

FAMSI © 2000: Lawrence H. Feldman

Pokom Maya and Their Colonial Dictionaries

Research Year: 1998

Culture: Pokom Maya

Chronology: Colonial

Location: Valley of Guatemala

Site: Guatemala

Table of Contents

[Preface](#)

[Introduction:](#)

[The Documents of the "Viana" Dictionary](#)

[The Authors](#)

[The Copies and Further Work with the Documents](#)

[Other Early Poqom Dictionaries and Word Lists](#)

[Orthography](#)

[Cultural Content](#)

[Friar Francisco Viana and his Dictionary](#)

[Sources Cited](#)

[Appendices:](#)

[Appendix 1.](#) Family Names

[Appendix 2.](#) Places mentioned in the Dictionary

[Appendix 3.](#) Languages

[Appendix 3a.](#) Words identified as Cholti in the text

[Appendix 3b.](#) Words identified as Mexicano in the text

[Appendix 4.](#) Quotes from Friar Dionisio de Zúñiga

[Appendix 5.](#) Quotes from Friar Diego Ximenes

[Appendix 6.](#) Sample Index of Spanish Terms

Preface

The following report is the result of two years of work with unpublished colonial dictionaries of the Poqom Maya language. Almost all of this time was devoted to making a transcription from photocopies and copy flows of the documents. The following report is the result of editing and reorganizing these transcriptions.

I want to thank the Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc. (FAMSI) for the opportunity, after 30 years of wanting to study and transcribe the Viana et al. vocabularies for publication, by providing the financial support, to make this dream

a reality. If all goes as I hope, I should be able to provide a copy of the published work for the FAMSI library before another year has passed. With the hope and desire that the works of these Dominican linguists of long ago once more get used by those who will find them useful, I present this final report as requested under the terms of my grant.

Sample Sorted by Words in Poqom:

[A](#)
[B](#)
[C](#)
[E](#)
[G-H](#)
[I](#)
[K](#)
[L](#)
[M](#)
[N](#)
[O](#)
[P](#)
[Q](#)
[R](#)
[T](#)
[U](#)
[V](#)
[X](#)
[Y](#)
[Z](#)

A Dictionary of Poqom Maya in the Colonial Era. Compiled by Lawrence H. Feldman.
Publication now available from Labyrinthos, 3064 Holline Court, Lancaster, CA 93535.

Synopsis of recent e-book publication by Lawrence H. Feldman:
[The War Against Epidemics in Colonial Guatemala, 1519-1821](#)

Submitted 01/01/1999 by:
Lawrence H. Feldman, Ph.D. and M.L.S.
Lawrenc846@aol.com

Introduction

The Documents of the "Viana" Dictionary

There are, according to Miles (1957), 5 separate vocabularies that together form the corpus of documents that I am calling the "Viana" dictionary of Poqom Maya. These are:

1. Bocabulario de nombres que comiençan en Romance. 91 pps.
2. Bocablos por las letras del ABC de todas partas, y miembros del cuerpo humano, interiores, y exteriores, y algunas de los animales brutos, que no tiene hombre. 10 pps.
3. Bocabulario de Solo los Nombres de la Lengua Pokoman. 244 pps. (Moran 1720).
4. Bocabulario en que gran en Latin por el orden de el abecedario, y ablativo y las conjunciones, para que con mas facilidad halles el que hiziere a tu intento. 8 pps.
5. Diccionario Pocomchi - Castellano y Pocomchi de San Cristobal Cahcoh. 290 pps. (Rojas 1875).

Acuna, in 1991, published 1., 2., 4 and the Spanish to Poqom portion of 5. It is the purpose of this work to present the text of items 3. and the Poqom to Spanish portion of 5. It is based upon a complete transcription of item 3 (which contains words beginning with the letter A and ends with words beginning with the letter N) and that part of 5 with Poqom words beginning with the letter N and continuing to the end of the document.

The Authors

The Bocabulario de Solo los Nombres is commonly attributed to Friar Pedro Moran. The Diccionario Pocomchi-Castellano y Pocomchi is said to have Friar Dionisio Zúñiga as its author. It is my contention that, judging from the frequent references to Friar Francisco Viana in both of these works, that both originate with the same sixteenth century dictionary written by Fr. Viana.

Francisco Viana (c. 1528-1608) was a Dominican friar from the convent of Salamanca who arrived in Guatemala in 1556. The most widely quoted of his surviving writing is a description of the Verapaz written in 1574 (Viana, Cadena and Gallego 1955) with other Dominican friars. He died in 1608 at an age of 80 years more or less.

The dictionary of Viana was subsequently modified and expanded by Zúñiga and Moran but, judging from the frequent references in the text, it remains the core and most important part of this dictionary. What were the contributions of these other authors?

Friar Dionisio Zúñiga (c. 1580-1636), was based in San Cristóbal Cahcoh during the 30 years of intensive Dominican exploration and ultimately attempted Spanish conquest of the Manché Chol territory to the north of the Verapaz (cf. Feldman n.d. for details). It is this heightened awareness of things Chol, and Manché, that gave us the terms noted in [appendice 2](#) and [appendic 3a](#).

Friar Pedro Moran (c. 1685-1740), unlike the friars previously mentioned, was stationed in the Valley of Guatemala. His special contribution, in addition to revising and editing the earlier manuscripts, are the comments on usage in Petapa and elsewhere in the Valley of Guatemala. In the entry for ixcapupul he notes that "Pero ya se van introduciendo los capotes y hay muchos en este de Petapa donde escribo hoy, 20 de Enero de 1710." Hence we can date the Moran text to the early part of the 18th century. Friar Moran also cites the work of Friar Diego Ximenes, another early source of Poqom vocabulary ([Appendix 5](#)).

The Copies and Further Work with the Documents

The original of Document #5 is in the manuscript collections of the University of Pennsylvania. It is in very poor condition. Some pages are incomplete, others are missing. The original manuscript has not been seen by Feldman. Instead he worked with copy flow from microfilm made thirty years ago from a copy of photographic copy by William Gates in the Peabody Museum Library of Harvard University. Suzanne Miles felt that Document #5 was a colonial era manuscript and thought that she could see resemblance in the handwriting with Zúñiga autographed copies of sermons. However it also must be noted that the document at the University of Pennsylvania also has the signature of a Luis Rojas, "Dominican friar and parish priest" of San Cristóbal Cahcoh and bears the date of February 14, 1875 on its title page. The same title page notes that the document was then in "fragmentos."

The assumption has been that Moran used Document #5 to prepare Document #3 but it remains possible that he either used a different version or omitted portions of #3. This assumption needs to be confirmed. Therefore I recommend that a careful study be made of letters A through N in document #5 and any data missing from Document #3 be extracted for publication.

Document #3 was also studied from copies. In this case from photocopies of Gates photostats in the Library of Congress manuscript division and from copy flow from the same 30 year old microfilm made from the Gates copy in the Peabody Museum Library of Harvard University. Acuna (1991: xv) notes that the original is Ms. HHB [M-M 444] of the Bancroft Library at the University of California Berkeley. I feel certain that a study of the original document, which appears to be in excellent condition, will clarify portions that have become obscured through the copying process.

Other Early Poqom Dictionaries and Word Lists

Suzanne Miles (1957: 736) writes that Gonzalo Ximeno, a sixteenth-century priest at Cobán, also wrote a Poqom-Spanish vocabulary, now lost. This may be an error. A friar Gonzalo Ximeno of that era wrote a grammar and vocabulary of Cholti Maya (cf. Moran 1636) but the Poqom dictionaries cite a friar Diego (not Gonzalo) Ximenes as the author a work on the Poqom language. The references to Diego Ximenes are noted in [Appendix 5](#).

The 26 page word list of Guerra Marchan (1787) produced in response to a government query rather as a study of the language, has not been previous noted in the literature. As a sample of a different period it gives further information on the development of language. This report only cites portions of the Guerra Marchan manuscript that provide new data.

Orthography

Waycan (1994:25-38) in his book Rukorb'aal Tz'ihb'anik Poqomam Q'orb'al describes a "unified alphabet" of the Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala that has been declared official by the Government of Guatemala. It consists of 34 symbols, 24 corresponding to consonants and 10 to the vowels. Needless to say, the "Viana" dictionary, written in previous centuries, does not correspond to these rules.

Acuna (1991), who uses a more modern orthography, attempts to provide a modernized version of the Spanish to Poqom dictionary in his work. Guerra Marchan (1787) uses a colonial era system different from that of "Viana." The "Viana" itself, as it so states, uses different orthographies for different dialects. Thus that used for Amatlán in the Valley of Guatemala differs from that used for the vocabulary of the Verapaz (see the initial entry under "b" for Pedro Moran's comments regarding this). Thus the text provided in this report represents at least four different orthographies, of which that of the "Viana Dictionary" for the Verapaz is the predominant.

Given these inconsistencies and a certain lack of knowledge of the language, for I make no claim to fluency in Poqom, I felt that it would be better if I did not try to convert the "Viana" dictionary to a uniform orthography. Rather I felt that my emphasis should be in providing a well organized transcription that can be converted into the modern orthography by those fluent in the modern language. This is what I have presented in this report.

Cultural Content

In its frequent references to loans from other languages, the "Viana" dictionary may be unique among Mesoamerican colonial dictionaries. [Appendix 3a](#) for Cholti and [appendix 3b](#) for Mexicano (Nahua) list words that are stated to be loans from these languages.

[Appendix 3](#) notes the acknowledged presence of loans from Chiapanec (Chiapa de los Indios), Taino (the language of Hispanola of Santo Domingo), Kekchi (also Quekchi or Cakchi), Quiché and Cakchiquel. A student of Maya languages or Nahua will have no problem in identifying additional loans.

The "Viana" dictionary is rich in information reflecting the world of the late postclassic Poqom. From the use of stone axes to the identification of "idols" there are many words that provide an insight to a little known past. Suzanne Miles (1957) and Lawrence Feldman (1985) base much of their books sixteenth century peoples on what they found in it. Others will find more. As an example I offer [appendix 1](#) and [appendix 2](#) which provide information on the names and places (including archaeological sites) of that century.

Friar Francisco Viana and his Dictionary

Friar Viana began a Poqom dictionary project which, continued by subsequent Dominican friars over a period extending through three centuries, provide a huge corpus of data equaled, among the Maya languages only by those dictionaries collected for Yucatec Maya. But unlike Yucatec Maya, the Poqom vocabularies have never been gathered together into a single publication.

This volume with its transcription of the Poqom - Spanish vocabularies and that of Acuna, with its transcription of the Spanish - Poqom vocabularies together will make this huge corpus of data available for all those interested in the language and the culture of the people who spoke it in the sixteenth and other colonial centuries. It is my hope that not only Cultural Anthropologists can mine this data for insights into the life of people of past centuries but that linguists can use it to create, together with other more recent works and studies of the modern language, a comprehensive and exhaustive dictionary of the Poqom language.

In this way the works of long dead Dominican friars can benefit not only scholars but serve the many speakers of the still very much living Poqom language.

Sources Cited

Acuna, René

1991 Arte breve y vocabularios de la Lengua Pokom. Basado en los manuscritos de fray Pedro Morán y fray Dionisio de Zúñiga. Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Feldman, Lawrence H.

1985 A Tumpine Economy, Production and Distribution Systems in Sixteenth-Century Eastern Guatemala. Labyrinthos, Culver City California.

n.d. "Lost Shores, Forgotten Peoples: The Maya of the South East Lowlands of Guatemala". Translation and Commentary. Accepted by Duke University Press for publication in 2000 or 2001.

Guerra Marchan, Ignacio

1787 Castellano - Pocomam. Archivo General de Indias, Mapas y Planos, Eye. 45.

Miles, S.W.

1957 "The Sixteenth Century Pokom-Maya. A Documentary Analysis of Social Structure and Archaeological Setting". American Philosophical Society, Transactions N.S. 47, Part 4, pps. 733-781.

Morán, friar Francisco

1636 Report on the conversion of the province of the Manché and of the Pagans of Ahitzas. Archive of Propaganda Fide, Rome Italy, section America, tomo 259, folios 174-180 verso.

Moran, Pedro

1720 Bocabulario de Solo Los Nombres de la Lengua Pocoman. Photographic copy by William Gates. Indian Language Collection, box 33, Ac. 4056, manuscript division, The Library of Congress, Washington D.C.

Rojas, D. Luis

1875 Diccionario Pocomchi-Castellano y Castellano-Pocomchi de San Cristóbal Cahcoh. Fragmento perteneciente a la Colección Berendt, Se conserva en la Universidad de Pennsylvania (Filadelfia). Atribuido, en parte, a Dionisio Zúñiga.

Viana, Francisco, Lucas Gallego, and Guillermo Cadena

1955 "Relación de la Provincia de la Verapaz, hecha por los religiosos de Santo Domingo de Cobán". Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, Añales 28:18-31.

Waykan [José Gonzalo Benito Pérez]

1994 Rukorb'aal Tz'ihb'anik Poqomam Q'orb'al. Manukal de Redacción Poqomam. Editorial CHOLSAMAJ; Guatemala, Guatemala C.A.

Appendices

Appendix 1. Family Names (apellidos) in the Dictionary and Colonial Census Documents

acal (Tamahu 1821)
acuh (Mixco 1756)

Ahueha: es apellido de una parcialidad. los de como si dijera quiere decir los del camino del agua, del río quizás por algún si he donde estaban o debían de estar poblados, por algún río abajo.o.quejo.

ainaleb (Santa Cruz 1821)
ak (Tactic 1821; Tamahu 1821)
alalquin (Amatitlan 1813)
amaleb (San Cristobal Cahcoh 1821; Tucurub 1821)
amaleb (Tamahu 1821)
atcox (Amatitlan 1813)
atul (Tucuru 1821)
axic (Palin 1784)
axig (Palin 1813)
axim (Mixco 1756)
bacah (San Cristobal Cahcoh 1821)
bak (Tactic 1821; Tucuru 1821)
batz (Santa Cruz 1821; Tucuru 1821)
be (San Cristobal Cahcoh 1821)
bin (Tactic 1821; Tamahu 1821)
boch (Amatitlan 1813)
bon (Amatitlan 1813)
buc (Tamahu 1821)
bul (Tucuru 1821)
caal (Tamahu 1821)
cab (Tactic 1821; Tamahu 1821)
cabnal (San Cristobal Cahcoh 1821)
cac (San Cristobal Cahcoh 1821)
cacao (San Cristobal Cahcoh 1821)
cacau (Tactic 1821)
cah (San Cristobal Cahcoh 1821)
cak (San Cristobal Cahcoh 1821)
cal. See Kal
calab (Tucuru 1821)
calah (Santa Cruz 1821)
calel (San Cristobal Cahcoh 1821)
camei (Palin 1784)
camiche (Palin 1784)

caniche (Palin 1784; Palin 1813)
 cante (Amatitlan 1813)
 cap (Tamahu 1821)
 cauec (Tamahu 1821)
 cavek (Santa Cruz 1821; Tactic 1821; Tucuru 1821)
 ceb (Tamahu 1821)
 cempual (Mixco 1756)
 cha (Tactic 1821)
 chacoh (San Cristobal Cahcoh 1821)
 chacon (Palin 1813)
 chahay (Mixco 1756)
 chalib (Santa Cruz 1821)
 chamal (Chinautla 1740)
 chamalo (Chinautla 1727)
 changuin (Mixco 1756)
 chapeton (Mixco 1756)
 che (San Cristobal Cahcoh 1821)
 chen (San Cristobal Cahcoh 1821; Tactic 1821; Tamahu 1821; Tucuru 1821)
 chic (Tucuru 1821)
 chik (Tucuru 1821)
 chilchote (Mixco 1756)
 chim (Mixco 1756; Santa Cruz 1821)
 chin (Chinautla 1727; Palin 1784; Palin 1813)
 chioc (Palin 1813)
 chiquin (San Cristobal Cahcoh 1821; Santa Cruz 1821; Palin 1813)
 chiquinin (Palin 1784; 1813)
 chiquixin (Palin 1784)
 chitum (Mixco 1756)
 chitun (Mixco 1756)
 cho (Santa Cruz 1821; Tamahu 1821)
 choc (San Cristobal Cahcoh 1821; Tamahu 1821)
 chochon (Chinautla 1727)

Chocoh es apellido de hidalgos, de indios principales fulano chocoh.

Chocohilpat: casa solariega de los que tienen el apellido de chocoh. como nosotros la casa de los Guzmanes. (also San Cristobal Cahcoh 1821 and Tactic 1821).

chocol (Tucuru 1821)
 chocom (Palin 1784)
 chocon (Chinautla 1740)
 chokoh (Tamahu 1821)
 chon (Tactic 1821)
 chox (Palin 1784)
 chu (Tactic 1821)
 chub (Tactic 1821)
 chuha (Santa Cruz 1821)

chul (San Cristobal Cahcoh 1821)
chum (Palin 1813)
chuncui (Palin 1784)
chuni (Palin 1784)
co (Tactic 1821; Tamahu 1821)
cochon (Chinautla 1727)
coh (Tucuru 1821)
cohok (San Cristobal Cahcoh 1821; Santa Cruz 1821)
colchu (Chinautla 1727)
comotal (Chinautla 1740)
concogua (Palin 1784)
conyuache (Palin 1784)
cop (Tamahu 1821)
coromah (Mixco 1756)
couguache (Palin 1813)
coxomac (Chinautla 1727)
coy. See Koy
cuat (Palin 1784)
cul (Tactic 1821)
cun (Tucuru 1821)
cusal (Palin 1784)
cutul (Amatitlan 1813)
cuxulna (Tucuru 1821)
cuyan (Mixco 1756)
esquite (Palin 1784)
guabil (Tucuru 1821)
guat (Palin 1813)
gueh (Tucuru 1821)
guel (Mixco 1756)
gueliem (Santa Cruz 1821)
guespal (Palin 1784)
guexpa (Palin 1813)
ha (Santa Cruz 1821)
ha (Tactic 1821)
hal (Santa Cruz 1821)

Hala: un apellido de algunos en el Pueblo de Santa Cruz de Verapaz y es nombre de un sitio entre San Pedro Carcha [y] San Agustín [Lanquin]. (also Santa Cruz 1821).

Holomna: apellido de linaje.

hom (San Cristobal Cahcoh 1821)
homel (Tactic 1821)
hou (Tamahu 1821)
hov (Santa Cruz 1821)
hualib (San Cristobal Cahcoh 1821)

hucub (Tactic 1821)
huk (Tactic 1821; Tucuru 1821)
hul (San Cristobal Cahcoh 1821)

Hulha: En su antigüedad debieron de hacer su manera de albercas y aljibes para el agua, y debió de haber oficiales de ellos, porque ay ente estos Pokomanes apellido de Hulha. Pedro Hulha. Juan Hulha. I. ah hulha hulhaim .I. ah hulhaim. Los de aquel linaje, alberquero, aljibero.

ichich (Tactic 1821; Tucuru 1821)
ikal (San Cristobal Cahcoh 1821; Santa Cruz 1821)
iqui (Tactic 1821)

Iquian .I. icquian: es apellido de linaje.

isem (Santa Cruz 1821)
ixim (San Cristobal Cahcoh 1821; Tactic 1821; Tamahu 1821; Tucuru 1821)
izen (Tamahu 1821)
izmanoh (Mixco 1756)

Kal: es apellido de algunas parcialidades, y es muy comun en muchos pueblos (also San Cristobal Cahcoh 1821; Santa Cruz 1821 and =? cal of San Cristobal Cahcoh 1821; Tactic 1821; Tucuru 1821).

kalel (Tamahu 1821)
kat (Santa Cruz 1821)

Koy: apellido fulano. (=? coy of San Cristobal Cahcoh 1821; Chinautla 1727, 1740; Tactic 1821; Tucuru 1821; Tamahu 1821).

kuk (Santa Cruz 1821)
kun (Tactic 1821)
kux (Santa Cruz 1821)

Lacam: bandera. estandarte. pendón. es tambien apellido. lacam.

Lah: es tambien apellido. fulano (also San Cristobal Cahcoh 1821).

Lahpop: es apellido.
Latz: apellido. fulano.

leb (San Cristobal Cahcoh 1821)
li (Tactic 1821)
lic (Chinautla 1727)
lik (Chinautla 1740)
lol (Tactic 1821)

machic (Palin 1813)
malchi (Palin 1813)
mas (Tactic 1821)

Max: es apellido de algunos (also Santa Cruz 1821; Tactic 1821; Tamahu 1821).

maxtun (Mixco 1756)

May: es apellido, fulano.

mis (Tucuru 1821)
misti (Tactic 1821)
mita (Palin 1784; 1813)
mo (San Cristobal Cahcoh 1821; Tactic 1821; Tamahu 1821)
muscut (Palin 1784; Palin 1813)
muscute (Palin 1813)
muz (San Cristobal Cahcoh 1821)
onoyai (Palin 1784)
osig (Palin 1784)
oxi (Palin 1784)
oxom (Tucuru 1821)
pacay (Tamahu 1821)
pan (Palin 1784; Palin 1813)
paxel (Palin 1784; Palin 1813)
petam (Tactic 1821)
piche (Palin 1784)
pinic (Palin 1813)

Pitam: es tambien apellido Ah Pitam. (also Tactic 1821).

pixic (Palin 1784; Palin 1813)

Pop: es tambien apellido fulano pop (also San Cristobal Cahcoh 1821; Tactic 1821; Tamahu 1821; Tucuru 1821; Santa Cruz 1821).

pot (Tucuru 1821)
pou (Santa Cruz 1821)
pou (Tactic 1821; Tamahu 1821)
puch (Tucuru 1821)
puxuch (Tucuru 1821)
queh (San Cristobal Cahcoh 1821; Tactic 1821; Tamahu 1821)

Quiab: es apellido de linaje y calpul en San Cristobal.

quim (Tamahu 1821)
rachac (Palin 1784; Palin 1813)

raypop (Palin 1784)

Remik: es apellido prenamen de algunos en taktik.

sacatzul (Chinautla 1740)
saguache (Palin 1784; Palin 1813)
salacan (Mixco 1756)
sancal (Mixco 1756)
sanleche (Palin 1784)
satzal (Chinautla 1740)
sayuache (Palin 1784)
semet (Palin 1784)
sequen (Palin 1784)
sian (Palin 1784)
sital (Palin 1784)
sivil (Mixco 1756)
som (Palin 1813)
sotog (Mixco 1756)
sotoh (Mixco 1756)
sum (Palin 1813)
sun (Palin 1784)
sunquiah (Mixco 1756)
ta (Tucuru 1821)
taguit (Mixco 1756)
tam (Mixco 1756)
tan (Mixco 1756)
taqui (Amatitlan 1813)
tec (Tamahu 1821)
telom (Palin 1784)
temu (Amatitlan 1813)
tepol (Tamahu 1821)
teyul (Tamahu 1821)
tilom (San Cristobal Cahcoh 1821)
tipol (Tamahu 1821)
tipot(Tucuru 1821)
toc (San Cristobal Cahcoh 1821; Chinautla 1727)
toch (Mixco 1756)
tok (San Cristobal Cahcoh 1821)
tuc (Palin 1813)
tucha (Palin 1813)

Tul: es apellido de linaje en Santa Cruz desta visita (Santa Cruz 1821).

tum (Mixco 1756)
tun (San Cristobal Cahcoh 1821; Tactic 1821)
tuno (Tamahu 1821)

tut (Santa Cruz 1821)
tzalam (San Cristobal Cahcoh 1821)
tziquin (Tamahu 1821)
tzob (Tactic 1821; Tucuru 1821)
tzo boy (Tucuru 1821)
tzunab (San Cristobal Cahcoh 1821)
tzupin (Amatitlan 1813)
tzurab (San Cristobal Cahcoh 1821)
uet (Tamahu 1821)
valib (San Cristobal Cahcoh 1821; Santa Cruz 1821)
vchuc (Palin 1784)
viam (Amatitlan 1813)
wacac (Amatitlan 1813)
xalib (San Cristobal Cahcoh 1821)
xcaya (Palin 1813)
xical (Palin 1813)
xioc (Palin 1784)
xol (Santa Cruz 1821)
xoli (Tucuru 1821)
xona (San Cristobal Cahcoh 1821)
xoy (San Cristobal Cahcoh 1821; Tamahu 1821)

Xuk: es apellido de algunos en San Cristobal (?= xuc of San Cristobal Cahcoh 1821 and Tamahu 1821).

xulu (Palin 1784)
xulu (Palin 1813)
xulub (Santa Cruz 1821; Tactic 1821)
yac (Tamahu 1821)
yan (Tucuru 1821)
yantuch (Mixco 1756)
yat (San Cristobal Cahcoh 1821)
yo (Tucuru 1821)
yol (Palin 1784; Palin 1813)
yom (Palin 1784)
yoquis (Palin 1784)
yuha (San Cristobal Cahcoh 1821; Santa Cruz 1821)
yun (Santa Cruz 1821)
zatz (Chinautla 1740)
zuk (San Cristobal Cahcoh 1821)

Census References (towns-dates-citations) for AGCA (Archivo General de Centro America) manuscripts

Amatitlan (1813) AGCA A1.44-29.109-3020
Chinautla (1727) AGCA A3.16-34301-2324
Chinautla (1740) AGCA A3.16-21729-1753
Mixco (1756) AGCA A3.16-17700-948
Paline (1786) AGCA A3.16-2568-37689
Palin (1813) AGCA A1.44-29.109-3020
San Cristobal Cahcoh (1821) AGCA A1.44, 3021, 29118
Santa Cruz (1821) AGCA
Tactic (1821) AGCA A1.44, 3021-29115
Tamahu (1821) AGCA A1.44, 3021-29115
Tucuru (1821) AGCA A1.44, 3022, 29137

Appendix 2. Places mentioned in the Dictionary

Acalha: Es el pueblo antiguo de San Marcos en la Provincia de Verapaz o Lacandón, donde pienso martirizaron al Santo Padre Fr. Domingo de Vico.

Alotenango: a un pueblo junto a Guatemala tres leguas, lugar o. pueblo de estos pájaros [kaquix]...

Caxtilan: quiere decir Castilla, y llaman así a nuestra gallina de castilla acach. a la suya de la tierra; y para otras cosas de España, que tienen alguna semejanza con las de acá ayuntan por adjetivo el. Caxtilan.

Chamel: llaman así pueblo de San Juan Chamelco, y anteponiéndole. Ah ch chamel. dice persona de aquel, por el pueblo.

Chaul .l. chahul: nombre de un pueblo de la Sierra de Sacapulas.

Chicho. al pueblo de San Juan Amatitan, por la Laguna, que esta junto a el; eso dice el. chi. en en la laguna .l. orilla de la Laguna, y por lo mismo llaman Chicho. al pueblo de San Cristobal de la Provincia de Verapaz.

Chixoy: hoy rasgo a todos los Reverenciales Padres Provinciales que salen de San Miguel Uspantan para el Pueblo de San Cristobal. y el chi. es preposición. in es el nombre del río grande, que viene de Sacapulas, y se pasa yendo de San Miguel Uspantan del Priorato de Sacapulas, a Santa Cristobal del Priorato de Cobán. mira. Xoy. xochixoy; vili ar chixoy. fue al río xoy. Y he pasado este río en el dicho paraje donde llaman xoy. al río, y lo paso en una balsa en compañía de fr. Miguel Calderón

que nuestra van de lo banda donde había de salir, con una cuerda la balsa era cuadrada, y tendría vara y media, y por a era di dicha balsa iban cuatro indios rodadores a pudiéndola es río bien rápido y grande.

Cholvinac. gente de tierras caliente. a los choles de Indios, así llamados.

Cholyak puede significar tierra de aquella nacion de los Choles. Cholyuk: llaman a la tierra caliente.

Cuxquil. es de Amatitan.

Halal: es nombre de un sitio entre San Pedro Carcha [y] San Agustín [Lanquin].

Hotquil: este es de Verapaz, supra. la frialdad de lo que es fría, es de Hotik. cosa fría en la Vera Paz míralo advertido entre dos cruces con el ejemplo de Hohklah ha.

Huquim. que va de Santa Catarina a Polochic donde se suelo destazar; es el sitio amarillo, que el suelo del arroyo, y sus orillas es de tierra amarilla, hasta las guijas del arroyo son amarillas.

Itza: con ah. antepuesto. ah itza. es un nación de indios aduc infieles adelante del Manche.

Itztapan [Izapa]: pesquería de los Padres de Guatemala en (Acuna 1991).

Kahbon. entre de limosna, así llaman al pueblo de Cahabon.

Kakcoh: león bravo, así llaman en Verapaz al Pueblo de San Cristobal, Ah Kakcoh. los del león bravo. No he hallado, quien me sepa dar razón porque se llama así.

Kanalakan: se llama el río grande de San Miguel Tukurub [río Polochic] que se pasa yendo para San Caterina; no me saben decir que quiere decir.

Koban. el pueblo cabecera de la Provincia de la Verapaz.

Kuzal: nombre de un pueblo de la Sierra de Zacapula.

Mam: dicen que es un cerro. grande que esta en la Verapaz entre San Juan Chamelco, y Tukurub que alias llaman allí Xucaneb. Y un ruido a manera de trueno sordo, que suele hacer debajo de tierra, que algunas veces se oiré en San Cristobal que viene de hacia el oriente, dicen que es el Mam que suena. ncaho di mam. Y quien es ese Mam? responden que el cerro dicho Xucaneb. Y pienso que se engañar (dice el Padre Maestro Fray Dioniso de Zúñiga, pues dice que este mismo ruido oíd en San Miguel Tukurub, y que viene de mas arriba hacia el oriente de decía el Golfo).

[Manche]

ca xiquin, xicub xiquin: arracadas o zarcillos que usaban en su antigüedad y usan hoy los del **Manche** (Acuna 1991).

tenamital: con de pueblo tinamitalvinac ciuis (?). poco se via anteponiéndole ah. antenamital dice poblador, ah patal y mejor el segundo ah patal como en esa ocasión presente me han dicho de las españoles que van a poblarse al **Manche** na cohic taque ah patal ahtinamital ar chimanche van a ser pobladores a ser vecinos a ser caseros al Manche.

huh: unas cortezas de árboles llamados. que batanaban, que venían a quedar, como un papel de estraza, en que pintaban sus figuras .o. sus monas, y escribían sus caracteres, y a semejanza de aquel llaman. huh al nuestro, yo he visto (dice el Padre Fray Dionisio de Zúñiga) de este papel de los Indios del **Manche**, hecho de cortezas de árboles llamados...

Paalvinak: llaman los de Tukurubau, dos volcanes altos y puntiagudos muy derechos que están adelante de Tukurub aman derecha yendo a Santa Catalina, en el sitio donde antiguamente estuvieron poblados los de Tukurub. están alado muy juntos estos dos volcanes muy derechos y llaman los paal vinac, como llamarlos hombres o personas parados lo mismo que decir Palic vinac.

Pamcho: la Ciudad de Guatemala [Antigua Guatemala] llaman Pamcho en La Laguna .i. dentro la laguna, porque ay tradición, que el sitio donde esta poblada fue Laguna.

Patal: dícese tambien por sitio despoblado donde hubo población. o estancia. y esta ya despoblado chipatal que el Mexicano llama tzacualpam, y de hay nosotros los criollos zacualpa. y de aquí llaman al sitio donde esta el rancho entre Tactique y San Nicolás Patal que debió de haber alguna población, allí antiguamente a porque es casa de campo. lo que villa .i. del latín. a la Ciudad Vieja de Guatemala, aunque esta ahora poblada de indios la llama el mexicano tsaqualpan el despoblado o el lugar de hubo casas, o pueblo porque la despoblado los españoles y se pasaron de están ahora y de aquí en nuestro pocomchi se pueda decir Patal, lugar despoblado o dejado.

Petén: la isla tierra cercada de agua.

poh: a un árbol acanalado dentro a la manera de la caña ñudoso sus hojas son grandes y su hechura y forma a la manera de hojas de higuera infernal tiene blanco el embez (?). hay muchos por esos caminos presertim yendo a Tamahun y a San Miguel.

Popa: llaman al pueblo de Petapa visita del convento de Guatemala y de pocomanes. el mexicano se llama Petapan y el español Petapa quitando le la ... su significado es, río de petates porque la juncia o materia de que se hacen llaman el mexicano petatl y a la misma estera o petate y porque por el río o por aquella laguna debe de haber mucho deste petate de aquí se llaman Petapan agua de petates y lo mismo suena el Popa de nuestro pocomchi petate agua o agua de petates, aunque a la materia de que se tejen llaman iich con dos ij y no pop, sino que vuelve en su lenguaje lo que suena el Mexicano.

Quebel: llaman al sitio de Patal de esta el rancho entre Tactique y la estancia. y es participio de quebik.

Quhagn: llaman al pueblo de Cahabon desta provincia.

Rabnal. llaman al pueblo de Rabinal. ah rabnal. los de allí. rabnalib. l. ah rabnal. los naturales de Rabinal.

Tacah: llaman a la costa y provincia de Suchitepéquez.

Tamahun: es nombre del pueblo de San Pablo Tamahun de los del Pocomchi entre Tatique y San Miguel Tucurub. Es termino Cholti y en lengua Cholti dice en los higueros por haber machos por allí que vuelto en nuestro Pocomchi había de decir Pamcux.

[Tehuantepec o Oaxaca]: chacalin- llaman a los camarones mariscos, que de traen de Oaxaca o de Tehuantepec.

Toxha: llaman al río de Polochique de da beben.

Tucurub: llaman al pueblo de San Miguel del Pocomchi desta provincia por que en su pueblo y sitio antiguo de donde los trajeron había muchos búhos.

Tuhal: llaman al pueblo de Sacapulas por la razón dicha en el próximo pasado.

tutz: unas palmas grandes que el fruto de su racimo. es prolongado de la forma y tamaño de un su cebo, de las hojas suyas hacen sus como fieltros para reparo del agua que llaman pa supra. por eso de Polochic hay muchas destas palmas y en el golfo.

Tzalamha: el pueblo de Salama en el valle tomado del quichchi que le llama así y pienso que quiere decir tabla de río. o casa de la país .l. cárcel porque en el quichechi, tzalam dice tabla, ... y casas de tablas que tambien pueda eso decir el tzalamha que debían de usar casas de tablas como dice que son las del puerto de San Juan de Ulúa en la Veracruz puerto de México.

Valil: es el pueblo de Cazehuaztlan [San Cristobal Acasaguastlan] y con la participio ru vahil dice su aventador para ventar esto. Los del Pueblo de Cazehuaztlan que llaman Ahvahlil.

Xoy. Su llaman al pueblo del priorato de Sacapulas Tuh al pueblo de Zaqualpa que llaman Amaca y llaman xoy abah a una piedra jaspeada o esmaltada de diversas colores y porque allí se descubrieron (?) de hallas algunas piedras ... esmaltadas de de los antiguos le dicen al sitio el nombre Xoyabah piedra esmaltada, sino es porque se hallen ... unas piedras jaspeadas. Y pienso que por la misma ... llaman Xoy, el sitio del paso del río grande que viene di Sacapulas que le pasa yendo de aquí de San Cristobal viene (?) de Sacapulas que oírás muchas veces decir chixyvokel río xoy y no es nombre del río que Tuhilha le llama el río de Sacapulas. y a los del tal sitio llaman ek xoyib (?) debían de esmaltar piedras. Los de aquel lograr...

Appendix 3. Languages

ahitz: Brujo el.o.ella; hechiceros. No es Pokoman, es **Quiché**.

Kakchi: llaman a la lengua de Coban, y Chamelco y hallan o **Quekchi**.

Kakchiquel chi: la lengua de los pueblos comarcanos de Guatemala de allí a la redonda.

kolcun: es vocablo del **K'ekchi** y según dice el Maestro de la lengua fray Dionisio de Zúñiga lo usan en San Cristobal de Verapaz por sinónimo de *ziquil*. perezoso. haragán. para poco en nuestros pueblos de Amatitlán, no he oído al Señor licenciado.

kun: en la **lengua de Chiapa de Indios** es gracioso este vocablo, que a la natura de el, llaman goza y a la de ella. gozo .o. al contrarlo, no me acuerdo bien.

ma: tambien es negativa. nku. y este mani. que lo han dado en usar, y es tomado del **Cakchiquel**.

quicheahik: los hombres de aquella nación del quiché el nak l ah **Quichechi** los de aquel lenguaje y toda de nación de gente silvestre que viven en montañas llaman Quiché vinac. Quiché chi: el idioma y lengua del quiché de Sacapulas.

quim: la paja con que cubren las casas, las yerbas, al azafrán de la tierra, tambien es del **Cakchi**.

kaquix. un pájaro grande muy galano de plumas amarillas, coloradas, y azules, y el pito como de papagayo; llamarle comúnmente guacamaya; no se de donde vino este nombre, porque el Mexicano se llama alot. y en la lengua **Cakchiquel** kaquixha.

Tzalamha: el pueblo de Salama en el valle tomado del quichchi que le llama así y pienso que quiere decir tabla de río. o casa de la país [casas de tablas] .l. cárcel porque en el **quichechi**, tzalam dice tabla, y dice el cepo chokpa tzalam metarlo en el cepo y ha es no agua y casa...

vchenkak: significa una fruta, que los criollos llamamos Guayabas, no se si es nombre castellano, porque nuestro Mexicano la llama. xalxucutl. Y así pienso, que la palabra, guayaba, sino es castellana, **sera de la isla espanola de Santo Domingo**, como el maiz, cacique.

Appendix 3a. Words identified as Cholti in the text

Cholti. I. Cholchi. lenguaje de la gente de tierras caliente.

Cholvinac. gente de tierras caliente. a los choles de Indios, así llamados.

Cholyuk: llaman a la tierra caliente.

Cholyak puede significar tierra de aquella nacion de los Choles.

kanyum: es tomado del cholchi que yum es tierra el kan es amarillo, tierra amarilla; llaman así a un arroyo, que esta despues de los grande.

kolte: raquero, canoero, timonel. es tomado del Cholti. no lo he oído en Amatitlan.

pyte. es tomado del Cholti, es la balsa de maderas rollizos livianos para pasar el río o lago.

Tamahun: es nombre del pueblo de San Pablo Tamahun de los del Pocomchi entre Tatique y San Miguel Tucurub. Es termino Cholti. el tama es el chipam .I. pam de nuestro Pocomchi preposición in dentro .I. en el hum es el higuérón que nuestro Poconchi llama cux y Tamahun en lengua Cholti dice en los higuérones por haber machos por allí que vuelto en nuestro Pocomchi había de decir Pamcux.

te:

es vocablo del Cholti que quiere decir palo madero árbol. el che de nuestro Pocomchi, y usalo mucho en especies de árboles com chacalte por chacalche,

y así otros que oirías tomados del Cholti. y para decir madero acanalado dicen hohte [llaman a la pesebrera por ser acanalada, y como la cano] pro. hohche.

Appendix 3b. Words identified as Mexicano in the text

ah: los esterinas. Los Criollos los llamamos; Acapetates, tomado del Mexicano acapetatl. petate de caña. es la caña común hueca con que en cañar las casas y otra semejante mas tierna, que tejen para los esterinas.

chacalin: llaman a los camarones mariscos, que de traen de Oaxaca .o. de Tehuantepec; es tomado del Mexicano.

chizivik: llaman a unas, que llamamos vainillas, unas flores largas muy olorosas, que solemos ahechar en la bebida de cacao, son de color verde de su natural, y cuando se secan negras y achuelas (siendo rollizas cuando verdes) y de ay las llamamos vainillas. El Mexicano telxuchetl.

chunacat: llaman a cierta raíz, que parece cebolla blanca, tiene las hojas tallos, como los de la cebolla, no tan gruesos, tiene mal olor. Curan se con ella los dolores de cabeza, y del cuerpo majándolas, y un tanto con ella la parte que suele; y por la semejanza llaman a nuestras cebollas chunacak. aunque otros la llaman xunacat tomado del Mexicano.

chupak: unas raíces, que usan por jabón, para lavar su ropa, y aun la nuestra se lava con ella, y es el jabón común de acá de la tierra de gente pobre, amol se llamáis los criollos tomado del Mexicano.

chuy: Con los numerales hun chuy. cachuey y breve la pronunciación, es lo que el Mexicano llama xiquipil un xiquipil dos xiquipiles. Y cada xiquipil cada chuy, es numero de ocho mill.

cux: Significa los caballos del árbol, que sirven en las secretas por paños, pienso le llama Mulso Dioscórides, paste, le llamamos los criollos tomado del Mexicano..., que pone el lexicón de Ximenez por moho del árbol.

cuzcat: abalorio; del Mexicano, que lo llama así (Acuna 1991).

hequizo: unos pájaros, que pienson los que el castellano llama picazas; acá los llamamos, chachas, tomado del Mexicano; son muy ruidosos, son del tamaño de una buena gallina de castilla, y tienen su cresta como gallinas, y son comestibles.

hoch. I. hach: significa una bebida de maíz tostado molida, y desleído, que llamamos chilate, del Mexicano que la llama chilatl, es muy fresca.

homnac. I. homnactuxk: es un animal gallinero, especie de raposa .I. zorra, que mete los hijuelos en los senos, que le dio naturaleza a modo de bolsas al macho suyo llaman zacpeam. *infra*. ella la hembra. homnac. Aca lo llamamos, taquatzin, tomado del Mexicano.

huh: de que hacían su papel, no he hallado en toda esta nación Pokoman quien lo conozca; dicen me y me han dicho los mas viejos, que no le ay por esta tierra. El Mexicano llama a nuestro papel amatl. tambien en símbolo del suyo, que labraba de cortezas de un árbol llamado amacovuitl. árbol llamado. amatl.

hunchuy. ca chuy; un guiquipil, dos.mira. chuy. guiquipil es del Mexicano es numero de ocho mil y, hun chuy dice, mi ocho mill. hun chuy chivinac. ocho mil hombres. ca chuy. días, y seis mill.

icom: con los numerales, hunicom. caicom. oxicom. es la cuenta de zontles de Mexicano, y se usa ya en castellano un zontle, dos zontles. es el zontli. hunicom. numero de cuatrocientos, caicom. ochocientos.

lhkul: llaman a los cordeles, que son unas como cinchas que se ponen en la frente para llevar aquestas la carga vihkul auihkul. rihkul. mecapal el Mexicano.

ik: el chile, que acá comúnmente llamamos tomado del Mexicano, y le que en España llaman pimientos de las Indias.

itzul: animal, especie de raposa, pienso es el que el castellano llama tejo[n]. acá le llamamos pizote tomado del Mexicano que le llama pizotl. es animal muy astuto y engañoso.

ixcapupul: pienso que es tomado del Mexicano; son una manera del carapas, armas defensivas de que usaban en sus guerras antiguamente, tejidas de algodón y ahora llaman ixcapupul.

iz: la batatas, que acá llamamos camotes, tomado del Mexicano.

kah: significa la harina, hora de trigo, hora de maíz tostado, que llamamos pinol tomado del Mexicano.

kapulin: las cerezas de la tierra, es tomado del Mexicano, que debió de venir la semilla de allá.

kaquix. un pájaro grande muy galano de plumas amarillas, coloradas, y azules, y el pito como de papagayo; llamarle comúnmente guacamaya ... [en] el Mexicano se llama alot.

kuzeal: tomado del Mexicano. el abalorio, y sartaes de cuentecillas, o. abalorio.

la: ortiga cualquiera que acá llamamos chichicazti tomado del Mexicano, que se llama chichicaztli.

macte .l. macute: es un canastillo de varas .o. de cañas que hacen para cargar gallinas .o. huevos. Aca le llamamos cacastle tomado del Mexicano.

maxaxil: es lo que el Mexicano llama iyayu. ahora la bebida sea de caco, ahora de maíz, y mucho mejor si lo es de vino, el comprador de la casa.

mayut: (pienso que es tomado del Mexicano) es una armazon de madera adornada de plumería, que se ponen a los espaldas en sus bailes.

matz: En cuanto nombre significa una bebida de maíz que llamamos pozol tomado del Mexicano.

mezquitat: pienso, que es tomado del Mexicano. La plata.

much: una verdura comestible, quaacatl llamamos chipilines tomado del Mexicano.

muik: En cuanto nombre significa el árbol de los orejuelas que llamamos suchinacastli del Mexicano.

mutzit: una especie de peje, que llamamos tepemechín tomado del Mexicano, que se llama tepemechín.

mux: significa el maíz cocido en solo agua que llamamos pozol tomado del Mexicano.

oh: significa la fruta que llamamos aguacate tomado del Mexicano. aguacatl.

patal: dícese tambien por sitio despoblado donde hubo población. o estancia. y esta ya despoblado chipatal que el Mexicano llama tzacualpam, y de hay nosotros los criollos zacualpa.

pek: nombre. lo que llamamos patastle tomado del Mexicano, que es un género o especie grano casi como el cacao que beben los indios, es mas grueso que el cacao y es chato o ancho y blanquizco oloroso.

pixp: significar tomates tomado del Mexicano, que es una frutilla que sirve para templar la braveza del chile para la salsa que llamamos chilmol.

pom: el incienso que llamamos acá copal tomado del Mexicano pienso que es el anima pide lo y conoce lo.

Popa: llaman al pueblo de Petapa visita del convento de Guatemala y de pocomanes. el Mexicano se llama Petapan y el español Petapa quitando le la ... su significado es, río de petates porque la juncia o materia de que se hacen llaman el mexicano petatl.

popah: es un nombre compuesto de dos de pop el petate que dijimos atrás, y ah que es la caña común y quiere decir petate de caña que son unos estirones que nosotros llamamos acá petates tomado del Mexicano, hendían esta caña de arriba abajo por lo largo della y machucón la aplastándola y con ella tejen estor estirones o acapetates. los esterinas los criollos los llamamos acapetates, tomado del Mexicano acapetatl petate de caña.

pot: el ropa se superior de la mujer el guaypil que llamamos tomado del Mexicano.

puh: la juncia o junco de que hacen o hinchen los albardones o lomillos. llamamos le tule, tomado del Mexicano.

queheak: una culebra grande boba que no hace mal al hombre y es brava comedora de venados que dicen que con su aliento los atrae así olor desatina y los come o porque le corrasca al pescuezo y los ahoga y come el Mexicano la llama mazacoatl que quiere decir culebra venado.

quib: es nombre genérico de palmillas que acá llamamos Pacayas tomado del Mexicano su fruto le come y tres, y aun cuatro especies.

quicou: llaman al cacao de la bebida que llamamos a chocolates. el Mexicano le llama cacauatl de donde el español le llama cacao, pienso que el Mexicano lo ha tomado de los de acá y no al contrario por cuanto en México no lo hay y le lleva de por acá. para decir su cacao para hacer la bebida rukokual.

quik: ... añade el quiquiel significa lo que llamamos reúmas humor o corrimientos significa lo quella mármol u le tomado del Mexicano que la llama vliq.

quina: nombre de una yerba que en hoja caña y flor parece a la del maíz es de tierra caliente, el Mexicano la llama teocintli. Hay mucha en Tucurub y traen la a nuestras cabalgaduras.

rabacach: llaman a los tamales que hacen con come dentro que llamamos nacatamales tomado del Mexicano y porque comúnmente la carne que les echan es de gallina de la tierra (que llaman acach) dicen rabacach.

rum: breve la pronunciación, el árbol corzuelo y su fruta las ciruelas que los criollos llamamos jocotes tomado del Mexicano que le llama xocotl. es nombre genérico de ciruelas, hay algunas especies delos vz.

tapal: llaman a una frutilla de tierra caliente, que el Mexicano llama nantzi. hay mucho en el valle [de] San Nicolás.

tzok .l. zok. mas común el tzok: los tordos que llamamos zanates, ... mas común. q[ue] son muy ruidosos hequizo. picaza, aves del monte, grandes, vocingleras y que se comen. son del tamaño de una pollancona de la tierra o como una buena gallina de Castilla; tiene su crestilla debajo el pico, como gallina de la tierra, haylas por tiempos, no siempre. El Mexicano las llama "chachas" (Acuna 1991).

vchenkak: una fruta, que los criollos llamamos Guayabas, nuestro Mexicano la llama. xalxucutl.

xiptla: imagen, retablos, pienso es tomado del Mexicano.

xotot: con la posesiva no xombaxen las tejas para la casas o las tejas de la casa raxtol mucun ... fue comal de la tortillas para cozellas (?). comales del Mexicano y terco ganchos ...

xunacat con . x .: es la cebolla tomado del Mexicano con .ch. chunacat es otra cosa mira palabra chu.

zaklik: pepezcas (para mis con criollos) es termino Mexicano, son unas sardinillas pequeñas y anchas muy espinosas, llaman los.

Appendix 4. Quotes from Friar Dionisio de Zúñiga

auatmo: Fray Dionisio de Zúñiga, quien dice significar la enfermedad de Colera, que les sube del estomago, y casi los ahoga, como que les hierbe el estomago, y viene subiendo aquel herbor a la garganta.

chi: en los participios es para el Pokomchi de la Verapaz, y en esta dicha Provincia usa tambien sin otro editó, que así yo usa en sus escritos el Maestro de Pokomchi Fray Dionisio de Zúñiga.

huh: unas cortezas de árboles llamados huh. que batanaban, que venían a quedar, como un papel de estraza, en que pintaban sus figuras .o. sus monas, y escribían sus caracteres, y a semejanza de aquel llaman. huh al nuestro, yo he visto (dice el Padre Fray Dionisio de Zúñiga) de este papel de los Indios del Manche, hecho de cortezas de árboles llamados. hun. en su lengua, y de ai llaman tambien. hun al dicho papel suyo, y en símbolo suyo llaman al nuestro. hun. Este árbol. hun. es el que llamamos, higuérón a manera de ceiba, en nuestro Pokoman se llama Cux.

iuoyak: y dice Padre Fr. Dionisio de Zúñiga que los vio en San Cristobal de Verapaz y que le dijeron, era ponzoñosa su picadura; debe de ser el escorpión, por algunos españoles (dice dicho Padre) que le habían dicho ser especie de sapo.

kolcun: es vocablo del K'ekchi y según dice el Maestre de la lengua fray Dionisio de Zúñiga lo usan en San Cristobal de Verapaz por sinónimo de ziquil. perezoso. haragán. para poco en nuestros pueblos de Amatitlan, no he oído al Señor licenciado. kolcun. podrá ser qua lo ay ga.

maih: tambien. significa cosa admirable, maravillosa, mirabilisres. cosa que admira. yah maih. muy admirable, y adoctrina se en este significado. maihlah corik. maihlah vanoh. admirables palabras, hechos. preguntando el Padre. mio. Dionisio de Zúñiga a un muchacho le dijo una tarde que que tanto había de sol, que si era ya hora de tocar a completas? Le respondió ca maih quih. conque le dijo, que aun había mucho sol, que aun estaba alto el sol. anteponiéndole. ah ahmaih. dice limosnero dadivoso. ahziilahmaih.

Mam: el Mam solo, dicen que es un cerro. grande que esta en la Verapaz entre San Juan Chamelco, y Tukurub que alias llaman allí Xucaneb. Y un ruido a manera de trueno sordo, que suele hacer debajo de tierra, que algunas veces se oiré en San Cristobal que viene de hacia el oriente, dicen que es el Mam que suena. ncaho di mam. Y quien es ese Mam? responden que el cerro dicho Xucaneb. Y pienso que se engañar (dice el Padre Maestro Fray Dionisio de Zúñiga, pues dice que este mismo ruido oíd en San Miguel Tukurub, y que viene de mas arriba hacia el oriente de decía el golfo).

Appendix 5. Quotes from Friar Diego Ximenes

a: sola esta. a. nos ha de dar en que entender, por sus muchos oficios en la república (*mira* la letra O. sola en el lexicón de Ximenes que todo lo que allí dice de ella, se dice d esta. A.). Con las posesivas significa mi muslo, tu muslo. regazo.

cux: significa tambien, los caballos del árbol, que sirven en las secretas por paños, pienso le llama Mulso Dioscórides, paste, le llamamos los criollos tomado del Mexicano, y puede ser que sea el Muscus (?), que pone el lexicón de Ximenez por moho del árbol.

hinchik:

1. es al animal, que nosotros llamamos, salamandria, salamanquesa, porque es un animalejo como lagartija pardilla con pintas blancas, de cola corta, y roma, y la cabeza plana .o. chata, como pinta. el Padre Ximenes en su Lexicón el, stellio (?). nis. he los visto yo, y me dijeron se llamaba.
2. y que era ponzoñoso, y maligno; el escorpión no se, que animal sea, que solemos decir del mal diciente, que tiene lengua de escorpión; y el alacrán, que el Padre Ximenes dice ser el escorpión, no pica con la lengua, sino con la cola. Algunos españoles me han dicho, que el escorpión es a manera de sapo.

huh: Respondo te (con el Padre fray Diego Ximenes en su vocabulario eclesiástico en la palabra, charta .z. Papyrus .i.) que es metaphorice de unas cortezas de árboles llamados huh. que batanaban, que venían a quedar, como un papel de estraza, en que pintaban sus figuras .o. sus monas, y escribían sus caracteres.

Appendix 6. Sample Index of Spanish Terms

acapetates
advino en el sentido de aruspex o ariolus
agente
alguacil
altivez
animal nuevo, que es de poca edad, que aun es niño.
avispas, especie de
carbon
celibato
chiquillo comienza a jugar
considerado
contes del pasado había decir para el buen orden de las letras
coraza
cota de algodón de armas de
criado de casa libre
descortesía
deudor
discreto
el de la vara
encantador
engreimiento
enseñador
entendió
entonamiento
esterinas
fecunda, cosa de
gallinas las que llamamos de la tierra
generación
gentil
guijarro
hechicero
hechizo
hijo
hijo de familia
hojas tiernas de árbol
infiel
juguetes
maestro
medicina
medico
mostrador

muchachos
nacencia
niñez
niños, cosa de
noche
pagano
palabras hechos de niños
parición
parto
perrillo cachorro
pescador
petate de caña
piedra
piedra pómez
predicador
prudente
remador
remero
remo
sabia de estar en su lugar
Señor
soberbia presumpcion
soldado de guerra que lleva saetas
sometico paciente
súbdito
tierra
tierra del inanimado
tratante

Synopsis of recent e-book publication by Lawrence H. Feldman:

The War Against Epidemics in Colonial Guatemala, 1519-1821

Using colonial tax and census records, some scholars think the indigenous population dropped at least 90% in the first 160 years after the European conquest. Mismanagement, drought, famine, flood, earthquakes, and even volcanic eruptions all had their victims but the chief cause of death were none of these. In colonial Guatemala the pestes, the epidemics, were the greatest killers.

There are many books on medicine in colonial Guatemala. What makes this work different is that it is neither a broad history of the colonial era nor restricted to a single ethnic group or profession. Instead, it seeks to answer the question: What happened when an epidemic struck?

The words are those of the 17th, 18th and early 19th witnesses who speak to us from the Hispanic archival records of those times. From worship of the Angel of Death to threats to lynch officials introducing inoculation, the reaction of Indian population was proactive in the face of the danger from diseases. And the Spanish government whose Inquisition burnt images of the "Angel of Death" and introduced what they considered were the best and most effective remedies to halt the spread of epidemics was no less active in seeking a cure.

For comprehensive list of the epidemics that struck Colonial Guatemala, and the words of those who witnessed these events, see:
<http://www.cmonline.com/boson/nonfiction/epidemics/epidemics.html>.

Sample Sorted by Words in Poqom

A

a: sola esta. a. nos ha de dar en que entender, por sus muchos oficios en la república (*mira* la letra O. sola en el lexicon de Ximenes que todo lo que allí dice de ella, se dice d esta. A.). Con las posesivas significa mi muslo, tu muslo. regazo.

aa: estas dos. aa. tienen tambien su oficio, porque las usan como nosotros para decir; aa, no te dije yo que no lo hicieras, que te asían de azota. aa bueno esta bien esta.

abah: gentil, pagano, infiel; piedra, guijarro (Acuna 1991). aca: es dolentis. hay como si dijera. dolentis y como el que toma la carga y le parece, que pesa mucho. aca cuxcuxikma. hay camarado, que duelo mucho.

acach: llaman a sus gallinas las que llamamos de la tierra.

acah: especie de avispas.

acal: la tierra; entra en todo lo que el romance, y Latin en la haz de la tierra por el mundo.

Acalha: es el pueblo antiguo de San Marcos en la Provincia de Verapaz o Lacandón, donde pienso martirizaron al Santo Padre Fr. Domingo de Vico.

acalil:

1. cosa de tierra.o. su tierra del inanimado.
2. cuando el chiquillo comienza a jugar a jugar a jugar dicen,

acam: la noche.

acan: contes del pasado había decir para el buen orden de las letras, no puede dejar de haber descuidos y con la posesiva en tercera persona.

acan xak: dice hojas tiernas de árbol, las nuevas, no talludas.

achcayupil: Una como coraza.o. cota de algodón de armas de defensivas contra las flechas.

acu: dolentis y como el que toma la carga y le parece, que pesa mucho

acun:

1. Con las posesivas dice mi hijo; vacun, auacun. h. Su indefinito.
2. Señor.

acun a: muchachos o la, y muchado a la como si dijera.

acunamah.l.acunemah; caholamah: Ambos juntos, dicen la buena crianza de la familia; su buena educación; míralo en el tratado de la buena crianza, que anda en esta lengua.

acunanic. azinic: parto. generación. nacencia. parición.

acunchicop: animal nuevo, que es de poca edad, que aun es niño.

acuneh:

1. dice se tambien por el hijo desta: familias, el criado de casa libre, el súbdito.
2. dice se por cosa fecunda como la mujer paridera, y la mujer, que esta de parto; el hombre bravo empuñador: de las plantas, que echan mucho hijos al pie como el plátano de cuyas raíces salen muchos hijos. de la palabra, que de ella salen muchas.o.tiene grandes misterios, y como esta lengua Pokoman, que es muy fecunda, que de una palabra, de un verbo, salen muchos, como obras visto en el discurso de los verbos.

acunil: cosa de niños .o. niñez.

acunilcoric.l.vanoh: palabras hechos de niños (*id est*) niñerías. juguetes. no es muy usado, mas usan el aknel. infra, es a manera de acalil. *Supra*; poco usado el.

acun tzi: perrillo cachorro (Acuna 1991)

acunvez: hijo indefinite. mi criado ... hijo de familia. mi pase, criado de casa.

acunvez nokvili pam nu pat. es de mi familia, es criado de mi casa, hijo de familia en mi casa. dice se tambien, por el bien criado, doctrinado, bien educado. Y así en el tratado de la buena crianza, su titulo es.

acunvez vinquilal: celibato. vida casta, y honesta del varón.

acut: el carbon.

ah:

1. Sirve este para los participios absolutos, como obras visto en los verbos. Cuando lo oyeres. o. vieres escrito, que vieres, que no quiere decir la cosa, *mira* al termino, que se le sigue, y por el busca en el vocabulario, o, en los verbos.o. en los nombres y aquella significara, que significará su verbo.o.su nombre, como, ayes decir ahcam. no lo entiendes, deja el ah. Y busca. cam, hallarás, que es el remo. pues dice el remador. oyes decir: ahicom. deja el. ah. y busca, icom. y la hallarás en los nombres por medicina, el de la medicina, por medico, Y sino no lo hallas en los hombres, búscalo en los verbos por la si laua, y letras con esta advertencia, no aura necesidad de cansarnos en poner participios de estos en. ah. sino fuere alguno.o.algunos mas singulares. dícese tambien este .ah. para el cuya es la cosa .ahe. el de la cosa, por el sueño. cuyo es esto? hamahe? hamnaahhe. no se por cierto cuyo pueda ser. para decir sus cañas de la casa.
2. los esterinas. los Criollos los llamamos; acapetates, tomado del Mexicano acapetatl. petate de caña. es la caña común hueca con que en cañar las casas y otra semejante mas tierna, que tejen para los esterinas.

ah ahalik: encantador. ariolo (?). hechicero. *mira* su verbo. ahalicah.

ahal: con la posesiva, como para encañar la casa.o.para tal.o.tal menester. rahalpat. rahalpop. para los estirones. que género de caña es?

ahalical: encante de encantador, hechizo.

ah caballos. por el que usa de ellos (*id est*) el que cuida de ellos, el caballerizo.

ahcam. solo significar el remador.

ah cam hucum: el del remo, por remero.

ahcan: sabia de estar en su lugar. Y su companero.

ah capeu: prudente. discreto. entendi3. considerado.

ahcar: el pescador.

ahcarin: pescadores

ah cauil: gentil, pagano (Acuna 1991)

ahcaz: deudor; el que debo.

ah cazm. llaman la piedra pómez.

ah cham: soldado de guerra, el soldado de guerra que lleva saetas

ah chih chi: el tratante, el busca vide, lo que a menester.

ah chimim: el de la vara (*id est*) es que tiene vara, por el que usa de ella, como el alguacil.

ah com; ahrax: junta ambos dice bien a venturanza.

ahcul: maestro. predicador. ense1ador. mostrador.

ahcun: el sometico paciente. ah yum: *infra* . el agente.

ahcuneh: entonamiento, altivez. soberbia presumpcion. engreimiento. descortesía.

ahcunil: míralo en el verbo.

ahcut: maestro, participio. de cut.

ahcuxl: prudente. discreto. entendi3. considerado.

ah halik: advino en el sentido de aruspex o ariolus (Acuna 1991).

ahē: El dueño de algo. el de la cosa.

ahēchal: dueño. poseedor de algo. heredero de esto .o. de aquello

ahelchi: importuno. Molesto en pedir algo. verbo. helchiih.

ahhivaluk: llaman al emparentado, por afinidad, porque el deudo para afinidad, llaman hivaluk. *infra*.

ahi: conjunción copulativa. et. y. ve. potius. significa el. y lo que en nuestro romance, deci pues, digo pues.

ahil:

1. La golondrina. Pájaro eclesiástico adelante, va con otro significado.
2. significa el numero; la cuenta como para decir no entra éso en numero, no entra en cuenta. Ma ahalla reyu. Mankhukuahallre mahreahilru. hay esto, y esto otro, tanto de esto y de aquello, no entrando en cuenta esto, y aquello. chimaahilre, que eso son otras quinientas, no entro yo en cuenta, en numero con ellos.

ahim:

1. es del verbo. ahimeh. correr en poz de algo.. dice priesa, apresuración, corrida, carrera. Ve corriendo, acelera. auahimtia. I. ahimoctio. I. ahim tio. fue corriendo
2. *Supra*. nombre, y adverbio. dieses por ríos. animosidad coraje, toma brios, coraje xrucam ramzil.

ahimal: cosa de apresuración. que priesa es esa? que apresuración?

ahimom: participio absoluto de. ahimani. Ligero en carrera

ahimval: la corriente, la carrera.

ahimve: de corrida, y dicese por el correo, prestolator.

ahin:

1. el lagarto, caimán.
2. las mazorcas verdes del maíz que aun no están secar, ni duras, sino aun en leche el grano, elotes los criollos.

ahitz: Brujo el.o.ella; hechiceros. No es Pokoman, es quiche.

ahk: recia la aspiración el enemigo del Judío y amigo del Cristiano viejo. El puerco para servirte. Al montes llaman quiche ahk. Para decir ganado de cerdo, ganado porcuno iuah ahk. el casero se entiende el que se cría en casa .o. en estancia.

ahkakzik: hechizero

ahkay. mercader, que vende, vendedor.

ahkche: es una fruta de acá de la tierra muy sabrosa su carne es de color naranjado. el castellano le ha puesto por nombre, matasanos, y pienso que por diferenciar los de Guatemala, que son, mata enfermos, que en llamándolas el enfermo lo despachan luego a la otra vida. Al principio debió esta fruta de matar a algunos desconcertados en comerla y de hay le pusieron este nombre. hay la en todas partes; como uno no en ayunas, sino con la comida, y veras si hay camuesa como ella, y acuérdate de los Médicos cuando la comieres.

ahkah: avejones pequeños negros. l. acah.

ahkal: es lo enfermedad de gota coral, de mal de corazón, y con el mismo llaman uno de laco perenal, mente capto, insensato. su legitimo significado en lunático (del mal de corazón) por el mal, que por las lunas se da ande atarantado

ahkamah: anteponiéndole ah. ahkamah. dice el oficial que tiene algún cargo, oficio .o. beneficio, hora. real, hora personal, y el sirviente, el criado, que sirve en casa, o. criada sirvienta.

ahkcar: llaman al peje puerco. cuyamel. Los criollos.

ahlixk: pescador de anzuelo .o. con anzuelo.

ah lok: el que ama, el amadora. misericordioso. piadoso. compasivo.

ahmaih: El franco. ya di bozo. limosnero. ofrendador.

ahmak:

1. el peccador. ayuntado al nombre al nombre dice, el de tal oficio, el que usa de tal oficio, como en el arte se dice.
2. llaman la piedra pómez.
3. el pecador.

ah meloh: ponedera gallina (Acuna 1991)

ahmeua: el ayunador; participio de. meuach, míralo

ah mucun: [lit., "la de la tortilla"], plenilunio, cuando la luna está ya del todo llena (Acuna 1991).

ahmuk: espía, asechador. ahmukche. uno, y otro usan.

ahnaamak: forastero, alienígena, advenedizo, extranjero (Acuna 1991), aduena.

ahnaoh: sabio, artifice, opitex, ingeniozo; arquitecto (Acuna 1991), autor (Acuna 1991).

ahnimve: la mismo, forastero, viandante, peregrino.

ah oc[b]al: adversario, enemigo (Acuna 1991).

ah patan: pechero, tributario (Acuna 1991).

ah peten amak: isleño (Acuna 1991).

ahpo imaz: el principal en el ejercito; el principal de la soldado, capitan general del ejerito, y titulo de hidalguia.

ahpuac: El lapidario, el que trata de esto; platero (Acuna 1991).

ahque: La molendera, participio de. queeh. miralo.

ahquetel: misericordioso. el piadoso. compasivo. *Supra.* ahlok.

ahquih: hechicero por los dios. pienso que el. Ariolus .l. anupex: advino en el sentido de aruspex o ariolus (Acuna 1991).

ahquik: amigo de sangre, cruenta bestia. ah quik ah chak. caribe.

ahra: codicioso. avariento. participio de queh.

ahrax: dicen por bien= aventurado; venturozo. dichozo bien afortunado. junta con ah com ambos dice bien a venturanza.

ahre. ahru .l. ahreyu: el sincopa de Ahi: *Supra.* es como si dijera.

ahtuh: llaman a la mujer recién parida. mira. tuheh.

ah tza: adversario, enemigo (Acuna 1991).

ahual: Señor, y con el se dice, Rey. Emperador. Príncipe. Cacique el Señor natural de ellos, y generalmente lo que en nuestro Latín. dominus, ni.

ahuamual: la voluntad, potencia del ama. memoria, entendimiento. y voluntad.

ahuar: hehizero [hechizero] el.l.ella. participio del verbo. varch. míralo.

Ahueha: es apellido de una parcialidad. *Vide* Veha.

ahum: causa eficiente. ocacion. achaque. causa, razon.

ahux: llaman al chiquillo, que estando ya destetado, y tiene otro hermanillo menor de teta, se llega a mamar con el, que es lo que decimos.

Ah Valilel. Ahvahlil: Los del Pueblo de Cazehuaztlan [San Cristobal Acasaguastlan], que llaman Valil .l. vahíil.

ahxan: Maestro de este oficio. mira. xoneh. verbo.

ahxit: El lapidario, el que trata de esto.

ah zacum vach: advino (Acuna 1991)

ahzal: moscardón. o. tábano, que pica a la bestias; son muchas especies de ellos, como iras viendo.

ah zeel .l. ahtzeel: risueño. *mira* el verbo. tzela.

ahzi: el franco. ya di bozo. limosnero. ofrendador.

ahziquil: llaman a unas lagartijas grandes, que tienen cresta en la cabeza, son verdes, andan sobre las casas.

ak: cosa nueva adjetivo. nouus. a. um akpat. akitzi. U. cosa nueva, ropa nueva. siempre ya ante pone al sustantivo, y nunca le entre ponen el lah. para adjetiva lo, aklahpat. es verdad que se puede adjetivar con el. lah.

akcar: es la anguila, culebra peje.

aklahvanoh: significa tambien la culebra ingeniero, presertim las comunes, que no son nocivas, que a las que lo son llaman. kanti intenerere; y si le juntas.

aknel:

1. de arriba.
2. niños. niñería. Lo que se dijo arriba de acunil. mas usado este, que aquel. cosa de niños, niñería, y niñez, hora de el, hora de ella. aunque el acun. rara se dice de ella, sino ixcun. El aknel es indiferente, niñez de el, y de ella. aknel corik.

aknel vanoh. dichos y hechos de niños, niñería. y variado. vaknel.auaknel. dice, mi niñez. tu niñez.

aknelchiohal. pureza. inocencia.

akte: rakteel. Es una especie de caña brava montes, muy dura y espinosa.

al: cosa pesada, grave.

alacun: niño de teta. mejor. halacan. míralo en letra. H.

alah: Libre, no esclavo, no sujeto.

alah vinac. hombre libre.

alahihk: carga pesada.

alahil: libertad sin servidumbre

alak: con las posesiva; la garganta, el cuello, el pescuezo. La garganta del pie. La muñeca de la mano. el cabezón. Los puños, con forme el genitivo le dieres.

alakzil: con las posesivas; su voz de aquello, que se canta. no lo trabagemos muchas veces. miralo interminis en el verbo.

alauiz: garganta indefinite. Alak. *Supra*. definite.

alaz .I. Alatz: mejor el primero. con las posesivas.

alazeh: Su agente. cuxl. el corazon, que significa inuentar algo exproprio motu, dar traza digamos, un vomo parto del entendimiento, unparir el corazon aquella traza, aquella inuencion, aquella cosa nueva, que no fue sacada de exemplar, sino, que salio de mi entendimiento; esto en este sentido, dice, el verbo. quien saco esta nueva inuencion? de donde salio.

alil: pon ... el pes de lo que pesa dicesse absolute, y determinado.

alok. que es imperativo, vaya a espacio gravemente. En La Verapaz.

aluanil: Maestro de este oficio. mira. xoneh. verbo.

am:

1. la araña ingenere.
2. Este no se prosiguió en su lugar, y así perdone Vuestra Señor mi Padre y mi Pastor digo, que aquí lo prosigo, y que es muy equivoco. Mas en el propósito aquí se dice, se entenderá su significado, significa los orines de donde se compone el verbo.

amak: pueblo, la formal (id est). Los vecinos, y el vulgacho. El Pueblo de Dios.

amaquel: el ordinario, y asistente en el Pueblo, y lo que está siempre en un lugar .I. en la casa aquerenciados.

amaquelah: estabilidad. asistencia. querencia.

amay: (antes del pasado era su lugar; buenas son mangas) es una especie de cañas monteses, huecas, y los cañutos largos, con que hacen flautas.

amche: Es una madera muy amarilla.

amquil: lo obra. el trabajo de edificio. voy a la obra. dicese en orden a la obra de edificio. camanik.

amquilom: trabajador. obrero. comanom.

amri: orinar. Vam. mis orines.

amzil: fuerzas fortitudo. Vamzil. mis fuerzas, strenesitas. No tengo fuerzas. mankhuku vamzil. suele ser adverbio, strenue, fortiter. amzil chaan. hazlo forliter.

amzilal: cosa de fuerzas .I. fuerzas para tal. o tal cosa.

amzileh: allí se explican mas, y mejor.

amzilon: hombre fuerte, forzado robusto. strenus .a. um y del animal forzado valiente en fuerzas; y del madero fuerte, de fuerzas, para sustentar.

ana: la. A. es vbi.

ana requih: es un adverbio muy usado; aliquando, interdum, algunos días no siempre, nuan anarequih.

anam:

1. Con los posesivas. vanam. avanam. ranam. hermana del varón y prima y pariente en sangre; y según el propósito aquí lo dice se deja entender. o, hacerle explicar de que manera es su hermana. dice lo el á ella, cuando ella es ya mujer, respecto de el, es reverencial.
2. molde. forma, conque se hace algo. Y metaforice lo, matriz de se forma la criatura.

ananak: donde quiera.

antumtzok: llaman el tardo, el macho de las hembras, que llaman. tzok. los que llamamos zanates.

apa? yb?: el. A. es donde. el. pa. interrogativa; siempre se le sigue otra cosa. Apatía? donde vas?

apila?: este bien se dice, así solo. Fuese fulano. adonde?

apupu: dice la madre al Chiquillo, para estorbarle de llegar a algo, como tu es tras madres nos decían, pu. achi.

aque:

1. del que se queja, cuando lo azotan .o. aporrean.
2. dolentis y como el que toma la carga y le parece, que pesa mucho.

aquixocom: Casado mozo, mazo casado. ... Vera paz. no lo he oído aquí. formado del adjetivo.

aquixocom?: un hombre común, y ordinario?

aquixocomal, vanoh, corik: hechos, palabras de mozos casados; y un vieja dice; hícelo en mi mocedad de casado (id est) siendo yo casado mozo. mi con mozo casado. oirás lo muchas veces, presentir en las confesiones de los hombres casados mozos; juego, burlo, digo palabra deshonestas con otros mozos casados, com yo, con mis iguales. mocedad de casados mozos; a la manera del.

aquixocomam .l. Aquixocomim: e plural, los casados mozos. vaya toda la gente moza, los casados mozos.

aquiz: lengua indefinite. el determinada. ak. *Supra*.

atitven o atitbez: abuela (Acuna 1991).

at putun: pía cosa (Acuna 1991).

atz: hermano mayor.

atzam: la sal. ratzamil. su sal de lo que se quiza.

atzamval: salitral, y tambien las salinas, lugar de sal.

atzuez .l. azuez: indefinito. hermano mayor.

at zuk: pía cosa (Acuna 1991).

atzum: es de Verapaz, con las possessivs. el ombligo.

auak: significa el hollin, que cuelga de la Chimenea o. de sus casas, que es lo mismo, y de el se compone el verbo. auaqueh. en hollinar algo. miralo en los verbos.

au: este es criado y nacido en Verapaz. no se usa en nuestro Principado de Amatitan; podra ser usen solo.

auix. sembradura de maiz o. trigo.

auatmo: Este no he hallado en todo este pueblo de San Miguel Petapa quien me diga significar la enfermedad de colera. Fray Dionisio de Zúñiga, quien dice significar la enfermedad de Colera, que les sube del estomago, y casi los ahoga, como que les hierbe el estomago, y viene subiendo aquel herbor a la garganta.

auaz:

1. significa el divieso, el cirro .o. granos gruesos malignos.
2. significa tambien cosa vedada, prohibida de hacer de tocar.

ae.: tuyo, para ti. a ti.

aueta. vuestro. arte.

au: es reverencial al varon cuando se hablan con respeto, y no lo dicen por momentos; es como decir, Señor, si Senor, no Senor. Vmd Senor. No se declina es invariable, y se dice a muchos hablando con muchos. atacui. esto y eso dice, senor. au. has entendido?

ay: vocantis. ola. venaca ola. quim ay. ay. ola.

aycal: rico hacendado. aycalil.l.ikalil: riquezas, haberes haciendas.

ayu: adverbio de lugar. alli. l. alla.

ayuil: con el nombre de la cosa, cosa de alli, hombre de alli de aquel pueblo. ayuil vinac. ayuilre.

azchak: indefinito en sentido de proximo.

azihi .l. azhi: con possessivas de nombre dice, nacimiento, por parto natural, y suelesse decir, por autoridad, y valor de la persona, y en este sentido comunmente junto con quih. nimruquih, nimrazihi .l. razihi. Y con este se dice tambien dicha buena ventura. l. mala fortuna.

azinik, chaquinik. I. azenik chaquenik.

1. Ambos juntos dicen hermandad, junta de hermanos mayores, y menores, fraternitas.
2. tambien lo dicen, por, amistad.

azinik acunanik: el parto, y acto de parir la hembra. nacencia, parición. niquihil acunnik azinik. tiempo de nacencia.

aztat: con possessivas ambos. vaznutat: mi pariente con sanguineo y diesse por mis mayores en mi parentelo, diciendo el, y ella.

azvez: lo que atzvez. Unos de una manera, y otros de otro. dilo tu como quisieres. hermano mayor indefinite; quitado el. vez. se le ayuntan las possessivs.

B

Aquí se cequia la letra B. en el orden del Abecedario y no uniéndola nuestra lengua Pocoman de Amatitlan pasare a la C. en el Pocomchi de Verapaz, usan la letra B. esa te la convertiré en V. en llegando a ella esto es la nombres, que en Verapaz comienzan en B. los comenzaré Yo con. V.

bak: aguja (Acuna 1991).

balam: es el tigre.

banbal r'e: petacas (Acuna 1991).

batz: especie de jimia, mico, mono (Acuna 1991).

bebal: alma o ánima (Acuna 1991).

bozk: pescadillos.

buk: perfumar, sahumar

butha, butik: inundación (Acuna 1991).

C

cabam: azote, el instrumento para azotar (Acuna 1991)

cacaltepeual: grandeza, magestad. este dice grande, magestoso, admirable, grandioso, sublime, potente. míralo en la palabra. tepeu.

cacharel: ayuntandole.

cachlam vinak: hombre sana; con salud, sano, y bueno.

cachlamil: vale tudo, sanidad, dícese absoluto, y con posesivas.

cachvach: del verbo. cachvacheh. velar. dice el velador, que vela de noche, y la misma vigilia. atokta cachvach. vel. ahcachvach. sed vigilantes, no durmáis. cachvach chivinak. homo vigilans. xvila .l. xvireh chipam nucachvach. vilo .l. oírlo en mi vigilia en mi vela, estando yo velando .o. despierto, que no dormía, xa cach vach xnuan chipam hinah acam. toda la noche se me fue en velar, se me fue en vela. cachvachil: lo que. cachvach. en sentido de vigilia, de vela. que haces amigo? como no duermes? Estoy velando. mankhuku quinviri cachvach nuan. No duermo, hago vigilia, hago vela (id est) estoy velando. que vigilia hacer! esto es; para que? khukpachi cachvachilnaan? estoy en vela del enfermo .l. del enemigo. rucachvachilyauani l. ahntza ahlaual nuan. tambien. cach vachil nuan .l. cachvach nuan .l. cach vachiniknuan.

caezal. cahizal: cosa de muladar, de estiércol, de pudrición. ru caezalacal. en Amatitan. nicahizalacal. el estiércol de la tierra.

cahbal vach: retorno, retribución. *mira* el verbo cah.

cahchelrih: cosa de cuatro lados. dicenlo del Almena.

cahlahracan: que son los catorce artejo y artículos de toda la mano.

cahm: el sacrificio de sangre, que hacían antiguamente, que se sacaban sangre y la ofrecían.

cahol, vacun nucanol: mi criado ... hijo de familia. mi pase, criado de casa Con este dicen tambien la saeta dondole por genitius

calik:

1. puede significar.o. deleznable, resbalozo, camino resbalozo.
2. camino aminado, recostado, para significar ladeado, aunque para este segundo usan mas de quelik valik.

calik valik: el camino de laderas .o. a las laderas del camino dicen.

cam:

1. con las posesivas, es las manos o. manos. brazo. o. brazos. las ramas del arbol, y las bueltas, y enseñadas de sierra, y mares. no admiten posesiva en la tercera del singular. cam. su mano. su brazo. camche. su rama. dicenlo tambien por las riendas del freno. cam coy: especie de frijoles or arveja indiana (Acuna 1991).

camfreno. sus brazos del freno.

2. remo. Algunas veces por los remos. camhucum. los brazos de la canoa.
3. las zintas largas de las calzones para atarse cam. nu vex. cam xaquima. el cabresto de da jaquima y así a otras cosas que siruen, como de manos o brazos su indefinito es cauiz. infra aduierte que en todo lo almas, que significa el cam. que no sea mano brazo, raina, admite la poseriua en tercera del singular.
4. significa la miel. ni cam. su miel. significa la cera de la miel. rucamil. su cera del inanimado, como su cera de la candela. A la consenta al azucar y cosa hecha, y compuesto de miel llaman cam.

camche: ramo del árbol; brazo de árbol.

camchel: entrambos. cacomchel ambos nosotros. acamchelta. ambos vosotros. quicamchel. ambos aquellos.

camcot chi: tartamudo.

camcoy: es especie de arvejas .o. frísoles grandes y negros.

camlah: doce en numero. *mira* los numerales.

camtezbal ha: "con lo que se mata el río." barbasco, ya sabes que, para matar el peje en un río, hacen en él una estacada de la una orilla a la otra y que, a un cuarto de legua, más o menos, el río arriba, echan cantidad de ciertas raíces amargas molidas, que emborracha al peje y lo trae río abajo, y se detiene en la es tacada y allí lo cogen, etcétera; pues, a este barbasco, sea de lo que fuere (porque hay muchas diferencias: ya yerbas, ya cortezas de árboles, ya raíces, ya ciertos bejucos, ya lo que llamamos Amol, con que acá lavan como con jabón). (Acuna 1991).

canal: gloria, bienaventuranza del cielo, mayor grandeza y bien de acá de la tierra (Acuna 1991).

canamah: despoblada cosa (Acuna 1991).

canih: abeja (Acuna 1991).

car, ru caril: el pescado, genérico. ah car, camalcar, ahluc, pescador. nu camzahha, si la pesca con barbasco lo dicen con matar el agua.

castilan chop: piña (Acuna 1991).

castilan coh: adufe, tamborín de Castilla, guitarra, vihuela (Acuna 1991).

castilan hucub: nave, navio, nao (Acuna 1991).

castilan pat: nave, navio, nao (Acuna 1991).

castilan pub: arcabuz, "cerbatana castellana" (Acuna 1991).

castilan pum: bala, pelota del arcabuz (Acuna 1991).

castilan quinak: nuestras legumbres [de España] (Acuna 1991).

castilan xet: habas (Acuna 1991).

catalil: traición, hipocresía, simulación, doblez.

catiquih: dicen del sol, cuando es, como a las nueve, y dies del día, esta arrimado, como quebrado el cuerpo el sol, no se ha enderezado, para nosotros, no se como te lo signifique.

cauanik. en Amatitan. *Vide* cavinik.

cavalhoher: ahora doce días, tiempo pasado.

cavalteu: llaman al cierzo frío, y con llovizna.

cavam: de aquí a dos años; segundo año venidero.

cavinik. falso testimonio .o. infamamiento, *mira* su verbo. cavini.

caviz: la mano o. brazo indefinite. pierde el iz. declinado.

Caxtilan: quiere decir Castilla, y llaman así a nuestra gallina de castilla acach. a la suya de la tierra; y para otras cosas de España, que tienen alguna semejanza con las de acá ayuntan por adjetivo el. Caxtilan.

caxtilan kakchul: Las cabras nuestras llaman.

ca xiquin: arracadas o zarcillos que usaban en su antigüedad y usan hoy los del Manché (Acuna 1991).

caxiquin: dicese absoluto, y determinado. chiohlah kaxiquin. nukxiquin, acaxiquin, nocaxiquin. significa los zarcillos .o. arrasadas, que usaban así ellos, como ellas en su antigüedad, la unas patenillas de oro, o. aguilillas.

caxok caxtilan: polla (Acuna 1991).

caxtok: ilusiones del demonio (Acuna 1991).

caybal: el mercado (Acuna 1991).

cazm: llaman la piedra pómez

cha:

1. En Verapaz, breve la pronunciación es síncopa de chaloc. adverbio, hacia acá, y síncopa se siguiendo se le otra cosa. chacam cha ayu. trae lo para acá, por, chacam chaloc ayu. chipa nacor cha ani. que es lo que allá estas diciendo para acá? por achipa nacor chaloc ar. oirás la a cada pasado. Todo la dicho es le la Verapaz. En nuestro Amatitan es cholo, y así la síncopa sera cho. chacamcho yahuir trae lo para acá, por, chacam cholo yahuir chukpa nacor cho salu? que es lo que allá estas diciendo para acá? por chukpa nacorcholo ar. deteniéndose en la pronunciación. Larga la .a. como la crus sendos [or cruzándose ??], no tanto como dos significa el señor.
2. cha. la navajuela de piedra, que es una especie. especie de piedras negras transparentes, como vidrio que aguzaban para las saetas. Y lancéolas in sus peleas. Por esas callas para muchas, pide las y conoce las: ru chach. Su pedernal de la flecha de este forman un verbo. chaah. usan de las talles navajadas y digo pelear con ellas, hacer guerra, a otros con ellos por cuanto los hierros de sus lanzas, y puntas de sus flechas eran estas piedras para armas ofensivas, como decir hora arca voceros, escopeteros, piqueros.
3. así de los de estas armas de navajuela llamaban ah cha. soldador, guerreadoras con navajuelas, y la misma guerra, batalla, ejercito y milicia así, llaman con el nombre de la navajuela. cha. naruchali cha, laval. que viene la guerra, la batalla: aunque es verdad que seguir el rigor de la letra el: chaah guerrear verbo y sur participio se fundar obra esta piedra .o. navajuela, largo modo lo dicen tambien; por cualquier guerra. y pelea, y así a nuestro soldados aunque alarmas, no son de navajuelas los llaman ah cha. l. ah loval. soldados.
4. con los numerales hun cha ca cha. una orladura. dos. verbo chava. a una especie de hormigas que llamamos soldados, llaman: ah cha tinik: hormigas guerreadoras. *mira verbo chaah*.
5. *mira* me abajo, al fin de palabra cham. otro poco mas del Señor Licenciado. cha que es persona muy honrada.

chaah: plu. chaahta:

1. vencía venida nosotros.
2. tambien chach: con dos aa. no con una como pone el yo caballero antiguo por la pelota que tambien tenían juego de pelota, sus verbo jugar a la pelota es el verbo. cone. burlar, jugar con algo, como de las niñas. Se dije que juega a las

muñecas, haciendo acusativos la muñeca, o. lo que con que juegan y burlan. Así acá jugamos a la pelota. chicaconechaah. Esto jugando a la pelota. na quiconem chaahil. naqui choach haciendo verbo al mismo nombre, y es verbo neutro; están peloteando, como se diera. de este. chaah la pelota, forman verbo. chaahneh. Y sus acusativo es le que la juega alta juego de pelota, el dinero, el cacao.

3. como en el juego, de dados. zaqueh. Se dirás, chicachaaheh ca puac, ca quicou: pelotemos, nuestro dinero, nuestro cacao (*id est*) juguemos le a la pelota. ah chaah. jugador su pelota aquí por descuido meti este verbo, y te advierto que todo lo que de el digo desde la primera hasta la segunda cruz, es todo lenguas de la Verapaz. En nuestro Pokoman de Amatitan no ay tal verbo chaah. no usan ahora jugar este juego, ni hay quien lo sepa jugar.

chaachikrok: este vado de pierna, zambo tambien la llaman Pokopik rok. y como los pies del banco.

chaahracuncoy: lechonzillo.

chacach: canasta, cesto, cestillo. espuerta. Son los que llamamos comúnmente chiquihuites de estos anchos, que ves con que alzan los manteles, y en que tienes ay los huevos, la fruta. nuchacach mi cesto, que yo poseo. ruchacachil. su cesto, para guardar los huevos .o. para en que tener esto. o. aquello, y la espuerta en que el Señor San Pablo fue descolgado por el muro abajo, se puede decir ru chacachil San Pablo

chacachak:

1. es plural del siguiente muchas cosas aparradas, como muchos árboles des cortos de pie, y anchos de copa, muy capados, y cortos. chacachakche. Y si es uno. chacachikche árbol aparrado.
2. tambien puede ser plural en el significado de cosa apartado, separada, y decir muchas cosas se paradas, divididas, o muchos.

chacachik:

1. singular del pasado en sus significados, que allí dice chicachikche: árbol aparrado, muy copado, y corto de pie, y cosas separadas de otras.

2. Si se dice con este. na la cabeza chacachik na. dice, melenudo, de gran melena la cabeza, y levantada la melena, no asentada, y de la mujer, que trae el cabello desgredada y mal compuesto, y por oprobio se dicen. chacachiknaracun Tambien: chakchakma. *infra*.

chacachil: cosa de cesto, y con posesiva. ruchacachil de esto de aquello, para tener esto .o. aquello *Supra* chacach.

chacak:

1. el plural de chakh. muchos pájaros .o. animales parados. yohol. l. quiz tzok chacak china pat. muchos zanates están asentados (que así decimos de los pájaros) sobre la casa.
2. es tambien plural, que dice muchas cosas divididas apartadas unas de otras. chacaktaque chiquivilquim. l. chiquilquim. apartados, divididas están unos di otros, y repartidos los hombres, unos para esto, otros para aquello. chacak taque camanom. divididos están (*id est*) repartidos los trabajadores. El primer significado toma del verbo. chaca. El segundo toma del verbo chak. *mirarlos*.

chacalin: llaman a los camarones mariscos, que de traen de Oaxaca .o. de Tehuantepec; es tomado del Mexicano.

chacaloch: especie de milanos, de cabeza colorada.

chacam: de noche, en la noche, a la noche. acam. es la noche. la ch. que tiene al principio es preposición. chi. sincopada la .i. por la bocal. a. que halla; dícese para lo que decimos, anda de noche, hácelo, nvehi chacam, chacam nruan. y con las posesivas. ru chacam el lugar de el animal esta parado.

chacamval: respuesta, consentimiento: verbo. chakve.

chacani:

1. llaman a cualquiera hinchazón maligna con inflamación y ardor en ella, que pienso es la que nosotros llamamos i discípula.

2. y acierta yerba con que se curan este mal llaman tambien chacanil chanik. dándose el nombre de la enfermedad, que curan con ella, y hay dos especies del esa yerba llamada chacanil. una muy menudita y aparrada, esta la hay todo el ano, otra es de matas altas, y de hojas grandes, muy parecida en mata, hojas, y flor a la que llamamos, maravilla, esta no la hay siempre, sino por sus tiempos.

chachal: llaman a los sartaes de pedrezuelas de colores, que se cuelgan al cuello por gala (como nuestros Españoles la cadena de oro. las Señoras las sartaes de perlas, y otras sartaes de abalorio .l. de otras cosas) era gala en su antigüedad de solos los caciques, y cacicas. al pretal de cascabeles que cuelgan al caballo al pecho, para la carrera llaman. chachal. y a los sartaes de vidrios de abalorio.

chachem: especie de sapos; otros; hucuk. pelpel.

chacheualkah: cedazo. verbal del verbo. chacheh.

chacuil: especie de grama, que suelen traer para la mula.

chah:

1. breve la pronunciación, significa la ceniza la tea. el árbol de pino. y de aquí, como de alumbran, y les sirve de candela la tea, rajas del pino se dice por el. chah caculo, lucerna. y lo usa mucho el Venerable Padre Viana en sus escrituras en este significado.
2. Significa tambien la helada, escarcha, que suelo abrazar las mieses. mimlah chah xcahi chakam. granos helada cayo esta noche. claro esta, que no se entiende aquí por ceniza, ni pino.
3. pronunciando larga la .a. como si fuesen dos. aa. *Supra* chaah. significa la pelota con que se juega el juego de pelota.

chahal: (del ver. chahe guardar) es participio suyo; unas veces es absoluto; otras veces es activo, que rige genitivo.

1. chahalre. dice guardador, custodio, mayordomo, guardián, dispensero. pastor. El viticus del evangélico se dice con este.
2. chahal. los pastores del ganado se dice con este, aunque ya entienden todos por pastor, y lo dicen. inquirelah chahal .l. chahal recuejas. para que no lo entiendan

por mayordomo de casa .I. despensero. declinarse para decir mi mayordomo, mi despensero, que me sirve. nuchahal. achahal. ruchahal. chahal repat .I. tenamit .I. auix. el que guarda la casa, el pueblo, la milpa. nuchahal chipam nu pat. mi mayordomo en casa, que cuida, mira, y guarda todo lo que ay. nuchahal chi vertancia. mi mayordomo, y capataz en mi estancia. nuchahal chirik vobejas. mi pastor, que roira por mis ovejas. de es ta mareara se quita cuestión.

chahamtun: en Verapaz; atarraya, chinchorro, red de pescar.

chahil: con la posesiva. ru chahil. Su ceniza. su tea para alumbrado, y cosa de ceniza. que ceniza es esta? como para preguntar de que madera. khukpa chi chahil re? ruchahil. de esto .o. de aquello.

chak:

1. es un caballero, que tiene mil significados.
2. Con posesiva: nuchak. achak. ruchak. dice mi hermano menor, huyo, de aquel, y ella a su hermano menor, y tambien al lo dice de su hermano cuando .o. ambos son chiquillos .o. el es ya grande; y ella chiquita nina, y cuando son orondos ambos la llama Vanam. aunque sea menor, qua el, y lo mismo ella a su hermano es chiquito comúnmente le llama nu chak. y no nuxaal. y con este nu chak.
3. llaman tambien ellos a sus primos menores en edad, y a cualquiera deudos en igual grado, pero en edad menores, primos hermanos, segundos, terceros. Y ellos a sus primas hermanas, segundas, terceras. menores en edad el indefinido es chakvez. *infra*. Y junto este. chak con vatz. vatz nuchak. a vat achas.
4. dice, mi próximo huyo, de aquel. y mi amigo, huyo, de aquel, en viene o, en mala parte. a vat achak. tu amigo dice de mujer a su marido, por su mancebo, y el a ella auatzachak. tu amigo, tu mancebo, según de como y aquí propósito se diga. tambien se dice por parientes, deudos, y sin posesiva atz chak dice próximo.
5. dice tambien cosa madura, razonada adomnina (?). Y con la negativa machak dice lo contrario si lo juntas con el verbo de hablar. cori. chakncori dice, hablar con juicio con juicio, con madurez, con concierto. y lo contrario sera con el ma. machakncori. y tambien junto con palabras, chakrucoral. Son maduras sus palabras; quiere decir, que son palabras concertadas, consideradas, prudentes.
6. y con la negativa dirá, que habla ad efesios, sin saber lo que se dice. Junto este. chak. con vach. chakvach. dice cosa bien acabada, bien perfeccionada,

hermosa, elegante a la vista. así de hechuras, como de personas, bien proporcionada en sus proporciones, y facciones.

7. significa tambien el licenciado. chak. la carne para comer; esto es lo mejor, que significa, para los tragones de comer y para otros tales, como yo. en fin comida de carne .l. la carne que se pega, que se vende, y compra para comer, daca la carne, toma la carne, como carne, no como carne. el dia de carne no es dia de carne. En este sentido, el chak no señala si carne de esto .o. de aquello, es genérico de carne que se come, y se dice determinado. nuchak. mi carne para comer, no la mia natural, que esa es. nuchaquil. no nuloc nuchak. voy a comprar mi carne (*id est*) mi carne para comer manchucu chak no ay carne, coma su reverendísima otra cosa.
8. significa tambien con los numerales. hun chak. chachak. oxchak. división, parte, una parte, dos, tres.
9. de cualquiera, con el hunchak puede significar atiende, destotra parte con pone. Si es allá. vili chihun chak pone. destotra parte esta. Y con vlo. l. chalo, dirá de esta parte de acá. vili chihun chak vlo. chihunchak pone ha des otra parte del río. l. tenamit. del pueblo. l. de esta mesa. ante poniéndole este. cul. dice de la una, y de la otra parte, allá, y acá. culchakha vili vinac. de la una, y otra parte del río ay gente.
10. tambien con este. chak. Se dice la estatura, y grandor del animal, del verbo. chaqui. como la estatura del hombre, que es recta. rupa del verbo. pai. nikpanimal ruchak re chicop. que tan alto es el animal; y tambien la casa. mayah nimhoto ruchak pat. no es muy alta la casa. *mira el verbo chaca*. Ahchak. amigo de carne (*id est*) cruel, y juntase. ahquik. amigo de sangre, cruenta bestia. Ah quik ah chak. caribe.

chakcahol: son dos. chak. y cahol. dícense ambos juntos comúnmente, por vasallo, y dícese absoluto, y determinado. Yo no soy Ahual xa in chak cahol. no soy señor, sino vasallo. oh ruchak rucahol rey. somos vasallos del rey.

chakchakna: variando el. na. Melenudo, desgredada.

chakchinoh: *mira* después. este verbo horre me. Y se eferibira (?) en el vocabulario de los verbos. l. chak chino.

chakh: mojarás ordinarias, otros las llaman quixil: *mira* otra especie en xvalancoh. en letra x. en Amatitan a las mojaras ordinarias llaman. raxcar. por el genérico de pescado fresco.

chaklam:

1. cosa madura, sazónada; dicese por este. chaklam ka. mora ya, es madura doncella, ya grande.
2. también se dice con ese chaklam nutat, chaklam nutut. mi legítimo Padre .l. mi verdadero Padre, mi propio Padre .l. madre. aunque mas usan. xtil. xtilnutat. Pienso, que el chaklam vacun. l. xtilvaqun. mi verdadero, mi natural hijo.
3. También dicen con este. chaklamvinac, que es hombre simples, sencillo, sin doble, sin solo, sin malicia, fiel, leal, llano, de buen trato, hombre de si, por si, de no, por no, considerado, prudente, maduro, sesudo. todo esto se dice, diciendo, que es chaklamvinak.

chaklamil .l. chaklamquil: sinceridad. candor. ores

chakli:

1. puesto en cuatro pies, como el caballo, que esta allí parado; y como el pájaro, que esta allí asentado.
2. tienen también por cosa apartada, divisa, separada. El uno del verbo chaca. y el otro del verbo chak. su plural en ambos significados es chacak. *Supra miralo*.

chaktelem: (un renglón antes era su lugar .l. los que quisieres) hunchaktelem: medida de mas de media braza.

chakvach: cosa bella, hermosa, bien acabada, perfecta. chakvez: hermano menor de el, y hermana menor de ella. es indefinido chakueznocvili. es hermano menor, sin decir de quien es el menor en edad, aunque no sea hermano, sino menor en edad respecto de otro .l. de otros, mas viejos, de la manera, que azvez .l. atvez. *Supra mira chak*.

chal: llaman al hilado. nuchal. mi hilado. y para decir pabilo, un ovillo de pabilo. chalnok. algodón hilado, y, chalemah nok anteponiéndole ah. ah chal. dice, hilandera y también. chalom. chalcate: el cedro en Verapaz. ahora el árbol, ahora su madera. ahora tablas de cedro.

chalo:

1. es imperativo del verbo. chali: venga fulano, venga esto. vengas esotro, es muy de la boca.
2. Es tambien adverbio hacia acá, para acá chacam chalo. tráele acá, hacia acá, para acá. xoqui chalo. ya entro para acá, hacia acá. xtal chalo. ya viene cerca, ya esta cerca.

chalom: hilandera; absoluto de chalenj: ahchal. *ídem*

chalvet: el hilado ajeno, que se hilo por paga, dando el algodón a la hilandera, y pando le su trabajo *mira verbo* chalueta.

cham:

1. llaman a la flecha, el virote, o, saeta, que se tira con el arco, y racun cham. A los rayos del sol llaman ruchamil quih tambien dicen rucham quih. Sus saetas del sol, por sus rayos. chamil con la posesiva su flecha del arco, o para tirar, y flechas al animal. o. con la que le flecharon, y de aquí ruchamil San Sebastian. Las saetas de San Sebastian con que la flecharon, con que le tiraron .l. hirieron. flecha le; machi .l. manchucu ru chamil. no ay su flecha (*id est*) no ay flecha para flechado. cham. ante poniendo. ah. ah. cham. el de la flecha, el flechero, aunque mas común en es te sentido es cutul: *Mira el verbo cut*.
2. el ahcham. puede significar, oreado, *del verbo* chava. orear mirala con los numerales. hun cham. ca cham y mejor sin m. hun cha. ca cha. maduradura (?), dos. de lo que se saca a orear al sol. tantas veces lo he oreado .l. sacado o orear. caxcha. oxcha xnuanre.
3. tambien, con este se le cuentan. las cosas oreadas; como las pasera de cacao, de chile que orear al sol cacha. oxcha; chiquicou chiik.
4. a significa tambien otras muchas cosas. significa cosa aceda, y de aquí a la levadura. fermenta. chamlahcor masa aceda: tambien se dice por cosa agria como la naranja, el vinagre.
5. significa tambien cosa honda, profunda, como una hoyo, un río. yah cham pam reha. esta muy hondo el río, o. lo que fuere lo hondo, lo dicen comúnmente con el pam champam. tiene muy hondas las raíces. cham riuizil .l. ra .l. ravizal. Vaya hondo. cham novi. has hondo el hoyo chom re huil chaan. hondo esta. chamvili

6. dicese tambien con este. cham. estar las yerbas altas, crecidas, y los cabellos crecidos, la barba crecida, las unas del escribano largas, crecidas las mieses, los sembrados. cham re chanik. crecida esta la yerba, alta, y la hortaliza ya alta. (no se dice de árboles, ni de personas, ni animales en los cuerpos): cham rizmal: largos sus pelos chamna .l. chamrizmalna: largos sus caballos; rizmalchi .l. rizimchi: larga, crecida su barba. cham rixcak ahtzim: tiene largas unas el escribano, el gato, todo es uno largas sus plumas del pájaro: cham rih retziquin, y la clin, y la cola de la mula .l. caballo, el pelo de la cola se entiende y otras cosas a este tono apuntando este.

7. cham el verbo de hablar, chamncori puede haber significado .o. de que hablo con asedio, acedamente .l. de que hablo profundamente, y lo mismo con coral palabras. cham. l. cham chi ru coral. o. dice acedas, agrias sus palabras .l. dice, profundas sus palabras. El propósito a que se dice quita la duda, con otros muchos verbos se puede ayuntar el. cham. para significar, o acedia o. profundidad en aquellos, que el verbo significa cham ncutani Padre. enseña, l. predica profundamente el Padre dice conceptos y pensamientos profundos. o predica con acedia de palabras el Sonsonete, el como, y propósito con que lo dicen, ya que le dicen quita cuestiones si es enumerando, si es alabando lo suele ser verbo en significado di olvidar el común es cham .l. chamah.

8. cham, racun cham: quello. Significa todo lo que. tambien el mozo. mucho el hijo. el criado.

chamchichivinak: hombre acedo en palabras, l. profundo en hablar.

Chamel: llaman así pueblo de San Juan Chamelco, y anteponiéndole. Ah ch chamel. dice persona de aquel, por el pueblo es tambien futuro del verbo cham.

chamil: amargura, hondura; profundidad, acedia, desabrimiento.

chamkum .l. chammatz: es vna bebida aceda de maíz. es fresca y gustosa. Los criollos la llamamos xococatol.

chamra: tiene hondas sus raíces.

chanal: danza. baila, sarao. xeh. *infra* anteponiéndole. ah. ahchanal. dice danzante: xehel l. xahil. Este chanal lo dicen comúnmente por la danza suya toncontin (?) en rueda, con el palote que tocan.

chanik: yerba, pasto ingeniero, verdura, fruta.

chanquil: cosa de yerbas, de verduras, de fruta. chukpa chi chanquil xoqui naktiuk qua género de yerbas, de verduras entre en la comida chinachi chanquil. no se por cierto, que yerbas. Y con la posesiva. ruchonquil tiuik las yerbas del quesada .o. para esto. o. lo otro Bosón por ay alguna frutas quiera. chazik vey chi chichanquil.

chapachik: cosa que esta horcado clavada en algo. su plura. chapachak. *mira* el verbo. chapa.

chapli l. chapap: participio de chap. y de chapa. cosa asida, hincada.

chaquenik. azenik: hermandad, amistad.

chaquil: ruchaquil: su carne del guisado.

chat:

1. barbacoa para dormir, y cualquier tablado. ahora de tablas. ahora de cañas. ahora de varas. ru chatal. su barbacoa. su tablado del inanimado. nuchat mi barbacoa, mi estrado.
2. tambien lo usa el venerable Padre Viana por altar.
3. tambien lo dicen por las palizadas, que hacen .l. ponen en los caminos, en los lados.

Chaul .l. chahul: nombre de un pueblo de la Sierra de Sacapulas.

chavikak: llaman al cometillo (?), celajes. *mira* chom vikak.

chay: unas mantillas delgadas que se visten.

chaya chikna: dicenlo del pájaro, que tiene copete de plumas.

che: cualquiera madera, palo, leño, trozo, garrote, árbol en género

1. ni cheel. su palo, su madera del inanimado, para con maderar lo .l. para tal obra.

2. rucheel del animado .o. para estallo en el .o. para medirle los lomos con el. Al espinazo llaman con. rucheel vih. el madero de mis espaldas. rucheel ri ahk. espinazo de puerco. hurum. *infra*.

chea: interjección (?) exultantes; exhumó me la algo, que cayó.

chek: es canilla de la pierna: nuchek. achek. chek. algunos. le dan posesiva de la tercera del singular. rachek. lo mas común es sin posesiva chek. si le ante pónese vach. vacanuxchek. vachachek. vach chek. dice la espinilla, que llamamos aquella de la entera de la pierna desde debajo la rodilla, hasta la garganta del pie exclusiva si le ante pones. ma. nanuchek. naachek. nachek. dice las rodillas, la cima, o. la cabeza de mi canilla. o pierna.

chel: con las posesivas. nu chel. uchel. nuchel. es el lado, salir, del verbo. chela: poner de lado. Ponte a mi lado. tiuichinuchel. Y para el inanimado, como ablando del altar. añade otra .e. cheel. rucheel altar. no es de mucho importancia, bien puede decir. chirachelaltar. al lado del altar, con su altares. Ante ponían dole ese. vn. Y quitándole la. l. dice a un todo. Con los numerales desde dos arriba sirve para decir entrambos, todos tras, todos cuatro. camchel. oxchel. cahchel.

cheel: cosa de madera. chukpa chicheel nucheel pat? que género de madera es la de la casa?

chelechik: cosa, que esa la dada, trastornada de lado. Su plural. chelechak. *mira su verbo chela*. cheli.

chelechikchi: boquineto, que tiene ladeada la boca.

chelechikvach: bizco de mojo, que lo tiene a ir lado, y si son ambos ojos chelechakvach. que uno en francia, y otro en Aragon.

chelechak ntau *mira* con un ojo al norte, y otro al sur.

chelixaquiz: canto de una, hunchelixaquiz. un canto de una.

chelmin: es medida de canto de un dedo. hunchelmin. un canto de dedo cachelmin. dos cantos de dedo. verbo chemlineh.

chemchi. tartamudo del verbo chemchotik. *miralo*.

chequechikche:

1. llaman al árbol alto, y delgado derecho, despoblado de ramas, y de copa, y en metáfora suya.
2. chequechikvinak. el hombre langaruto, largo, y delgado, zancudo, que todo es zancas;
3. chequechikrok. *ídem*, zancudo, como si dejar y a la bestias que va sin carga, entre las que van cargadas, bestia bacía. chequechik chicop. xachequechikno. va vacía. *mira* el verbo cheui. chekchotik. y el activo. cheka. = si a este chequechik. Le pones. na. que diga.
4. chequechikna. se dice del árbol, (hablando del) que solamente tiene en la punta una copita pequeño todo el despoblado de ramas, y allá en la punta unas póquiles de hojas .l. ramillas, una capilla pequeña;
5. y de aquí metáfora al de la cabeza despoblada de cabellos, que solamente tiene un capotillo, como acudan en medio de la cabeza, como muchos. seglares la hacen, y por oprobio dicen al tal. chequechikna rucun. heno la cabeza de su tal con su mechoncillo, con su copetillo.

chemechik chi: cosa despatillado como el plato. chemechak su plural.

cheren:

1. la cresta del ave. ru chereri na. Su cresta a la cresta de su cabeza. na rali rucheren na. ya le sale la cresta, cuando comienza anaçelles (?).
2. tambien le dicen de la misma ave, que tiene ya cresta presentir del pollo.

chet: baluarte, cerca, seto, vallado (Acuna 1991)

cheuen: hun cheuen, hunlat. nombre de idola.

chevechikna:

1. Se dice del ave en crestado, que tiene estrecho sobre al pico como al gallo. y a la misma cresta llaman cherachik. Y tambien cheren. Las señores de esta tierra,

cuando se dicen los nombres de las pascuas suelen a frontero con este: cherechik pam acun tienes lo huye en crestado, oirás la, que se asiesen de ello; y por eso te lo pongo.

2. Con ese tambien ayuntan dele cuxl. cherechic. rucuxl. encrestado su corazón, es decir, que es un tonto, un bauza, un beba.
3. Tambien cherechik cor, cherechik chua. plasta de barro, por pelmazo al voy, y no hago mengua.

cheyel chich: herrero, *mira su verbo chey.*

cheyel puak: platero (Acuna 1991).

cheyual chich: la herrería do se labra hierro.

cheyual: majadero, almirez. *verbo chey.*

cheyoh: golpes, porrazos, y cosa machacada, majada.

chi:

1. este es un caballero muy honrado. Aquí te lo quiero poner verbo. Y nombre, y todo lo si mas de prendas han una que tienes y así vaya toda del ejecutoria.
2. En cuanto verbo significa escocer elegir entre sacar. ahechar, limpiar el trigo, zemir (?) la harina despoblar la candela y en este significado su la acusativo el hucantela (?) la ponle le la ande la chachihucandela despabila la candela.
3. en el significado de entre sacar comúnmente le ayuntan este. elo a fueras chachiela entre la saca le como del montón nuchiuixim: limpio o a hecho mi trigo; mi maíz.

nuchinucah cierno mi harina a mis polvillo, mi pinol. l. ceñir la arena o cal o tierra para la mezcla .o. encalado. naca chiim ca Prior. estamos eligiendo nuestra Prior, . Elegido de entre nosotros. chachita chaxilacta. chachielo runimquil, ruquirohal. escogido, entre sacad a fuera los mayores, los mejores

4. temas de esta significados de verbo con derivativas de verbo en nombre de nombre nuchi. achi. chi. cachi. dice ni boca, tu boca, su boca, no admite particular derivativa la tercera del singular: y en esta tercera del singular chi según su adjunto dice su orilla, su conto chimesa. El canto de la mesa, chitzilam el conto de la tabla chinuzo la orilla la cimbría de mi rapa, orla, franja, randa, pasamano. ye con que se ponen a la orilla. chiha. La orilla del río. dícese por la puerta de la casa. chi pat. Y por la puerta, a postigo .l. porta nueva le algo la boca de cualquiera cosa, de la caja de la botija, del cántaro. dijere por el sonido, voz de la campana, trompeta, órgano caychi campana, trompatas. zukchire órgano. su aves voces tiene el órgano agudo sonido, voz tienen las trompetas, las campana. cazachi eres un bachiller, un hablador dieste por lenguaje idioma, Pokomchi, Castilan chi. ma vetal a chi, acoralta. no se vuestro lenguaje. dícese por las riberas, vegas del río, del mar, costas del mar. chitakha. las ribera de los ríos. las vegas. Junto con yach. dice el rostro como nu chinuvach. Junto con coral dice palabra xruye chi rucoral vichin, dio me su palabra. zuc chi ru caral. tiene suaves palabras. Y algunas veces solo el chi en este significado. mayah nel chi. no salen bien sus palabras, no puede hablar bien. mahncutinichiz no se le echo bien deber lo que dice.

5. es tambien instrumento con tirase con la piedra. chacut chihinahauh.

6. es tambien adverbio intenciones y a firma han es, mas no se dice solo de la manera, que el romance muy grande, muy buena. no se dice chinim. Sino acompañado con otro adverbio .l. afirmativo .l. de intensión .quena chinim. cierto es muy grande. yah chinim. tambien entre dos adjetivos nim chitim quire chiquira grande muy grande. Y entre el verbo repetido. nuan chinuan. hare lo sin falta, y entre el pronombre repetido. ac chiat. tu sin duda, tu ciertamente. Cuando este, chi. Se adjunta a los participios, que comienzan en la ah. como ahlok ahatastel. sin capea la .i. y la. ch. hiere en la a dos ah. quena chahlok, chohquetel. cierto que es muy piadoso. pero esta síncopa del

7. chi en los participios es para el Pokomchi de la Verapaz, y en esta dicha Provincia usa tambien sin otro editó, que así yo usa en sus escritos el Maestro de Pokomchi Fray Dionisio de Zúñiga, y tambien el Venerable Padre Viana en algunos oraciones a la virgen alta señora lo usa como los veras en sus escritos at hunal xcaxoc dice el Venerable Padre Viana en lengua Pokomchi de Verapaz. At hunelk caxok Maria chahlok, chah quetel. Esta advertencia del chi sincopado te pongo por si leyeres en los escritores de Pokomchi de Verapaz. Pues en nuestro Pokoman, no de usa en dicho participio, y así dar dirá at humpali Ka Maria; at yah chi ahlok, ahquatel. Virgen Maria piadas si nuestra. Suele significar, aunque Vuestra aunque lo amo, no me para maquihnnolacma, chinulocmanak. Suele ponerle este chi. con numerales quizm chi vinac. huninac chiham. y pinturas que eres mas, que ornato, y que significativo, porque sin el chi. se dice muy bien. quisim vinoc. huninac ham.

8. aunque puede hacer significado de un veinte de año. cuando este.
9. chi han significado de preposición en se ayunta con la posesiva de segunda del singular, y plural síncopa a la i. y la ch. hiere en la posesiva chivachi chavachta, en tu cara en nuestras caras en su presencia en una presencia chapat. chapaha. en tu casa, en vuestras casas. si dices chiapat no dirá en tu casa, sino la puerta de tu casa. = cuando este chi en el mismo significado de preposición in de ayunta a la posesiva de la tercera persona del singular de los nombres de consonante hay dos síncopas, la preposición chi. pierde la i. y la posesiva ru. pierde la r. y la ch. tiene en va .u. de la posesiva. chu pat Padre en casa del Padre. cha cuxl en su corazón. si dices. chirupat dirás la puesta de su casa. Si dices; chirucuxl. dirás la boca de del estómago. y la misma síncopa se hace, cuando el.
10. chi es instrumento con: cha chich: chauespada.con tu hierro, con tu cuchillo. chuche. chuchimin. con su palo con su báculo. este género de síncopa es muy lindo, pero no es muy usado en nuestro Amatlán, sin raras veces, en el arte Pokoman, veras que hablan de del ui, pam hacer verbo instrumental ponemos el chi. y decimos chiauah xnucamzaai chicop. chi che xnubamiantzsi con el palo mate = cuando el nombre de tercera persona del singular, es de los que no admiten posesiva no hay en ella la síncopa. chivach. en su cara en su presencia. si es de bocal la posesiva, no ay esta síncopa, como, chinih
11. cuando el. chi preposición .in. instrumento .con. se ayunta con otro chi. en diferente significado, aunque se siga posesor no síncopa. En la puerta de la casa del Padre, en la puerta de la solería. chi chirugat Padre. chichi rupat dios. diome con el canto de la tabla. xinnucoh chi chitzilam.
12. Es también el chi. preposición en movimiento. Suele ser preposición. cum. que dice compañía, vete con Dios. es .l. caco chi dios. pro. ei.l. coco nuk dios. vili chiahual. pro. vili rukahual. esta con el cacique.
13. Suelen usar de este. chi. (y el Venerable Padre Viana la usa mucho en sus escritos) en algunos verbos neutros por partícula derivativa de tercera persona del singular, y del plural con taque. para imperativo, y futuro. chiviar este allí. chivitaque ar. estén allí, esten se allí. chicakhta nvanak. quisiera yo que viviera. chivan hágase porque van hacer algo, se hace neutro hay ayudando partículas de neutro nvan. xvan. chivan. fiat lux, et facta est lux. chivan zacum, xvan ahizacum. y si se pierde? pierdase, no va a decir nada. quiro chizach.
14. Es también preposición, sine, ayudando con la negativa ma. chima. sine causa. chimanchucu ahvum. chi manchucu ru mak. hiciste lo sin mandar telo yo chimanchucu l. chima nucoral ave. Sin mi, sin ti. chimain. chima at.

15. significa tambien quid. vey chinapahcata. quizas quiere algo. khukpanaua. quid vis? machi .l. mankhukuchi. non quid, (*id est*) no cosa, nada; nihil.
16. que tambien dice, nihil, el .chi. con la negativa, ma .l. mankhuku. pospuesto a la negativa porque ante puesto. chima .l. chimachi. hace sentido de sine.
17. Usase tambien, para decir, que sea así, que no sea así, que sea vino, que sea malo, ahora venga, ahora no venga el adverbio .l. conjunción. Si ve. chihe, chimate. chiquiro, chimaquiro. chicorik. chimaoric. chiculo. chimaculo. Y otras mill cosas te enseñara el uso.
18. tambien suele ser condicional. si. como el vey. *infra* xnuan nac chi xacorta vichin. Yo lo hubiera hecho si mijo hubieras dicho, y así otras, que quisieres. El indefinido de chi la boca, ya sabes que es chiik.
19. tambien este chi. significa mas. amplias. en esta lengua de Amatitan; en Verapaz, para decir, amplias. dicen chik acabado en .K. dicen achipila chik. de suerte, que allí no es. chi sino chik. acabado en . k. y así es termino distinto . Acá en Amatitan es solo chi. sin la .k. Y para decir quia amplias khukpila chi, mas quiero. vili chi nua. no hay mas pan. mankhuku chi viik. venga mas. chalo chi. fue tenlo juntar con participio de plus quam perfecto, para significar mayor perfección, nuvanom chi nu corom chi.
20. tambien su suele decir en significado de repetición. chacorchí .l. hun pekhchi. maxruanchi no lo hizo mas (*id est*) otra vez. hun pekh xnuan, ma nuan chi una vez lo hice no lo haré otra.
21. tambien hace significado de Magos, como de amplius. videns autem Pilatus, quia nihil proficeret, sed magis tumultus fioret. Re ahí nok xnila Pilato mankuku camah unche ru coral chiqui vach taque, xa chi nare. l. xare chi tucup. cokmel, humini nvoktiar xrucamha l. xucamha. con possessiva. ruchi. su asiento, su suelo de la vasija, el asiento del cántaro.

chicam: asiento, lugar cualquiera. *mira verbo* chica. que verbal suyo es en todas sus significaciones. nu chicam. mi asiento donde me siento, mi lugar. y por honestidad lo suelen decir por las asentaderas, las nalgas.

chich: hierro en genere. cobre, metal, y con el llaman a los grillos y a cualquiera instrumento de hierro, cuchillo, espada. y las campanas, aunque ya dicen, y entienden por campanas, cuchillo, espada. solo a los grillos prisiones llaman chich. cual .o. cual ladino dice grillos. Vili pamchich. esta en prisiones.

chichal: cosa de hierro, y con la posesiva. nuchichal. achichal. ruchichal. no dice propiedad que eso sera nuchich sino mis hierros en que estoy aprisionado .o. el instrumento de hierro con que me hace .l. an de hacer tal .l. tal mal. y en tercera persona lo mismo, y si es en orden a cosa inanimada dirá su hierro instrumento con que se ha de hacer. Y hablando de las campanas. ruchichal camnak. Las campanas de los difuntos, dice, el doble de campanas por difuntos. ruchichal misa. ruchichal oracion. Las campanas señal de misa, de la oración. chukpa chi chichal rencahani. como si tocan las campanas, y preguntas a que tocan. Y responderá con ru chichal de esto .o. de aquello (*id est*) tocan a esto .l. a lo otro.

chichiher: especie de víbora muy maligna, y matadora, dicen que es corta y muy delgada. chichitur. dicen.

Chicho. al pueblo de San Juan Amatitan, por la Laguna, que esta junto a el; eso dice el. chi. en en la laguna .l. orilla de la Laguna, y por lo mismo llaman Chicho. al pueblo de San Cristobal de la Provincia de Verapaz.

chiclinucuxl, acuxl: estoy seguro, quieto, confiado, con estado, tu, aquel.

chicop: animal, bestia, sabandija, bruto en genero, ahora grande, ahora pequeño, y los gusanos cualesquiera en genero. En fin todo lo que es el romance animales, animalejos, sabandijas.

chicopil. l. chopcal .l. chopcalil: cosa de animales de brutos, aunque en este sentido mas común. chopcal. *infra* El Chicopil. vean mas para decir, brutalidad, bestia. *ibid* nimlah chicopil xaan. has hecho una gran bestialidad, brutalidad. nuchicopil. achicopil. mi bestialidad, mi brutalidad, tuya, de aquel. khopcalil. *idem. infra*.

chicun. blandamente, con suavidad, con amor me reprehende.

chicuy: un pájaro, que cuando canta dice: chicuy chicuy.

chi ha: playa del rio (Acuna 1991).

chihchikhu .l. re: si es con. hu chihchichu. dice cosa despuntada, roma, embotada la punta: Y si dice. chihchik re. dice en mellado el filo. *mira* el verbo. chit.

chihchim rim: busca vide ajena, graneador.

chihkacal: tierra seca, sequeral tierra estéril. chihkal: con la posesiva, dirá, mi sequedad, tu sequedad. nuchihkal. achihkal. nuchihkal. Y sin las posesivas. Se queda lotsic.

chihkixok: mujer estéril, manera.

chihoahil chihechipu .I. chiheahireyu: ígitur por lo cual. por tanto.

chihchi: granjería, ganancia. *mira su verbo* Chihchiih y misma mancuerna. Ante ponían ah. ahchihchi. graneador.

chiikvichin. me este diosa, enfadoso, dice, mala voluntad, y pesadumbre de algo que le da pone chijk nucuxlre. tengo le mala voluntad. fastidia del animo. se diosa, en ojoso, tediosa cosa. Y el enfermo le dice de la comida, que la aborrece. chijk nicuxl yauam retiuik. ruchiquil nucuxl. su tedio, su enfado, su fastidio.

chiiz. boca indefinido, y con las positivas pierde el. iz. nuchi. achi. chi. mi boca, huya de aquel. Supra. chi. y junto con corik. palabras dice palabras. corik, chiiz.

chik: planta, dice planta tierna.

chikchaquikna: dicen del árbol ya estéril, secoya, que no reverdece mas, que solo esta cargado con sus ramas secas.

chijk: *míralo en adverbio*. Molesté, fastidio enfado. chijkvachnvila. da me enfada verle, dañas fastidio el verle, no quisiere verlos molestia, te dio.

chikrin: es una especie de chicharras .o. cigarras vocingleras, que su canto parece, que dice. chikrin. chikrin.

chil: con los numerales. hun chil. cachil. un colgajo, dos colgajos del verbo chila colgan mirado.

chilchilna: dicen del que tiene el cabello muy ralo, de la manera del que se ha pelado de alguna enfermedad.

chili: cosa que esta colgada; participio de chila.

chilil .I. chilin:

1. el grillo, animalejo, que canta de noche.
2. tambien chilil: muchas cosas colgadas, plural del participio chili del verbo chila. colgar.

chilichik: cosa colgado, pendiente. chilichak. plural.

chilin .l. chilil: el grillo, animalejo que cantar de noche.

chilum: con la posesiva, nu chilum. lo que tengo prevenido .o. a pedido de ante mano. *mira* su verbo chiluh.

chim:

1. red de maltas menudas, las redes de maíz, que sirven de costales a estos hermanos; y la cebadera. ru chimal su red del inanimado, para en que se ponga.
2. cierta frutilla, que parece a los que llamamos tomates y en esta lengua pixp.

chim chim: especie de palmillas, pacayas rollizas que se comen.

chima. l. chuma: el mejor. *Vide* chuma.

1. El fruto llaman vachchima. l. vach chuma. Y a los cohollos huchima .l. huchuma. xakchima .l. xakchuma. Las hojas, y su raiz ripzil chima .l. ripzil chuma. guisas se tambien, y es muy buen guisada; En fin todo el es de provecho y de gusto, fruto. hojas, cogollos, y raíces.
2. A nuestras granadillas del Piru llaman. Castilan chima. l. castilan chuma. *mira* granadilla .o. granada.

chimil: las estrellas, los erros (?), los planetas en genera.

chimilal: casa de estrellas, y con las posesivas nuchimilat. mi estrellas, mi planeta que me predomina. vuchimilaltaxah. la estrellas del cielo las pintadas en esto .l. en aquello, la estrella de la frente de Nuestro Padre Santiago. La estrella que señales el regimiento la escritos y que los magos . mi estrella.

chimin: báculo. bordón. Vara de Justicia, y las lanzas, y lanzuelas, que usaban, para pelear, y las nuestras llaman así y a la jineta del Capitán con .ah. antes. ah chimin. dice, alguacil. ya no se toma por otra cosa, sino por alguacil, aunque en rigor dice; el de lavar. el de báculo. ahchimian. los alguaciles. plural.

chimimal: cosa de vara, de lanza, de baculo, como si dice *vidi chimin pamcani*: trae vara, y porque no es solamente vara su significado preguntas. khukpa chi chimimalvili pam cam. ruchimimalcha lanzuela. ruchimimal justicia. vara de justicia.

chin:

1. con los numerales. hun chin. ca chin. una sopa, dos sopas, y añadiéndole. Vik .l. aquello, que se moja en la salsa .l. en el caldo *mira su verbo chin*. entenga.
2. tambien digo una melladura, dos melladuras, porque el verbo significa tambien mellas. hunchin, cachin vili chi re chich. tiene el filo del hierro una melladura, dos melladuras.

china:

1. compuesta de. chi. preposición. in. y de na la sima de algo y así es preposición. *Supra* enzima de la mesa. sobre la mesta .o. de esto .o. de lo otro. China messa = variase el. nachinuna. sobre mí. chana. sobre ti. china. sobre aquel. y sirve de preposición, corrió, ahora chazicla Dios chinana.
2. es tambien preposición a adverbio. Esto y esto se hizo, sacudió después de mi ventilo (?), después, que yo vine hayu heyu xux. l. xuxi. l. xvanari xcorari china nuculic. harás esto. Y esto, y después de eso harás esto otro. i Reyu, Reyu naan, china ahireyu naan reyu. Es tambien adverbio. de iniciar (?). ma aan .l. manaan chi chinayu .l. china reyu. ne faclas (?) amplias de iniciar (?). l. chirihyu .l. nelyu. Para decir, después acá china chale .l. china vle. después acá, que me confiere. china chals xnuanui confesar, l. china chalo nu confesar. l. pam na chale.

chinam: trampa de estacas para cazar, red de palos. *mira el verbo chixameh*. Anteponiéndole ah. dice el cazador, así ah chinam anteponiéndole .il. chanamil: es para con la posesiva, ruchinamil chicop: la trampa para el animal. Es una trampa, y red de palos, una estacada larga, y angosta, como anima de vizcacho (?), con una portañuela, y con el peso de la piedra, no puede mover la porta nuda, ni levantarla. a esta trampa así, llaman. Chinam, Chinam re chicop. l. ruchinamil chicop.

chinayu .l. chinareyu: *Supra* palabra. china. significa. de inceptus (?); el .yu. l. reyu. es lo mismo, que yuliht. demostrativo, y dice el tiempo presente. No lo hagas mas en adelante. No lo hagas mas sobre ahora, después de ahora de este tiempo, e instancia de tiempo en que estamos, dice el rigor de la Letra. chinayu .l. chinareyu. l. yulihi.

chinichik re: casa mellada, como el cuchillo, la espada. No quiero este cuchillo, que esta mellado mankhuku nua chichreyu .l. yulihi .l. manua reyu chich maquire chinichikre .l. chinohre mira su verbo chin. mellar, y otros en palabra. mellar.

chinok: es adverbio condicional. Si. tras al cielo, si tu fueras bueno tio taxah chinok at quiro. Tambien vey. = ayuntarse a oraciones de subjuntivo.

chinra. cosa delicada, frágil. adomnia (?). que delicado que eres, es muy delicado nuestra vida, cualquiera cosa la quiebra yah at chinra ma yah chinra ma. yah chinra caviarik, cacachanik. de una tela muy delicada. tenues. nue delgada cosas, sutil. chinra. tambien, pirpirrik. toquik.

chinrail: tenues, delgadez, sutiles, delicadez, fragilidad, ruchinrail su delicadez, su fragilidad, y por todas las personas. nu. co. ru.

chioh:

1. electos. un participio pasivo del verbo Chi. escoger. elegir entre sitar. cosa escogido electa, entre sacada,
2. y dices por cosa hermosa, bella, elegante, linda

chiohak: hermosura, belleza, lindeza, elegante, gracia, y junto con. gutrohal. quirohal chiohal. dice virtudes ad moras. buenas costumbres, buena vida, santidad. ru chiohal. su hermosura, su belleza, su elegancia, su lindeza. y por todas las personas, nu. a. ru y con el quivahal niquirohal ruchiohal. dice virtudes in móribus, su santidad, rusantul.

chiotizamah: decorativo. a. una del verbo chiotiza.

chip: con las posesivas. nuchip. achip. ruchip. dicenlo del último hijo en quien dejaron de engendrar, que no tiene otro menos, que el viva, ni muerto, no lo creerán ya tener, por asgar ya cesado en ellos la generación, y no se llaman. chip. mientras ay potencia hasta poder tener otro hijo después de el. nukhipreyu este es mi y último hijo: ruchipil vacuntaque. el último de mis hijos. el Benjamin el menor de todos. Y de aquí al dedo a lexique el menor, y último de los dedos llaman. chip nu chiqcam. l. ruchipil nu cam. l. ru.chipil vok. el menique del pie.

chi palan: costa del mar (Acuna 1991).

chi palau: playa del mar (Acuna 1991).

chipam: compuesto de. chi. preposición. in. y de pam.

1. dentro de algo, y es preposición, en dentro, en mi vientre, en mi barrio al en mis entrañas. este en dentro es por intra intro in chinupam dentro de mi. en mi vientre, en mi barriga, en mi entrañas, vili chipam caxa. esta en la caja dentro de la caja dentro de la caja.
2. tambien solo el pam. en tercera persona vili pam pat: esta dentro la casa.

chipil: míralo atrás en Chip. allí se declara.

chip chip: un pajarito pequeño pintado, muy bonito.

chiquichikna: Si se dice del que, es decir, que tiene copete que tiene plumajes, penachos en la cabeza, como el faisán, y águila real y otras aves.= si se dice del hombre, es decirle que es un se mítico (?) capotudo, como los que a hora se usan con copetes a lo mujeril y con pelucas y cabilleros a lo indio gentil, mal fuego los que me si se dice del árbol, es decir, que no tiene en todo el ramas, ni hojas, mas de una capilla de hojas en la ponte, un copetillo y en la cabeza, árbol en separado.

chiquichinquil: con posesiva; su penacho, su capeta.

chiquih: cosa seca, cosa enjuta dícese solo, y dícese apuntado a la cosa seca a diferencia del. chi. de arriba, que no se dice solo, sino apuntado al nombre, como viste. chiquih. seco esta, enjuto esta. chiquih che palo seco chiquite acal. sequeral, tierra seca, estéril, y a lo mujer chiquihixok. chiquih vinac.

chiquiklah ccharik: enfadosa vida; penosa. le diosa.

chiquil:

1. abajo esta con las posesivas. ruchiquil nucuxl. la pesadumbre de mi de mi corazón.

2. con la posesiva, ruchiquil nucuxl re. el enfado de mi corazón en orden a el, su fastidio al mi corazón, que recibe del otra o. de esto. o. de aquello. *mira* su nombra atrás palabra. chijk. chijk nu cuxl re. nrehiquil nu chaquil. de pesudumbre de mi carne, su enfado le mi carne.

chiquilquin: estoy astado, participio del verbo. chica.

chirih:

1. compuesto de. chi. preposición .en. y de. rih. tercera persona de. vih. avih. rih. sus espaldas. sirve de preparación contra adversos. Y variarse. chivih contra mi, chavih. contra ti chirih. contra el.
2. tambien se dice por este, en mi ausencia en tu ausencia
3. tambien es proposición. post. postre. poste. retro me. retro te.
4. tambien es proposición .o. adverbio. cerca acerca en orden. que ay acerca de esto. en ordena esto? a lo otro? acerca de mi, de ti, en orden a mi, a ti. según de lo que se habla sera significado, y diferencia. Ayuntando le .na. la cabeza chirihna. dice no en su presencia, sino en su ausencia lo dije. murmure de el en su ausencia, reni le, déjele esto y esto. chirihna. Ayuntando le .yu. Síncopa de reyu. chirihyu dice de oy mas, de aquí en adelante de incept (?) . l. chinayu. de manera, que con este chirih. se dice en el. en sus espaldas, contra el. acerca de el. en ello. acerca del negocio.

chirin. recia la .r. como dos rr. especie de chicharra voz inglera (?); dan le el nombre, conforme su canto, que parece esta diciendo chirxin, chirrin.

chit:

1. quiero las velo aquí verbo.
2. y tambien nombre. En cuanto verbo significa sin embotar la punta y filo de algo dando con ella encima la piedra o de otra cosa para embotar lo .o. mellar lo. pit quip y da este sale un nombre participial. chitichikhu .l. re cosa despuntada .l. o roma como ma aguja despuntada .o. como el filo de la espada o, cuchillo que decimos es tar embotado. *mira* verbo chin

3. tambien significa apuntalar algo poner le puntal. cha chik apat. apuntada tu casa poner arrimo a la puerta, como una piedra, para que de tenga, que no se abra.o. se cierre. cha chit re puerta chi auch .I. chi che es como decir afirma esa puerta .o. esta mezcla (a cementa) con una piedra .o. palo. tambien. cha chit chivach .I. chirih puerta chi avah; chachit chi che .I. avah chiriozil: cha chit chiavah .I. chiche chivrih puerta, delas e la puerta para que no se cierre. I. detrás para que no se abra. chiriozil mezcla. debajo la mezcla, para que no cemento. chitan .chitoh.
4. En cuanto nombre significa mill cosas. el horcón, el pilar. el puntal ruchital pat. Los horcones de la casa, sus pilares, sus puntales, según del agua se habla .o. de aquello que es, a ha de servir el tal. chit.
5. significa tambien la cuna .o. aquello, que se pone debajo de algo, para que se tenga, como se dijo en cuanto verbo, para tener la puerta .o. la mezcla, para que este firme chacohchit chiriozil .I. chivizil mezcla .I. puerta. mete una cunas un afirmador digamos. dícese cualquiera cosa que sirva de almohada cervical. ruchit nuna. variando el na. tambien, nu chit na. achit na. ruchit na. Y di aquí un verbo. chitnaeh. usar de algo por almohada.
6. usase con los numerales. hun. ca. ox. hun chit. cachit. oxchit. una grada, dos gradas, y los grados de parentesco, un escalón, dos escalones, una distinción, dos, de casas, que están distintas. una añadidura. dos. no de lo falto, sino demás de los que avía, del verbo. chita. que lo escribiremos en el Vocabulario de los verbos, que los mas de los significados de este. hun chit. cachit. son tomados del verbo. Chita. un orden, dos ordenes de lo que esta uno sobre otro gradatim (?), un capitulo, dos capítulos de palabras. hun chit. chachit. chicorik. una cláusula, dos de palabras.
7. dícese tambien por los barrios, y parentelas. hun chit chiamak, chi molam. Tambien una melladura.dos. como hunchin, cachin. *Supra* Tambien dicen con este un racimo, dos racimos de plátanos de uvas. hunchit chi plátanos. mas no lo dicen en orden de racimo. un gato, dicen huntaz.

chitichac: plural del pasado; añadiendo huc I. re. muchos cosas desapuntadas .o. mellados los filos, embotados.

chitil. sincapa de chitli, participio de tercera persona del singular. chiliar nuk nuquial. puesto esta alli. I. alla en orden con los demas (*id est*) chitli ruk vnche. Su plural es chitit. *infra* y varias se este participio por sus personas.

chihlquin. chihlcat. chitli. chitilcoh. chitilcatta. chitilqua. I. chitiltaque. Yo tu aquel nosotros. vosotros. aquellos, estos, puestos en orden, en grados, en distinción. como en orden de sus chinamitales, y tribus, que están distintos, y como las familias de parte, los barrios distintos, y como en los padrones están las casas, las familias con distinción, y orden empadronadas, y escritas. chitilquin ruk numolan, in hunchit chipam nu molam. chiruca chit chitilquin. Yo estoy en el segundo grado, y orden. pocas veces lo oirás.

chitilcat: la segunda persona del participio pasado. hamre molom chitilcatui? en que barrio, en que tribu .I. parcialidad estas puesto en orden .I. contenido por do tal barrio.

chitit: plural del siguiente chitli. muchas cosas puestas en orden, con distinción, ordenadas, distintas. Y sirve de adverbio. distintamente, ordenadamente.

chitli: singular del pasado; una cosa puesta en orden con otras. míralo otras en su síncopa. chitil.

chiton: (dedo en boca) dicenlo por las canales del tejado, por de corre el agua. ru chitón pat. Las canales de la casa, las goteras, que llamamos del techo de la casa por do cae el agua.

chitonual: el lugar abajo en que caen las goteras de los canales, y a las del tejado. ruchitomual.I. ruchitonual pat.

chiual: verbal instrumental del verbo chi. supra. en todos sus significado de elegir, escofiar, a hechas, ceñir. el harnero, el cedazo .o. lo que con que de limpia, y ahecho el trigo, y cierne la harina, la escocedura, la elección el acto. Y con posesiva. ru chivalixim. Serán las pedrezuelas, guijas, pajuelas, que secaron a echando, y limpiando el trigo. ru chiual cah. los afrechos, que se sacaron cerniendo la harina. ruchiual quicose. Lo que de entre saco del cacao limpian de lo de la pacha. ruchiual. de los efectores, aquel que eligieron de entre otros. chiualave. tu elección pasiva en que fuiste elegido. nuchiual. achiual. mi elección activa .o. lo que con que sierre.

chiualcah: cedazo.

chivalixim. harnero.

chixilak: compuesto de chi. preposición. in y de xilak. entre medias, y con es ta composicion es preposición. inter y se varia por las personas del plural. entre nosotros.I. de entro nosotros, internos. chitaxilak. chaxilakta. chiquixilak. Y si es de entre cosas inanimadas. chixilak ixim. entre el maíz; aunque tambien lo dicen en orden a vivientes, etiam de hombres chixilak vinac. es singular, que parece impropiedad,

porque no o. no se dice chinuxilak. inter me. En el sentido dicho, que dice, entre una cosa, y otra, distancia entre uno, y otro. nim .l. naht caxilak ruk. es grande .l. lejos nuestra distancia con el (id est) ay mucho espacio entre mi, y el y el escoge de entre ese maíz .o. cacao lo bueno. cha chielo raquero chixilak. xat culi chi caxilak. venistre (?) entre nosotros chixilak pat. entre las casas. chixilak ve. *mira* el simple xilak. y el verbo. xilaqueh.

Chixoy: hoy rasgo a todos los Reverenciales Padres Provinciales que salen de San Miguel Uspantan para el Pueblo de San Cristobal. y el chi. es preposición. in es el nombre del río grande, que viene de Sacapulas, y se pasa yendo de San Miguel Uspantan del Priorato de Sacapulas, a Santa Cristobal del Priorato de Cobán. mira. Xoy. xochixoy; vili ar chixoy. fue al río xoy. Y he pasado este río en el dicho paraje donde llaman xoy. al río, y lo paso en una balsa en compañía de fr. Miguel Calderón que nuestra van de lo banda donde había de salir, con una cuerda la balsa era cuadrada, y tendría vara y media, y por a era di dicha balsa iban cuatro indios rodadores a pudiéndola es río bien rápido y grande.

chizil: con la posesiva. nuchizil achizil. ruchizil. del nombre. chi. la boca. Es su uso a la manera, que se dijo de kamzil. alakzil atta nuchizil chivach ahual. regate, que seas mi boca delante el cacique, quiere decir, que hables por mi, que yo no se .o. no me a trabo. de la virgen nuestra señora, que habla por nosotros, hace las veces de nuestra boca delante de dios, que lo que nosotros no sabemos pedirle, lo pide ella en nuestro nombre, hablando allá por nosotros. decimos que es. cachizil chivach dios. que habla en persona nuestra en nombre nuestro. tambien. At ta nuchizil nu coral. ruego te que tu seas la boca de mis palabras, que de la tuya salgan las que de la mia pudieran salir. dicho lo que yo dijera. tambien llaman ruchizil. a lo que suelen dar de presente a quien van a hablar, preserva en orden a pedir por mujer a la hija del otro, que ha menester llevarle algún presente, que esta esto muy asentado entre estos. Ve y pide a fulano a su hija por mujer. Padre no tengo, que darle, para entra hablando le en eso machi ma ahí ruchizil nutana ta chivach. tambien lo dicen con el tezual nu coral. con que sacar mis palabras. tambien corom vel re.

chizivik: llaman a unas, que llamamos vainillas, unas flores largas muy olorosas, que solemos ahechar en la bebida de cacao, son de color verde de su natural, y cuando se secan negras y achuelas (siendo rollizas cuando verdes) y de ay las llamamos vainillas. El Mexicano telxuchetl.

chizquil: cosa de le dio, de engado (?); y con la posesiva, mi te dio, mi exuda

cho:

1. Es verbo, y es nombre. En cuanto verbo significar coger la fruta del árbol así con la mano despezonandola (?) de la estaquilla donde esta ande como la naranja, desasiéndola de donde esta asida, y como coger la flor.

2. decirse tambien por coger las legumbres de sus plantas, así como cogen las habas de su pie, el frijol de su bejuco.
3. tambien se dice por desasir algo de donde esta asido, así con los dos dedos, como la gota de cera, que esta pegada, despejarla, desasirla de allí; la motila, la pajuela.
4. En cuanto nombre significa el Licenciado. Cho. muchas cosas en genero. La laguna .o. lago de agua, y aquí llaman. Chicho. al pueblo de San Juan Amatitan, por la Laguna, que es ta junto a el; eso dice el. chi. en en la laguna .l. orilla de la Laguna, y por lo mismo llaman Chicho. al pueblo de San Cristobal de la Provincia de Verapaz, y a la Ciudad de Guatemala llaman Pamcho. en La Laguna .l. dentro la laguna, porque ay tradición, que el sitio donde esta poblada fue Laguna.
5. significa tambien el. cho; conjunción copulativa. et. larga la .o. deteniéndose algo en ella.
6. significa tambien cosa arrugada. cho vach. arrugada su haz. l. su cara. chorih. arrugado el cuerpo .o. el pellejo. *mira* su verbo. choui.

chocho: otra especie de papagayos, tambien bozales. chocoh:

1. especie de raposa (chocohyak quiere decir, raposa, llamada chocoh? porque yak es genérico, raposa en común y el especifico suelen ayuntar con el genérico).
2. tambien Chocoh es apellido de hidalgos, de indios principales fulano chocoh.

Chocohilpat: casa solariega de los que tienen el apellido de chocoh. como nosotros la casa de los Guzmanes.

chocohimaz: es como decir, capitán .o. príncipes militar. caleimaz

chocochikvach: flaco, macilento, en la madera. vac vach. arrugado de flaco .o. de vejez.

choho .l. chohok: conjunción copulativa .l. cho .l. chook.

choholchanik: una yerba, que usan para llagas.

chohlam: matalotaje de pan para el viaje. viático, provisión.

chokchokvach: cara llena de arrugas, hecha pellejos como el viejo, la vieja .o. el muy flaco. *mira* coch coch.

choktun: especie de papagayos, verdes todos, voz inglero (?) , y nunca aprenden a hablar, como el ko.

chokuk: ardillas muy pequeñas, como ratones, eso dice el cho.

chol: con los numerales. hunchol. cachol . una renglera, dos rengleras un orden, dos ordenes. verbo chol.

cholahcorik:

1. palabras ordenadas, azadas, inventadas, del verbo. chol.
2. Tambien palabras de denuesto, injuriosas, según de lo que de habla *mira* su verbo. xa cholah caric rohi. cuentos, patrañas, fabulas, invenciones.

Cholti. I. Cholchi. lenguaje de la gente de tierras caliente.

Cholvinac. gente de tierras caliente. a los choles de Indios, así llamados,

Cholyak puede significar tierra de aquella nacion de los Choles.

Cholyuk: llaman a la tierra caliente.

cholo: *vide* cha

cholvetom: hilandera por paga, que hila algodón ajeno.

chom:

1. con los numerales. hunchom. ca chom .oxchom.
2. del verbo. choua una diferencia, dos tres.
3. un orden, una compañía, un escuadrón, una capitania; de los nueve coros y ordenes de ángeles. veleh chomchi ángeles. Muchas diferencias de hombres ay en el mundo; una los blancos, otra los negros, otra los Indios quíz chom chivinac vili chivach acal, han chom rezac, rucachom requek, roxchom re Indios. comúnmente quij chom vach.
4. quantas diferencias. quantas especies de animales. de yerbas, de frutas, de esto de lo otros. har chom vach. hun chom, cachom chi coric.
5. una diferencia, dos di palabras, una orden, dos ordenes de palabras. chitiuk de comida de manjares.
6. En sentido de un orden, dos es lo mismo, que. hun lok. calok. *infra*.
7. En sentido de diferencia de especies es mismo, que hun mol, camil. chonili. huhun chomil. cada un orden, cada especie. hahun chomil. huhun molal.
8. tambien significa unos camarones grandes de aqua dulce de ríos.

chomicak: llaman a las cometillas. *miralo en ixmacal* infine.

chomom: plural del pasado .l. chomolque. míralos en verbo. choua.

chonila: participio de choua. puesto un orden. hamta chomliui. chomli suktaque. con aquellos esta ordenado.

chonok vach: dicenlo del que siempre anda flaca comiendo mucho, como del hombre, que tiene hombre canina, comer, y comer, y mas comer, y andar en los huesos macilento, y lo mismo del caballo, que aunque mas regalo le hacen, anda flaco, y trasijado. así me lo han explicado estos hijos.

chop: llaman a unas piñuelas silvestres, ya semejanza del sabor a las nuestras, que llamamos, pinas. caxtilan chop y tambien las llaman absolutamente. chop.

chop: piña (Acuna 1990).

chopcal:

1. cosa de animales. chukpachi chopcal? que género del animales? Y con las posesivas: nuchopcal. sus animales del inanimado. ruhopcal cam. Los animales de la miel (*id est*) las abejas. ruhopcal ixim. Los animales del maíz, que lo comen, como el gorgojo .l. gusano, sus gusanos de esto .o. de aquello.
2. tambien suelen decir nuchopcal. mi brutalidad, aunque en este sentido mas común. chicopil. *Supra*.

chopcolil: Lo que se dijo de chicopil brutalidad, bestialidad. ruchicopil, ruhopcal su brutalidad.

choquitum .l. chocutum: el jeme, la llave de la mano y la medida de un jeme. hunchocutum. l. huncho quitum. chachocutum .l. chacho quitum. un xeme, dos xemes; nicho cutum nucam .l. rucho: quitum nucam. El xemal de mi mano; lo que decimos. la nabe de la mano desde la punta del dedo pugar, hasta la del index, abiertos.

choral: algo recia la r. dicenlo por el carro de las estrellas del norte.

chor: con los numerales. un chorro, dos. verbo choreh.

chorual: el taladro; *del verbo chor*. taladrar.

chot. Se pez. pis. vahlam cerca, vallado; set, corral ruchatal .l. ruchoto. no lo usan, aunque todos lo entienden, y algunos lo dicen. *mira queh* .y. zoncot.

chouochikchi: boqui redondo, como el peje puerco, y el peje bobo. que tiene la boca, como teta, sacados afuera los besos .o. labios como teta de negro. *mira* verbo. choua.

chu: adjetivo, cosa hediendo. chulahvinac. hombre hediondo. chulah vanoh. hechos hediondos metáforas; y para decir, que es abominable. chuachi, chuavach. hedionda tu boca, hedionda tu cara.

chua: lodo, barro. cieno. ruchuail. su barro para la obra .o. hechura de algo. Y nuchuail. mi barro de que soy formado y cosa de barro. chuailre.

chuanicuxl: bobo, tonto, bausán.

chuchiz: 1. indefinido. Los pechos, vetas, ubres; y variado, chueh. nuchuch. achuch. nichuch. 2. tambien lo dicen por la leche. nuchuah vacas. leche de pacas. Y en significado de leche de dice indefinido. chuch. y no. chuchiz.

chucuh:

1. cosa falseada, fingida, contra hecha . verbo. chuk.
2. dícese tambien por invención traza. *vide verbo* chuk. et. chol.

chuculcorik: mentiroso, engañador, falso, fementido.

chuculquin: la primer persona. estar citado, y metáfora, embarazado, ocupado, estoy atado en esta obligación, no puedo falta. chucuilquin chirih.

chuh: llaman a la cochinilla la grana, y la penca de se cría, y la misma tinta hecho de la cochinilla .o. grana.

chuhchrih: lagartija negra. chuhchuh.

chuik: cosa blando, como la cera, la masa. y dicen del corazón. chuik nicuxl. es de tierno corazón; tiene corazón blanda. tambien cosa lisa, y suave al tacto, como una cosa bruñida. chuik vach. Y síes de pelo blando y suave al tacto chuikrih.

chuil:

1. hediondez. Y varias se. nuchuil. achuil.
2. y metáfora mis abominaciones, mis maldades.

chuiquil: blandura, suavidad con la posesiva, y sin las posesivas.

chukli: participio del verbo chuca: et. chuqui atado.

chukulalcorik: mentira, engaño, falsedad. *verbo* chuk.

chulik: otros dicen tulik. *infra* cosa fofa, como los botes, los civianos (?), y las carnes fofas, notiesas (?), y como el hígado, y avezó esto así, llaman. chulik .l. tulik. mejor. tulik.

chulim: especie de pajarillo cantor.

chulum: el pago robalo .l. quede le parece.

chulux: el peje espada. ha los en el golfo.

chum:

1. la saliva, y se verla nuchum. achum.
2. es el pezón de la fruta de donde cuelga, y el pezón del grano del maíz, aquella pónica que en caja en su espigón, ruchum. su pesón
3. Y con los numerales. hunchum. cachum chiha. dice un trago, dos tragos de agua .l. de otra cosa, que se bebe, vino, chocolate. del verbo chumueh. beber a tragos.

chuma. es una yedra, que da un fruto que llamamos, chayotes, que se cuecen, y cuezan, y son de buen sustento, aunque algo ventosos, su corteza es espinosa, aunque otros ay lisos. Los cogollos del bejuco, son tambien comestible, y las hojas tiernas guisadas y cocidas. Suelen hacer ciertos bollos o. tamalillos envueltos con las hojas tiernas.o. con sus cogollos, y son muy gustosos.

chumey:

1. medida di un codo tendida la mano, y va con los numerales. ca chumayo xchumay. dos codos, tres codos.
2. Y con la posesiva ruchumay nu cam. es todo el medio brazo desde el codo, hasta la punta de la mano, que el la punta del dedo grande de en medio ru chlimay ca telem. Los molledos del braza, desde el codillo al ombligo (?).

chumquil, yotquil: angustia, tristeza, conflicto.

chun:

1. la cal. ru chunil su cal del inanimado. la cal para esto .o. aquello.

2. tambien la mezcla del edificio.

chun nucuxl; chun nupam: mas común el primero; variando el cuxl. dice tener el corazón díscolo, antojon lizo de algo de comida, apetitoso el corazón, y rige dativo. chun nu cuxlre. tengo deseo, antojo, apetito de eso. de este se forma un frecuentativo neutro. chunchutik. y su agente. cuxl. miralo en los verbos.

chunacat: llaman a cierta raíz, que parece cebolla blanca, tiene las hojas tallos, como los de la cebolla, no tan gruesos, tiene mal olor. curan se con ella los dolores de cabeza, y del cuerpo majándolas, y un tanto con ella la parte que suele; y por la semejanza llaman a nuestras cebollas chunacak. aunque otros la llaman xunacat tomado del Mexicano.

chunak: llaman al hueso del zapote grande.

chunal: deseo, antojo, apetito, hambre; apetito de cosa de comer. ru chunal nu cuxl re. su deseo, su antojo de mi corazón. y dicese por hambre, y deseo de la palabra de Dios .l. de otra cosa de la virtud.

chuncu: una manilla .o. pulseras de piedras y huesos.

chupak: unas raíces, que usan por jabón, para lavar su ropa, y aun la nuestra se lava con ella, y es el jabón común de acá de la tierra de gente pobre, amol se llamáis los criollos tomado del Mexicano. ru chupaquil.

chupakak: la yerba, díctamo real, yerba del venado, con que dicen cría la piedra bezar; es yerba contra peste, y triaca contra el veneno de la víbora.

chupaquil: con la posesiva. ruchupaquil. el pasado. con lo que se ha de enjabonar.

chupuchikna: árbol desmochado .o. planta podada .o. chapoda del verbo chupa .l. chupeh. chapodar. chupuchak.

chur: con los numerales, hun chur: cachur. una gotera, dos goteras de churlunik. gotear.

chut:

1. con los numerales. hun. chut. cachut. un haz, dos hazas de yerbas .o. envoltorio de algo, del verbo. chuta.
2. significa tambien un árbol de que suelen hacen horcones para sus casas, madero recia.
3. significar tambien las ampollas que suelen salir a la manos con aguadija chut uxu nucam. tengo empolladas las manos.
4. significa tambien la chinche voladora malísimo. sabandija la ordinario culim.

chutam: nichutamam la vexiga de los arinas; quiere decir, donde estan embueltos los orines, su emboltaria.

chutik: cosa muelle; blanduja al tacto. *infra* tulik. zopik. como los carnes fofas: como los botes, los hígados, los livianos.

chutuchikna: cosa angosta de arriba, y anoche de abajo, como algunos cestos, que suelen hasta angostos de boca, y anchos del suelo y como las almejas, y todo lo así angosto de punta y ancho de abajo. chuhichok. su plural. y siri el no. chutuchik. dice envoltorio de cosa ambuesta. que envoltorio es arte? chuk pa chutuchik? chatuchik chanik. re envoltorio de yerbas.

chuval: del verbo. chuvaleh. murmuración, detracción y ante poniéndole. ah. ah chuval. dice, hombre mal diciente, murmurador, detractor.

chuvachik: I. chovochikchi: dicenlo del que tiene la boca chica, y redonda, como el mico sacado el hoziquillo: *mira* el verbo chuva que del se forma este. chuxachik. I. chovochik.

chux: especie de frijoles pequeños, y colorados. chux: especie de frijoles or arveja indiana (Acuna 1991).

chuy:

1. significa la bolsa, la talega, el costal, las alforjas, y la aljaba de las flechas. En esta significacion algo larga la .u. como dos chuuu. a fiado ul. para el inanimado ni chuyul. su bolsa, su talega. su costal de lo que se ha de hechas en ella.

2. Con los numerales hun chuy. cachuey y breve la pronunciación, es lo que el Mexicano llama xiquipil un xiquipil dos xiquipiles. Y cada xiquipil cada chuy, es numero de ocho mill. y para su curarse gran numero de algo la dicen con esto, y con quilam otro numero en mayor ma xahar chuy; maxahar gialam, ma ahlamah chichuy, chiyialam:
3. significa tambien al chuy: lo que decimos una pisan que es una participa pequeño. hunchuy chi vizk. ma pista de pan, una partecita mas menuda, una migaja de pan, y para mayor disminución le ayuntan es te adverbio. kokom kaklom chuy. *mira el verbo Chuy*. desmenuzar.

coch: largo la .o. algún tanto es el, cuervo.

coh balam: el león.

cohehok: cuatro días antes de futuro, cuatro días antes que tu nacieras naci yo ha sucedió estoy. kohehoc auazihi.

cohol patan: pechero, tributario (Acuna 1991).

cokcar .l. coktakcar. pescadillos.

cok loch: almejas, las pequeñas (Acuna 1991).

cok tak car: pescadillos (Acuna 1991).

cokli pam: vacante, si es lugar desocupado y vacio (Acuna 1991).

col: goma, resina de árbol llaman col (Acuna 1991).

colbetal: inmunidad (Acuna 1991).

coloquik: globo esfera (Acuna 1991).

cox: Este es verbo y es nombre digamos del aquí en cuento nombre pues solo escribo en esta Vocabulario los nombres y cri cuanto verbo iras al de los verbos.

1. Significa que en cuanto nombre, una yerba de hojas anchas. Y prolongas de hechura de la de los plátanos pero no tan grandes, y su pie y tronco a la manera del pie y tronco de los plátanos; de una color colorado grande; su semilla ya sean, son como cuentas menudas de rosarios, ouaditas (?), y suelen algunos hacer rosarios de ella porque es dura.
2. Con la posesiva este Kox. rukox dice relieves, sobras de algo. rukoxvtik. Las sobras del pan. *mira* el verbo. Coxa. tambien se dice por las centellas, y chispas del fuego. nukoxkak.

coy:

1. especie de jimia, mico, mono (Acuna 1991).
2. la polilla de la madera, la carcoma (Acuna 1991).

coyo am: la araña grande peludas; infra algunas la dicen con aspiración

cual:

1. aljójar, perlas.
2. crisolito, piedra preciosa [de color amarillo verdoso]
3. perla con el nombre común de piedra precios.

cuchl: aura (los criollos llámanla zopilote) (Acuna 1991).

cul: bejuco de la raíz que el médico llama "palosanto" en kakchí como en el pokomchi. La raíz es gruesa y tira a colorada; es la medicinal. El bejuco suyo es ñudoso y son muy largos, muy trepadores; sirvense dellos los indios para atar sus casas y otras cosas, hendiéndolos por lo largo: son muy recios (Acuna 1991).

cul caham: la zarzaparrilla (Acuna 1991).

cul zacum po: plenilunio, cuando la luna está ya del todo llena (Acuna 1991).

cun ahin: peje lagarto, este es muy regalado; solamente los he visto y comido en Tukurub.

cut:

1. es lo que hacen los labradores en la era o haza del trigo, q[ue], con las palas o los instrumentos para esto, avientan muy alto el trigo, que parece que lo arrojan y lo tiran por alto; y eso dice el cut, "tira algo arrojándolo" o "arrojarlo tirándolo" (Acuna 1991).
2. enseñar. míralo.

cutah: historia (Acuna 1991).

cux:

1. significa mil cosas. adverbio intensionis. muy kuxmin muy grande. kuxquire: kuxcaxik. suele mucho. kuxincaxenak. muy ololorido estoy. yah. *infra*
2. significa tambien ayuntando le al nombre le que decimos, tan solamente .l. puro, solido en este sentido; xakuxvijk nuan. tan solamente pon como, sin otra cosa en el; Y así el Venerable Padre Viana. non in solo pane viuit. homo. vuelve. ma xa kux vijk rikakivivinak. No bebe mas que agua en ida, que no tengo otra bebidas; xa kux raxha nuan. Este edificio de piedras, no es mas que de pura tierra sin cal. xakux acal mankhuku chunruk. No excepto, puro hombre, como nosotros, es tambien dios, maxakuxvinak noc vilo Jessu Xquihaua he oh, xax Dios yoho ruviarik. de manera que hace sentido de Puro. Puro hombre Vino puro, no mezclado. Kux vino: Puro pan, sin otra cosa con el; Y así en otras otras cosas.
3. significa tambien la pava. Y por la semejanza llaman kuxakakh a la gallina de la tierra, aunque comúnmente la llaman. akakh.
4. significa tambien, los caballos del árbol, que sirven en las secretas por paños, pienso le llama Mulso Dioscórides, paste, le llamamos los criollos tomado del Mexicano, y puede ser que sea el Muscus (?), que pone el lexicón de Ximenes por moho del árbol.
5. significa tambien lo que decimos, es posible que yo hice tal cosa? mikux hexnuan? como espantando me de mi mismo .o. de otro. que eso hiciste? mi

kuxhe xaan? es posible eso? mikuxhe pila? es posible, que a veis de venir? mi Kuxpa xatculi: es posible que no quiere? mikux ma rira.

6. significa tambien, perfecto. kux chaan; kuxhe chaan. hazlo muy bien, hazle de la misma manera, ni mas, ni manos.
7. significa tambien, veré, veré que no quiero. Kuxma nva veré que lohe de hacer. kuxnuan.
8. significa tambien un animalejo, que come gallinas, comadreja .o. huron (?).
9. significa tambien el higuérón, árbol grande, grueso, y coposo.
10. significa tambien el moho, el orín de donde se compone el verbo. cuxri. emmohezerse. cuxvach. cosa mohosa, como el pan. rucuxil. su moho de lo que esta mohoso.
11. tambien es verbo, comer.

cuxik: el frío, el sereno. ram cuxik. orines del frío

cuxl: el corazon. ralaz nucuxl. dice cosa nacida de mi corazon. lo que decimos, mi pensamiento, mi inuencion, mi motivo, motu propio, no aliunde sacado. y de aqui vn verbo.

cuzcat: abalorio; es tomado del Mexicano, que lo llama así (Acuna 1991).

E

e:

1. significa. res. rei. cosa. dícese indefinite, y determinate, quirolahe. cosa buena. voronchilahe. mala res. taxahile. cosa celestial. popole. cosa común .o. del común.
2. anteponiéndole. ah. ahe. dice el dueño de algo. hamahe? cuyo es? quien es el de la cosa? quien es el dueño? el poseedor? ma hamahe. no tiene cuyo, nadie es su dueño. inahe. atahe. Juan ahe. dice todo lo que en el Latin. res. rei.
3. y con las posesivas. ve. auē. re. mi cosa. tu cosa. su cosa (*id est*) mio, tuyo, suyo. comúnmente la primera persona de singular dicen. vichin. Sirven de genitivo, dativo, y acusativo, como obras visto .o. veras en el arte.
4. suelen decir. E. por relativo. re ahiein. reahieat. Y yo, y tu. pero esto es para las a Verapaz, y mas parece ornato; en los escritos de Verapaz lo cera a cada paso.
5. significa tambien los dientes, y en este sentido, o. significado su indefinito es. Eiz. ve. auē. re. mis dientes, tus dientes, sus dientes.
6. haciéndola larga, como de hoy a mañana. ee. es adverbio responsivo, que aprueba lo que le dicen; bien esta.

euemmak .l. euammak: hipócrita escondedor de pecados, que siendo malo se hace bueno. verbo eua.

ecal: adverbio temporis. Cras. mañana.

ecanik. yohik. xiunik. l. ximunik: temor miedo.

ee: es una flor del color del coral, y de la hechura que la pintan pide, que te traen. vachek. Y mírala. Y de aquí ekavah. piedra preciosa, joya del color de la tal flor. vt rubí, coral.

ecalcauih: indefinito. un dia de estos quasi dicat.

ecalecal: quotidie, per singulos dies, siempre, cada día, cotidiano.

ecalkxal cava. panem nostrum quotidianum.

ecalok: adverbio. pridie. el día antes.

ech:

1. con los numerales. hunech. caech . un pellizco, dos pellizcos de algo mira verbos. ech. echeh.
2. también dice una pizca de algo.

echa: mantenimiento. alimonia. vichus .tus. pasta sustento. dicese absolute, y con posesivas. Viliecha. mantenimiento hay mankhuku echa. no hay mantenimiento, no hay sustento. Vecha auecha, recha. mi mantenimiento, tuyo. de a cual.

echal: anteponiéndole. ah. ah echal. dice poseedor de algo heredero. es participio del verbo. echa. poseer, heredar.

echalcunil: palabras de burlas, presertim deshan estas andan juntos. paua echalaunil. mira verbos echalcuneh. echalcuneni .l. echalcuni paua .l. paualeh pauani .l. paualeni.

echanom, lahechal: poseedor, heredero. del verbo echa.

echom: con las posesivas. vechem. aueeham. rechani. cenado de la mujer. *mira* los parentescos.

echom rucun: es un frasis diabólico; pellizcador de su tal; y con esto dicen a uno, cuez un embaidor, un embustero, un burlador. atechem acun rohi. eres un embustero, embaidor, rascador de tu tal.

eclik: equed: paño. l. paños tendidos. mira el verbo. eca.

ehay: llaman a la manta rala, mal tegida.

eil: cosa khukpa chieil? quidroi? que género de cosas. es indefinito.

eiz: dientes, indefinite. ve. ave. re. mis dientes, tuyos.

elah: promesa, voto. del verbo. elaheh. *Supra*. zuhuh = velah, nuzuhuh. mi promesa, mi veto. mi devoción, mi sacrificio, mi culto. Y dicese por cosa dedicada al culto como promesa y dicese tambien absolute. Elah chivakh dios.

eleba: inundación (Acuna 1991).

elm; et, pupux. *infra* . Las yerbas hortenses. o. legumbres, maíz que nace por hay sin sembrarla, sino por haber caído allí la semilla, como por esas calles .o. por ese patio.

elchi: importuno, enfadoso en pedir, y la importunidad así.

eleha. l. elenha: avenida de río, inundación, diluvio. vixtik. *supra* . muhk.

elevach camanik: lo que el siguiente. l. nelevach. este mejor infatigable, indesinenter (?).

elemak camanik: llaman al trabajo de manos continuo sin cesar conte son in elemak chitzuianik. persecuer ante de fuerzas, sin alzar mano del trabajo .o. obra, trabajo continuo, es adverbio indesninter (?), y pienso que corresponde al diu del Latín; tardanza continuación con tesón, como yo en esta obra, que me tiene ya agobiado. elemak nuan nucamanik. con tesón, perseverantes. nelevach.

elik:

1. participio de eua. esconder; cosa escondida. elikarpampat. allá esta escondido en la casa. mira su variación en el verbo eua.
2. Sirve tambien de adverbio. clam. a escondidas, en secreto. elikxo, elikxculi. fue, vino a escondidas. Y con las posesivas. velik. auelik. relik. dice, mi salida, tu salida, y en tercera persona con posesiva, y este. vach. relik vach. dice el efecto, y fin que tubo el negocio, que se trato, la obra, que se comenzó, y salio a efecto, atener fin, conclusión.
3. tambien significa igual como. hunet. elek caviarik.

ehetik: este se olvido en su lugar: la huida. del verbo kheli huir ese.

ekavah. piedra preciosa, joya del color de la tal flor. vt rubí, coral.

ekza: las tripas. vekza. aukza. mis tripas, tuyas.

elcal: cosa de hurto. chielcal. hurtadamente, a hurtadillas.

elna: es dubitantis; eso se donde: donde fue Juan? no se por cierto donde.

elo: adverbio, foras. exiforas. telelo. sacalo afuera chauezaelop chacamelo. su contrario es. oco. infra. con verbo di movimiento. no elo, xpon elo. dice, ir por alguno .o. por algo, atraerlo.

elom: cosa fuerte al gusto, como el vinagre, la mostaza, el tabaco, el vino fuerte, cosa vehemente aguada. el acer del Latín. Y dícese metáphoras del que tiene eficacia en sus palabras. elomchi. elom ru coral. Y cosa eficaz.

elomal: fortaleza, acrimonia, vehemencia, fortaleza en el sentido del pasado. relomal.

equelna: lo que se dijo de. kaualcaw. apercebido. aparejado. esto te parati. at okta kaualcaw, equelna. inequelna, at equelna: paratus sum, paratus est. pocas veces se dice solo este. equelna comúnmente lo mancurenan con. eaualcaw y solamente se dicen en orden a personas. Mira kau algoau.

equen:

1. significa hembra, ahora racional, ahora irracional; equen chicop. animal hembra. equen ahk. puerca; de la mujer se dice, cuando es ya mujer mayor, no de las niñas, ni mozas. ya soy mujer vieja, ya soy mujer mayor. in atit in equen. vosotras las hembras, las mujeres, y vosotros los varones, esta, y este. ata equenek, ata imazek.
2. significa tambien. vxor. ris, con las posesivas. Vequen. auequen. requen. mi mujer, tuya, suya. quequenek. nuestras mujeres. En tercera persona de singular. requen. es preposición sub. subter. debajo de algo. requen messa requen chak. requen quik. debajo la mesa, de bajo la barbacoa, debajo el cerro. su plural en este sentido es recuento debajo de muchas cosas, debajo los cerros, recuento yuk. debajo las cosas. recuento pat. Pira esto es para la Verapaz y así te se pongo entre dos cruces . en Amatitan digan iquem debajo. iquem massa. debajo la mena iquemyuk. debajo el cerro.

3. tambien la varia por las personas. subme subtus me. subte. chirequen. chavequen. chirequen. debajo de ti esta. chi vequen vili. I. chavizil.

equenalil:

1. cosa de mujeres .I. cosa mujeril. equenalil yallam. enfermedad mujeril .o. enfermedad de mujeres o dice preñado .o. dice la regla (*id est*) el monstruo, achaques comunes de mujeres. Suelen lo decir ellos de sus mujeres que quenailil. nuestras mujeres.
2. tambien vejez de mujer. vatitil, vequenailil. mi vegez dice ella.

equenek: plural de. equen. mujeres. viliequenek pam pat. mujeres hay en la iglesia.

et:

1. con las posesivas. vet. auet. ret. dice, defecto, falta, mácula, onanzilla, vicio, daño, dolencia, lesión. vilipa ret? tiene por dicha alguna falta algún defecto? mankhuku ret quizinok. no tiene vicio ninguno, no tiene ninguna falta, ningún defecto, ningún vicio. mankhuku vet, mankhuku ret rok, nukam. no tengo mal ninguno, no tengo ningún ax. ninguna dolencia .e mácula non en inte. manchuku auet. tota pulchra es. yahat chioh auinchelal ahí mankhuku auet quizenok. I. chi mankhuku ret chiavach . de manera que se dice en orden a falta y defectos de los costumbres, y en orden a dolencia .I. achaques corporales. como estas? malo ande achacoso, ando; mayahzuc nuicar. pues que achaque tienes? khuk pila auet mauszuc naucay? como esta tu mujer. zuc vach mankhuku ret. buena esta, no tiene ninguna mal. khukpala rei neriarik. que defecto, que dolencia tiene su condición y sin positivas el et. con otros adjuntos, tiene otros significados, xa et vinak. hombre vil, hombre bajo y a qualquiera otra cosa goxse ayunte hace significado que es que es de poco mas .o. menos; cosa valadi, de poco valor. xa et korik. Son palabras friholas, palabras de por hay, ociosas, vanas, xa et ru vanari xaan. hazlo hecho a poco mas .o. menos, no como se había de hacer. xaet ticori. hablar a poco mas .o. menos.
2. Con este. xa et. solo, que adondose allí (supone ya otra cosa que ha precedido) dice, ello dirá, venga lo que viniere, si sucediere viene, bien, y sino tambien. Ayuntando le a este. xa et. (y sin el. xa. antes) este participio de plusquam perfecto. vanom. variado. xaetruvanom.I. et nu vanom. xaetavanom. I. et avanom. xa et ruvanom. I. et ruvanom.
3. hace significado de poco importo yo. tu. aquel, poco vaya decir, no importo. de mi no se te de nada, no te de cuidado de mi, por ti lo hago yo, que por mi poco

importa, xaauum re at nuan, et masvanom re in. has lo que quisieres, allá te lo ayas, allá te que. como si le estoruam el hacer algo, que no le esta bien el hacer lo que le puede suceder mal por ello, y el porfía en cielo ha de hacer, pues allá te lo ayas, no te aniendo la ganancia et avanom chaan rohi. et ruvanom, no importa, no se de nade, et ruvanon, allá se auenga, allá se lo aya.: tambien suele decirse en desprecio; que se me da de ti? no se me da de ti un clauo, xaetavanom rohi. no se meda del unas castañeta, xaetruvanom rohi. mas que te lleve la trampa xaetavanomrohi. con este. rohi. hace el sentido dicho de desprecio; xaetvinak rohi. es por ay un hombre valadi de a ciento en carga. xa et aquimikrohi. mas que te mueras por ai xa et cacharik cachal cohui. es vida de poca suerte, no es vida, que merece llamarse vida esta que vivimos.

4. Pos poniéndole este. na. etna .l. etokna. significa lo que solemos decir ello dirá, el tiempo dirá. Padre que piensas hacer a cerca de este negocio? etna .l. etakna, es como sus pensivo, que no se determina, ni se resuelve en lo que ha de hacer, ello dirá, verlo e. ara veamos primero, como se le pone el ojo a la haca, en que para el negocio.
5. Suele ser conminativo, calla, tume le pagaras, tu lo veras, no me la iras apenas al otro mundo.
6. cuando uno esta como aburrido, que desea mas morir, que vivir. xaet nuquimik, xa etnuzackuk. Venga ya la muerte, antes hoy que mañana.
7. En otra mil cosas se usa este. et. que el uso te enseñara. Pondré apuntados en párrafos de por si el. et. con sus adjuntos porque la halles con facilidad al buscarlo.

etal: este es nombre verbal de dos verbos de diferente significado. es lo del verbo eta. Y es lo del verbo etali. saber.

1. en significado de eta significa, señal, señas, maestra, rastro, prenda, medida, amago.
2. los significado del verbo etali dice sciencia, sabiduría; y en el uno, y otro sentido; no se dice así absoluto, sino con posesivas. vetal. abetal. retal. mi señal, que lo puse, que Yo hice, mi casta, mi hierro, mi sello, mi medida, mi tamaño, mi prenda. hinah retal, quiim re... una señal, dos señas. ruum retal Santa Cruz. por la señal de la Santa Cruz. mankhuku retal. no hay rastro suyo, no hay señas tuyas, no hoy señal tuya, no hay noticia tuya, no hay nuevas tuyas, no se sabe de el. cuando el Padre vino al Pueblo, sin saberso de su venida, que no aviso, mankhuku retal

aculik. no ubo ... de tu venida, no tuvimos señal, nuevas, noticia, que venías. chaye retal vichin. dame señas, dame prendas.

3. en significado de. seio(?). seis. es muy usado, mas que el mismo verbo etali. en el presente. mavetal. nolo se mi abetal pilarucoral dios. Sabes por dicha la doctrina: vetal: si se. mana abetal. quizás no la sabes. retal. sabe. maretal. no lo sabe, y así por todas las personas de ambos números nimretal, quizretal. grande su sabiduría, mucha sus ciencia.
4. dicese tambien por conocer, conocerá, reconocer, y en este significado comúnmente es vach. su acusativo conocerme por dicha? mi abetal pila nuvach? ma vetal auach. no te conozco.
5. y dícenlo tambien por conocer carnalidad. maquetal quim. no se conocen; ya supone que carnalidad.

etalual:

1. verbal de etali: ciencia, sabiduría. nim retalual runaoh. grande su sabiduría, su ciencia, su habilidad, su entendimiento, su conocimiento, con que sabe, y conoce muchas cosas
2. tambien lo vera el venerable Padre Viana junto con naahval. por el Consejo donde el Espiritu Santo. etalval nra chiri. Ciencia es menester en ello, o. para ello. mankhuku etalvalre.

etalil: con posesivas. retalil. rastro de algo. man canretalil.

et aquimik rahi. mas que te mueras, muerate con la trampa. mira este y otros a es te propósito en el párrafo pasado.

et avanom: poco vat a decir, no importas. *Supra* párrafo pasado.

etbal: balanza con que se pesa algo, el real de a ocho (Acuna 1991).

etna: verse ha, ello dirá. *Supra* en el párrafo pasado.

et nuquimik, et nuzachik: *Supra* párrafo pasado. *vide*.

et okne: lo mismo. míralo en el párrafo pasado.

et ru vanom:

1. poco importa. *Supra* párrafo pasado, *vide*.
2. Cuando a este. et. se le ayuntan los numerales. hun. ca. dice, una señal, dos señales. del verbo. eta. señalar; y con el. hun. hunet. dice cosas cual. *infra* , hunet.

etz: el remedo de cualquiera cosa (del verbo etzah .l. etza) las muñecas de las niñas, el eco de la voz, y lo que se ve en el espejo .l. en el agua la figura de afuera, que es, como remedo, como los arreboles del cielo, que se ven dentro del agua. vetz. auetz. retz. mi remedo, tuyo, de aquel.

etzat:

1. llaman al que entona el canto de su baile.
2. tambien dicen. etzival. atetzial. l. atetzival recavich. tu has de entonar.

etzil: posesivas. vetzil. auetzil. retzil.

1. dice, burla, escarnio, moja, trisca, donaire, chocarrería. xaauetzilvichin. es burla tuya, es mofa tuya, que me burlas, que me engañas, que mimosas. dices lo por hacer burla de mi, por triscar de mi. Sin posesiva, sino utiacet, es adverbio, casu, extemplo acaso, sin pensar, sin querer, casu inueni, casu audiui. xaetzilxnurek, xaetzilxvireh. sin buscarlo, sin preguntarle. xaetzil xvila acaso lo vide, sin yo quererlo. xaetzil xingueui. cay sin pensarlo viene la muerte sin pensar, cuando menos catamos. xaetzil nculi quimik. veniste sin pensar de repente. xa etzil xat culi murió sin pensar. xaetzil xquimi. y dícese de todo lo que acaece sin pensa.
2. tambien significa facilidad, fácilmente. xaetzil cohquimi. con facilidad nos morimos.
3. tambien significa lo que decimos a sabiendas, de propósito. xaetzil xaanhere. de propósito, a sabiendo lo hiciste así. maetzil xnuan, xa etzil xoli pam nucam. como si se le cayo de la mano el vaso; no lo hice de propósito, sino que sin pensar se salio de mis manos.

4. tambien se dice por, a poco mas .o. menos; no lo hagas a poco mas .o.menos. maxaetzilnaan.
5. tambien se dice, para lo que decimos, sin que, ni para que, anda riñendo. sin que, ni para que. xaetzil nnacui. xaetzilno nehali va y viene, sin que, ni para que; no mas de por andar, y así otras cosas a este prepósito, y prepositos lo oirás cada dia.

eua: es adverbio vinicantis, como el que se huelga de mal ajeno como si lo azotan .o. aporrean. eua: eso si péguenla como me huelgo.

euachcorik .l. euchilcorik: palabras disimuladas, cautelosas, engañosas, astutas, en cubiertas disfrazadas.

euach chivinak: hombre disimulado, astuto, cauteloso, que su trato es con cautela, con astucia, y engaño.

euachil: astucia, cautela, disimulación, sagacidad, subdolose, euachil korik nucorehui. háblale con palabras cautelosas, raposinas, disimuladas.

euok: un dia después; contrario de ecalok.

euquiveher: heri et nudius tertius.

exquakpalil. xquekual. cosa de parte de tarde, vt. xquekvalvijk. meninda, cena. e los puesto con. e. exquek para si ne te amanas a pronunciar sala x. xquek.

exquecal, Y mejor. xquecal: con la posesiva. rexquecal .l. potiu, rixquecal. la tarde de tal dia. rixquecal ruquimik. la tarde .o. orina noche de su muerte .o. de tal cosa.

exquek. vel petius. xquek: adverbio, sera, respere. sera estiam. xquek xqui. aunque este alto el sol respecto del poco tiempo, que queda, hasta la noche, para la obra .o. jornada, y es tarde para ir. xquek xqui. Et cumiam sero assot factum. xquek ok ahí.

ey: el acento en la e. no agudo en la y. es un imperativo particular, que no tiene verbo de done. salga. Y es muy imperativo o. es de superior a inferior .o. es del que despide con enojo a otro, vete. eychapat. vete a tu casa. Su plural es. eyta. idos.

eyta: plural del pasado; idos. Su acento agudo.

G

guey. perecear. queynail. pereza, acedia.

H

ha:

1. nombre significa el agua. agua .y. dícese absolute, y declinado. nuha aha. ruha. mi agua, tuya.
2. significa tambien el río. flumen. nis. nim re ha. grande va el río. xochiha. fue al río.
3. añadiéndole. al. l. il. haal. l. hail. con la posesiva, ruhaal. l. ruhail. dice el zumo o. jugo de algo, Y el agua del inanimado, como la conque se cuece .o. ha cocido .o. conque se ha de cocer algo .o. con que se ha de saber .o. regar.
4. Tambien se dice por las lágrimas. ruhaal .l. ruhail nuvach.
5. Y dícese por el caldo de la olla, o. del guisado. ruhaal. l. ruhail tiuik. *Mira*. iz. riz.
6. dícese tambien por cosa de agua. khuk pila ruhaal. l. ruhail reyu? que agua es esa? que zumo?
7. dícese tambien por los braza; una braza, dos brazas, medida. hunha. caha. harha pila runahtil rok. cuantas brazas tiene de largo?
8. dícese tambien por la casa de familia añadiendo le, chivinak. har ha pila chivinak vili pamtenamit? cuantas casas de familia tiene este pueblo?
9. ah hunha se dice del que tiene casa, y familia, aunque no sean mas de marido, y mujer con sus perrillos, y gallinas; en fin que están en casa propias de por si, a diferencia de los casados, que están en casa de sus padres .o. parientes en una

casa todos. míralo en este significado en hunha. Y en hunhail. Y *mira* palabra. caha. *Supra*.

10. En estos dos últimos significados de braza medida, y de casa de familia nunca se dice el. ha. solo, sino con los numerales. hun. ca. no dicen. nuha por mi casa de familia, sino, nuhunhail. ni tara poco, nuha. por mi braza, sino hunha chixucam. una braza con mis brazas, que es lo que decimos, braza mia.
11. significa tambien el ha. adverbio. voi. hapavili? donde esta? han avili: no se donde esta míralo en este significado en la letra .A. sola
12. significa tambien continuación de tiempo, y simul (?) ordenativo consecutiva xinponiha Kuktaque. (xin poniha kukkaque) simul... abrij (?) cumillis. (?) xaxinvohakuotaque. atvohakuktaque. y yo uno con estos simul. Y tu uno con ellos simul.
13. y dicese en cualquiera obra, y acción en que el romance dice, consecuente. *Mira* la letra. a. se lo, que unos dicen. a y otros. ha. y los que en este significado dicen. ha es muy blanda la aspiración.
14. significa tambien el. ha. blanda la aspiración y algo larga la a la mosca, así la común, como la que hecha el gusano, de donde al gusano de la mosca llaman. zaha. vermis, y al gusano, que se cría en los cuerpos muertos, y en la carne dañada.

haa: es plural del participio. halik. *infra* haa quivach tienen los rostros se ventados. arriba.

haal .l. haili cosa de agua de licor. ruhaal .l. ruhail: su agua, su zumo, su licor. *míralo en* ha en significado agua.

hail: con el numeral. hun. antepuesto. hunhail. familia. mis ralo adelante en palabra. hun.

hakh:

1. la cosecha .o. cogida de las mieses. ruquihil hach. tiempo de ciega, de cogida, de cosecha.
2. con los numerales. hunhach. cahach. una tenazada, dos.

3. con los dientes, como el que echa un bocado, dos. al pan. hacharik. hachoh. hachuik. hach. hachualre. hachol. hachalre.

hal:

1. Las mazorcas de maíz. hunyalchihal. una red de mazorcas de maíz. ohil chihal. veinte mazorcas. y con los numerales. hun. ca. ox. hunhal. cahal. oxhal.
2. alternación. remuda .o. mudanza de uno en otro .o. de unos en otros, trueque, mudanza de oficiales, así los que salen, como los que en traen. hunhal mayordomos elenak. hunhal mayordomos vilruna. y de las cosas que se mudan, y truecan, como la ropa: cahal nuzovili; hunhal re xveza chivih; hunhal chi re vili chiuih.

halacun: llaman al niño .o. niña de teta. nuhalacun.

Halal:

1. un apellido de algunos en el pueblo de Santa Cruz de Verapaz y es nombre de un sitio entre San Pedro Carchá [y] San Agustín [Lanquin].
2. Y es participio activo del verbo. hal. halalre, halaltorik. interprete de palabras, Y en todo lo que su verbo. hal *míralo*.

halam:

1. su común uso, y significada es cuanto magis? et multo magis. Vg. Si autem tenumagri. Deus sie vestit, quanto magis vos mo dice fidei? Veyta he ruzo xachanic rehi ruum Dios. halam ahí aueta?. oirado de muchas maneras; halamahi. halamta. halamahivichin. halampo aue. halam poho: halampoahi. halamnare. holomtanare. Y siempre en significado de cuanto magis? cuanto mas? que mucho? hacerlo por el extraño, que mucho que lo hagas por mi. Sustentas los hijos ajenos mucho mas, mucho mejor los tuyos propios? hurta el rico, que tiene lo que ha menester, que mucho, que hurte yo que soy pobre? nelcani veom hycal chivilinac nahaulire, halamahivichin. I. halamta vichin, in neua mankhuku vili vey quizinok? Si yo que soy cacique, y señor trabajo, multo magisla debéis vosotros hacer Los vasallos. quin camani in ahi in nac ahual, halam po ahi nra naanita reata. Si Dios te sufra at tus muchos y graves pecados, cuanto mas .I. que mucho que sufras tu a tu hermano una ofensa, que ta hizo? nrucuy Dios ruquial runimal amak, halam ahi nra na cuy re at re avatz achak chirih xa quizin xruan nue?

2. Algunas veces significa, diferentes, diferentemente. Sera por dicha diferente de mi que de ti? ha de ser por dicha menos de mi, que de ti? mi halam pa quiro vichin rukave? tocon halam caviank ruk; tenama (?) diferente ser, y condición?

halamnare? cuanto mas? cuanto mas razón es. con cuantas mas razón. con mas razón debernos. *vt supra.* halom.

halamquil: con la posesiva. ruhalamquil su diferencia, no somos iguales tu y yo, nuestra diferencia tenemos. ma oh hunet avuk vili cahalam quil. diferentemente mi tratas de como hatas a los demás halam naan vichin mahota que y que es su diferencia sepamos? khukpa ruhalomquil nacor? *mira* adelante tocorhquil.

halau: es un animal de monte, de caza, y piense que de las carnes de monte es la mejor. tepezcuintli.

hale: gracias, alabanzas. gracias a dios. hale re dios. hakave doy te gracias por la mitad. suelo se decir por, plegue a dios que te suceda bien. haleta re dios zuetaauach naat pechho chi chalo. plegue a Dios que así suceda haleta re Dios hota quiro reyu. o, si me hiciese esa mitad, como si lo prometo algo o, hacer algo por el: haleta ave. oiraslo cada dia. hale, hale. euge exultantis. su verbo es halea. como lo puedes ver en el vocabulario de los verbos. ca hale. ox hale ae, quij hale. ae. mil gracias te doy.

haleual: verbal del verbo. halea. hacimiento de gracias, alabanzas, agradecimiento. nuhaleualaue. cahaleual chivach dios haleual re dios. alabanzas de Dios con que es alabado, nuestro hacimiento de gracias.

halik: participio del verbo. haua .o. de su neutro. hay su agente vach halik nu vach. halik auach. halik vach. tener levantado el rostro, y si le añades taxah, halikva ehtaxah: tiene el rostro levantado al cielo o los ojos su plural. haa. haa quivach tienen. levantados los rostros.

haloh: participio pasivo del verbo. hal. cosa trocada por otra y cosa dada, y recebida en empréstito, cosa prestad. xnuy nupuak chihaloh. di mi dinero en empréstito. xanuhah re repuak .l. esto .o. aquello, es dinero. l. ta. o. tal cosa, que tome prestada para volverla en especie según su verbo. chayete vichin gulim, ixim caxa ixim chihaloh. da me dos .o. tres cojas de maíz prestadas, para volverlas en especie. No pueda vender maíz, pero prestarete dos cajas, que me las pagues, cuando cojas tu milpa ma ncuxi nu cayeh ixmaue, xa nuye ae chi haloh quijimcaxa.

halualiuiz. Vicisitud, alternación, mudanza de unos en otros los oficiales del verbo hal.

halvach:

1. figura. retrato, semejanza, remedo. símbolo, estatua imagen. dicese absolute, y determinado. nuhalvach. ahalvach: ruhalvach. mi. re trato, mi figura, mi trasunto. ruhalvach Santa María. La imagen de nuestra señora chaveza nu halvach. al pintor, saca mi retrato, retratame.
2. dicese tambien por el trueco del dinero, como los sencillos por la moneda mayor. tienes trueco de este patagón?
3. dicese tambien por el trueco. o. paga en especie de lo que se tomo prestado, si dineros, dineros, si maíz, maíz. prestaste me tantos reales vuelvo telos en dinero; no en cosa diferente. reyu nuhalvach apuak. prestaste me una hanega de maíz, vuelvo tela en especie otra hanega de maíz. ruhalvach auixim. Y así otras cosas, que se pagan en la especie, que se dieron.

halvachvalcorik. l. halvachkoric. semejanza, comparación.

ham:

1. el aguacero; la lluvia, nim re ham. grande aguacero. naruchali ham. viene aguacero.
2. significa tambien el ano. hinahham, quij ham. un ano, dos anos. harum ham? l. horón ham. cuantos anos.
3. significa tambien al. guis l. gui. hamre. cuez est. hamat pila? quises tu?. veyham si quiz ham ata pila? qui estis vos? hamahe: cuius art. En el arte se trata de este: Apuntándole a este. ham. el genitius. vichin que re. hamvichin. hamaue. hamre.
4. dice pariente, deudos, mihamaue pila nakvili? es por dicha tu deuda la parientes? cosa homvichin no mi he nada, no es mi pariente? la vichin nokvili. mi parientes ham atvichin? que parentesco metías? ham ave nokrili? que parentesco te a? mi ham queta que chi quil quin nok vilque? son por dicho dudo entra si? que quim chiquivilquin nok vilquik: parientes son entren. hamquetaque chigaivil quim nok vilqua? en que manera son deudos?
5. significa tambien la guerra en este...
6. significado comúnmente anda junto con saua. ham

7. ham: otra especie de la araña.

hamah pamiz, xitih. l. xitohparaiz: se dice tambien por la gula, glotonería, crápula. hamahpamiz nruan.

hamalpam: guloso, glotón, henchidor de vientre, variando el pam.

hamarik. hamah:

1. cosa embutida, repleta. tu estas repleta. hamoh apam, rellena cosa, hamual. hamol. hamalre. suele andar junto el verbo. ham. con el verbo xit. míralo en el Vocabulario de los verbos.
2. algunos dicen, ham por la arana, muy blanda la aspiración, lo comunes es sine ella. Am: *Supra*.

hamcal:

1. adverbium temporis de pretérito, cuando? hancal pila ticuli: cuando veniste? contrario de. huruh. *infra*,
2. para futuro dícese tambien por adverbio, Ali cuando, en algún tiempo pasado xnuanhancal chale. l. xhancal. hícelo en algún tiempo, en tiempos pasados. he xnucar ca no ave xhancal. como te dije en algún tiempo. Nunca se ha hecho en ningún tiempo pasado semejante cosa. ma vanato hereyu xhancalta chalo. algunos dicen. hencal.
3. dícese tambien por. de cuando acá? xhancal pa chalo hereyu? cuanto tiempo a? xhancalpachako?

hamta: quienes plural de ham. quiz hamtaxayau: hamta xacorui? a quienes lo diste, lo dijiste?

hamualpamiz: henchimiento, embotamiento de vientre. crápula

hanarequih, harequih: a veces algunos días, algunas veces. mankhuku hampali nuan xahanarequih. l. xaharequih. no siempre lo hago, sino del cuando en cuando, a tiempos, en ocasiones.

hapaik chi: el que anda siempre con la boca abierta, hora por defecto natural, hora accidental; variase el chi su plural es el siguiente.

hapap: plural de. hapli. muchas bocas abiertas, muchos que están boqui abiertos. hapap cachixqui. estuvimos boqui abiertos. hapapachita. estáis boqui abiertos.

hapapak quich: los que tienen siempre las bocas abiertas.

hapli: participio de hap. I. hapi. haplinuchi. hapliachi. haplichi: tener la boca abierta. Su plural. hapap. *Supra*.

har: adverbio para preguntar numero de todo aquello, que se cuenta. con el numeral. hun. ca. ox. harpech? cuanta veces? hunpech. capech. oxpech. ha ha? cuantas brazas, I. brazadas tiene? caha. oxha. dos brazas, tres. harhauir runa? cuantos anos a? quisin auir .I. hauir, ixauir. dos anos a, tres anos a. vey harguih, ma vetal. maxa harpech. no solamente cuantas veces; y dice con esto, numero de veces indeterminado, y es decir, muchísimas veces. harpechna ma vetal: no se cuantas veces; en fin es el. quot numeral interrogativo, vel potius numeri cardinalis interrogatium, et relative, et infinitive. Y el. quo ties. I. quotiens, adverbium interrogando; cuantas veces? como queda dicho; y tambien relative, vt in exemplis patet, et docebit vssus.

harequih. I. hanarequih: *vide Supra*.

harta. I. hartak: es interrogativo, y responsivo, para pregunta muchas cosas separatim. Vg. a como vale cada uno? harta? hartak tzac? a quantos días o cabe a cada uno? hartac quih. pila yaoh aueta? a quanto he dedar a cada uno? harta .I. hastac nuye que tagrie .I. aueta? Si hablo con ellos. Mide a quesos cordeles, a cuantas brazas tienen? chaveta re caham harta. I. hartac ha rok huhun .I. chiruhuhunal. a cuantas veces pecaste con esas mujeres. I. con eso hombres? harta .I. hartac pech pila xtimacur cuctaque? vey hartac pech mayah numulqui. no me acuerdo bien a cuantas veces? chacoh chiquih veyhartac azotes caham. dales a cada cuantos azotes.

haruh .I. horuh .I. huruh: (el mejor de todos el tercero) significa cuando? para futuro, contrario de hancal. haruhtio. I. horuhtio. I. huruhtio. cuando te vas? horuh .I. horuh .I. huruh naan? cuando lo harás? haruhna .I. horuhna .I. huruhna mankhuku retal. no se cuando. vey haruh .I. vey horuh. I. vey huruh.

harum? I. honum? (mejor el segundo) interrogativo, cuantos? *ad omnia*. harum .I. horum vinac? cuantos hombres? harum. I. horum quih? cuantos días? harum. I. horumtzak? cuanto su precio? cuanto vale? harumna. I. horumna, de el que duda, no se cuanto .I. no se cuantos. no vey horum .I. horum vinac. vayan algunos tantos

hombres; ma xaharum .l. maxahorum vinac vili: no solamente hay algunos cuantos hombres; quiere decir, que son innumerables, que son muchísimos.

harumta: es el distributivo. l. horumta. como el harta .l. hartac de *supra*. harumta .l. horumta tomintzac nuye? a cuantos reales he de dar de su precio y de esta manera lo que quisieres.

hat. hata; dicen algunos por at. ata. tu. vosotros.

haxhax: las mollejas del aue. ruhaxhax acach.

hay: vocantis. ola. tambien es respondentis; language entre si, quando se llaman, y se responden.

he: es nombre, y es comparativo. En cuanto nombre significa la cola del animal, y del aua, ruhe. su cola, y la cola. o. el rabo del ojo. ruhe cavach. es comparativo. ita sic. sicut. vt. quemadmodum. velut. sicuti. a esi. chaan hereyu hazlo de esta manera, he xnucoraue. Sicut dixi tibi. y con este se dice, tamhoc quam illud; tam vir, quam mulier; tam magnus, quam panus. he imaz he ixok, henimhe quizin. en fin se dice en toda comparación, y semejanza; he ruviaric tuxahik ihaurik, ruciank lahem kaek. simile est regnum celorum decem virginibus. mahein, heat. no soy yo como tu. maheoh, he ata. no somos nosotros, como vosotros.

heahru. heahi. hahru. (síncopa de heahru.) igihor, sicigihor, qua propter, finalmente, así pues, en conclusión. chiheahru. por lo cual. es muy común. he aquiva: Amen. así sea.

hech: como nosotros.

hechehik vinak: hombre cenceño, delgado. lequelik.

hecoy: llaman a uno como pasamano. o. cinta tejida de tochomite, y de plumas del pecho del pato, que ponen por la orilla de su ayate, por guarnición, y gala. ruhecoyil.

hecoyil: con posesiva. nuhecoyil. su pasamano.

hee: plural del participio. helik (del verbo he. que puedes veer en el vocabulario de los verbos) muchas cosas tendidas, esparcidas, como las nubes, que están extendidas unas por acá, y otras por aculla. heta zutz he pamtaxah. como las nubes extendidas, esparcidas en el cielo, y como muchas sabanas, mantas, tapa, y otras cosas tendidas

en el suelo, muchas paseras de cacao, chile, frísoles. y dícese de la gente, de animales, que están anchurosos. mira heli.

heehak:

1. (plural del siguiente) muchas cosas entendidas, esparcidas, abiertas en ancho, como muchos libros abiertos sobre esta mesa, y como muchas nubes entendidas:
2. y dicen lo de las vasijas, y bateas. boquianchas, y sin fondo. heehakpam.

heehik: el singular del pasado expensus. a. um. una nube ancha entendida veo. hinah heehik zutz. heehik. tol, jicara ancha casi sin fondo.

heelcoh. heelcatta. heelque. mira los en. helik. *infra*.

hehe: lo que se dijo de. ee. porque muchos lo dicen con aspiración pero blanda. Mira ee.

heil: son dos partes; he. comparativo, vt. velut. il. dice instancia de tiempo, punto, momento, instante. míralo adelante en letra .l. algunos lo dicen con un si es, no es de aspiración. mira hil. dice pues el. heil. comparación de instancia de tiempo, como, heilyu. Como ahora en este punto en que estamos, lo que decimos, como a esta ahora, a estas horas. heilyu ticuli ecal. a esta hora vendrás mañana. Aquel. yu es demostrativo. reyú sincopado. heilaculik xinculiui in. (y sin el ui.) a la misma hora, que veniste tu, vine yo. heilyu xticuli eu. a estas horas veniste ayer.

hekchi: picardia, truhanena. y con este hacen el presente de actualidad en voz neutra, nauihekchi. están picardeado, chocarrcando. ah hek chi. truhan, bufón, chocarrero, gracioso, pícaro.

hekchiil: bufonería, chocarrería, picardías, truhanerías.

hekli .l. hekli. cosa asentada en el suelo, vt. cántaro. del verbo. heka.

helik: el singular de. hee. *Supra*. participio de. he. l. de. heua. l. de su neutro. hei. estar algo esparcido, estendido, abierto, como este libro abierto, como una nube entendida, como el maíz, la sal, el chile. que esta estendido, esparcido al sol. helik chivach quih. este participio singular, solo es para cosas inanimadas, que están esparcidas, no se dice de personas, ni de animales, sino es añadiendo. taque. heliktaquevinak. l. chicop.

mejor. heetaque. están esparcidos, abiertos, no estrechos, no apartados; Y variase en el plural, heelcoh, heelcatla. heelque. I. heetaque: estamos esparcidos, entendidos, anchurosos, vosotros, aquellos.

hem:

1. con los numerales. hun. ca. ox. hun hem, cahem, chi noc, chiik, chiquicou, chiquinac.
2. es lo que llamamos paseras de algodón, de chile, de cacao, de frísoles.
3. que tienen al sol tendidos a secar.

hemahe: son dos partes, así, no así. es para decir lo que nosotros, a diestro, y así ni estro, como cayeren las pesas, xahe mahe naan. hacerlo a poco mas .o. menos xanaanchihe chimahe. xake maheticori. hablas adiestró y a siniestro, sin saber lo que te dices. veyhe, veymahe. naan core retal. si acertare a hacerlo uno ello dirá maxahemahe naan. No lo hagas a poco mas. o. menos. xa xtilhanaan. sino hazlo, como se ha de hacer.

hena: así debe de ser. El na es dubitantis.

hencal: lo mismo, que. hancal. mas común este. *vide*.

henokvili: es oración entera para decir. así esta el negocio, en este estado esta la cosa.

hep: ani diendole. cuxl. I. pam. hepnucuxl, nupam. variando el. cuxl. y el. pam. dice estar, ahíto. empachado, indigesto. hepna acuxl, apam. tu debes de estar ahíto. tambien es verbo, y es lo mismo que. he. verbo, y que. hepa. verbo.

heplikna. I. heplina: dicen de la casa, que esta muy baja, y ancha.

hequehak: plural del siguiente. Su significado es de su verbo heca. Muchas cosas, como cántaros, ollas, personas asentadas en el suelo; y el participio. hequek.

hequehik: una cosa asentada, puesta en el suelo, como una tinaja de agua, una persona en el suelo asentada, del verbo. heca *mira* lo enel vocabulario de los verbos. Su plural el del párrafo antes de este.

hequek: participio de plural de heklik .I. hekli. *Supra*. Muchas personas, tinajas, cántaros. asentadas en el suelo, del verbo. heca.

hequelquin. hequelcat. hekli. estoy. estas. esta. sentado en el suelo.

hequizo: llaman a unos pájaros, que pienson los que el castellano llama picazas; acá los llamamos, chachas, tomado del Mexicano; son muy ruidosos, son del tamaño de una buena gallina de castilla, y tienen su cresta como gallinas, y son comestibles.

hereyu: por eso. I. heyu. síncopa de. hereyu.

heruvok. heruvi: comparativos. quasi. velut.

hi: con las posesivas. nuhi, ahi, ruh.

1. dice el hombre a su suegro y su suegra, y el suegro, y la suegra a su yerno dicen. nuhi. de manera que dice suegro, y suegra de el, y dice yerno de el y de ella del suegro, y dela suegra. la nueva llama. vilim. a su suegro, y a su suegra, y ellos suegro, y suegra llaman tambien. vilim. a su nuera. *infra*. ilim.
2. Y nota que cuando ha muerto la mujer, el marido que queda vivo llama a sus suegros padres de su mujer difunta. nu hival. Y ellos los suegros a su yerno marido de su hijos difunta llaman nu hival. Y lo mismo ella, muerto su marido a sus suegros padres de su marido difunto llama viliual. Y ellos los suegros a su nuera. viliual. y de la misma manera añaden. vak. al nombre de su afín pariente de su mujer difunta .o. de su marido difunto. nu valukval. vixnamval. llama el su cuñado y cuñada muerta su mujer, y ella a sus cuñados hermanos de su marido difunto llama vechamval. a su cuñado. vilival a su cuñada.
3. es tambien el. hi. de monstrativo. hi. cata lo allí. vilihi. yulih. ecce, cata lo aquí. ayuhi. míralo así, ca talo allí.

hi hi hia: ha, ha haya. ridentis, presertim las mujeres.

hibuik: plural de. hiclik .I. hicli. *Supra*. muchas cosas atadas, y derechas.

hicam: verbal del verbo. hica. a tar. Lugar .o. instrumento para atar. hicam pamiz. el ceñidor .o. ceñidero, la cinta con quinos ceñimos el cingulo, la pretina, y cualquiera otra cosa, que sirve para ceñirse. es indefinido declinado pierde el.iz. hicam re nupam. hicam re apam. mankhukuhicam re no hay conque .I. donde atallo. Pon allí un palo,

para atar lo, l. en que atar lo. cha hicam re. cata aquí un cordel conque atar lo. cahamhicam re.

hihi: demostrativo. cata lo aquí. vilihi. ayuhi.

hik: dice el ahogamiento. hiknoquivichin. padezco ahogamiento. l. estoy ahogando me, como el que padece muy grande taz que parece se ahoga, cuando tose, y dicen lo por el sollozo de hikhotik. que veras en el vocabulario de los verbos.

hikh:

1. participio singular de tercera persona, cosa atado del verbo. hika. hikli china che. ahorcado del verbo.
2. hika: que tambien significa, ahorcar.
3. tambien se dice, por cosa derecha, reeta, como; tieli, zukli *infra*. *mira* los.
4. tambien se dice, para lo que decimos, cosa cierta, sin falta, sin duda. mihikli pila nulik Padre ecal? es cierta? es sin falta? es sin duda la venida del Padre mañana? hikli voho sin falta es cierta es. hiklitioar. derecho has de ir allá; y estar obligado. La variación de este participio por todas sus personas:

hikhak: tose recia que ahoga, y la asma.

hikvach: corona, guirnalda, absolute, y determinado.

hikvachil: con posesiva. ruhikvachil. no dice posesión, que sea suya la guirnalda material, que a eso dicen. ru hikvach. sino la guirnalda, la corona de la victoria, del premio de esto .o. de aquello; alcanzo corona de virgen, de mártir. nihikvachil kaelal. rucoronail.

hikval: nombre verbal. la horca .o. ahorcadura lugar para ahorcar o. de donde ahorcar. hikval che y la soga instrumento. hikval caham. hikval re.

hiquik: muchas cosas atadas .l. hiquiktaque tienen todas las significaciones del verbo. hica. y el significado de el participio. tiquilquin.

hiquilcat: estas atado, obligado. tiquilcat.

hiquilcat ta: estáis atados, obligados. tiquilcalta.

hiquilcoh: estamos atados; obligados. tiquilcoh.

hiquilque: aquellos están atados, obligados. tiquilque.

hiquilquin: estoy atado. hiquilquinar. allá estoy enderezado (*id est*) allá voy derecho. tiquilquin ar.

hil:

1. instancia de tiempo, il. infra. xerevore hil xat culiui xvirehin. al mismo punto .o. ora, que su veniste lo hoy. míralo platicado en. heil. Supra. hehilyuticuli ecal. a la hora de ahora vendrás mañana. mejor.il. can los numerales. hunhil. cahil. dice, un descanso, dos descansos del verbo. hila. I. hil. o. de su neutro. hili.
2. tambien uno estirada, dos estiradas. un desviada, dos desviadas. una azercadura (?), dos. una es pegadura, dos.

hilihik: adverbio de superlativo grado. sumamente.

1. hiliknim. en gran mónera grande, muy grande, demasiadamente grande, balde, notablemente. aventajadamente. nimis. sobre pujadamente. Magnus.a.um. es altísimo, I. esta muy alto. hilihik hotenak. demasiada cosa. hilituk. eres demasiado; at hilihik, cux at hilihik. athilihik xqui. hazte hecho intolerable, demasiado
2. Sirve tambien de. amplius adverbio. quid amplius faciam tibi? Supone que ha hecho mucho por el .o. todo lo que podía hacer. khukpachi hilihiknuanta aue. Amplius faciamtibi súper omnia, quez aduc feci. hilihikchi nuan aue china re nuvanom. Amplius laba me. hilihik quin atzah. peor esta ahora que antes. hilihik tziri runa china repet. Mejor esta ahora, que antes. hilihik quira runa china repet. hilihik ncoti chavih. habla demasiadamente contra ti. hilihik nrucor dice cosas grandiosas. o. aventajadas, muy grarides, y así otras cosas.

hilival .I. hilimval: verbal de. hila.

1. descanso, lugar de descanso, descansadero, mansión, reposo, reposadero.

2. y dicen lo por dieta de camino .o. legua .o. trecho de camino en donde hacen mansión, y descansan caminando. hinah, quiim hilival chive. una. dos mansiones de camino.

hilou: nombre, del verbo.

1. hiloueh. dice. Merces. Mercestua magna nimis. hilihiknim. multa nimis. hilihik quij, l. cux quij hilou nyeari ave. accipe mercedemtuam et vade. como al jornalero. chacam atzak hilou acamanik ey ahi. l. koko. en este significado no se varia con las posesivas, no dice. nu hilou. pro. merces mea, sirio vtiaacet, hilou. y esta de tercera persona del singular sin posesiva y hace relación aquello, quemo pagan, que me satisfacen, que me remuneran, que me galardonan, que me retornan, y así dice el. hilou. In paga, la satisfacción, la remuneración, el retorno. el retruécano el galardón retribución siuebo ni operis, siue mali hilou nu mak, hilou nuquiroha. la paga, la pena, de mi culpa, el galardón, el premio de mis virtudes.
2. tambien lo equivalente de algo, no tengo en proprio especie lo que me presto, para bokuerialo, ruye hilou ae, vicem reddere; dare te, otra cosa por ello.
3. con las posesivas; nu hilou. ahilou. ru hilou. dice. lugar teniente, mi lugar teniente, mi vicario, mi sucesor. At ahi. at Padre at ru hilau Dios. en la confesión general. y tu Padre, su lugarteniente de Dios.

hilu: oiras lo alguna vez presertim a los muchachos. son dos partes. hi. demostrativo, *supra*: lu adverbio de lugar, allí a culla. hilu, ca talo allí, míralo allí, ayuhi. ayuhihi.

hilval: apartamiento. de suyo, retirada .o. retiramiento. es verbal del verbo. hil. en todos sus significados, *mira* otros adelante.

hin: algunos dicen. hin. pro. in. Yo. como. hat. pro. at tu. es. barbaro.

hinah: vnus .a. um. unidad, principio de cuentas adomnia y dícese por, quídam. quídam. quoddam, erat quídam homo. xvi hinah vinak.

hinah chi: alius. a. ud. álder. a. um. otro. otra.

hinahil: vnicus .a. um. xahinahil vacum reyu vilihi. no tengo mas de este hijo. hinahil racun Dios. único hijo de dios. tambien, xahinah racun dios. y variase nuhinahil acun. mi único hijo. ahinahilacun. ruhinahil acun. l. hinahil vacun. hinahil avacun.

hinam: adverbium temporis de aquí a un ano, el ano que viene, de aquí a un ano, de hoy en un ano; chipam hinam pono nuan.

hinamok: un ano antes; el ano antes, para futura.

hinavir: adverbium temporis. antaño, el año pasado.

hinavirok: el ano antes, para pretérito. hinavirok ticuli re at ayu xinculi rein. Yo vine el año el año antes, que tu.

hinchik:

1. llaman al escorpión. o. especie de ella. yo pienso que al que llaman.
2. es al animal, que nosotros llamamos, salamandria, salamanquesa, porque es un animalejo como lagartija pardilla con pintas blancas, de cola corta, y roma, y la cabeza plana .o. chata, como pinta. el Padre Ximenes en su Lexicón el, stellio (?). nis. he los visto yo, y me dijeron se llamaba.
3. y que era ponzoñoso, y maligno; el escorpión no se, que animal sea, que solemos decir del mal diciente, que tiene lengua de escorpión; y el alacrán, que el Padre Ximenes dice ser el escorpión, no pica con la lengua, sino con la cola. Algunos españoles me han dicho, que el escorpión es a manera de sapo.

hinilrim: quirenuit: el que se resiste, variando el rim. athinil avim. ata hinil avimta. hinilquim.

hip:

1. la que el pasado; terco, que se resiste. at hiplah acun. yah hip reacun ma nra nchali, ma nruyerim.
2. tambien este. ihk. pronunciando blanda la aspiración dice, terco, contumaz, rebelde, inobediente, como este. hip. et *infra* yihk. tixтира. tor. ihkhiklah acun. ihkhiklah yinak; muchacho terco.

hipul: resistencia, terquedad, inobediencia.

hiquik vach acal: llaman a la albarrada.

hiquil .l. hiel: recte, et rectus .a. um. como, tiquil, tikli: *infra*. hiquiltioar. derecho has de ir allá. hiquil naan. hazlo derecho.

hiquilik: como el pasado. hiquil.

hitilquisin. hitilcat. hitli. hitilcoh. hitilcatta. hililque. es participio del verbo hit. entregas; estoy entregado, acusado, traditus; no es muy usado, mas usan de hitah. participio pasivo in hitoh. athitoh. hitoh. la tercera persona, que es. hitli. es para lo que esta apretado .o. añudado.

hitit: plural del pasado. hitli. muchas cosas apretadas .o. anudadas, según el verbo. hit. míralo en vocabulario de verbos.

hitzitz: plural del siguiente. hitzli. participio de, hitza. muchas cosas tejidas.

hitzli: singular del pasado. cosa tejida.

hival: nu hival: dice a su suegro; y suegra aquel que se le ha muerto su mujer, que era hija de aquellos sus suegros, y ellos los suegros a su yerno, que se le ha muerto su mujer hija suya, que era de ellos, llaman. nuhival. míralo. en. hi.

hivaluk: son dos nombres. hi. suegro. valuk. cuñado del varón y juntos ambos lo dicen ellos en significado de afines con ellos por parte de su mujer, a los parientes consanguíneos de su mujer, como, tíos, primos, llaman hivaluk. nuhivaluk. mi suegro cuñado, como si dijera; y ellos el marido de su parienta. nu hivaluk. mi yerno cuñado, como si dijera; quiere, mi afín.

hivez: suegro. yerno, indefinite. nuhi. ahi.

hivom, hi: el que tiene yerno, y suegro, indefinite.

ho:

1. lenguaje ordinario de niños, y de ellos, y ellas entre si. Algo larga la o. Y con Sonsonete arriba a modo de nuestro interrogante cantado, es adverbio responsivo, si o?. si. tiene Padre? o. si? quieres pan? o. si?

2. y haciendo el sonsonete abajo, y breve la. o. y algunas veces repetido. hoho. Significa lo contrario, niega, no, y como que renuit, no quiero. quieres cuete azote? ho, no.

hoch. I. hach: significa una bebida de maíz tostado molida, y desleído, que llamamos chilate, tomado del Mexicano que la llama chilatl, es muy fresca.

hocon:

1. interrogación del que se duele. heu. hocon. quetel avach. o, pobre de ti, como me pesa, y del que se compunge, heumihi, heume. hocon quetel nuvach in ahmak. ay de mi pecador, heu. hacon in neua, in malcan. es muy usado en este sentido. hacon ahi, khukpachi ncacucheh? o valga medios, ya esta hecho, que hemos de hacer?
2. supone lo presente, y significa pesar del yerro, que se hico.
3. tambien lo suelen decir por adverbio en significado de. suficit. como el. hok. de *Supra*. hoconreyu. basta eso. hoconta reyu. no aya mas por tu vida, baste ese enojo.
4. tambien es deprecativo de quien pide misericordia. hoconta at nutat.

hocoy: llaman a una media olla vieja, que se quebró por el cuello y a la media, que quedo, y sirve, llaman. hocoy. vilipam hocoy en la media olla esta.

hoh:

1. significa cosa hueca, cosa acanalada, caverna, concavidad. hohpam. esta hueco dentro, esta cóncavo, y de este el. hoco hikpam. de *Supra*, y hohte. *infra*.
2. Con las posesivas nuhoh. ahoh. ruhoh. dicen Verapaz, el lado derecho; chinuhoh. a mi lado derecho, y ayuntando le. cam. dice mano derecha; nuhohcam. ahoh cam. ruhoh cam.
3. y si le ayunta pie, o. otro miembro, sera el derecho, pie derecho, ojo derecho, oreja. nuhoh vok. nuhohvach.

4. tambien puede ir la posesiva con la parte derecha. ruhohnucam. ruhohvok. el indefinito, hohcaviz. hohoquiz. hohvachiz. mano derecha, pie derecho. ojo derecho. indeterminate, ruhoh chel altar. el lado derecho del altar. El contrario es. tzet. lado izquierdo. A la parte del Sur, del medio día, mirando al oriente se dice ruhoh taxah .l. ruhoh chel taxah. Su lado derecho del cielo, y a la parte del norte. nutzet taxah; y al contrario sera diciéndolo, mirando al poniente.
5. En Amatitan no usan para decir, la amilado (?) derecho. chinuhoh. sino, chinukuxchel. a mi mano derecha. chinucuxkam. Y assite lo adverbio; con que todos los ejemplos aquí puestos con. hoh. para la Verapaz, mano derecha, pie derecho ojo oreja, y demás miembros en lugar de. hoh. pondrás. cux. cuxcam. cuxva?

hohol: con posesivas. nu hohol. ahohol ru hohol.

1. diciéndolo del inanimado dice su ocura o huecura, su parte hueca, su canal. chiru hoholche. eh lo hueco del árbol o de tal cosa que es hueca a
2. diciéndolo de la persona dice, la parte hueca a cristianos tenemos debajo las costillas, los entresijos, los lijares, y hacia que tenemos por debajo, los costados, a toda aquella sin amo hueca llaman hohol. con la posesiva; y
3. dicenlo tambien por el estómago, no por la hornilla del estómago, donde se hace la digestión, que a ese llaman puh, zicuz. sino por el hueco; canal aue allí tenemos, que se nos suela aventar y sanar como atambor, tengo aventado el estómago, que decimos, y como el castellano, largo modo, llame estómago aquellos parte así acá; largo modo ruhohol. mi estómago. y de la misma manera se dice del animal.

hohte: llaman a la pesebrera por ser acanalada, y como la cano, y todo lo así semejante; llaman hoh.

hoik: dicen del que no se puedo tener, ni en pie, ni sentado que se le cae la cabeza, y la brazos. xanhoic tankhuku noszol.

hok:

1. significa el desyerba, la roza, que se hace en los caminos, y en los solares, y patios, y donde quiera, del verbo hoca. l. hoca. Y lo suelen decir por sinónimo de ve. el camino pam ve, pamhok. Y quiere decir, el camino abierto, deserbado.

2. Es tambien adverbio en significado de suficit; hok reyu. basta eso, suficit.
3. tambien es adverbio simifitudinis vt, fac sicut hoc como el. he de *Supra*. hok naan reyu. hok nacorreya, dilo de esta manera. hok nuan. hok nucor. así lo haré, así lo diré.
4. en este significado hacen algo larga la .o. hok.
5. sirve tambien para decir, sive hoc, siue illud; tamhoc, quam *ibid*. hoktare, hoktareyu. aunque en este significado pocas veces lo dicen, el común es rok. *infra*. hokreyu. bueno va así, bueno va de era manera, según el propósito a que se dice.
6. es tambien adverbio concedentis, hok. bien esta, sea así muy en buena hora, hokhok. sisi, norabuena norabuena.
7. tambien es interjección del que se duele, y se cuita. hokhok. heuheu. Mas común en este significado es rokrok. el uso te enseñara mas de este. hok.

hokm: el ronquido del que ronca, cuando duerme.

hokohikpam: cosa cavernosa, acanalada. hueca, cantaba, como, cuevas, como árboles huecos, cavernas.

holchan: del verbo halchaneh. capitanear el ejercito, gobernado. capitán del ejercito, el que se representa la batalla el que acomete al enemigo, el capitán general, que acá decimos.

holhox acal: tierra estéril, que no es para cosa de fruto. kantzam.

holoik vach: cariesento (?), carialegre, altanero.

holom: cabeza, no el miembro, sino la cabeza del pueblo, de la república, de la saltara. caxia, cabolom es nuestra Pastor en el convento, y el provincial en la provincia. capute ecclesiz cristianos. na ruholom tanta iglesia nocuil texcok xo. quihaua.

holom cam: especie de avispas que labran sus pandar en los árboles, son pequeñas, y negras, y pican muy mal.

holom chich: el casca de acero, arma de la cabeza.

Holomna: apellido de linaje.

holomquit: desmesura, altanería, niholomquil van? es la holoik

holvach: altanero. desmesurado, es esto en el mirar. audaz, afreta sin temor, ni vergüenza. hoboik vach.

holvachil: desmesura, altanería. ruholvachil.

hom:

1. significa la jícara el vaso de la tierra en que se bebe el chocolate. Y toda manera de jícara, y de aquí a nuestros vasos llaman hom. al cáliz a la cap.
2. significa tambien una especie de culebra boba, que no pica, es parda. homak ak dice culebras in genere. Y homak. dice culebra llamada hom. Y en este significado, *mira*. om.
3. significa tambien estéril manera el o ella, y en este significado siempre se digo junto consigo tehlav, homtehlav. este. homtehlav. lo predique en Amatitan dia de San Juan Baptista y no la entendieron y en otros pueblos de este Pokoman de Amatitan lo he preguntado y ninguno le ha entendido, di lo tu si quisieres. xmaal.

homache: es una flor grande muy olorosa, que usan en el chocolate, toma el nombre de su árbol. homache.

homal: cosa de jícara de vasos khukpachihomal? que generó de jícara, de vasos. Y con la posesiva, ruhomal. Su vaca para la bebida.

homel: desolación, calamidad, destrucción, estrago, clades (?), exterminación, vastitar (?), que no quede piante, ni mamante.

homil. tehloil: esterilidad, para engendrar o. parir Vta. xi *supra* rairabo (?) en el párrafo de las dos cruces.

homit: llaman a la corteza del pino, y de la encina, y de otros árboles.

homnac. I. homnactuxk: es un animal gallinero, especie de raposa .I. zorra, que mete los hijuelos en los senos, que le dio naturaleza a modo de bolsas al macho suyo llaman zacpeam. *infra*. ella la hembra. homnac. Aca lo llamamos, taquatzin, tomado del Mexicano. No le se el nombre en Castellano, ponse lo tu.

homohikvach: ojos sumidos. homohak. el plural, ojos sumidos, con el singular lo dicen tambien por ambos. huluhik. *infra*.

homok: especie de abejoneos, que habitan dentro la tierra.

honuh? I. huruh? I. haruh? cuando? *Supra*.

hoom: dicen algunos por numero de cinco. oom. es el corta un.

hophopvach:

1. recia la aspiración dice estar todo oscuro de polvo, todo cubierto de polvo.
2. y blanda la aspiración dice estar lleno de abolladuras, de su mi dura, como mi frasquillos de cobre, que todo esta abollado, lleno de abolladuras.

hopohak .I. hopoak: plural del pasado, indios significada.

hopohik. I. hopoik:

1. recia la primera aspiración indica cosa iquel esta había, y obscura de polvo, como un imagen. que estuviese llena de polvo, que no se hecha se deben su figura y sino la pared encalada, que estuviese cubierta de polvo
2. tambien se dice del que tiene los disturbios, turbada la vista y blanda la aspiración dice cosa cambado abollada y sumida.

hor: con los numerales. hun hor. cahor. un agujero, una barrena dura, los.

horahik: si le ayuntas .pam. horohikpam. dice cosa cosa, hueca, sin meollo, como la cana hueca. si le apuntas vach. horohik vach. del que tiene el rostro picado, como agujerada, como muchos quedan de las viruelas, y como una tabla o pared llana de agujeros, de horados.

horenak: algo recia. La. r. cosa agujerada. barrenada.

horli: cosa aguerada, barrenada. es participio del verbo neutro hori, rezla algo la. r. agujerearse algo.

horohak: plural del pasado. horohak pam .l. vach.

horol: con la posesiva. ruhorol: su agujero, su horado. verbo hor horadar, agujerar, barrenar, taladrar algo.

horomquil: con posesiva. ru horomquil. su horado, su barrena dura, su taladra dura, de horahik. *Supra*.

hororvach: cosa, que tiene muchos agujeros, como la tabla llena de barrena dura, como la pared con muchos agujeros, como el rostro muy picado de las viruelas, y mejor este para esto, que horohik de *Supra*. Y es plural de horli horor. muchas cosas agujerada barrenadas; todas las vigas estará taladradas.

horum? l. harum? cuantos? *Supra*.

hotel: cosa que ha de subir.

hotenak:

1. cosa subida en alto, cosa encarecida en el precio, anidiendo le tzak. hotenak tzak. Y cosa crecida añadiendose. na hotenakna.
2. tambien cosa encumbrada, como el monte alto hotenak na rekyuk. y de la casa, que es alta de techo, hotenak na repat.

hotik:

1. con las posesivas. nuhotik. ahotik. nuhotik. mi subida. tuya.
2. tambien cosa fría. yahhotik. muy fría esta. muy fría es. va este de segunda vez, porque en la primera se me olvido decirte; que se adjetiva hotiklahha agua fría. tambien pueda decir hotiknuan. hago lo frío. hotiknva. frío lo quiero. Mas, según el propósito, y ocasión en que se dice se entenderá, si dice esto .l. lo pasado, quiero subir; hotik lahyuk quixcam. tierra fría. *mira supra* cuxik. el frío que hace el

tiempo nunca lo dicen con. hotik. ni el frío de la calentura, sino con. cuxik. Pero si el cuerpo esta frío se dice con hotik. y con cuxik yahhotik vok nucam nuchaquil. I. cuxik.

hotli:

1. es adverbium loci, sursum, arriba en lo alto. vilihotli allá esta arriba en lo alto. xo hotli. allá fue arribé.
2. y dícese del camino arriba, y lo alto del pueblo, allá arriba del pueblo. en la parte de arriba, por esos Alpes altos. contrario de xupli.
3. es tambien participio de tercera persona, el que o. lo que esta subido en alto, y variase por todas las personas;

hotalquin: Yo estoy subido en alto

hotalcat: tu es tas subido en alta, estas levantado entronizado

hotli: aquel, I. aquello esta subido.

hotolcoh: nosotros estamos subidos, levantados

hotalcatta: vosotros estáis subidos, levantados

hotolque. I. hotottaque: aquellos están subidos, levantados.

hoto: adverbio hacia arriba, para arriba, a lo alto, para lo alto. Sursum, arriba. vilihato. arriba, en lo alto esta. xcaman hoto taxah. fue subido al cielo, a lo alto, arriba, contrario de caho. *Supra*. Usalo el venerable Padre Viana por adverbio deinceps. en oraciones de pretérito, y de futuro, sic. mankhuku chi xruan hoto xelar. no lo hizo mas de allí en adelante. manchuku chi naan hoto nelyu.

hotohak: plural del pasado. hotohak ve. I. yuk.

hotohik: es nombre participial del verbo. hoti. subir. si le ayuntas. ve. el camino. hotohikve. dice camino arriba, camino que va subiendo, calle arriba. su contrario es xupuxikve. *infra*. Si le ayuntas. yuk el cerro. hotohik yuk, dice cuesta arriba, cuesta. o. cerro, que se va subiendo; su contrario es, xupuxikyuk. Su plural es hotohak.

hotol: es síncopa de. hotli.

1. *Supra* en sus significados de adverbio, sursum; y de participio, excelsus. a. una. yah hotol vili; muy alto esta, pro, yah hotli vili
2. tambien dice esta muy subido, muy levantado. hotol xo taxah, pro, hotli xo. fue arriba al cielo. antepónense le los pronombres primitivos, inhotol yahuir, aquí estoy subido. at hotol taxah estas subida en el cielo. es lo mismo que hotolquin, hotolcat. hotli. salvo, que nunca feneco la oración en hotol. siempre se le sigue otra cosa, condición de toda síncopa.
3. hotol: plural de. hotli. muchas cosas .l. muchos subidos arriba levantados míralo en hotli.

hotolquin: este con las demás personas en. hotli.

hotomquil:

1. con posesiva. ruhotomquil ve. ruhotomquil yuk. su subida del camino, del monte, de le cuenta. Es por dicha larga la subida de la cuesta. minaht pila ru hotomquil reyuk? es por dicha empinada su subida. mi kakpaik pila ruhotomquil?
2. tambien dice lo alto de algo, lo alto del cerro, del cielo. vikiruhotomquil. altura tiene, dícese de todo el espacio de altura que va subiendo que va subiendo, no por la cumbre, y remate de lo alto. no tiene mucha altura el cerro. mayah chi ruhotomquil. y del camino, que va subiendo.

Hotquil: este es de Verapaz. Cuxquil. es de Amatitan, *supra*. la frialdad de lo que es fría, es de Hotik. cosa fría en la Vera Paz míralo advertido entre dos cruces con el ejemplo de Hohklah ha. *Supra*.

hotval .l. hotal: instrumento para subir, escalera. verbo. hoti.

hox:

1. cosa tostada, como el pan bizcochada, como las yerbas tostadas. hoxvijk. pan tostado, bizcocho.

2. tambien se dice de lo que se asa, que se tuesta asándola, como el ave, el tocino. que se le fuerte el pellejo; hoxrih re acach. tostado el cuero de la gallina de la tierra. hoxnoari. hazle tostado.

hoxk: llaman a la tierra quemada donde ha ardido mucho fuego, que queda colorado del color de ladrillo, como los adobes del horno, que están colorados, y el suelo de la chimenea. hoxk vach: y el ladrillo su color colorado, que le dio el fuego. hoxkvach.

hoxoh: fornicio, lujuria, pecado de carne. verbo hox.

hoxol: fornicario, l. fornicaria. Meretrix. adúltero, l. adultera, atnimlah hoxol. eres gran puta, l. putaño, y adjetivarse, hoxolah vinac .l. ixok.

hoxval: burdel, fornicadero, putería. verbal de. hox fornicar.

hoy:

1. anteponiéndole. ah, ah hoy. dice, barbero. Y es participio del verbo. hoya.
2. Es tambien del que llama. hoy y el que responde dice. huy.

hoyval: La rasura. Y dicese el licenciado. hoyval por el instrumento, y adherentes para la rasura. hoyval chich. la navaja hoyval ha. el agua para bañar la barba, que se ha de rapar. hoyval pat. l. hoyval tazval. La barbería, el lugar. o. pieza dedicada para barbería.

hoz:

1. en Verapaz dice, bravo, colérico, cruel, feroz, fiero, furibundo, furioso, soberbio severo, y adjetivarse. hozklah vinak.
2. En Amatitan algunos lo entienden en los significados. dichos. lo ordinario es en Amatitan entenderlo por cosa aceda, limpia, area limpieza. hozklah ixok. mujer aseada, limpia.

hozquil: braveza, colera, crueldad, enojo, fiereza, ferocidad, furia, ira, severidad, soberbia. dicese absolute et determinate. nu hozquil.

hu: significa mill cosas; con las posesivas.

1. nu hu a ha hu. dice, mis narices, tuyas, de aquel. En ninguno de sus significados admite posesivo la tercera del singular. No ay, ruhu. Sino. hu. su indefinito es. huiz infra.
2. dicese por el caudillo del pueblo, de la república, de la comunidad, del ejercito. hu ramak dios. caudillo del pueblo de Dios pone el Venerable Padre Viana de Moses. hu cha. hulaua. capitán, caudillo del ejercito. ca hu. nuestro caudillo, nuestro principal, nuestro superior.
3. dicese por la punta de algo. huche. huchich. huyuk. la punta del cerro.
4. dicese por el fin, y cabo del pueblo. hutenamit.
5. dicese por los extremos de los dedos, las puntas de ellos. hu nanucam.
6. dicese por el estremo, y fin de la vida. ch hu pono zacum cacharik. al lo al fin, y remate de la vida.
7. dicese por la proa de la canoa, de la barca, de la nao.
8. dicese por la punta de la procesión, de la hilera.
9. dicese por el pico del ave.
10. dicese por el hocico del animal, por la trompa del puerco, de la danta, lo que rostrum. tri. del Latin. culikhu. ambos extremos, ambas puntas, como un palo tendido en el suelo. culikhu che. culik hu tenamit. ambos cabos. y extremos del pueblo.
11. dicese por el tallo de la planta. *Supra* cun. y otras mill cosas.

hucub: nave, navio, nao, piragua (Acuna 1991).

hucuk: sapos grandes de tierra caliente. chachen.

hucum: canoa, barca, vasa de navegar, y anteponiéndole. ah. ah hucum. dice, barquero, canoero, y marinero, los que gobiernan la nao.

huh:

1. carta, cartapacio, libro, papel, dicese absolute, y determinado. zakhuh. papel blanco. nimlah hu. grande libro. yeel huh. dador de carta, por, cartero. nuhuh. ahu. ruhuh. mi libro, tuyo, de aquel. mi carta, mi papel. que yo poseo, tu, aquel. Y si dice mi proceso, tuyo, de aquel, en que esta escrita, mi vida, buena .o. mala, añade. il. nuhuhil. *infra*. preguntaras por dicha, si estos usaron en su antigüedad de libros, de papel. para tener este vocablo que lo signifique?
2. Respondo te (con el Padre fray Diego Ximenes en su vocabulario eclesiástico en la palabra, charta .z. Papyrus .i.) que es metaphorice de unas cortezas de árboles llamados huh. que batanaban, que venían a quedar, como un papel de estraza, en que pintaban sus figuras .o. sus monas, y escribían sus caracteres, y a semejanza de aquel llaman. huh al nuestro, yo he visto (dice el Padre Fray Dionisio de Zúñiga) de este papel de los Indios del Manché, hecho de cortezas de árboles llamados. hun. en su lengua, y de ai llaman tambien. hun al dicho papel suyo, y en símbolo suyo llaman al nuestro. hun. Este árbol. hun. es el que llamamos, higerón a manera de ceiba, en nuestro Pokoman se llama Cux.
3. El árbol huh de que hacían su papel, no he hallado en toda esta nación Pokoman quien lo conozca; dicen me y me han dicho los mas viejos, que no le ay por esta tierra. el Mexicano llama a nuestro papel amatl. tambien en símbolo del suyo, que labraba de cortezas de un árbol llamado amacovuitl. árbol llamado. amatl. el cux deteniéndose en la u.

huhil: cosa de papel, de cartas, de libros. nnipahca ru huh. pide su libro. khukpa chihuhil nrupehca? que libro pide? que géneros de libros ay en esta librería (*id est*) que libro? khukpa chi huhil? con la posesiva. ruhuhil. dice el papel para esto .o. aquello, que ha de servir de esto .o. de aquello, La carta para esto .o. aquello en que se ha de escribir .o. esta escrito esto .o. aquello. ruhuhil nuvanoh. el proceso, la información del mis hechos. nuhuhil. mi libro en que estoy escrito, en que se trata de mi, siue in bonum, siue in malum. Y así el flos sanetorum, vitas patrum. ruhuhil Santos taque. Y el libro lo se escriben los cofrades. ruhuhil cofrades, ruhuhil Santo rosario. liber generationis Jessu xi. Ruhuhil racunhi Jessux. racundas.

huhu: interrogación (?) del que burla de otro, que se rie de el .o. mofa de el. huhu quinzalani nuan. como me río de ti. huhu, xqui vichin. dixome, huhu (*id est*) viose de mi hizo burla, hizo mofa de mi.

huhun: sendos. huhun tomin tzak, a real valen; dales sendas tortillas, que coman. huhun vijk chaye que taque. huhun. uno a uno. cacam de dos en dos. huhun quío .i. quichali vayan, l. vengan de uno en uno. y para esto es mejor el siguiente. huhun xioui. cada uno se fue por su cabo.

huhunal: cada uno de por si; uno a uno apartadamente: huhunal xio. cada uno se fue solo. huhumal coo. vámonos cada uno de por si de uno en uno. variase con las posesivas en las tres personas del plural. tahuhunal. ahu hunalta. quihuhunal. Y para inanimados; al singular ruhuhunal. Y comúnmente se le ayunta preposición. chi chichahuhunal. chiahuhunalta. chiquihuhunal. chiruhuhunal. Y este para inanimados, y tambien para animados, y para personas. chiruhuhutial re avah chaye ar. cada piedra de por si, sigilatim pondré allí, no juntas, sino separadas chicoco chalo vinac ch ruhuhunal entran acá los hombres cada una de por si, no todos juntos; dilo a cada uno de por si. chiruhuhunal chacor. l. chacor quetaque chiquihuhunal. chicoan chichahuhunal. cada uno de nosotros de por si lo hagamos, chiahuhunalta chacorta vichin a cutvalta: decidme cada uno de por si la doctrina.

huhunchi: semana, chi domingo.

huhunchiham: cingulos anos, cada ano.

huhunchipo: cada mes, por cingulos menses.

huhunchiquih: cingulos dies cada dia.

huhunkakvach: cual .o. cual tiene de colorado, dice no es fino colorado, como lo encarnado.

huhunkanvach: en rigor quiera decir, cual. o. cual de amarillo tiene, y quiere decir, que no es fino amarillo.

huhunpech:

1. cada vez. xahe naan huhun pech. así lo haces cada vez.
2. tambien sendas veces. huhun pech chaanta reyu. l. relalu. haced sendas veces esta l. aquello.
3. tambien dice aliquocias. aliquando algunas veces. mahumpali nuan, xahuhunpech nuan. En el significado de cada vez, no usan mucho de este: el común es. hunpech hunpech. una vez una vez (*id est*) cada vez. *infra*.

huhunquekvach: cual .o. cual tiene de negro, y quiera decir que no es fino negro, sino pardo.

huhuntik: lo que. huhunpech. algunas veces.

huhunzak: cual .l. cual blanco. huhunzakna. entre cana la cabeza. huhunzak. rizim chi. entre cana la varba, y así de otras cosas que quisieres.

huik: nombre del verbo. hu .l. huva. sumirse en o. cieno o. en la tierra fofa, significa la tierra .o. el suelo fofa que se sume en pasándola .o. se sumen los pies en pasándola, y la ciénega que no tiene tierra firme, que no tiene suelo firme donde asienten los pies, sino que se sumen. huik pam re acal. huik pam re chua. es sumidero, o. atolladero, como si dijera .l.

huiz: narices, indefinite. *mira supra hu*.

huk:

1. significa el retrete do se duerme. nu huk mi retrete. *mira adelante. tacal. tecal.*
2. con los numerales hun huk. cahuk. una fregadura, dos. una amoladura, un filo, dos. dele dos, o. tras filos a mi cuchillo. cahuk. oxhuk naan re nuchich.
3. tambien una estira dura dos. del verbo, huqueh. anteponiéndole. ah. ah huk. es participio absoluto de. huqueh. el que adiestra, el que estira. *mira verbo huqueh.*

hukhukna: dicen a la mujer que anda desgreñada, descabellada (*id est*) suelto, y tendido el cabello.

hul: nombre. barranca. barranco. caverna, con cavidad, cueva. hoyo. hoyo. poza. pozo. sepultura. quebrada.

hulaua: son dos nombres. hu. y laua. hu. caudillo; laua. guerra. el capitán, el caudillo del ejercito; *supra*. hu. Princeps militiz. hulaua: huimaz. *infra*.

hulcac: caverna profunda, barranco, profundo.

hulencauil. hulen chok: nombre de diablos en su gentilidad antigüedad, ya por la bondad de Dios, no ay quien los nombre.

hulha: alberca, aljibe estanque, pila de agua, pozo de agua, hoyo agua parece que dice, porque son dos nombres juntos. hul. hoyo. ha. el agua y de ambos hacen uno. En

su antigüedad debieron de hacer su manera de albercas y aljibes para el agua, y debió de haber oficiales de ellos, porque ay ente estos Pokomanes apellido de Hulha. Pedro Hulha. Juan Hulha. I. ah hulha hulhaim .I. ah hulhaim. Los de aquel linaje, alberquero, aljibero.

hulik:

1. significa los dolores .o. dolor que padece el cuerpo .o. la parte del corrimiento, o. de reumas, por causa fría, o. el corrimiento .o. reuma fría. huliknuna. dolor de mi cabeza (*id est*) suele me la cabeza .I. tengo resfriada la cabeza .I. dolor de reuma fría en ella. huik. *infra*
2. tambien lo dicen por lo que esta frío. hulik pam pat. esta fría la casa, esta húmeda, no se dice del agua fría, pero dícese del cuerpo ya frío, y yerto como el del difunto. hulikxqui. ya esta frío, ya esta yerto, ya esta e lado.

hulil: entre aquí est e licenciado, ya que se olvido en su lugar, quera antes de. hulen. es del nombre. hul. con posesiva. nu hulil. a hulil. refiriéndolo a persona, significara sepultura donde se ha de enterrar .o. esta entenada. tengo mi sepultura en tal iglesia vili nu hulil ar qulin mucumhovi. I. aquin mocoví.: ruhulil camnak. la sepultura del muerto, del difunto. refiriéndolo a inanimados dirá su hoyo en que esta, si de animales, su cueva, su madriguera.

hulquil I. huliqui: mejor el segundo. con posesiva, ruhuliquil .I. ruhulquil. su frialdad. es del huilik de supra en significado de lo que esta frío. ruhulquil .I. ruhuliquil pam pat. la frialdad, la humedad de la casa, *mira*. hulik.

huluhac: plural del pasado, muchas cosas cavernosas, a hoyadas.

huluhik: cosa ahoyada con hoyos. huluhik vach, como el suelo con muchos hoyos. y del que tiene hoyo en el rostro, o. los ojos hundidos. y sin el vach. huluhik. dice cosa cavernosa; y huluhikpam. como un cerro cavernoso dentro.

hululvach: cosa con muchos hoyos, lleno de hoyos como el suelo, como el rostro de vihuelas.

hulumquil: con posesiva ruhulumquil. su cavernosidad, su caverna. nim ru hulumquil reyuk. mucha .o. grande es la cavernosidad .o. la caverna del monte, del cerro.

hum: era un instrumento amado de bacina, que usaban en sus guerras por trompeta de una calabaza larga a modo de cuerno, y de aquí a la bocina de los vaqueros, que tocan tras el ganado llaman. hum. ruhumul cha, laual. *infra*. humul.

humah:

1. es adverbio. vbique en todas partes, a todas partes, por todas partes. humah villui. en todas partes esta. vbique est. humah chazikui. buscalo por todas partes. comúnmente le arriman este. vnche. que dice tous. a. um. humah vnche. humah vnche nintaxah. toto orbe terranun. humah vnche vih. humah vnche nuchaquil. por todo .l. todo mi cuerpo.
2. tambien se dice por universalmente todas las cosas. o. todos los hombres. humah vnche vili iloh, mailoh taxah chivach acal. todas las cosas que ay visible e invisibles en el cielo, y en la tierra humah vinac .l. humah vnche vinac, ixok, acun: todos los hombres, mujeres, y niños. humah nu cam vil aue. todo cuanto tienes te he de quitar, te he de tomar. humah he. todo es así. At humah tziri. todo tu eres malo, en todo eres malo. at humahui tziri. Y de esta manera todo lo que quisieres.

humay: son dos partes .el. hu es numeral .o. unidad, un el. may. es numero de veinte, (poco o. nada usado en Amatitan) Y es para contar veinte de años, no de otras cosas. *mira*. may. *infra*. humay chiham. un veinte de años (*id est*) veinte años.

humek: es adverbium temporis, y es compuesto del numeral hun. Sincopada la h. y de. mek. míralo en letras. Me dice un rato de tiempo, un poco de tiempo. Y dice por luego de presto, en breve. Luego, en breve tiempo lo hice, lo hare. humek x nuan; humek nuan. Note tardes, luego has de ti, solo un rato has de estar allá. matiyai xahujmek naan ar. humek quin culi. Luego vendré. *mira* adelante. hux nimek. y, nim mek. Y *mira* el verbo. mek. y el verbo. meca.

humequil: es diminutivo de humek. un ratillo.

humlek. hunlep: me cucharada de algo .o. lo que se coge con la mano abierta. *mira* los verbos. lek. lep.

humpali:

1. su común y principal significado es adverbio, siempre, para siempre, eternamente, perpetuamente, y suelen arrimarse este. chi. chihumpali. en este significado, no mas que una dicción simple. en otro significado es de dos dicciones, vt *infra* videbis.

2. tambien se dice pro. quotiale, cada dia. humpali he nruan. siempre .I. cada dia lo hace así mahumpalinuan. no lo hago siempre. ma nuanchi chi humpali. no lo hagas mas eternamente. arnuiok chi humpali. allí estará para siempre. eternamente. at humpali Dios. Dios eterno. ma oh humpali nocvileoh. no somos eternos humpali caxarik. vida eterna. humpali caxqluil raquil chixula. penas eternas en el infierno. de manera, que dice tambien cosa eterna, perpetua.

3. dícese tambien por, jamás. Jamás lo he hecho, con negativa. ma nuvanom chihumpali. Para siempre jamás chihumpali no lo hagas jamás. manaanchihumpali. mimahumpali avanom hunpechok. mas por dicha lo has hecha una vez siquiera? ma humpali nuvanom. Jamás .I. nunca lo he hecho.

4. tambien se dice or cosa ordinaria; es palabra ordinaria esa. humpali conk reyu. humpali cutah reyu. ordinaria platica es esa. humpali camanom. servicio ordinario.o. trabajador ordinario. Y así otras cosas que se dicen ordinarias .o. cotidianas. tu solita clementia. tu acostumbrada piedad. ahumpali qu telval. de manera que con este. humpali se dice, acostumbrada cosa. Solitus .a. um. común cosas, cotidiana cosa, eterna cosa, eternamente. nunca. Jamás. ordinaria cosa, ordinariamente, Perpetua cosa, perpetuamente, siempre, para siempre, sempiterna cosa. En la Verapaz, no dicen. humpali. Sino. hunelik del verbo elik. salir dice, hunelik. una salida simul, y en este significado son dos partes. hun que dice una, y elik. salida hun elik xquian vinak pam pat. toda la gente hizo una salida de la iglesias salieron se todos a una, sin quedar ninguno quiere decir como el hunchalik, hunculik. que quedan dichos. *mira* palabra. hun.

humpaliquil: con posesivas dice eternidad, perpetuidad, estabilidad. ruhumpaliquil Dios. La eternidad de Dios. ruhumpaliquil caxarik taxah. La perpetuidad, la estabilidad, la duración de la vida en el cielo. mankhuku cahumpaliquil yahuir chivach acal. no tenemos perpetuidad, duración, estabilidad en este mundo.

humtam: es numero de veinte. catam. cuarenta. *mira*. tam.

humul: con posesiva. ruhumul. su bocina de aquello porque se toca.

hun:

1. es esta caballero, vnut .a. um. es unidad, un, uno, para cuentas de medidas. Y otras cosas que se cuentan con. hun. ca. ox. que la cuenta comunes. hunah. quijm: ixim. Y algunas veces sincope a este. hun. la .n. Y queda en. hu. como en humay. pro. hun may. un veinte de anos. humek. pro. hunmek. un rato. hunha una braza .o. brazada. hunpa un estado. hunkutum. un palmo. Y con otro numeral, un veinte. hunimak. huntuk. un cuarenta. hunicom. un cuatrocientos. 400. En fin no se puede dar en esto regla determinada.

2. sirve tambien este. hun para hacer universalidad, como hun chalik na anta noc navirehta campana. vendréis de una venida, de una vez todos en oyendo la campana. quiere decir, que no vengan unos ahora, y otros después. hun camarik xqui unehe vili pam nupat. Todo cuanto. Yo tenia en mi casa me tomaron de una vez. Todo lo tomaré de una vez, si bajas el precio hun camarik nuan vnche vey na cahza tzak. hun oquik chale naanta, ma huhunal. todos juntos de una vez entrada aca, no de uno en uno.
3. cuando oyeres. o. vieres escrito alguno termino, que tiene este hun. Y no le hallares en este vocabulario en palabra. hun deja el hun. Y toma su adjunto, y búscalos por su primera llave, y aquello significara con el numeral hun. como oyes .o. ves escrito. hun che kutum. no lo hallas aquí; deja el. hun. y busca. cho .o. kutum. Y veras que dice jeme, medida, y con el hun dice un jeme; Y de esta manera otras cosas.

hunalhehok: para futuro. once días antes.

hunari: poco usado en la Verapaz, y muy usado en Amatlán.

1. es adverbio, dice brevedad de tiempo. dudum. ahora poco ha. humek hunariyu quin culi: ahora a cabo de venir. xhunariyu xhumekyu nuan. ahora lo acabo de hacer, no añada que lo hice.
2. alguna vez lo dicen por de priesa, de presto, como iloquil. *infra*. hunari naan. hazlo luego de priesa, con presteza. hunarixo. fuese de presto. hunari xminhi. volvióse de presto. ilrio. cito.

hunay: única cosa. mi único hijo. nu hunayacan. xahunay vacun un solo hijo tengo. no es muy usado. el mas común es hunhuri.

hunbur: aui en la Verapaz. una diferencia un género.

hunbural: es de la Verapaz. con posesiva. ruhunbural.

huncam:

1. dícese por una vez; cuando vine una vez aquí nok xinculi hun cam cano yahuir. Esto y esto sucedió una vez heyu heyu xvanari xcorari huncam. hun camhexnuanahi. una vez lo hice así. hun pech.

2. dícese también por un trecho de camino. hun cam chiye. xahuncam chi. otro trecho ay. esta por dicha lejos el pueblo? huncamchinra. otro trecho falta. puede decir breve trecho con este. xa. xahuncam. y puede decir largo trecho con este. yah. muy yahhun cam chive. chacam vnche chihuncam. toma lo todo de una vez. huncamarixqui. todo se tomo de una vez .o. todo junto se tomo.

hunchac. cachac. oxchac: un pedazo. dos, una parte, dos partes de lo que se parte. verbo. chak. y dícese de personas, una parte de hombres, en todo lo que entra el romance una parte. hun chak chaye vichin .I. in; hun chak chi chalam aue. una parte me darás a mi, otra parte tomarás para ti.

hunchalik: una venida a una todos de allá. nok navirehita campana hun chalik na anta. en oyendo la campana venid todos a una.

huncham. ca cham: del verbo. chaua. orear. una oréada. oreadura. dos. tres. de lo que se pone a orear.

hunchel min: un conto de dedo; es medida *mira* chalmin. y el verbo. chelmineh.

huncheuen: nombre de idola. era nombre de ídolo, antiquitus.

hunchil. cachil: es del verbo. chila. un colgajo, dos.

hunchin: una sepa, dos verbo. chin. míralo.

hunchit. ca chit. este es de la Verapaz. en donde el uso de este es muy ordinario en orden a palabras, quiero os decir dos, o tres palabras. nvanucor auete ca chit. ox chik chi corik. cláusulas párrafos corolarios, capitales de palabras, de historias. verbo. chita. también una orada., dos gradas. *mira*. chit. y *mira* verbo. chita. En Amatitan dicen nva nucor aueta cacol, oxcol chikorik, quiero os decir dos. o. tres palabras.

hunchol. cachol: una renglera, dos. *mira*. chol.

hunchom. ca chom: una diferencia, dos; un orden, dos. *mira* verbo, y nombre. chom.

hunchor. cachor: un chorro, dos de agua. Verbo choreh.

hunchot. cachet: una serca, dos, de palos. *mira*. chot.

hunchum. chachum: una escupidura, dos. verbo. chuveh.

hunchur. cachur: una gotera, dos. verbo. churi.

hunchut. cachut: un manojo, dos. *mira*. chuta.

hunchux. cachux: un chorro, dos verbo. chuxchuti.

hunchuy. ca chuy; un guiquipil, dos. *mira*. chuy. guiquipil es del Mexicano es numero de ocho mil y, hun chuy dice, mi ocho mill. hun chuy chivinac. ocho mil hombres. ca chuy. días, y seis mill.

hunco. cacol. oxcol: *míralo en el verbo*. cola.

huncuhum: medida de jeme. Un gema, dos gemes. *mira*. cutum. Y su verbo. cutumeh.

huncul: un par de algo. ca cul. oxcul: verbo. cula.

hunculik:

1. Su principal significado es adverbio. tántum. tan solamente. xerehun culiknuzo reyu vili chi vih. no tengo unos vestido de esta que tengo puesto. xerehunculik vacun regu tan solamente este hijo tengo. Un solo dios tenemos xere hunculik ca dios animahual vili que, ma quizim ma ixim. et circunspicientes (?) nominem amplius viderunt nisi jessum tántum secum manihamchi x quila, xere hun culik Jessus vilrikak x quila. Non est alius Deus preterte at hunculik ca Dios animahual maniham chi dios chavik, cha vach. En el infierno no ay otra cosa, que tormentos. xere hunculik caxquil raquil viliar chixula.
2. dicese por lo sumo, y último que ay; y se acabe el pan, el maíz. No ay ya mas, que acuesto esto es lo sumo que ay. xere hun culikixim reyu.=
3. dicese tambien por sumamente, por summus .a. um. Súmmum bonum. hunculikquiro. at hunculiktzin. eres sumamente malo. Por los ejemplos dichos auras entendido de. hunculik. Y es muy usado, y lo oirás cada día.
4. El verbo culi como puedes ver, significa venir aquí. y metiéndole una. h. después de la .u. dice. cuhli. Y este significa acabarse lo que había. xcuhli iximmankhuku chi. ya se acabo el maíz, no ay mas. Pero para en el significado de venir es el

verbo. culi. Y así hunculik. dice una venida, venir todos de una vez. Vga. En oyendo la campana de misa venid luego a una todos. nok navirehta campana retal misa hunculik ti na anta chalo pampat. Mirad muchachos, que a un grito, que yo de a una voz, que yo oíde, me vengáis luego aquí todas. Xahinah nuzikl hunculik naanta yahuir .I. hun culik, hunchalik naanta chixahinah nuzikl. hun vokitkchalo nquian vnche camnak nok nziclani Angel. Levantarse han a una todos los muertos a la voz del Angel. hun culik ahí nquian chi vach catal corik. Y todos a una vendrán delante del Juez.

5. en el significado de acabarse. se dice por gastarse de una vez hun culik xqui nuza. todo mi ves tido se hasas todo (*id est*) por todas partes a una se ha gastado, se ha envejecido, no ay en todo, el parte sana. gaste se todo de un vez. hun culik hun zachik chinuan. hunculik, hunzachik xqui tenamit. todo el pueblo a una se ha acabado, y destruido. En los significados dichos; no ay otros numerales.

hunech: vri pellizco de algo, una pizca, que solemos decir, dicese con los demás numerales. caech, oxech.

huneliquil. perpetuidad

hunet: tiene dos significados.

1. el común y principal equalis et equale. cosa igual, pareja, conforme, y usase en todo lo que romance, igualmente, equaliter, concorditer, conformiter, y todo lo que a esto huele, y sabe, y en este sentido es sola una parte; es del verbo. huneta.
2. el segundo significado es, una señal, del verbo. eta. señalar, y en este sentido es dos partes. hun. una. et. señal y se dice con los demás numerales. caet. oxet. No se dice el et solo por señal, sino con los numerales. caet. oxet. naan. mira verbo eta.

hunetquil:

1. con posesivas, igualdad, ora en cantidad, ora en calidad, na in moribus, era en condición. cahunetquil auuk. nuestra igualdad tu, y yo, según de lo que se habla. mankhuku cahunetquil auuk chirih, esto. o. aquello. río tenemos igualdad tu y yo en esto .e. aquello nihunetquil ca cuxl. La conformidad, la igualdad de nuestros corazones.

2. tambien se halla sin posesiva. hunetquil ruk dios xruraeh Lucifer. igualdad con dios deseo Lucifer. así el Venerable Padre Viana.

hunetual: verbal de. huneta. añadiéndole. cuxliz. corazón hunetual cuxliz y dice concordia, conformidad, un animidad; y variándolo se quita el. iz .al. cuxliz. ruhunetual cacuxl: Si le ayuntas. iviz. hunetualiviz. dice igualdad, conformidad entre si, unos con otros sin diferencias. quihunetual cuim chiqui vilquin. Su conformidad, su igualdad de ellos entre si.

hunha:

1. tiene dos significados el uno es una braza .o. brazada, y en este significado se dicen los demás numerales caha. dos brazas. oxha tres brazas. mira. ha.
2. el segundo significado es persona casada en casa aparte (*id est*) fuera de sujeción de sus Padres .o. de la tutela. in hunha dice el .o. ella. que esta en casa de por si, y cuida de ellas, principalmente se dice por el hombre, cabeza de la casa con su mujer, y si ella es sola, como la viuda que esta libre en su casa dice tambien, inhunha, no lo trabajemos dos veces, mira palabra. ha Anteponiéndole este. ah. ahhunha chivinac dice Pater familias, inah hunha mira infra. patal. hun patal. hunha. hunha chivinac. cada familia ahhunha, ahhunha chivinac, cada Padre de familia.

hunha hunha chivinac: cada familia, cada casa de familia. mira el párrafo pasado.

hunhail; hunpatal:

1. la familia que comprende hijos, cientos, súbditos, perros, y gatos, ollas y comales, y trastes de casa. la común familia del indio en su casa, son sus perrillos, sus gallinejas, ollas, y comales, y con todo carga a la milpa cuando ha de estar algunos en días en ella con mujer, y hijos si los tiene; a esta llena su. hunhail, su hun patal, su casa, y familia. Juan el hijo casado sale de la casa de sus Padres con su mujer a casa aparte a ser Señor, y no sujeto dice. quin el chihunhail. I. chihun patal. Salgo de casa familiar, de sujeción de ser de los de la familia a ser.
2. ah hunha. ah hun patal. Padre de familia. inhunhail. in hun patal. dice soy de la familia .o. de familia, so de casa de familia, como el sujeto, el siervo, el criado, y el que esta debajo de tutela .o. es hijo casado, y esta en casa de sus padres sujeto.

3. hunhail cacharik. hunpatal cacharik. se dice la vida maridable que se pasa en familia, en casa propio sin sujeción de tutores. hunhail vanoh. hun patal vanoh. el trato maridable, las obligaciones ordinarios de los casados en su casa, y familia.
4. Y dícese por los actos matrimoniales, el débito matrimonial, y para que haga este sentido un iuoce añaden. china ca chat, ca pop. Sobre nuestra barbacoa, nuestro petate, variando el. chat. Y el pop. Según pidiere la oración. vuch hunhail avuch hunhail. vuch patal. auuch patal. mi compañero, tuyo. en la familia, como los que son de una casa sujetos a la cabeza de ella. En fin dice, conyugales, et conyugale, cosa de matrimonio. la ley .o. derecho. del casamiento, como en los ejemplos has visto.

hunhal, cahal: con los demás numerales, del verbo. hal. mudar, como los oficiales, que se mudan. una mudanza .dos. míralo en su verbo. hal.

hunhach. cahach: del verbo. hach .l. hacheh. atenazar con los dientes. una tenazada, dos. una den tella da. dos. un bocado. dos. mira. hacheh.

hunhem. cahem:

1. una cosa, dos tendidas, esparcidas. del verbo. heuka. como las pajeras de cacao de chile. de algodón. que tienden al sol a secar. cahem. oxhem chiquicau, chiquinak. dos pajeras, tres de cacao, de frijoles.
2. Y dícese de las nubes tendidas, y esparcidas en ese cielo, una sabana de nube allí, otra acullá. oxhemchizutz pamtaxah nuila. tres nubes extendidas veo.

hunhil: cahil: del verbo. hila una descansadura una vacación. lo que significa. hila.

hunil: un momento. mira. il. y tambien. hil.

hunilatz chivinak: una carta. una generación de hombres de gentes. mira adelante. ilatz.

huniluik: una mirada. chihuniluik. de una mirada, de una mirada, ve Dios quinto ay en el mundo.

huninak: numero de veinte, para todo generalmente. En rigor es hun vinak. porque el cuarenta hace cavinak. Y el ochenta. cahvinak. Y dicen. chipam vinak nuye. dentro de veinte días lo daré. chipamvinak quinculiu. vendré dentro de veinte días. mira. vinak. Y

no se porque sincopa an este. vinak. cuando le ayuntan el. hun. y no se porque sincopa an con el. ca. cavinak. ni con el. cah. cahvinak.

huniual. caiuai. *mira*. iuai. un pie, dos de planta de árbol.

hunlah: es numero de once. un decim.

hunlah hauir: ahora once anos pasados.

hunlahcal: once veinte. doscientos, y veinte.

hunlahchuy: el chuy es numero de ocho mil, y, hunlahchuy dice once chuyes, que vienen a montar, ochenta, y ocho mill pienso yo, has la cuenta de once veces ocho mill, que dicen los once chuyes.

hunlahham: de aqui once años. hunlahhamiquinak chipam. han pasado once anos de por medio.

hunlahicom: el icom es numero de cuatrocientos; once icomés que dice el. hunlahicom. montan, me parece, cuatro mill, y cuatrocientos. has tu la cuenta.

hunlahtak: cada once. hunlahtak tostones tzak. a once tostones vale. hux lahtak quih. l. po. l. ham. cada once dias. cada once meses. cada once anos.

hunlahtaquil: con posesiva. ruhunlahtaquil. la cada once de esto o. de aquello, chinihurilahtaquilpo. en su cada oncenal mes. l. quih dia. l. ham. a río. chaye in nihunlahtaquil. dame as el oncenal de cada once, como. lahtaquil. el tiesmo. *infra*.

hunlat: nombre de idola.

hunle. cale: una suerte, una diferencia, una manera, un doblez, dos. hunle chivinak. ma suerte de hombres, de gente. hun le chicorik. una suerte de palabras. Suelen añadirle. vach. hunle vach. cale vach chieil. uno diferencia, dos, una suerte, dos de cosas. y de aquí. cale vach chivinak. hombre de dos caras, hombre de dos dobles. l. doblado, traidor. *Supra*. calevach.

hunlech. calech: una pegada, dos. verbo. lecha.

hunlep. calep *Supra*. hunlek. verbo. lep.

hunlera:

1. el lem. es tomado del verbo. sem lotik. que dice, arder, el fuego material, sino lo que decimos, arder el sol nlemlotik vach quih. Y como el bochorno. nlemlotik ruxlam acal. pues ahora. hunlem ruxlam. todo el golpe, todo el resto de su calor, de su ardor, xok .l. xoqui chalo pam pat. entro acá en la casa .l cayo sobre mi. xcahi chivih.
2. y dice. hunlem ruxim. hunlem ruxlam. por autoridad grande, y majestad de la persona; siento su gran majestad, y gravedad. yah nuikar hunlem ruxim.

hunlez. calez: una rebanada, dos. una ser senadora, dos. *mira* el verbo. lez. Y en sus significados. hunlez. calez.

hunlok. calok: un orden, dos. una renglera, dos. un color, dos. verbo loca_ poner en renglera.

hunluk. caluk: una doble gadura, dos. verbo luca.

hunlutz. calutz: una en prensa dura, dos. verbo. lutza.

hummuun, ca nuun. no distintas las. un. sino una .u. algo larga. del verbo muuneh. un almazigo, dos.

hunmak. camak: una haldada. dos. verbo. maqueh.

hunmek. camek: una estirada, dos. verbo. mek.

hunmin. camin:

1. medida de un dedo, de dos dedos. lo que decimos una pulgada, dos. No estuve un dedo de caer. *mira* el simple. min. y su verbo. mineh. medir a pulgadas, a dedos.
2. tambien hunmin. camin. Una empujada, dos un rempujón, dos. un desvío, dos. de los verbos. min. mina. *mira* los.

hunmok. camok: un puñado, dos. verbo. moqueh.

hunmul. camlul: del verbo. mubeh. una aporcadura, dos. un montón, dos de tierra. mira. mul. Y el verbo.

hunmum. camum: una remojadura, dos. del verbo. nuua. como remojar algo dos, tres veces, mudando le el agua. ca mum. ox mamnaanre. Y sido tres cosas están en remojo.

hunmut. camut: una desmenuza, dos; una migaja, dos. verbos mut. muta. desmenuzar.

hunmutzval yachiz: un abrir, y cerrar de ojos. una pestañeado. dícese, pro momento temporis.

hunnimek: atrás se puso. humek. pro un rato; este dice un gran rato, por el. nim. que se le ayunta al mek. es como una hora canimek. a los horas. Y en este significado lo usa el Venerable Padre Viana en aquellas palabras. Non ne duo decim sunthorz diez? Mi mapa camlah nimek chipamhinah quih?

hunoquik: Una entrada de muchos .o. de todos juntos hunoquik chalo pampat naanta. entra d todos juntos a una acá en casa. El verbo oqui. significa tambien llorar, y juntando este hun oquik. con. hun ziklanik. hun oquik. hun ziklanik. dice llanto general por algo .o. por alguno.

hunpa. capa. un estado, dos. para medir estado en alto. y dícese por la estatura propio. nuhunpa ahunpa. inhunpa chinvinquil .l. chivilvim. Yo todo entero, toda mi persona. mira. pa. paah. y. palik. Y verbo pai, en palabra. pa.

hunpaah: esto es muy usado para decir, todo entero. hunpaah castilan .l. acach napa. l. chapa. toda la gallina entera asara l. asa. in hunpaah. Yo todo entero. athun paah. tu. hunpaah quihaua Jessu x. vili chipam ostia. todo Cristo entero esta en la ostia. l. hunpalik.

hunpalik: estatura de cuerpo. nuhunpalik. ahunpalik. ruhunpalik. mi estatura, tuya, de aquel. chinuhunpalik. en todo mi cuerpo de pies a cabeza. todo estoy lastimado de pies a cabeza in caxenak chinuhunpalik .l. in hunpalik caxenak. mira. palik.

hunpatal: lo que. hunhail. *Supra*. mira. patal.

hunpaz. capaz .l. hunpuz. capuz: un doblez, dos.

hunpech. capech: una vez, dos. mira. pech.

hunpikh capikh: una pizca, dos *mira* verbo. pikh.

hunpir. capir: lo que el pasado. *mira* verbo. pir.

hunpixk. capixk: Un puntillazo, dos. verbo. pixku. tambien huntoxk.

hunpizk. capizk: un pastorejo, dos. verbo. pizku .l. pizcuh.

hunpo. capo: una cozi, dos. verbo. poa .l. poah .l. pohca.

hunpoch. capoch: una sajadura, dos. un rollo, dos del verbo. poch l. pocha. Y si le añades. chicorik. hunpoch ca poch chi corik. una disputa, dos. verbo. pocheh.

hunpoxk. ca poxk: Un tropezón, dos. verbo. poxqui. tambien. huntoxk. catoxk. verbo. toxqui.

hunpuk. capuk: un despedimiento dos. verbo. puka .l. pukah. y verbo puqueh. según sus significados.

hunpux. capux: una medida, dos, con gicuarilla, *mira*. pux.

hunpuz. ca puz: un doblez, dos. verbo. puz. Y paz.

hunquer. caquer. una rasgadura, dos. verbo. quer.

hunquet. caquet: del verbo. queta. un orden, dos.

hunquexm. caquexm: l. hun quex. caquex: un trueque, dos. verbo. quexeh.

hunquez. caquez: un nidal, dos. verbos. cueza. quez.

hunquih hunquih: cada dia.

hunquijk xqui vnche: todo creció a luna.

hunquilam. caquilam: el quilam es el mayor numero que tienen; míralo en letra qui.

hunquir. caquir: una sacudida, dos. verbo. quira.

huncutum. cacutum: un palmo, dos. verbo. quira.

hunquitz. caquitz: una golpeadura, dos. verbo. quizeh.

hunquixah. caquixah: una cosa sencilla, dos.

hunquiz. caquizaue: un pedo, dos, parati. verbo. quizeh.

hunra:

1. este oirás cada día, y dicen lo en el sentido de nuestro fraseo Español. no ay en todo mi cuerpo parte, que bien me quiera; no hayen todo el cosa, que no me suela, un dolores todo mi cuerpo.
2. hunra, ti, caxik, unchenu chaquil. Y de cualquier miembro particular, pierna .o. brazo. que todo el de lleno le coge el dolor.
3. hunra, ti, caxiknucam. cogiome de lleno el mal, la enfermedad. hunra xinchop chiyaueal, chiti, chicaxik. Como cuando le da un mal repentino, que le coge todo el cuerpo, como al que le da hora .o. pasmo.
4. cuando uno del primer tiro mata al animal, que no fue menester mas, dice hunra xnuan re. cogi le de lleno, quasi dicat.

hunram. ca ram: un entreverado, dos, un atajo, dos; un atravesañ, dos. verbo. ram. rama.

hunrap. ca rap:

1. un pedazo de cordel, dos. o. un cordel, dos cordeles. hunrap chicaham. mira. rap.
2. tambien un rebencazo, un azotazo, dos; verbo. rapa. un tasajo. hun rap chitazajo, que es largo.

hunrek. carek: lo mismo, que el pasado. verbo. rek.

hunrep. ca rep: una la madura, dos. verbo. rep.

hunrimtaxah. I. hun rivizil taxah: el universo de los cielos abajo, todo el mundo del cielo abajo.

hunrok: todo mojado, empapado. hunrok xqui nuzo pam ham. todo mi hábito quedo hecho una sopa de agua en el aguacero; vengo hecho una sopa. verbo. roka. Y mira. rok. allí esta bien declarado.

hunruk. caruk: una batucadura, dos. un estallido, dos. mira el verbo ruca. Y según su significado es el de este.

huntak: algunos. algunos humanos. huntak vinak. huntak ixok. huntak chicop. y dices. de inanimantibus. huntak che quiro, huntak chi ma quiro. Unos palos son buenos, otros no son buenos. huntak aueta. algunos de vosotros, una parte de vosotros. huntak que re ah algunos, nosotros algunos, exnostris. huntak quetaque. aliqui illorum. oh huntak. atahuntak. huntaktaque. nosotros algunos. vosotros algunos. aquellos algunos es como el. chaheum. que queda en letras.

huntak: del verbo. taqui. mojarse. in huntak chiha. estoy hecho una sopa de agua; lo que. hun rok. *Supra*.

hunar. catar: una hendedura, dos. verbo. tav.

hunte xquivnche: todo esta descumbrado. verbo teua.

huntik. huncam. hun pech:

1. una vez. he xnuhoraue huntik cano I. huncam cano. I. hunpech cano. como te dije una vez quijtik muchas veces. mira. tik.
2. tambien un adorno, del verbo. tian adornar.
3. Y del mismo verbo, que dice principiar, comenzar, dice, un principio, un comienzo.
4. Y tambien un injertó, un adito. mira verbo. tik. tika.

hun tikhuntik. cada vez. xahenacor huntikhuntik.

huhuntik: *Supra*. algunas veces. aliquoties.

huntio chi aux, chitik, chiasnak: una suerte de milpa, de heredad, un pueblo. hartip chiamak? chimolam? cuantos pueblos? cuantos calpules ay? verbo tipa.

huntixk xiquin: variando el xiquin dicese del que. luego se enoja en diciéndole algo, y del que se escandaliza luego de no nada que le digan. *mira* el verbo tixquihi.

huntok: un pedazo de algo, de pan, de cordel y dicese huntak sermon xvireh. un pedazo del sermón oí. huntak quih. un pedazo del día, una parte del día.

huntuk: número de cuarenta para solamente cacao, patastle, chile, mazorcas de maíz.

huntum: un montan de algo, una manada, una gavilla. del verbo tuua. catum. oxtum.

huntzam. catzam: una añadidura, do. verbo. tzameh.

huntzak chiha: mojado hasta los tatanos. inhuntzak chiha xqui mojeme de manera, que quede hecho una sopa de agua. *vide Supra*. hunrok. huntak. hunyo.

huntzet. catzet: una apuntadora, dos. verbo. tzeta.

huntzim. catzim: una pinta, dos. una tilde, dos. una lota, dos una letra, dos. verbo. tziua. *vide*. tzim.

huntzip. catzip: un lunar, dos; un puntillo, un ápex, dos. verbo. tzipeh. y *mira* tzip.

huntzir. catzir: una gota, dos. verbo. tzira .l. tzireh. y. tzirlunik. l. tzirlanik. una cernidura, coladura, dos. verbo. tzir.

huntzituh:

1. ala flor como ramales, que echa la caña del maíz en la punta llaman. tzituh. Y cuando la echo deja de crecer la caña, es lo último de su crecimiento en echando el. tzituh. Y huntzituh dice que toda la milpa esta igualmente florecida. huntzituhna xquivn, he iuan. aux. toda la milpa esta ya en flor; toda esta ya en su último crecimiento, no crecer a ya mat.

2. de este huntzituh usan de un frasis, hun tzituh caxquil raquil, que quiere decir. lo último a que pueden llegar los trabajos, y miserias; los dolores, y tormentos, como digamos los del infierno, que son lo último; y paradero, el remate de los trabajos, y desventuras, y en este significado lo trae el Venerable Padre Viana en algunas ocasiones tratando de las penas del infierno, y las de un condenado, y el que en esta se vida se ve cargado de trabajos, y miserias, por encarecimiento, que no pueden ser mas; ni mayores, que son lo último, a que uno puede llegar lo encarece, y significa con este frasis. huntzitukh caxquil raquil vilquinui .I. inhumtzituh chicaxquil, chiraquil xqul. Suelen juntarle, hun xak. *Supra*; hun xak, hun tzituh chicaxquil chiraquil. Porque cuando la caña a el maíz echa el tzituh. que es la flor .I. tallo allá en la punta, no echa ya mas ojas de las que ha echado hasta allí; así acá en esta metáfora. in hun xak, huntzituh chicaxquil chi raquil xqui estoy hecho el fin, y remate de miserias, y trabajos. *mira* atrás hunxak.

huntzom. catzom:

1. un ayuntamiento. un agregado, o agregamiento, congregación. una junta, una gavilla, una manada, una rueda de hombres, rodeo de ganado.
2. y con este cuentan su huertas de árboles frutales, y sus cacaguatales, sus achiotales, sus árboles de copal. huntzom, catzom chitik, chipom. sale del verbo. tzoua míralo.

hutzuhik: con .tz. a diferencia de huzuhik con sola z. del de dos párrafos antes de este dicen lo por cosa ancha de abajo, y que va estrechándose, y remata en punta angosta, como la almena, y así llaman. hutzuhik. a la almena, y a todo lo de aquella forma, ancho de abajo, y angosto de punta. pinna.

huntzuk: catzuk: una enmaranadura, dos. verbo tzunqueh.

huntzum. catzum: un chupo, un beso, dos. verbo. tzueh. y *mira* en palabra. tzum.

huntzur. catzur: una gota, dos gotas. *mira* tzur.

huntzuy. catzuy: el acento en la u. del verbo tzueh. míralo; un reburujo, dos de aquel pam de tzueh. para solos los términos compuestos con este. hun Y los demás numerales. ca ox. fuera menester hacer otro tarito volumen como este; cualquiera que ver es escrito .o. oyeras con este. hun y no lo entendieras, buscándolo entre todos estos, que he puesto, no lo hallares, deja a un cabo el. hun y busca ese otro, que se le sigue en su letra, y sílaba, y aquello significara, que significare su verbo o. nombre.

[h]unulchi vinak. *mira* verbo. hun. *et infra.* tunul chivinak.

hunulheh: adverbium temporis futuri de aquí a once días, comenzando desde mañana.

hunulheher: adverbium temporis preteriti ahora once días; once días a comenzando desde ayer la cuenta.

hunulheherok: para preterido. once días antes.

hunvar. cavar: del verbo. vara. dicen lo en orden a las dietas, y jornadas, que hacen, máxime, por despoblado, donde hacen noche. cavar ncaan pam ve dos dormiduras (o. como diéremos) hacemos en el camino; quieren decir que dos noches hacen en el camino.

hunvay: es una parte sola, y nombre simple. es el pege llamado Manatí, que pienso es el vitulus marinus.

hunvinak: un veinte de días, *mira.* huninak. *Supra,* y *mira* adelante. vinak.

hunvp. cavp: un soplo, dos soplos. verbo. vpeh.

hunxak. caxak:

1. un paso, dos pasos, del verbo. xaqueh. juntando este. hunxak. con huntzituh. dice dos cosas; la una que la tierra de labor esta ya cansada, sin virtud para fructificar el maíz, que se queda en solo hojas, y flor. xak es hojas tzituh. es la flor que echa la cana de maíz allá en la punta. xahunxak, huntzituh xqui vnche iuan. todo el sembrado, la milpa de maíz, se fue en hojas, y flor, hoja y flor solamente fue todo.
2. es tambien un frasis. que lo dicen para significar la mayor desventura del mundo, como el que no se la logra cosa buena, como el que todo cuanto gana, y afana no le luce. *mira.* huntzituh. adelante.
3. solo el hunxak. dice ser el árbol todo ojas, como cuando después de haber estado pelado, se ha llenado de hojas, y como cuando todos los árboles han echado hojas. hun xak xqui vnche che. todos los árboles están ya cubiertos de hojas.

hunxap. ca xap: un puñado, dos de algo cuanto abarca la mano no serrando el puño, sino como quien toma un puñado de cacao, de algodón. de chile. *mira* el verbo. xapeh.

hunxek. caxek: una punzada, dos. verbo. xak.

hunxer. caxer: un retazo, dos, de algo. *mira*. xer.

humxik. caxik: un vuelo, dos. verbo. xiqueh.

hunxol. caxol .l. hun xolk. caxolk: una interpolación, dos. *mira* verbos. xoleh. xolqui l. xolquih.

hunxum. caxum: un silbo, dos, verbo. xuveh.

hunxup. ca xup:

1. una trastornadura, dos, de lo que se trasto mas de arriba abajo. verbos. xupa. xupqui.
2. tambien una bajada, dos de cuestras. verbo. xupa, l. xupah.

hunyak. cayak: una cosa, dos, que se traen sobre las palmas de las manos. verbo. yaqueh.

hunyeari xqui vnche: todo se dio de una vez.

hunyek. cayek: una pisada, dos, una cox, dos coces, un pie dos pies, medida de pies, tantos pies de largo.

hunyih. cayih:

1. del verbo. yihā. una sonaja, dos.
2. tambien una aderezadura, dos.

hunyitz. cayitz: una exprimadura, dos. verbo. yitz.

hunyoh. cayoh. hunkuy. cakuy: mejor este segundo, un racimo, dos.

hunyok. cayok: una cebadura, dos. verbo yok.

hunyolchiha: heche una sopa de agua. .o. de sudor inhunyolchiha l. chiquik .l. chivax. todo estoy bañado de sangre. todo estoy hecho una sangra, un sudor.

hunyolk. cayolkxauan: verbo yolqui l. yolquih. di una, dos resbaladuras, que di de nalgas en tierra.

hunyom. cayom: un sorbo. verbo. yomeh. l. youe.

hunyop. cayop: uno abolladura, dos. verbo. yop.

hunyuh. cayuh: una mezcladura, dos. verbos. yuh. yuheh.

hunyukh. cayukh: un remiendo, dos. verbo. yukh.

hunyul. cayul: una unción, dos. verbo. yul.

hunyut. cayut: una plegadura, dos. verbo. yut.

hunzachik:

1. perdida, destrucción general de muchas cosas, de mucha gente. hunzachik xqui vnche. todo l. todos se acabo, se gasto, se perdió, se destruyo sin quedar nada, como solas mieses, los sembrados se perdieron, se destruyeron por algunas gran seca. o. helada o. langosta. y como si el maíz .l. otra cosa de cosa se gastase todo de una vez. Y como sien una peste general se muriese mucha gente, y se acabase aquel pueblo .o. muchos pueblos. hunzachic, hunquimik hun Mayrik xqui vnche vinak amak ruvinguilal.
2. tambien cuando todos los de una casa .o. muchos .o. todos, se han ausentado, se ha ido por ay fuera del pueblo. hunzachik xruan vinak pom. tenamit. Toda la gente. l. los hombres están ausentes están fuera del pueblo, no ay nadie, no quedo nadie en el. hunzachik vnche nipuak xruan chi aquinik. todo su dinero perdió de un golpe al juego. ma xa hunzachik, ixim, atzam naan. no gastes de una vez, de golpe todo el maíz, la sal.

hunzet. cazet chiacal, chitik, chi aux: un sitio de tierra, una redondez de huerta. *mira* .zet.

hunzican: es numero de veinte para plumas, que llaman. kuk. Las plumas verdes. hunzikan chikuk.

hunziki. caziki: un grito, dos. verbo. zikla.

hunzolk. cazolk:

1. una vuelta, dos. del verbo. zolqui.
2. y dicen lo por las quincuagenas del rosario, que rezamos. rezaras tres partes del rosario. chauahla oxzolk a cuentas; tres vueltas al rosario.

hunzuk: este es simple, no es compuesto de. hun. y. de zuk. es adverbio. cito. confestim. continuo. ilice. Statim comúnmente se antepone al verbo. hunzuk xruan. statim fecit. Y cuando se pospone al verbo este con este. chi. xruan chihunzuk, hicoló de presto. ticuli chihunzuk. ven de presto. hunzukh. cazuch: un remiendo. dos. verbo zukh: también dicen. huncohal. cacohal.

hunzut. cazut: un círculo, dos. verbo zuteh. Y una rueda, un corrillo de hombres. hun zut chi vinak. hunzut, sirve de adverbio .o. preposición circun mira. zut que allí se declara ad longum.

hupu: era nombre de ídolo. hunahpu. *Supra*.

huquem cha: el que guía el ejercito, capitán, caudillo. huquem chanal, l. xeh. el que guía la danza, el baile es participio achico del verbo huqueh.

Huquim. que va de Santa Catarina a Polochic donde se suelo destazar; es el sitio amarillo, que el suelo del arroyo, y sus orillas es de tierra amarilla, hasta las guijas del arroyo son amarillas.

hurli: cosa arrastrada. es participio del verbo. huri. xahurli xinchali vine arrastrado (*id est*) de por fuerza.

huruh: cuando *vide Supra*. horul. l. haruh.

huruhikhu: Narigón, de narices diformes.

hurulquin. hurulcat. hurli. participio de huri. verbo neutro, Arrastrarse, su achico. hureh. con su acusativo recíproco. nruhurehnlñ. se arrastra manchucu mak xua xinchali, xahurulquin xinchali Yo no quería venir, pero arrastrado (*id est*) de por fuerza vine. xa hurulkat tichali.

hurum: con las posesivas. nu hurum. ahurum. ruhurum. mis lomos, tus lomos. Aquella parte del cuerpo sobre las caderas, donde solemos decir me suelen los lomos, y señalamos la cintura atrás, todo aquel ruedo tj. l. ntiuiunuhurum. me suelen mis lomos.

hurur: plural del participio. hurli. *Supra* muchas cosas arrastradas, traídas. o. llevadas arrastradas.

hut. algunos lo dicen por la tórtola, la paloma. lo común, y género es. vlat. nu vut. mi paloma.

huy:

1. en cuanto nombre significa un pájaro nocturno, que su canto dice. huy. Y le llaman. huy por su manera de canto
2. tambien es interrogación del que responde aguien se llama, presertim mujeres. hay dice quien llama. huy dice quien responde.

huyuk vach: flaco, macilento. huyuk avach.

huzpix: lazada, el nudo, que se hace con lazada contrario del nudo ciego que llamamos.

huzuhikpam: cosa deshilada; del verbo. huz. desenhilar .o. deshilar estirando afuera el hilo de la tela .o. red .o. de la aguja. Y otros significados que puedes ver en el vocabulario de verbos.

/

i: las posesivas. vi .auj. ri. es el nieto .o. nieta de la mujer, y el nieto y nieta del hombre. mam. nu mam: cuando el hombre habla por si, y por su mujer en orden a su nieto .o. nietos dice quicamam y ella de la misma manera hablando por si, y por su marido; y algunos, y algunas he oido, vi, numantague. mis nietos hablando por si solo .o. sola, pero siempre entrambos nombres juntos. vi, numam. ora el, ora ella, no dice el absolutamente. vi. ni ella. numam sino es juntos. vinuman.

ial: la red.

ibir: historia (Acuna 1991).

icak: con las posesivas. vicak. auicak. ricak. mi sobrino .o. sobrina, hijo .o. hija de mi hermana. dícelo solo el varón, no la sobrina, mujer, que esa dice. vacun. ora sea hija de su hermano, ora de su hermana, y vixcun .a su sobrina, y el al sobrino hijo de su hermano. vacun. ya su sobrina hija de su hermano. vixcun. mira palabra sobrina, sobrino.

icalil: riqueza. averes, absoluta, y determinado. vachacalil icalil. riquezas terrenals. vicalik. auicalil. ricalil. mas común es. aycalil. *Supra*.

ican: con las posesivas. vican. auican. rican. mi tío materno (*id est*) hermano de mi madre.

icarval: verbal del verbo activo.

1. icar. que significa. atendere caueye. censeres. sentiré advertir. echar de ver. considerar. mirar. por si reparar en lo que dice, en lo que hace, en lo que hace, en lo que le dicen, et alia quam plurima significata; de suerte que este verbal icarual. es hijo legitimo del dicho verbo. icar, en todos sus significados, y en especial los sentidos. ricarual cachaquil.
2. los sentidos corporales con iuiz. icarualiuiz. cautela, conocimiento propio, recato, sentimiento. temor. penitencia.

ich:

1. en cuanto nombre significa la sarna que sale comúnmente a los niños, y aun al muchos personas grandes.

2. dicese indefinite y determinado. quij ich chirih. tiene mucha sarna en su cuerpo. ich chinucam. tengo sarna en las manos l. chiuih. en mi cuerpo. Vich auich. rich. mi sarna tuya de aquel. Y hablando del cuerpo o del miembro que tiene sarna, añade. al. ichal. pimrichal cham. l. richal rih l. richal ruchaquil. mucha es la sarna de sus manos .l. de su cuerpo .l. de sus carnes.

ichah:

1. toda hortaliza, verdura in genere.
2. diese de la comestible, así para el hombre, como para el animal.
3. dicese indefinite. y determinado chako ichah. venga la hortaliza, la verdura, la yerba manchuku ichah pamtik. no ay hortaliza en la huerta. tiquil ichah. sembrador de hortaliza, de verduras (*id est*) hortelano: vichoh. auichah rechah. xpon nuzic quizá vichah. fui a buscar mas pocas de mis yerba, para comer (*id est*) mi hortaliza, mi verdura. chalo richah caballo. venga la yerba del caballo. manchuku nchah caballo.

icham: dicen alguna mujeres, y muchachas. pro. kchamvicham. mi cuñado. mira. kcham.

ichaml: cosa de verdura, de hortaliza. chukpachi ichahil xacoh ruk huik? que género de hortaliza, de verdura echarte en el guisado? Y con la posesiva haciendo relación del manjar richahiltiuk. manchuku richahilhiuk. no tiene verdura la comida.

ichixal. cakuachil. zouinal: enemistad. malquerencia. mala voluntad. invidia. celos. enemistad, envidia.

ichixom: participio absoluto de. ichixeh. envidioso. celoso con aborrecimiento. lo que su verbo. ichixeh.

icom: así vtiaacet.

1. es el árbol Liquidámbur, y sulicor.
2. con los numerales, hunicom. caicom. oxicom. es la cuenta de zontles de Mexicano, y se usa ya en castellano un zontle, dos zontles. es el zontli. hunicom. numero de cuatrocientos, caicom. ochocientos.

3. es tambien nombre, significa la medicina, el medicamento, del verbo. icomeh. anteponiéndole. ah. ahitom. dice. medico que cura. Para decir mi medicina con que yo curo, se dice con el verbal. icomval. vicomval . y para decir mi medicamento con que me curo, la medicina de la enfermedad. icomal. vicomal. auicomal. ricomal nuyauelal. *infra*.
4. significa tambien el icom. unos cantarillos medianos, que sirven de traer agua, no son para el fuego. hinah icom ha. un cántaro de agua. manchukuicom camval reha. no ay cántaro para traer agua. Y en este significado se varia con vicom. auicom. ricom. mi cántaro, que yo poseo tuyo aquel. Y para decir el cántaro, que sirve para traer agua. o. tenerla, ánade. il. ricomilha. y algunos dicen ricomalha.
5. significa tambien el icom adverbium intensionis, muy, en gran manera. valde. nimis. icom nim muy grande.

icomal:

1. cosa de medicinas; de medicamentos, drogas de botica. guijmolvach chi icomal. muchos géneros de medicamentos. Y con posesivas. vicomal auicomel, ricomal. dice lo medicina con que me curo, o la medicina de la enfermado, atiarn espiritual. ricomal canimas nocvili Santos sacramentos.
2. tambien lo dicen, forzosa de cántaro; déme mi cántaro. chalo vicom chukpa chi icomal? que cántaro? tambien con la posesiva, vicomal ha .I. vicomilha.

icomval: verbal del verbo. icomeh. medicamento para curar. icom val vichin. icomualcue, icomual re. si le añades pat. case. case icombal pat. el hospital.

icox: hongos que se comen. zilip. otra especie.

lh: con las posesivas. vih. auih. rih.

1. mis espaldas tuyas de aquel. dorsum i Supra dorsum meum. chivih. chauih. chirih.
2. dícese el tambien en orden a la circunferencia del cuerpo. ka vnche vih todo mi cuerpo esta llegado. Vili ichi chirih. tiene sarna en el cuerpo.

3. dícese tambien por la piel, el pellejo, el despojo, así del hombre como del animal. xcholan elorih San Bartolomé desollaron la piel. rih chicop piel de animal. rih vacas. rih queh. cuero de vaca, de venado.
4. dícese tambien por las plumas del ave, rih castilan, rihacach. chachukelo rih re tziquin. arrancale les plumas al pájaro. chale hinahrih castilan. venga una pluma de gallina.
5. dícese por el empez de algo lo contrario de la haz, que llaman vach como un tablero pintado o polido por una parte que sirve de haz, y toscó por la otra parte, que es el empez. rih pat. tras la casa,
6. dícese tambien, por tras mi, tras ti. retro me. chivih. chauih
7. dícese por contra me adversum me, in me. chiuih chauih chirih.
8. dice sea por la lana de la oveja, y de aquí llaman rih chicop cel escapopul de lana, que usan por capa, y a las frezadas aunque tambien dicen, presada.
9. dícese por el pelo del animal. kan rih. kakrih. quekrih. tiene pelo bermejo, pelo negro.
10. dícese tambien por la corteza del árbol. rih che. y por la corteza y cáscara del huevo, y de cualquiera otra cosa.
11. dícese tambien por los palpadós de los ojos rihnuvach variando el vach.
12. dicen lo tambien por el cerebro rihnuna. variando el na y de este usan mucho para decir en ausencia mia, tuya. no ausencia de fuera del lugar, sino lo que decimos, murmuro del en ausencia, esto, y esto le dije por letras no en su cara quiere decir. heyu heyu xnucorre chirih na michi vach pila xacor? dixisterselo a el en su cara? manchuku xarihna. no sino por detrás.
13. dícese tambien por el pescuezo, la nuca, el colodrillo, el zeruiguillo. rih valak. variando el. alak. dicen lo tambien por las tablas de las piernas, los lados hacia fuera. rih vok. rih nu chek. Y por las tablas de los muslos a fuera. rihva.
14. dícese tambien por la parte a fuera de las manos, la parte contraria de las palmas. rihnu cam.

15. dicese tambien por los labios de la boca así en común. rih nuchi na nuchi. el labio alto. iquen nuchi. l. riquen nuchi. el labio bajo. dicese con. cuxl. rih nu cuxl. rih acuxl.
16. y dice de mala gana xarih nucuxl xnuanui .l. xnuyeuire .l. xnucorui. hícelo, díselo, diceselo de mala gana; y sin el ui. xarih nucuxl xnuan xnucor.
17. ayuntandose vach rih vach. dice, cosa tasca, mal hecha, mal acabada, hecha a poco mas o menos, a sobre peine, que decimos. xa rih vach xaan. broncamente, toscamente lo hiciste, paréceme, que es decir, que la hacer, como el empez; en fin, cosa bronca, tosca.
18. ayuntandose a este. ih. preposición. chi. variado por sus persona. chiuih. chauih. chirih. chiquih.
19. significa otras mill y quinientas cosas, media menos significa, retro me, detrás de mi, de ti.
20. y dice en mi ausencia, en tu ausencia, cuando la ausencia es de fuera del lugar del pueblo; esto y esto se hico .l. sucedió me absente. heyu heyu xuanari chiuih cano.
21. significa tambien preposición. Adversus. Adversum. in. contra. Post. Postme. Y preposición de Ablativo. in me. Y preposición. depoit. (?) añadiéndole. elo. l. chalo. Tambien adverbio o preposición retro. retro me.
22. tambien preposición. cerca acerca de esto acerca de aquello, iuxta; que se dice de mi, de ti, acerca de mi, de ti.
23. significa tambien. aforis deforis. extra.
24. dice tambien en mis cuestras, tuyas. en mi, en ti. a mi cargo, al tuyo. a mi cuenta, a la tuya. sobre mi, sobre ti. en mis espaldas, en las tuyas. En mi cuerpo, en el tuyo.
25. dicese con el. chirih. deinceps adverbio de tiempo, de aquí en adelante, de hoy mas. chirih reyu. china reyu.

26. consulta al maestro viejo el uso y te dirá otra tantas cosas. Anteponiéndole ah al ih que haga ahih. sera para preguntar a cerca de que chukpa ahih? en orden a que? el indefinito de este ih. es ihiz. *infra*.

iha: semilla de cualquiera casa. semen, nis dicen en todo lo que el semen del Latín, in semina tue, semino tuo. semen. abrahz. viha auiha riha. mis hijos, mis descendientes et semen harmanum. rihaal nuchaquil. rarotamen. dícese absolute, semilla vt sic quisiha mucha semilla; manehukuiha. no ay semilla voronchilahiha. mala semilla, mala casta, mala generación. para decir su semilla de esto .o. de aquello, añade al rihaal esto es solo común. otros. rihail.

Ihaal.l. ihail:

1. cosa de semilla chukpa chi ihaal .l. ihailnatik? que semilla siembras? y con las posesivas hablando de persona vihaal.l. vihalil. auihaal. l. auihail. vihael. l. rihail.
2. dice mi descendencia, mi generación, mi casta, mi linaje, semen meum, que nació de mi, que procedió de mi de ti. Y en este sentido, se dice tambien sin al al. viha. auiha. *Supra* iha. para su semilla de tal .o. tal cosa, que siembra. rihaal. otros dicen rihail. Y pocas veces dicen rihaal. por la semilla, que tiene en si la planta, o. aquello que la cría, sino que comúnmente la dicen de la que esta cogida, y se reserva para sembrarla, y a la que esta por cojer llaman comúnmente. vach. vachcoles.
3. y aun cogida, y guarda de la llaman vach de esto vach de aquello.
4. tambien se dice el rihaal en ordena vivientes, de animales, de aves, para casta, para semilla, como de España se trujo la semilla digamos de los ganados, y gallinas, palomas, perros, gatos, que acá han prohibido, y criado como si de otra parte se truhessen moja tras vivas y se echasen en la laguna de Amatitan, y allí eriasen los primeros españoles que vinieron a las Indias fueren la semilla de los que acá nacimos de ellos, y así podemos decir los que acá nacimos que de España vino nuestra semilla: Castilla xchaliui quihaal catak, camamtaque; como Adán, Y eua fueron la primera semilla de todo el generó humano sembrada por la mano de Dios eh el mundo, y como de la misma planta sale la semilla para la conservación de su especie, y aquella semilla se dice rihaal de aquella planta.
5. así tambien nosotros somos semilla de Adán nacidos de di de manera que somos correlativos Adán y eua nuestra semilla de quienes nacimos. Y nosotros somos su semilla que produjeron. Los primeros españoles, que poblaron las Indias fueron nuestra semilla que nos produjeron a los de acá y de quienes nacimos y nosotros somos su semilla, que nacimos de ellos. quiha altoque oh

ahí quiha altaque son nuestra semilla, y somos su semilla como la semilla de la planta, que se siembra rihaal. Y lo que después da, y se coje de ella rihaal.

ihail: Es que el pasado ihaal. mas usado aquel.

ihaua: así utiacet sin posesiva,

1. dice, reino, señorío, imperio, reino celestial inxahil lhaua. nimalihaua popol cahhail riniraeh nrucaxma. como el ambicioso, apeteze desea gran deza, señorío.
2. dicese por regalis et regale. ihauel corik. palabras señoras magestuazas, graves. cosa de Señorío de imperio, de reino de mando. chukpa chiihaua chi nimal nruraeh hinch neua? que dianches de señorío de grandeza apeteze desea un pobre. Como el que desea ser señor, cacique.
3. con las posesivas. vihaua. auihaua. nihaual. dice mi señor tuyo mi Rey, tuyo de aquel. No se dice con este, mi reino, mi señorío, sino con ihaurik. infra su indefinitos es. ahual. Supra en letras.
4. ahi rihaua pat. llaman al madero de la casa que va tendido de largo sobre las tijeras que pienso es el que llama nuestro Castellano la madre, y al tal madero, que ha de ser para eso llaman tal che y en la Verapaz. ahauche at.

ihaurik: es lo mismo que lhaua. supra

1. en significado de reino. señorío, imperio. dominio. aquel indefinito en este significado y este se determina con las posesivas, y tambien se dice indeterminado, como taxahilihaurik. reino celestial. vach a calil ihaurik. reino terreno vihaurik culihaurik. rihaurik. así reino mi imperio, mi señorío, huyo de aquel. vilirihaurik chinuna tiene dominio señorío sobre mi.
2. y aun se usa mas que el lhaua en significado de señorío, de imperio, de reino. chukpa chi ihaurik nra hinahndua nianchuk. rik. manvichuku ratznm? que de anchas de Señorío quiere un pobre de su venturado.

ihcal. cosa de carga de obligación. chukpa chiihcal revililu? que cargas son aquellas, que están allí? Y si son de casco o del otra cosa dirán. rihoalquicou. l. de. nimlahihkvili chiuih. tengo sobre mi grandes obligaciones. chukpa chi ihcelvili chauih? que obligaciones tienes? guijrihail hunhail. muchas obligaciones tiene el matrimonio, un casado. nu cam chirihcal. así como esta en carga sin desatallo lo tomaré.

ihcamcauil: cargador del ídolo parejo que dice y llamaban así al sacerdote de sus ídolos.

Ihcom: el cargador que lleva o trae cargo a cuestras. Venga un cargador, dos cargadores. chalo hinah .I. quiim ihcom. Y varias se. vihkom. auihkom. mi cargador que lleva o trae aquestas mi carga. Ihcan vichin. el que me carga a mi. Ihkomam. cargadores, plural.

ihil: participio de tercera persona de verbo. ihca. estar algo o dueño en cuestras de otro. ihkliruum .I. vum .I. ihklichirih, chicuh. chauih. tambien, quili .I. quilik. *infra*.

ihin: el lagarto, caimán. ahinsijn: el lagarto, caimán. mas común.

ihiz: indefinito, de. ih. las espaldas. chalualihiz. desollamiento de espaldas.

ihk:

1. y pronunciando recio la aspiración signifco en todo lo que onus. ens del Latin; la carga material, la obligación, lo que esta a mi cargo, a mi cuentas.
2. y dices absoluto et determinate alah ihk. carga muy pesada, muy grave, caxiklahihk. cargo de pesadumbre. vihk. chivach Dios cuenta mia cargo mio obligación mia ante Dios de que le he de dar cuenta.
3. pronunciando blanda la aspiración dice. terco, contumaz, rebelde, inobediente, como el hiq. de *supra* , et *infra* . yihk. tixara. tor. ihkhiklahacun. ihkhiklah vinak. muchacho terco.

ihkamquih: llaman al lucero de la mañana y tambien nak queual chimil.

ihkomal: oficio de cargador. xaihkomalnuan. hago oficio de cargador, sirvo de cargar.

ihkomane: plural del pasados, poco se usa el común es ihkomtaque en tercera persona ohihkom, ataihkom. somos los cargadores, sois los cargadores.

Ihkquil: terquedad, mas común. iquical. *infra*.

ihkual: instrumento para cargar, y de ai el yugo.

Ihkul: llaman a los cordeles, que son unas como cinchas que se ponen en la frente para llevar aquestas la carga vihkul auihkul. rihkul. mecapal el Mexicano.

Ihoialcat: estar tu en cuestas de otro. ihkli. *Supra*.

ihqui .I. ihquik: muchos o muchas cosas acuestas de otros y se dice por cargo por obligación; estoy, estas. a su cargo Ihquilquin chirih. mira verbo. Ilca y mira el nombre Ihk carga, obligación. y mira adelante. quililquin. quililcat.

ihquilcatta. estoy vosotros en cuestas de otro.

ihquilcoh: estoy nosotros aquestas de otro.

ihquilque .I. ihquilquetaque .I. ihqui: estar aquello en cuestas de otro.

ihquilquir: estar yo en cuestas de otro. participio.

ij:

1. distintas, y pronunciadas allá dentro la garganta, es renuentes presertim en mujeres, cuando el marido la llama .o. la quiere abrazar.
2. Y ella reunir, dice ij no quiero déjame, y suele ser el nolo (?), et nolendo pico voló.
3. tambien es lenguaje de chiquillos regalones, que cuando los llaman o les dan algo dicen ij no quiero.

iin: dicen algunos por el lagarto. otro ihin. que es el común. otros. ahin.

iiz: licor indefinite. zuklahiiz. suave licor. mirar iz.

ikob: vide olah.

il: en cuanto adverbio de tiempo dice la hará o punto de tiempo vtz heil yu ticuli ecal a esta hora vendrás mañana, a la misma hora, punto o momento que sucedió eso allá sucedió esto otro acá. xaxrevo il xuanariui reyu ar, xuanari ui reyu yahuir mira *Supra* heil y mira hil.

ilatz:

1. generación, linaje de gente. es indefinito generatio prava el adúltero signum quent. voronchilah molam, voronchilah ilat, retal nrugahca. Así esta en este lengua en el Evangelio, volumus ate signum videre. = Aquellas palabras, generatio prava, atque perueria hizo cine reddis dño? popule stulte, et insipiens. Las vuelve el venerable Padre Viana en la exposición del Paternóster de esta manera. At voronchilah molam, voronchilah ilatz re pila reyu .I. repila yu naye re nimahualdios? at xoquelah amak manchuku acuxl quizá ok .I. manchucu quizá ok acuxl. una generación, un linaje de gente. hunilatz chivinak. cailatz. oxilatz. dos, tres generaciones, linajes.
2. los de tal apellido son hunilatz. mira, generación.

ilual: verbal de ila.

1. el instrumento, el medio, el lugar, paras veer, para mirar; la vista potencia. No tengo vista manchuku vilual; moyenak vilual. estoy corto de vista. caz rilual. tiene aguada vista.
2. a las ventanas, y balcones de la casa llaman ilual. rilual pat. Y a la vista, y parecer de la cara del lugar del sitio. buena vista tiene esta casa, este Pueblo. chioh nlual pat reyu tenamit, yuk, quixcam reyu.
3. tambien la vista, el aspecto, el gesto de la persona. chiohrilual. y de todo aquello que tiene buen parecer, imagines.
4. y dícese por el objeto de la vista. At vilual. tu eres mi vista, objetivo.
5. dícese tambien por fechado, ejemplar, para imitarle, como la materia de escritura del muchacho en la escuelas, el dechado de costura de la nina.
6. (*id est*) ad mores tambien como los santos son ejemplar, y dechado de virtudes. ilen. antorcha. lucerna ardens, ora sea la suya de tea, ora la de candelas, de candil. mira zihk .I. zihka.

ilenal: cosa de lumbreras que luminarias son esas? chukpila ilenal reyu? Y con posesiva rilenal ruquiquitik amak. Son luminarias del regocijo del pueblo. rilenal pat. la lumbrera o antorcha para alumbrar la casa como las lámparas del dormitorio o dormitorios del convento, y como el candil del zaguán de la casa, y las lámparas de la iglesia.

ilibom: arrendador de tierras, granjas, etcétera (Acuna 1991).

ilim: con las posesivas, vilim, auilim, rilim. nuera de el y de ella y suegro y suegra de ella. vilim. dice la nuera a su suegro, y a su suegra, y el suegro, y suegra dicen. vilim a su nuera, y las cuñadas unas a otras, y par a explicarse dicen vilim rutat. l. rutut nuvahil vilim ranamnuvahil .l. rixquel nuxual. y la suegra si tiene cuñada, y habla de su nuera dice. vixkun vilim.

ilimacach. ilim chicop:

1. llaman a la gallina o otro anir al hembra, que tienen ajena para criar y partir con su dueño de las crías, que es un modo de trato entre si las Indias con gallinas, y ellos con puerkas; piden ellas una gallina de la tierra para su casa, que la sustentara, y después que tiene criados sus hijos que saco da cierto numero de ellos al dueño de la gallina, quedándose siempre la gallina madre, en poder de la que la tiene como asenso, y lo mismo la puerca que ha parido, y criado sus hijos al propio dueño de la puerca la dan dos o tres (conforme el concierto) y los demás con la madre se quedan y asada parto a de dar lo que la primera vez. Y en este sentido se declina tambien. vilim acach, vilim chicop.
2. y dice lo la persona que tiene como asenso la tal gallina. manchuku vichin re acach xavilim. No es mia propio, sino que la tengo asenso o a logro.
3. tambien se dice en orden a dineros, como el que torna cantidad de dineros a senso o para traer al trato, que parte las ganancias con el dueño cuidando siempre el principal por del dueño, y al tal dinero dado, y tomado de la manera dicha llaman ilim puak. y de aquí llaman ilim al logro, como el que da a logro o usura su dinero. nruye nipuak chilim, chiklimhi. Y por este nuyechiilim .l. chiilimhi. se dice el lo care arrendar granjas.
4. tambien las heredades las tierras arrendadas, que dan un tanto de su fruto o de dinero cada ano de su dueño. ilim acal ilim auxal, ilimtik. y de aquí ahilim al arrendador de tierras, de heredades. vsus amplius.

liuatzin: plural del pasado. nueras indefinite. liuom .l. liuem: participio absoluto de iliueh dícese del que tiene nuera, su cargo o suegra indefinite.

iluatz. nuera indefinite, y quitado el atz. queda definido ayuntando la las posesivas. ilim. *Supra*.

llok: adverbio. cito, ilico, protinur velociter. aatim. usase imperative, et relative, et responsive. y de talas maneras. ilok rucuxl. variando el cuxl dice apresurado, activo.

Ilokok: lo que el siguiente, presto, de presto. imperativo.

Ilokonok: este esmero imperativo, presto, luego, date prisa, acaba presto, ve presto. solo es para imperativo.

Iloh: participio pasivo de il l. ila. cosa vista, cosa visible. Lo visible, e invisible. iloh mailoh. Y dicese por visión. taxahiteloh. visión del cielo. nimlahiloh. gran visión. chukria chiiloh xvile ar. no se que visión vide allí. quijmelvach chiiloh. mil visiones.

Iloquil .l. iloquim: brevedad. presteza, prisa. Apresuración, apresuradamente, brevemente, prestamente. ilaquilxnuan. hécelo de prisa con brevedad, con presteza, y con este. chi. chiiloquil con prisa tambien se dice con posesivas. riloquil. su presteza. riloquilnueve. La prisa de mirarse no me da lugar. viloquil. auiloquil. mi presteza, tu presteza. viloquil acuxl. tu viveza, tu actividad.

iloquim: lo que el pasado mas común aquel.

iluez: futuro en rus, de ila. visurus. a. um. vide. ila.

iluik: en cuanto nombre, dice el aspecto, el gesto, el semblante, el parecer. viluik. auiluik. viluik. mira, tauik. zueriluik rutaik. tziri riluik rutaik.

ik:

1. el chile, que acá comúnmente llamamos tomado del Mexicano, y le que en España llaman pimientos de las Indias. Es genérico, las especies de el podrás ver en el romance en palabra. chile. dieses alsolute, y determinado. chalo ik. venga chile. vik. mi chile que yo poseo. quik. rik. quik. auita. quiktaque: y para significar suma pobreza dicen, que no tiene su chile (ni su sal.) manchuku vik. manchuku vatzam.
2. Y dicen lo a veces por afrenta, motejando a otro de desventurado, mezquino. athinah neua manchuku auik manchuku auatzam.
3. y para decir su chile del guisado .o. de lo que se come .o. bebe con el. o. para esta .o. aquel menester, vuelve la .k. en qu. Y añade il riquil. viliriquil. l. manchuku riquil. tiene l. no tiene su chile.
4. y junto con ratzamil. viliriquil ratzamil. es significativo de suavidad, de agrado. viliriquil ratzamil ru coral. tienen sus palabras, su chile, y su sal, y quiere decir

que sus palabras tienen agrado, suavidad vilita riquil ratzamil achi acoral ruegote que tengas suavidad, y agrado en tus palabras que hables, cum grano salis, no seas áspero.

5. ik. llaman al tiempo que ay desde veinte y uno de Septiembre, hasta los nueve de enero inclusive.

iklem: es participio de plus quam perfecto del verbo activo. ikle que es, fungor, ris. fungor sacerdote. nuikle sacerdoteis. tiene este dicho participio fuerza de nombre, titulo, dignidad, honra estado oficio, cargo, renombre, fama, atributo. dicese absoluta, y determinado, nimlah iklem. grande honra, gran dignidad. nim vi, nim riklem.

iklemal: cosa de dignidad, de honra. de titulo. de estado. vili riklem. tiene titulo dignidad. khukpila chiikle mal, riklem? que titulo? que dignidad? que nobleza es la que tiene?

ikok. cedro en Amatitan. ahora el árbol, ahora su madera. ahora tablas de cedro.

ikpam. et. ikpamal. enfermedad de cámaras comunes, correnca choribanda así se sudó decir. ikpamnuan .l. ikpamal nuyauela. tengo cámaras .l. cámaras es mi enfermedad, es compuesto del verbo. iqui, pasar y de pani. el vientre; es como si dijera, pasamiento de vientre, y algunos lo dicen con el verbo, y su agente. pam. nariqui nupam .l. nupam nariqui pasa mi vientre, pro, cagome todo, así dice, y habla el Portugués cortesano.

ikpamal: la que el pasado, ikpam. vide ibi.

ilatz: *infra* . ma chihinahok ralat. no tiene ni un solo sucesor de su casa de su linaje descendiente. Y con este vuelve el Venerable Padre Viana aquello. genimina viperarum. ala raliz canti.

im: con posesivas. vim. assim. vim. quim. auimta. quimtaque. es acusativo recíproco, me ipsum, teipsum, seiptum. nurapa vim. l. nu roca vim. me azoto a mi mismo .l. me disciplina. nucutavim. me enseñó. Para la reciprocación unos a otros ad inuicem, nastuo se via de esto manera quim chiquivilquim. nos inuicem, nos ad inuicem. avinita chavilauimta. vos ad inuicem. vos inuicera. quimtaque chiquivilquian .l. chiquilquim. ncatoquim chiquivilquim. chalokma auimta chavilaurmta nquitokma quim chiquivilquim .l. chiquilquim. de manera, que reduplican el. im. añadiendo .il. al segundo .im. por el .chi. y comiéndole tracio ... la. m. primera y en su lugar poniéndole la l. conque hace il chiviluim en mi mismo y tambien sin esta repetición del im. chatoauimta ayudaos unos a otros. ncatoquim. ayude monos. Para decir, se aman a si mismos. vt Ifada. apóstoli; se ipso amantes, comúnmente ponen el acusativo antes del verbo xaquin ngulokma se aman así propios. o. así propio se aman, y de esta manera hace sintido de, ad

inuicom, como lo hace el nquilokma quim yahoh chak lah vinak. xaquim ncalokma. Somos muy carnales, solamente tratamos del propio amor, de regalamos. Mira en los adverbios, Inuicem. y, Mutuo. el indefinita es. iuiz. infra. míralo. Anteponiendo a este vim auim, rim. la preposición in que es chi. chivim .l. chivimil. chauim. l. chauimil. chirim .l. chirimil. dice in me metipso, inte metipso, inse metipso. intre me metipso. intra te metipso. intra se metipso. chacapa chauim. considara, piensa allá entre ti xarutque ncori chi rimil. solo está hablando entre si, l. nukrim. consigo solo. suele ser síncopa de iuizil. debajo, raíz, infra vili chauim pro vili chauizil. debajo de ti esté rimtaxah debajo o lo bajo del cielo pro, riuiziltaxah.

imaz:

1. este se olvido míralo después de iuizil l. riozi.
2. varón, virri. Y el animal macho Imaz chicop.
3. Y dícese por miles.tis. soldado at nimlah Imaz.

imazek: plural del pasado. varones. soldados.

imazil:

1. voronilidad. yirititas. tis et virilis, virile. cosa de varón. imazil vareh. apus virile. imaziliha. semen virile. imazilvinak. sexus viriliez como, ixoquilvinak. Serus muliabis. Y dícese en todo lo que el Latín, virilitas tis. virilis, et virile.
2. con posesiva. vimazil. auimazil. rimazil. mi varonilidad, tuya, de aquel.
3. y dícese por las fuerzas nucouilvimazil. cham la mujer. viliacouilauimazil. nim auimazil. grande es tu fuerza. tus fuerzas.
4. rimazil ixok. el varón de la mujer, y de los animales. rimazil. el macho de la hembra. rimazil ham laual. el caudillo, el capitán del ejercito. nimazil taque ahlaua. capitán de los soldados. tambien los soldados, los varones del ejercito. rimazil taque ah laual. inhinah rimazil ham laual. Yo soy uno de los soldados del ejercito. Con este imazil se dice viriliter agite, et con forteturcar vestresm. chaanta chi Imazil cauok acuxlta.

imil: es el. im del párrafo pasado, para con preposición chi y posesivas chiuimil. chauimil. y siri esta preposición. chi. no ay. imil. míralo en el pasado im.

in: pronombre primitivo. ego. yo. In. Inyu. ecce ego.

inay: la iguana. animal cuadrúpedo de agua. inay.

inquipe? I. nquipe? I. nquipila? es adverbio interrogantis. quare ergo? curigitur? es como del que riñe y hace cargo de esto o de aquello. siuentatem dio vobis, quare non creditis mihi? veyta corik nucor aueta inquipe maquin acohta. mira ninqui. *infra*.

inup: es árbol llamado ceiba. tambien. nup. y es lo común.

iom: la i de por si, no hiera en la o. que se sigue es el participio absoluto del verbo. iah. partear, y este. iom. dice, partera. miraras es te verbo. iyom. puede ser.

ipak: son mas palmillas; que sus hojas son amañera de abanillo o a la manera de cola de pavo de la tierra cuando la tiene cubierta.

iquel:

1. cosa transitoria. iquelzacum cacherik. vida transitoria. es participio de futuro en rus. del verbo. iqui. pasar.
2. Tambien lo dicen por el pasajero. iquel vinak. iquel ve. iniquelar. Yo he da pasar de allí, I. allá, no he di determe allí .I. no he devolverme de allí, sino pasar adelante. atiquei ar.

iquel ve .I. iquel vinak: el pasajero.

iquelvinak: lo que el pasado. hombre que pasa (*id est*) pasajero. \

Iquian .I. icquian: es apellido de linaje.

iqui: intergetio deterrentis para espantar al niño, como nuestras españoles a sus chiquillos con, coco niño.

iquical: contumacia, rebeldía, presumpcion de si, soberbia, altivez crueldad, de masía, y de aquí el que se sigue después de este.

iquik: verbal del verbo. iqui.

iquiklah vinak: hombre contumaz, altivo, presumtioso, soberbio, cruel, feroz, demasiado.

iquil. cosa de chile. chuk pila chiiquil? que género de chile? Y con posesiva. riquil. Su chile del guisado, su salsa, vt. su chile para esto o aquello mira atrás. ik.

iquin: del verbo. iquineh. (mejor iquir que te lo pondré después de. iquinak) es el desierbo primero, que hacen a sus milpas. Iquin nuan. doy, I, hago el primer desierbo; ya se entiende que en su labor. cul. el segundo desierbo. míralo en cul. en el vocabulario de los verbos, del verbo culeh.

iquinak:

1. pasadamente, sumamente, demasiadamente. yahatiquinak. muy demasiado eras, ya pasas de raya.
2. también se dice por cruel, y es superlativo. iquinak nim. grandísimo. también, cosa ya pasada, que ha pasado. iniquinak chipam. e la experimentado. mira hilihik.

iquiqui apuapu: lo que el pasado, caca niño, mira el coco.

iquir: es el desierbo cualquiera del verbo. iquireh. deserbar, descartar; viquir. mi desierbo que yo desierbo. de suerte que iquir. significa el desierbo cualquiera que sea.

iquirom: de servador, participio absoluto de iquireh.

itin: con las posesivas. vitin. autin. ritin. quiere decir, lo que padezco, lo que paso, mi mal suceso, del verbo itineh. diciéndolo con verbo van hacer. itin nuan. itin naan. dice baño en vivo, en fuente. verbo itini.

itinel: el que se baña o se ha de bañar. xoitinel. quino itinel. fue bañador (*id est*) fue a bañarse.

itinik: verbal. baño.

itinval: bañadero, lugar do se bañan.

itz: el hechizo, nombre. Y con ah. ahitz: el hechicero, del verbo itzeh. cierta manera de hechizar, o. brujería en su antigüedad. Anteponiéndole. ah. ahitz. el hechicero o. brujo, el, o. ella.

Itza: con ah. antepuesto. ah_itza. es un nación de indios aduc infieles adelante del Manche.

itzi: paño, manta, ropa vestidura, lienzo. es genérico e indefinito. chitzaharo vnche itzi. la vesse toda la ropa. chatzah reyuitzi. lava este paria este hábito, esta manta.

itzial: cosa de ropa, de mantas, de parios. chukpila chiitzial ncayhi pam cayual? que género de ropa se vende en la tienda.

Itztapan: pesquería de los Padres de Guatemala en (Acuna 1991).

itzul: animal, especie de raposa, pienso es el que el castellano llama tejo[n]. acá le llamamos pizote tomado del Mexicano que le llama pizotl. es animal muy astuto y engañoso, y de aquí en metáfora suya llaman. itzulchivinac. dolosus a um subdolos a um astuto, engañador o. engañoso a escondidas o hi de pucha zorra. At itzul chivinac .I. at coyitzul chivinac. Maliciosa, Jagaz, burlador, malsín, disimulado, traidor.

itzulil: dolositas. tis. engaño, raposería, astucia. y con este se dice el adverbio de lo se subdolose, dolose egit in me .I. dolose locutus est mihi xruan itzulil, chivih .I. xin ru coreh chiitzulil xinrurek, I. xinru caneh chiitzulil. I. itzulil xinrurekui. cogio me con astucia, con cautela. Y de esta manera otras cosas.

itzum: es de Amatitan, con las possessivs. el ombligo.

iuah: de por si la .I. no la juntas con la .u. que se sigue es el animal .o. animales, aue o aves que se críen en casa, animales caseros, aves caseras, y el lo añadido de estancias, y a las abejas de las colmenas que tiene en seis casas, que les crían miel llaman iuahkam a diferencia de la que traen en de los montes. dice absolute et determinate iuah chicop animal doméstico, casero, que se eria en casa viuah, auiuah, riuah. mi ganado. tuyo. de aquel. animal que yo crío, tu. aquel uahtziquin.

iuah:

1. con los numerales huniual. caiuah. oxiual. es para contar pies de árboles de plantas. cuantos pies de cacao tiene tu cacaguatal? hariual pila aquicau, atik? ocal iual. cien pies, cien árboles.

2. es tambien participio del verbo. iuí. (la i. primera de por si no hiere, en la .u. que se le sigue) es verbo neutro, su significado es sembrar, ya se entiende la sementera. En que entiendes estoy sembrando cuiniui quino uso. vaya sembrar. ruquihiliuik. tiempo de siembra que hace el pueblo? iuik nruan. hace siembra (*id est*) esta sembrando de este sale, este participio. iuál. el sembrador, y el. iuán de abajo la siembra ya nacida. El activo, sembrar el trigo, el maíz, es coh. míralo, y verbo tika exiit qui seminat seminare semen suum. xeliual. donde esta fulano? xoiual. fue sembrador (*id est*) fue a sembrar su milpa. quino iual. voy a sembrar mi milpa; en este significado no ay numeral. hun. ca. ox. como en el significado primero; empero habiéndose de decir con numeral, tantos sembradores andan en la labor, se ha de ir por el otro numeral. hinah. quijm. horum pataque iual pamauix? cuantos sembradores andan en la milpa, en la labor? oom. vaquim. taque. Son cinco, seis, mira el verbo. iuí. en el vocabulario de verbos.

iuán: llaman así a la milpa, a la sementera ya nacida. quino pam iuan. voy a la milpa a la sementera. ya nacida. Y ya se entiende por milpa nacida. xak iuan. hojas de maíz. dícese absolute, y determinate. viuan. mi sementera, mi milpa. auiuán. tuya. viuan. Suya. xruzach achicop vnche viuan. tu bestia a destruido.

iuir .l. iuiral: de verbo iuireh. dicen lo por los nuevas, que se oyen. Auditio nis es absoluto. Al auditione mala nontimibit. xax maui nruvole caxiklah iuir. l. iuiral. así el Venerable Padre Viana. Bonum nuntium quiro lah iuir .l. iuiral. zuclahiuir l. iuiral buenas nuevas. Y así el Santo Evangelio que dice bonum nuntium, se dice con; quirolah iuir .l. iuiral; zuclah iuir. l. iuiral: chukpa chikorik chi iuir. l. iuiral xauirehar? que nuevas oíste por allá? . y determinado, nuevas de mi, de ti de aquel. añaden. al. que eh iairal.

iuiral: con posesiva. viuiral. auitutiral. riuiral. lo ques tuir. *Supra* . lo que se oye de mi, nuevas de mi, de ti. vili pila riuiral Padre. ay por dicha nuevas del Padre? xculi riuiral Padre. ya vinieron nuevas del Padre .l. de la flota .l. de mala fama tiene, mal se oye de el. ma quiro rauiral maquiro ru cuthal. como lo sabes. chukpila xauetali. se lo de oídas. xa riuiral. luirual: verbal de iuireh. audilus. as. las oideras (?), entendederas, y dícese, por obediencia. manchuku riuirual. no tiene obediencia, no tiene entendederas.

iuiz: el indefinito de. im. acusativo recíproco, vt, iokmanikiuiz l. iocomualiuiz. amor de si mismo, amor propio, y dícese por la caridad amor ad inuicem nimtezualluiz. en grandezimiento de si mismo, y dícese por la soberbia quizinualiuiz. a poca mientras de si mismo, y dícese por la humildad.

iuoh: la viga, o vigas de la casa, los tirantes.

iuohal: con posesiva. nuohal pat. sus vigas de la casa.

iuoy: el acento en la o es el armadillo, y el animalillo o sabandija que llamamos cochinilla.

iuoyak: son dos nombres; armadillo, culebra. es una especie de sapo con conchas, como armadillo, y dice Padre Fr. Dionisio de Zúñiga que los vio en San Cristobal de Verapaz y que le dijeron, era ponzoñosa su picadura; debe de ser el escorpión, por algunos españoles (dice dicho Padre) que le habían dicho ser especie de sapo.

iuotz: las venas, las cuerdas, los nieruos del cuerpo, ora del hombre, ora del animal. es indefinito, y para variarla añade. al viuotzal auiuotzal nirotzal.

iuotzal: cosa de nieruos, de venas, de cuerdas del cuerpo. chukpachi tuotzal? y con las posesivas, vt *supra* en iuotz. riuotzal nucam. riuotzal yok.

iuoz es navegación admirantis, et impredientis. Ay que es esto? admirantis. iuo chuk pa reyu? cata no lo toquer. iuo maatzaah. el acento agudo.

iuizil.l.ipzil: con las posesival. yizil .l. vipzil. auizil .l. auipzil. riuizil l. ripzil.

1. es preposición. sub. riuizil. l. ripzil taxah. sub celo riuizil .l. riozil messa. debajo la mesa.
2. y dicese por la raíz riuizilche .l. ripzil che. raíz del árbol. riuizil .l. ripzilyuk. raíz del monte (*id est*) lo mas bajo del
3. y dicese por principio del algo, de donde comienza. chinuizil .l. chiriozil chalo zacum cacharik. desde el principio del mundo hexcacor cano chiriuizil .l. chiriozil reyuhah .l. sermón. como dejamos dicho en el principio de este libro .l. del sermón. adara quiuizil .l. quipzil catonal. Adán es nuestro principio, nuestro origen, nuestro tronco. principio verborum tuorum ventas comuil ticam riuizil .l. riozil l. coral.
4. dice tambien por preposición. Ante. vt, antes de milen vino. chunzil. t. chirip zel xeica xinculi; y puede hacer sentido de, al principio de la misa vine tambien se dice por cosa de raíz (sin posesiva chukpa chiaizil) .l. chipipzil reyu? que raíz es esta? l. hará chiaizil .l. chitozil: es como indefinito. Anteponiéndole este ah. ahizil. l. ahipzil. dice el que dio principio o el del principio, y origen de algo. Pedro ahizil.l. ahipul regu corik. Pedro es el principio, el origen de esta palabra (*id est*). Pedro es el que dio principio a esta palabra, a esto que se dice. y tambien. Pedro riuizil .l. ripil reyule corik. han ahiugel .l. ahipzil reyuc corik. quien es el principio, el origen de es ta palabra? l. ham xiuizil .l. ripzil reyu corik? Ahta palabra. tonal.

ixavir: adverbium temporis de pretérito. ahora tres anos. hinauir. antaño, quimauir. ahora dos anos. ixavir. ahora tres anos, contando desde el pasado.

ixavirok: después del tercer ano pretérito, vt, ixavirok razihi reyu vacun xquimi rutut. después del tercer ano, que nació este mi hijo murió su madre.

ixcam: llaman a la castañeta, que damos con la mano, con los dedos, toma una castañeta. chacam avixcam. y dale una castañeta, dio me una castañeta. xruye rixcam vichin. l. chinuvach.

ixcak: unas, dícese indefinite, y determinado. vixcak. mis unas. auixcak. tuyas. rixcak.

1. las del escribano de quien dicen que nahtikrixcak. que tiene largas unas; y las garras del león, del tigre. y las del gato, las de los Alcaldes mayores de todas las Indias.
2. y las de cualquiera animal. y ave, y los cascos del cabello del Buey. No el casco de la cabeza sino la una. dándole por genitius, y posesivo las manos, los pies, añado. el vel viendo la ultima. c. en qu. ixcaquil. rixcaquil nu cam. rixcaquil vok. y dicen lo de las araña duras, rasgunadas (?) del gato o. del escribano, quitado es uno. mira adelante, ixcaquil. et, xcaquil. en rigor no es con. t: Sino con. x. xcak.xcaquil. sino que para variarlos con las posesivas de añaden.i. ixcak. ixcaquil. y cuando se dice indefinite dicen. xcak. xcaquiz.

ixcacom: participio absoluto del verbo. ixcaqueh. arañar, tasguñor, ixcacom chicop. animal arañador, y se dice del escribano.

ixcaquil: con posesivas, míralo declarado en. ixcak.

ixcaquiz: uñas, gorras, indefinite, mira. ixcak. *supra*.

ixcapupul: pienso que es tomado del Mexicano; son una manera del carapas, armas defensivas de que usaban en sus guerras antiguamente, tejidas de algodón y ahora llaman ixcapupul. unas mantillas de lana, que estos usan por capa, que alias llaman rih chicop. Pero ya se van introduciendo los capotes y hay muchos en este de Petapa donde escribo hoy, 20 de Enero de 1710, a este señor licenciado. ixcapupul.

ixchel itzam .l. xchelitzam: nombre de ídolo antiquitus.

ixcher. adverbium temporis Ante antias, ahora tres días cantando desde ayer. Cu. ayer.
quiveher antier ixcher.

ixcherok: tres días después, que viene a ser el cuarto día.

ixcumvey .l. xcunvez: hija indefinite. vt. acunvez.

ixcun:

1. nina, muchacha. en rigor no es con i. sino xcun. dicese absoluto y determinates cuando se dice indeterminate, significa nina, muchacha, como. acun *supra* niño, muchacho hinah ixcun. una nina, una muchacha chaah ixcun. ven acá nina, ven acá muchacha.
2. con las posesivas. vixcun. auixcun. rixcun. dice, mi hija, tuya, di aquel. así de parte del hombre, como de la mujer. vixiun. dice el, y vixcun. dice ella, pro mi hija.

ixcunil: cosa de niñas, niñería de niñas, juguetes de niñas y las niñez de niñas con posesivas. chipam vixcunil en mi niñez diría la mujer auixcunil. vuch ixxcumil. mi con niña, lo que fue niña conmigo, que nos creamos juntas. *Supra.* aknel. vuch aknel. Y entra adelante. ixquial. vuchixquial.

Ixilchi: es la lengua Ixil de la sierra de Sacapulas. ixilvinak. los indios del aquella sierra.

ixim:

1. numero de tres. hinah. uno. quijm. dos ixtim. tres.
2. tambien significa su maíz. y al nuestro llaman castilan ixim. dicese absoluto, y determinado. vixim: mi maíz. villixim.

iximal: cosa de maíz de trigo quijixim *av* Pamcho. mucho pan ay en Guatemala. chukpa ahiiximal? que género de pan? castilan ixim. de trigo de Castilla .l. yahuiril ixim. trigo de acá (*id est*) el maíz. Con las posesivas. viximal. autximal. riximal. mi maíz, tuyo, de aquel. con que estoy contando .o. conque me cuentan. aunque in re no sean granos de maíz materiales .o. específicos, sino que dice mi numero, en que estoy numerado, mi cuenta en que estoy contado manchukuauiximal no entrasen cuenta no ay cuenta de ti, riximal nu mak. el numero de mis pecados, la cuen ta de ellos. riximal vijk. el maíz, el trigo para hacer el pan .l. para esto. o. aquello.

ixmak: flor indefinite. aun esta en flor ahora. koixmakruna. ya esta en flor. ya esta florido el árbol. ixmak xqui. todo el campo esta en flor .l. florido. ixmak vnche vach quixkam. yohel .l. quij ixmak natak che. infinidad de flores tienen los árboles .l. natakchanik. Las yerbas, las plantas. No pedirás flores en con aun por este ixmak. Sino por. Vtzun. pero si, con la pasiva flor de esto o. de aquello añadiendo. al. rixmakal naranjas. azahar. rixmacal de esto .o. de aquello.

ixmakal:

1. cosa de flores. quij molvach chi ixmacal. muchas diferencias de flores. chukpila chi ixmakal? que género de flores?
2. con la posesiva rixmakal. significa mill cosas. significa la flor de tal .o. tal árbol. de tal .l. tal yerba .l. planta, y la flor de yerbas en común. rixmakal chanik. rixmakal quim. rixmacalche.
3. significa las chipas y centellas de fuego, y las del hierro que sale de la fragua.
4. dicese tambien como en el castellano y latín por la flor de la virginidad. rixmakal nukaelak. variando el kaelal.
5. y tambien con rixmakalrok. camka. La flor de los pies, y manos .l. de las piernas, y brazos de la doncella, (*id est*) de su cuerpo, por la flor de sus carnes (*id est*) la flor de su virginidad, desus carnes naturales.
6. significa tambien los celajes, como estrellitas, que solemos ver por el aire en una noche serena como cometillas (?) rixmakal chimil. centellas de las estrellas. Otros dicen rixmakal pamtaxah. Chispas .l. centellas del con cabo del cielo. chomikak. me parece de piase arribe a este. chomikak. Y sino por lo.
7. dicese tambien por descendencia de generación; todos estos son mis pimpollos, mi flor, que nacieron, que salieron de mi, dice uno a sus hijos nietos, y bisnietos, que tiene delante. nu toxl vixmakaltaque reyu. de te dios fruto de bendición. chiruyeta dios que atoxl auixmakal.
8. tambien se dice de unas flores que a uno suelen salirle al rostro (de que Dios te libre) rixmakal vach.

ixmucur .l. xmucur:

1. y el mas cierto este segundo con sola. x. significa las tortolillas (?) pardas de pies colorados,
2. y una yerba que comúnmente llamamos de la golondrina que nace por esos patios aparrada, coloradilla la hoja, y tiene su lechecilla, es contra flujo de sangre, que la estanca aplicándola machacada en el lugar de sale la sangre.

ixnam: con las posesivas. vixnam. auixnam. rixnam.

1. dice el varón a su cuñado. o. mujer de su hermano .l. hermana de su mujer.
2. y tambien a las primas de su mujer, y a las tías de su mujer llama. nututvixnam juntos

ixnamvez: cuñada indefinite del varón.

ixok:

1. mujer. femínea. y mulier. ris. es indefinito, aunque algunos bárbaros dicen vixok. pro mi mujer, pro, vixquel .l. vequem, sinónimos que significan y dicen mi mujer. ayuntando le este. vuch. auuch. ruch. que dice concomitancia, mujer. nombre nuevamente casado, y aunque tenga ya hijos, le llaman así, si es mozo, y así hasta, que sea ya viejo.
2. vuchixok. dice la mujer a la mujer si dijera.
3. tambien lo dice antecesora mujer de mi marido como se dijera.
4. tambien lo dice a la mujer que vive con ella en una casa, como si son dos .o. tres sirvientas en una casa la una a la otra se llaman. vuchixok.
5. tambien las concunas, unas a otras se llaman vuchixok. Y ellas se explican cuando lo dicen. Vuchixok camnak requen .l. rixquel muhavahil. por la mujer de su cuñado. Vuchixok pam pat. la sin ciente consigo.

ixoquil:

1. cosa de mujer; cosa mujeril. ixoquil vanoh. ixoquil corik. hechos mujeriles, palabras mujeriles. ixoquil vinak. sexus muliebris, sexus femineus. Y ayuntando

le vuch. auuch. ruch. vuch ixoquil. auuch ixoquil. dice, mi con hembras mujer como yo, hembra como yo. = Con las posesivas. vixoquil auixoquil. rixoquil.

2. dice mi hembra, (como lo que se dijo de imazil). su hembra del macho, como rimazil. su macho de la hembra. Y dices por mujer para esto .o. para aquello, como para la obra .o. cosa que es menester mujer para ella, cuez no se puede hacer sin mujer .o. que es oficio propio de mujer, como para moler, y hacer su pan. vilinak ixim re vijk, xa manchuku rixoquil va nalre. Maíz había para el pan, pero mujer que lo haga no ay.
3. tambien para la generación. vilirimazil, vili rixoquil cacunhi: quiere decir, que nacemos .o. que somos engendrados de varón, y de hembra. No usan con este decir ellos los Pokomanes, mi mujer, coniu, signo vequen. I. vixquel. *Supra* . equen. Los quichechies, y cakchiqueles dicen vixoquil. pro, corxux mea, mi mujer.

ixoual: aborrecimiento, enemistad, mala voluntad, malquerencia, odio, rencor, dícese absoluto, y determinado, como kacuachil, ichixal.

ixouemahvach: (variando el vach) dice, abominable, aborrecible. yahixouemah avach nuumvnche nim quizin. muy aborrecido, muy odiado eres de todos, chicos, y grandes.

ixouval: verbal del verbo. ixou. aborrecimiento. xaixouval vichin nruanui reyu. por odio que me tiene hace eso. vixouvalre. el odio que le tengo.

ixquehau: señora, reina, princesa dícese absoluto, y determinado con posesivas. At ixquehau. At vixquehau. calokolah ixquehou Santa María.

ixquehau: cosa de señora, de reina, cosa de señorío de mujer señorío, imperio, reinado de mujer. xcohari chi ixquehau. fue introducida, puesta en Señorío, en reinado. ixquehau corona xcohari pamna. fue le puesta corona imperial en la cabeza. taxohil ixquehau vilihi chikliui Santa María. esta en reinado, en imperio celestial. nimal ixquehau xyeari re. diósele grandeza, reinado ixquehau vanoh, corik. hechos, palabras de reina, de Señora. Raras veces lo dicen con posesiva. vixquehau. mi reina. sino. vixquehau vihquehau taxah acal. reina del cielo, y de la tierra. Y en sentido de reino de señorío de la mujer que poseo comúnmente con ixquehaurik. nombre verbal del verbo ixquehauri. como lhau. señorío de señor su era ihaurik. señorío, reino de el, es verbal del verbo ihauri.

ixquel: con posesivas, dicen por mi mujer, tuya, de aquel. vixquel. auixquel. rixquel. es sinónimo de. vequen. mi mujer.

Ixquelal: lo que ixquil. vuchixquelal, vuchixoquil.

ixquelchi: rencillas, rixas (?), di me, y dire te.

ixquenek: plural de ixcun. *supra* . niñas, muchachas y hijas. absoluto. y determinado vixaquenok. mis hijas.

ixquial: lo que ixcunil. cosa de niñas, cosa de muchachos. vucxhixquial. mi con nina, mi compañera en niñez.

ixquina: unas agallas de que usaban por cascabeles. Y otra diferencia de ellos. calacan. *Supra*.

Ixtecoc.l.xtecoc: nombre de piedra preciosa.

ixtematulul: .l. xtematuhel: piedra preciosa.

iyom: la partera. mololacun. xocol acun. ratitacun.

iyuk: la nutria, animal cuadrúpedo, y de pelo, de agua. l. rutziha. canis marinus. *mira* . coyoak. *Supra*.

iz:

1. la batatas, que acá llamamos camotes, tomado del Mexicano.
2. castilan iz. las papas .o. turmas de tierra.
3. con posesiva en tercera persona. riz. dice, su jugo, su zuma, su caldo de esto .l. de aquello, su licor riz naranjas. zumo de naranjas. riz hirik. el caldo del guisado. No tiene jugo. manchuku riz.
4. y dicese por las lágrimas variando el. vach. riz nu vach.
5. dicese por las babas. riz nuchi. variando el chi.
6. dicese por la leche riz nuchuch. variando el. chuch.

7. dícese por el semen humanum, así del hombre, como de la mujer, y por el semen del animal. riz nu chaquil, riz achaquil. El zumo de mis carnes. este otras en las confesiones, pro poluhine.

iiz: indefinite, en significado de licor. iiz. mira. riz. en pala, bra. maxil. rumaxiliriz.

izcaham: es el Michoacán, que sirve de purga.

izimchi: variado. vizim chi. auizim chi. rais barbas, tuyas.

iziz: con la posesiva. riziz nucam. (variando el cam) es la pulpa de las manos, aquel lleno de carne i debajo de la palma, todo aquí circuito carnudo.

izui El pelo, el bello, el caballo; es indefinito, un pelo, un cabello. hinah izra: y para determinarlo con las posesivas añaden al iznaul, *infra*.

izmal: es el determinado del pasado. vizmal. nuizmal. nimal.

1. mis pelos, mi bello, tuya, de aquel. comúnmente se le ayunta la parte y miembro singular para hacer diferencia rizmalnuna. mis cabellos, variando el na. rigmal vok. rizmal nucam. el bello de mis manos, el de mis piernas. rizmalvach nucuxl. el pelo, o. bello de mi pecho rizmal nu chi. mis barbas .l. tzimchi. rizmal vih rizmal avih. el bello del cuerpo. y los pubes. rizmal nuchaquil. rizmal achaquil. rizmal chicop. el pelo del animal. rizmal carnero. l. rizmal castilan nok. la lana del carnero.
2. dícese tambien indifinito. chukpa chi tzmal? que cosas de pelos. que pelos son estos? chukpa chi izmal reyu? xa vak izmalchi. ya no es mas que huesos, y pelos dicen lo del muy flaco en los puros huesos, que decimos. xa in chivak izmal. no tengo ya mas, que los huesos.

K

ka: significa muchas cosas. La muela de la boca, y la piedra de moler, los cuernos del cornudo, que los tienan.

ka: plaga si [es] por la llaga (Acuna 1991).

kaakak: plural del pasado, muchos arrimados; verbo. kaua. comunmente los dicen con el participio en. Li. que es el siguiente.

kaalquin. kaalkat. kali. es participio de. kaua. arrimarse; el verbo de este participio que es. kaua. se dice por arrimar cosas largas, como arrimar un varal, una vara, un palo, un madero a la pared, hora derecho, hora así, como quebrado el cuerpo, como se suele arrimar un hombre quebrado el cuerpo, arrimarlo como quiera.

kaaquik: cosa arrimado a la pared, cosa larga, como un palo, un varol, un hombre.

kac: con la posesiva ru kau. su fuerza, su firmeza

kacachi: lo que el pasado, quijada. mas usan de este, que de aquel.

kacamil:

1. tartamudez y bobería, tontería.
2. tambien es adverbio de yini.

kach:

1. con las posesivas. nu cach. acach. rucach. significa la vidas qu viuímus, como el. cachank de supra . Salvo que aquel se dice definite, et indefinite. nucacharik. mi vida. quirolah cacharik. buena vida te de Dios. hunpali cachavik. vida eterna. este. cach. no es para tanto, es lo como para decir a uno, que ha tenido larga vida, o, que dios le de larga vida, o, lo contrario con la negativa. ma. nah? nucach xqui yahuir vach acal. he tenido larga vida aqui en la tierra, y así en las demas personas con el naht. nahta acach mum dios yahuir vach acal. sea larga tu vida por dios aquí en la tierra, pro, dios te de larga vida.

2. el arte te enseña, que el verbo neutro en su simplicidad se hace nombre, anudándola a la simplicidad, esta letra C. ejemplo quimi. verbo neutro, morir, añade le a lo último la letra. C. dirá, quimik. La muerte. con partículas de verbo, quinquimi. dice me muero. tiquimi. te mueres.
3. pues así su contrario cach es verbo neutro, vivir, quincach. Yo vive, ticach. tu vives. ncach aquel vive. naht xat cach chi vachacal. ha viuido mucho en el mundo. a este. cach ayuntandole posesivas de nombre. nukach acach. rucach. dice, mi vida, tu vida.
4. con los numerales hun cach ca cach. dice una brazada, dos brazadas, de lo que se abraza, del verbo. cache. abrazar, una brazada de leña. hun cach chizi .l. hun cal. infra.
5. tambien por este se puede decir, un abrazo, dos abrazos. dio le un abrazo. hun cach xruan re. si de un lado, y de otro a nuestro uso . cacach xruan, l. xruan re. hícele dos abrazos, pro, di se dos abrazos, no se dice con el verbo. ye. dar, porque dirá, que le di dos brazadas de algo. dale una brazada de leña.

kachalque: plural de kachli. Vivos, abrazados. mira lo que se dice poco ha en. cachalquin. tambien cachal.

kachalquin. chachalcat. chachli.

1. es participio de dos verbos, de. cach .l. chachhi. vivir, y en este sentido dice estoy vivo, estoy bueno, estoy sano.
2. es participio de. cache. abrazar, y en este sentido, estoy abrazado (id est) en brazos de otro. tu. aquel. pasiva. mira los verbos.

kacham:

1. diera lo por el alma, aunque paco lo usan en este sentido, por cuanto ya esta muy introducida decir, Anima. y cuando mucho. vxlam. por sinónimo, en lo que usan mucho el:
2. es para el sustento, con que vive, como los que con que se sustenta, y pasa la vida, principalmente el maíz. re nu kakhamregu. con esto vivo de esto me sustento; es verbal de, cacha, cachamre.

3. algunas veces lo dicen por las partes genitales. Y lo usa mucho el venerable Padre Viana en el misterio de la circuncisión míralo allí.
4. tambien se dice, por la misma como cacharik.

kachamval: cosa que da vida. pan que da vida que significa. Kachamual viik. Y con el genitivo. ve. aue. con lo que me sustento .o. con que vivo. kachamualve.

kachar: el madero podrido, y hecho carcoma.

kacharik: vida vida eterna. hunpali cachonik. mi vida, tuya, de aquel.

kachli .l. cachal. singular del pasado en ambos sentidos. abrazado. bueno. vivo .y. sano. verbos. cacha. cache. y en el sentido de estar vivo suelen sincopado; y decir cachal.

kacomrih: dicen de las plumas del pavo, y de cualquiera ave, que son como dorados .o. así encendidas.

kael: del verbo. kai. cosa corruptible.

kaelal: doncellez, mocedad de mozas, virginidad; y resa virginal. kaclal azinik, acunanik. parto virginal.

kaez: así en Verapaz, en Amatitan. kahiz: el estiércol (no lo que estercola el hombre o. el animal) de la tierra; esas basuras muladares.

kah:

1. significa la harina, hora de trigo, hora de maíz tostado, que llamamos pinol tomado del Mexicano.
2. cualesquiera polvos artificiales que no sea el natural de la tierra. ru kahil. su harina de esto .o. de aquello, para esto .o. para aquello.
3. es tambien numeral. hun.ca.ox.cah. cuatro para medidas, y ordenas.

kaha:

1. con las posesivas. nu cah. acah. dice mi vecino, tu vecino. de junto a mi casa. en rigor dice, mi segunda casa de familia. hunha una familia.
2. Sin la posesiva, sino utiacet (?), dice dos brazas. l. brazadas, medida, con los brazos abiertos; hunha. una braça.

kaham:

1. de aqui a cuatro anos, futuro.
2. cualquiera cordel; y cordón, cinta, sogá y el bejuco. ru kahamal. con que se ata, o el cordel. o. bejuco del inanimado.
3. dícese también por azote disciplina. nucam caham. tomo disciplina por, disciplina me, porque es azote hecho de cordeles. ru kaham dios. su azote de dios, su disciplina, con que me castiga, me corrige. La mujer preñada suele decir, estoy en lazo.
4. vilquin pam caham. no se que se quieren decir en esto, pienso quedará decir, estoy en peligro, como solemos decir de uno, trae la sogá a la garganta, arrastrando, estoy (como si dijera) con la sogá en la garganta, no se como saldré de este preñado, si moriré .o. no de este parto.
5. zak caham vili chivalak. dicen también y el. zak. no dice, blanco, cordel blanco, sino un si, un no. está el cordel a mi garganta, para, o, ahogarme, o, no mira. zak.

kaham chieh: cadena de hierro y si es de oro di kan puak.

kahanik: ruido, estruendo, sonido. rukahanik campana. es el verbo. cahani, y hecho nombre, dice cahanik.

kahavir. ahora cuatro años de pretérito. Lo más común es. quihavir. *infra*. Algunos dicen kahavir por eso lo pongo.

Kahbon. entre de limosna, así llaman al pueblo de Cahabon.

kahcux: comida regalada de guisados.

kahil: cosa de harina, de polvos. *mira kah*. *Supra*.

kahk: una canilla .o. mimbre con que tejen cestillas, y blanda la aspiración, la guayaba. *mira kak*.

kahok:

1. otros. Kohok. mas común el primero.
2. trueno del rayo, y al rayo. tambien dicen. kahok. aunque mas común. rak kahok. lengua del trueno.
3. tambien es adverbio, hacia abajo; chaquemkaho. derribarlo abajo míralo en los adverbios.
4. tambien es imperativo para tercera persona, abajo aquel. del verbo. cahi. descender, bajar.

kahol: este licenciado tiene su lugar en Verapaz; en nuestro Amatitan no bebe agua. significa, siervo, vasallo, criado, raro. nunca se dice en Amatitan de esta manera. vacun nukahol. mi criado, mi sierva, mi mojo. cuando significa vasallo del señor de vasallos, va junco con chak. nuchak nukahol. somos vasallos del Rey. ohruchak ohrukahol. y en significacion de siervo, o, solo, o, con vacun. vacun nukahol.

kaholamah. mejor. kaholemah. es companero de. acunemah. miralo. y companero de. chaquemah. de los verbos. caholeh. chaqueh.

kahr: regüeldo de verbo. kahrzan. regoldar (había de estar en su lugar).

kahvalvik: el tragadero por do cae la comida.

kahzip: garrapatilla muy menudas, que abrasan las carnes, son casi imperceptibles. zip. la garrapata *in genere*. el. kah. dice harina. *ut supra* y así. kahzip. garrapatas tan menudas, como harina.

kahtzuk: cosa de cuatro ángulos .o. esquinas id est cuadrada. tzuk. es el rincón, la esquina de parte de adentro de la casa .o. de la caja. el kah. es numero de cuatro; cuatro esquinas, pro. cuadrado; porque lo cuadrado tiene cuatro rincones digamos .l. cuatro esquinas. declinando dice; kahtzuquil rukahtzuquilhunrimtaxah. los cuatro

rincones del mundo por las cuatro partes del, oriente. poniente. norte. sur. rukahtzuqil pat. Su cuadro de la casa. sus cuatro esquinas, y así de lo de mas.

kail:

1. amargura de ka. *Supra* cosa amarga.
2. tambien. pudrición de ka cosa podrida, llagada.
3. tambien el enojo .o. colera enemistad mala voluntad, y en este sentido comúnmente su genitivo es. cuxl. ru kati ru cuxl richin. su mala voluntad, que me tiene, la amargura de su corazón, para mi .o. ami.
4. y en sentido de pudriesen comúnmente, va acompañado con. chulal. hediondez. nu chichil nukail. mi hediondez, mi pudrición. No diga. chuil, sino. chuhil. nuchuhil, nukail. mi hediondez, mi pudrición, y dicenlo por sus pecados, por sus lacras espirituales rukail. Su amargura de lo que es amargo, como lo muy salado; y su piedra de lo que se ha de moler en ella, según de lo que se habla se entenderá su diferencia, y lo que dice.

kak:

1. significa muchas cosas; el fuego.
2. a la simplicidad del verbo neutro le hace significar intenso, muy. kak paik. muy enhiesto.
3. Tambien significa cosa colorada. rucacal. su color colorado.

kak caik. muy animado a la pared. *mira* verbo. cai.

kakal:

1. llaman al pescado espinoso que comunmente llaman machaca.
2. otros se llaman pescado blanco.
3. cosa de fuego.

kakal: gloria, bienaventuranza del cielo, mayor grandeza y bien de acá de la tierra (Acuna 1991).

kakal tepeual: siempre andan juntos, dicen, grandeza. magestad.

kakalchi .l. kacachi: la quijada, el juego de la boca .o. la barbadilla y variase; nukakalehi. akakalchi. rukakalchi. l. cacachi.

kakalom:

1. este caballero es de la Verapaz. En donde ay un verbo que es cacaleh.
2. Y este significa guardar, y de el sale este participio absoluto.
3. dice por las del sepulcro; los que .o. el que esta por guarda del algo .o. de alguien, la espía, la posta que esta por guarda.

kakam:

1. de dos en dos.
2. significa tambien el tarta mudo, decir metafórico por el vacilan tonto, bobo que no sabe hablar.
3. y es primero persona del plural nuestras manos.

kakaxen. l. kakaxel: llaman al cometa como fuego.

kakche: ratoncillos bermejos

kakcholik: muy desollado

kakchul: cabras montesas bermejas. Las cabras nuestras llaman caxtilan kakchul.

kakchi: llaman a la lengua de Cobán, y Chamelco y hallan o quekchi.

kakchihik vach: dicen del muy bermejo de rostro.

kakchiquel chi: la lengua de los pueblos comarcanos de Guatemala de allí a la redonda.

kakchiquik: muy asentado, muy firma en su asiento. del verbo. chiqui.

kakcholom na: dicen de uno, que es desgraciado en sus mieses, y sembrados que no se da fruto la tierra, que siembra.

kakchorik pamvach: variando el. vach: tener el rostro muy encendido.

Kakcoh: león bravo, así llaman en Verapaz al Pueblo de San Cristobal, Ah Kakcoh. los del león bravo. No he hallado, quien me sepa dar razón porque se llama así.

kakcul. kakcual: llaman a cualquiera piedra fina preciosa, que sea colorada como el rubí, el granate, coral.

kakhoxk: llaman a la tierra quemada, que esta como ladrillo, y a todo la que tiene aquel color, y al color del ladrillo.

kaklam: borracho, tomado del vine. *mira* su verbo koqui.

kaklemik vach: este se olvido en su lugar, entre aquí como pobre y de gracias a dios de tener lugar, pues los pobres no lo tienen entre los caballeros.

kaklemikvachquih: cuando arde mucho el sol, que hecha lanzas de fuego, que decimos, dicen "le arde mucho la cara al sol."

kakminik: et. kakpihk: importunadamente; con importunidad; con instancia, pídele con importunidad. kakminiknrupahca. cierto, que eres importuno, moledor. yah at kakminik. soy le importuna, soy le molesto. *mira* el verbo. min y mini.

kakmoquikcam: el cam. su mano de aquel. El kakmoquik es compuesto de kak. intension. muy. y del verbo Moquik. empuñar la mano, serrallo apretando el puño. dice pues, muy empuñada su mano, muy cerrada, muy apretada, y dicenlo del miserable mezquino, de quien solemos decir, que tiene el puño así, muy apretado, muy serrado, que no sabe dar cosa.

kaknaol. l. kaknahol: unos lo dicen con aspiración y otros sin ella; es una enfermedad de vaguidos, y desmayos, y también enfermedad de calenturas, fiebre.

kaknik: la campanilla del paladar, aquella ternilla, que cuelga

kakpaik: dice muy en y esto, y dices por cosa firme en su estado, muy firme, inmóvil . Y dices de la cuesta arriba muy derecha, muy empinado, mirándola desde abajo; y al contrario kakxupik.

kakpitik: es poco usado, es lo mismo, que kakminik. miralo.

kakpuik. l. kakpuhik: poco pronunciada la. h. rubicundas, una bermeja cosa, rubia.

kakpunik, Kakpunikrimtaxah: dicen cuando está todo raso el cielo .o. lo bajo de el que por toda la redondez del cielo, no ay nubes, sino todo raso, y limpio.

kakra: con mucha dificultad, con mucho trabajo, y asan, con mucho dolor y tormento, como el que con mucho trabajo alcanza .o. halla lo que busca y como el que se queja, que con gran trabajo, y dolor, o tormento anda, va .o. viene, por su bajas, o. por su enfermedad, y del que apuras penas quiso venir .o. hacer algo, a duras penas lo hico. y cuando uno se va muy despacio en la obra, o. va. o. viene con gran jornada, comunalmente lo dicen con este pam. pankakra xruan. pamkakra xinchali. pam kakra xnurek. También con. chi. chikakra. mas comunes con el pam. Y raras veces solo. kakra. algo recia. La. r. casi como dos. Con trabajo, con dificultad, apuras penas. Maquil. *infra*.

kakram: recio la .r. es un pájaro (que no le se nombre en nuestro Castellano) negro, comestible, y lo cazan los indios para comer, del tamaño de un pollo grande de Castilla, el pescuezo mas largo, que el de gallina.

kaktanik:

1. muy firme, muy tieso, muy recio, muy apretado, muy fijo, como lo bien atado, como la puerta bien apretada, como esta mesa, que esta fija, que no se menea.
2. dícese de la persona, que esta firme en algo, inmóvil, constante. es compuesto del verbo tani. tenderse, y de. kak. muy.

kakterik. l. kakter: este y el siguiente significan lo que. kakminik.

1. molestos. a um. porfiado.
2. y este lo dicen tambien, por el que habla mucho, baladrón, hablante. ahter chicorik. mira los verbos. tereh. teri.

kakteu: teu, el viento, el ayre. Kak. muy .l. bravo. dice viento deshecho, gran ventolera, huracan, que les derriba los maizes, y arboles.

kaktoquik .l. kaktok. muy importuno, molesto, porfiado, o. en negociar algo, como el kakminik. de *Supra*. mira verbos. toca. toqui.

kaktuquik: muy yerto, muy tieso. mira tuquik.

kaktzanik: cosa que esta de bote en bote, que decimos.

kakual: alteza, majestad (Acuna 1991).

kakvach:

1. mas veces puede significar rostro colorado, y la haz colorada de algo .o. el parecer.
2. Otras veces puede significar rostro airado, severo.
3. Otras veces, envidioso, perseguidor, celotipia, participio de. kakuacheh. miralo, Aunque en este ultimo sentido. mas lo usan con ah. ah kakuach.

kakvachil: enemistad, malquerencia, envidia, celos.

kakveleh: especie de ciruelas grandes.

kakvelehom: otra especie de víboras, maligna.

kakvilom:

1. es una especie de diviesos malignos, que suelen salir en las Ingles, como incordios.

2. Otras veces tras las orejas, y otras en la cabeza; es inchazon (?) como un huevo, poco mano menos, y da en que entender por mucho tiempo. El. Auaz. de *supra*, no estan tan maligno.

kakvolay: especie de víbora maligna.

kakvon: tinta colorada.

kakvotikvach: este dice; encendido de colera, de enoje.

kakvuxikvach: estos muy encendido del calor. Kak xumik.

kakual: especie de culebra, o. víbora maligna.

kakuok: cardos silvestres, parecidos a los hortenses. zac vok. *idem*

kakxik: los animalillos, que llamamos, ladillas, que se crían entre el vello.

kakxihkkoy: ave de rapiña, gavián, azor.

kakxupik: el contrario de kakpaik. *Supra*. cuesta abajo muy empinada mirándola de arriba verbo xupi.

kakxumikvach: el que tiene el rostro muy encendido del calor del sol.

kakzik: cierta manera de hechizo antiguo, y con el. ah. antepuesto ahkakzik. hechicero el. o. ella. *mira* verbo. kakziqueh.

kakzilik vach, nzilikvach: como el hierro encendido, que sale de la fragua, y todo aquello, que esta así encendido, y de aquel color, como las estrellas de noche; rubicundos, y como las nubes encendidas.

kakzinik: fuego de San Anton, que llamamos, que va comiendo las carnes, y el zaratán.

kakzut: huracan de viento, que hace remolino. kakteu. *Supra*.

Kal: es apellido de algunas parcialidades, y es muy comun en muchos pueblos. fulano kal: ahkal pat. Los de la familia de los Cales con los numerales. hunkal. cakal chizi. una brazada de leña del verbo. kale.

kalacan: unos cascabeles, que usaban, y usan en sus bailes de ciertas agallas grandes, que suenan, y hacen ruido, y de aquí a los nuestros de Latín llaman. calacan chich. aunque ya los llaman cascabela, por cascabeles. *mira* ixquina.

kalal:

1. algunos le dicen por kalil. *Supra* mas común kolol.
2. la perdiz grande leonada de pies colorados. Yo la he oído nombrar. xoyom.
3. Junto con etzam. Kolol etzam sal quedar (?). redentor, y en este sentido es participio del verbo. Kol. librar. algunas veces se dice solo el Kol. Kol vichin. salvara míos. acolot, saludara tuum (?).

kalam:

1. significa multitud de algo. turba multa, y multitud de animales. kalam vinac. kalam chicop. kalam puak..
2. Y tambien significa cosa aneja, podrida, vieja, antigua, rancia. kalam atit. kalam mamas. vieja, rancia. podrida. viejo. kalamitzi. ropa vieja .o. paño viejo, vestido viejo conforme al propósito a que se dice se entenderá.

kalcax: era una manera de galas, que ponían al cuello amanera des gargantilla. o. de sartal de piedras.

kale. kalevach. ahkale miralos abajo despues de kalikquih.

kaleimaz: titulo de capitan en su antigüedad. Ahpo imaz.

kaleil: miralo en catail: traición, hipocresía, simulación, doblez.

kalik:

1. deleznable, resbaloso, como el suelo, el camino del barro, kalikvach ve. esta resbaloso el camino. la de andar junto. kalikvalik para el camino resbaloso, y de laderas. Mas cierto es el. kalik por cosa ladeada del verbo kaua.
2. es tambien participio del verbo. kaua. arrimarse a la pared o. poste, quebradas las espaldas. kalik. cosa arrimada así .o. el hombre, o. el varal.o; el varal .o. madero, no derecho, sino una punta en la pared, y la otra en el suelo desviado; si está muy arrimado con el pie junto a la pared, dicen: kak kalik. *Supra* como kak paik. Lo que esta muy en yesto (?), dícese el. kalik: con el. valik. kalik valik. por laderas del camino de una cuesta; que ven, como caracol le andona, que es el. vahik. des valeh. Y el kalik que dice, como ensillado de lado 1. resbaloso. = tambien, quelik.valik. quelik. atravesado.

kalik quih .l. kaliquih: dicen del sol, que esta, como arrimado quebrado el cuerpo, y es a la hora de las nueve, y dies, que aun no se ha enderezado sobre nosotros. nim kalikquih. cuando va ya el sol a las once, que esta ya muy alto.

kale: (antes del pasado en li era su lugar) con ah antes. Ah kale es participio del verbo kaleeh. es como decir, traidor, doblado kalevach. de dos caras, hipócrita. ah kalevach. kale vach. katavach. ah cata. *infra* cata.= kalevach corik. palabras equivocas. kalerak, bilingües.

kaloizval: fin. remate. conclusión del verbo. kuleza .l. kulezah.

kam:

1. con los numerales. hun kam. cakam. de una vez; de dos veces.
2. en esta manera; compras me algo, y digo te, tomarlo de una vez todo, y dártela he por menos precio. hun kam unche naan, nucazaahitzak. dices, que lo tomarás de una vez todo, y que la pagara sera, por tercios; dicente, sea en buen era, yo tomaré el precio en tres pagas. nucamtzak chi oxkam. en tres tomadas, como si dijera. l. oxcamtzak nuan hun kam chi ve. dicen, por jornada .l. dieta, todo lo que se puede andar de un boleo, sin partir la jornada; no tomado de camino.
3. y dicenlo tambien, para decir, ay un buen rato de aquí a tal parte, hunkam chivear. una jornada.
4. solo el kam. vean mucho, para decir, a veces lo hago, y a veces no, o veces vengo a misa, y a veces no. Kam nuan, Kam ma nuan; kamquinculi, kam ma.

5. tambien dicen. hunkam en sentido de una vez; esto sucedió una vez, viniendo yo aquí una vez. hexvanan hunkam. re nok xinculi yahuir hun cam. Y en este sentido, no ay dos, tres; cakam. exkam. cierta vez sucedió este.
6. tambien. huntik. infra. tik.
7. significa tambien el kam. el remo. ah kam. el remero.

kamah:

1. oficio, autoridad, cargo, mando, ministerio, provecho, efecto negocio. ocupación, obra, trabajo, honra. chukpaakamah? Si le añaden pamtenamit, hará, sentido de cargo en la república. Vili in kamah pamtenamit! .I. china anak. sobre el pueblo el zapatero, su oficiales hacer zapatos. rukamah el cocinero rukamah pam cocina.
2. tambien dice servicio del verbo camaneh. servir, mirase, y palabra. patan. comúnmente andan juntos. nukamah nu patan. deque servirle tres en casa del Padre? Le que aprovechas? de que sirves? chukpa akamah apatan panis rupa Padre? no es de ningún servicio . mankhuku rukamah.
3. para cosas inanimadas comúnmente, no le dan posesiva mankhuku kamah. no sirve de nada, no es de ningún provecho, no es de ningún efecto, no sirve de cosa. Vilikamahin. es me de

kamalve: la guía en el camino, tomador del camino.

kamanik. pa tanhik. I. patnahic zapenik:

1. obra, trabajo, servicio. personal, la obra, que hace como el zapatero. nukamanik reyahu. La obra de la iglesia, que se esta haciendo. haciendo; y así a este tono lo que el romance, la obra. Vayan a la obra vayan al trabajo. quino pamkamanik. amquil.
2. algunas veces dicen kamanik. patanhik por oficio de mande, por cargo, y oficio real, y por cualquier otro oficio como de enseñar, de doctrinar. mas comunes. kamah. vt. Supra.

kamanom. amquilom: los trabajadores.

kamauar: el borracho de sueño, el tomado del suerte, que no siente, ni oía tan pesado sueno, que tiene.

kamay: cuarenta anos. *mira* may.

kamvalha:

1. la fuente do toman agua. xochikamvalha. fue a la fuentes es verbal del verbo cam. tomar; el tomadero .o. lugar de tomar agua quiere decir, fuente.
2. es tambien verbal del verbo quimi. morirse, y dice el lugar .o. causa de su muerte, el instrumento .o. dia de su muerte.

kamha: principal. hidalgo. noble. popkamha. *infra* rupop, rukamha ahual. la grandes del rey, *mira* pop *infra*.

kamhail: hidalguía. nobleza. principalidad. popol. *infra* nukamhail su hidalguía. rukamhailamak. lo principal del pueblo.

ka min: medida de dos dedos. *mira* min. humin.

kamoh vach: descolorida el rostro como el enfermo.

ka mok: dos punos de algo. *mira* mok.

kamnak: el difunto, el muerto, y metáforas se dice del torpe en sus accesiones. Jesús, que muero, que estas que muerto muchacho!

kamtzet: ejemplar. dechado. materia. forma. *mira* el verbo kamtzeta.

kamtzetvalkorik. I. vanoh. Ejemplo. Semejanza. Parábola. hinah kamtzetval korik. xrukor Jessus quetaque rucutanik dijo Jesús a sus discípulos una parábola, ma semejanza. Kamtzetval vanoh ejemplo de algún hecho sucedido, un ejemplo de un Santo para en consecuencia de lo que se ha dicho.

kamzin: una madera muy buena, que labran, para molduras de escritorios, y para rosarios, que es morada, y casi tira a cuano (?). kamzom. I. kamzam: matador. homicida. y dicese por el verdugo.

kan:

1. con la posesiva. ru. rukan. es la papadilla del ave, que tiene debajo el el pico, aquella treztilla (?) inferior.
2. significa cosa amarilla, color amarillo, y de aquí kan puak. metal amarillo; como el oro, el latón nikanil. Su amarillo. Y dicese de la yema del huevo. nikanilmoloh.
3. significa un árbol mediano, que da unos frijoles colorados, y duros del color del coral, son muy vistosos.
4. Anteponiéndole. ah. ahkan. junto con ahrax. ahkan ahrax. dice, bien aventurado, dichoso.
5. tambien cosa rubia, como el oro, Y de aquí kanna rubio de cabellos

kan che: el árbol que llaman Madre de Cacao. es muy recio

kan ha:

1. Aguadiza humor acuoso, y aquella agua, que esta sobre la sangre, cuando se queja, como la sangría, y de aquí. ruquique! nikanhaal. I. xukanhail su sangre, aquella como aqua amarilla.
2. significa tambien zanjan, atolladero. carrizal. charco.

kan malik rih: bermejo de animales en el pelo.

kan poquikna: calbo de la cabeza, pelado de ella.

kan ruhk: llaman al maíz alheñado, las cañuelas desmedradas, y la hoja amarilla.

kanal raxal .I. kanilraxil: ambos juntos, significan bien a venturanza. el kanal con la posesiva. nukanal: la colera vinos. mira quiquel.

Kanalakan: se llama el río grande de San Miguel Tukurub [río Polochic] que se pasa yendo para San Caterina; no me saben decir que quiere decir.

kanavinak: testigo. in canavinak chirih. Yo soy testigo acerca de eso o. de eso. nukanauinak. mi testigo, que yo presento ante el Juez. nekanauinaquil. Su testigo de lo que se trata, del hecho; el que lo vio, el que lo oyó, Y testigo de la persona, que dice, o, encuentra, o, en abono siguen de lo que se habla, como los apóstoles que fueron testigos de Cristo que anduvieron con el, y vieron sus obras, oyeron sus doctrina, el el Baptista. rucancuinaquil Jesus nok xui apostales .l. nok xui San Juan. ay por dicha testigos, que le condenan? vili pila nukanauinaquil?

kanauinakvat .l. kanauinaquinik. certificación.

kancatchi: el tartamudo, balbuciente. kankotik. *míralo*.

kanchaui vach: dicenlo de las frutas y mieses, que están ya maduras.

kanche: el árbol madre de cacao, es madera muy recia.

kancherik: Lo mismo. Si es de rostro ana de vach. Si de cuerpo. rih.

kancho: ratón pequeño bermejuelo. tcho: ratón (Guerra Marchan 1787). kantuy: otro.

kanchoik vach: bermejo de rostro. kanchorik. kantzeik

kanchotik: llaman al maíz nacido, que aun no tía abierto las ojas kanquirik. al que las abra ya. *infra*

kanetzik: cosa amartiguada (?) el color, descolorida.

kanh: víbora in genere, y se dice de las malignas. tambien zachoh.

kanhonik: muy tostado o muy bizcochada .l. chuchurrido.

kanhulikvach: el calvo de la frente, que no tiene cabellos sobre la frente.

kanil: amarillez, de lo amarillo, y de aquí la yema de huevo.

kanih: especie de abejas pequeñas, y bravas, hacen miel, y mala.

kanik, numik: enfermedad de estómago que se les hace como una bola en el. la hambre gana de comer. *mira los verbos* kari. numi haber hambre

kanixim: la enjundia gordura, manteca. rucaiximal Su enjundia, su verdura, su manteca, su sebo.

kanlivach .l. huhunkan. color naranjado.

kanlurikna: calvo, muy pelada la cabeza, y como el muy bien rapado.

kanluy: especie de ratones pequeños de suyo.

kano:

1. Lo que.
2. Significa tambien para decir, lo deje dicho, lo dije hecho. xuian cane, xrucor kano: es como decir acá, esto y esto dijo .o. hizo Jesús estando acá, o. dejo mandado .o. dicho. xrucankano nicuval. dejo mandado .o. dejo acá su mandato, No te deste mandado esto. nucuvaleh kano. Yo le dejaré mandato esto.
3. el que se va a otra parte. No dice adverbio de lugar, como yahuir. aquí. Sino a la manera, que suena en los ejemplos, como cuando uno se va a otra parte, y deja hecho .o. dicho ordenado esta .o. aquello, y como el testador, que se muere, xrucana kano rucuval. Como se dice de los Evangelistas. xrutziua kano San Mateo.
4. que escribió San Mateo, estando acá. dejo escrito; y así en este sentido, que no se, como ponerlo en ceñido termino castellano. = Es el dicho. kano del verbo cani .l. cahni quedar se su contrario es. pono.

kankoh: el leo pardo. o. leoncillo pardillo.

kanpuak: metal amarillo; el oro. o. latón; y para decir oro, dicen. xtil kanpuak aunque indiciendo. kanpuak. se entiende el oro, mas para mayor significacion dicen xtil.

kanpuik: navío, rojo, y decíanla de las ojas del árbol, que esta, como bermejas .o. rubias. o: amarilla encendidas.

kanquim: llaman al azafrán de la tierra, que es unas raíces amarillas, que sirven de azafrán en los guisados.

kanquix: es un cardillo llamado así kanquix. que echo una flor amarilla espinosa, y pienso, que es purgativa.

kanquinik: llaman al maíz, que abre ya las ojas. al que no las ha abierto le llaman. kanchotik. *supra*.

kanriquik ruchaquil: dicen del que esta todo hinchado, y amarilla las carnes de enfermedad.

kantalik pamtaxah: dicen del cielo cuando esta lleno de arboles bermepando, rubicundo, y otra cosa, que bermejea. algunos kantolik.

kantazik xqui juan: diciendo de la milpa, que se quedo en solo flor sin llevar fruto

kantihikna: rubio, rojo de cabellos.

kantot: mariposas grandes pintadas.

kantulay: especie de avispa brava.

kanturikrih: como la gallina muy bien pelada, y limpia, que no se quedo plumillas.

kantuy: ratón pequeño bermejuelo.

kan tzab: arribal, que asi llaman a la tierra estéril que no es para sembrado ninguno (Acuna 1991).

kantzam: llaman a la tierra estéril que no es, para sembrado ninguno.

kantzerikvach:

1. con rubia o bermeja, como el cabello.
2. y dicenlo de mearías (?) y trigos ya maduras.

kantziluh .I. kantzoluh: especie de avispas amarillas muy pequeño.

kanvolay: especie de víbora maligna de pintas amarillas, y ese dice el can. a porque el color es amarillo

kanyum: es tomado del cholchi que yum es tierra el kan es amarillo, tierra amarilla; llaman así a un arroyo, que esta despues de los grande.

kap: sobornal, sobre carga *mira* verbo capa, kapeh.

kapea: Pensamiento consideración imaginación. los pechas cuidado. juicio. discreción. intento. iz. pensamiento. Dei ru capeu dios: y junto con piz. pizkapeu. dice tristeza, melancolía, y devoción. Providencia, cuidado, *mira verbos* capa. pizuh.

kapech: dos veces. *mira* pech. con los numerales.

kapem: quemeyom: con ambos se digo el, caos, del evangélico. despefiadero (?), profundidad de barranco.

kapeual. aixlaval. I. kapeuval. pone el venerable P. Viana, por entendimiento potencias, y tambien por providencia, el cuidado de las cosas

kapeuval: consideración, contemplación. *mira verbo*. capeuah. kapeual: cosa de pensamiento de imaginacion. *mira verbo* Capeueh.

kapeuzil:

1. la consideración, la meditación de esto .o. de aquello .o. para aquello, al tono de lo que se dijo de. alakzil. camzil. rukapeuzil nra. es menester la consideración de esto .o. de aquello (id est) para considerarlo retratando de algo digno de consideración, y de meditación, y quieres decir, solo nos falta la meditación, la consideración, para considerarlo, y meditarla. que no lo consideramos.
2. mankhuku nu kamzil. no tiene manos, que lo hagan.
3. tambien se dice indeterminada. koriklah kapeuril. recta intención.

kapulin: las cerezas de la tierra, es tomado del Mexicano, que debió de venir la semilla de allá.

kaquelal: cosa de borrachos, borrachera.

kaquil: ira enojo furor, comúnmente andan encornado con hozquil caquil hozquil (este hozquil es de Verapaz abstracto de hoz y este hoz en Amatitan, significa área limpieza) *mira* arriba. kak. y adelante hoz. amanse definido con las pasivas nukaquil nuhozquil y tambien definido kaquil. hozquil.

kaquix. un pájaro grande muy galano de plumas amarillas, coloradas, y azules, y el pito como de papagayo; llamarle comúnmente guacamaya; no se de donde vino este nombre, porque el Mexicano se llama alot. Y de aquí llama Alotenango a un pueblo junto a Guatemala tres leguas, lugar o. pueblo de estos pájaros, y en Pokoman kaquixha. Y lo mismo en la lengua cakchiquel. Y quiere decir río de estos pájaros, por andar muchos, por aquel río, no en el agua, sino quizás por su arboleda .o. porque se yo.

kar: pescado in genere. ahkar: el pescador. *Mira* palabra pegixnu Karil ha. rukaryl palau. Su pez del agua del mar (*id est*) el que se cría allí.

karenak: algo recia la r. hambriento. numenak. l. numinak.

kat: con los numerales. hunkat. cakat: un pedazo, dos de aquello, que se corta; una tajada, una rebanada. un cortado .o. cortadura. *mira verbo* kat.

katak .l. cutak .l. tak .l. taktak: es un imperativo de primera persona de plural, que dice. la vamos; como el que llama a otro, para ir por ay, o. para irse a casa .o. donde tiene ya enderezado su camino. es muy usada manera de hablar, como en el, Cakchiquel de Guatemala el. ho. hoho. no tiene verbo de donde descienda, como el contrarlo vete, idos. ey. eyta. l. eytak. *infra*. takayu. vamos alli. katak. l. cutak .l. tak .l. taktak chipat. vamos a casa. taktak. vamonos, vamonos. vamos, vamos.

kata: kale: con. ah. antepuesto. ah kata. ah kale: el traidor, hipocrita doblado. *mira los verbos* kataeh. kaleeh.

katail. kaleil; hipocresía, traición, doblez de animo, fraude, cautela, *mira los verbos* kataeh .y. caleeh. fingimiento. simulado.

katarucuxl: traidor. lo que el pasado.

katal conk: Juez, que juzga, que sentencia. *mira* kat.

katavach, kalevach: le que el pasado; cara doblada (*id est*) de dos caras, por el traidor hipócrita. Eata rucuxl. de corazón doblado, duplex corda. dos partes su cara, su corazón.

katavalcorik: la sentencia .o. el lugar del juicio .l. el juicio. consistorio. audiencia. tribunal. *mira el verbo*. kat.

kataz: dos dobleces, dos tandas, dos atajos, dos divisiones. *mira el verbo* taz. catazvach. como el paño, que tiene dos dobleces. l. de dos haces. kataz pam. como lo que dentro tiene dos divisiones. katazrucuxl. que tiene el corazón doblado, por el traidor, y, katazvach dos caras.

kataquik: lo mismo, que katli: cosa determinada, señalado tiempo.

katim: algo anillo canilla de luz.

katli:

1. participio de kat. en sentido de determinar. de tasar. cosa determinada tasada. cesada. katli ru quihil. determinado su tiempo senado día, para esto .o. aquello .l. el plazo. Y termino, para hacer esto o. aquello .l. para pagar la deuda. Según de lo que se habla.
2. xa katli quih nculi. del que no viene frecuentemente, sino a tiempo, y con la negativa. makatlinninruan, makatlineuli. ice frecuencia, incesable. frecuentemente lo hace viene frecuentemente, sin termino, sin taza, de manera, que con la negativa hace veces del adverbio. frecuentar. Y sin ella es adverbio termina te.
3. tambien se dice en sentido de estar algo ardiendo. catli kak.

katuat .l. ahkatuat: *mira su verbo* katuateh. rabioso.

katuatil: rabia. furia. saña. *mira su verbo* katuateh.

kau: acento en la a. firmeza *del verbo* kauni míralo.

kauach. con las posesivas mi semejante; mi parecido.

kaualcau: promptu aparejado. dispuesto. apercebido. esto te para ti ataok kaualcau. solo se dice de personas con los pronombres primitivos ante puestos, exceptos los de tercera persona que se pospone, inkaualcau. Yo estoy promptu, aparejado, dispuesto ad bellum .I. para esto .I. lo otro. At Kaualcau. Kaualcau ra Juan. Pedro. Kaualcautaque. Y para hacerlo imperativo. ok. después del pronombre primitivo, excepto en las tercera que se pone después del. kaualcau. Vga. at ok kaualcau y segunda del plural atocta kaualcau. Y para la primera del plural.

kauil: idolo, falso dios. Kauilam. plural. ah kauio. ah kauilam idolatra

kauilas: cosa de ídolos, idolatría .o. cosa que huele a esa.

katvalkak: fogon de se enciende fuego, y dicese por la lámpara. linterna.

katvalvachiz: confuso. *mira* verbo. kat.

kaxezamil. kaxazam. I. kaxamzam: atormentador. verdugo. lictores.

kaxamval: amor. caridad. piedad. afición, estimación. *deseo* verbo kaxma.

kaxK: especie de bledos .I. bledos. silvestres. Son espinosos y se comen y son buenos. Los hortenses llaman zez. *infra*

kaxval: instrumento, para pasar a linde el mar, del río. o. de una parte a otra. La puente. la nao. canoa.

kaxik: significa dolor. tormento. pena. penas. trabajo. asan. Y para en sentido de dolor comúnmente añada con ti. ti kaxik. Para lo que suele mucho yah kaxido mucho duele *mira el romance* verbo doler y en la lengua verbo kaxi. porque ay tres párrafos de este. kaxi. y *mira los todos tres para* lo quisteras, no lo trabajemos dos veces. kaxi nuicar. lokaxi chiruteuxl ti nuicar. ti chinucuxl. pésame de esa, dame pena dame compasión. duelo me de eso.

kaxik in:

1. vichin.: 1. estimuló en mucho. dice afición.
2. in kaxikaue. at kaxik vichin. soy te de estima, de valer (id est) me estima, me quieres, me tienes afición, amor. te estime, te quiero. y con las posesivas:

nukaxik. akaxik. mi querido. mi estimado. mi precioso. comúnmente anda en este sentido, junto con. Lok. nulak nukaxik. Lo que yo tengo en mucha estimación. at nulok atnukoxik. tu eres mi amado, mi querido. todo lo poder ver bien declarado en. Kaxi. verbo. *mira la* kaxiclahvinak. hombre cargado de trabajos de asan. y desventuras. kaxik l. kaxi nuanre. molesto le. aflijo le. doy le penas. kaxiklah cacharik. vida infeliz desventurado a trabajosa.

kaxquil:

1. con la posesiva, rukaxquil. su dolor, su tormento de aquello que, suele y atormenta y da pena, hora en el sentido corporal, como lo llaga, la herida. hora la pasión interior como la palabra ofensiva que me dicen, que la siento a por de muerte, que me suele y atormenta. nukaxquil .l. nutiquil. mi dolor, que padesco. mi tormento que me atormenta.
2. acompañado con raquil. kaxquil raquil: dice, trabajos aflicciones, penalidades, desventuras, molestias; poderes mill trabajos, mill desventuras. quilah kaxquil raquil, tiquil quinkaxivi. Y con las posesivas, mis trabajos, mis pongas mis desventuras. nukaxquel, nu raquil. mis dolores, mis tormentos. tambien, su afición, su amor su preciosidad de esto.o. de aquella.

kayal .l. kayual: el mercado, la plaza de mercado, la feria .o de se hace. xo pam kayal. fue el mercado, a la plaza, al tiánguez.

kayel: mirador de fiestas, o. de otras cosas. *mira el verbo* kayi.

kayeu: cosa dificultosa, ardua, dificil. es tambien adverbio, dificil, y con posesivas, nu cayeval. ru cayeval, su dificultad, dificultosa y dificultad; *mira verbo* cayeueh dificultar.

kazol: (*mira su verbo* kazuleh; segundar, reiterar) dos veces.

kazolal: del estación morosa, morosidad torpe.

kayval:

1. tienda lugar do se vende algo la venta. al hierro de venta. kayval chich. l. cayvalokh. fue a al tienda, xo pamcayval.
2. tambien, tedio, enfado, la pereza, la acedia verbal del verbo kay, pero este es para la Verapaz, y así en aquella provincia dicen en la confesión general

xinmacunic chinucaybal. En Amatitan dicen: queyval, del verbo, quey. perecear. queynail. pereza, acedia.

kaz, kazquil:

1. la deuda, que se debe nukaz. l. nukazquil. mi deuda, guayo debo. *mira el verbo Kaz*. y ante puesto. ah. ah Kaz. el deudor.
2. significa tambien cosa aguda a todo. lo que se aplicase. kazhu. tiene aguda nariz, hora lo material, que la tiene paniguado; ahora en en la formal, por el sentido del olfato, y así ayuntando a cualquiera de los sentidos de los sentidos dice agudeza en el, y viveza, y si al corazón.
3. kazrukuxl. dice habilidad de entendimiento, de ingenio, de saber agudo, discreto; diligente. kazchi. agudo en hablar, que habla mucho. kazre. filo agudo del cuchillo.
4. dícese tambien, por cosa a para al tacto. kakrih .l. vach.
5. tambien es especie de raposa. yak kaz.

kazam .l. kazom. pasados. el que pasa a otro. *mira verbo kaza*.

kazcohkeiz: este es de la Verapaz. l estridor.

kazil: con las posesivas. nicazil: su aguadera de esta .o. de aquello. rukazil ru kuxl. Su habilidad, su ingenio, su diligencia, su prudencia, su discreción: su aspereza de lo áspero al tacto. Su filo de lo afilado. ru kazilre.

kazni kuxl: discreto, prudente, hábil agudo da ingenio. entendido.

kazol:

1. solo; dice, deudor, el que tomo prestado. *verbo Kaz*.
2. macol: ambos juntos. pecador. yn kazol, yn macol. Soy un pecador, un miserable.

kazquil: deuda, cosa de deuda, cosa que se debe de lo comprado, que lefio, y mi deuda, que debe. *mira* el verbo deber, a deudor se. kaz.

kcanic: yohik. ximunik: xiunik: verbos hechos nombres. el temor. timor. ris.

kcha: poseer. heredar, y allí este participio.

ko:

1. significa el papagayo hablador:
2. Es tambien adverbio, aun, aun no co ma ha nuan: aun no le he hecho, adverbio aun ahora vira co xouli: aun ahora ne ha mucho. koreyu, kanra. aun ayer de fue cocano. aun es nueva. koak aren es nino: ko acun. aun tiempo hay para hacer lo, ko viliquich. konuan. konucor. aun harelo, aun sinlo es como remitirlo para despues a para dice dia, tiempo hay, ya lo hare.
3. y así todo, y en todo lo que entre el matices (?) aun, y lo que decimos todavía. Todavía ay. covili. anda via esta enojada. kokakrucuxl, siempre ante puesto el .ko. aun todavía te estas ay? que no te has ido? kovilcat? ko así quin ychuit. todavía, me estoy aquí. ko acal nuye ave no puede darse lo ahora, hasta mañanas espera se hasta mañana. kochoveya na koacal. ko arnuye. I. nu corave. después allá te lo daré. I. te lo diré; y otros propósitos a este tono.

koban. el pueblo cabecera de la Provincia de la Verapaz.

koch:

1. es del verbo. kocheh. el don recibido. merced recibida.
2. gracia, don merced. donde viste ese sombrero? nukoch re Padre. merced, que recibí del Padre. recibido, vuelo gratis del Padre. *mira* su verbo.
3. tambien se dice indeterminado. Xakokh ca chalquinui. Vive de limosna.

kochal: cosa de gracia, cosa don, de merced. este, y el pasado se dicen y declaran en su verbo. kocheh. miralo.

kochcoch vach: kochcochrih: cosa arrugada como al rostro de belez (?), encogida como la ropa de haber estado reburujada (?), *mira* yoch voch en este último de pondré un galano frasis metafórico, que lo puedes decir también con este. koch koch. sino que por ser mas aviado decirlo con el yot yot. Lo pondré allí, míralo.

kochik: una jura, y tiesa, como el, cuero, como la carne de ave que no esta manida, tome el inerva de la carne; no se dice de otras cosas duras, sino como en los ejemplo. Llegas a arder del ave asada, es asada, esta dura. Y dices. kochic .l. cau. El cuero .o. pelleja del tocino esta duro, dices kochic. Aquellos nervios del pescuezo de la vaca .l. carnero, ya verduras, dicen. Kochic ruchaquil. Ya este tono. En cavando con el asador, dicen. kochic acal.

kochin: y según otros. quichin. Y otros. onoch. Son una almendras, cuez se halla en el Pokomchi de Verapaz (no se si las hay en este Pokoman de Amatitlan) con que esta gente se curan los dientes, y matan los gusanos, y son útiles para el cansar, y para llagas, y para aporreadores, tuestan las en el comal, y muelen las, y hechas polvos las aplican a los dientes .o. muelas, y a las llagas .o. aporreadura. o. golpe.

kochli: participio de coche. o. de kochi adheriría. adhieren, apegado, junto a otra cosa .o. con otro. *mira* su verbo.

kocolomxor. Lo que el pasado. unos dicen koklom. otros. kokolom.

koeli: participio, cosa desembarcada, desocupada, desierta. Koo: su plural corho (?). tee: de tel.

koh:

1. significa muchas cosas. La carátula .o. máscara, y en metáfora de esto el, remiendo; *mira* su verbo. coheh.
2. Significa el tambor, tamboril, atabal, y aquel palo hueco, que tocan por tamboril en sus lanzas, y poniéndole antes por adjetivo, este. kaxtilan coh. dice el instrumento español, que se toca con las manos, como la vihuela, discante, guitarra clavicordio, adufe, pandero.
3. Significa el león y en este significado comúnmente lo dicen junto con balam. coh balam. el. balam es el tigre, que así le llaman en el Pokomchi de la Verapaz, y así allí lo dicen así. En nuestro Pokoman de Amatitlan es tiyan. el tigre y así diremos. cohtiyán. Y en Verapaz. cohbalan.

4. el. koh. es un leoncillo pardo, que ay por estas tierras, que el pelo es así leonado sirve tambien el . koh de particular derivativa a primera persona del plural en verbos pasivos, neutros, y absolutos, y de acusativo, nos. vt in arte. Es verbo creer. míralo.

kohcom: es especie de bejuco grueso, y recio.

koheh: de aquí a cuatro días, futuro contando desde mañana. ecal mañana. cauih. oxih. coheh. *vide numeralis*.

kohil: espacio de cuatro días: kohil xnuanar. cuatro días estuve allá o. me detuve allá. xakohil nuan ar. no estaré allá, no me tardaré allá, mas de cuatro días.

kohk: no recia la h. sino blanda. La calabaza gruesa rollizo, cuya tripas, o. bazofia suelen conservar las señoras, haciendo conservas de ellas, que llaman cabellos de Angeles y yo de calabazas.

kohmil: dicen del hombre labrador rico, pródigo, abundante de todo que tiene su casa (como solemos decir), como una colmena, mucho maíz entrojado, mucha legumbre de frijoles, mucho chile, mucho sal, en fin mucho de lo que se gasta en casa. casa harta.

kohmilal: muchedumbre de frutos de la tierra absoluto, y determinado, anona, esquilmos.

kohoh:

1. golpes, y cosa golpeada, porrazos, y cosa aporreada.
2. tambien cosa creída.

kohoh vachpaño: llaman al bordado. *mira verbo koh*.

kohok: es medida, el puño cerrado, y tendido el dedo pulgar.

kohomche: abejón grande, que taladra los maderos.

kohomquil: olor bueno del verbo. cohoni. míralo, y *mira yucunquil*. ru kohomquil. nivucunquil. su buen olor.

kohot .l. coot: La águila, unos con aspiración, y otros sin ella.

kohual: la fe, creencia, obediencia. *mira verb* koh.

koil: zeel: juegos, entretenimientos, regocijos, toros, cañas, juguete, burla, trisca de niños, retozos. *mira su verbo* koni.

koik: cosa olorosa. Koiklahkol. ungüento oloroso. koiklah vtzum.

kok:

1. cosa pequeña. kok acun. niño pequeño. kokamac. pueblo pequeño kokha. arroyo pequeño kok auah. piedra pequeña, antepuesto el kok. al nombre; su plural, koktac acun, auah. niños pequeños, piedras pequeñas. ru koktaquil. su pequeñez respecto de los grandes *infra* coktaquil.
2. significa tambien la tortuga hicotea ingeniero, porque ay especies de ellas, como iras viendo. tzomcok. vxck.
3. significa tambien la borrachez .o. borrachera embriaguez. kok xouinupuak. mi dinero ha ido han borracheras. *mira* el verbo. coqueh. Y el mismo, para lo primero de este párrafo, cosa pequeña, porque muy menuda, como polvos, harina.
4. significa tambien, aflicción, trabajo, afán, desventura del verbo. kocoh. y en este sentido comúnmente anda junto con. tzital. kaxik nucok nutzital. es lastimoso mi afán, mi aflicción, mi trabajo. mira por tu vida el verbo. vuta que allí esta tzita. y *mira el verbo* kocah.

kokcar: pescadillas olomina.

koklomil .t. kokolomil: mejor el primero, o poquitos, como lo que se gasta poco a poco, que de saca a poquitos, para quedaré.

kokmal: cosa de contienda, y pleito, sedición, debato, rebelión, motín contumacia. chukpa chi kakmolol riquiantaque are chiquial quim. que contiendas, y porfías traen aquellos allí entre si? que daré si, y tomaré?

kokmol:

1. alborote. motín, contienda porfia, pleito. sedición, rebelión, debate, tumultos. Y anteponiéndole. ah. el sedicioso.
2. ahkokmel, dice ante recioso (?), porfiado, pleita, sedicioso. *mira* kok molal. kokmelah.

kokolom cat chacatui: cortado a mañosos, cortaduras menudas.

kokolomil: *supra* koklomil. kokomile .l. *re*. kokomil vemal: hacienda ajena, riqueza ajenas, como digamos las de una tienda rica, que el que esta en ella, no es el propio dueño .o. como las mercaderías de los almacenes del puerto, que no son de los encomenderos, que las tienen en sus casas, y almacenes, sino de los mercaderes.

koktak: cosas pequenas. plural de. kok. pequeno *supra* rukoktaquil. sus pequenos. koktaquil. paulatim. parum. con este. koktak. suelen decir, pocos cosas, y paulo menos.

kokual: con la possessiva. rukokual. su cacao de la bebida. quicau.

kokuetal. tzital. vutum. molestia afán, aflicción, apremia, desventura, misterio, adversidad, desdichas.

kol: cualquiera resina, goma, ungüento, engrudo, liga, trementina, bálsamo, pez, cola. nicolil. su goma, su resina, su licor de este .o. de aquel árbol. y con los numerales. hunkol. cakol. *míralo en el verbo* kola.

kolcorik: es medida el puño cerrado, y tendido el dedo pulgar.

kolcun: es vocablo del K'ekchi y según dice el Maestre de la lengua fray Dionisio de Zúñiga lo usan en San Cristobal de Verapaz por sinónimo de ziquil. perezoso. haragán. para poco en nuestros pueblos de Amatitlan, no he oído al Señor licenciado. kolcun. podrá ser qua lo ay ga.

kolemahkak: fuego alquitranado, como el de Sodoma, y así esta escrito l. kolimalkak. cosa embreada. kolamah. participio pasivo.

kolil: casa de resina, de goma. *ru* kolilchah: algunos. kolol.

kolocum .l. kolucum: las lombrices de la tierra; y las que se crían en el cuerpo, presertim [?] en los niotos.

kolkolrih .l. na: crespo en el pelo .o. pluma .o. en el cabello.

kolohna: inmunidad, reservado, ejemplo. koluetamahna.

kolom: es una verbo que dice, por poco como, por poco no me mata el toro, por poco no me coge el árbol debajo. kolom maxen ru camza vacos, colom ma xia ruchey che: puede hacer sentido de la que solemos decir; dicha fue que no me matase, que no me sucediese este .o. aquello, siempre con negativa, nunca afirmativo, dicha fue me escapa ne, que me sucediese bien. kolom ma xingueui ma. dicha fue, que yo no cayese, poco falta para caer, por tan tito no caigo, y así a otros prepositos a este tono.

kolomnare: responsivo del pasado; si por cierto, dicha fue.

koloquik: y su plural. kolokak:

1. una cosa de bulto, ni redonda, ni larga, ni rolliza, como digamos, una piedra ordinaria, un terrón de tierra, koloquik acal. un bollo de masa. *mira el verbo kola*. y allí veras este bien declarado.
2. tambien se dice por cosa redonda, como el ovillo, la bola, aunque para la bola, mas dicen. Tolotik. Así cerrillo redondo. koloquik. un globo, esfera, se puede decir, con este. koloquik. y tambien con tolotik.

kolox: las avispas ingeniero. Las especies de ellas puedes ver en el romance. avispas .o. avispas.

kolte: raquero, canoero, timonel. es tomado del Cholti. no lo he oído en Amatitlan.

kolual: amparo, defensa. verbo kol. koleh.

koluetal: inmunidad. excepción.

koluetamah na: inmunidad. kolohna. excepto, reservado.

kom: ayotes, que llamamos los criollos, especie de calabaza diferentes, y mas comunes, y mejores, que las gordas, y rolliza que llaman kohk. *Supra* con los numerales. hun. ka. hunkum, un trago de agua. verbo kumveh.

komah: aun no míralo en. Ko: que allí lo dijimos.

komahaok: Antes que me vaya, antes que lo haga. Antes, que yo diga misa vendrás. komahask nuan missa at culo. Y sin el ko mahaok. *infra* letra. ma.

komti: unas flores del campo muy olorosas, pide las y mira si hay nombre en castellano para ellos, y ponlo.

konaquik. yoce vik. kunuquik: garabato, o. cosa en corvado, con da o cosa así torque cada la punta ru conomquil su encorvadura, su corcova. su plural. konokak. *mira* el verbo. kona y el pico del papagayo, y otras así. konoquik hu. hecho como garabato.

kone: adverbio, casi es como el ima del Latín. kon re nua .l. konenua. reyu ima que ese quiero esa una quiero yo, eso me quería Yo. otra veces solo me ven nua rayu. tambien renare .*infra* nare.

konelquin, konalcatt: participio de kona. verbo.

konom: jugaren, burlan, refieren mas usan koyom, *infra*.

konomquil: con posesivas. *Supra* konoquik.

konomual: burla, juego. mejor. koyemual. *infra*.

konon: otra especie de flores silvestres muy olorosas, y hermosas. \

konoquik cha:

1. si al dicho. kupuquik. l. konaquik. kunuquik (que todos tres significada una misma cosa) Les ayuntas, rih. kupuquikvih, konoquik vih. kunuquik rih. dice giboso, corcovado, agobiado, quebrado de lomos, si les ayuntas. hu kupuquikhu. konaquikhu, kuxuquikha, hablando de persona días, narices corvas.
2. se le dices del pájaro, sera como el pico del papagayo. Si le ayuntas kam. kupuquik Kam. konoquik kam. kunuquik kam. dice tenor la mano doblada, encorvada, como algunos mansos halli dos.
3. y si hables de árboles, es tener sus ramas encorvadas, doblegadas (?), su plural .es. kupucak. muchas cosas corvas. el plural de konoquik. es konocak. el plural de kuruquik es kunutak.

konvay: un pez del golfo grande manatí, que pienso es el madu (?) marinas. No hable. la. n. del kon con la v. del vay. sino kon vay aunque estado un termino.

kook: adverbio interea la tanto, que yo digo missa harás esto. kook nuan. missa naan reyis. habar esto entre tanto, que yo escribo la carta. y así a este tonos mura adverbios.

koot.l.kohot: la águila, unos con aspiración, y otros sin ella.

kopli: cosa encendida, la vela, el fuego.

kopol kak: atizador .o. encendedor, del fuego; así llaman a los muchachos ayudantes del cocinero, que tienen por oficio encender el fuego. verbo. kop.

kopop? muchas velar encendidas; es plural del siguiente.

koquel: borracho, y koclam. *Supra mira* su verbo.

koquienak: lo que el pasado. koqui. emborracharse.

koquil. borrachez: embriaguez, mas usan el pasado. koquelal.

kor:

1. masa cruda; y por injuria llaman a uno. at kor, era una masa cruda, para decirle flojo, para paco, perezosa, haragán mira zakor y tacatik kor.
2. tambien llaman. kor al atol .o. poleadas, y pucahkor y tucuhkor. *infra*
3. rukorol. su masa, con que se hace esto .o. aquello, y dícese, por la materia, no la podre, sino como digamos, que es la materia con que se ha de hacer. cría dios todas las cosas sin materias. porque no la había, y la materia de que crío al hombre, fue el limo de la tierra. En este sentido se dice con rukorol, *mira* el romance materia.
4. con la posesiva. ni. rukor. suele ser adverbio intensionis. muy. rukor chi nim. es muy grande. Sino es que digamos, que es afirmantes, vera que es muy grande; cierto que eres un grandísimo bellaco rucor chi at voronchilah acun, nicor chiat nimlah velaco. *mira* mas en este sentido en letra. R. rukor.

5. tambien es síncope de rukorgull. *infra* chi rukor rupat ahual vili rupat. en derecho de la casa del cacique esta mi casa; pro, chirukoquil. Y es verbo decir míralo.

koral: con las posesivas. nukoral .akora. rucoral.

1. significa dos cosas mis palabras, tuyas, de aquel. de korik. *infra* palabra indefinite.
2. y significa, mi pereza, tuya, de aquel, de kor, que dijimos arriba el perezoso. el propósito, y el como con que se dice, hace su diferencia. xa akoral nok manaan, nok maticuli. por tu pereza no lo haces, no vienes. Claro esta, que aquí no dice, por tu palabra no lo haces, no vienes. En sentido de pereza, se dice tambien indefinite. ziquilal, koral. Y en sentido de palabra, nunca se dice indefinite, sino, korik. *mira* mas de este. koral. en korik. dos párrafos adelante.

korcum: atol de masa de maíz, y de la carne de ayotes, que llaman. kum.

kore .l. koure:

1. mas común el primero adverbio. tiene así para pretérito, como para futuro. Kore xnuan nok xal culi. entonces lo hice cuando viniste tu. kore nuan na at culo. entonces lo haré, cuando tu vinieres. de manera, que el tiempo de que habla el verbo determina el kore
2. como tambien el Latín tunc pretérito y futuro, según el verbo de la oración en que se ayunta, y en todo lo que entra el tunc. entra el. kore.l.koure.
3. tambien entra en oración de presente, y hace sentido de. Aun. Kore nuan reyu. aun ahora lo hago, que no lo había hecho.

korena:

1. este es para decir, espera te tiempo hay, luego se hará, espérate, aguarda e, no mo des priesa, y así a este tono.
2. dícenla tambien conminativo, para amenazar, y como el que se la jura, que se la he de pagar. korena. tu me le pagaras, tu lo veras. algunos dicen. tunena *infra* no es muy usado.

korik:

1. blanda la r. palabra indefinite guiradahkonk. buenas palabras .l. razones. voronchilahkorik. malas palabras. l. razón es mankhucukarik chirihi no ay palabra contra el (*id est*) no ay contra. el nada, nimlah korik. gran palabra, gran misterio, gran sacramento. N R dices nimak korik. dice, palabras grandes; xa nimkorik. dice palabras apócrifas, con aquel. xa. ante puesto entre metido el lah. nimlah korik. es ponderación, gran palabra misteriosa.
2. tambien se dice por lenguaje idioma, caxtilan korik l. caxtilan chi. lenguaje español, castellano. indioil korik lenguaje de indio. Ayuil, t. yahuiril korik. lenguaje de aquí de esta tierra. R. es el verbo hablar, quinkori. Este korik volviendo. el. ik. en al. dice; coral. palabras definite formado del verbo. kor. decir .o. hablar con las posesivas. nukoral akoral. mi palabra .o. palabras, tuyas. *Supra*. y s. se le ayunta adjetivo, va la posesivas con el adjetivo. alokolah korik. dicese por idioma lenguaje de este .o. del otro. cayeu acoralta ata indio vinak. es dificultosa vuestra habla, vuestro lenguaje vuestro idioma. ma cakyeu ca koral re oh castilan vinak. no es dificultoso nuestro lenguaje nosotros los españoles. rucoral dios. la doctrina cristiana, palabras de dios. una palabra, dos palabras. hinah korik, guijm korik. korquil. cosa de palabras. chukpa chikorquil xakorre. que palabras le dijiste.

korol: cosa de masa. chuk pa chi korol? que cosa de masa? que generó de masa? y con la posesiva. rukorol. su masa con que de hace el atol, el pan. y su materia con que se hace tal .o. tel cosa míralo en kor. *Supra* si le añades genitivo. re. korol re. es participio activo del verbo. kor. decir. el decidor de esto.o. de aquello.

koromval: verbal del verbo. koreh. saludar, hablar, y llaman koromvel. al presente que nos dan cuando nos vienen a ver, a hablar. koromval korik palabras de salutación, conque saludan. *mira* verbo koreh.

corpazval. l. korpezanik. Justicia porque se de a cada uno lo suyo.

korpezom .l. korpizam: participio absoluto del verbo. korpeza .l. corpiza. dice; justiciero, gobernador, rector, el que gobierna, rige, endereza con rectitud. *mira* su verbo.

korquil:

1. con la posesiva ru rukorquil. dice su derecho, su rectitud, su corteza, su certidumbre, la razón de esto o. de aquello, de korrik. derecho *infra* rukorquil ve. su derecho del camino (*id est*) el camino derecho. En derecho de tal pat e chinukorquilrupat. dios en derecho de la iglesia.

2. dice tambien verdad. di la verdad, diré la verdad del negocio chakornikorquil. nukor rukorquil rukorquil nukor. La verdad digo, su derecho, y dícese, indefinite, presertim acompañado kori. tikam. korquil tikam. ventas.
3. dícese por significacion de est se de aquello. chukma rukorquil korik reyu? l. vanoh reyu?. que significa esta palabra? l. este hecho? reyukorquil reyu. esto significa, esta es su derecho, esta es la verdad.
4. significas tambien, fidelidad, lealtad. Junto este. korquil. con tikam korquil tikam. dice justicia; rectitud, virtud conque uno se dice justo. declare iustitiam, chataque korquil tikam. Y en este mismo sentido puede decirse el. korquil. Sin el tikam. así el venerable padre Viana en aquellas palabras: In sanctitate et iusticia coramipso. en la natividad del baptista. Santoil korquil ahí rirruí capatan chivach. hecille. La justicia en sentido de dar a cada uno lo que se le debe. korpezanik.
5. tambien cosa de palabras, de korik. palabra. chukpa chikorquil.
6. tambien usa el Venerable Padre Viana del korquil. en aquellas palabras traeres sobre estote. para el. sobria dice; rukorquil chataqueta. seguido lo justo, in vita cristiano en su tentación y ayuno. chukpa chi korquil xakorre? que cosa de palabras?

korrecheh: es un pajarillo, que llamamos carpintero que taladra los arboles.

korrik: este recia la r. como dos rr. dice cosa derecha, cosa recta, cosa cerdadera, cosa justa, cosa puesta en razon. Y verdad y fidelidad, y adverbio, juste. korik yili. derecho esta. korrik lah vinak. fiel, leal, hombre recto, justo. korriklah vanoh. obra justa buena y santa. korriknrukori. bien dice, verdad dice justo es lo que diece korrik ru pakal. justo es lo que pide, desde. korrik rupa. es derecha su estatura. korrik no re ve. derecho va el camino. korrik tio ar. Ve derecho alla. es lo que el pasado, este camino. Korrik tio ar. Ve derecho alla. es lo que el pasado, es te indefinite, y aquel terminate con las possessivas, Y est e no las admite, no dice. rukorrik. sino, ni korquil.

kot:

1. brasa la pronunciación significa la escultura, en talla dura y con posesiva. rukot. su entalladura su escultura, que esculpió que en tallo: y junto con. rutzim. rukot rutzim.
2. dice su acechanza, su ardid, su malsineria, rukotnutzimdiablo. Sus azechanzas, sus ardidés de satanas. xakot xatzim nruapachvih: anda pensando, trazando ardidés contra mi y ante poniendole. ah. ahkot. ahzim. dice. malsin. acechador

(*id est*) que pone acechanzas, busca vidas ajenas, retratador de vidas ajenas. metáfora del pintar, que llaman, ahtzim. Y del escultor, y entallador, que llaman ahkot como aquellos pintan, y re tratan, y entablan figuras, así el Malsín las vidas ajenas. *mira* de esto en palabra. tzim.

3. Significa tambien el. kot. breve la .o. la codorniz; y larga le .o. como dos. ooh koot. la Aguila, *supra*. kohot. una con aspiración, y otros sin ella, y los que con aspiración, es muy blanda.

4. con los numerales hun kot ca kot. un arco, dos. *mira* esta verbo kateh.

kotonquil: con posesiva. rukotonquil: su firmeza, su inmovilidad.

kotontoh .l. kotonto. firme estable. inmovible. permanente.

kotoquik:

1. Arco de edificio .o. cosa arqueada como los arcos de la procesión. kotocak. su plural, muchos arcos .o. cosas arqueadas.
2. dicen tambien por la caba .o. cabas, zanja .o. zanjas cabadas, del verbo. kot. cavar. kotoquikacol, pochapik. vi de *infra*
3. dicese tambien por las vuestras que hace el camino; camino volteado. katoquik. Lo que en el Latin. anfra jus. us. seu. anfractum. las vueltas y no orden, que hace el camino. kotaquik cam. el que tiene la mano o brazo encogido hecho arco de algún accidente. kotanquil con la posesiva. ru kotonquil. su arquedura, informa de arca, su arco del edificio .o. de esto .o. de aquello. chaon rukotonquil hazle su arco rukotonquil ve los rodeos del camino, sus vueltas y las del río mira atrás este. kotonquil. en otro significado.

kotual: con chi .l. cuxl. presenta, examen, tentación: verbo. kot.

kou: cosa dura, recia, fuerte, valiente, tiesa. koulah vinak. hombre recio, fuerte, valiente, tieso como un ajo, animoso, brioso, valeroso. kou ru cuxl; kouok: es imperativo, vaya recio hazlo recia. kou kou. animando, recio recio, y para dar priesa. valientemente lo hizo. kou xruan. kou chaan. hazlo valientemente, hazlo recto; hazlo; fuerte. cuanto quisieres. kourucuxl. suele decir obstinado, duro de corazón, y suele decir animoso, brioso. según el propósito a que se dice se entenderá.

kouchiit: altercación, porfías, dares y tomares, debates, contiendas, absoluto y determinante.

kouil: dureza, fortaleza, fuerzas, valentía, animo, brío, valor de animo, firmeza, absoluto y determinante. nukouil. akouil. rukouil. kouilnra. fuerzas son menester. makouilnra. rukouilrucuxl. su animo y su dureza de corazón. *vt Supra*

koum: unos ...toritos pequeños muy negros bravos enamorados de sus hembras, yo los llamo Portuguesitos, que es placer verlos hincharse, y revoletar junto a sus hembras.

koure: adverbio, hace lo que. kore. *Supra* unos dicen aquel otra este; lo mismo es el uno; que el otro.

koxanik: con posesivas. nukoxanik. akoxanik. rukoxanik Padre. sirve para decir, mis sobras, tuyas, de aquel; lo que a mi me sobró, lo que yo deje de sobras de le que comí bebí gaste. no se dice con el .kox. nukox, que seria decir lo que sobra de mi tambien. nukoxom *.infra*.

koxkox: llaman la rabadilla. rabadilla de gallina.

koxl: con los numerales. hun koxl. kakoxl. dicese solamente en orden a palabras, lo que decimos uno palabra, dos palabras, una razón dos razones, ma cláusula, dos. hunkoxl, cakoxl chikorik chime. todo este párrafo de este. koxl. es bueno para la Verapaz y es bueno que tu sepas ser bueno para allá.

koxm: unos camaronzillos que hay en las ciénegas de la laguna del pueblo de San Cristobal de Verapaz.

koxom:

1. con posesivas. nukoxom. akoxom. nukoxom Padre. mis sobras, tuyas de aquel. nucoxom reyu. esto es lo que yo sobre .o. deje de sobras; mas común. nukoxanik. *Supra*.
2. anteponiéndole ah. hace ah koxom es participio absoluto de koxa. el que hace que sobre algo del lo que come.

koxomval: verbal de koxa. Las sobras que yo hago, que sobre. nukoxomval. akoxomvat. l. nukoxom. *supra*.

koxtura: edificio de calicanto, fortaleza, muro, muralla, torre, castillo, pared de piedras y cal fuerte.

koxtunil: cosa de muralla; y con posesiva ru koxtunil: su muralla; su calicanto de la casa, de la ciudad.

koxvalkac. llaman al trisque pedrisca eslabón, y pedernal para sacar fuego. *mira* el verbo kox.

Koy:

1. de cayeh. vendar. La mercadería que se vende. Con las posesivas, nu kay. akay. nu kay. Lo que vendo, que aquel. khukpilakay? que es su mercadería, que vendas?
2. el mico, jimia, mona; *mira* otra especie era palabra batz (así dicen en la Verapaz, en Amatitan no hay letra b: y así dice Vatz). Estos que llaman koy son de barrigón blanca los que llaman batz (o Vatz) son negros todos y barbudos.
3. Es tambien apellido fulano. koy zutano koy. fulano mico.
4. significa tambien el gorgojo del trigo, y el maíz.
5. tambien la carcoma de la madera. rukoyolche.

koyakar, koykar: unos bagres grandes mayores, que los comunes que llaman guixkar.

koyil: con la posesiva. ru koyil ixim, rucoyilche. el gorgojo del trigo la carcoma del madero.

koyiluil: suelen decir juntos. *mira* uzul.

koyoak: es un animal cuadrúpedo de agua, que dicen los hay en el río de junto a Santa Cruz, que va al Pueblo de Cobán. Yo habiendo estado en el pueblo de San Cristobal de Verapaz, hoy decir lo había en la Laguna que esta en este pueblo, pero no los vi; me dijeron que son a manera de micos negros y blancos, mayores que las nutrias que salen a tierra y suben a los árboles, y se abalanzan al agua como a su centro.

koyoam: unas grandes peladas, que pican a las bestias y las hagan mudar el casco, y si pica a una persona le hará mudar el pellejo.

koyom:

1. burlón, juguetón, travieso graciosa, retozón.
2. y tambien se dice in malam partem. Koyomlah acun eres va muchacho descompuesto. koyomlahixoc. mugar descompuesto, deshonesto, atoziralah koyom. eres muy gran bellaco. at koyomlak acun. eres un muchacho descompuesto; desmugar a lo. cha rapa et Padre yah koyom. azota lo padre que es muy bellaco travieso, según el prepósito, y ocasión aquí se dice cuando va adjetivado koyom lah vinac, ixok acun. Siempre es in malum cuando se dice simple koyom. at koyem no siempre es in malum, eres gracioso, eres burlón.
3. y la dice del niño, y del animalillo sujetan, retozón.

koyomal: lo que el siguiente xaru koyomal. es burla suya.

koyomval: juguete, burla gracia, y tambien bellaquería, maldad, koyomval vanoh, in malum.

koyokak: plural del pasado.

koyoquik: cera doblgado, como vara .o. como la candela de cera de blandura. Koyokak. plural.

koypam: cosa que esta con gorgojo, a gorgojado el trigo, el maíz, con carcoma la madera.

kotz kotz vach: a los encapotados; kotz kotz avach.

kotzotzil: nikotzatzilvach; variando el. vach. el seno de los ojos.

kotzaquik: rincón .o. rinconada; cosa esquinada. tzucutzik. *infra*.

koz: el salce .o. sauce. natak koz.

Kubul: el pueblo vecino de Rabinal llamado Cubulco.

kucal: es genérico; significa joya, perla, margarita. lokolak kual. margarita, perla preciosa. ayuntando le el color, significa aquella joya: rax kual. esmeralda. zakkual. perla; kak kual. rubí.

kucay:

1. llaman a las luciérnagas, que alumbran de noche,
2. y tambien llaman: kakavich a las que vuelan. Y algo anillo canilla de luz: katim.

kuckom.xer: kuklon mut. koslumchuy: migajas, árticos; piedrecitos (?) muy menudas, menazas, reliquias. del pan.o. de esto .o. de lo otro. miras los verbo. xer. mut. chup. derroenuzar (?). dice cosas unidas.

kuch: la aura, que llamamos los criollos. zopilote.

kuchcuy: la cebadilla con que curan las gusaneras.

kuhuquik vach: carilla como la del mico.

kuk:

1. ardilla, comadreja, y el pájaro verde de las plumas largas, que usan para sus bailes, y las mismas plumas. Y es ablativo nobiscum. cumillis. Y con posesiva. rukuk. es nombre verbal de verbo. Kuka. cesar. rukuk rutan cesario, finiquito, su fin. su acabamiento, su cesamiento: su no tratarse mas de ello. rukuk reyu. con esto se acaba, con esto zesa. rukuk, rutan y a huir. aquí cesa, no ha de pasar adelante.
2. tambien kuk. es el espigón, el tarugo, y el quicial de la puerta .o. ventana kukche. tarugo de palo. kukchich. espigón de hierro y la estaca, que se hinca en la pared. rukukal. su tarugos, su espigón, su quicio, su estaca, para colgar algo en ella.
3. tambien a los pájaros cuez dijimos, cuando son pequeños llaman quixhe. *infra*.

kukam: del verbo. kuka. cesamiento. fin. remate.

kuklam: cosa, que he cesado de crecer, que hallagado ya a su último crecimiento para todas las cosas que crecen. kuklam acah. gallina, que ha ya creado to lo que había de crecer que ya el Señor gasto la anda danzando. kuklam ka. moza ya casadera, que ya esta crecida, que ya no crece mas en cuerpo. kuqui. cesar.

kukli: participio de. kuka. cesar; dícese por usque. kukliar hasta allí.

kukul: lo que kukli: participio de kuka.

kul:

1. la zarzaparrilla. Y el palo santo, que llama el castellano, que es un bejuco de ñudos, cuya raíz es el palo Santo y por que tambien el bejuco sus espinillas le llaman tambien. guixKul.
2. dicen lo tambien por al segundo de ciervo *mira iquin* con los numerales. hun kul. cakul. un pardos pares. mira mas de este. kul. adelante en kulhe
3. tambien para los adverbios. inuicem mutus. kulxquinokquim. kul .I. kulik chacoreh auimta. saluta te vos mutuo.

kulamahvinak: casado el o ella. verbo. kula.

kulat: linde mojón. termino, comarca. y con la posesiva. nukulat. mi vecino, que linda con mi casa .o. con mi heredad .o. tierra.

kulatil: el linde de las tierras; el mojón. del inanimado.

kuleh cacharik: *vida* perecedero. *mira verbo* kuli .I. kulik. a mi me parecía ha dice. kuhleh cacharik. del verbo kuhli acabarlo la cosa .o. la obra.

kulel: cosa en extremo. nukulelnena. pobre en extremo.

kulhe: el kul. es el kulik pasado sincopado el ik. quiere decir; que de una, y otra parte esta así, así esta de una, y y otra parte. Kul he xquian. el uno, y el otro lo hicieron así, del una misma manera el uno, y el otro. kulxquinak quim. Kul xquizak quim. mutuo. igualmente se riñeron, I. de una parte y otro huus mojicones. igualmente se aporrearon el uno al otro, no se de ben nada, iguales van kulikhe xquicor ahiqui vilquim. de la

misma manera se dijeron el uno al otro. kul nquilocmaquim .I. kulik. igualmente se aman, se quieren, se corresponden en amor .o. en esto .o. lo otro.

kulik:

1. pares. gaixah. nones. kulik vach. pares, son doblados. kulik chel. de un lado, y de otro quixohvach. sencillo contrario de kulik vach.
2. tambien dos cosas juntas, apareadas y dos cosas correspondientes. kulik he. kulik quiro. kulikvach cosa de dos haces, como algunas labores, y como lo que esta de una parte, y de otra de una manera: anteponiéndole. hun. hunkulik. míralo en palabra. hunkulik.
3. y con la posesiva. nukulik: mi venida. tu venida. mi llegada aquí y en tercera persona del singular dice tambien su acabamiento, su fin de lo que se acabo, de lo que se gasto, aunque aquí me parece ha de ser. kuhlik. nukuhlik. mi acabamiento.
4. kulik. kul. dicen tambien, de una parte, y de otra, dice correspondencia parte. kulik caz chi .I. kul caz re. kulik chel. de un lado, y de otro. kulikchel chakha de la una y otra parte de río.

kulil: coniux, con las posesivas.

1. nukulilakulil. mi esposa, mi marido, mi mujer, mi compañero, mi compañera, el uno al otro los casados, y mi compañero en el oficio. cansars (?): el un alcalde es kulil relativo dos un oficio kulil el uno del otro, como los dos porterillos (?) de semana.
2. tambien el retorno de lo que me dicen o hacen, máxime linudo.
3. tambien el contrario en el pleito mi contrario. nukulil. Y el que esta frontero de mi. mi frontero huyo. de aquel.

kulim: las chinches ordinarias, pequeñas, que se herían en las casas.

kulnok. el nok. es algodón. el kul. es el kulik. de arriba; cuando uno da ahilar. o. a atijara algodón, que van a medios con la hilandera, dicen kulnok. algodón a medias, que lo hila, la mitad para el dueño, y la otra mitad para la hilandera por su trabajo. xruye kulnok veom reyxok. dio el mercader algodón a medias.

kulrail. en Amatitan. kulikrail. desventura, pobreza, miseria, laceria, tambien anda comúnmente mancornado (?) con nevail es, e gestas, tenutas.

kuluh: con las posesivas, desastre, desgracia, mal suceso Kaxik nuculuh. Kaxik nutzital. *mira verbo kul*.

kulum: con la posesiva. ru. rukulum. cuando una cosa viene bien a otra, le viene ajuste, como el vaso en la vaseras. el vestido a la persona . rukulum. bien la viene. Y con la negativa marukulum. no le viene bien, no le ajusta, no le entra. mainrukulum non sum digno míralo largamente en verbo kul.

kulumhel: desposado el. o. ella .o. ambos. kulumhel taque.

kulumval: del verbo. kula. casamiento, nupcias; y en lo demás de su verbo.

kuluquikna: la bizcocho, y árbol mocho. kulukak. plural. kuluquikre. Lo que esta sin filo, como el cuchillo.

kulura:

1. desventurado; miserable, pobre, lacerado, cuitado, desastrado. ek ra: dice dolor. el. kulu. es kulul. sinco peada la. lo último. kululra. como si dijera recibidor .o. encontrados des dolores, y es frasis para significar pobreza, laceria, desventura, trabajos in noua, in kulura. comúnmente andan juntos, en este sentido soy pobre, lacerado, desventurado, desdichado, encontrados de trabajos y miserias.
2. tambien kulikra, y es mejor en Amatitan dice e genus. tenues.

kulvach. l. kulvachil: cara a cara, frente a frente. kulvachik.

kulucun .l. kulucun. mas común este segundo. lombrices.

kulvach; kulvachil: de cara de frente, cara a cara.

kulk: los cajetes, que son los que sirven de escudillas a esta gente, su loza de barro simple, y de aquí a nuestra escudillas llaman kaxtilan kulk. y la mismo al plato.

kulzacum po: el plenilunio, que anoche ese, y amanece la luna alumbrando.

kumet: árbol .o. madera podrido, que no es de provecho. ru kumetal.

kumit: ídem, aunque este se dice de yervas anejas, que huelen mal.

kumli: cosa detenida dentro la boca .l. dentro el corazón. *mira* verbos kumuveh.kumvi .
tambien verbo kumc. chakume.

kun:

1. significa muchas cosas. es adverbio remisivo. placito. maldito, espacio, poco a poco. blandamente. kunnra. poco a poco quiere. kunnueh, kunruve. ande espacio. Kun chaan: hazto poco a poco. añadiendolo. ak, kunok. es imperativo, pasito, quedito, contierito. kunkun. valgame dios, y que despacio, que va la obre. yah kun. l. cuxkun. l. yah kun kun ruvanari. l. naan.
2. con las posesivas significa el tallo de la planta, y las natura; y la de los animales hembra y mancho.
3. en la lengua de Chiapa de Indios es gracioso este vocablo, que a la natura de el, llaman goza y a la de ella. gozo .o. al contrarlo, no me acuerdo bien.
4. anteponiendo a este .kun. ah: ahkun. es el sodomita agen ahyum el paciente. *infra*. rukun cavach. la grimal del ojo.

kunahin: es una especie de pece famoso, lindo, que se halla en el río de Tukurub Provincia de Verapaz, que tiene la testera como lagarto (que llamen ahin). Los ojos tiene sobre la testera arriba de la manera, que el lagarto, y de aqui lo deben de llamar ahin. Y el decirle, y llamarle. kun ahin. no se que se quieren decir.

kunche: la cuna de madera ponle una cuna y la estaca.

kunil: halagos. verbo. Kun.

kunpap: un bejuco cuyas raíces son muy amargas, y suelen servir de barbasco a falta del chupak. Y tambien suelen servir de jabón.

kunuquik: del verbo. kuna. cosa doblegada, encorbada, arqueada.

kunval: voychival: álagas. lisonjas.

kunyum: sodomita, eres un puto. at kunyum.

kupkam: medida con el brazo; desde el codo (?), hasta los ardetos de la mano cerrado el puño.

kupuquik: cosa agobiada, doblegado, en arqueada, como, conoquik. cosa corcovada, y encorvada, y arqueada, y dicese del garabato si es de palo

kuquenek: plural. niños, infantes.

kururvach: cosa hoyosa, como una tabla no llana

kut: anteponiéndole ah ahkut.

1. maestro mostrador .o. enseñador predicador, doctor, conciliarius. Es participio absoluto del verbo kuta mostrar, enseñar. Solo significa, enseñanza, doctrina, predicación, consejo. quirolahkut. quirolah kutanik yan buena enseñanza, buena doctrina, buen consejo, munición. nukut. nukutanik. mi doctrina, mi enseñanza. kutyam. andan juntos.
2. con los numerales. hunkut. cakut dice muchas cosas diferentes. una muestra, dos muestras, una vez, dos veces mostrada la cosa .o. en senada. halo por dicha de saber juego el muchacho de una vez, que se lo enseñas? que se lo muestras? mi xahunkut naanre nretaliacun? co cakut, oxkut naanre naretali a dos tres muestras, que le haga lo sabrá (*id est*) a dos tres veces, que se lo enseñas. chihunkut xnuon re xretali: de una mostrada que le hice (*id est*) de una enseñadora lo supo.
3. significa tambien, un tiro, dos tiros, del verbo. kut. tirar hunkut chiavah. un tiro de piedra. un tiro de escopeta, lo que alcanza un tiro de escopeta. he nahtil hunkut at Caxtilan pum. tanto como dos tiros de piedra. hecakut chiavah runahtil significa tambien un racimo, dos racimos de algo de plátanos, de uvas, de dátiles, de coyoles fruto, y racimo de las palmas de esta tierra. hunkut chi plátanos. cakutvach caxtilan yuk. hunkut vach caxtilan tutzum. hunyah cayoh. *infra*.

kutah:

1. este es del verbo. kutha. significa, conversación, pláticas, conversaciones como quiera, par vería, o murmuración in malum, patraña, cuento, consejos, fabula,

habla .o. nueva del pueblo .l. vulgo, rumor; según de lo que se habla, de la manera que se dice en el verbo kutha.

2. dice tambien, cuentos, consejos, historias, toma buena .o. mal. xanim kutah rohi. son cuentos son patrañas, como si dijera. xakutah ncoan. Solo que estamos en conversación; no tratamos cosa de importancia.
3. dice tambien nuevas míralo con ivih et. iviral. xakutah naan chivih. no tratas, sino de murmuraciones contra mi; de manera, que el propósito a que se dice y el como se dice da la diferencia. Anteponiéndole ah. ahkutah. dice, cuentero, porta novas, parlero, historiador, y murmurador.

kutanik: el discípulo.

kuthal. l. kuthail. mejor este segundo, para Amatitan.

1. cosa de conversación, de historias, de pláticas, de nuevas, de fama, de murmuración. khukpa chiuthal .l. chiuthail naanta ayu? l. nakuthatayu ? que platica es lo que hay tenéis? que cuentos? que historias? que nuevas? Y con las posesivas. nukuthal. l. nukuthail. akuthal l. akuthail . el. kutah. precedente con las posesivas nukutah. dice mi murmuración active, lo que yo murmuro de otro o. mi platica, que yo plástico de esto .o. aquello. este kuthal. l. kuthail. dice lo que se habla, lo que se dice de mi, de ti. mi murmuración pasivo, mis cuentos pasivo, mis nueva pasivo, mi fama. vili akuthal. l. akuthail pamtenamit. es decir, de ti se habla, se murmura en el pueblo, y puede que le ayuntan quiro akuthal .l. akuthail ruum vinak. bien habla de ti la gente, buena fama tienes. voronchilrukuthal .l. rukuthail. mal se hablo de el, mal fama tiene. Y sin el voronchil. puede significar in malum, cuando ya precede coge, que lo determine in malum. es una mala mujer notada ya, yniu (?) mirada en el Pueblo. yah varanchi lah yxok nocvil coyom hoxol, xaor vili vo rukuthal. l. rukuthail. pam toma mit.
2. dice no tambien para lo que decimos, hay nuevas de fulano? hablase de el? Si viene, sino viene? Si vive, Si muero? vili pila rukuthal .l. rukuthail Pedro? aunque en esta sentido no es muy usado; mas usan de rauiral. mankhucu ru kuthal .l. nubikhail rauiral. algunas veces andan juntos. Kutah, rasiral. quino lah Kutah, quinolah rauiral. buenas nuevas. quirolah rukuthal rauiral, vili rauiral, vili rauiral. nuevas hoy de el.

kutkam: cansado, fatigado, in kuklam. estoy fatigado, estoy cansado, kuhtlam. no puede venir, que esta cansado del camino .o. del trabajo. kuhklam chive .l. chi vehic. l. chicamanik. es participio del verbo. kuhti. cansarse, fatigarse, como yhtlam. fatigo de la enfermedad, del verbo. yhti.

kutli: cosa manifiesta, conocida, demostrada, participio de. Kuta. y sirve de adverbio, manifesté. Su plura es kutut. manifiestas. kutquil. I. kuhtquil: cansancio, fatiga. kuhtik.

kutul: flechero. *mira* el verbo kut.

kutuquik na. kuvuzikna. kupuquikna. Cabeza pelado, y dicese del árbol mondo sin ramas .o. sin ojas, árbol pelado. kutukak. et el plural.

kutval: del verbo. kuta: el púlpito lugar do se predica.

kuval: nombro verbal, del verbo. kuvaleh. sus significadas son mandato. precepto. Ley. ordenación. constitución. aviso. auto de juez. mandamiento. licencia. facultad. estatuto. despedida. testamento. aunque ya digan testamento nikuyal yauam. el Venerable Padre Viana al testamento viejo, y testamento nuevo llama. nahtir kuval. akuval. Y tambien lo dice con nahtir testamento. ak testamento. nukuval Dios.

kuxakakh: gallina pava (*id est*) la gallina de la tierra, comúnmente la llaman akakh.

kuxcum: especie de grama, buena yerba para las bestias, es amenera de la cañuela del trigo, con su aja.

kuxenak: cosa perfecta, acabada, bendita. *mira* el verbo. kuxi.

kuxik:

1. cosa fría y mucho frío tengo, yahcuxik nuicar. muy fría esta el agua. yah cuxik reha. muy fría es esta casa. yah cuxik pampat. I. yah hulik. I. yah hotik. Y adjetiva se con el. lah. entre puesto. kuxik lah feu. viento frío. agua frío. kuxiklah ha. I. hotik Lah ha. *infra*.
2. tambien lo dicen por la humedad del suelo. kuxik yaxh acal pam pat. esta húmedo el suelo en la casa. nukuxquil I. nukuxiquil. Su humedad. Suelen le decir por el resfriado. kuxik xoquire: resfrio se entro le frío.
3. kuxik con las posesivas, dice, el acabamiento e del verbo Kuxi. hecho nombre.

kuxiual: I. kuxumzuial.

1. el poder.

2. tambien kuxiual. dice acabamiento.

kuxl:

1. con las posesivas. nukuxl. akuxl. rukuxl. mi corazón. tu corazón.
2. Y suele significar el entendimiento, la razón, el discurso natural, uso de razón discreción, prudencia, mankhuku ru kuxl. no tiene no entendimiento, no tiene capacidad.
3. y con la afirma ti. vili. anteponiéndole. ah. ahkuxl. cuidadoso, el que tiene cuidado de algo.

kuxlal: cuidado de algo, con de cuidado, cosa de corazón, cosa de pensamiento mankhuku rukuxlal. no hay cuidado de esto .o. de aquello. yah kuxlal nuan chirih .l. ruum estoy con gran cuidado de esto .o. de aquello, estoy con grandes pensamientos, de como sucedera, que hay de esto .o. de aquello.

kuxlual.l. kuxulval:

1. mejor el primero cuidado, solicitud con que algo se cuida. del verbo kuxla. cuidar. no tienes cuidado de cosa. mankhuku akuxlual chirih acamah, achaherik.
2. tambien la pone el Venerable Padre Viana junta con capaval por entendimiento. potencia.

kuxliz: corazón indefinite. koriclah kuxliz: cor rectum. quitándole la terminación iz queda definite con las posesivas.

kuxna: mezquino: a auariento, que no da lo que le piden.

kuxnail: mezquindad, la seria, avaricia. pix pixpil. *infra*.

kuxpum: lo mismo que kuxna: la cera de mezquina, avaro.

kuxpumit: la que. kuxnail. la seria, avaricia, mezquindad.

kuxquil .l. kuxiquil: cosa de frialdad, de frío, de humedad; y con las posesivas. rukuxquil, l. rukuxiquil. Su frialdad de lo fría, su humedad.

kuxrik vachiz: el moho indefinite, el herrumbre. Aquellas palabras del Evangelio. vbi (?) grupo el tinca de molitur (?), están en lo lengua. matamezahta apuakta chivach acal. nolite thesaurizare vobis thesauros in terra. viliui kuxrikvachis zoz vik vachiz, zizonahi: donde por grupo, pone kuxric vachiz: zozrikvachiz. indefinite, y por, tinca, la polilla zizon y variándolo, dice kuxvach: zoz.vach. mira los.

kuxtapir: especie de ave, así llamada.

kuxtbal: memoria, la potencia. kuxbare. memoria de esto. o. de aquello. este kuxtbal. es termino de la Verapaz en donde lo forman del verbo. kuxtah. acordar algo a otro.o. acordarse de algo (*id est*) tener memoria de algo. míralo.

kuxuhyum: sodomía, pescado nefan lo. tokohyum.

kuxulyum: sodomita agente; puto reputó. verbo kux.

kuxumzam: kuxumzanel: poderoso. del verbo: kuxumza. y kuxom: zan.

kuxunzil: acuérdate de lo que queda dicho en kamzil. y en. kapeuzil. Pues este. kuxunzil. es aquel tono, y comúnmente compañero, de. kapeuzil. ru kapeuzil, rukuxunzil. Su consideración de lo que se considera, se contempla, se medita, corazón para tal .o. cosa, para cuidar lo, y considerarlo.

kuxvach: cosa mohosa, tomada de orín, de herrumbre.

kuxvijk:

1. panis verus. kuxtutzum. vitis vera.

2. pan solido (*id est*) a solas, seco sin otra cosa. Supten. kux.

kuyual: sufrimiento, paciencia. del verbo. kuy. sufrir.

kuyuh: cosa sufrida .o. que se pueda sufrir .o. no, con la negativa. ma. makuyuh. no se puede sufrir .l. makuyvez.

kuyuh pamiz: abstinencia en el comer. nukuy nupam. sufro mi vientre, sufro hambre.

kuyuch: papagayo pequeños, que llamamos catalnicas. Otras especies hay de ellas. *mira* palabra catalnicas.

kuyumquil. I. ru pukumquil: su posesivo. vach. el rostro. nukuyum: quilcavach.I. nupuk pam ca vach. Son las mejillas del rostro, aquellos huesos debajo los ojos. puk.

kuyvez: sufrible, soportable, tolerable. *mira* kuy.

Kuzal: nombre de un pueblo de la Sierra de Zacapula.

kuzeal: tomado del Mexicano. el abalorio, y sartaes de cuentecillas, o. abalorio.

kuzm:

1. una madera muy recia, y casi incorruptible, conque comúnmente hacen sus cercas, y de cuyas cenizas hacen el.
2. tambien significa una flor silvestre que llaman kuzm. Sino es, que lo sea de este árbol.

kuzma: asentó en la primera. Una especie de Milanos. no los he visto.

kuzul. kuzumval: La cuna del niño, chayoka acunpamkuzul .I. kuzumval. a cuesta al niño en la cama.

kuzun. niño varón, infante. dícese comúnmente en tanta, que es chiquillo; algunas veces lo he oído, aun de muchachos grandes. Pero lo comunes del infantes.

kuzunval: La cuna del niño. *infra*. kuzul.

L

la:

1. ortiga cualquiera que acá llamamos chichicazti tomado del Mexicano, que se llama chichicaztli [chichicaste]. Y para decir su ortiga con que ha de ser ortigado, o. para este a. aquel menester añade. al. rulaal *infra* . laal. algunos añaden il. rulail.
2. es tambien adverbio aprobantis, como el que aprueba y afirma, ser así .o. ser aquello, que tu .o. el otro dice. Es muy usado en este significado, y oírlo has cada rato. he la re nok. vili. así es como se dice, como lo dice así es. xax relare nakor. Es por dicha Pedro aquel que viene allí? Y si es, el responde. rejare. si, el mismo es, eres tu por dicha fulano? Y si es el responde. in la. Si yo soy. Yo sabes que yo soy esto, o. aquello? atlare. si, tu eres ese .l. eso que dices; nunca se pone en el principio de la oración, sino entre medias, como en los ejemplos. *usas mucho* en lo que solemos decir, verdad es que tal .l. cual. vuestra verdad es que en mi mocedad hacia eso, pero ya no lo hago. xnuan la nac nahtir inak acunvinak, manchuku ahí chi nuan runa. bienes verdad que le pedía yo hacer, mas no quiero hacerlo. xcuxila nac xnuanta, manehuku ahí nuan nuan manchuku nva nuan. Verdad es que San Joseph fue verdadero marido, y esposo de la virgen nuestra señora, pero no la conoció, sino que concepit de Spíritu Santo. ruvahil. la nac Santa María nokxui San Joseph, xere xa maxre talivach chihunhail vanoh china quichat, xaxchiqui racun chipam ruum ruquirohal Spu. Santo. At la nac ahual, xere xa manchuku lhaua vanoh naan. viene es verdad, que eres Señor, que eres cacique, empero no hacer hechos de Señor. Y todo lo que quijares a este tono.

laal .l. lail: cosa de ortigas; porque ah muchas maneras de ellas chuk pila chi laal. l. lail. que género de ortigas? Y son la posesiva. rulaal .l. rulail. su ortiga para hostigarle.

lak: este es verbo, y es nombre.

1. En cuanto verbo significa. Arañar rascar. rasguñar. escarbar. Padre Reverendísimo usa el Vocabulario de los verbos.
2. En cuanto nombre es del verbo laca, vea tambien su reverendísimo este en el vocabulario de verbos el significado de este es el colateral. el conjunto nu lak. alak. rukak. mi colateral, mi conjunto, tuyo. el que es ta a mi lado, al huyo, como los que van lado a lado, y como los acólitos, cada uno es rukak del otro. Y si son tres los que están lado a lado, el de en mi diría a los dos de sus lados. nulakta l. nulak taque.

3. dicese ad omnia, otra etiam de palabras. rutak corik. que es lo que decimos sinónimos, cuales así significados que toincidunt, que se usan el uno, y el otro en un significado tambien se dice en orden a las casas colaterales de los vecinos van de otros. nulak chinupat.

lacac: plural de lacli *infra* con tachios apareados juntos lado a lado. lacactaque xio. fueron lado a lado, ahora dos, ahora mas, como los frailes apareados.

lalcaktatiota: iréis lado a lado juntos.

lalcatvuk: tu estas con junto a mi (*id est*) a mi lado.

lalccoh coo: iremos lado a lado juntos.

lalcque .l. lacactaque: aquellos están .l. van lado a lado.

lalcquinruk: Yo estoy conjunto con el (*id est*) a su lado.

lalc Pedro vuk Juan .l. lacli: junto Pedro al lado de Juan.

Lacam: bandera. estandarte. pendón. Y en símbolo suyo las velas del navío. tambien el pabellón de la cama. Las tiendas del campo, castra, castrorum. es tambien apellido. fue no lacam. Para decir; el estandarte de la guerras. La bandera de la miliaria. rulacamil cha. rulacamil laual y rulacamil hucum. velar de navío. ah lacam. alférez.

lach: mellizos, dos nacidos juntos de un parto. Y dicese de la fruta de dos pegados, como suele haber en los plátanos, en los xicates, dos pegados. y los hermanos nacidos de un parto, cual camamos melilizos, el uno al otra le dicen, nuvach. mi mellizos (*id est*) el que nació junta conmigo alach. tu mellizo.

lachach: plural del pasado muchos o muchas cosas.

lachal. síncopa de. lachli. tercera de singular *supra*.

lachalcat chiuih .l. chirih: estar tu pegado a mi. l. a el.

lachalcatla: vosotros esta es conjuntos, pegados.

lachalcoh: nosotros estamos pegados, conjuntos.

lachalqua chirih. l. chivih: estas yo pegado ati, a el.

lachalque .l. lachach taque: aquellos están pegados.

lachli: aquel .l. aquello pegado, conjunto a otro.

lacli: estar uno al lado de otro, junto con otro: o, una cosa junta con otra lacli ruk. lacli quive. Van su camino juntos lado a lado lacli aveta natiota. iréis juntos lado a lado vuestro camino; suelen sinco pear, y decir. laca. laca quive. pro lacli su plurales. lacac. *Supra* . Y desde lacac. hasta aquí son participio personales del verbo. laca. Juntar dos cosas, aparear las, congeminar, copurare, coniungere, como juntar dos candelas uno con otra.

Lah:

1. es numeral de dies. Lah pech. diez veces. Lahicom. diez zontles, que son cuatro mill en numero, *infra*
2. sirves tambien, para juntar el adjetivo con el substantivo nimlah auah. grande piedra. nu locoja tat. mi amado Padre. quetelah vinac. buen hombre.
3. es tambien apellido. fulano Lah.

laham: de aquí a diez años futuros; hinam. cahtam.

lahamok: antes de diez años, futuro.

lahauir: ahora diez años. diez años a. pretérito.

lahauirok: después de diez años; después de cumplidos, diez años, pretérito. lahauirok vatihi setiazih at. después de diez años de mi nacimiento, naciste tu.

lahcal: numero de doscientos, mas comunes. Otuk .l. hotuk. nilahem. el destino.

lahchui: numero de ochenta mill. *mira* chui.

laheh: de aquí a diez días, futuro.

laheher: ahora diez días, diez días a, pretérito.

laheherok: después de diez días, pretérito.

lahehok: antes de diez días (*id est*) al noveno día.

lahem: número de diez días.

lahicom: número de cuatro mil. *mira* icom.

Lahpop: es apellido.

lahtak:

1. dice cada diez, a cada diez, vt, lahtak tostones tzak. a diez tostones vale cada uno. lahtak quicou chaye quetaque da les cada diez cacaos (*id est*) sales diez cacaos a cada uno.
2. también, de diez en diez. Vayan de diez en diez. lahtak quio taque.

lahtaquil: con posesiva. rulahtaquil. Su cada diez; quiere decir, el décimo de cada diez, siendo muchos los diez, Y si no es más de un diez, nilahom, su décimo; y si repites este, rulahem, rulahem a, hace el mismo sentido, que, rulahtaquil. el décimo de cada diez.

lahzotz: armario de tablas; tablarón de tabanco, del cancel (?), del tablado.

lamal: Síncopa de. lamli. lamal pamacal. esta hincado en el suelo, pro. lamlipam acal. es participio.

lamam: plural del pasado (*id est*) de lamli. muchos palos, estacas o. clavos hincados y clavados.

lamli: participio del pasado; cosa hincada, clavado o en la pared o en el suelo como chapli. *Supra*.

lamte: llaman la tranca, que atraviesan por lo ancho de la puerta de parte a parte, para cerrarla.

lapal: lo que. lamal. *Supra vide*.

lapap: Loque. lamam. *Supra vide*.

lapli: Lo que. lamli. *Supra vide*.

latolik: llaman a la cañada .o. quebrada, que va entre dos cetros, Abra, que decimos. lotolik yuk.= tambien lo dicen por la zanja, y cualquiera otra cosa de es ta forma.

Latz:

1. cosa estrecho, angosta, camino estrecho, angosto, cos ocupada; esta la casa estrecho, ocupado. latz pam pat o. el lugar .o. la persona, que esta ocupada, embarazada. latznuvach .l. latz chi nuvach .l. latzvilquinui. estos ocupado, estoy embarazado, estoy en estrechura, ora de lugar, era de ocupación .o. embarazo, que no me de lugar, para otra cosa;
2. Y dícese por lo que significa, angustia, conflicto, presura.
3. es tambien apellido. fulano Latz.

latzal: estrechura, ocupación, embarace, angustia, dícese absoluto, y determinado, cosa de estrechura, cosa de embarazo, de ocupación, de angustia. chukpa chi latzal vikui? en que estrechura? en que era Carazo? en que ocupación? en que angustia esta? l.vilcatia? - estas tu? Ma quizin chicaycuak, chilatzul el con muchas las dificultades (o. es mucha) y las apreturas cual ay. nu latzal alatzal mi apretura, mi estrechura, tuya. ru latzal nuvach. avach. mi ocupación, huya. ru latzal nucuxl acuxl. mi angustia, mi conflicto, tuyo.

latzalik: dícese por uno angostura entre da montes; una quebrada, una abra entrados cerros o montes.

latzik: cosa pegajosa, que se apegas, como la cera.

latzil: este dicen algunos por latzal. mas latzal. eres común.

lauach: hado absoluto, y determinado. nulauach.

laual. guerra. el capitán, el caudillo del ejercito.

le: verbo y nombre.

1. en cuanto verbo significa entre cortar de donde esta muy espejo, como algunos pies de maíz por estar muy juntos, y espesos, y como cuando trasquilan la cabeza en partes por algunas llagas. learik lech.
2. en cuanto nombre con los numerales. hun le, cale. oxle. dice una suerte, una manera; una diferencia, un doblez, y suelen añadirle. vach hunlevach chinvinak. una. suerte de gente, de hombre. hun se chi molam. l. hunlevach chimolam. una suerte, una diferencia de linaje. harlepila chiamak, chimolam vili pam reyu tenamit: cuantos ordenes, cuantas suertes de linajes ay en este pueblo? y de aquí. cale vach. ah calevach. *Supra*.

lech: con los numerales. hun lech. calech. una pegadura, dos del verbo. lecha.

lechech: plural de. lechli. *infra* . muchas cosas pegadas, como cochoh. del verbo. cocha. míralo en los verbos.

lechelak: plural del siguiente muchas cosas, que están pegadas, animadas, conjuntas. del verbo. lecha.

lechelik: singular del pasado. pegado. arrimado.

lechelquin. lechelcat. lechli. lechech. participio. estar yo, tu, aquel, aquellos, arrimados alicui.

lechli: participio del pasado; cosa que esta pegada. su plural. lechech. *Supra*.

lek: verbo, y nombre.

1. en cuanto verbo significa coger algo de cosas menudas con la mano, no cerrándola, como quien coge un poco de trigo, de maíz, de tierra, aunque sea con otro instrumento, como la tierra con la batea, el trigo con el harnero, la harina con el cedazo, el barro, la mezcla con la cuchara, como hace el Albañil. Y sacar el caldo de la olla con cuchara o escudilla coger el agua o. con la mano,

como hasta las viejas cuando cogen agua bendita, para derramar la sobre la sepultura. Y caget ageta de la fuente con jícara .o. con otra cosa. o. con la Noria, ... manchuku khukuta vili nalekui elo. I. mankhuku lekual re auum.

2. En quanto nombre con los numerales, hun lek. calek. oxlek. puede ser en significado del mismo verbo lek. que diga. haustus. tus. sacamiento de algún licor de algún lugar. hun lekchiha. Y tambien de otra cosa; hun lek chi acal, de tierra.
3. Y puede ser en el significado del verbo. Leka. tender ropa sobre cordel, colgarla. Y del aquí. hun lek. calek. una colgadura .I. colgajo de esto. o. de aquello, especificando la cosa colgada. hun lek chi tzut, chitzuhum. un colgajo de ropa, de cueros.

lekli: participio de. Leka. cosa, que esa colgada, como paño. su plurales. lequek.

lekualha: la fuente de se toma, o. se coge at agua. Y tambien, haustum. el instrumento, para coger agua, como el arcabuz les noria. neque in quo haurias habes. (*id est*) neque haustum habes. lekualre.

lem: por si solo. nihil dicit. con este. hun. antepuesto. hun lem con su genitivo dice todo el golpe de su calor. Vga. hun lem vach quih. I. hun lem nixlam quih xvihca. cargue todo el calor del sol; todo el calor del sol cayo sobre mi. Y lo usan por frasis de gran respecto, de grande autoridad, como: hun lem ruxim, han lem ruxlam xuicar. Sentí su grande valor, su mucha autoridad, y grandeza, su señorío, y respecto.

lemou: espejo, y dicen lo por ejemplo, como el frasis castellano, es nuestra ejemplo, nuestro espejo de virtudes. de lemou, quilual, cacamtzet. Y dícese por dos espejuelos, que llamamos antojos, que nos ponemos para ver. nu lemou.

lemoual.I. Lemecul: cosa de espejo. khukpa chi lemouel na cor? que espejo dices? Y con la posesiva, ru lemoual. Su espejo, para esto .I. para aquello. rulemoual custodia. lo espejo de la custodia, y por toda las personas; nu lemoual. mi espejo para mirarme, en que me veo nu lemou. es el espejo, que poseo, que es mio. nulomoual. es el espejo en que me miro. At nulemoual.I. at ru lemoual nu vach. tu eres mi espejo en que me miro calemoual Santos taque. I. reyu santo. Los santos, I. este Santo es nuestro espejo, nuestro ejemplar. espejo de virtudes. ru lemoual quirohal chiohal.

lemouil: lo que el pausado; unos aquel, y otros este.

lep: lo mismo que lek. *supra* . coger agua con la mano a con otra cosa. todo lo que. lek. Y con los numerales. hua lep. calep. lo que hun lek. calek.

lepcauiz: señas con la mano llamando. xin ruyuk chilepcauiz. llamo me con la mano.

lequek: plural de lekl. *Supra* . muchas cosas colgadas; muchas piezas de ropa, lequek ar allí están colgadas.

lequel: síncopa de lekl. lequelar. allí esta colgado.

lequelak: plural del pasado; muchos colgajos, muchas piezas de ropa colgadas.

lequelcah. nosotros estamos colgados. lequelque. illi.

lequelcat. lequelcatta. tu estas colgado. vosotros.

lequelik: singular de lequek. colgajo, cosa que cuelga

lequelikvinak: lo que se dijo en hechehik vinak.

lequelquin: Yo estoy colgado. lequelcat. Tu.

lequen .l. tilek chirih camche. l. chirih caham. cuelgate de la rama, l. del cordel. y de aquí el participio. lekl. lequek. *Supra* . con todas las demás personas.

levelik .l. louolik: dicen lo del pico del jaro, y de todo legua es de aquella forma.

lezelak; plural muchas cosas cercenadas, tajadas, mondada a cuchillo, como muchas manzanas mondada, muchas plumas tajadas. quijin ixin lezelak xihk. tzimval nahauhi in .l.vichin. he menester dos o tres plumas cortadas, para escribir.

lezelik: singular del pasado. hinah lezelik manzana xayc vechin xnal. disteme una manzana mandada, y comilla.

lezez: plura del siguiente. muchas cosas cercenadas. manchuku lezez re ostias. no es tan cercenadas las ostias. estas por dicha mondada las manzanas? Lezez pila manzanas?

lezli participio singular del pasado. mankchuku lezli reyu xihk. no esta tajada esta pluma. tambien dicen. xk.

lichik:

1. es verbo neutro y es nombre y mas se usa en nombre que en verbo dice translucirse, y dícese de una tela muy delgada que pasa la vista por ella, como la tela de cedazo. Y como el manto muy delgado de las señoras, y comúnmente le ayuntan, vach. ntichikvach ruze. transparentes, se trasluce su manto .l. su ropa. yahlichik vach. muy transparente es (*id est*) la ropa, la tela.
2. Y dícese tambien del vestido, que esta ya tan raído, y gastado, como las mantillas, y camisas de nuestras hijos que se les ven las cames. yah lechic vach reyu tikr. muy rala es esta manta, muy transparente, muy transluciente.

liklik. el cernícalo gavilancillo del verano.

lipvach: cegajoso. enat lia lipis oculis. lipvach.

lixquial: llaman al anzuelo de pescar, y anteponiéndole ah. ahlixquival. el pescador de anzuelo.

loch: almejas, las grandes(Acuna 1991). granos de ostias marinas que llaman.

lochel: este tiento con vaquel. l. posesivas. rulochel, ru vaquel. su almeja, su hueso, era insignia de esclavitud, usa lo mucho el Venerable Padre Viana en sus escritos en el significado del chirographum decreti. capix, cavinkchi ca Lochel, ca vaquel.

lochil. l. Lochel: cosa de almejas, y con la posesiva. rulochil. su almeja de esto .l. de aquello.

lochli: participio, cosa caracolada, torcida.

lochoch: plural de participio. Lochli. *Supra*.

locholak: plural del pasado. muchos torcidos.

locholik. chich: l. che.

1. hierro .l. palo torcido, come la barrena, el torrotlo (?) del frasco.

2. Y come la escalera caja colada .o. otra cosa de esta forma.

locolak: plural del siguiente. muchas cosas corvas, muchos garfios, mucha garabatos.
Socolakche.

locolikche. garfio, garabato de palo.

locomuaiuiz: amor propio de si mismo, y tambien, amor adinuiceta.

loconihquil: doblegadura. rua conliquil.

loconsol (?) vanoh: obras de piedad, de misericordia.

locoraua: amor. caridad. piedad. misericordia, limosna. dedica.

loho. I. lo. I. Loo: adverbio de lugar. aquí. loho. I. lo. I. loo viti unche. aquí esta todo.
tambien.yahuir.

lok: verbo, y nombre, y otras mill cosas.

1. en cuanto verbo significa, comprar algo. emo.ir. Y en este significado se hace nombre con posesivas de nombre. nuloc. alok. ru Lok. mi compra (*id est*) lo que compre, y del esclavo .o. esclava, que compre. nu lokvinak; esclavo comprado. lokvinak. at lokvinak.
2. significa tambien en cuanto verbo. doblegar, encorvar, en arquear; de donde lukolik. doblegado. en cuanto nombre lo es sustantivo, la compra, *supra* . nulok mi compra.
3. y es adjetivo. amabilis et amabile. amable cosa, estimable. preciosa cosa lokruviarik. lokquilar. I. auilali. es precioso su ser. es precioso el verte. lokacoral. es preciosa tu palabra. nuloklah tat. mi precioso, mi amado. Padre, mi amable Padre. Ata nuloklahracun vos files mei carísimo. lokta aue reyu nuhuh, at nu loklah así. Sea estimable, sea precioso para ti este mi libro, mi carísimo Padre (*id est*) has estimación de el. en estos significados dichos es del verbo. lokma.
4. cuando ay falta de algo, que no se halla por ningún dinero lo dicen con este lok. yah Lokmancan. es muy precioso, no se halla. milok pila vinak para tenamit. ay por dicha falta .I. faltan por dicha hombres en el pueblo? xox ma Lok voho. por

cierto que no ay falta. Y cuando ay abundancia de algo, que se dan con ello (como solemos) decir malok. malokixim echa pam tenamit. No es precioso el maíz, y bastimento, que ay en el pueblo (*id est*) ay abundancia.

5. anteponiéndole este xa. xalok. l. xayahlok. dice en vano, vanamente, frustra, in vanum. maxalok. l. maxayahlok xrucor. no lo dijo en vano.
6. con los numerales. hunlok. calok. dice, un orden. dos, una renglera, dos, del verbo. loca que significa, poner en orden en en renglera, en hilera, como ladrillos, adobes poner en renglera la gente, poner en coros, como frailes. chaloca asinta ponlos en renglera en coros.
7. en significado de amor de estimación lo dicen tambien con los numerales; calok.oxlokvichin, Y en este sentido comúnmente le ayuntan otro sinónimo. oxlok. oxcaxikvichin. atoxlok, atoxcaxik vichin. oxlokok, oxcaxikok aue. tenlo en grandísima estimación.
8. anteponiéndole este. ah. ahlok. dice, piadoso, amo ... compasivo, misericordioso o piaat ahlok. at ahquetel. Están en la salve regina. *mira* en el vocabulario de los verbos al verbo lokma.

lokh: verbo, nombre.

1. en cuanto nombre significa los caracoles grandes marinos, las conchas de ostiones, las almejas y de aquí hecho verbo significa torcer a la manera, que tuerce, el herrero la punta de la barrena o tornillo, que va como los tornos, que hace la almeja. chalokh hureyu chikh: tuerzele a este hierro la punta; ya se entiende, que como la punta de la barrena almeja. la .o. car aculado; la vara torciéndolo. Con acusativo recíproco nulokhvim.
2. dice, deslizarse, y dícese del que esta sobre un árbol, y al bajar se abraza con piernas, y brazos del árbol, y se deja venir por el árbol abajo hácese nuestro. nloch. xloch.

lokolik: cosa engarabatada, encorvada, vt manus avida, que la tiene doblada, encorvada, sokoliknucam. acana. Y como la rama del árbol doblegado, en arqueada, Y como los picos de algunas aves. como el del papagaya. su plural es lokolak. del párrafo pasado: otros ay que significan la mismo, vt. luculik. xokoxik. yocayik.

lokolik chich. garfio, garabato de hierro, y cualquiera pua, que tiene lengüeta:

lokomliquil: doblegadura. rukomliquil. es del lokolik. *supra*. mira aquel, y de aquel este.

lok vinak: esclavo, cautivo (Acuna 1991).

lokza: llaman al arpón con harponean el peces la fisga y cualquiera pua con lengüeta.

lolanay: era dignidad en su antigüedad; capitán.

lolenik: es poco usado; estar algún lugar, casa. pueblo solitario que no bulle gente en el todo en silencio.

lolvach: ciego ojo. la maien (?). lop vach, Lip vach.

looh: comida de fruta. es del verbo. Lo comer fruta.

lopvach (variando el vach). Lop au vach .l. lop chiz u vach. mal de ojos lincha con carnosidades. es mas que el. lipvach. de *supra*.

loquil: con posesivas.

1. nu loquik. aloukil. ni preciosidad mi estimación, mi estimación, mi valor pasive, es del lok de *supra* en significado de cosa preciosa de estimación. nimruloquil ni coral dios. es grande su valor, su preciosidad de la palabra de Dios; y con negativa; manchucuruloquil ni coral dios avumta. no tiene valor, estima. l. no es de estima para vosotros la palabra de dios (*id est*) no hacéis caudal de ella.
2. tambien en el significado de. hun lok. ca lok. va orden, dos. una renglera, dos. un cora, dos. velhem Lok chi Angeles. nueve coros de Angeles. manchuku ahlamah chi Angeleschihuntak loquil, tocom tocom riklem rucamah choho chihuhun loquil. nueve son los coros, los ordenes de Angeles, y son innumerables los angeles de cada coro de cada orden. tambien. chom. chomil.

lotz: la yerba que llamara acederas.

lotz: acederas, yerba en forma de cruz de encomienda (Acuna 1991).

louolik: lo que. leuclik. *Supra* dicen lo del pico del pájaro, del jarro, y de lo que es de aquella forma.

louolik vach: llaman al que tiene los carrillos sumidos, hace como hayas en ellos.

lu: es síncopa de. lalu. el cua lo se olvido poner en la l ante a. es adverbio de lugar allí acullá. allá. illic. illi. de allí. de allá. de acullá. indique. vilizlu .l. vililalu allí esta. vililu. l. vililalu. catalo allí lujo. .l. lolu ro chi ho: allá fue a Amatitan. lu chalel chiui. Klalu cholel chiui. inde venturis est ídem quod. ar.

lucam: humilladero, y lucumualiuz.

luch: torozón, retorcijones de tripas, pujo, y cualquiera calambre en los renales (?), y plantas de los pies, y dedos y lo que llamamos reúmas.

luculak: plural del siguiente. muchas cosas encorvadas, muchos garfios, si son de palo. luculak che. garabatos, si son de hierro. luculak chich. en fin *mira* su singular.

luculcat: tu estas inclinado doblegado. encorvado.

luculik: (singular del pasado.) Si le ayuntas. rih. luculik rih. (variando el rih. vih. auih). Accliuis. ue. cosa inclinada, doblegado, acorvada. Si le ayuntas. hu (variando el hu. nuhu. ahu. hu.). lulikhu. dice, o que tiene las dobladas para abajo la punta, como el pico del papagayo .o. que la punta de algo esa así doblada, vt. luculikhu. tiene doblada la punta el palo, la vara. luculicam. el que tiene la mano encorvada, doblada, como el manco. luculikchich hierro engarabatado, el garfio de hierro, el garabato de hierro. luculikche. el garabato de palo. es del verbo. luk. doblegar, encorvar, palo. l. hierro.

luculquin: estoy encorvado, doblegado, inclinado.

lucunche .l. lucun chich: palo .l. hierro hecho garabato, o, garfio, como el que hacen para asir la rama del árbol y fras ... ella abajo. es del verbo. luca. que significa lo mismo, que el verbo. luk.

lucunquil: con posesiva. lucunquil. su encorvadura, su doblegadura de lo que es. luculik. *Supra*.

luka: síncopa del pasado. lukular: allí esta inclinado.

luk bak: "anzuelo, "hueso en forma de gancho" (Amatitán) (Acuna 1991).

lukcaham. especie de bejuco con que atan.

lukleatta: vosotros estáis inclinados, doblegados.

lukli: aquel .l. aquello esta inclinado, encorvado.

lukuk: plural de. lukla: muchos o. muchas cosas inclinadas obligadas encorvadas.

lukulque. l. lukuktaque: aquellos están inclinados.

luquik: junto este con. tiquik. sin partículas. tiquik, luquik. dice, solicitud, inquietud. Y se varían como nombre con sus partículas. nutiquik, nuluquik. mi inquietud, mi solicitud. Y si le refiere al corazón y pensamiento. rutiquik, rulequik, nucuxl, nucapau. dice turbación, alteración, inquietud del animo, o por algún temor, o por cuidado de algo que letra e desaseo segado el corazón, y pensamientos. Y tambien dice, duda como se dirá en el vocabulario de verbos, con agente. cuxlcapeu.

lutual. La prensa.

lutzlik: participio, cosa que esa apretado en prensada. es del verbo. lutz. l. lutza.

lutzulak: plural del pasado.

lutzulik: cosa apretada, en prensada.

lutzulquin: Yo estoy apretado. lutzulkat. tu.

lutzutz: plural de lutzlik. lutzutz taque.

M

ma:

1. negativa. no y siempre se antepone al verbo, y al nombre como en el romance. manva. no quiero. main. no soy yo maqui. no es bueno. Algunas veces suelen decir. xa ma quedándose allí. que quieres? que haces? que dices? xania. no nada.
2. tambien usan de este esta para decir, no tengo esto no tengo lo otro. ma vixim. ma nuva. ma vecham. ma vacun. Y en este sentido es mas común. mankhuku. Con esa ma. se dicen ellos entre si, lo que digamos, camarada hermano. mi vilcat ma? estas ay Camarada? ven acal amigo. chaahma.
3. en significado de negativa, se dice con interrogativa. ma pa xnucoraue? por dicha, no te log dixe. mapa ma xiva. en onrie no luisti?
4. Tambien es prohibitiva. ma an reyas. no hagas eso, y se ayunta a todos los pronombres primitivos. in. at. oh. minatzaayh. no me toques, noli me tângere. matqueui. no caigas. maqueui. no caiga aquel. mohi queui. no caigamos. masquenta. no caigas. ma queuitaque no caigan aquellos. síncopa la a. el. ma. en esta derivación, como has visto, por la vocal del pronombre in. at. oh. en rigor había de deci. mainatzaah. Y por la i. del in. síncopa la a. el. ma. Y hace min. En las terceras del singular, y plural, no hoy esta síncopa, y así dicen ma o.l.oh. no se vaya. maotaque .l. machtaque no se vayan. mavila. no lo mires, parece que aquí no ay síncopa del. ma. y si la ay porque en rigor había de decir. maavila. vsus docebir (?) amplias.
5. tambien es negativa. nku. y este mani. que lo han dado en usar, y es tomado del. cakchiquel.

maal: no espesado, no pesa.

mak: es verbo, y es nombre.

1. en cuanto verbo, véalo el lector en el vocabulario de los verbos. En cuanto nombre significa, culpa. delicto. pecado, dícese absolute. Y determinado nimlah mak. grave pecado, gran delicto. numak amak. mi pecado. tuyo. anteponiéndole. ah. ahmak. dice pecador, y pecadora, delincuente, culpado. veo. in ahmak. yo pecador. yuch ahmak. mi cómplice en la culpa, y la persona, con quien peco. En este significado de pecado es del verbo makl pecar.
2. significa tambien el suspiro del verbo makui. oquimak, oquipiz. Un continuo suspiro, un estar siempre suspirando, y triste, y acierta en esta lengua Pokomchi en la salve Regina en la doctrina cristiana de la Verapaz aquellas. Ad te suspiramus gementes et flentes. ncaquemcazilk ch vach, ohoquemak chavach, nchumik, nyotik ca cuxl chauach. En este Pokoman de Amatitlán no dice en la

salve así, aunque son equivalentes los términos, y aquel oquemak. de Verapaz, vuelve la e. en i. y dice. oquimak.

3. significa tambien la propia voluntad la potencia de querer, no el acto de querer, sino aquella voluntad, conque algo se quiere, y con este significado se dice con rumaknucuxl. nicmak acuxl. nimakrucuxl. variando el. cuxl. y se dice por el libre aluedrio; hícelo de mi libre aluedrio, de mi bella gracia, de mi propia voluntad. xanumak nucuxl nok exnuan. tambien. ahuamuel. la voluntad, del verbo. ah. Con los numerales, hun mak. camak. una haldada. verbo maqueh.

macak: muchas cosas, que se tienen en las faldas. verbo. maquik.

macakli: compuesto de la negativa. ma. y del participio. catli. sirve de adverbio; continuamente, frecuentemente, se pe, sepe sepuis. macatlinruan. (*id est*) frequenter tacit. *mira* catli. participio del verbo. cat.

macamil: pereza, negligencia, flojedad. zacoril, ziquilal.

machi. I. manchukuchi: negativo dícese solo, y acompañado. quieres algo? no Y para decir no nada. nada. no ay. no mas. no esta en casa. machi .I. manchuku chi vacun. no tengo hijos. machi I. manchuchi ixim. no ay maíz. machi. I. manchuku chi Padre pam pat no esta en casa el Padre. machil. manchukuchinva. no quiero nada. machi .I. manchukuchivili. no ay nada. I. no ay mas, y así para todo lo que quisieres.

macol del verbo. macoleh: pecante. eres un pecante. At macol: comúnmente anda junto con cazol. incaz ol inmacol. ohcazol ohmacol. Soy un pecador, somos unos pecadores.

macolal: cosa de culpa, de delicto. rumacolal. el delicto. o. culpa del castigo. xinqui rapachimanchucu rumacolal. Azotaron me sin culpa, no habiendo culpa para azotarme como si dijera.

macte .I. macute: es un canastillo de varas .o. de cañas que hacen para cargar gallinas .o. huevos. Aca le llamamos cacastle tomado del Mexicano.

macteel. cosa de canastillo. Y con posesiva ru mactéal moloh. ru. macteel acach. su canastillo de los huevos, de las gallinas paras cargarlas.

macul: cosa de culpa. chukpa chimacul xamacuh? que cosa de pecado pecaste? ru macul. La culpa de esto .I. de aquello, de este .I. de aquel castigo. I. macolal.

maculal. Lo mismo, que macolal. *Supra*.

macute: lo que.

maha: adverbio. non dum. Maha neuli. quin no ha venido mahanuzan. aun no lo he hecho. y comúnmente le ayuntan este. co. comaha nuvan.

mahaok: Antes que. antequam. mahaok tiazih. antes que nacieras. comaha ok neliquih coho. aun antes que salga el sol nos iremos. mahaok nzakui. antes que amanezca.

mahnik: medio criterio. medianamente ni tanto ni tan poco, ni muy grande, ni muy chico. dice medio entre dos estrenos, cosa mediana; razonable. mahnik quiro. razonable de bueno, no muy bueno, sino razonable, quiere decir. mahnik nim. no muy grande, sino razonable. Y de esta manera lo que quisieres. mira rilom. Y en los adverbios, mira medio criterio.

mahol: arrebatador; del verbo. mah. arrebatar con fuerza algo.

maih:

1. dádiva. don. merced. beneficio. ofrenda. presente. lo que se da de presente promes. voto. del verbo. maiheh. que se dice absoluto, y determinado. nchali maih xoqui pam pat. venga la ofrenda que ha entrado en la iglesia. machi. I. manchukuchi maih. no ay ofrenda. numaihchivachdios mi ofrenda delante de Dios. xanumaihaue manchuku chitzaknva. es mi don, mi dádiva graciosa, que te doy, no quiero precio por ello. mira zii. que en sentido de dádiva graciosa, don. merced. beneficio, comúnmente andan juntos. zii.maih. qiaj ruzij. rumaih Dios nruvan que .I. nruye que muchas son las mercedes, y beneficios, que dios nos hace. I. nos da.
2. tambien. significa cosa admirable, maravillosa, mirabilisres. cosa que admira. yahmaih. muy admirable, y adoctrina se en este significado. maihlah corik. maihlah vanoh. admirables palabras, hechos. preguntando el Padre. mio. Dionisio de Zúñiga a un muchacho le dijo una tarde que que tanto había de sol, que si era ya hora de tocar a completas? Le respondió ca maih quih. conque le dijo, que aun había mucho sol, que aun estaba alto el sol. anteponiéndole. ah ahmaih. dice limosnero dadivoso. ahziilahmaih.

maihval. I. maihaval: maravilla. admiración. graciosidad. cosa que causa admiración, causa de admiración.

mail: I. maquil: *infra* este.

1. indiferentemente la usan: dicenlo siempre en terceras persona del singular con posesivas, numail, numaquil: significa falta de algo, carestía de algo.

2. ru mail nucuxl xnuvanui. hícelo por falta de entendimiento, ru mail, ixim echa. falta, carestía de maíz de bastimento, et sic de alias.

makli. y su plural. macak. *mira* en el verbo maquik.

mal: anteponiéndole. ah y posponiéndole. cuxl. ahmal cuxl. I. ah mal cuxl. dijo el aburrido. el desesperado, el desconfiado: del verbo. maleh. aburrirse, desconfiar, desesperar.

malcan: mujer viuda .I. neua ixok. tambien se suele decir del viudo. malcan imaz, aunque mas comunes. neua Imaz: cuando vienen a presentar viudo, y viuda, para casar los, dicen malcantaque qui camchel. ambos son viudos, el y ella son viudos. advierta te esto, porque los vocabularios antiguos ponen el. malcan. por sola la mujer a muchos he oído yo preguntándoles al confesarse de su estado, y decirme. in malcan soy viudo; ergo?

malcanil: viudez. I. neuail. Y cosa de viudez.

malcanim: plural del pasado. malcantaque.

malcual cuzliz: desesperación, desconfianza; y variándolo se quita la terminación. iz. al cuzliz. rumaleual. rumaleual acuxl. zakchijnik.

maleuach. I. xmaleuach. La prima noche, cuando esta ya mas obscuro, que claro.

maleuachok. I. xmaleuachok. I. maluachok. I. xmaluachok: después de anoche sido, siendo ya noche obscura sucedió esto .I. aquello.

mam:

1. con las posesivas. numam. amam. dice, mi abuelo. tu abuelo. Y es el nieto y nieta respeto del varón (porque) ella dice. Vij. a sus nietos y según quien habla, de quien se entenderá. Se entenderá. Si dice mi Abuelo .o. si dice, mi nieto nutat numamtaque. mis Padres, Y mis abuelos. Vacun nu mamtaque. mis hijos y mis nietos.
2. el Mam solo, dicen que es un cerro. grande que esta en la Verapaz entre San Juan Chamelco, y Tucurub que alias llaman allí Xucaneb. Y un ruido a manera de trueno sordo, que suele hacer debajo de tierra, que algunas veces se oiré en San Cristobal que viene de hacia el oriente, dicen que es el Mam que suena. ncaho di mam. Y quien es ese Mam? responden que el cerro dicho Xucaneb. Y pienso que se engañar (dice el Padre Maestro Fray Dionisio de Zúñiga, pues

dice que este mismo ruido oíd en San Miguel Tucurub, y que viene de mas arriba hacia el oriente de decía el golfo).

mama: viejo, anciano. solamente se dice del varón. ella la vieja atit. equen. *Supra*. con estemama saludan los chiquillos a los viejos, cuando los topan en el camino diciéndoles solamente mama. Y es en ellos palabra amorosa; a mi me lo dicen cada vez, que me he en Y Yo les respondo vey vi este vey lo sincopar comúnmente, y dicen ey. *vide infra* . vey este. vi es palabra amorosa, que. se dice a los chiquillos.

mamaek:

1. viejos, plural de mama. *Supra*.
2. a estotro; y los mancebos coholek a lo otro.
3. Y aunque sea viuda, síes mozo, ha de entrar por aquixocom. Tambien lo dicen por la gente común de ellos. Yo no se nada en el pueblo, no tengo ninguno dignidad, no soy mas de un aquixom. Ma chiciclem, machinucamah pam tenamit xain hinah aquixocomnok vilquin me dijo ami una vez, uno que tenia mas baruas, que un chivato, y tenia hijas casadas de donde infiero, que no solo dice casado mozo, sino tambien los populares, y comunes; cuando un principal ete riño a uno, aunque sea mas viejo que el, le dice; queta en torios? eres por dicha mas, que un.

mamail: vejez del varón, y cosa de vejez de el.

mamay: adverbio. cito. felicitar. dice brevedad grande en la significacion del verbo a que se ayunta, no es para dar priesa, sino una facilidad, brevedad en pasarse, en acabarse esto.o. aquello, como la brevedad con que se pasa la vida. Y viene la muerte; la facilidad con que enfermamos, que cualquiera achaquillo, un airecillo, vino se que, cata lo en la cama. Mamaycohquimi cohzachi. La facilidad conque las flores se marchitan, y se caen, he vtzun Mamayncuhti nvoyri vach ruum riotzail quih. fácil de enojarse, y fácil de desenojarse. Mamay l.nkakuiruecuxl, Mamay ahiniqui rucaquil ruhozoquil rucuxl. tambien lo suelen decir para brevedad de tiempo; no estubo casi nada con el, un credo no mas estuve, y me volví luego. xamamayti xnuvanruk.

mamvez: el indefinito de mama. Abuelo vt sic. nieto vt sie. como. tatvez. acunvez.

man:

1. por si solo nihil dicit. con posesiva en tercera personal. niman: el cumplimiento del numero .l. cantidad, que falta del peso .o. medida .o. cuenta.
2. dícese de cosas inanimadas, y animados. dos faltan, para el cumplimiento de los veinte, que han de ser. quijm chi nra ruman hunimak. No esta cabal el tributo,

venga el cumplimiento de el (*id est*) lo que falta, para cumplirlo. manchuku manlire Patan nchaliniman. reya numanpatan e aquí el cumplimiento del tributo (*id est*). Lo que faltaba para cumplir el numero .o. cantidad.

3. Tambien se dice sin orden a personas con los posesivas del plural; nuestro cumplimiento. vuestro de aquellos (*id est*) de numero de tantos que habíamos de ser; hemos de ser veinte, no estamos veinte cabales, falta uno .l. dos para cumplir nuestro numero de veinte. manchuku manliok no estamos cabales. richali caman. venga nuestro cumplimiento (*id est*) los que faltan, para cumplir nuestro numero. horumpachivinak nra a manta? cuantos faltan para vuestro cumplimiento? hinah chi. l. quijinchi.
4. este, man. viene del verbo. mana. Y de este. mana. el compulsaba. manza. cues significan, cumplir lo que falta del numero, de la cantidad, del peso, de la medida.

manalcakta: cabales, cumplidos estáis.= participio.

manalik: Lo que. manaual. *supra*. Y para decir, no me acuerdo de esto.

manalikin. Manalik dios in. No me acuerda de dios *mira nalik*. *infra*.

manalteh: cumplidos, cabales estamos.

manalque .l. manantaque. cabales están.

manalquin: entero estoy. *mira* adelante. manli:

manamualre: con que se cumple el numero .l. cantidad .l. medida; el cumplimiento de esto .l. de aquello, que falta: el cumplimiento de la palabra, de la promesa, del tiempo. es verbal del verbo. Mana.

manan: plural de. manli. *infra*. muchas cosas, que están cumplidas, cabales en su numero, en su cantidad, en su medida.

manaual: tiene dos partes. ma. negativa, y naual no de propósito, no a sabiendas, sin pensar, a caso. ma naual xnuvan. Va lo hice de propósito. ma naual xqueui pam nucam. cayose me de las manos sin pensar. ma naual xatculi. acaso viniste. sin saber tu venida. acaso lo halle. manaual xnserek. *mira naual. *infra*.*

mancuc: unos palos, que ponen entre los horcones del embarrado, y bahareque de sus casas; no es nombre propio de los palos, sino de su oficio.

mancucal: con la posesiva. ru mancucal rixha. l. ruman cucalpat. Sus palos del embarrado, l. de la cosa. *Supra*. mancuc.

manli:

1. participio del pasado cosa que esta cumplida, cabal en su numero, cantidad, medida. ma mahli. no esta cabal.
2. tambien cosa entera. su plural. manan. *supra*. En significando de cosa entera, no dividida, no partida. Se varia por todas las personas. manalquin. entero estoy. manalcat. entero estas. manli. entero esta.

mantzan: adverbio, que corresponde al. secur est. del Latino. *Vga*.

1. Muy caro vendes eso hermano. Padre mas caro ando en Guatemala secus esten Guatemala, que allá no lo a, y aquí es tierra de ello. mantzan arpancho. otra cosa es en Guatemala.
2. tambien para lo que decimos, esto es cierto, de esto no ay duda. Y para lo que decimos, lo que es esto, si hace, si haré, si diré.

maok:

1. lo que decimos; mas que nunca lo haga; mas que nunca venga. dícese respondiendo, *vga*. Padre no quiere venir fulano maok .l. manchukuok. nunca venga. No quiere hacerlo.
2. maok. nunca lo haga.

maquil:

1. Con posesiva. ru maquil. lo que se dijo en. mail. rumail l. ru maquil. La falta .l. carestía de algo. ru maquil nucuxl xnuvani, xnucorui. hícelo dije lo por falta de entendimiento. rumaquilixim. falta, carestía de maíz. *mira mail*. *Supra*.
2. Sin posesiva, sino ayacet (?), maquil. es adverbio, *Vis*. apenas, dificultosamente. maquilxnurek. con dificultad lo halle. maquil xtuye. a duras penas lo dio. Suelen lo juntar con kakra. maquil kakra .l. maquil pam kakra. *mira kakra*. *Supra* y *mira*. raik maquil pamkakra rinchali.
3. tambien. significa, tarde. maquil xinchali: vine tarde.

maretal: No sabe, no lo sabe, y dícese por adverbio. súbitamente, repentinamente, de repente, sin pensar, sin sentir. maretal xculi. Vino sin ser. sentido, vino de repente.

mataktani: el peje llamado ballena.

matul .l. mitul: mas común este segundo, es una yerba venenosa, maligna, que a tonta, Y en lo cuece bebiendo su zumo, y aun con solo majada, y olida entontece (pienso que es la que llamamos higuera loca) y de aquí cualquiera veneno llaman. matul. l. mitul.

maruna: adverbium temporis. denantes, rato.

marunaok: después de ya rato. mira ture. infra.

marunaquinculi: tenantes vine, rato a que vine.

matactani: ballena, peje (Acuna 1991).

matz: atol hacen de maiz que sólo coció en agua sin cal ni ceniza (Acuna 1991).

mau: la pita buena, que se beneficia, para coser; otra es la conque se hace la jarcia, que llaman zahqui. infra.

mavach. quekvach: ciego. atmavach. eres ciego.

mavachi: quekvachil: ceguera .o. ceguedad; dices absolute, y determinado. nimlah mavachil, amauachil. gran sequedad es la tuya. numauachil xnuanui. hícelo por mi ceguedad rumauachilnu cuxl xnuva qui.

Max: es apellido de algunos. fulano Max.

maxax: es un bejuco cuyas hojas hervidas en agua la ponen muy colorada, y tiñen en ella su hilo, para sus telas. ru maxaxil. su tal yerba, para ser tenido.

maxaxil: con la posesiva. rumaxaxil. dicenlo de la bebida quise dan en confirmación de la venta .l. trueque que hacen de algo, como si uno vende su casa, su solar su caballo. . o. hacen trueco de caballo por caballo, de casa por casa. ea venga ru maxil. es lo que el Mexicano llama iyayu. ahora la bebida sea de caco, ahora de maíz, y mucho mejor si lo es de vino, el comprador de la casa .l. el que salio al cambalache, y trueco y salio con el, es el que da el. rumaxil. de la bebida, y la de al vendedor .l. al que dio .o. respondió el trueque, y a los testigos. No se la halla el simple, siempre es con posesiva. rumaxil. Y hace relación a lo comprado .l. feriado digo al trueque de esto por aquello.

May: (el acento en la a no agudo en la y)

1. es el tabaco, que comúnmente llamamos piziete.
2. dicen lo tambien por el veneno .l. testigo que se da de yerbas pestíferas;
3. y es apellido, fulano May. zutano May.
4. dice un veinte, dos veinte de años, para solo veinte de años y ha de ser con los numerales, humay. camay. oxmay. quilah may chiham. muchos veinte de años, muchos siglos har may chiham auazihi runa? cuantos veinte de años tiene ahora de edad? vuelah roxmay chiham vazih runa. ahora tengo cincuenta, y siete años a edad.
5. es tambien en verbo. abrogar, aniquilar, anular. ad nihum re dijere i casaré, como decimos que caso el provincial la elección. desaparecen xrumayrim. exanuere, euanuit. deshacer aniquilando, destruir las buena o malas costumbres aniquilarlos, que no aiga (?) rastro de ellas.
6. dejar de hacer le que solía hacer, no tratarnos de ello. derogan negar, olvidar. xin amaychi corik. me negaste. xin a may chi cuxl. l. chi acuxl. me olvidarte. Perdonar las ofensas. chamay numak chacuxl.
7. Renunciar, ceder de su derecho. cuan dialas rajaduras, y hendeduras de la pared .o. bahareque les dan con agua, lo do, para cubrirlas, lo dicen por ese verbo. may. Y le dan por acusativo el lodo numay chua chiyach xan .l. chivach rixha. El Venerable Padre Fray Francisco de Viana aquellas palabras cunetas herejes inderemisti (?), las vuelve con ese verbo Maya xamay auutque vnche pooh corik chirih santolah cohual.
8. Muchas veces se dice por perder, como. zach. perdí misa en domingo. xnumay misapam Domingo. pro xnuzach misa. xnumay rucoral rucuval dios. pro, xnuzach. (*id est*) quebrante el precepto de dios. mayari. pasiva. mayoh, mayui. mayual.

mayhual: *Supra*. maihaul. con. i. pequeña.

mayut: (pienso que es tomado del Mexicano) es una amazon de madera adornada de plumería, que se ponen a los espaldas en sus bailes.

mayuy: niebla .l. neblina, que suele cubrir la tierra, como vemos por las mañás, no las nubes.

maytzin: son posesiva de tercera persona rumaytzin. Y comúnmente junto con. ru maytzihih. *infra*.

1. es un frasis, para significar un último fin, y acabamiento de cosas, un no tratar mas de aquello un finiquito de cosas, un no tratar, ni hablar mas en toda la vida de esto .o. de aquello o. de pleito .o. de sus culpas, y pecados. rumaytzin,

rumaytzihiahuir. Aquí se acaba todo, aquí fenece, y tiene fin y remate, no obra mas.

2. Paréceme, que es tomada la metáfora de la planta que hecho tallo en la punta, que en estando ya con talla la planta deja de crecer, y se queda en aquel estado, y toman metáfora del tzin. que es la yuca, que entendiendo ya su tallo tallado, de sin frescar, arrancar la raíz, para comer, que esta y tan su punto, y lo mismo del tzituh. que es la flor, o. tallo, o que hecha en la punta la caña de maíz, y que en auiendo hechado este tallo deja de crezer la cana, y en estando ya seco el dicho tallo tienen por maduro ya el fruto que es la mazorca del maiz, y quiebran la caña para que se se que la mazorca, y coger la.
3. Y esto tienen por fin, y remate para dejarle; Así aca el fin, y conclusión de este negocio o. de aquel.

maytzituh. Compañero del pasado. maytzin. mira le.

matz:

1. es verbo y es nombre en cuanto verbo significa, chapodar. desmochar. cortando las plantas de las ramas.
2. y en metáfora de esto trasquilar, quitar el cabello. en ambos significados es su acusativo. na la cabeza. numatzna nutik chapodo mis plantas mis árboles frutales. chamatzta nuna trasquilame por tu vida. matzari. matzoh. matzui. matzval matzvalre. hácese neutro. nmatz. xmatz. na rumatzi. rumatzi.
3. En cuanto nombre significa una bebida de maíz que llamamos pozol tomado del Mexicano; hácenla maíz cocido, sin cal, ni ceniza, sino en solo agua, y bien cocida ese maíz la muelen, y la masa la deslicen en agua fría, y beberlas es bebida muy fresca, y al mismo maíz, así cocido en solo agua llaman Matz. Y a la masa de est maíz llaman matz.
4. Con los numerales. hun matz. camatz. una sobarcada. dos.

matzatz. plural de matzli. matzatzota. muchas plantas, o arb[oles] desmochados observan matzatzcana. tenemos motiladas las cabezas, y sin el na dice muchas cosas sobarcadas, si uno te coje debajo el brazo, que se tenga sobarcado, puedes decir, matzalquin, y decirte yasmatzalcat.

matzli: participio de singular del verbo. matz. matzlina. una planta, un árbol chapodado, y si habla de persona dirá, que tiene la cabeza motilada. matzli acun nuumrutut. esta el niño sobarcado de su madre, una cosa sobarcada.

matzmotik. I. matzmatik: frequentatius de matzi. I. matzik. dícese de chapodo que esta muy igual, como digamos un romeral; que le han chapodado las puntas muy por igualagual, y parejon matzmotikna como por una tijera. Y del que tiene la cabeza

trasquilada muy igual, como hace el buen barbero con el peine y tijeras nmatzmotik chaan. muy igual, muy parejo, no vaya a panderetas, no dejes mechones .o. puntillas; vaya todo por igual. Al barbera, que te afeite a tijera, y lo mismo al que chapoda las plantas .o. su romeral.

mek:

1. es verbo y nombre y adverbio. En cuanto verbo significa, estirar cordel .l. ropa, para desen cogerlo, para alargarlo tirar la cuerda del arco, para disparar la flecha. alargar el cordel medida de la tierra, pasar con el mas de lo que había de ser. alargar el tiempo, el plazo, la vida prolongarla, que se a largo la vida por otros quince años. extender dilatar, alarga la platica, el sermón el razonamiento el sermón ampliar, y largas, ensanchar, diferir, desviar alla retira la allá con adverbio rohi chamek rohi de suya lo allá acercarlo acá, con adverbio chalo la vlo chamek chalo chamek vla acarcalo acá. Y con acusativo recíproco vim. auine. nin. vlo Acercalo aca. con vla .l. cholo. descuiarese allá con rohi.cha mekchalo auim.
2. azeuate acá, allegate acá chamekrahi auim. desuiate allá, apartate allá. Estenderse, alargarse, ampliarse, ensancharse, dar de si, asisto. . mekari. mekoh, mekui,
3. hácese neutro. nmech, xmech, narumequi. timek. timekta. imperativo.
4. Con los numerales. hunmek. camek. oxmek. una estiradura, dos. una alargadura; dos una estendidura, dosi y de agua el adverbium temporis, un rata humek. hunimek. l.hunnim mek. un gran rato.

mekal: basura, pajuela, festuca. Y con este mecal capeic pensamiento de basura (*id est*) impertinente.

mekmotic: este es ver, frequentatiuo de mek. estar muy triste.

mekrok: zancajoso, renco *mira mequemik. infra*.

mekh:

1. su acusativo. vach: mesurarse. bajar el rostro, bajar los ojos, mirar bajo chamekhavach. menirate, baja los ojos, y de aqui mekhvach. medida, *infra*. ah mekh vach el mesurada.mechari, mechui. Ancese neutro nmekh vach. xmekhvach.
2. tambien significa las estrellas que decimos Cabrillas. xelimekh. salieron las cabrillas y al siervecillo tambien a llaman mekh. por aquellas pintillas que cuando pequeño tiene. algunos dicen Mokh.

mekhechquivach: plural del pasado.

mekhlivach: participio variando el vach. estar el rostro mesurado, los ojos bajos.

mekhvach. medida. modestia. Composición del rostro, de los ojos. Anteponiéndole este ah. ahmekh vach. dice, el mesurado de rostro.

mel: historia, plática, razonamiento, havana, conversación de gusto, de agrado. Anteponiéndole. ah, ahmel. dice, historiador, orador, hunchom. cachom chimel chicutah. un orden, dos ordenes .I. una diferencia, dos, una suerte, dos suertes de historias, de razonamientos.

mem: mudo el o. ella; y dicenlo al tonto, bobo, bausán, inabil, simple. eres un tonto. at mem.

memil. mudez, tontería, bobería, simplicidad, dicese absolute, y determinado nin numemil. amemil. nimemil.

mequemak: plural del pasado.

mequemik:

1. cosa que esta tirante, del verbo. mek y cosa, que esta alargada, extendida, tirante, en largo, como el cordel, como de maroma.
2. si lo añadía rok. su pierna. mequemikrok (variando el rok) dice, zancajoso .I. cojo, que tiene, como estirada la pierna, que la tiene tieza como el que tiene tullida. la pierna de en cogidas las cuerdas de la carba que no pueda doblarla; y su plurales. mequemak.

mequequil: cojera de la manera del pasado en mequemik rok ru mequequil rok.

metz: las pestañas, y las cejas de los ojos. dicese con posesivas. numetz. ametz. rumetz. Y tambien con rumetz nuvach. variando el vach. y dan la diferencia de cejas. pestañas con decir. rumetz chinuvach. por las pestañas. rumetz nanuvach. por las cejas. tambien dice. rizmalnanuvach. las cejas rizmal chinuvach. las pestañas. El absoluto. metzvachiz.

metzmetz vach: zeji junto, cejunto lleno de cejas. cotzcotzvach.

meua .l. meuaihi .l. meuahi.l. meiminik ayuno el acto de ayunar. ma xnuan meua chipamviernes pam quarezma. No hico ayuno prono ayuna, en los viernes de quaresma.

meuavalquih: dia de Ayuno es verbal de mevach.

mez:

1. este es verbo que pudes en el vocabulario de verbos, y se hace nombre; el de ciervo, las barreduras, la basura que se barre; y tambien a la escoba dicen mez.
2. Y con este llaman al gato y algunos, y la mas común miz. *infra* mezton.

mezol: barredor, y el de servador, y limpiador de caminos. xomezal. fue barredor; con esto dicen que fue al camino a de serbarlo a limpiarlo.

mezquitat: pienso, que es tomado del Mexicano. La plata.

mezton: llaman el gato. mez. miz.

mezual l. mezal:

1. escoba, barredero, con que algo se barre el instrumento para barrer.
2. tambien suelen decirlo perlas barreduras, y basura que se barren.

mi:

1. por si solo nihil dicit. Antepuesto a la parte de la oraciones interrogante. Nunquid. ne. an. Nunquid ego sum dne? mi in pila at aui? fecistine? vel, nunquid fesisti quodtibi preceptum est? mi xaan pila xcorari aue?
2. tambien suele hacer significado de verum adverbio vide vtrum bonum sit an non? chalana pe mi quiro, mi manchuku? vsus docehit.

mih: con la posesiva. rumih. dicenlo comúnmente por el largor del telar, el largo de la tela. hunha caha rumih. una braza, dos brazas de largo, es medida del largor de la tela .o. del altar, o. hilo .l. trama del telar.

mihe: toparas con este a cada paso en los escritos del venerable Padre Viana y es responsivo vale tanto, como et adverbio, Minime, en ninguna manera. minime quidem. Absit hoc, nutlo moao.

min: es verbo, y es nombre.

1. en cuanto verbo usalo en el vocabulario de los verbos. En cuanto nombre con los numerales. hunmin camin. oxmin.
2. es medida de un dedo, dos dedos, tres dedos, puesto de deo, dicen hunchalmin. Anteponiendo le este. kak. kak min dice muy importuno. kakler. *infra*.
3. tambien es negativo para en primar persona del singular con el pronombre primitius. in. en rigor ora, main. y síncope la a. y queda en nun. mikqueis. no sea que carga yominatzaah. no metique.

minli: este es mas servicial la tercera persona, es participio de verbo min. dicese por adverbio. Prope. Prope est tam tempus de esto o. de aquello. minti chale niquihil auixi. Cerca esta ia el tiempo de sembrar milpas. minli chalo cuaresma. ya esta cerca la cuaresma. minli chalo Padre. ya viene cerca el Padre cerca esta ya añadiéndole. ok. mini ok. Le hace como ablatius absoluto. mialiok chalo pascua xinculi yahuir. estando ya cerca la pascua vine aquí.

minih: es plural del pasado. miinin chalo taque ya vienen; ya están cerca.

miram: este es verbal del verbo. Mira algo recia la r. Apaciguar, sosegar, quietar, pacificar; es el ceto as del Latino. Su mancuerna es el verbo tuca. y de mira sale miram. Y se junta con tucam. participio de tuca. tucam, miram. dicen y significan paz. paxvobis. miram tucam aueta. Pacem mean lo vobis. nutucam numiram nanucanam auukta, nanuycom aueta. I. nutucumval. numirmual. de manera, que se dice absolute, y determinado.

miribanik: como el cigua que este bullendo a una parte, y a otra en el estanque o. la gloria a en la batea, como que se esta asentando, y quitando del movimiento (?) y alteración, cui antes asar tenido.

mirilquin. mirilcat. mirli. mirilcoh. mirilcatta. mirilque .I. mirirtaque este es participio de miri .I. mlrik. por sus personas; estar yo, tu, aquel. sosegado, quieto. xa mirilquin chinupat man chukuchinucay.

mirimak: plural del pasado.

mirimik: cosa apacible, quieta, sosegada mirimik vinak: hombre quieto, pacifico, sosegado. tiquitik.

mirimquil: lo que mirquil. *infra*. Y lo que tucumquil. *infra*.

mirimval: lo que miram. verbal de mira.

mirir: plural del pasado.

mirlik. l. mirli. participio de mirik .l. miri. Cosa que esta sosegada, quieta, in su lugar *supra*.murilquin.

mirquil. Con posesiva nu mirquil, amaquil. numirqutli. mi sosiego, mi quietud, mi tranquilidad.

mitk: empellón. hux mitel. taxritk. un empellón, dos.

mitul: *vide Supra* matul.

mixvet: algodón ajeno descarmenado (?).

mixvetom: la que escarmena algodón ajeno.

mixnok: algodón escarmenado.

mixoh: cosa escarmenado; participio pasivo del verbo mix.

mixquina: los azadones de madera, ibo cormia (?) que ponen al pie.

mixquina: azada o azadón, al que usaban de madera (Acuna 1991).

miz: con este llaman al gato. mizmiz. mezmez.

mkuhmutik: para decir, que todo esta sombrío. muhmutik.

mo: Una especie de gorgojo, que le cría en el maíz diferente del ordinario. coy. rumoilixim.

moch:

1. este te lo puse atrás en donde digo. moch. l. mech.

2. aquí te longa con los numerales. hun moch, camoch chi quicou, chi ik, chi nok. un montoncito de cacao, de chile, de algodón, a dique se yo.
3. de este. moch montoncito;
4. debe de ser el llamar moch. a las estrellas cabrillas, que es un montoncillo de ellas.*vide Supra. mekh.*

mocomak: plural del pasado.

mocomikcam: puño cenado; dícese del que es miserable en dar, que decimos que tiene el puño apretado. at mocomik acam. eres un mezquino.

mocon .l. mok. l. mokmok: adverbio impredientis .l. prohibantis déjalo no importa mas común elmocon. Y tambien, suficit. moconre. basta esa, no digas mas, no estas mas, como hokru .l.hokreyu. *Supra.* tambien lo dicen para lo que nosotros decimos mas que nunca venga.moconruchali. l. ruchalik. Mas que nunca lo aiga. moconlli. l. mocanchivi. aAñadiéndole. ta.moconta dice ruego les que no trates de aqueso, déjalo por tu vida, no hables de eso. es muy usado.

moh: es impeditivo de primera persona del plural, y sin dos partes. ma. negativa, sincopada. la a. y oh. nosotros maoh. mohqueui. no caigamos. moh acana chipam takchiual mak. no nos dejes en la tentación del pecado. mirla min. *supra.*

mohok: no seamos. mohok elek. no seamos ladrones. *mira mok supra.*

moil: con la posesivo rumoil, es el mo. de *Supra rumoilixim*. Su gorgojo del maíz.

mok: es verbo, y es nombre, y otras mil cosas.

1. en cuanto verbo significa, cerrar la mano, el puño, apretar la mano, apretar el puño.chamok acam. sierra el puño. hace se nuestro, rimok. xmok.
2. con los numerales. hunmok. camok.
3. dice un puñado de algo, regulares [?] Alguno lo dicen por no importa et mokon. *infra.*Con las posesivas. namok. amok. dice mi puño, tu puño.
4. Tambien lo dicen por mi ter nieto (*id est*) mi tataranieto hijo de mi bisnieto.
5. tambien por mi terabuelo (*id est*) el abuelo de mi Bisabuelo .l. numox. l. nicmoxik *infra.*
6. tambien es participio como ablativo absoluto, y entonces es dos partes, la negativa. ma, l. machi. sincopada la. a y este ok. vt. viniste no estando por mi el

padre. xatculi yahuixmokchi Padre, pro maok chi padre. I. pro machiok padre. I. pro. manchukuok padre. viniste no estando yo aquí. xatculi mokin yahuir. pro. mainok yahuir. Mokat yahuir. no estando tu. Suelen reduplicar lo. mokmok. no importa, no importa, déjalo déjalo como si dijera.

7. tambien es imperativo mokatelek no sea ladrón. mokata ahcutah ahchuuah. no seáis murmuradores detractores. matva vakne mokiorta elek he at, no me quiero juntar contigo, no sea yo ladrón como tu.

mokchi: míralo en mok. es para tercera persona. mokchi ixim no habiendo maíz. makchi padrechirupať. No estando el Padre en su casa.

mokh .I. mekh: llaman a las estrellas que llamamos las cabrillas chimil mokh I. mekh ncoran.

mokli: participio, si habla de la mano, vt., mokli nucam, acam. cam. dice tener la mano empuñada (*id est*) cerrada, puño cerrado que decimos, mokli cam chilokmanik, chizijnik .I.chizihinik. tiene cerrada la mano para dar limosna, si habla de cosa empuñada, de lo que tengo en el puño dirá. mokli pam nucam mokli pam acam.

mokok. plural del pasado. mokokcam. tiene las manos cerradas. mokok pamcan. muchas cosas tiene en el puño quijlah tomín mokak pamcam. muchos reales empuña dos en su mano.

mol:

1. es verbo a chivo y es nombre. En cuanto verbo significa, agregar, ajuntar, amontonar, congregar, atesorar, allegar. recoger lo esparcido, lo derramado. alzar del suelo lo caído cosa peque ... de peso, como un real que se cayo.
2. dices se tambien por recoger al huérfano en casa, y al descarriado, y a la criatura, que suelen echar a la puerta, aunque entre esta gente, no se usa. dándole por acusativocam. La manos, chamolacam. dice juntar las manos, poner las manos (que decimos como para orar)
3. tambien se dice por, partear, su acusativo, la criatura. rumolracun. dándole por acusativo. korik. las palabras. I. cutah. cuentos dice andar en cuentos, trayendo cuentos de allí. Y de acullá cuentero que trae cuentos le allí, y de a villa. xanrunolkonk, xanrumolcutak (*id est*) anda oyendo cuentos, para traer que contar a casa.
4. hablando de plural con avise hizo recíproca. ncamolquim. namolauima. nquimolquim.manco nunarise. ayuntarse. congregarse.

5. molari. pasiva en cuanto nombre llaman mol. de árbol del Piru que llamamos mole. antiguamente hubo uno en la huerta de San Cristobal de Verapaz y le llamaban mol.
6. con los numerales. hun mol. camol. dice una a regado, dos agregados, un montón, dos montones. Y el hirapo (?) desde primero de Diciembre hasta los veinte de mismo inclusive.

molab: congregación de iglesia (Acuna 1991).

molab, molabil: linaje, parentela, prosapia (Acuna 1991).

molam:

1. congregación. ayuntamiento molam re. Lugar de se ayunta, se agrega algo. verbal del verbo mola. Y dicese or familia, tribu, linajes, parentela, prosapia, alcuña. quodecim tribus Israel camlahmolam. I. nimolam ah israel. numolam, mi tribu, mi linaje, mi parentela, mi familia, mi calpul, mi parcialidad. iglesia, ayuntamiento. oharumolamquihual Jesus Cristo. somos la iglesia de Cristo, la agregado.
2. ante puesto ah ahenslora. es participio absoluto del verbo mola. y variándolo con este. vuch auuch. ruch. queh ah molom auuch ah molom: ruch ah molom. dice mi camarada, mi amigo que anda junto conmigo .o. es de mi gavilla. vuch ahcuitah: vuch ah molom.

molamil: cosa de congregación, de parentela. chukpila chimolamil rileatui? de que calpul, de qua parentela eres? Y dirá que le los codos. in ru molam y. innimolamil de tal; de cual congotier. ru.

molayquim: especie de palmitos, de pacayas.

molcac: dice fuego hecho de chamicado de palillos por aya como suele hacer el que no tiene leña .o. como los caminantes que hacer su fuego con palillos, que recoger; al tal fuego así llaman molcak.

molohz: este se olvido su lugar. los huevos (?).

mololacun: la partera .I. xocolakun. hiyom.

molom: mojontillo, cerrillo pequeño.

molomza .l. molomza. mulomza l. mulumza: así llaman al escarabajo, que amontona suciedad o. estiércol de caballo; así lo aura vista harta veces. tolemza.

molomza: lo que. molemza. *supra*. mox. *infra*.

molualiviz: Ayuntamiento, el lugar o el acto de congregar ese molevalrim tantos. el ayuntamiento de los Santos, esta en esta lengua en el credo, por lo misión de los Santos verbal de. mol.

mon: adverbio interrogativo y consta de dos interrogativa de este. mi. y de esta on. Y juntos ambos sínkopas el mi. la i mion es en rigor pienso es est. ne del latín y el num. y el an. interrogativos comúnmente es para segundo interrogativo en una misma oración y muchas veces lo dicen en veces interrogación. Vga.. quis horum lat? hic anille? hana quetaque xvanui? mi reyik mon re? quse natrumibit? ego ne? antu? hará que vech no mi in, monat? Y tambien con matarn? pro miaton: num. tu es quihoc fecit? monat xatvanui? Monquino atauí? ire me por dicha padre? mon in reyuacauí? num ego sum domine? es muy usado este adverbio.

morx: llaman algunos a la gallina crespa. matonet.

motmot:

1. Si le ayuntas na la cabeza variándola dice, cuerpo de cabellos, cabeza crespa, cabellos crespos, como el negro o como el que tiene el cabello crespa en tortijado (?); y si te ayuntas rih, variando el rih viha auitz rih. matmatrih dice crespo en el pelo de cuerpo como alguno en animales crespos en el pelo, y como algunos aves y gallinas crespa en la pluma.
2. tambien con vach variando el vach y se dice de el que tiene el rostro arrugado y del paño o papel bruzado.

motot: Y que el pasado mototna: mototrih. motatvach. cosa crespa, y cría arrizada, se aun de la que lo habla.

motzli: participio. estar amontonados. motzli vinak pampat amontonada esta la gente.

motzotz: plural del pasado. motzolquin. motzolcat.

mox: es nombre propio del escarabajo, que atraer se puso con nombre de molenza. aquel es nombre de su oficio. amontonador de suciedad, y este mox es de su especie.

moxan .l. muxan: el que llamamos bihau, unos como árboles de plátanos, sus ojas, como de plátanos.

moxil: con posesiva. rumoxilza. el escarabajo del estiércol. de la suciedad. *Supra*. mox.

moxik. l. moxikmam: variado. ter nieto .l. ter abuelo. nicmoxik. l. nu moxikmam. según de quien se dice.

moy: este es verbo, míralo en el vocabulario de los verbos= suelo cajo deçira así solo en significado de ciego: in quek in may. Soy ciego. *infra*. moyvach.

moyli. participio. moylivachquih. esta obscurecido el sol. moylivach re seda. esta deslustrado esta se tan, descolorido, deslucido.

moyoy: plural del pasado muchas cosas, que tienen perdido el lustre, el color.

moyquil: con posesiva. nu moyquil. amoyquil. mi ceguedad, tuya. No es muy usado, algunos lo dicen.

moyvach: corto de vista, y el ciego. *supra*. mavach: algunos dicen moyuvach. at moyvach, quekvach.

moyvachil. et mavachil. *supra*. ceguera, sequedad, dícese absolute y determinado. *Supramaxachil*.

muan: el tiempo desde vente de Abril hasta nueve de Mayo.

mucam: verbal de muca que entre otros significado que tiene significa enterrar (vide en los verbos) lugar de entierro, sepulchro. numucam .l. mucamve. amucam .l. mucamaue.

mucan: sepultura, sepulcro, absoluto, y determinado.

mucanil: cosa de sepultura, y sea sepultura del muerto.

much: una verdura comestible, quaacatlamamos chipilines tomado del Mexicano.

mucuk: plural de. mukli *Supra* muchas cosas enterradas o. metidas debajo de algo o inclinadas.

muculha: el buzo que ande debajo del agua.

mucumac: plural del siguiente. muchas cosa inclinadas, encorvadas, arqueadas. akliues (?).

mucumikrim. Y dices de cualquier miembro de cuerpo que este arqueado mucumikcam. mucumak su plural.

mucumk: declina, encorvado, doblegado, arqueado, Agobiado, corcovado.

mucun .l. mucun vijk: las tortillas de pan de maíz. chalo mucun .l. chalo mucun vijk. vengan tortillas. comúnmente le echan al vijk. mucun vijk. anteponiéndole ah. ah mucun. esta luna llena, cuando en su plenilunio toda redonda.

mucurchanic: la yerba que llamamos comúnmente de la golondrina (?), que esta muy pegado con la tierra.

muh: sombra, umbra .z. pam muh a la sombra dícese absoluto, y determinado. nimuhche, nimuh pat. sombra del árbol, de la casa. subumbra alarum tuarum chirumuh axik. Y al palio llaman mizh. Y a todo lo que el La tin umbraculum, toldo in umbra mortis sadent. chirumuhquimik. nuznuh aniuh. En aquellas palabras, subtuum presidlum confugimus las pone el Venerable Padre Viana con chiru muh atoval. *mira* Pa.

muhimik: nombre participial del verbo. mulj .o. de ser activo.

1. muleh. dice cosa que esta de hechura, y forma ancha de abajo, y que va ensangostando, que viene a hacer punta, como algunos cerillos y cerrazos, como los volcanes de Guatemala anchos de abajo, y que ven ensangostando hasta la punta; y de esta manera los montones y cerillos de tierra, de trigo, de maíz, que hacen punta arriba y anchos de abajo, y toda cosa de esta forma llaman muhomik. Y su plural muluniak. Una tinaja, un cántaro, una vasija ancha por bajo, y angosta por la boca llaman mulumik.
2. tambien lo dicen de lo que es como la bóvedas o media naranja. mulumikna lo de fuera o. cima mulumik pam. La parte de adentro; vemos la bóveda una capilla por fuera, decimos, que es mulumikna. Miramos la por dentro, decimos, que es mulumik pom. Ese cielo porque estamos debajo de el dicen mulumik pam texih.

muhk: inundación, avenida, diluvio. En Verapaz fuera del este. muhk. dicen. rutik.

muhul:

1. llaman al nublado, como cuando quiere llover muhul pamtaxah. esta nublado el cielo, no se dice por las nubes ordinarias, que ay en el cielo, que cosas llaman zutz. Sino al nublado obscuro de agua.
2. tambien se dice por la sombra, velut, umbra. he nuihul, nimuhul quimik. umbra mortis.

muhuy: llaman al capullo de algodón por abrir.

muik: viene del verbo. mu. a. mua. *mira* los en los verbos conté poniéndole kak. kakmuut dice muy en remojo, muy cubierto en el agua.

muk: el verbo activo y es nombre.

1. en cuanto verbo significa inclinar como inclinar de cabeza. numaknuna. inclinar al cuerpo como sole mas hacer por reverencial. nu muk yih l. nuk mukvim. chamukauih:chamuk auim inclina el cuerpo, l. inclina te quebrando el cuerpo. inclinar abajo la rama del árbol doblagar la. muqulquin. muculcat.
2. en cuanto nombre significa el árbol de los orejuelas que llamamos suchinacastli del Mexicano, y a las orejuelas vachmuk con ah antes ah muk. Atalaya, Ronda.
3. algo larga la u muk significa el moho de la humedad lo quise llevar (?) en las paredes, y en otras partes.
4. con los numerales hunmuk camuk dice un estado, dos estados, de fondo o el río o la hoya estado que cubre todo el cuerpo. har muk pila pam veha .l. hul? cuantos estados de hondo tiene el río .l. el hoyo? ox muk tres estados o. cinquenta.

mukche. l. ah mukche: espía, atalaya, malsín.

mukli: participio del verbo muca: o muqui vide estos en los verbos. cosa que esta enterrada o. sepultada a metida debajo de algo y cosa inclinada. muklina tiene la cabeza inclinada, como el crucifijo su plural mukuk *infra*.

mul:

1. llaman al montan de tierra, que hace punta arriba aunque sea redondo al cerrillo de tierra le llaman mul. como el que hacen los hormigas y como donde hay obra que ay montones de tierra, y de cal, de arena para la mezcla. rumulzinik, rumultequen, nimulra. el cerrillo o montón de tierra de las hormigas de los zompopos, de los topes (va es el topo) y al del escarabajo cuando al rededor de su cueva o des estiércol hace un cerrillo o montón de tierra nomulmox.

2. tambien al montón de tierra que hace el hortelano al pie de la planta o. para el almáciga se llaman. mul. mira en los verbos a muleh: con los numerales. hunmul camul un montan, un cerrillo de tierra, de arena, de cal. Una aporcadura, dos. un almáciga, dos del han daño.

mula: llaman al que llamamos achiote. su árbol se llama guxum. algunos dicen quixum. *infra*.

mulaib: cosa de achiote. rumulail vquik.

mulemza: el escarabajo dice a montana tierra alrededor del estiércol mira en los verlos a. muleh. y mira otras en molemza, molomza.

mulianak: plural del siguientes míralo allí.

mulul: jicara, vaso de la tierra (Acuna 1991).

mulumza: lo que mulonza. *supra*.

mun: breve la pronunciacion, captivo. esclavo como quiera, el o ella, hora comprado como los negros obre se venden, y se compran hora capturado en guerra. hiciese absoluto, y determinado at. mun. atmun. vinak. tzi. mira quinam. haciendo algo larga la u. mun como si fuesen dos. nu es el almáciga de plantas de hortaliza que se han de trasplantar como el que hacen de sus cacaos, deja chile, y como nuestra ellos hortelanos de las semillas.

munil: captivero, captitud, esclavitud, servidumbre, dícese absoluta determinado miraguimamil. vuchmunil con captivos meus. auuchmumt con captivos.

muquik: este suele ser nombre en el significado de muhti. *Supra* inundacion, avenida de agua, de rio, que cubre todas sus playas, y riveras, mira en los verbos; a muqui verbo neutro de muçay en todas sus significaciones que son a agobiarse encorvarse. inclinarse enterrarse. xnuquicomnak. ya se enterró el difunto.

mutli: participio insular de tercera persona del verbo. muti. neutro de muta. activo, cosa que est desmenuzada; aunque mas común es el participio pasivo. mutuh. mutut. es su plural.

mutuh: participio pasivo de Mut. cosa desmenuzada.

mutul oh: unos aguacatillos pequeños, negros por de fuera que parecen brevas a la vista.

mutut: plural de mutli. Y este plural mas v. ado que su singular mutut chanik .l. ichah. yerbas desmenuzados.

mutz: a este, que es verbo, míralo en el vocabulario de verbos con los numerales. hunmutz.camutz. una guiñada, dos guiñadas de ojos. Una pestañeado, dos pestañeados. hunmutzcamutz auach chaan. una cerrada, dos cerradas de ojos haz chihun mutz nuvach nuanauenaanui. a una guiñada de ojos, que yo te haga lo has de hacer. *mira* los verbos. mutza mutzeh. en el vocabulario de verbos.

mutzit: una especie de peje, que llamamos tepemechín tomado del Mexicano, que se llamatepemechín.

mutzlivach: variando el vach. es participio del singular como algunos que tienen un ojo cerrado, y otro abierto mutzlihun chak vach .l. hinahvach. esta cerrado. l. tiene cerrado un ojo.

mutzul: síncopa del pasado. mutzli. mutzul hunchak vach.

mutzutz: plural del pasado. mutzli.

mutzmutzham: y sin el ham. mutzmutz: llovizna, garba, cuando así llueve muy menudito.

mutzvach .l. mutzvachiz: pestañeado, quinada de ojos, señas con las ojos. xin rucoreh chinautzvach. l. chi mutzvachiz. hablo me de ojo con pestañeado, con quinado de ojos. Y dice por brevedad de tiempo. chimatvach naan. en una guiñada lo has de hacer, en un instante.

mutzvachill. lo que mutzvach. *supra*.

mutzvalvachiz: pestañeado, quinada de ojos, y dicen por instancia y brevedad de tiempo, como en nuestro frasis español, en una guiñado de ojos, en un abrir, y cerrar de ojos (*id est*) en un instante. chimutzvalvachi. tambien hun mutzval vachiz. chihun mutzvalvachiz. l. chihun mutzualvachiz. muriese en un abrir, y cerrar de ojos (*id est*) en un instante:

mutzutz: plural de mutzli mutzutzvach. variando el vach tener ambos ojos cerrados o. si ellos los hombres tienen cerrados los ojos eham metaphorice lo quedo mutzutz quivach.

muu:

1. muchas cosas en remojos o remojadas.
2. con lo numerales. hun rauu. carauu. un remojo, dos una cosa, dos remojadas.

muuam: remojadero, lugar de algo se remoja.

muulquin: estoy sumergido, zambullido, metido hasta los ojos en el cieno, en lago de mis culpas y pecados. mukulcat mauli .l. mulo. muulcah. muulcatta. muulque.

muum. No hagas distintas lat. uu. sino uno. u. larga, el almáciga. *Supra*, en mun. con una u.

muun: almácigo, como el que hacen de su chile y cacao para trasplantar (Acuna 1991).

mux: significa el maíz cocido en solo agua que llamamos pozol tomado del Mexicano; suelen sustentar con ello sus gallinas y sus cebones. Y al grano entero de maíz, que echan en el elo atol llaman tambien mux. tambien significa el acto de nadar makhuku .l. mavetali mux. no se nadar del verbo muxeh. Anteponiéndole. ah. ahmux. dice nadador, mi at pa ah mux? eres nadador?

muxahn: elo atol, atol hecho de elotes.

mux ahn: atol que hacen de elotes o maíz verde (Acuna 1991).

muxan: lo que. moxan. *Supra*.

muy: (el acento en la u. no lo hagas agudo en la. y) así llaman a unos bagrillos pequeños, y a una fruta, que llamamos chicozapotes. muycar. los bagrillos. muy tulul. Los zapotillos.

N

na: es de muchos oficios en la república.

1. Con las posesivas mana ana. na. dice mi cabeza, tuya.
2. No admite posesiva en la tercera del singular, y dicese en todo lo que en el castellano cabeza y en el latín caput. caput ecclesiq. cabeza de la república. significa la cima, la cumbre, súper, *supra* nayuk. la cumbre del monte. na mesa. la cima de la mesa. nanuchi variando el chi. La cima de mi boca, por el labio alto china mesa enzima la mesa, y en este significado se varia chinuna chana. china. chicana. su perme su perte. supernos.
3. significa la nata, la flor de la ella, de la leche, del chocolate, y de toda aquello que hace nata y todo lo que llamamos nata, flor, la nata la flor de esto de aquello, la na ta del pueblo de la república. naamak tenamit y runimquil amak.
4. significa tambien la añadidura del peso, de la medida, lo que se da demás deja medida, del peso, y todo lo que decimos, que sobra, que ay demás, que ay sobrante de lo que se cuenta, se pesa, se mide, y de las palabras sobrantes ademas añadidas.
5. dicese por las sobras de tributo. napaztan. mira en el vocabulario del romance, sobras.
6. dicese por el logro, por la usura, lo que se da o. se pide o recibe de mas sobre el principal que se presta o. se vende narupuaknra quiere logro, usura de su dinero.
7. sirve este na para muchos adverbios, forte, forjan. sena. el debe de ser, eso debe de ser. mankhuku l. mananra. no debe de querer.
8. es adverbio. nam. quidriam vua? que puede querer? chukunanra? hamna. quisnam est?
9. es tambien adverbio. vbi? para preguntar. vbiest Petrus? napila Pedro? donde esta mi libro? napilanhuh? que es de esto?
10. es tambien adverbio. cum. tum. cumveniam adverbios dumveneris iudicare. naaquinculo, na at culo, es para solo futuro. nanuan missa. cuando lo dijere misa.
11. es tambien para lo que decimos verbo, pensarlo e, verera (?) e en ella. cuando no nos resoluem (?) luego nuilana nucapa na nucualana chaveye .l. chaayena espérate aun. nuanna miste corehi diré primero misa y entonces l. después te iras cahvo l. cohto riacomamos primero. coratia. luego esperaba no me mates.
12. significa las yemas de los dedos nanucam y el dedo hinah na nucam. un dedo mio. xrucoh nacam chipam ruhorol cam Jesús: metió el dedo, Santo Tomas en voy agujeros de los manos de Jesús.

13. significa los papados superiores de los ojos. nanumetz. variando el. metz. hácese con este na el presente de actualidad en todos los verbos na nuvanom. como han seña el arte. =
14. tambien. nuna ana. dicen por el sombrero.
15. otras mil cosas te enseñara el uso de este na.
16. pomo de espada (Acuna 1991).

naa: el plural de nali. *infra*, mirado allí es poca usado en Amatitlán.

naual: (verbal del verbo nau. *infra* conocer) el conocimiento la potencia nunaual. anaual. runaual. mi conocimiento, para conocer, y entiende las cosas: y dicen tambien por entendimiento potencia del alma con el genitivo vichin au ra. con que soy conocido tu aquel. haual re Dios conocimiento de Dios manchuku naulkre. No ay con que me hay como conocerlo, como saberla como entenderlo. (en el vim. auim. rim. naual vine naual auim. diga, mi conocimientos propio). mankhuku aua auim: no tiene conocimiento de ti. naualuaz. obligado finito conocimiento propio, conocimiento deo es usais con mucho este naual en significado de a se viandas, sciens et prudens, advertidamente, de proposito, consiguiente ? Naual xnuanhice la viandas, no acaso. y con la negativo ma nia naual dice la contrario que se la viandas en de propósito. ma naual xnuan Manual xotepox no lo dice no lo dije a sabiendas hícelo, dejase trajo sin pensar, sin advertir in advertido manta marigualxat auli veniste sin pensar, sin sentir, viniste sin saberse de tu venada, resiste inopinadamente, me naual xquimi murió sin pensar, muriese sin saberla mo ni como no ma naualvili no esta en un ser anda variando mira. nali. naual ahmak. conocidamente es pecador.

nauaz: llaman a la trementina.

naui: es adverbio narrantis y lo mismo este vila. son adverbios narrantis como el que refuere le que ayo lo que leys dicitur fertur, legitimos, y lo que solemos a decir con este dizque, dizque ya vino el padre xentinaui padre et rapho xila. dizque te han de azotar. el que refiere la que vio proprio oculis. no hecha el naui, sino asertivo lo dice. Mira. vila *supra*.

nak:

1. este es gran pesona en la república. es verbo, es nombre, y es adverbio, y otras mill cosas, que representa. en cuanto verbo significa venir a otra reprehenderle: xin xunak Padre rinome el Padre, reprehendió mi.
2. dicenlo tambien por ladrar el perro. quinninakatz. me riñe tu perro, pro, me lodra. de su absoluto. nakui. usan por neutro. míralo en los verbos= nakari. la pasiva. nakoh, runakari. nakui, nakual.

3. en cuanto nombre es tercera persona del singular, y no comité posesiva ru significa el hueso, la pepita, el cuesco, el grano de la fruta. nakhdul. no admite posesiva. ru. = Si le ayuntas vach los ojos naknuvakh. nukauach.
4. dice la niñas de los ojos. los mismos ojos especifico, que están encajados en sus cuentas.
5. Con este nak. se dice el bodo (?) que de la cebratana, nakpura quise es decir sukpepita, su grano de la cebratana y la bala de la escopeta nak castilan pum.
6. es adverbio, tamen (?) era pero adversativo, el pero español, que nunca acaba de dar fruto; es muy buen religioso solano, pero ay esto, y esto, cuando entra este nak an la oración dice alguna imperfección tanacxptiano. cristiano soy pero pero que? xeremanuan xtil ruvanah xotiano. pero no hago verdaderas obras de cristiano. mira lo platicado en el arte, en el pretérito imperfecto. ayunando este nak a los pronombres primitivos ante puestos a ellos. nakin. I. naxim nakat. nak Pedro. nakoh. nakata.naktaque .I. naken dice esta yo hik aquel actualmente entendiendo en la obra nakin I. naquin chitzixanl. estoy actualmente es en viendo haces por dicha la obra? nakin. I. naquin china sobre ella estoy actualmente. que hace el Padre? nakchitzuani. esta actualmente escribiendo, y muchos usan este nak. como el na en presente de actualidad. nakvahi (id est) navotri ya me voy naknuvanom. (*id est*) nanuvanom.

nacau: aire.

1. pendencia de palabras. xe nacaku humpali ahinipat todo es riña a pendencias en su tasa. xa nacau naan humpali todo seto va es riña (*id est*) en reñir. caxiclahnacau. riña de palabras pesadas.
2. tambien se dice con posesivas nu nacau anakau. mi riña =runacautzi. su riña del perro por su ladrido. caurunacau.

nacoc: para tercera persona de singular, quiere decir estando actualmente, nakac padrechitzuani xinculi: estando el padre actualmente escribiendo vine yo. nacocmifsa .I. nacacruvanrimifra xinculi. actualmente estaban significar I. se estaba diciendo misa. I. estando actualmente en misa vine I. sucedió esto y para las otras personas se entremete el pronombre primitius en medio del nac. y del oc nakinoc. nakatok. natchoc. nacata oc. I. nacalocta. nacemoc. I. nacoctaquo.

nakvachtz: ojos indefinite. naknuvach. mis ojos.

nakxit:

1. era nombre de ídolo en su antigüedad.
2. tambien puede significar el grano fino de la piedra preciosa, el grano de su metal, de su mineral.

naha: son dos partes; sobre el agua; y dicese para los que navegan taque ah hucum quivetunaha. que andan por la mar.

nahil: adverbio similitudinis, quasi, velut. video homines quasi arbores, que dijo el ciego. nahiltache nvila vinaktaque. nahil Pedro re rivila. paréceme Pedro .o. paréceme a Pedro aquel que veo. paréceme un bruto nahel at chicop. quasi dicat nahil nqui. parece que me riñes. nahil quinanac. nahil una vnche acuxl naanui. pareco que no lo haces de todo tu corazón, parece. Yo hacer de mala gano y de esta manera otras cosas, mira, vihik.

nahol: blanda la aspiración y aun muchos lo dicen sin ella.

1. naok: enfermedad de vaguidos, que los derriba desmayos que los priva de senados.
2. dicenlo tambien de una fiebre rezia quelos prima de sentido kak nahol. vaguidos fuertes desmayos rezia fiebre terrible.
3. tambien la dicen del mal de corazón. kak nahol nokra. le del mal de corazón l. vaguidos.

naht: adverbio longe, lejos nahtvili.

1. longo est allá esta lejos. mi naht pila vili tenamit? esta por dicha lejos el pueblo nahtvili. lejos esta. y con la negativa ma naht, machinaht. dice cerca no lejos. Y para decir alonge de longe te longinorio, le ayuntan este chi chinaht. a la posponer este. ui al verba v.t. nahtxinchaliui. vine de lejos xinchali chinaht. vine de lejos. el chi antes del naht. y el. uidespués del verbo de la oración. y cuando se dice, chinahk no has de poner el ui ni el chi habiendo de poner el ui. el plural en este sentido de lejos es nahtak. Lejos tierras. nahtak xichaliui, vinieron del lejos tierras, de partes longincuas.: Si a este naht. Le ayuntas. rok. nahtrok. variando el .ok. nahtauok. nahvok. dice largo a domnia , y alto de cuerpo. naht rok quih. largo dia. naht rok acam. larga noche. nahtrok che, caham. largo palo, largo cordel. nahtrupa .l. naht ruqui. alta su estatura, alto de cuerpo. naht na alta su cumbre. nahtna reyu pat. alta es esta casa nahtna reyuk. es alto el cerro, tiene hasta la cumbre. si le ayuntas. pam. nahtpam. dice cosa honda, profunda, como la hoyo, el río, el mar, y para todo lo que el castellano, y el Latín usa de la palabra, profundo. es profundo misterio, son palabras profundas, y para decir largo espacio. Ayuntando le. quih.nahtquih. dice que esta ya alto el sol. nahtquihxinculi. vine alto ya el sol l. muy de dia. Si le ayuntas acam. la noche nahtacam dice muy noche. nahtacam xinculi muy noche vine.
2. tambien ese naht. dice lejos respecto de tiempo, largo tiempo, y dice tardanza conahtviliruquiyhil. aun esta lejos su tiempo de esto .o. de aquello; mahaneel nculi conaht viliruchali .l. naht nruanar. no vendrá tan ainaz [?anas] tan presto, mucho tardara en venir, tardara allá.

3. Anteponiéndole la negativa. ma. hace el contrario sentido maha naht quinculi. no ha mucho, que vine. mancht nuan ar. no me tardaré allá. manahtchiruquih. no tarda ya mucho su tiempo; nahtxilac Largo medio entre uno, y otro, largo trecho uno de otro. El uso te enseñara mas del uso de este naht.

nahtac: plural del pasado en significado de lejos. nahtac xichaliuinatac amak yuk, quixcam. Vinieron de longincuos pueblos, y tierras.

nahtaquil: es el pasado para con posesiva runahtaquil xichaliui. Las longuras de lugares de tierras de donde vinieron.

nahtik: plural de. naht. en significado de largo. nahtikrok largos de muchas cosas largas de muchos hombre altos gigantes. nahtikve. caminos largos nahtikxilak. Largos espacios, trechos, medios entre unos, y otros. nahtikna altos cerros, encumbrados. nahtikrizmalna. Largos cabellos.

nahtil: Longura, largura, longitud, profundidad, hondura, altura, conforme el adjunto como ennaht. runahtil rok. runahtilna. runahtil pam. runahtilve. runahtil quih nik pa nahtil ar chichoyalyahuir? que tan casos esta .I. que trecho ay a Amatitan saliendo de aquí? nik pa nahtil naanar? que tanto te tardarás allá?

nahtiquil: el nahtik. de *Supra* para con posesiva. runahtiquit su largum de muchas cosas largas.

nahtir: adverbium temporis Antiquitus. olim. y cosa antigua vieja, añeja, y antiquus. a um. a domnia.

nahtokquih: estando ya lejos el sol (*id est*) estando ya alto el sol. nahtok. solo, puede decir estando ya lejos. nahtok vili. tambien puede ser imperativo. naht ok ngh .I. no. vaya lejos.

naht pila vili? está por dicha lejos?

nahtquih: alto está el sol, alto el sol, lejos el sol.

naht ve: Largo viaje, largo camino; y añadiéndole .ah. ah naht ve. I. ah nahtive. hombre de lejos, que vino de lejos.

nach:

1. la sombra del animado, la sombra que hacemos con el cuerpo. nu nach anach. ru nach. mi sobra, tuya.
2. dice se tambien por el eco de la voz que retumba, que suena en el monte en el peñasco, o en otra. parte. ru nachcazikl. que es como decir la sombra de nuestra voz. (mira etz?).
3. dícese tambien de nuestra figura, que remos en el espejo .o. en el agua, y los arreboles rubios, que revenieron (?) en el agua. ninach pamtaxah .l. ru nach zutz. Y el sol que se ve en el agua o. espejo. runach quih. la figura del sol.
4. tambien lo dice el Venerable Padre Viana en algunas partes de sus escritos por sombra de la muerte ni nach quimik. umbra mortis, y por el fuego de esta vide, el fuego de acá material, y artificial, que es sombra del infierno, es no mas, que sombra de aquel, pues que sera el cuerpo? por este nach. decían antiquitus el alma, el espíritu; y así esta en la doctrina cristiana en esta lengua en los artículos, creo que descendió a los infiernos, y saco las almas de los Santos Padres. nunach ruveval Santos Padres.l. quinach,quiveval Santos Padres fue con puesta esta doctrina, digo puesta en esta lengua a los principios de la conversión de este gente, y se puso este artículo según su lenguaje entonces, mas ahora ya dicen anima y lo entienden, y les significa y muy raros son los que dicen.
5. nach por el alma hablando del hombre; hablando del bruto dicen ruknach. Su espíritu;vilirunach, ru veval chicop manch su racima (?), dicen de manera, que antiquitus se debían de tener.

nak loch: perla, con el nombre comun de piedra preciosa si por las que se sacan de las conchas de los ostiones.

nak pum: el hueso o pepita de la cerbatana, "bodoque" de la cerbatana (Acuna 1991).

nap kam: anillo (Acuna 1991).

nhiaminiamak: murmura el pueblo. raras veces lo dicen por lo material del pueblo.

nim:

1. ... cuando a este nim se le ayunta, cuxl el corazón nim nu cuxl. nim acuxl. dice, animoso confiado, arriscado, alentado, esforzado, valiente, que no teme ni debe y a este tono otras mil cosas. Pos poniendole a ese nim. este. oc. que diga nimoc. es imperativo y si le ayuntar cuxl el corazón nimoc acuxl, dirá con fide vt. con fide file remittunto hbi peccata tua, nimoc acuxl at vacun, es fuerza te, anima te, ten animo.

2. y si pides una piedra o que se yo, y te la traen pequeña que no es a tu propósito y quieras que sea grande, nimoc sea grande. nim vach. cosa ancha, nimoc vach sea ancho. I. ancha. nimpam grande su barriga.
3. y es tambien para decir que tiene grande hueco grande espacio, que es capaz como una casa capaz dentro.
4. el uso te en señora otras mil y quinientas cosas de este nim. nimlah vinac llaman al hombre o mujer mayor de edad viejo anciano vieja anciana. Y dice hombre grande en calidad noble. nimlah vinac noc vilic. pamtenamit es hombre de calidad de cuenta. y tambien del hombre que tiene caudal hacienda y es estimado y respetado y suelen decir nim vinac en este sentido sin medias el lah, hombre honrado, nim vinac noc vilic junto este nim con cayese, dice cosa ardua dificultosa y hento (?) con loc. nim loc, dice de estimación.
5. anteponiendo el nim este .ah. ah nim. dice. obediente y que tiene respeto del verbonim ah obedecer.
6. tambien dice compañía vahnim el que me tiene compañía. no el compañero como elvichijl. sino que esta conmigo en mi compañía, y con el vuch, avuch. vuch ah nim, avuchah nim. dice mi compañero en la huelga o en el estar junto conmigo y yo con el que nos visitamos que nos tratamos familiarmente que no holgamos juntos que nos tenemos compañía ...
7. tambien ah nim de sirve en oración xioh ah nim... nunim, animar. ru nim dice. mi obediencia... que yo tengo a otro, del verbo nimah. machi runim y ah vcun (?)... no tiene obediencia no tiene respeto es muy terco in obediente si dice ru nim nu cuxl. dice mi confianza. ... Atrunim nu cuxl tu eres el es fuerza de mi corazón mi confianza que espero me harás merced.
8. ahnimcuxl. el confiado. verbo nima usase tambien deste xim por adverbio grandemente intensión, grandemente amo mucho te quiero. mucho llora grandemente lo siento. nimnogk este nim. con vuch avuch ruch. vuch nim avuch nim.
9. dice compañero en edad en vejez en mayoría, otro de mi edad vuchnim.

nima:

1. su acusativo cuxl el corazón. chanima a cuxl, quiere decir, confía, ten buen animo, no te aflizas. no desconfías, haz grande tu corazón, ahora para animalle (?) a sufrir algún trabajo que no se aburra en el, ahora para animalle (?) en alguna afición y desconsuelo, ahora en alguna desconfianza del perdón de su culpas.
2. animase, es fuerzale, exorta la a confianza cha nima ru cuxl. ruquimic vihaua le suxpronchivach cruz vuzim nu nimaui nu cuxl. confío en la muerte de mi señor Jesús Cristo .I. con la muerte dejo me consuelo me animo. y de aquí ru nim nu cuxl del párrafo pasado, mi confianza, y ru nimabnucuxl *infra*.

nimab: verbal del pasado en su significado ru nimo a nu cuxl, Dios ru ruimaba nu cuxl dios es mi confianza en quien confío, y el esfuerzo de mi corazón, rupasion ruquimic quihaua Jesús Cristo ru nimnucuxl, runimab nucuxl, et nimabre nucuxl. quijb ixib nu coral an cor ave nimabreacuxl direte (?) dos tres pi labras para es fuerzo de tu corazón.

nimah: honrar, engrandecer, obsa... (?) respetas, y todo lo que dice honor. y hacer compañía, güira anim ahtak...

nim ahau: rey (Guerra Marchan 1787).

nimahual: Dios, daño Deus, míralo en. nim.

nimak:

1. serpiente (Guerra Marchan 1787).
2. plural de nim muchas cosas guas.

nimal:

1. grandeza, magnitud. nis . ahora en cantidad ahora en calidad en majestad en fin en todo lo que entra el latín magnitud, el romance grandeza, nimal cacal tepeual gloria, dominio absoluto y determinado, taxahil nimal gran deja celestial, honra celestial, majestad celestial. yach acalil nimal honra grandeza terrenal.
2. nobleza ru nimal tinamit .l. ru nimal amak el mayor del pueblo re canimalru, este es nuestro mayor y puede ser en cuerpo y puede ser en dignidad y en edad y aquí el plural, nimql infra, ru nimquil amak los mayores del pueblo los magnates.
3. y los mayores en cuerpo, y edad mayores natu. Escoge de entre esos el mayor, chachieloc chixilac hinah yah runimal unchel hunet unchel machi ru ruimal, l. ni nimquil todos son iguales no hay mayor. San Miguel es, el mayor de los Angeles, Príncipes militie, celestis, runimal Angeles taque runimal nucuxl magnificencia de animo, anima grande.

nimal quicotik: gloria, bienaventuranza del cielo, mayor grandeza y bien de acá de la tierra (Acuna 1991).

nimamzil: son dos partes, nim, y amzil, y dícenla por violencia, fuerza, forzadamente que quiera que no quiera, nimanzil ocucamui con violencia lo tomo.

nimanik:

1. absoluto de nimah y porque lo usan mucho en otro sentido como neutro lo pongo aparte dícenla por vivir mucho. y por asistir mucho tiempo en una parte, vivas mil años, tinimannoctah quislah may chihab chivach acal, plegue a Dios que vivas mucho entremos otro, l. que estas mucho tiempo entre ... otros. tinimannoctah chicaxilac, te dirán cada día ... xalnimanic chicaxilac no duraste (?) no estuviste ... mucho tiempo entre nosotros, te dirán si... de poco tiempo te sacaron de aquella visita y en este sentido todo lo que quisieres. ...
2. se tambien por holgarse, espaciarse, recrearse, coho nimo noc rohi, vámonos a holgar por hay, a espaciar nos, a recrear nos. donde están los padres? por hay se fueron a espaciar, a recrea, a holgar, a desen ja (?) dar al campo o a tal parte. xioh nimanoc rohiar chivachtacah. xa nimanic cuk chipam canim quih, te as holgado con nosotros en nuestra fiesta. quinoh nimanoc quijb ixib quih ar estancia, voy me a holgar, a espaciar dos o tres días habla a la estancia. l. al rollo quinuel nimanoc tihavuk, vengo me a holgar contigo un rato a desenfadar. según el propósito a que se dice sera su sentido y significado, xani ah nim xniculic ayu. solo e venido aquí a desenfadar me a recrear me.

nimaxic (antes de nimbal esa su lugar):

1. usase mucho en sentido de crecer en cuerpo, en hácese grande. animaxoc na vacun, corean yeu ave acamanoc chavach. crecerá crezca primera hara se primero grande .l. en siendo grande hijo te le daré para que te sirva.
2. y dícese todo lo que creciendo se hace grande...

nimbal, verbal de nimah: obediencia, honra, respeto, reverencia, nunimbalre. nimbalre.

nimban:. olvidóse míralo en el romance, palabra. poco mas o menos.

nimcachih: dicen algunos. pro, nibachih, *supra*, el viejo el anciano míralo.

nimcachihak:. plural del pasado, lo que nibachihac viejo ancianos.

nimcaxik: medrar, crecer, embarnecer, encarnes, en cuerpo, dícese ad omnia de animantibus y de los árboles que crecen en grosor, y crecer, medrar en carnes, en cuerpo, crassercere. y en culpas y pecados, mimacaxik makpam tenamit. Van a mas los pecados las maldades .l. las virtudes. ir de menos a mas. de mal en peor. de bien en mejor. y del alma que crece que engorda, que medra con las virtudes, con el santísimo sacramento del altar bien recibido.

nimguiheh: verbo activo, festejar algo. que festeja el pueblo ahora? como si hay bailes y danzas, y dirán lo que festejan como si fiesta de algún santo. nacuxoc rupat dios

acanimguiheh, en acabándose la iglesia la amor de festejar, la hemos de hacer grado dia la hemos de solemnizar

nimic: hacerse grande en cuerpo crecer en cuerpo, poco pienso que se usas pongo lo porque lo y oído y neutro de nima, su agente cuxl, mimic nucuxl.

nimkar: ballena (Guerra Marchan 1787). *Vide* mataktani.

nimlah vinac: hombre o mujer de mucha edad y el rico y poderoso hacendado *supra* en nim.

nimlahtinamit: ciudad (Guerra Marchan 1787).

nimlic: participio del verbo nima, nimlic nu cuxl tengo el corazón confiado, estoy confiado seguro, descuidado.

nimoralil: grande es su peso. Suele servir el. al. por adverbio a espacio, vayas a espacio, como el compás de la música, el paso del que anda con gravedad. al nuveual, al ni compasil.

nimpam:

1. grueso (Guerra Marchan 1787). grande su barriga.
2. y es tambien para decir que tiene grande hueco grande espacio, que es capaz como una casa capaz dentro.

nimquezah (antes de nimquih era su lugar): es compulsivo de nimcaxik *supra*, aunque parece había de decía nimcaxezah, y no lo dicen na nimquezah atiholal en gordas tus carnes. cha nimquezah catozino, en gorda nuestro cebón.

nimquih: grande dia .i. dia festivo solemne.

nimquihinik: festejar absoluto, nimquihinik amak, esta el pueblo en fiesta, cohnimquihinic, estamos en fiesta, quinoh ninguihinoc, voy a la fiesta.

nimquil: con posesiva, es el nimak cosas grandes, ru nimquil sus grandes su mayores runimquilamac los magnates del pueblo. ca nimquil nuestros mayores ahora en dignidad ahora en edad en veces. ahora en cuerpo según de lo que se habla cha chieloc ru nimquil, entre saca escoge los mayores los mas grandes, míralo en nimal. re hinah runimquilche es uno de los mayores, ahora en cuerpo era en dignidad.

nimric:

1. lo que nimik y tan poco usado como aquel, hácense grande en cuerpo, en grandarse (?) xnimrik a se hecho grande. lo común es deci- ... con el adjetivo nim y verbo qui. nin ngui... hace grande nim xqui le a hecho grande ... nimrezah compulsivo del pasado, hacer grande algo agrandarlo (?) hácelo mayor si es pequeño.
2. tambien se usa poco en es te sentido nim achaban es lo común, nin aquero ... pam lo quemas se usa es para en gras le ser magnificar, honrar, aunque mas usado nimzah, *infra* y anidiendo chicoric con palabras nunnimrezah chicoric dice alabar laudare, benedicere chanim rezahtac chicoric nimahual atacacun lauda pueri dominum. , chanimrezahtac chicoric nimahual atac auunchelaltac ru noh nimahual. Benedicise omnia opera dios dominum. et vbene lo qui de aliguo de próximo, chanimrezah chicorricauatzachak nimrezhic, nimrezamah, nimrezanic, nimrezom nimrezanrib sobereizo (?) en gran dezedor de si mismo. ninzamrib *infra*.

nimrok: longitud (Guerra Marchan 1787).

nimtezah: lo que el pasado aunque no lo usan tanto como aquel, lo que deste se usa mucho. Son los verbales participios y pasiva. nimtezhic pasiva *infra*.

nimtezamak: honrado, engrandecida, ensalzado. nimtezamahtah chicoric santísimo sacramento alabado sea loado sea el santísimo sacramento chihunelic para siempre.

nimtezbale: verbal del pasado alabanza lo añadiendo (?) chicoric, nimtezbale dios chicorikalabanzas a dios o alabanzas de dios con que es alabado bendito loado. nimtezbale re dios honra de dios con que es honrado ensalzado.

nimtezbalebiz:

1. en grande cimienta de si mismo estimación propia.
2. y dícese por la soberanía vt fic. y para decir mi soberbia tuya. nu nimtezbale vib. animtezbale auib. presunción si le añades chicoric, dirá alabanza propia con que uno se alaba, soy esto soy le otro.

nimtezhik: la pasiva muy usada ru nimtez. hic dios su ser en gran decido dios honrado. runimtezhic chicoric su ser alabado loado.

nimuach: anchura, ancho (Guerra Marchan 1787). Vide nim [nimoc yach]

nim vinac: hombre rico poderoso, noble.

nimxquek: muy tarde, muy caído el... muy anochecido, muy entrada la noche. mira xque.

nimxqui: grande se ahecho...

nimzanik iliz: soberbia altaicas presumpcion (?) propia.

ninotic: relucir como el barniz al olio, y lo bruñido.

ningui:? es interrogativa como el inquipa? aquel mas votado que ella. quid fibi vult que no os entre la palabra de Dios siendo así que o la an predicado y enseñado tratos y tan santos padres. xingui noc manoquic. ru anul Dios chacuxltac, chi atac nac tihumah chipam cumataquequitah padres. si veritatem dios vobis, guare non creditis mihi? vey corric nu cor auetac ninguinok ma quin acolatac? .l. inquipa maquin acohotac?

ninguixkam: valle (Guerra Marchan 1787).

nipic. lo que le dijo *supra* en nachic y mejor este nipic por mas común algunos dicen napic precertin en San Cristobal andar pasito como pa no ser sentido.

niquil. para con posesiva, es el nic de *supra*, hora, nu niquil yu, esta es mi hora en que e de morir. sciene Jesús quia verist hora cius vt trandeat exhoc mundo. xax retal vohoc ru niquilaicocui. y su hora su instancia de tiempo en que se ha de hacer esto.

niu:

1. verbo activo de una sílaba, su acento en la .i. no le hagas en la .u. agudo. comúnmente síncopa la .u. cuando se le sigue otra cosas, dicese con acusativo transitivo, y con acusativo recíproco, significa con acusativo transitivo contaminar a otro, apestado, pe... la enfermedad, la peste, y puede ser agente el enfermo, el apestado, y puede ello la misa peste y ... diga ya me a cogido la peste ya me a apestado,l. xinru ni eyabelalla que fuere, como si es porric la peste de viruelas, ol. ich sarna xanru ni poric xiruniich. ame cogido el tabardo te la sarna. el en eloe ar minaniu, quitase allá no me a pestes, matcochic chirih yauab matruniu, no te a llegues al enfermo no te a peste no te pegue el mal.
2. tambien se dice en orden a la suciedad, viene uno que es asco velle lleno de mugre u de que le yo y llegase mucho ati, desuiate allá no me ensucie no me manchas, elenrohiar minaniu cuvxvoronchiazo . y li tu estas así sucio y talego abrazar me puedes decir de no me llegues no sea que te manche que estoy muy

sucio, minatzaah matusniu. y aplica lo mi padre Viana a los vicios no tezuntos (?) con el malo con el que tiene mal trato mala vida no te contamine matruniuchu voronchijl chumak con sus vicios y pecados.

3. tambien puede ser acusativo la misma peste, el vicio, la suciedad, mitz aniu ayabelalnomepegues tu mal y son des acusativos, con acusativo recíproco, nrunirib, dice con dirse estenderse pegarse la enfermedad, xuizirib porik pamtenamit a cundido la peste en el pueblo a se pegado a todos. voronchilah yabel nrte nirib, es mala enfermedad que le pega es contagión, y de la llaga o fama o lepra y la mancha que se extiende por el cuerpo dilatándose se dice que en runirib, y de los vicios y maldades que van amas de mal en peor extendiéndose por la república de unos en otros, o este vicio o igual nrunirib, y de los mismos hombres que le achan a perder unos a otros de si sus vicios nquiniquib vinac chi quibil chiquimak
4. dícenla tambien por cien dir la yerba estenderse como vemos en las yedras, aunque de estas y otras yerbas que cunden y se extienden mucho mas propio uheu, nruherib, e oído nru ni rib hablando de ganas yerbas hortenses orégano yerbabuena que cunden mucho de sola una ... y por volo pongo.

niuiik: absoluto del pasado y úsanlo como no nuiuc eyabel se apega el mal es mal contagión (?) es lo mismo. nuk supra neutro de niu, míralo.

nizmlic rucuxl: hombre de cuidado.

nohlu hun chakpanoc. chitunchac noklu: des otra parte.

nohnoh ha. dice continuación de tiempo de siglos de futuro, como para pretérito de siglos que han corrido. xchalik xchalikha, mira verbo chalik, y mira ha en los nombres. así se ha hecho desde siglos pasados hasta ahora y se hará en adelante por todos los siglos que fueren andando he banoh xchalik xchalic ha to colcohui xexhevo banarel nohnohha toclit po nocchuculel caxharik zacum, hasta el fri del mundo.

noh quih nohzacum. va el dia va la luz, y quiere decir para siempre jamás, por todos los siglos.

nohuinohui. lo que pasado para siempre in futurum.

nok:

1. mucho ay que decir deste. significa el algodón machinoc no hay algodón, nunoc mi algodón, xpon nuloc nunoc fui a comprar mi algodón, y si algodón para la obra para esto o aquello, añade ok, ru nocol nuzo, el algodón de mi vestido .i. para hacerme de vestir.

2. *infra* dicese por la lana de ovejas castilan noc y a las ovejas y carneros por la lana llaman castilan nok, yohel chicop castilan noc xvilou ar, vide allá muchos animales algodón de castilla, y quiere decir el ganado ovejuno, racun nok.l. racum castilan noccorderillo, borregillo (?). es el domine. llaman castilan nok a la lana de ovejas y a la misma oveja racun nok hijo de oveja pro, cordero, barreguillo (?). en cuando nombre no le he hablado otra significacion.
3. adverbio para muchas cosas y es muy de la boca apenas se habla sin el, es adverbio cuando no para preguntar, sino para otros unos o relativo o respondió cuando yo vine aquí, re nocxinculic ayu sucedió est e o aquello, cuando mis si ver sirve báculo sine pera. nuquid aliquid defuit vobis? re nokxatnutacahtac.
4. y tambien con. nu, *infra* nuxat nutacahtak. xnuban noc xacor vein, l. nuxacor hícelo cuando me lo digis (?) le. corexruban nocxatcutic entonces lo hice cuando viniste. core nacorvein noc nauohic, entonces acuerdas a decírmelo cuando ya estoy con el pie en el estribo. core atculoc noc anban misa, entonces vendrás cuando yo haya de decir misa. at nurapah noc ma achaban azctarete cuando no lo hicieres, noc ma atculoc cuando no vinieres, y así a este teno a no sea interrogativo (que ese es huruh ? xhencal?) les decir. lo que quisieres, cuando viniste? interrogando se dice con este noc, sino con xhencal. pero entra ... macion de interrogación, estaba por dicha en casa cuando yo vine! mivilcatpila chipat noc xinculik? main noc xatculic, no estaba yo cuando viniste.
5. Esta en adverbio ... vt. nonnefortiter vociferar? quid est ... non auditis me? mapacouquinzil canik? ninqui ahic noc ma quinagbinaytak? (ves así el ninqui de atrás interrogante) velfik, nikpevach nokma nabirahtak nuzilk. quidfac. ... vt habeam vitam eternam? achipila anban noc ahuechatah hunelic cacharic? hatim vtaudieris vozemmeam venies, hunzuc noc achabirah nuzik atculok.
6. es tambien adverbio cum parcamtibi cum verita tem dicas, at nucuy noc ru corquilachacor. cum maledixerint vobis homines. nok a t uoronchihtac chicoric vinactaque, cumitaferis, nok he achaban.
7. Es tambien adverbio ilico cito, siempre antepuesto al verbo de la oración nunca pospuesto como en el romance que se dice antes y se dice después del verbo luego lo hice. hícelo luego. xa nok xnuban nokxacov vein elo aquí en dos significados, luego lo hice que de me lo dijiste, y si lo quieres en tres significados juntos toma, xanok xchalicnok nocxapacah luego vino el algodón cuando lo pediste xa noc xpechhic no cxuyeu huh, luego que dio la carta la volvió. suelen lo decir solo en esta manera, muy presto viniste o muy presto lo huiste como admirandome de la brevedad, xanoc xatculic, xanok. xaban, y responde, nok, y quedase allí, que es decir si luego lo hice.
8. suelen lo juntar con otro adverbio que significa presteza, noc hunzuc xuban noctih xuban. xanoc tih xquimik luego con brevedad murió luego al punto murió.
9. Es muy usado este noc, con el verbo anómalo vilik en todas sus personas, noc vilquin, nokvilcat noc vilic. pero siempre precede otra cosa que determina el nok, nunca le dice así a secas nok vilquin, ejemplos me fecit. otob noc vilic, bueno esta así, bueno esta, bien esta. zuvach nocvilik con salud estar in alotih noc

vilquin ayu, o soy aquí .I. yo estoy aquí por maestro. at ahual noc vilcat, tu eres cacique señor, oh ahmak noc vilcoh ayuchivach acal, somos unos pec... he noc vilic ecoric, así pasa el negocio, sic le habet, nicpevach noc vilic ecoric? de que maner (?) pasa la cora? como fue? como torno. ussus docebit anpliq nohik.

10. es adverbio cuando no interrogante sino relativo hícelo cuando melo mandaste xnubannokxacor vein. y comúnmente (como en el latín) tiene antes de si este adverbio. tunc. que es. core. core xiueban noc xatculic. entonces lo hice cuando viniste core nacor vemnoc guinah. entonces lo dices cuando me voy core at culoc nocanban misa entonces ven otras cuando yo dijere misa, de manera que en este sentido de cuando sirve para todos tres tiempos vtpatet in ejemplo. aunque no muy usado para futuro comúnmente el .na. pam futuro. con nega (?) tiva .ma. pospuesta al noc. es frecuente en futuro noc maachaban. noc maatculoc. cuando no lo hicieres, cuando no vinieres.
11. Es tambien adverbio quod, I. vt. nonne fortiter vociferar, quid est quod mihinon respondes? mapa cou quinzilavic? ninquiahic nokma quinachagh? ves hay al nuiquiinterrogante de atrás quidest. qued, el nok quid est quod non audotis me? ninqui nocmaquina binahtac?
12. es tambien adverbio. cum. parcumtibi, cum veritatem dique. at nu cuy noc rucorquil achacor. cum maledixerint vobis homines. noc atqui varón chijhtac chikorik vinactaque. Cum male tecerik. noc ma otob achaban.
13. siempre le precede ara cosa que determina el nok no se dice así a secas nokvilquin.otob noc vilquin ayu. bien esto y aquí in ahtih noc vilquin soy maestro o predicador de mi oficio, es mi petición (?) ser predicador como si dijera. ahual noc vilik es cacique es Señor asisten pontifex ahau nok vilik papa nocvilic. vaz nuchak noc vilik. es pariente mio. he noc vilik. desta manera es lo que pasa. desta fuerte pasa el negocio desta manera es no se como significarle lo que aquí quiera decir el nok. sino es que digamos que sea como sum es fui. oquepa mas ad ornatum que ad significandum aliquid. el es muy usado en esta manera de hablar no se mas ma otob noc vilok no esta bueno desta manera o en ese lugar o en su hechura. debe de ser (digo yo una manera de afirmación dios) vinac noc vilic Jesús Cristobal quihaua. dios y hombre es Jesús nuestro Señor. atvahau noc vilcat. eres mi padre, ahora lo diga a su padre natural ahora al padre espiritual ahora alto ahora al estreno no le que le quiera decir y así lo tengo por ornato.

nokcham: lino (Guerra Marchan 1787).

noquibolles: arar (Guerra Marchan 1787).

nok vilic: explicado queda en el pasado nok. míralo allí.

nquipe. lo que inquipe supra míralo.

nu: por si sola nihil dizit, ayuntada al verbo de pretérito dice cuando, relativo como dijimos, poco ha de xok. nu xnuban. nu xuiculic. cuando lo hice cuando vine. xnuban nuexar vein, hícelo cuando me lo digniste. es partícula derivativa vide in arte (?).

nuhenak vach: "llena su cara," plenilunio, cuando la luna está ya del todo llena (Acuna 1991)

nuka: Para la hiel comunmente dicen.

num: grande (Guerra Marchan 1787).

numi: haber hambre.

numik: es el verbo numik padecer hambre, y hácese nombre la hambre pasión. hombre sed. numik chik chijhi (?) y variase nunumik mi hombre que tengo gana de comer, mira *supra*, carrik. dice la hombre natural que padece el estómago, no la accidental falta de pan que a ese hambre así llaman vayhalel, *infra*.

nunha: mar (Guerra Marchan 1787).

nup: dicen algunos por la ceiba árbol. mas común inup.

nuquemah: cosa probada, experimentado.

nut (del verbo nutch contribuir escotar):

1. la contribución. el escote, la derrama, stipendium, nunut mi contribución que doy nunutulsu escote o su contribución o derrama para aquello que es menester para lo que se pide y la da, mira su verbo nutch comúnmente o propiamente se dice de la contribución que dan los parientes y el molab del que le cosa de los suyos para festejar el casamiento que cada uno da un tanto o tomín o cacao. y largo modo se dice por la derrama o contribución para otra cosa diferente como se por el pueblo se echase un real cada casa para tal otel obra común.
2. en los escritos de mi Padre Viana lo ha hallado en sentido de ventas censos que llamamos.

nutznutzvach:

1. dicen del que anda cabizcaído triste, melancólico por enfermedad que anda ancha cosa, que ni se alegra ni habla ni come. que tiene fulano que anda

cabizcaído cari triste? chipa xcamdeicte re xoquene xa nutznutz vach noc vilik?
anda enfermo el pobre no esta para gracias por sus achaques.

2. y dícenla de cualquier animal como una gallina enferma que anda cabizcaída triste cuero le junta con las demás.
3. y para de zillo de todas las personas se varia el vach.

nuua. como remojar algo dos, tres veces, mudando le el agua.

O

ó: es el hó que dijimos, unos lo dicen con aspiración y otros sin ella, larga tardandose algo en ella y consonsonete hacia arriba dice. si respondiendo y confesion te abajo, dice no negando .l. no quiero, vide. mó

o: es numeral de cinco opech cinco veces ocal cinco veinte .i. ciento. otuk cinco cuarenta que son doscientos, han tuk un cuarenta vide numemlia, anteponiéndole. r. ro. dice quinto en orden su quinto.

oab: de aquí a cinco años futuro de ab el año y o cinto.

oabir: ahora cinco años pretérito .l. ohabir.

obenvik: llaman unos tamales o bollos de pan que hacen embutidos de frijoles molida y el dicho pan como agaldrado (?) algo grandes los tales bollos y redondos otros son rollizos tambien embutidos de frijoles enteros llaman los quiyoy infra xep. int.

obxil: dice vide ibi. cinco parra.

obix: de aquí a cinco días futuro contando desde mañana

obixer:. ahora cinco días pretérito, contando desde ayer

obixevok: después de cinco días .i. al sexto dia

obixok: cinco días antes contrario, del pasado

obxhel, obxhil: espacio de cinco días obxil xnubanar. cinco días estuve allá, desde el primero inclusive, hasta el ... inclusiva

obriak tuxk: míralo con aspiración hobnak.

ocal: lloren.

ocate:

1. intergetio (?) vindicantis exultaratis del mal de otro. o como me huelgo eso si, como si azotaren al otro o le sucedió alguno mal y le da el para bien y aun los ruinas españoles y aun los barbados y las desbarbadas lo usan en su modo o que bien hecho como me huelgo que le hayan azotado,
2. y suelen dar palmadas de contento, pues eso dice este ocate .l. hocate

och. rochal: A solas las flores del platano que llaman.

och:

1. la espiga nueva y tierra del maíz que comienza a granar su verbo es ochanik. míralo.
2. es tambien el sello la marca. mira su verbo ockeh. y en el una y otro sentido con la por estiba añade. al. rochal. según de lo que se habla.
3. significa tambien el och. el lomo pa te del cuerpo que esta asido y le saca de los lados del espinazo como el lomo del animal lomo de puerco de vaca de cenado y el tuyo y del mio y de anda hijo de su madre buena oruin. y en este sentido siempre añade al y vihauih .rih. nunca se dice así vt iakat och. rochal vih. rochal auih. rochal rih. mi lomo tulomo. su lo mo y pensó que toma la metáfora del och, espiga tierna del maíz. por ser lo mas tierno de nuestra espalda y así rollizo o largo como la mizorquilla (?) tierna. sea lo que le fuere así lo dice.
4. tambien dicen el och, el rochal del plátano que esta en flor.

ochal: con posesiva. míralo en el pasado. och.

ochoy: especie de grama que suelen traer a las cabalgadura.

ocrenak. participio de ocrik. aquerenciados, acostumbrado habituado y lo que decimos ya es sum maña ya esto hecho a eso, dícese niborum et nimalum; mira ste verbo.

oh:

1. significa la fruta que llamamos aguacate tomado del Mexicano aguacatl. ni genere que hay especies delos, aunque comúnmente a los grandes redondos verdes por dejara (?) llaman oh.
2. otros pequeños hay negros por fuera, mutul oh.
3. Otros hay largos a manera de calabozos largos de pescuezo llaman los guiyou. Son verdes por defuera y son los mejores.

4. Otros hay que todo es hueso con poca carne y algo negra y no muy sabrosos, llaman los tuxkoh. mira los en sus lugares.
5. tambien el oh. pronombre primitivo primera del plural .no y es verbo, irse. quin oh. me voy. y es impenet. oh. váyase.

ohab .l. oab: de aquí a cinco años futuro, o cinco años in futuro.

ohabir .l. oabir: cinco años ha, ahora cinco años, pretérito.

ohabirok .l. oabirok: después de cinco anos, cinco años después. pasados cinco anos.

ohabok. l. oabok: antes de cinco años. cinco años antes.

ohach: tambien compuesto de .o. numeral de cinco y de hach. segar o coger la milpa o frijoles. cinco siegas. y en este sentido recia la aspiración .h. y blanda un fíes no es. dice cinco tenazadas con los dientes cinco bocados arrancados con los dientes, mira los verbos. hach.hacheh.

ohak: compuesto de .o. numeral cinco y de. hak. abrir. y dice cinco aberturas ohak xnuhan. hice cinco aberturas y blanda la. h. un sino de aspiración dice cinco dentelladas. cinco mordeduras o bocados con los dientes, del verbo. haqueh y tambien el verbo. hak. que en sentido de abrir algo es recia la aspiración .h. y en sentido de cinco aberturas ohak, recia la aspiración. y en sentido de echar bocado. ohak cinco bocados o mordeduras o dentelladas. blanda la ..h.

ohal: itzores, participio en rus o futuro en rut del verbo oh. y han las posesivas vohal, auehalrohal. dice, mi ida para no volver mas, o no tan aina, misma su verbo. oh. ohik.

ohbal: ida, verbal de. oh. ir.

ohb: la tose la pechuguera del verbo ohbrik toser. si le a yuntas zam, ohbzam. dice romadizo con tose. porque zan, dice mocos, y así pata decir romadizo. ohbzam.

ohil: es numero de veinte para cacao, patastes, chile, mazorcas de maíz. veinte cacaos, veinte chiles, veinte mazorcas. Según lo que cuentan ohil quicou, pek ik. hal.

oh poy, ohariam: Lo mas una figura de barro; una estatua de barro.

oh: ir (Guerra Marchan 1787).

ohkok: es una flor como borla colorada.

ohoc rohi: váyase por hay, donde quisieras.

ohuilkoh: nosotros somos (Guerra Marchan 1787).

ohtoy: especie de víboras, es maligna y venenosa.

oiklikih: medio día (Guerra Marchan 1787).

ok:

1. con las posesivas vok, quok, rok. mis pies, o piernas, tuyas de aquel.
2. su indefinido, oquiz. *infra*. sirve este. ok. para hacer imperativo con nombres adjetivos. cou cosa recia. couok. recio. dale recio, o lo que debe hacer recio. xim, cosa grande. nimok sea grande otob, cora buena otobok sea bueno, vaya bueno.
3. sirve también, para lo mismo imperativo con los pronombres (?). primitivos, y con nombres (?). de cosas. inoc. sea yo el que ha de decir el que lo haga. atok seastu. reoc sea aquel. cheok sea palo, abanok. sea piedra, y puede hacer sentido, debo que solemos decir sea esto o sea lo otro quidame (?). Lea piedra o sea palo poco va a decir. Sirve de exclusiva. hinuhoc. uno solo no sean dos quisbok dos solamente no sean tres.
4. Sirve para hacer ablativo absoluto. Regnante (?) dímetro .i. Pontio Pilato. ahualoc .i. siendo rey. siendo prior el padre fulano priorok siendo visitador deste pueblo el padre tal. siendo alcalde fulano ahtihoc padre fr. juo. ayu. alcalde ok po. siendo yo niño mokacun siendo yo prior mokprior.
5. sirve también de adverbio cum. cum escem parualus lo quejar vt paruulus. cum autem factus sum lenax exacuauit. moc acun acnelconk bacunel cenic nucor choc anic rihib, xzachik acunil corik banoh.
6. sirve también de adverbio. postquam. después de haber yo dicho misa. veniste (?) nuban amok misa xuculic.
7. sirve también de adverbio pridie. Pridie quam patenetur. e. caloc ruquimiz.
8. sirve también de adverbio, postridie. kuok.
9. sirve también de adverbio, antequam. uahaok. sirve de adverbio tantu. xere ok y para suficit hoc, oiru. otros hocnu con aspiración y otros mil oficios que te enseñara el uso. es muy servicial en la república a cualquier oficio se acomoda. mira otro poco deste ok en oquiz. pie o pierna indefinida.

okab: conque algo o en que algo le envuelva verbo oca.

okal:

1. numero de ciento es compuesto de .o. numeral que dice cinco y de kal que dice veinte, con algunos numerales como oxkal. tres veinte pro. bo. ocal, cinco veinte, vakkal seis veinte.
2. para años . omay. *infra*
3. tambien es participio en rus del verbo oquik entrar ingressunis y conpotoyipas vokal. mi entrada para no salir.
4. es tambien participio del mismo verbo en sentido de llorar, y quiere decir. llorón, at ocalchiacun eres un muchacho lloran poco le dice por futuro en nu en este sentido ploraturus (?). aquél. dicen no tengo entrada en eso. no tengo que ver en eso. mi achivocal chirik l. voquik.

okbal:

1. es verbal de oquik en ambos sentidos, de entrar y de llorar. la entrada, conque entra, o el lugar donde entra, v la causa porque entra en tal casa o parte. La causa del llanto por lo que llora o el lugar de se llora.
2. dice se tambien por las pisadas, la señal de las pisadas el rastro por las picadas y en este sentido es del nombre .ok. los pies.
3. dícenla algunas veces por, quic adme? quedad te? que es tu entrada a eso? porque tienes que ver con esto? que le te da dejo? aunque en este sentido mas usan de la simplicidad del mismo verbo oquik con posesivas de nombre achipa voquik re .l. chirih. que mi entrada a eso? que entrada tengo yo a eso? que tengo yo que ver con eso? achipa vein? achipa aue? lo mismo, quid adte? tu me lequere.

okoal .l. ocual: ante puesto, ah. ah ocoal. l. anocual enemigo adversario dícese absoluto y variado vaho coal, auahocoal nahocoal. mi enemigo mi adversario, fugo de aquel. mira verbo.ocuah

okok:

1. especie de cuervo marino pájaro pescador.
2. o tambien adverbio intro para dentro, hacia dentro, adentro xokokok pampat entro para dentro la casa vilikokokpampat adentro de la casa esta o dentro la casa esta, contrario de elok

3. es tambien imperativo para tercera persona. entre del verbo oquik enterar. okok taqueentren esos.

okombal. verbal de oca. envolver. cualquiera paño que sirve de envoltorio para envolver y de aquí al tocador llaman okombalre nuna y el sudario o paño de rostro.

okre .l.okru. suficit hoc l. illud, mejor con .h. hokre.

okxan: del verbo okxanih encomendar algo a otro dele algo en confianza en encomienda que le lleve para vendes o para dar a otro. y de aquí el okxan. la tal encomienda quise encomendó y dio acreditó y variase con las posesivas, mi encomienda que encomendó. vokxan. mira su verbo.

olah:

1. deseándole solo vt iacet dice numero de trescientos, y si dices olah kal dice quince veinte y viene a ser lo mismo trescientos, de manera que solo, dice trescientos aunque no añadas el. kal. que dice numero de veinte con el numeral que le ayuntan, como se dijo en okal. y si el olah ayuntas a otro nombre dice numero de quince como.
2. ikob es zonte numero de cuatrocientos, hun icob, caicob, oxicob. un zonte, dos zontes, tres zontes. un cuatrocientos, dos cuatrocientos tres cuatrocientos. cahlahicob, catorce cuatrocientos, catorce zontes. olahicob. quince zontes, quince veces cuatro cientos como si dijera y hace suma de cuatro mil. como, olah kal quina veinte hace suma de trescientos.
3. olah may quince veinte hace suma de trescientos. olah may quince veinte de años trecientos años.
4. siempre se ayunta a números mayores quince veinte, quince icobes, quise cuyes, y cada cuy, es de ochomil. haz la cuenta. no se dice el olah. por quince sencillos que eso es olhu *infra*.

olahkal: numero de trescientos, míralo en el pasado, olah.

olhu: numero de quince quindezín, ad omnia.

olomina: pescadillas.

om:

1. deteniéndose algo en la pronunciación, es una especie de culebras grandes bobas que no pican.

2. y breve y presta la pronunciación es una especie de camotes o batatas que tiene las hojas anchas grande mas anchas y redondas que largas.

omay. cien años cinco veinte de años, o cinco. may. 20.

omul. cinco aporcaduras de tierra, mira verbo. muleh.

on:

1. comúnmente sirve para segunda interrogación, correspondiente al, an. del latín, nun ego vadem antu? mi inpaguinoh, mon at? .l. miaton? visne? an non? minauahpila? mimaon?
2. algunas veces le dice fin haber precedido otra interrogación. ibisne (?) que dixitibi? iras por dicha de te tengo dicho? mitiohon xnu corui auc? vadam ne vbi dixihi? monquinoxacorui vein? mira en los adverbios interrogativos.
3. algunas veces sirve de obsecutiua (?). chacuyan chiuih.
4. dirve tambien para decir, masque, como quien no le da cuidado ni pene, masque le muera quimok on. y para mas significacion de poca pena que le da añaden. rohi,quimok on rohi masque se muera con la trampa no se. me da un cuarto. tiquimoc onrohi. masque te mueras por hay con la trampa. ya se va fulserto (?). oh on. mas que se vaya ya viene. chaloc on. mas que venga. mora que te azotara el padre. quin rurapah onmas que me azote. ya me voy tohon masque te vayas .l. vete por ciento. mira que te morirás quinguimokon mas que memoria. y así en lo que quisieres y de le perrona que pidiere la oración tomando la del futuro quitada la primera sílaba de la derivativa como parece en los ejemplos este último quinguimoc on, quita la .a. quinguimo me moriré. el otro antes quin rurapah on. aquin rurapah quita la. a. el otro antes chalocon achalocvendrá. el otro antes, ohon. anoh, ira. pierde el an y tambien dejando lan. quitando sola la a. noh en váyase que se meda a mi.
5. tambien la ayunta a nombres y a otras partes de la oracia (?) para en el mismo sentido. es grande. masque sea grande nimon. quizinon .l. quizinokon. mas que sea chico aunque poco se usa así comúnmente con .roc. roknim rocquizin. .l. nimok. quizinok. ora sea grande en pequeño traerlo. rok otob, roc ma otob, otobok, maotobok. sea bueno o sea malo.
6. mira para en este último sentido. la palabra .ok. y es mejor

onon .l. honon: mas común con aspiración los abejones (?) que taladran la madera de la casa.

onoch: es una especie de almendras o pepitas conque se curan los indios los dientes y matan los gusanos, son útiles para el cansar y para llagas y para aporreadores, tu están las y muelen las y hechas polvos las aplican a los dientes, o muelas o llagas

vapor veaduras (?) o golpes. otros las llaman kochin. otros quichin, hállanse en eso de Tukurub.

oo: con tonillo o sonsonete hacia abajo, dice no quiero, es lenguaje de niños, mita .o. sola al principio letra. o.

oob: numero de cinco quinque, deste le toma la primera .o. para con otras cuentas de medidas, de zontes de otros números mayores como cinco veinte okal ciento oicob, cinco zontes que son dos mil opech, cinco veces.

opech: cinco veces, quiquiu. otik ídem aquél. ploraturus (?). míralo en.

opizpam: cosa de gran de hueco y entrada de gran portada.

oquemak: dice cosa triste oquemak cacharik triste vida significa gusto sin contento sin placer ninguno oquemak vinac hombre triste sin consuelo, y si habla de muchos en tercera persona oquemactaque. y para las demás personas primeras y segundas se antepone el pronombre inoquemak soy un hombre triste y sin consuelo triste melancólico sin gusto ni place. ohoquemak. estamos tristes llorosos, y esta en la salve Regina Ad te suspiramus (?). ncagueb cazilkchauach. gementes (?) etflentes (?) nacoquim chauach. ohoquemak chauach, estamos ante ti tristes llorosos esperando tu con suelo. oh oquemak vinak no kuil .coh ayu vach acal somos o estamos en este muy tristes hombres mi gusto ni placer llorosos suspirando melancólicos pensativos. at oquemak. atak oquemak que tienes amigo que te veo triste pensativo desconsolado? achipa noquik aue at vuk ruun at oqueniak nuilou? como si lo veo allí triste melancólico.

oqueo .l. oqueu:

1. mejor el segundo por mas común, y porque su verbo.
2. oqueuah. y del verbo oqueh en este sentido dice insidia roquete diablo su insidias y persecución del demonio, y anteponiendo ah. ah oqueo insidiador mira su verbo.

oquepiz: lo mismo quel pasado oquepiz cacha viz vida triste melancólica, suelen andar mancornador (?) oquemak oquecepiz. inoquemak in oquepiz. oquemak oquepiz chivinak, chicacharik.

oquequih. todo el dia en peso de la mañana a la noche oquequih camanik trabajo obra de todo un dia oquequih quintzibanik todo el dia en peso estoy escribiendo quid hic tatis die otiok? en la lengua en este kuanque le pone el tota die con este oquequih .l. hinahquih. nhok dice oqueacab, por toda la noche en peso sino hinah acab porque el

oququih es lo mismo que si dijera oquikquih. que dice, de cuando se pone el sol, hasta puesto o entrado el sol como si dijera y supone que desde salido el sol.

oqueu ohoqueu: lo que el pasado y mejor este que aquel.

oqui: El verbo significa tambien llorar.

oquik:

1. es el verbo entrar. hácese nombre con las posesivas voquik, auoquik, roquik. mi entrada, tuya de así, el acto de entrar, voquik ruk. I. ar. mi entrada a el .I. allá en tal parte.
2. y dicese para lo que decimos tener que verbo que tienes que ver con fulano? o que tienes que ver en eso? achipa auoquik ruk. achipa auoquik re .I. chirih?
3. sirve tambien para lo que decimos venir al justo una cosa en otra, al justo viene bien le viene bien le entra roquik, vienen los zapatos al justo de mis pies roquik vok, no vienen al justo de mis pies no les entran ma roquik vok exihab .I. zapatos por que son pequeños y los pies grandes, y de aquí mainauoquik no te vengo bien soy pequeño para ti eres grande para mi, no ajustó contigo, no te merezco ma at voquik no a justas conmigo no me entras bien no me bienes bien eres pequeño para mi no me mereas (?). ma in roquik no le vengo vie no le merezco o no lo merezco y con este le dice el non sum dignes vt entres subtectum meum mam ruculum (*supra culum*) main roquikatocokpam nupat.
4. míralo largamente en el verbo. cul. no es justo lo que pides ma roquik na pacah .I. nacorlo que dices. justo es que le haga lo que dices roquik abanarok nacor, y así de tetona y lo mismo con ru culum, compañeros son en este sentido. con los numerales. hun. ca.ox.
5. dice na pacah .I. nacor lo que dices. justo es que le haga lo que dices roquik abanaroknacor, y así deste tono y lo mismo con ruculum, compañeros son en este sentido. con los numerales. hun ca. ox.
6. dice una entrada dos tres. hun oquik unchel todo o todos entren de una vez, de una entrada todo .I. todos. no pueden todos entrar de una vez de una entrada, lene de dos o tres entradas. manacxic aococ un en el chuhun oquik xa ca oquik vey oxoquik auirok. ora de personas. ora de cantidad de algo, como digamos nuestro maíz del sustento pido que todo de una vez me lo den y encierren en mi despensa y dicen me que no se puede por ahora dar ni meter todo por junto que en dos veces o en tres se meterá toda.
7. poco dicen este oquik con posesivas de nombre en sentido de llorar que diga mi llanto mi lloro. sino el siguiente oquim. pero dicese sin posesiva xa oquik xazilk nruban todo se le van en llorar. y si le dice con posesiva es en sentido del canto del ave mira el verbooquik que harto le dice allí.

oquim. oquimbal:

1. lamentación en dichos (?). llanta lloro, ploratus vlulatus, dícese absoluto y determinado oquim zula oayinek hunelic pa'chixula (?) llantos veces gemidos para siempre en el infierno vaquim a uoquim roquim. mi llanto mi lloro tuyo.
2. y también se dice por el cane del ave del gallo y bramido del animal, y más usado que eloquik de *supra* en este sentido. tomase ese oquim, del presente de actualidad del verbo oquik. nauoquim. naauoquim. naraquim. estoy llorando. tu aquel. naroquim tziquin .la castilan esta cantando el pájaro .l. el gallo ya canta el gallo alquando se dice por la devoción voquimtuauk.

oquim: plancto, llanto (Acuna 1991).

oquiz:

1. pies indefinido, y para determinarlo. se le quita el quiz, y en su lugar añade .k. vok. auok.
2. y dícese también por las piernas. vide palabra. ok y allí se me olvidó un poco y en el fin entre renglones te remito aquí. ayuntándolo a. ha. el río, dice su corriente rokha.courokha va recia su pierna pro su corriente.
3. si dice hab. rok hab. se dice del aguacero su corriente o curso cou rok hab. llueve recio. recio el curso del aguacero, esta lloviendo con fuerza. y del viento que corre recio courokteu.

otob:

1. adjetivo bonus. bona .um. y bene adverbio benefac. otob achaban. yn otob at otob . yo soy bueno.
2. suele servir de confusión siue (?), será mira siue (?)

otobek: plural del pasado poco le ver en orden a personas ohokob atak. yok otebreyuc dicen siempre para en cosas inanimadas se dice y para las animadas de animales, y el decir que en orden a personas (?) se una poco es porque el pronombre primitivo que se le ayunta, oh atactaque lo determina del plural no porque no sea buen lenguaje. no todos los hombres del mundo son buenos hay buenos y hay malos están mezcla dos buenos con malos. mavnychelvinac otobec chivay acal vilic otobek vilic coronchitaque y uhuh tobak ra voronchitaque l.ruc ma orobek, y por los buenos sufre Dios a los malos ncuyaric taque voronchi ruidios, xacuitaq kotobek elegerunt bonos in vasa, malos auctem fonas mis senunt. xquichiklok cotobek. y no a inconveniente con este plural y otros semejantes añadir taque otobek taque.

otobil: bondad, virtud, méritos, potencia. dícese absoluto y determinado, así por la bondad mi mórbus, como para decir virtud de illo exidat y para las yerbas y otras cosas

de que le dice que tiene virtud para esto o para lo otro. otobil chichal santeil. nahauhic ahotoc ui viña k artaxah. bondad virtud Santidad es menester para que el hombre vaya al cielo. votobil auotobil. rotobil . mi bondad, tuya, de aquel. vilic oiobil nelic chirih virtud de illoexibat. vilic rotobil charuc yulihu tiene virtud esta yerba. por virtud de dios hacían milagros los santos no por su propio virtud xanotobil Dios xquibanui puznaua milagros bi Santos taque mare corobil tah e que.

otoy: especie de culebra o lagartijas.

otoual: deseo. codicia, concupiscencia del verbo otou.

otou: el deseo .i. lo que se desea. ot voteu tu eres mi deseo i a quien dejen.

otzoy: especie de cangrejos marinos que espetan en palos.

otuk: numero de doscientos es compuesto de o. numero cinco, y tuk. 40. aunque no le dice solo, sino con el numeral. hun tuk, un cuarenta. utuk cinco cuarenta, que son los doscientos, adomnia (?).

ou: especie de repose que los come las milpas dicen que es a manera de jabalí en la cerda y colmillos y hace ou cuando se oyenoja (?).

ox: es numeral de tres para contar medidas tierras, veces. oxha. oxpech. ox mal y, ox cali. tres brazas, tres veces, tres veinte de años. tres veinte .i. sesenta oxcal. vide numeralia.

oxhil: triduo, espacio de tres días, oxhil xnuban ar. te.

oxlahab. de aquí a trece años futuro.

oxlahabok. trece años antes.

oxlahabir. trece años ha pretérito.

oxlahabirok. después de trece años.

oxtecok. l. ixtecok. l. xtecok. piedra preciosa ingeniero.

oxtematulul .l. ixtematulul.l. xematulul. este y el pasado y cual y xet y otros usan para decir piedras preciosas margarita perlas preciosas.

oy .l. oyoy: vocantis ola. y responde oy. que hay?

oya: tambien bocantis, quima, ven ola.

oyob .l. tzeuachbal: esperanza, confianza.

oyob: del verbo oyeh, esperar, esperanza, lo que te espera at ceyob a catzeuach. et speun (?) ostra de la salve, tu eres a quien esperamos. in royob pe. ami espera el pe. hab auoyob? a quiere esperas?

P

pa.

pa.

1. algo larga la a significa la estatura no se dice así absoluto sino con las posesiva nu paapa rupa.
2. es de alta estatura nah rupa así mi padre Viana de San Cristobal al principio de su leyenda quizin apa eres de pequeña estatura.
3. es del verbo paik. pararse ponerse en pie en y esto recto. y así no se dice con este la estatura del animal porque non etat *supra* pedes rectam sino, ru chak del verbo. chaquikponerse en cuatro pies.
4. y de la casa tambien aunque bien se puede decía de la casa vu pa pat. mira palabrachak.
5. mira tambien. qui significa tambien el pa breve la pronunciación, cualquiera cosa que sirve de defensa del sol o del agua. como unos fieltros (digamos) que hacen de hojas de palma para el camino contra el agua cobriendose (?) con el y cual quieras hojas que cojan para este fin llaman pa y al sombrero ru pa nuna el sombrero de mi cabeza vt ita dicamus, y de aquí llaman al palio del santísimo sacramento ru pa porque parece que le sirva (a su modo delos) de cubierta para el sol. otros le llaman muh, sombra. y al pabellón tienda del campo, taberna culo garramada que le hace en el campo o camino para alberque llaman pa
6. dicese absoluto y determinado con los numerales hun pa capa . larga la a dice estado de medida un estado dos estados de alto, tomado de la estatura y altos de un hombre puesto en pie.
7. dicese con este hun pa todo entero y en este sentido le dan alguna aspiración hunpah. y así por este se dice que esta Cristo Nuestro divino Redemptor todo entero en la ostia cosa queda hunpah chivinquit vilic chipa ostia. toda su entereza de hombre.
8. tambien. hunpalik. *infra*. y para de zir que se ase o se crea la gallina toda entera, hunpah. ayuntanle los pronunciones (?) primitivos in hunpaah. y o todo entero.
9. en (Guerra Marchan 1787).

paa:

1. distintas las aa a participio, plural de palik, maesjos (?) en y esto para dos en pie, vidit alios hantes inforo otioros. xrilou ah ponoc chacumchic paataque arpam cakyal.

2. y anteponerle los pronunciones primitivos del plural nos. vos. y para la tena cera el, taque, pospuesto (como en el ejemplo puesto que le determina de tercera persona). ohpaa ayu, esta monos aquí parados quid hic flatis tota die otiesi? achiahexa atac paa ayaoquequih xayah loc?. xa paata que rohiar. allí están parados sin sorbir (?) de nada.
3. y dícese de inanimantibus como muchos postes, cerros. 4. mira otra cosita deste paa.poh. paik.
4. después de puesto en su lugar dos fojas antes desta col.i. infine, se me ofreci otra corta del usan lo mucho con verbo de movimiento, para significar gran brevedad en la estada en lugar, como xaquino paa ar no voy man a negociar en pie y volverme luego no voy a sentarme no voy a estarme despacio xaquinuel paa auue no vengo despacio no vengo a estar mucho contigo sino a saludarte así en pie y volverme luego. no has de hacer distintas la aa. sino una algo larga pa xatioh pa ar note detengas allá novayas mas que a pararte un credo y volver luego.

paab:

1. verbal del verbo paba poner en pie parar a otro.
2. dice el lugar de se pone en pie donde se para sobre que pone los pies cuando esta en pie su paradero digamos dice se absoluto y determinado como chicab, el asiento, machi paab no hay paradero de pararse de ponerse en pie. nu paab. apaab. mi paradero .i. mi lugar de me paro sobre que me pongo en pie como el estradillo (?) o estera petate que nos ponen para debajo los pies sobre que estemos parados.

pachak: especie de frísoles legumbres, algo chatos pequeños.

paal participio en rus del verbo paic:

1. pararse y úsanlo mucho en oración de supino, para decir hoy para detenerme de vt re misa sol. a estarme así en pie muy despacio. como el ciego que se para a la puerta de la iglesia muy despacio. voy me aparar a la puerta. quino pael chichirapat dios no veniste mas que estarte para av hay xa at pa el nuxatculic ar.
2. tambien significa lo que esta siempre en y esto lo que esta parado sin menearse ni moverse de aquel lugar como lo que se pone en y esto para no movello mas de allí, como otros participios en al de otros verbos. ohal ida para no volver mas con la posesiva rohal nuxoh. suido para no volver mas o no tan aina. ocal ingresuro rocal su entrada para no salir mas. pues así este pa ei rupael nuxpaik su parada zdo (?). se paro .i. paróse para no moverse mas de allí para estarse allí parado siempre.

paalquin paalo: míralo en palic infra, y en verbo paik.

paapik:

1. cosa que esta en y esto, presertim se dice del que esta parado sin provecho xapaapikche. es un palo o árbol mondo que se esta hay en y esto sin provecho.
2. y dícenla del hombre que esta hay parado como un poste sin hacer nada xa paapik vinacnoc vilic ar.
3. dicenlo tambien (metafórico de lo dicho) de un hombre que esta solo como un espárrago (que decimos) fin hijos ni parientes hombre mondo com un paapicche árbol seco mondo sin hojas ni ramas. Solo que no tiene de quien cuidar, su plural es paapak

paar: el zorrillo que hiede a todos los diablos.

Paalvinak: llaman los de Tukurubau, dos volcanes altos y puntiagudos muy derechos que están adelante de Tukurub aman derecha yendo a Santa Catalina, en el sitio donde antiguamente estuvieron poblados los de Tukurub. están alado muy juntos estos dos volcanes muy derechos y llaman los paal vinac, como llamarlos hombres o personas parados lo mismo que decir Palicvinac.

pabal: junto con echalcunil supra dice palabras mas que ociosas jocosas deshonestas de risa y burla en que mezclan palabras las ciuas (?). mira su verbo pabaleh.

pabom:

1. no el de España. es participio absoluto de paba en y estar, constituir instituir poner en oficio en dignidad.
2. pues del actor así absoluto llaman pabon el que constituye instituidor, en y estador (?). míralo en su verbo paba

pacal:

1. con las posesivas nu pacal, a pacal. ru pacal. demanda, petición, pretensión, lo que pido he pedido o tengo pedido o tengo de pedir. .i. que es tu pretensión que est petitio tua? achipila apacal? y el que tiene pedida para mujer a la hija de Sancho o de Martín dice que es su pacal nu pacal tengola (?) ya pedida. y si llega otro a pedilla (?) le responderá el dueño rupacal ju, y ella misma dirá in rupacal soy su petición su pedida .i. tiene me pedida, y lo mismo de cualquiera otra cosas es del verbo pacah, pedir.
2. y porque significa tambien preguntar, dice pregunta lo que he preguntado, o tengo que preguntar, aunque en este sentido se usa poco, comúnmente lo dicen conpacalbalcorik. anteponiendo .ah. al pacal ah pacal. dice el de el pedimiento (?) el de la pedida, el pretendiente, el que ha pedido o ha de pedir. si al pacal

añades .re. pacalre. es participio activo del verbo. pak. descubrir manifestar. descubridor detalló tal cosa manifestador desto o de lo otro. vide verbum. petición, bien las significa y lo dicen y las hacen, pero entienden las por los papelonas quedan o en pro. o en contra del visitados ante el provincial o prior y las que dan contra si unos de otros ante el juez. mas en significado riguroso de la letra.

pacalbal:

1. verbal del verbo pacah, pedir, petición como se dice de la oración del paternóster que en ella hay tantas peticiones tantas demandas que pedimos a dios, y lo con que se pide algo y el lugar y medio y causa.
2. dicese absoluto y determinado, vilic pacalbal chipam hun chit.l. hun chob catih re pater nóster bi. cahautaxah. en una de las oraciones de nuestra doctrina cristiana que es el paternóster hay peticiones hay cosas que pedimos. pacalbain .l. pacalbare con que algo se pide. nu pacalbal aue mi petición ati.
3. y si le añades coric palabras pacalbal coric. dice pregunta de palabras absoluto y determinado. y así a las preguntas del catecismo cuartos dioses hay. llaman pacalbalcorik, y cualquiera pregunta vt. sic nu pacalbal corik mi pregunta. vilic nupacalbalcoricaua tengo mi pregunta ati que hacerte, tengo que preguntarte como si dijera, mira verbopacah.

pacay: míralo en palabra quib. las pacayas palmitos.

pach:

1. con los numerales hun pach capach dícenla de las gallinas que están sobres sus huevos para sacar pollos. tantas gallinas tengo echadas tres cuatro. oxpach cahpachvaay l. nuaxtilan del verbo pacha. echar de brazas míralo. y porque ellas las señoras son las que cuidan de echar sus gallinas cuando están ya cluecas para que saquen pollos. yxib quihib vacach .l. nu castilan nu pacham tengo echadas tres cuatro mis gallinas, de hay dicen el, capach ox.
2. y para decir tantas postraciones pach rach ban a en tres traciones (?) hice dela del .i. postremo dos tres veces en su posecia (?).

pachab:

1. lugar do se ponen de ponen de bruzas como donde nos postremos en postraciones. y variado nu pachab apachab mi postradero (?).
2. y dicese del nidal de la gallina.

pachach: llaman unas cucarachas grandes de tierra caliente en Tamahun veras algunas y en Tucurub infinidad dentro de casa para sobre la mesa en todo se meten en

También participio plural de pachlic, del verbo pacha poner de bruza o boca a bajos tendido muchos o muchas cosas puestas de aquella manera agachadas y de aquí debe ser llamar pachuch a las cucarachas dichas, porque parece que andan agachadas aplastadas en el suelo.

pachalquin. pachalcat: participio de pachico pacha estar yo, tu. puesto de bruza tendido boca abajo como cuando estamos en venia o postrador pachalcoh. nos otros.

pachapik:

1. cuachata, y cosa aparrada, cosa agachado puesta como de bruza y dícenla de un árbol referido de corto tronco y mucha copa y ramas que están muy bajas sobre tierrappachapizche árbol agachado que tiene la copa sobre tierra.
2. y lo mismo de una casa que esta agachada muy baja de alero o como lo diré de lo tu. su plural pachapa.
3. y como una cama o barbacoa baja. la puerta baja y cosas semejantes.

pachbal verbal de pacheh: que significa (entre otras cosas) armar trampa al ratón, y de aquípachbalcho ratonera quel instrumento que ... encima el ratón que lo coge debajo; y con la posesiva y el vib, auib. nupachab. nupachbalvib. aquello sobre que me postro como digamos las formas sobre que nos postremos, y mi acto de postrarme, mi postración, nupachambalvibchavach.

pachemahcaham .l. pachimahcahan: los cordeles lías anchas.

pachk del verbo pachquih:

1. trastornar lo de arriba abajo, y de aquí pachk con los numerales hun pachk capachk. una trastornadura do.
2. de aquella manera que dice se verbo y anteponiéndole ah. ah pachk. es participio absoluto y dice trastornador, y dícenla del cizañero revoltoso, del tornador (?) de los animos y corazones, como ah zolk vide.

pacom: demandante pedidor, absoluto del verbo pacah.

pael: ya queda dicha tres sol.

pah:

1. algo larga la .a. y con el numeral hun ante puesto hun pah. todo entero y se le anteponen los pronombres primitivos in hunpah at hun pah hun pah poo. yo todo entero, tu. aquel, *supra* en pa. que algunos lo dicen sin aspiración.
2. y otros con ellas *infra* palik y con los numerales hun ca ox y breve la .a. hunpah capahoxpah chi ixim chiquinaz chiatzam. dice una medida dos, tres, de maíz, de frijoles, de sal.
3. del verbo pah y con las posesivas y breve el pah. dice mi oprobrio (?) mi denuesto latina objetivo si le añades chicorik hunpah capah chicoric. dice una dos oprobrios (?) contumelias afrentas de palabras.

pahak: oprobrio (?) denuesto desprecio, del verbo. pah denuesto pasivo.

pahbal verbal del verbo pah:

1. medir, la medida con que algo se mide como la medida de sal de maíz.
2. y con los numerales, hinah, quib ixib. hinah pahbalipa xim quib pahbal quinak. una medida dos medidas de maíz. de frijoles.
3. como la media hanega o instrumento si le añades corik. pahbal corik. dice oprobrio (?), afrenta i es palabra hinah quibpahbalcoric xnucorre. dige le una dos palabras afrentosas.
4. mira el verbo pah pahue. del verbo pah en sentido de denostar con palabras, denuestos, injurias con palabras afrentas de palabras oprobrios (?).
5. mira tambien tzuheu. yoqueu. nacau.
6. balanza con que se pesa algo, el real de a ocho (Acuna 1991).

paik:

1. es el verbo de pararse, y hace se nombre nu paik mi parada el acto de parara, como nuculic, mi venida velic mi salida.
2. anteponiéndole este. kak. kak paik dice una cosa muy en y esta muy derecha y muy inmóvil muy firme en su estado. y usa lo mucho mi Padre Viana en ocasiones que se ofrece para significar la firmeza de aquello de que habla la estabilidad e inmovilidad, como la gloria, como los santos mártires que nek blanditus necminis negz tormentis los pidieron mover los tyranos kakpaik cotontoh quicuxl quicohbal hirih nimahualdios at. firmea sus corazones y su se en dios. kaktakpaa. su plural.

pak:

1. la fruta que llamamos anonas, y su árbol ayuntandole (?). anonas fruta [que] son verdes por de fuera (Acuna 1991).
2. este hun hun pak dice estar todos mojado empapado en agua hecho una sopa de agua que decimos in hunpuk chihaxqui estoy mojado hecho un agua de arriba abajo como si se mojo muy bien en un aguacero del verbo paquik mojarse míralo mira otros en este significado tak. tzak. rop rak con los numerales hun puk capak un tropezón. verbo pacuh.

pakak.

1. muchas cosas mojadas o muchos que se mojaron o están mojados de algún aguacero, es participio de plural. su singular es paquik del verbo paquik. mojarse.
2. tambien significa muchas cosas descubiertas desata padas, manifiestas del verbo pak. manifestar, descubrir su singular es paclic según de lo que se habla y el propósito a que se dice se entenderé lo que dice.

pakpam. es un gusano grueso rollizo blanco que se cría en la tierra que come el maíz sembrado.

palau:

1. míralo poh.
2. (antes del pasado con su lugar, faltas ha de haber y perdón delás tambien) significa el mar.

palaua. palauil: cosa del mar o marina, y con la posesiva ru palaua la mar ser lago del ni animado y del animado cuyo entro o habitación es el mar. salido el peje del mar su entro no puede vivir mancach ca ...senacoc. chupalaceal. los ríos vuelven al mar como a su centro de donde salieron unchel ha rok ha remihic chu pahaua xieh icui.

palemahal. paltimih: mejor el primero porque su verbo hace paleh y no palih, y pongo el según de porque algunos lo dicen así, el verbo significa, esparcir. este palemah es su participio pasiva cosa esparcida, y dícenla de la tela palemah que esta esparcida de colores distintas una color por aquí otra por allí otra por acullá. como las es carpetas una veta azul otra colorada. palemalva palemahpam chikan cherax. mira apaleh.

palic:

1. participio de paba. puesto en pie parado, constituido.
2. hunpalic todo entero.

palik:

1. participio singular del verbo paik. pararse cosa que esta en y esto o parada derecha y el hombre que esta en pie. y constituido en dignidad palic chi alcalde el.
2. su plural paa. distintas las .aa. muchos para dos puestos en pie o en y esto.
3. *supra* anteponiéndole este hun hun palic dice lo mismo que el hun pa que se dijo en palabra pa todo entero. vt. hun palik vilic quihaua besu x. chipam oztia chipan caliz. todo entero esta nuestro señor Jesús en la ostia y en caliz. xcaxephic quihaua Jesúschihunpalic. fue atormentado y lastimado Jesús nuestro señor en todo su cuerpo de arriba abajo y de pies a cabeza en toda su persona entera. hun palik kaxque todo estuvo llagado como el santo job. yn chihun paliz yo en todo mi cuerpo de arriba abajo athunpalik chibn totapul chra es, de arriba abajo y de pies a cabeza eres hermosa. yn hunpalik ah mak. soy un pecador de pies a cabeza porque con todos mis miembros oyendo y soy malo, soy un entero pescador como si dijera anteponiéndole .x. xpalik. dice repentinamente sin sentir, de venden que decimos como el que entra fin sin sentir, de venden que decimos como el que entra fin ser sentido, o el que viene de repente.
4. y xpalik nu xculic. dícese de muerte repentina del que le que de muerto sin pensar xpaliknuxquimik at. xpalik nu xok chaloc entro de repente sin sentir.
5. y variarse. nu hun palik ahunpalicat. mi entereza de arriba abajo.

palimahquem: míralo en el pasado.

pam:

1. este tiene muchos oficios y cargos en la república. es preposición de oblato in, en . dentro, in arca, in domo. pamcaja pampat. interius intuz. intro intra. intra se cogitabat dicens. ait intrafe. nqui l. quin qui pam nucuxl duxerunt illum intro in atrio. xquihuequehococ pam yihal y dice tiempo. v de lugar naht .l. manah pa.
2. su rigurso (?) significado es su vientre, sus entrañas, su barriga, es tercera persona del singular que no admite posesiva. ru. nu pam. apam. pam. mi vientre, tuyo de aquel. mis entrañas tuyas, de aquel, mi barriga.
3. y en tercera persona. pam dice todo lo de arriba dicho y lo hueco y con cabo de algo. pamtaxah. ese hueco o con cabo del cielo de la luna esa bóveda del cielo. Si le antepónese negativa machimachipam. dice cosa vacía vana hueca, desocupada, o cosa que no tiene fruto, me ollo (?), con negativa machipam, no tiene grano, o ni grano por que con es te pam.
4. dicen el fruto de las mieses y legumbres. llaman al fruto de las mieses, y legumbres su grano. mira pamah. verbo.

5. ayunta se de muchas partes del cuerpos, vt vidas suele le decir por el descargo del vientre hablando honestamente.

pam, pamatzam: dice las salinas. pam atzam: salinas. xohpam atzam. fue a las salinas.

pam ah: en las cañas. Para decir cañaveral de estas cañas, dicen.

pamanom: del la mi es trigo, maíz, frutifero (?), fértil.

pamaz. .l. pamatz: el animalejo, comején. que come la madera y cría en ella sus panales. lo como piojos.

Pamcho: la Ciudad de Guatemala [Antigua Guatemala] llaman Pamcho en La Laguna .l. dentro la laguna, porque ay tradición, que el sitio donde esta poblada fue Laguna.

pamiz: vientre. entrañas. barriga, indefinido, nupan. *supra*.

pamkakra: con mucho trabajo y afán con dificultad.

pamna:

1. sirve de adverbio postquam después que pamna nuculic. después de mi venida postquam veni pamna ni hotik Jesús taxah después de la acepción de Cristobal después de haber subido al cielo.
2. tambien china.

pam nucab. acab: las palmas de mis manos, tuyas.

pam nuna anaut:

1. en mi cabeza. en tu cabeza.
2. y dícenla de lo exterior della. cahenik ruhadios pam nuna. caído ha el agua de dios en mi cabeza pro bautizado estoy es lo mismo que chinun pamnuna.
3. dicen a todo aquello que usamos en la cabeza. sombrero, montera, gorra, mitra.

pam nu vach:

1. mis megillas (?) mi carrillos pam auach.

2. y tambien toda la cara todo el rostro.

pampat dentro la casa y las alhajas della.

pam va pam auaat: la parte del muslo atrás. arriba de las corvas aquella pulpaza (?) de los muslos.

pam vok. auocat: las plantas de mies pies, tuy os.

pamyihal: en medio. en mitad, por medio por mitad.

panaa: sobre (Guerra Marchan 1787).

panelicho kih: oriente (Guerra Marchan 1787).

panhachi: cosecha (Guerra Marchan 1787).

panoquikik: occidente (Guerra Marchan 1787).

paquik. tzaquik. taquicik pakar: pluvial, cosa mojada, húmeda...

paquil: míralo en el fin del verbo paquik.

papax: van ducelo. cabañuela choza. casilla de campo.

papim. Siempre anden juntos.

parar vach .l. rih: cosa arrugada. con muchas arrugas. como el rostro o el pellejo del cuerpo y dícese de la ropa cochoch. *supra*.

parhik. katik: son verbos hechos nes. (?) quema con.

parrukouil: fuerte (Guerra Marchan 1787).

partizlam: vapor (Guerra Marchan 1787).

parutzail: ardiente (Guerra Marchan 1787).

pat:

1. cosa domus dicese absoluto y determinado nimlah pat gran casa. machipat ar no hay casa allá no hay posada. nu pat apat. mi casa mi posada tuya.
2. casa (Guerra Marchan 1787).
3. y dicese por la casa y parada del animal o sus cueva.
4. y dícenla por el templo ru pat dios domus dei.

patal:

1. con las posesivas dice casa de lo inanimado. vt ru pat. at hal rupatal ixim, chun xot at. la casa para las mazorcas. del maíz de la cal de la teja. y la casa del huésped de esta hospedado, apa vilic apatal donde tienes tu posada? donde estas hospeda quasidicat.
2. dicese tambien por cosa casera patal chipcop. animal, cosa domestica casero criado en casa y que siempre esta en casa, como el perro
3. y del hombre que siempre esta en su casa que no sabe ir por hay sino siempre en casa. la miel casera que no es traída del monte. sino fabricada en las colmena de casa, patal cab patal chicop.
4. dicese tambien por sitio despoblado donde hubo población. o estancia. y esta ya despoblado chipatal que el Mexicano llama tzacualpam, y de hay nosotros los criollos zacualpa. y de aquí llaman al sitio donde esta el rancho entre Tactique y San Nicolás Patal que debió de haber alguna población, allí antiguamente a porque es casa de campo. lo que villa .i. del latín. a la Ciudad Vieja de Guatemala, aunque esta ahora poblada de indios la llama el mexicano tzaqualpan el despoblado o el lugar de hubo casas, o pueblo porque la despoblado los españoles y se pasaron de están ahora y de aquí en nuestro pocomchi se pueda decir Patal, lugar despoblado o dejado.
5. tambien lo dicen del solar o cuadra de hubo casas y se hábito antiquitus y se cayeron las casas y se quedo así son volver a reedificarlas como muchas posesiones de casas en la ciudad perdidas los solares y cuadras de hubo casas y posadas desiertas patal solar.
6. anteponiéndole hun hunpatal dice familia como hun hail supra, y anteponiéndole a este, este ah ah hunpatal dice paterfamilias que tiene casa y familia mujer hijos criados servicio perros y gatos. in ah hun ha in ahhan pacal soy padre de familias, soy de familia y casa y ah patal dice poblador, mira en tinamital. y con las posesivas nuhunpatalnahunhail mi casa y familia. vilquim chihun patal. estoy en familia soy hijo de familia. vilquin chihun patal. estoy en familia soy hijo de

familia sujeto. aquin eloc chihun patalchihunhail salir quiero de sujeción de familia.

7. y la vida maridable. hunpatal panoh. el acto matrimonio.

patan:

1. el tributo, el pecho, la alcabala, la sisa. la imposición cualquiera que sea que tenga apariencia de tributo. el censum caesari del evangélico esta en la lengua con este patan pago tributo de gallinas de maíz de legumbres desto v de lo otro patan ixim. patan castilan .l. acach. patan quinac ik atzanat.
2. dice tambien el oficio que tiene ahora de servicio personal, ahora mecánico de manos, ahora cualquiera otro de que vive, ahora oficio de mando de potestad de gobierno de señorío y en este sentido comúnmente lo dicen junto con camh supra nucamahnupatan. ante poniéndole ah. ah patan. solo, sin ah cama. dice tributario, si dice pamrupat in ahpatan panrupat para, dice sirviente que sirve algún oficio en casas. junto con ah camah ahcamah ah patan. dice esto últimos y tambien oficial en cargo y oficio real en la república, o que tiene el cargo de algo que sirve desto o de lo otro in ahtamah chirih tengo cuenta de esto a mi cargo sirve de esto. y ayuntan ze las posesivas, rahpatan rey tributario del rey. vahcamah vahpaan, mi oficial, mi sirviente, mi criado, oficiales del rey los ministros de justicia.

patanhic: servidumbre junto con munil. y dice oficio puesto o camaric.

patanil: cosa de tributo y la sisa o imposición desto o de aquello, achipa chipatanil nru coh vinacchouihual. que tributo que cosas de tributo tributa el pueblo al señor al cacique al rey, al encomendero? rupatanil castilan rupanil quinaci. tributo de gallinas de castilla, de legumbres. desto y de aquello aueis de dar alcabala, sisa tributo. a chayeutac ru patanil de con que lesacay ru patanil chile reuik a uatzam. rupatanil unchel vilic aue. rupa ianik abrabal rubotanil acal. rentas de las tierras.

patbal: habitación. verbal de patuh.

patix: es una especie de lagartija grande que tiene cresta casi como iguana.

patmal con la posesiva ru patmal. mira pitam.

patnahik camanic:

1. oficio, cargo, dignidad. mando son verbos hechos nombres, xa kamanik palnahicnruueh. de sea a pece cargos oficios dignidades.

2. suele decirse por servidumbre acompaña de con a tunel tziil aun que en este último sentido mas común. patan hik.

patnak: especie de palmillas con cuyas hojas techan sus casas.

patuh: *mira verbo poblar* (Acuna 1991).

patz: con .tz. y los numerales hun patz capatz chico rik. una declaración dos de palabras, tengo que informarte dos tres cosas hun batz capatz chicoric. para que mejor lo entiendas. mira sus verbo patz.

patzapik na: llaman al de cabeza chata como algunos indios.

patunic: con posesivas de ne. incolatus meres diciendo el lugar ajeno.

pax:

1. anteponiéndole ah. ah pax. es participio absoluto del verbo paxeh quebrar trastornar o trasegar o esparcir hacer escrutinio revolviendo las alhajas y cuanto hay en la casa.
2. y metafórica el que revuelven los ánimos de unos inquietado los contra otros. y de aquí ah pax ah zolk ah pach el revoltoso inquietados de ánimos.
3. vide el verbo y con los numerales han pax capax quipax una parte dos muchas.

paxealak: llaman al muchacho que ha perdido ya el tiple y habla ronquillo y grueso, quebrada la voz o la garganta dice la letra para significar que ya no es niño sino ya lo cien.

payim:

1. nombre al del verbo payimah granjear adquirir. mira el verbo y de aquí payim la granjería o lo que uno gana trabajando adquiriendo con su trabajo.
2. mira chihche supra dícese con las posesivas nu payim nu chihche y pueden se decir para la que decimos merecimiento méritos y anteponiéndole ah. ah payim. el graneador.

paz:

1. no muy recia la p. sino entre .b. y p. que ni bien .b. ni bien sea .p. - un árbol de una flor aromática género de especies que usan en la bebida del chocolate que

le da sabor y olor, es cálida mucho si echan mucha, y es confortativa vach paz flor o fruto del tal árbol. es de color pardo claro. y hay dos géneros el uno es grano grueso poco menor que el cacao y muy duro.

2. otro es a la manera del azahar cerrado que no ha abierto al uno y al otro llaman paz tienen un mismo sabor y olor, y efectos pronunciando recio la .p. y meramente .p. y anteponiéndole los numerales hun paz capoz.
3. dice un doblez dos doblas es. del verbo paz doblar, míralo, y si dice hun paz chi abix. dice media medida de cordel de milpa no cordel entero, como si a uno le pagaron tanto. por rozar un cordel de milpa (que es de tantas brazas el cordel) y lo dejase mediado xahun paz abix xuban no rozo todo el cordel o la medida entera sino media. porque fue como doblar por medio el cordel.
4. faja (Guerra Marchan 1787).

pazamquil: dobladura rupazamquil su dobladura.

pe.

pe:

1. muchas veces sirve de interrogativa como panikpe vach pro nikpavach. como? de que manera nquipe? pro naquipa? quare? mi at peru? pro mi atparu tues ille?
2. otras veces lo usan por hacia acá en lugar de chaloc. adverbio hacia acá, pam acá.chacampe ayu quimpeayu. pro cha cam chaloc ayu, quim chalocayu.
3. otras veces no es mas que o mato.
4. otras veces hace sentido de admiración, o del que le hace de nuevas, re pe vohocvalgame dios que es pasa?

pecanik: ahora sea absoluto de pecah, ahora sea neutro, el lo usan por rebosar el agua ahora de la fuente ahora de la vasija como cuando traen estas señoras sus cántaro de agua sobre la cabeza máxime si el cántaro es boquiancho que viene el agua va tucandose usan goloteando (?) dando golpes a un lado y otro de la boca del cántaro y sale y le vierte y suele llegar la señora bien mojada a esto llama npecanikha y como en la fuente que da golpe el agua afuera por los bordos como que riega y el río y el mar los golpes de agua que hacen en la orilla y de aquí rupecha supra pek.

pech:

1. es verbo y es nombre en cuanto verbo significa descascarar descortezar los legumbres, frísoles [o] habas.

2. para sacarles el grano, desgranar es acción que hacen con los dedos o uñas quebrando o rompiendo la corteza así con los dedos o uñas para sacar el grano, su acusativo comúnmente es rih, la corteza de la legumbre o de aquello que tiene grano, nu pech rih quinac.
3. y de aquí toma la metáfora para o otras cosas, la una, para el que tiene, los ojos pegados con la ganas o que por mal delos no los puede abren los abre con los dedos levantando los palpados superiores con un dedo y bajando los palpados inferiores con otro dedo (hartas veces lo e hecho yo en un mal de ojos que tuve) para descubrir las niñas delos ojos o los ojos para mirar. y como cuando uno estira abajo con el dedo el palpado inferior para que otro le sople el ojo si algo se le a entrado dentro y de aquí el frasis castellano. abre los ojos mira lo que haces chapechavach. yo abriré los ojos de aquí adelante.
4. an pech nu vach chinayu, pro yo escarmentare yo miraré lo ue hago, y cuando amenazamos al muchacho que le decimos abre los ojos que naturalmente hacemos la acción de estirar con las puertas de los dedos los palpados inferiores, o el de un ojo abre el ojo muchacho que me la at de pagar.
5. significa tambien en metáfora de desgranar, los azar palabras a ver lo que dice, examinar testigos, y en este sentido su acusativo es chi la boca nupech chi, y dándole por acusativo cuxl el corazón nupech rucuxl, dice los a calle los pensamientos a ver que es su pensamiento su intento preguntándole. significa averiguar, inquirir, ... con los numerales, hun pech. capech.
6. una vez, dos veces. guipech. muchas veces. har pech? cuantas veces? quocias? tocias,vey harpech. no le dice solo, como el castellano que dice vez hubo que lo hice vez abra que yo lo haga, no sic con este pech. pero puede se hacer con. kam. kam nubanam. kam anban.

pechechlanic frecuentativo neutro su agente vache los ojos, es como el pitañosa que para mirar anda haciendo visajes con el rostro bajando con acción natural (sin llegar la mano ni los dedos) los pellejos del rostro sobre la boca para abrir los ojos, pues a esto dicen con este verbo. xanpechechlanic vach. pregúntalo a uno de casa, achipila mucor, npechechlanic vach y mira como hace y veras ser acción de pitañoso.

pecheh corik:

1. disputa. argumentos conclusiones examen de palabras.
2. mi padre Viana lo usa así en el misterio del niño perdido, sus palabras son, calamvinactzobobar nbanui pechechoric, había (dice) muchos hombres o mucha gente congregada amontonada en donde se hacia la disputa, que fue en un lugar del templo donde la virgen hallo a su hijo entre los doctores preguntando y respondiendo.
3. es nombre verbal pasivo de pech. *supra*.

pechek: llaman a la rodezuela que hacen para poner la vasija para que este firme amanera de rosca o rosquete ahora de mimbres ahora de pita tejida ahora de paja ahora de oro. ru pechquil, .l. ne pechquil. su rodezuela de la vasija en que le pone. y si eres criollo como y o sábeta que el lo que llamamos yagual.

pechepak vach: es plural del siguiente, dícese del que tiene los ojos tirantes para abajo los palpados inferiores que no puede palpadear (?) con ellos ahora por defecto natural ahora accidental, y a este tal dicen pechepak vach. y si el defecto es en solo un ojo, dicen pechepikvach, con cierto padre que hubo en esta tierra que tenia ese defecto en un ojo que no podía mover el palpado inferior para palpadear (?) por tenerlo, tirante abajo, este era pechepik vach y lo mismo si el defecto es de la parte superior del ojo vozos (?).

pechepik vach:

1. dicen del que tiene un ojo tirante el palpado que no puede jugar del ni palpadear (?) con el ahora por defecto de naturaleza ahora por algún accidente.
2. singular del pasado míralo allí y si son ambos ojos pochepak vach.

pechequil .l. pechquil con posesiva. *supra* en pechec.

pechi:

1. poco brado (?) es de pech supra xa hun pechil sola una vez .l. no mas de para una vez lo quiero.
2. xaht nru xuca rik chihuhun pechil. en cada vez.

pechil. poco usado es el pech de *supra* en significado de vez. xahunpechil sola una vez. no mas de para una vez lo quiero. chihuhun pechil en cada una vez.

pechpotik:

1. frecuentativa neutro y puedo sello del verbo pech supra y del verbo pechuh infra en significado de inquirir.
2. significa ser inquisitiva, xatipechpotik chirih corik. xatipechpotik chirih nruban a vat z achak, no entiendes en otra cosa sino en ser inquisitivo acerca de palabras .l. acerca de lo que hace tu próximo. andas hecho inquisitivo de lo que dice de lo que hace tu próximo hecho un busca vidas ajenas, un escudriñador, un inquisidor, un pesquisidor
3. de lo que se dice de lo que le hace dándole por agenda vach los ojos, npechpotic vach(variando el vach) se dice del que esta abiertos los ojos sin

serrallos, curan a una los ojos echándole agua o que se yo dentro, anda los serrando con el natural temor, dícelo el medico, ma nchupchutic avach achaban, xanpech potik achaban, no hagas que tus ojos anden cerrándose sino hace que estén abiertos, sin pestañear.

4. tambien lo dicen en el sentido que solemos decir de uno, que esta con el ojo tan largo, con los ojos de un palmo para ver.

pechrik:

1. neutro de pech en significado de desgranar, narupachric caquinac ya se estan desgranando nuestros frisoles.
2. y con corik palabras narupechricvih corric anda la disputa el examen de palabras.

pek:

1. nombre. lo que llamamos patastle tomado del Mexicano, que es un género o especie grano casi como el cacao que beben los indios, es mas grueso que el cacao y es chato o ancho y blanquizco oloroso. anteponiéndole ah. ah pek. es participio absoluto del verbo pekah echar agua con la mano como el que riega. y de aquí ah pek el que riega o echa o saca el agua así con la mano de la vasija y con los numerales hun pek capekchiha, una dos. sacados de agua así con la mano echando la afuera.
2. *vide* su verbo tambien llaman pek a la cueva en peñasco chipek en la cueva. cueva (Guerra Marchan 1787).

pekab: vide pikab. la esterilla en que guardan las plumas verdes que llaman cuk, y con posesiva ru pecabil cuk.

pekha: la ola del río aquella resaca occoz que da el río en la orilla aquel tumbo que hace el mar o golfo o río en la orilla como arrojado agua el que riega. del verbo pecanik absoluto de pecahmíralo. rupekha.

pekpotik:

1. frecuente neutro dice estar la fuente o la vasija muy llena que esta que rebosa de llena que no puede recibir mas agua.
2. npekpotik xquiehapam xun machichiknrah, y dijese del río cuando va muy lleno que cubre todas sus playas y riberas, y como cuando llueve mucho que van en las calles...

pelepik vach. balabik vach: dícenla por la cuesta ladeada o ladera del monte del cerro. que si de allí desliza sur. a va abajo.

pelpel: los sapos ordinarios pequeños de tierra fría.

pemech: las agallas del peje. ru pemech car branchia.

pepem: mariposas presertim las de la hortaliza. blancas. eaquek muchos asentados en el suelo. mira pequik infra.

pequepik: su plural es, pequepak. dícese de la cueva o concavidad en el peñasco a manera de bóveda o cueva que por esos veras muchos . mira pec supra.

per con los numerales hun per ca per:

1. lo que decimos un ancho, dos anchos; una tira, dos tiras de lienzo de seda. hunpaerchiitzi una pierna de manta que es un ancho hun perchizak hah un ancho de papel.i. un pliego hun verchitzilam un ancho de tablas .i. una tabla. hun per chivik un ancho de pa... una tortilla, un pan y dícenla de un giron (?) de paño de tabla.
2. y como la estera de la botija ya ves que esta como jironada, pues aquellos gironés contarán con hunper caper, y las esteras petates y los cueros o jirones de cuervos y los pañuelos de rostro y las viudas, en fin cosas así anchas en su forma.

peren, cheren, llaman al pollo para decir ques macho peren pollo. y la crostre ru puren.

perepik (de donde el pasado):

1. cosa ancha como este papel perepik vach ehuh yulihu. y como la tabla. el ladrillo adobe, losa de piedra perepiktzalah. piedra ancha llana y como la plancha de plata, las barras de hierro las laminas.
2. y dícese del que tiene chata la cabeza aplastada llana como los indios que no tiene redondo el cerebro sino llano, chato perepikna su plural perepak. tambien la dicen por la cresta del ave como cherechik.
3. perepak plural del pasado, muchas cosas anchas.
4. perepik puak: plancha de plata (Acuna 1991).

perepinguil con la posesiva su llanura, su anchura del penzpiik.

pet:

1. primero en orden. el primero, lo primero, anteponerse los pronombres primitivos in petyo primero, ohpet nosotros primero. pet achaban ru haz primero eso. para decir primero que yo que tu añaden chinuvach chavach. at pet chirua vach. tu eres primero que yo en orden que me preceder en cualquier cosa inpet cha vach yo primero que tu te precedo.
2. no se dice con las posesivas at nupet vtfc. como en los demás ascendientes que dicen, nu cab. vox. nu cah. mi segundo mi tercero mi cuarto.
3. pero bien admite las posesivas añadiendo .be. el camino nupetbe. ni primero en el camino .i. mi delantero en el camino en esto o en lo otro, mi guía mi caudaso (?) y dícese del prelado en orden a sus súbditos. y de Cristobal n. dice mi caudillo y capitán que nos guió con su vida y ejemplos y doctrina por el camino del cielo. at capetberiodicen nues tros hijos los indios eres nuestra guía nuestro caudillo que nos guías en lo que debemos hacer tambien se dice para lo que decimos nuestros primeros padres Adán y Eva capet tut capet ahau. y así en otras cosas que digan posesión primera comon nupet camanik y ulihu esta es mi primera obra porque no dice primero en orden respeto de mi. mi pet. acun mi hijo primero, mi primer hijo, aunque comúnmente dicen posvacun atac nupet cihunik vosotros son mis primeros discípulos los primeros que trece (?) en doctrina en visita vel atac pet nutihunik. pero para decir mi primero en orden que nació primero que yo que vino o fue o hizo tal cosa primero que yo y que yo soy el segundo en ese orden no dicen. nu pet. apet. sino pet xazhic chinu vach pet chinu vachxculik xuban.
4. y aunque se dice nupet acun mi primer hijo, no se dice con la posesiva el segundo y los demás, no dicen nu cab acun vox acun. sino ru cab vacun. rox vacun. la posesiva con la cosa poseída, decimos de Adán y Eva capet ahau capet tut.
5. del padrastro respeto del padre natural no dicen nucab ahau pro mi segundo padre sino (?) ru cab vahau, y si es segundo padrastro roxvahau mi tercero padre o tercero mi padre, el tercero de mi padre, como vox. mi tercero por que el primero fue el natural retacun primogénito inpetacun y ojos primogénito mi primogénito vt *supra* nuper acun .i. petvacun

petau: llaman a la primera cogida de los milpas porque hacen dos siembras de maíz, a la primera llaman petau, y a la segunda xamau infra.

petauix. xani aux: primera siembra, ultima siembra, la temprano, la tardia. La que viene delante, la que viene postrera.

petbe: la guía, precursor. precessor (?). vide *supra* en el párrafo pasado, en esta sentido de guía para el camino poco se usa desta así absoluto y mucho con la posesiva. chaloc nu perbevenga mi guía, para decir absoluto guía, dicen comúnmente

camalbe. choloc camalbe. tambien, at capot be chirih. tueres el que nos guías acerca del negocio.

petbeeh: compuesto de petbe del párrafo pasado, dice antecedere, ante iré precedere. aliquemahora en el camino ahora en el trabajo ahora en este ahora en aquello, su acusativo es la perro no a quien preceda, quin apetbeeh guia me, anteceden poco usado es, comúnmente se diceco tichpet chi nu vach, at pet dienu vach, at nu petbe.

petbeik: neutro del pasado tambien poco usado, lo común es decille con petnoh, petxohchinuvach.

petbezah: aun este tiene mas uso que su neutro petbeik. *supra* es su compulsivo llevar algo o a otro por delante haz elle que vaya por delante, petbezhik.

petcat: el tiempo desde 3 de agosto hasta sus 22 inclusiva.

Petén: la isla tierra cercada de agua.

petz: rozar las yerbas las ramas como cuando una va por el monte, o herbazal con un machete abriendo camino machete ando a un lado y a otro cortando ramas y varas. petzarik. petzah, respetzarik. petzuik hácese neutro, npetz, xpetz, apetzok. naru petzik

petxam ticoric: es muy lindo frasis reprehendentis como al que no deja hablar que todo se lo quiere el hablar atajando a otros, no me dejaras hablastes no me dejaras decir? todo te lo quieres tu hablar? a este propósito así se dice pet xam ticorik hablas primera y postrero dice el rigor de la letra y su sentido es no dejas hacer baja añadir todo te lo hablas. como algunos ex nostres en una comunidad.

pexahnkchi: es va quel luchel son dos términos distintos que siempre andar unidos como los pasados, y significa la obligación escritura deuda del delito cometido no pagado. mi padre fray Francisco de Viana los usa mucho por el chirographum decreto que dice el apóstol, no lo he oído ni visto escrito en otro sentido declina se nubaquel nulachel ku pix ruvinkchi, capix cavinkchi nuestra escritura nuestra obligación con que nos dan en la cara y cahieren que pienso dice eso el pix del verbo pixuh. Sea lo que fuere por el chirographum decreto de Adán y por el nuestro se dice y le entiende, y cierto es que en su antigüedad debían de usar de alguna señal o prenda o como diremos que servio de obligación por donde les podían molestar, y tenellos (?) sujetos. pues tienen es te termino para significar la tal obligación tambien da quel lechalsupra el pix solo se ura tambien rupix hun ribtaxah chivinac. la deuda obligación en culpa.

pexpotik: este es un frecuentativo neutro particular que solo sirve en tercera persona en su singular aunque sean muchas las personas de quien habla, su agente es la barriga

o barrigas, nu pam, apam, pam capam. npexpotik apam, traes la barriga demuda descubierta npexpotikapamtak traéis uras panzas al aire.

pey:

1. el alquilan para servir o trabajar por paga por jornal, el jornalero ahora para la labor. siervo (Guerra Marchan 1787).
2. ahora para en casa ahora para el camino que lleva carga o con otro oficio por paga alquilado para esto o aquello haza el pagado para que de a otro una cuchillada se llamara pey porque lo alquiló o pago para ello.
3. y tambien es pey el pagado para alguna alcahuetería dice se absoluto y determinado peymah alquilón es menester, nu pey mi alguien, yn pey soy alquilón anteponiéndose ah ah pey es el alquilador conductor digamos, mira verbo peyuh.

peyuh:

1. verbo activo del pey del párrafo pasado, condujere, operarios in virdam o para la labor o para alguna obra y trabajo, o para que vaya por mi cargador a tal o tal parte o para esto va quello para lo que le alquiló con paga o por días o semanas por masa vanos a tanto cada día cada semana.
2. o al destajo tanto porque vaya o porque haga esto o aquello a un gue sea para lo que se dijo en pey párrafo pasado, no se dice de los criados de casa que sirven a su señor aunque ganen salario, pero dira se si a los tales o tal criado le paga para que vaya y de de palos o una cuchillada a otro o para otra cosa fuera del oficio común de criado de casa que como había de pagar al de fuera para aquello quiere pagarlo a su criado y que el haga aquello por la paga que otro había de pagar al defuera para aquello quiere pagarlo a su criado y que el haga aquello por la paga que otro había de hacer.
3. dícenla tambien con acusativo recíproco, nu peyuh vib repo. me alquiló apo. chapeyuhauib vein .l.

pezepik:

1. dicen de un palo que esta algo torcido no igual derecho algo combado o encorvado su plural pezepak. y para con la posesiva que diga su corva pezemquil. ru pezemquilche.yocoyik. ídem.
2. y si es tabla dicen pezepikvach, si son muchos los palos o tablas así pezepak, pezepakvach.

pi.

picab: lo que pecab *supra* unos aquel y otros este mira algunos lo dicen en el significado del siguiente picob.

pich:

1. es verbo y es nombre, en cuanto verbo, significa desmenuzar, partir en partes pequeñas así con los dedos, la comida, máxima. lo dicen de la carne. cocida o asada que así con los dedos la dividen en partes menudas como para dar a los reinos en sus tortillas a cada uno su pedacito, chapich etiuic chiquivach acun, desmenuza o repare en partes pequeñas esa carne a los niños, y cojera el pedazo de carne, y con los dedos la ira partiendo en partes menudas a pedacitos, y de aquí hunpich capich chitiuic, un pedacito, dos pedacitos de carne, partida así con los dedos, que es como decir un bocadito...patihendida pie de puerco y del animal que diuodit ungulam, rupich ahk vacas carneros.
2. y con los numerales hunpich capich dice. un pedacito de algo partido con las manos, verbo. picha

pichipik: una cosa muy menuda. pichipak. mira verbo picha. y si le añades, rok, pichipik rok, dicepati hendido tiene el pie hendido, como el animal que hiende la uña vt *supra* pich.

picob. l. cor: la bebida de maíz atol a lo criollo y polacadas a lo chapetón. bebida liquida de maíz cocido. mira otras diferencias della en chamkum, matz. algunos lo dicen con el pasado picak .i.pecab lo común es picob. algunos presertim en San Cristobal lo dicen con el pasado picab, mira cor, chamcum, matz, hoch.

picom: adarga, rodela, broquel (Acuna 1991).

picop:

1. no muy recia la p. ultima, sino medio entre. b y p. que no bien sea b. como el pasado ni bien sea. p. como el verbo cop. encender que hace recia la p. significa la rodela en sus guerras contra los flechas.
2. y de aquí llaman picop a la adarga española, al broquel, escudo, pavés y todo lo que sirve dejo. ru picopil para lo ni animado, como rodela contra las flechas.

picopbak: la espaldilla el hueso ... el armus del latín, ahora del hombre ahora del animal, y variase nu picopbak mi espaldilla, rupicopbak chicop.

picopalbak: lo mismo quel pesado, unos uno. otros dos.

picuik: verbo neutro, dice aquel blandura de la viga o puente de madera cuando se ande por cima, aquel resultas o dar como coz que hace cuando con el pie le damos una coz, o la empujamos (?) para abajo con el pie que da como coz para arriba a esto dicen npicuik ibahnpicuic che, npicaic ca ab, o lo que fuere, y deste el frecuentado pikpotik supra en este significado, no en el segundo que allí pone que es de piquik

pik: verbo activo, dicenlo por dar papitas al niño, chapticquizin matz pamchi halacun, es un tando el dedo en las paillas, como poleadas que llamamos atol y el dedo así un tado del atol pone la ama en la boca del niño.

pikab .l. pekab: una esterilla en que guardan las plumas verdes con que danzan es larga hecha del mimbre o junquillo de que hacen los petates o sus esteras a lo chapetón algunos lo dicen por el siguiente.

pila: interrogativa pospuesta a la parte de la oración que hace la pregunta at pila? tu eres? xaban pila? hizistelo? algunas veces lo dicen relativo vey achiyilo. si aliquid si quid.

piliu (el acento en la penúltima en el .li. no le hagas aguda): especie de frísoles legumbre son grandes.

pim:

1. adjetivo cosa gruesa en cuerpo como madero, y de la manta o tela que decimos que es gruesa de cuerpo ahora grueso en carnes que decimos estar gordo.
2. dicese tambien por muchedumbre pin vinac pampat mucha gente hay en la iglesia pimixim. mucho trigo maíz. pim quiche mucho monte .l. espeso manta.

pimezah: compulsivo del mismo adjetivo pim y es mejor por mas común que pimbezah ypicrezah significa lo que el pasado y lo que se dice en pimaxeh y este pimezah mejor por mas común que pimaxah.

pimil:

1. con las posesivas nupimil mi gordura, mi grosura en carnes, ru pimil ahk su gordura del puerco ru pimiltiuk la grosura del guisado de la olla que decimos. ru pimilche el grueso del madero su grosor.
2. dicese tambien por su abundancia, la muchedumbre, la espesura desto y de aquello in ómnibus.

pipotik: piar el pollo o pollos es frecuentativo formado del pipipi, que les parece que hace el pollo.

pir: con los numerales hun pir capir dice una menuza dos menuzas de algo un pedacito partido con los dedos ahora pan ahora de otra cosa mira el verbo pir.

pirirlanik. dícenla de aquel estas sembrando las varillas y yerba con el viento o con la corriente del agua como algunos bejucos o yerbas que están a la orilla que les de el agua y están sembrando, y como la vara del señor alcalde. y es de la cola del perro cuando colea aprieta ha la gando a su amo npirirlanic ru la, o la cola del pájaro.

pirir vach: cosa resquebrajada

pirpir: con la posesiva ru pirpir chinucuxl. es la paletilla de la boca del estómago ru pirpir chiacuxl. el cuxl. en el que se varia por las personas, nu cuxl acuxl ru cuxl.

pirrik. cosa débil delicada, toquik, chinrra.

pit:

1. con los numerales hun pit cupit dice medida de plumas de las verdes, que tiene muchas diferencias de medidas para ellas como las tiene el español en la vara de medio.
2. dícese tambien por un tropicón dos que le da con la punta del pie en algo del verbopitah míralo ca pit che vok xnuban chi vach abah. di dos tropicones con mi pie en la piedra.
3. dícese tambien para lo que el verbo pita. vide.

pitah. su acusativo el pie, dice tropezar donde con la punta del pie, en algo, xnupitah vok chivachabah di con la punta del pie en la piedra di un tropicón o trompique (?) en la piedra, y me lastima muy bien

pital:

1. llama una armazon de palos o tablillas en que encajan y meten la carga o tercio de chiquihuite como los que usan mis Padres de San Francisco para que el chiquihuite no se las tiene y maltrate aunque es así que es de peso del tal pital y el que le lleva acuestas con el chiquihuite encajada en el lleva casi doblado peso.

2. y de aquí llaman también pitāl una armazón de varales para cargar el indio una botija o de vino o de miel. mi venerable padre y maestro Viana, en aquellas palabras venite admo omnes qui laboratis et onerati estis usa des te pitāl. quimtak veiz (?) uarmchelabiak al auink apitaltak venid a mi todos vosotros que tenéis carga pesada, ihk. la carga y pitāl la armazón de la carga va metida que también espesada.

pitam:

1. llaman a una como cincha que le ciñan en la frente los cargadores para llevar acuestas la carga tienen un cordel que llaman ihkul, *supra*, con que atan la carga, y a las puntas deste cordel atan esta cincha (como de tres de dos mas o menos de ancho) que llaman pitam y esta se la echan a la frente con que pueden cargar la carga nu pitam dice posesión desta cincha mi cincha mi cargadero, y si le refiere a la carga su cincha. así, para cargarla dicen ru patmal algunos dicen ru pitamal mas común o es otro ru patmal. llaman a una como cinchuela que usan los indios cargadores por la frete para cargar su carga los cordeles de cuyas puntas asen es ta cinchuela llaman ihcul *supra*, también llaman pitam la cinchuela que le ciñen por detrás las tejen detrás con que tienen tirante, la tela que van tejiendo. nupitam mi cinchuela que pose con que cargo, o con que tejo, y si se refiere a la carga su cincha para cargarla, dicen ru patnal *supra* otros dicen rupitamil mas común es de jillo con el primero ru patmal.
2. no es con .m. sino con .n. pitān *infra* significa también el pitam un palo con que caban hoyos es una estaca puntiaguda de que usan cuando siembran su maíz o legumbre a estaca hacen con ella el hoyo y echan en le los granos y lo mismo para hacer cualquier hoyo así en el suelo no escarbando la tierra a fuera sino dan un golpe o dos con esta estaca puntiaguda y catalo el hoyo hecho. y para decir su estaca para hacer el hoyo como se dijo de la fincha ru patmal .l. ru pitamil que según de lo que le dice le entenderá su diferencia.
3. es también apellido Ah Pitam.

pitān:

1. en el pasado pitam. puse por segundo significado suyo la estaca con que hacen hoyos en el suelo en gañeme que no es con .m. pitam. en este significado sino con .n. pitān. y así ru pitānil. y no ru pitamil y porque desta estaca usa el sembrador para los hoyos de la semilla. le llaman pitren abat .l. abalpitān. estaca para sembrar como si dijera, ...
2. el pitān lo dice también el que para otra cosa diferente lo usa como para hincar en el hoyo una vara o rama como cuando hay procesión que para hincar las ramas o arcos hacen los hoyos con el pitān o estaca, el abal es verbal instrumental del verbo abeh y puede significar el dicho abal, orinal, porque el verbo significa también orinar míralo, y no importa que el dicho verbo, abāh en sentido de sembrar diga resiembra vt est ibi, vide, para que el verbal abal no sea para en cualquier sembradura ahora primera ahora segunda

3. porque puede con este significado ser tambien verbal del verbo neutro iuik sembrar porque no se le halla otro verbal instrumental, no hay iuibal, ni, iubal, que podía ser su verbal y así indiferentemente usan del verbal. abal ahora sea pam la siembra ahora para la resiembra. he hecho toda esta avenga en orden a este verbal abal. porque en su lugar se me olvido y apunte lo entre reglones remitiendo te aquí en
4. palabra pitán es muy diferente del pasado pitam. significa la estaca un palo grande con punta con que hacen hoyos en el suelo para hincar en ellos varas ramas como hacen para las procesiones no escarbando la tierra para hacer el hoyo sino dando un golpe...

pit au: llaman a la primera cogió de las meses por que hacen dos siembras de maíz a la primera llaman pet. au. y a la segunda xam au postrera, *infra*.

pitet: el huso con que hilan su algodón las señoras desta tierra.

pitbalcorik: inobediencia, resistencia, contradición. mira el verbo pit.

pitil corik: inobediente, mira el verbo. pit.

pitpotik: lo cual pasado aunque aquel dice del un pie y este dice andar con las puntas de ambos pies, xan pitpotik. chirok ya se entiende por andar de puntillas.

pitzam. llaman a las cañas del maíz después de cogidas las mazorcas hecha ya la siega que quedan las cañas modas y mientras están las dichas cañas con su fruto y vender, las llaman, rokluan .l. nokhal. su pie de la milpa.

pix:

1. del verbo pixuh. zaherir dar en rostro a otro con su delito afrentando le con ello, o con el beneficio que le hizo.
2. y de aquí pix. con ah antes ah pix. el zaheridor. mira el verbo y con los numerales hun pixea pix.
3. dice un ruido dos nudos ciegos que llamamos del verbo pix .l. pixa. míralo. mira mas de este ah pix. en palabra. pixoh raxon. verbo y nombre en cuanto verbo significa añudar dar el ñudo al cordel con que se ata algo como añuda el mus las correas de los zapatos y el cingulo. no dice atar otra cosa sino dar el ñuno (?) o ñudos al cordel era a solo el cordel anudándolo, era atando con el algo que le damos el ñudo.

4. dícenla también para los entre tejidos de plumas de colores como abanillos, guirnaldas, coronas y otras curiosidades que hacían y suelen hacer de plumas anudando los con hilo muy sutil unas con otras, de donde pixahquixha pixoh raxon *infra*, su acusativo en ese significado son las plumas nupix kuk nupix raxon. y en el primer significado su acusativo es el cordel que añudamos, pixarik. pixoh, rupixarik. pixuik, pixol, pixilre. pixbalra hacen neutro. npix, xpixq apixok, narupixik.

pixan:

1. por si solo nihil dígito. y junto con zab zabpixan dice bien a venturanza, y anteponiéndole las posesiones dice mi bien a venturanza mi dicha ruzabnepixan dios beatitud dei, su bien a venturanza su gloria. las bienaventuranzas de la doctrina en la cartilla se dice con este zab pixan yuli zeb pixan xucor canok que caloclah col elzam ucata aquí las bien a venturanzas que nos dejó dichas. nuestro divino salvador.
2. mira atune zab en letra .z. anteponiéndole ah. ah zab ah pixan dice beatas .a. um. cosa bienaventurada, venturera bien afortunada dichosa. Ya esta reducidos el uno por la bien a venturanza de la gloria y el otro por los bien aventurados de la gloria y los usa en estos sentidos mucho mi Padre Viana y con este ah zab ah pix dice el beato del Evangélico que y en todo lo que dice bien aventurado en esto sentido.
3. algunos veces lo vean para acá en cosa humanas, dichoso deci at ah zab at ah pixan. a la manera de nuestro lenguaje.
4. y también dicen aharaxzab ah raxpixan y es lo mismo que lo pasado ah zab ah pixan raxzab nixpixan, lo que zab pixan. y en el sentido dicho ninguno de estos, zab pixan. le dice solo, es fuerza andar unidos y las promisiones.
5. mayor grandeza y bien de acá de la tierra (Acuna 1991).

pixbal: verbal del verbo pixuh increpación zaherimiento.

pixoh raxon (olvidase en su lugar antes de pixp, buenas son mangas.) son dos términos:

1. pixoh, es participio pasivo del verbo pix *supra*. raxon son unas plumas azules del pájaro azul llamado raxon.
2. y juntos estos dos términos pixah raxon en rigor quiere decir plumas azules añudados porque van las plumas entre tejidos con ñudos de un hilo muy delgado con general sutileza, y son unas guirnaldas destas plumas azules que usan en sus bailes que les ciñe las ... y frente... son unas guirnaldas que usan en sus danzas que le cine la frente hechas de unas plumas azules pequeños que llaman raxon el nombre de su pájaro el pixoh es participio pasivo del verbo pix añudar, porque van las tales plumas añudadas una a otra con un hilo, y así en

rigor de la letra dice plumas del raxon añudadas atadas añudas tejidas pixoh cosa añudada. y el tejer este guirnalda añudando estas plumas con el hilo lo dicen con el verbo pix añudar dándole por acusativo raxon las plumas, y si fuere la tal guirnalda de plumas verdes largas dirán pixoh kuk, aunque no usan en guirnaldas esas largas, las pequeñas del mismo pájaro verde llamado kuk suelen usar en guirnaldas y a estas plumas pequeñas llaman quixhe pixoh quixhe, dirá la guirnalda de las tales plumas.

3. Al oficial de las tales guirnaldas, llaman ah pix. el de la nudos o el que tiene oficio de anudar estas coronas o guirnaldas es semejante al ah pix de atrás por el zaheridor, la ocasión y propósito a que se dijere quitara de duda o puedes decir. pixil raxon.

pixp: significa muchas cosas.

1. la una el mezquino digo el lacerado avariento el escaso en dar lo que le piden o en el gasto de su casa del verbo pixpuh. vida.
2. significa la verruga que solemos tener en el rostro o en otras partes del cuerpo.
3. significa las verruguillas como y emezitas (?) de huevos que tiene las gallinas de la tierra sobre la cabeza que tambien podemos llamarlas verrugas.
4. significar tambien los que llamamos tomates, tomado del Mexicano, que es una frutilla que sirve para templar la braveza del chile para la salsa que llamamos chilmol. chim, cierta frutilla, que parece a los que llamamos tomates y en esta lengua pixp.

pixpah: mezquindad escaza (?), avaricia, dice se absoluto y con posesivas como en el romance y si su genitivo es .iz. el chile ru pixpil ik. dirá sus tomates para el chile para templarlo. no se dice para las verrugas. ru pixp acach.

pixpuh. escasear, lazerear (?), mezquinar, negar lo que le piden o darlo con escasez, nrupixpuhruva vein me mezquina supan como si le pido una tortilla y no me la quiere dar, o si de lo que le piden es contenta escasez que es como no dar nada, no mezquinas al pobre .l. no le niegue lo que te pide .l. no le mezquines tupan,

pixrik:

1. neutro formado de pixp en significado de verruga, criarse verrugas, narupixric pamavach.
2. tambien lo suelen decir por mezquinar, xanpixprik machinruyeu.
3. en uno y otro significando es poco usada, lo común en el primer significado es, le salen verrugas con el verbo e la narelic rupixp acach, .l. pixp nel chauach.

4. y en el segundo sentido con el nombre yah pixp machimuyeu quizinoc, yah kakmoquikcab.

pixtun: las tortillas pan. poco usado. es cierta manera de tortillas que hacen.

pixuh: zaherir dar en rostro a otro con su delito afrentando le con ello, o con el beneficio que le hizo.

piz: pensamiento imaginación medita a en consideración, melancolía tristeza del verbo pizuh, míralo y su absoluto pizunik comúnmente anda este piz mancornado (?) y uncido con capeu piza peu en significacion de tristeza o de pensamientos tristes y para decir consideración meditación. pizcapeunaban ruum da me que pensar. ando con mil pensamientos por eso si es esto si es lo otro xin ma cunik chinu pizchinucapeu pecaui cogitación con mis pensamiento tened buenas consideraciones, otoblah piz capeua chaantak. mira capeu ne. y verbos, capeuahpizuk.

pizk:

1. significa el arco de las flechas ra piz kub chab su arco de la flecha .i. para flecha ellas la para tira ellas. nu pizk. mi arco de flechar que yo poseo.
2. significa tambien el pastoreo o papirote que damos con el dedo a uno tras la oreja o en la cabeza. del verbo pizcuh míralo, y con los numerales, hun pizk ka pizk un papirote dos. y para decir un arco dos de flechar va por es otros numerales hinazquiib. quib nu pizkvilic vein. tengo dos arcos
3. ballesta, el arco (Acuna 1991).

pizquah: dia de tristeza dia triste. dia de estar triste o que causa tristeza melancolía como la semana santa el viernes santo. pizbal capeubal quih dia en que se ha de ejercitar la consideración el pensamiento en meditar en contemplar. y así de otras cosas que levantan el pensamiento y la consideración como causa o medio o instrumento o lugar verbal de sus verbos.

po.

po:

1. significa la luna. y el mes, por cuantos estos ha cuentan los meses por las lunas. hinahpo quijb. una luna .i. un mes dos meses.

2. tambien la llaman atit, vieja. y es en ocasión que cuentan los meses que tiene de edad el niño recién nacido hasta un año exclusive. cuantos meses tiene este niño? harubratit? cuantas su viejas o abuelas? pro cuantas sus lunas? esto es, de cuantos meses nacido? hinah ratit qui ibratic. es de un mes de dos.
3. en el romance palabra mes te remito aquí allí entre renglones, y en el ne atit con los numerales hun ca ox. hun po ca po.
4. mira el verbo poah significa tambien el .po. mácula mancilla falta defecto daño lesión, vicio, del verbo .pou. dañar estrazar echar a perder.
5. no se dice así solo sino con las posesivas, y comúnmente junto con res .i. ruyah. mechiru po machi ruyah no tiene defecto no tiene falta. no tiene daño alguno.
6. tambien en significacion de mes suelen decir ru po. ru po vilicui ya esta en su mes paraparc xcuklic rupo. ya a llegado su mes y aun es mas común este que ru pool este rupool su mes en que nación en que murió .u. chupo chupo en cada su mes en cada su mes.
7. tambien para la regla del menstuo dice .po. nuiloupo. veo la luna ... estoy con mi regla porque les baja cada mes o a cada luna nahtir ma nuilou po. mucho ha que no veo la luna pro mucho ha que no me baja la regla.
8. usan tambien mucho deste .po. así inter lo quendum unas veces interrogando otras afirmando o confirmando lo que el otra dice. he po ru? que eso pasa? que es es así? como admirándose, reponrah ru. esto puede querer. repohoc. si eso es .i. esto es sin duda lo que quiere fue le ser espurcicia (?).

pobal: verbal instrumental a causal del verbo pou conque o porque algo se pervierte se daña.

pochah corik: diferida argumentos conclusiones, eximen.

pochal: con la posesiva. ru ru pochah vik. las hojas con que envuelven los tamales que se dijo en el pasado. no es nombre propio de las hojas sino de su oficio, que comúnmente suele ser hojas de maíz y cuando estas no hay sirven las de plátanos o otras que son conocidas para este efecto que no dan mal sabor al pan ni mal olor tambien sin posesiva.

pocham coric: altercador. disputador.

pochnok: algodón arrollado o doblado, chaloc ponak venga algodón doblado o arrollado.

pochoch nok:

1. el algodón arrollado que después de aporreado lo van doblando, y luego lo arrollan como quien arrolla una faja.
2. es del verbo pocha pochoch chik nunoc. ya esta arrollados mis algodones y estoppochoch es participio de plural muchos rollos o arrollados así de algodón. su singular es pochlik, algodón así doblado o arrollado puesto así pochlic chik nunoc. ya tengo arrollado mi algo. como.

pochopik: llaman a las cavas que hacen tras la casas para que corra el agua de las comales no se represa allí y hacer estas comales o zanjas ... o las llamaremos lo dicen con el verbo poch sajar, nu pochacal saje la tierra pocho pic acal. no se que romance le de sangraderas suele el español llamadas. y a las barranca que el agua a hecho por los camino que llamados estar robados unas como santas o canales que ha dejado el aguacero llaman tambien pokopik. pochopik. pochopak su plural si son muchas estas zantes (?) mira mas desteppochopik en los verbos en pochik.

pochvik:

1. los tamales que son unos bollos que cuecen envueltos en hojas huknahpa... quilopachun tamal, dos tamales, con los otros numerales hun. ca. ox. hun poch ca poch.
2. dice muchas cosas diferentes según los significados de sus verbos poch pocha. pocheh míralo. y nunca lo dicen solo sino con el addito (?) que lo determina hun poch capoch rih xnu ban ra hícele una sajadura dos sajaduras a una descortezadum (?). capochoxpoch chinas. dos tres rollos de algodón. para entender este mira su verbo pocha. hunpoch capochchi korik una disputa dos una question (?) dos de disputas. mira su verbo poch y pocheh. hunpoch capoch chivik un rollo dos de pan envuelto en hojas, verbo pocheh.

pocolatzam: una sal morena que traen de norte donde fuerte es.

pocopik: una cosa combada hacia adentro como tabla o la pared o embarrado que no esta igual sino combada pocopak. su plural como si son muchas tablas combadas (?)

pocopik rok:

1. llaman al estebado o zambo de un pierna y si lo es de ambas pocopak rok.
2. aunque tambien usan del singular pocopik rok aunque sea de ambas perni combado como si dijera mira palabra estebado.

poel: cosa corruptible del verbo poik *infra* ma poel makael, incorruptible.

poenac: cosa echada a perder, estraga, dañada, maleado, viciada, corrompida, maculada. mira su verbo poik *infra*. poenac caxok doncella echada a perder corrompida.

poh:

1. es verbo y es nombre, en cuanto verbo significa, coser como quiera cógeme el hábito.chapohnuzo,
2. y dicese, por labrar costuras dejada como las labranderas rupoh chises (?)...
3. la podre la apostema ru pohual su podre.
4. llaman tambien poh a un árbol acanalado dentro a la manera de la caña ñudoso sus hojas son grandes y su hechura y forma a la manera de hojas de higuera infernal tiene blanco el embez (?). hay muchos por esos caminos presertim yendo a Tamahun y a San Miguel.

poho: el sastre. y la labrandería o costurera. es el participio del verbo poh coser míralo.

pohoh: costura, cosa cocida. pohoh chivach cruzchichich. crucificado.

pok: el polvo de la tierra. polvos el cinis sumus oh pok oh chah terra et pulvis pok acal y para decir su polvo del inanimado o del animado que no diga posesión sino inhesión, mi polvo de que soy formado o en el en que me he de tornar como vachel mi tierra de que soy formado póquil nu póquil apoquil. vuelva la .k. en que.

pokgah: compulsivo de poquik *infra*, o del uk tiuo pok hecho neutro.

1. hacer brotar, producir mi padre Viana lo vea mucho o hablando de Dios que produce y hace brotar todas las plantas y yerbas, o hablando de las aguas y lluvias que mediante ellas produce y brota la tierra las yerbas y plantas.
2. dicen tambien de la gallina en orden a sacar sus pollos por a vellos fomentado xupokzah racun saco sus pollos que nosotros decimos poktezhik la pasiva potzamah .l.poktezamah ru poktezhic, poktozbal, poktozbalre, pokzanik. pokzom productor, pokzanreru pokzanik.

poklah: arena de la que usan con la mezcal de cal arena menuda la diferencia de la gruesa zamnib que es la de las riberas del río o mar y llaman poklah y otros zamnib a la arenilla negra margajita que usamos en la salvadera. quekpoklah quekzamnib ru poklahil su arena a la manera del pasado ru pocil y para decir arenal pam poklah vilic pan poklah.

pokomchi: el lenguaje o idioma de nuestra Pocomchi de quien tratamos, no he podido saber que quiera significar en esta lengua este pocom ni los mas viejos me saben decir que signifique y lo mismo es de otras muchas lenguas y aun si te pregunto ... quiero decir latín pienso que no me darás otra razón mas de que es lenguaje de los latinos. como nuestro castellano lenguaje de los de castilla y acabose que quiere decir latinos? no se, así acá Pocomchi. lenguaje de los Pocomanes que es Pocoman? no se en la lengua cakchiquel (de Guatemala). pokon (aunque con .n.) dice lo que aquí caxik. de los o cosa que da pena y dolor acá es con .m. Pocom. sea lo que le fuere parun refert.

pokpokchi. llaman al lampino que siendo ya hombre que le podían sobrar barbas para dar a otros están como un capón sin rastro de pelo. turuxchi. ídem

pokpokrih. del animal sin pelo como una casta de perros que suele haber que dicen ser de la china que no tienen pelo en todo el cuerpo sino solo un mechón en la frente

pokram una especie de ciruelas pequeñas .l. rumpa

pokrezah:

1. hacer polvo algo conuerlillo (?) en polvos como tomando un terrón de tierra y desmenuzándolo entre los dedos le haga polvo y del sol le puede decir que de los lo dos y barriales secando les los haga polvo, de estos polvos estos lodos. .l. de estos los dos estos polvos. dios nuestro señor que del polvo de la tierra nos levanto el nos puede convertir en polvo.
2. tambien se deja se usa para decir me las llenado de polvo la cara el habita. xapokrazahnu vach, nuze
3. tambien le usa poco en es te sentido como su neutro. y en sentido de hacer brotar, se usa mas aunque mejor por mas común. pokzah, pokrezhik. pasiua pokregamahpokrezanik.

pokrum. una especie de ciruelas pequeñas que solemos llamar ciruelos de mico. rumpok.

polic: aquel o aquel o aquello. poolcoh poolcatac. poolqueb. pootaque .l. poo. *supra*. mira su verbo. poik.

polik: participio de poic. cosa estragada mancillada con faltas con defectos maleado defectuosa. polutus a um viteatun.

pom:

1. el incienso que llamamos acá copal tomado del Mexicano pienso que es el anima pide lo y conoce lo.
2. anime que es llamamos copal, sirve por incienso, sahumerio y medicamentos (Acuna 1991).

pompori: algo recia la .r. las mariposillas que lidian de noche con la luz de la candela.

ponik: es el verbo de llegar a do fue, hácese nombre con las posesivas nu ponek aponik. mi llegada tu llegada. allá de fui o donde tengo de ir.

ponok:

1. es adverbio. allá vilic ponocar. allá esa en aquel lugar o parte vey haruh ponoc en algún tiempo allá adelante chipam ponoc hinab cabab. allá de aquí a un año a dos años ancorponocre na aquin ponoc. ar ruc. yo se lo diré allá cuando yo llegue allá con el. por los ejemplos podrás en tender el uso y significado deje.
2. ponoc es el contrario de .canoc. *supra*, que dice acá atrás ahora en lugar ahora de tiempo, míralo en su lugar no hallo adverbios en el latín que les corresponda nahtircanoc nuban acá antiguamente atrás. vey anban chiharah pohac. quizás lo haré allá andando el tiempo adelante. nac vohic Cobán ancor ah ponoc re p por al padre prior acaralzac at. ya me voy a Cobán y yo le diré allá al padre prior todo lo que vosotros decís, mira tu ahora si sabes en el latín digeros adverbios que signifiquen estos y si los sabes ruegote los apuntes en los adverbios naht ponoc allá lejos ahora hablando de lugar ahora de tiempo venidero allá adelante.
3. nunca se dice solo sino a la manera de las ejemplos y siempre le precede otro termino nunca solo por primera dicción porque hará sentido de imperativo ponoc ar llegue allá, tercera persona.

poo: es participio plural de polic *supra*, muchas cosas dañadas pervertidas. mira verbo poik.

pooharic chixih cohbal: se dice por la herejía.

pool:

1. pervertidor mancillador, participio de. pou. poolre xtilcohbval. hereje dañador por vertedor de la fe con las posesivas nu pool apool rukpool.
2. doce mi mes tu mes su mes en que naci en que he de morir en que me ha de suceder esto o lo otro.
3. su mes para la siembra o pata esto o aquello mira, atrás palabra po. en sentido de mes.

poolcat. estas tu echado a perder, estas amancillada.

poopak: su plural muchos o muchas cosas.

poopik: dañada cosa con mancilla con mácula.

poolquin. participio de poik. estoy echado a perder.

pop:

1. es la estera desta gente que llamamos petates tejidos de una especie de juncia que llaman iich esos que ves en esa mesa y en esa iglesia que sirven de es carpetas de tapetes y de alfombras. ru popal. i. ni popol. su estera o petate del inanimado ru pop.apop. mi petate tuyo que poseo.
2. es tambien apellido fulano pop.
3. y junto con camha popcamha dice hombre constituido en dignidad cabeza de calpul principal, grandes del rey y en este sentido nunca dicen solo el pop .in pop, sino con el otro camha, in pop in canha. soy principal soy hidalgo de soy cabeza de calpul, demolab. puede se decir solo anteponiéndole .ah. ah popaace vilic es principal y en este sentido ru popol.
4. su nobleza su hidalguía su dignidad en esa manera de ser cabeza de otros su principalidad los grandes del rey ru poprukab a hual mira camha. petatero, el oficial, banalpop y tambien hitzilpop.

Popa: llaman al pueblo de Petapa visita del convento de Guatemala y de pocomanes. el mexicano se llama Petapan y el español Petapa quitando le la ... su significado es, río de petates porque la juncia o materia de que se hacen llaman el Mexicano petatl y a la misma estera o petate y porque por el río o por aquella laguna debe de haber mucho deste petate de aquí se llaman Petapan agua de petates y lo mismo suena el Popa de nuestro pocomchi petate agua o agua de petates, aunque a la materia de que se tejen llaman iich con dos ii y no pop, sino que vuelve en su lenguaje lo que suena el Mexicano.

popah:

1. es un nombre compuesto de dos de pop el petate que dijimos atrás, y ah. que es la caña común y quiere decir petate de caña que son unos estirones que nosotros llamamos acá petates tomado del Mexicano, hendían esta caña de arriba abajo por lo largo della y machucón la aplastándola y con ella tejen estor estirones o acapetates. los esterinas los criollos los llamamos acapetates, tomado del Mexicano acapetatl petate de caña.

2. tambien dicen ah pop. aunque mejor de otra manera por que ah pop, puede haza sentido de el del petate que era dignidad y oficio ... en su antigüedad del que servia al Señor y cacique de llévale y ponerle el petate como por taguete (?) donde había de ponerse, como acá el de la copa que sirve la copa al rey. o otro oficio así.

popaban poptzalah: losa piedra grandes...

popkamha. *infra* rupop, rukamha ahual. la grandes del rey, *mira* pop.

popol:

1. con la posesiva lo que se dijo en pop en significacion de principal su principalidad, su hidalguía, su dignidad. y en este sentido comúnmente se dice con camhail. y vuch popolru popol ru kamhail amak la caballería de la ciudad, lo principal del pueblo vachcam hailmi condola (?) el hidalgo el noble conmigo. variando el vuch.
2. tambien le dice solo porque no tiene equivocación con otro, que para en sentido de su petate del inanimado dicen ru popal, con a algunos dicen ru popol. su petate.
3. dicese tambien absoluto sin posesivas popol camhail. dignidad hidalguía caballería principalidad.
4. significa tambien el popol comunidad cosa del común según el nombre que le ayuntarpopol e .res comunis cora del común de la comunidad popol pat. casa de comunidad casa de ... popol vinac hombre común del vulgo no principal ni de los particulares de cuenta. popol ahualak los padres de concejo. los señores de cabildo los del consejo. la caballería de la ciudad.
5. popol kamanic trabajo del común obra de comunidad a que acude todo el pueblo por ser del común perteneciente al pueblo, o al común de aquel calpul. et sic de alijs de manera que es adjetivo comunis et comune y cuando dar algo de comer a los muchachos que lo coman juntos en comunidad juntos les puedes decir chipopol. en comunidad popol e avetac (?). mira el verbo popoh.

popole. cosa común .o. del común.

poponal culuvik: nupcias (Guerra Marchan 1787).

poquik: es verbo que se hace nombre con las posesivas. el verbo significa brotar nacer la planta. y de aquí nu poquik a poquik. mi producían, mi nacimiento, mi creación, mi haber salido a luz. chinu poquik chaloc desde que brote .i. desde mi nacimiento desde que salí del vientre de mi madre. chupoquik chaloc hunribtaxah. desde la creación del

mundo acá. capoquik ruun dios nuestro brotamiento (?) .i. nuestro salir a luz o nuestro nacimiento y creación por dios que nos saco a esta luz.

porik: algo recia la .r. la peste de tabardete exterior. y la peste de viruelas menudas y espesas género de tabardillo, de que mueren muchos. a las viruelas locas que son ralas y gruesas que a mano las pançan, llaman vik

poror. blandas la .rr. sencillas. los livianos parte de la asadura ahora del hombre ahora del animal los botes.

pot:

1. el ropa se superior de la mujer el guaypil que llamamos tomado del Mexicano a modo de roquete que se echan encima desde el cuello, el inferior que se ciñen de la cintura abajo llaman vuhk. *infra*. dícese absoluto y determinado por ricayhic, nquemaric. hinahpot.
2. guaypiles se venden le tejen, un guaypil. nupot e ni guaypil. dice la mujer a pot rupot.

potal: cosa de guaypiles del traje y vestido del pasado y para con posesiva en orden a inanimados, como si vistiesen una figura en hábito de ... su potal. y como si un indio macho para danza o representar figura de india se pusiese el dicho guaypil ru potal porque no es su traga propio, aunque tambien le dice como el pasado vilic rupot esta vestido con su guaypil.

potzopik. potzopak: dícenla de las legumbres que sus vainillas y cortezas están reventadas y abiertas de muy secas y de abrirse así falta el grano afuera, pues cuando la vainilla o vainillas están así abiertas dicen de su grano o granos, que esta potzopic de uno potzopac muchos que está descascarados descortezados. coge esos granos descascarados que están al pie de la mata chamol e potzopak.

potzotzquinac: frísoles o legumbres descascaradas, es participio plural de potzlic su verbo espotz. míralo.

poxkbal. toxebal: el tropezadero lugar o instrumento a causa y el escándalo.

poy:

1. dominguejo espantajo como el que ponen en sus milpas hecho de paja como figura de persona colgado de una rama o de una vara para espantar los pájaros, y como el que se suele poner en el coso al toro, pienso que en latín es la estatua, o simulachrun como la que puso Michol en la cama para engañar a los

que de parte de Saul luan aprender a David. mira Anam nombre oh poy oh Anam somos una estatua una figura fingida una forma como espantajo.

2. tambien dicen el poy por cualquiera otra cosa que ponen a fin de espantar las aves no lleguen a las milpas como unos cordeles que suelen poner por sobre la era y sembrado en alto en varillas ru pal abix .l. rupoyih ziquin el espantajo de las milpas o de los pájaros, de las milpas porque se pone el tal espantajo en ellas. de los pájaros porque es para espantar los pájaros con el. xouecoh ru poyil vabix.

poyab: verbal del verbo poya. cubrir algo. la cubierta paño o hojas con que algo se cubre como las hojas con que nuestro padres Adán y Eva se cubrieron. como la toca o paño con que la mujer le cubre la cabeza poyabna, como el velo que cubre la imagen poyab vach. como el vestido conque nos cubrimos las carnes poyab vih. mira su verbo poya.

poyak:

1. texk del verbo poxquih tropezar. el tropiezo o tropezón que di con el pie, y el tropezadero, aunque mas el acto, aquel tropezón que dio el pie.
2. metáfora el escándalo. y el hipo y con los numerales hu poxk. capoxk

poy anam: el hombre, figmentum; usa lo mucho el venerable Padre Viana hablando de la bajeza de la naturaleza del hombre.

poyopik y su plural poyopak:

1. cosa o cosas encubiertas como debajo de velo veladas encubiertas que no se echa de ver, como el sol cuando esta encubierto con las nubes. poyapik vach quih chizuetz. y se puede decir en orden al santísimo sacramento que esta Cristobal, n. D. R. en cubierto tras aquellas cortinas de los accidentes poyopic vach vuic ar. ... royab vach nezaquilostia.
2. esta encubierto su rostro allí, y la blancura de la ostia es el velo que encubre su rostro.
3. aquellos accidentes blancos.

poytan: paramentar tapicería colgaduras en las paredes que debían de usar en su antigüedad de alguna manera de paramentos, porque preguntando yo por este poytan me han puesto por ejemplo las colgaduras de paños de corte de la casa de los caballeros de Guatemala, y de un templo entapizado y colgado. muy pocos entiende ahora este.

poyte. es tomado del cholti, es la balsa de maderas rollizos livianos para pasar el río o lago.

poz. llaman a las hachuelas antiguas de piedra con que peleaban poziquech. ya no la hay y pocos lo saben ahora.

pu.

pu: anteponiéndole hunah. hunahpu era uno de los ídolos mas principal es que adoraban en su gentilidad.

puak:

1. metal ingenere excepto el hierro y cobre que le llaman chich y a la moneda llaman puac. y al latón al estaño y al plomo zacpuac metal blanco, y dícenla de la plata, estaño y plomo. y kan puak el oro y el latón, metal amarillo y para decir plata suya oro fino dicen xtilpuak. xtilzakpuak xtilkanpuac.
2. aunque tambien se entiende ya por la plata el puac así absoluto, y por el oro el kanpuac. tambien dicen a la plata. mezquitat. míralo y para significar es otros metales bajos se dice xa yahzakpuak xayahkanpuak.
3. y algunos llaman zakchich hierro blanco al estaño y al plomo, aunque lo común es llamar al uno y al otro zakpuac. ... a puac o con la negativa maxtilzakpuak. maxtilkanpuac no verdadera plata no fina, no verdadero or.
4. en fin como en el latín. es gris. es metal na genere, así acá este puac anteponiendo a este puac este ah. ah puac dice el platero oficial de plata, y el minero que la labra. mira el verbo puaqueh, platear o donar.

puak vach: plateada cosa (Acuna 1991).

puaquemah: cosa dorada o plateada. verbo puagh.

pub:

1. la cebratana y metáfora, la escopeta arcabuz anteponiendo castilan. caxtilan pub .l.pubchich ca bratana de hierro.
2. anteponiéndole ah ah pub. dice cebratanero que usa de cebratana verbo pubah. y para decir escopeteros arcabuceros ah pubchichi y ru pubal. su cebratana o su arcabuz para tirarle para matarle para a brataneallo para arcabucearlo.

pubaix: muerte subitánea repentina. dice mas que el raxquimic, *infra*. pubaix xcamuicn. tomo le muerte subitánea, murió muerte subitánea et improvisa.

puchuh:

1. es participio pasivo del verbo puch. que significa estrujar algo con los dedos quebrantarle o reventarle con los dedos.
2. y de hay puchubik el chilmol que es la falsa de chile que hacen para la mesa que quiere decir chile estrujado o quebrantado o reventado así con los dados. y cualquiera cosa así reventada

puchupik: cosa reventada o estrujado como si entre los tomates que llaman pixp hallasen uno quebrada o reventado puchupik. pucitupak (?). el que tiene un olo saltado reventado puchupaz.

puclik:

1. participio del verbo puquik caer tierra o polvo de lo alto. y la tierra o polvo así caída sobre algo dicen puclik china mesa
2. tierra o polvo que esta caída esparcida sobre la mesa. l. sobre otra cosa. yo hel pok .l.acal puelic china altar mucho polvo o tierra esta sobre el altar caída de arriba, y si en mucho.

pucuh: el sacrificio, con sacrificada mina verbo puk, y cosa dan pida (?).

pucuh cor: poleadas. pucuh quicou. l. puculruquik bebida chocolate batido desleído.

pucuh vuch: atol o poleadas, es maiz cocido con cal o ceniza (Acuna 1991).

pucuk pok. l. acal natak:

1. altares hay tierra o polvo sobre los altares que ha caído de lo alto.
2. tambien es participio del verbo puqueh, míralo estar, muchas cosas esparcidas, distribuidas.

pucupik yuk:

1. llaman a un cerrillo pequeñuelo y redondillo mogotillo (?) y si son muchas pucupak yuk. que con la posesiva ru pukpam umpilnuvach. pam vach.

2. dice aquellos huesos redondos que tenemos sobre las mejillas de bajo los ojos. Pues decir ahora este pucupik pan vacha es del que tiene aquellos huesos muy someros muy salidos afuera que causa fealdad como los monos. y algunas personas. suelen las mujeres cuando le riñen y le dicen los nombres de las pascuas. si la una tiene la fealdad dicha de los huesos de las mejillas muy salidos le dice la otra pukupik vachakaln tienes lo tuyo desta manera, aplicando aquella fealdad de las masillas a las puertas vergonzosas, adviertote lo (como otras cosas atrás con que le afrentar), porque lo oirías en las confesiones.

puh: significa muchas cosas.

1. la juncia o junco de que hacen o hinchon los albardones o lomillos. llamamos le tule, tomado del Mexicano, hay lo en esta laguna de San Cristobal es mas gruesa que el junco marino que llaman tam.
2. hay lo tambien y mucho en esta dicha laguna. significa tambien el vuchedo (?) le hace la digestión ahora del hombre ahora del animal (otros zicuz, mas común el puh).
3. significa tambien el papo de la gallina de echa el grano que come que allí pienso que lo cuece.
4. tambien la papada del gallo de la tierra y la que tiene la persona debajo la barba como los muy gordos, y el papo de la garganta como hinchazón, y a la persona papuda así llaman puupic ralak.

puhbatmak: confusión de culpa, mira verbo puh.

puk:

1. con la posesiva ru puk pam cauach. son los huesos de las mejillas que están debajo los olor el vach le varia ru puk pam nu vach. ru puk pam auach. rupuk panvach con los numerales hun puk capuk.
2. dice una esparcidum una dispersión dos y para que mejor lo entiendas mira su verbo pucah y en este ah puk participio absoluto esparcidor.
3. y puede se decir del magnífico en dar y en repartir de sus bienes a los faltos delos el que da con magnificencia y largueza.

pukuh: el sacrificio, y cosa desleída, mira verbo. puk.

pukupik pam: llaman a una cosa que tiene mucho ruedo por bajo y estrecho en lo alta como una tinaja o cántaro de gran varega (?) y de cuello delgado y boca pequeña y como las almenas que van anchas de abajo y van en usan gostando (?) hasta quedar estrechas de arriba y como los vir los de los boles anchos de abajo y van ensan (?) gestando hasta la punta y de aquí un cerro de mucho ruedo por bajo y que va

estrechando se hasta hacer punta llaman puiavik yuksu plural pulupac. si son muchas cosas así como los volcanes de Guatemala mira el verbo pula.

pul: llaman al rocío de la mañana o de la noche el rosroris del latín. ru puuk. su rocío de aquello que esta mojado del rocío como el de las yerbas, y tambien refiriéndolo al tiempo rupuzil acabo (?) su rocío de la noche.

pum: pubes o pecten de las partes bajas vergonzosas. ru pumil sus pelos de aquellas partes .l.rizmal.

pum chivinach pumlah vinac: hombre la arado mezquino, escaso en dar como se dijo atrás palabra. pixp.

pumil mezquindad escasez. como en pixpil. cuxnail.

pumpavach: dicen del que trae que dejas cabellera por las sienes como usan ahora en estos tiempos los hombres mujeriles que pienso que los tales han brotado de las cenizas de Sodoma y Gomorra.

pun .l. punal del verbo punah:

1. checarrerías (?) truharías (?). punal .l. punal narubanam .l. nak chipan. esta actualmente chocarreando (?) baladróneando (?).
2. anteponiéndole. ah ah pun . baladrón chocarrero. charlatán.

punal coric: palabras graciosas de demayre (?) de chocarrerías, baladronerías (?).

punet: gorro (Guerra Marchan 1787).

punlah vinacah ah pur chivinac. baladrón, chocarrero truhan. charlatán. mira su verbo punah.

punya: cualquiera arma pequeña que no sea espada. tomado del español puñal (Acuna 1991).

pupux: llaman a los pies de maíz superfluos que nacen al pie principal, y los arrancan porque no fructifican.

puquiz:

1. llaman a lo que no es duro y solicita sino que se desmenuza y deshace entre los manos o dedos como digamos el marques.
2. otro algunos quesos mal hechos que se desmenuzan entre los dedos o como el terrón de tierra.
3. y otras cosas así que no son tiesas y dieras.

pur: los caracoles que se comen o almejas [sic almejuelas].

purk: vestido galano o cualquier paño de vestuario vistoso y galano. dícese absoluto y declinado chiohlah purk rupurk es hermosa vestidura su vestidura, y aunque no sea tal dicen purk a la vestidura.

putik: es verbo hácese nombre con posesivas nuputik aputik ru putik. mi comienzo mi principio, en que comencé a ser, chi caputik chaloc desde nuestro principio acá desde que comenzamos a ser. verbo putik.

putnal: mansedumbre. blandura y suavidad de condición afabilidad, comúnmente anda junto con Tulanil. dice absoluto y determinado con las posesivas.

putun:

1. el metíste. del latín. manto, afable, blando y suave de condición. o mano benigno. amoroso. algunas veces significa humilde sufrido que no reddit malum pro malo. omnia sufert.
2. y deste el pasado putnal. ru put nal. su mansedumbre su afabilidad. su blandura de condición.
3. tulan, *infra*.
4. cortesano y cortesía, lo uno se sigue de lo otro, y, si lo hallares entre [los d] esta nación, te daré una gran joya (Acuna 1991).

putzputzvach:

1. dicen del que tiene barbas hasta debajo los ojos.
2. en metáfora de la gallina que tiene debajo los ojos nos mechones de plumas, papujada de ojos o como lo diremos. putzputz rin. cosa peluda.
3. es te y otros con tz. *supra* contrarias (?) de mejor aquí.

putzupik vach putzupak vach: lo que el pasado del ave.

puul: míralo en palabra puk. *supra*.

puupik: hay untando le garganta puupik ralak. dice papudo como el que tiene papo en la garganta quebrada con aquella hinchazón o que es que comúnmente llama el castellano papo, es del pech de arriba si le ayunta. pam. el vientre paupik pam dice tripón que le cuelga la barriga y dícenla del animal que tiene ombliguero un como papo en el obliquo suelen las mujeres afrentar se con esto, cuando una es papuda o tripona la dicen puupik pam rucun. es papudo su tal, aplicando a las partes vergonzosas la fealdad del papo de la garganta, o la fealdad de la tripa.

pux:

1. una jicarilla (?) pequeña a manera de salserilla en que miden sal en lado ... aunque la de sal, es mas pequeñita. y mayor la de legumbres y con los numerales huen puxcapnex chiquinak .l. chiatzam una jicarilla (?) medida dos.
2. de frísoles .l. de sal. ru puxil atzam. ne puxil. quinac.
3. su jícara su medida de la sal .l. de los frísoles.
4. a las cuencas de encajan los ojos llaman tambien ru puxil nak ca vach. ya las choquezuelas de las rodillas llaman ru puxilna cachek variando solamente el chek.rupuxil na nuchek. 5. mira el verbo puxeh medir algo con el pux.

P

5. jicara, vaso de la tierra (Acuna 1991).

puz:

1. llaman la xiba o corcova de la espalda. y al xiboso (?) o corcovado puzrih .l. puzupik rihinfra y con los numerales hun puz capuz.
2. dice un doblez dos doblez. o una cosa doblado o dos del verbo puz. míralo y del tambien la diva y xiboso (?) porque esta como doblado.
3. junto este puz con naqual puz naqual. dice una cosa maravillosa grandiosa y esta recebido por milagro y lo usa mucho mi padre Viana y los padres antiguos en este sentido y los mismos indios lo usan y dicen y lo entienden por maravilla y milagro cada uno de por si o solo no significa eso, y juntos se y no otra cosa como quieren algunos ignorantes del frasis del indio, mira atrás palabra, naqual. y ante poniendo le ah. ah pazabonaunal. Mirabeles, el que hace maravillas y milagros. mirabeles Deus in Sanctis suis. ah puz ah naqual noc vilic nimahual dios chiquihsaque ru santos. mirabilia fecit. Dios in cielo et in Terra. puz naqual xuban nimahual tutaxah he hi vach acal.

puznaual: míralo en es te pasado puz.

puzuh: lo que se ha doblado participio pasivo.

puzulquin: estoy agobiado encorvado. puzulcat.

puzumquel: dobladura o dobladura. ru puzumquil su dobladura su dobladura.

puzupie vih. upuquic (?): xiboso (?) corcovado agobiado. y de cualquier cosa que esta así corcovada como la vara la rama o cosa que tal puzupak. plural.

puzur: una cosa que este doblada. puzuz muchas.

puzurih:

1. llaman al zumaque yerba.
2. y pienso que porque tiene la vara doblado.

Q

que no has de pronunciar jamás esta sílaba que como en el latín que este pretitio (?) tua:

1. sino como en el romance que quieres y como la conjunción qz atqz.
2. significa en primera persona del plural mas dientes y el nóster aum. y para signo unos ex nobis en obis ex nostris.
3. es tambien dativo y acusativo nobislnos en oración con verbo absoluto. dios no lo locmanic que es tambien reverencial que se dice a la mujer (como al hombre el ave) es como dezilla (?) señora ab cuen tu señora.
4. tu dícese tambien por nuestro pariente que noc ahlik (?) es nuestra pariente, nuestro deudo. en sentido de reverencial a mujer es mas para a la doncella como a una hija del cacique o de hombre principal que la hablan con respeto e. tu de *infra* es mas para a mujer casada, ya la casada
5. tambien dicen que madezca (?).
6. Anteponiéndole ah. ahque molendera. ver queeh.

queau: acidia, del verbo quey queau ebtastidieso y hampan que tercera persona de plural en participios en. lis cachalqueb. valqueb están viudo están adsunt. mira mia de este queb en palabra queb.

queav:

1. nombre verbal del verbo queba guardar algo el lugar (de algo se guarda encerrado dice se con posesivas nu) queav a queav ru que ... y aun que en las primeras y segundas personas y otu nos vosotros te parezca que no viene bien por cuanto dice lugar do algo se guarda encerrado, y tu y yo no somos guardados así,
2. puede en alguna ocasión significar el lugar do esttueinios (?) encorvados guardados escondidos porque su verbo dice tambien esconder algo y lo dicen por sepultar aquin aqueba na entierra me primero y así nuqueab podrá decir mi sepulcro no guzab noaquinquimok.
3. tambien le dice con genitivo que ab vein (?) que abaue quoain guardadora de mi de ti aquello i de se guarda.

queb:

1. míralo adelante después de quekbal.
2. cosa desechada arrojada reprobada ruxuch su desecho.

quebah vinak: hombre arrojado por hay desechados dicese por el réprobo el precito y uralo en esta sentido mi padre Viana en contra posición del chich electus predestinado que decimos, es del verbo queb.

Quebel: llaman al sitio de Patal de esta el rancho entre Tactique y la estancia. y es participio de quebik.

quebmixoh con la posesiva ru quebmoxoh: llaman a las motas o pepitas y granos de algodón arrojadas por hay como cosa sin provecho como cuando nuestras hijas han escamenado (?) o desmotado o desgranado su algodón echan aquellas de pitas tras la casa o en la calle a esto llaman vaqb mixoh el desecho del algodón desmotado como si dijera no es nombre del grano en cuanto grano sino en cuanto arrojado y desechado por hay como cosa sin provecho que ajeras por eras calles y patios mil montoncitos de estas pepitas y montillas de las señoras trabajadoras.

el nombre propio de la dicha pepita es tux y dicese esta queb con la posesivas en orden a cual quiera cosa desechada el desecho di tal cual cosa (?) al hombre para decir que es el desecho de los hombres esto es, hombre sin provecho hombre de quien no le hace caso por inútil por incapaz, xa m ru queb vinak nac bilqum soy el desecho de los hombres abieto (?) pleuit como si dijera. Mi padre Viana con el ru queb mixoh vuelve aquellas palabras eccli zi stupa colecta sinagoga pec cantium et consumativa ... uguzbinixok nok luc rumo lab ah maktaque kokqcatuok re porque molab dice junta o ayuntamiento o congregación y como las dichas pepitas así arrojadas están así en montón pegadas unas con otras por las motilla (?) de algodón que tiene en si y están dispuestas para arder y quemar se todas juntas pegándoles fuego por la esto pilla que tienen en si, de hay es la metáfora del hupa (?).

quech: con los numerales hun quech caquech. dice un gajo dos gajos de lo que desgajan verbo. quech.

quechequik: cosa que esta desgajada como una rama que esta desgajada de su tronco quechekak. plural.

quecum:

1. obscuridad, tinieblas o cosa obscura tenebrosa quecum pampat esta obscura la casapam quecum en tinieblas en obscuridad en lo obscuro, y suele servir de preposición o adverbio clam (?). pam quecum acha corre clam (?) decesos. et, clam (?) lo questus sum nihil. ma achitah nu corom pam quecum. mapam quecu cuen corik.
2. quecumal con las posesivas mi obscuridad mis tinieblas.

3. quecum nu vachre tengo los ojos escoercos (?) en orden a eso quiere decir, estoy ignorante eso, no lo he sabido.

quee: es participio de plural de tercera persona del verbo queba guardar muchas cosas guardadas, quelic. singular.

queeheel. cosa de montaña, ru quicheel su montaña su desierto do nace do se cría do habita.

que el .l. ah que: la molendera del pan, mas común que el.

que elquin. que elart. queliz. quee .et: participio de queba míralo en el verbo queba o en su neutro queik y dícese en todos los significados del verbo queba.

queh:

1. significa el venado el ciervo.
2. y significa metafórica el caballo aunque ya dicen comúnmente caballo.
3. significa tambien chot zonas, el cercado, el vallado el seto, muro.
4. y dice absoluto y detallado xoquik quih pam queh . entro el caballo en la cerca, xoquikqueh pam nuquek entro el caballo en mi cercado. ru quehul su cerca del in animado como la cerca de la casa de la huerta.
5. especie de papagayos pequeños mas pequeños quel cuyuch de *supra* en litera. cu. son ruidosos.

queheak:

1. una culebra grande boba que no hace mal al hombre y es brava comedora de venados que dicen que con su aliento los atrae así olor desatina y los come o porque le corroasca al pescuezo y los ahoga y come el Mexicano la llama mazacoatl que quiere decir culebra venado. y lo mismo dice nuestro pocomchi queheak.
2. otras dicen que se llama así porque es parecida al venado en el hocico y testera y pienso que esta la potiscima (?) y legitima razón de llamarse así y porque dizque casi tiene valido o gritido (?) del venado y pienso que los engaña con el grito por lo menos a los ceruaticos (?).
3. tambien boes (?) amiga del conejo y cualquier otro animal que es un culebrón que cabras tu dentro si le en culle. he lo visto muerto y no he reparado en la apariencia que tiene con el venado, tiene muy galano el pellejo de ruedas pardas y blancas y amarillas

quehul:

1. con la posesiva ru quehul su cerca su vallado del mi animado como ru quehuilpat abix.
2. la cerca de la casa de la milpa, y dira se del animado cuando es seto o cercado en que le han de encierras o le tienen encarnado para que no se salga y huya

quek:

1. significa cosa negra. niger a um. y dicese por el ethiope .pie. at quekul ... queelah vinakeres un lacerado quek lanak ktilak (?), hombre, negro hinah quek un negro ruquekpadres el negro de los padres quektaque xibanaik los negros lo hicieron en sentido de cosa negra adjetivo no se varia sino es en cosa negra con su sustantivo nu quek chupmi tinta negra aunque es proprio nombre de la tinta negra como esta con que escribo, nuquekzo nu quekitzi mi v estado negro mi ropa negra quek itzi pano negro ruquequil su negregura *infra* que bam dicese por tesoro. cosa negra, y el hombre negro etiope. y el ciego.
2. significa el mezquino avariento de la manera que se dijo atrás en pixp. yen pum mira los mim el verbo queaueh mezquinar.

quekal: llaman al paño del rostro aquellas mandichas (?) negras o pardas de que decimos tener empañado el rostro queda pam vach tiene empañadas las mesillas mácula de mujeres.

quekbolay: especie de víbora maligna, víbora negra.

quekchi: Vide kakchi.

quekchup:

1. llaman a la tinta negra, hora para escribir como aquesta hora para entintar o teñir de negro pienso que es todo un nombre por que el chup por si no significa tinta ve sic para que ayuntando le el adjetivo quek diga tinta negra porque para las demás tintas de color, dicen. bon, color ingenere, y ayuntando le el color especifico, kak. rax, kan.
2. dice tinta de aquel color o color de tal kakbon color colorada como esta llaman quekchup al tizne, y porque de hacen la tinta la llaman así.

quek cuncaham: especie de bejuco recio y se ata con el.

quekhoin: otra especie de víbora maligna.

quekkan: especie de abejas silvestres negras y pequeñas pican como avispa, y sera especie delas.

quekmal:

1. es adverbio klam a escondidas secretamente pienso que simple y no compuesto del adjetivo quek y de mal. porque no hallo al mal. significacion male vach. dicen a la prima noche entre dos luces
2. y pienso que es tambien nombre o adverbio simple mal. solo no le hallo en esta lengua en cuanto ha leído ni los indios me le dan preguntando sele yo quekmalcorikquekmalbinoh. palabras secretas a escondidas hecho clandestino quezmalcuymbalibiz el matrimonio clandestino chacorchiquizmal de lo clandestinamente a escondidas. vide clames el contrario de zakmal palam cuando es adverbio clam (?). secit clam (?). se dice quekmahxuban xuban chiquekmal.
3. cuando es preposición de ablativo o acusativo que rige caso nec clamte est. ma quekmalauo maquekmal chauach. clam (?) me est. quecu nu vachve. quekmal veintequekmal nec vilic vem cuando es adjetivo clandestinos .a. you. Se le ajusta el sustantivo quekmal banoh quekmal corik.
4. y se varia con las posesivas nu quekmal banoh mis hechos ocultos clandestinos.

quek poklah: la arenilla que usamos en la salvadera llaman "arena negra" (Acuna 1991).

quekpoquik vach: llaman al que anda cari sucio y puerco, mugrienta cosa puerca sucio.

quek puak: plomo (Acuna 1991).

quek quinak: "los frijoles negrillos" (Acuna 1991).

quek rih: negro en el pelo o pellejo como el animal.

quekvach:

1. dicen lo de lo que es negro de color en la haz, y dicen lo del ciego aunque en este sentido poco del ya lo común es moyvach .l. mauach.
2. y cuando dicen quekvach en sentido de ciego es junto con otro de su significado. atmavach al quekvach chovinac eres un hombre ciego.
3. y solo tambien quekvachil moyuachil. ceguedad. absoluto, y variado.

quekyoquikrih: dicen de la fruta que esa ya madura en el árbol que es la tiempo de cogella (?) como los higos y otras frutas que cuando maduran se ponen negras por de fuera como las cerezas higos y otras así.

queleh: siembras (de maíz o trigo) de invierno, que llaman.

quelic balic:

1. juntos. del camino que va por laderas y torcidos.
2. y dicen lo admores del que no habla a derechas, ni anda a derechos.

quelik: participio del verbo queba o queik en todos sus significados, cosa que esta guarda. o cosa que esta atravesada puesta de través. quel. Y cosa que esta a cuesta cargada de otro.

quem:

1. la tela que le tege (?) nu quem mi tela ruqucam tela de araña. y dícese sin posesivas aoblahque buena tela, es el verbo de teger (?) hecho nombre vide
2. y metafórica, maraña, vt ruquer diablo tela del diablo su maraña sus tragas.

quembal:

1. verbal instrumental de quem teger (?). y dice el telar los instrumentos de teger (?), o el lugar.
2. es tambien guardadora donde algo se guarda en cerrado, como el arca alacena, y el tesoro.

quembalpat: casa donde algo le guarda, almacén.

quemel:

1. lo que se presta para bolluelo ipso numero, como el vestido el caballo la casa alquilada aprestado hora arrendada por paga hora prestada así quemalpat casa arrendada alquilada aprestado.
2. dícese del hombre alquilón, mercenario como el Pey, *supra* el que tiene la cosa en arrendamiento o en alquilar aprestado dice ru quemel repo re su. lo que tengo de po. en alquilar, y aquel re no es genitivo sino dativo, toma lo del verbo quemelah que rige acusativo y dativo. El acusativo es la cosa tomada en alquiler en arrendamiento o emprestada (?) y el dativo re es la persona cui, a quien la pedí prestada. ma vein (?) epat. I. caballo y ulihu xa nu quemel no es más esta

casa o caballo sino mi alquilado mi tomado prestado o que lo tengo en empréstito nu quemel vinak nupey chohoc mi alquilón mi jornalero, mi mercenario, yn rupey juo po. ni ruquemel soy alquilón de Pedro de Ju. en orden al hombre alquilón poco se dice el quemel mas usado es el Pey. verboque malah.

quemeyob. barathrum. thri. profundidad, abismo, hondura, capeb. *supra.* y ambos están en elkuang. en esta lengua en aquellas palabras. Est in his ómnibus, internos et vos chaos mágnum firmatum esta, ruk ah un chelru vilik nimlah capeb quemeyob. mamluh hul ruxmaikpam chicaxilac auuctac. donde por el chios pone capeb, quemeyob. ruquemeyobil.

quemeyobil ko posesiva. su abismo su profundidad.

quenal:

1. ciertamente, verdaderamente, veré. y cosa verdadera no fingida, cosa cierta no mentirosa veré esta cibus. veré esta pateu. quenal chivik. que nal chivquik. cuando es afirmantes quenal nu cor ave veré dice tibi. amen dicotibi, digo te de verdad. suelen le ayuntar este. chi. para mayor afirmación y conato quenalchi at nurapah. certisimamente (?) que te tengo de azotar.
2. otras veces significa intensión quenal chinim, quenal cha naht es grandísimo, es legísimos (?). y con la negativa ma quenal dice no ser verdad, o no ser cosa verdadera o cierta sino aparente afrigida (?) maganal kanpuak ne xachucuh no es verdadero oro ese no es fino sino fingido como la alquimia ma quenal cacharik ecacharic ayu vachacal xabicacharuno es vida verdadera y cierta esta vida, sed no mina tan quena.

quenalil con la posesiva ru quenalil:

1. su certeza su certinidad su verdad miquenal nculic padre ecal? es cierto que viene el padre mañana? quenal vohoc cierto es fin duda. Que certeza hay de su venida? achiparuquenalil?
2. y algunas veces se puede decir fin posesiva achipa chiquenalil vilieui ruculik .i. rubanaricru? que cosa de artidumbre (?) hay (como si dijera) para que haya de venir, v hacerse tal cora? I. en que certinidad contesto su venida .i. de que haya de venir? I. en que conteste la certinidad de su venida o de que eso le haya de hacer?

queou. arrojadero (?) precipita lugar de digo se arroja del verbo queb arrojas el quebal ha de ser con dos bb quebbal y ayuntando le el acusativo ibiz. quevalpama. queobaltoiz. lugar de así mismo se arroja y dicese por el cagadero así en buen romana las letrinas las secreta la privada en buen latín - y el servicio baja.

quequil: mezquindad avaricia y negregura dicese absoluto y determinado con las posesivas y quita question (?) y duda el propósito a que le dice aunque en sentido de mezquindad comúnmente hada mancornado (?) con otro de su significado gnq'! (?) pixpil. nine el verbo quequeh.

quer: rotura. hun quer. caquer. una rotura, dos.

quet con las posesivas nu quet a quet:

1. dice la lo que yo sustento con comida lo que mantengo con mantenimiento lo que sebo ahora hombre ahora animal nosotros somos ruquet taque cacun indios somos los sustentados de nuestros hijos los indios que nos sustentan nos dan de comer nos dan el sustento y casi por ellos vinimos así nos lo dicen los padres provinciales y priores en sus capítulos, encomiendo a vuestros reales (?) años hijos los indios que nos sustentan con sus limosnas con su pobreza.
2. y tu lo dirás tambien y cada hijo de su me. al cebón en el chiquero llaman nuquet. y a las gallinas que crían nuestros hijos y al perro y al gato y al chuchó que les dan de comer y encuera entramos nosotros con los numerales hun quet caquet. un orden dos ordenes di lo que esta puesto en orden y concierto del verbo queta, míralo y una de quadra de follador ordenador el verbo quet. sustentar.

queta: verbo orden.

quetab. el lugar de es tan o han de estar en orden las cosas que se ponen en orden verbal de queta. vida.

que taque: de aquellos .l. para aquellos l. sus dientes.

quetbal: el mantenimiento sustento. verbal del verbo que míralo.

quetel. si le añades genitivo, ve. ave. ve:

1. dice el sustentador de mi deto pahov, apacentador el sustentador de mi de ti. participio actúo del verbo quet míralo. si le ayuntar, nu vach auach. vach. quetel nu vach. quetelauach. quetel vach. dice heu me. vce mihi. heu mihi guía incolatus meus prolongatus est. yah quetel nuvach. nahi xinpatuniz ruk ahmaktaque. así mi padre Viana. pobre de mi. desuentunado (?) de mi, hay de mi soy un pobre mezquino de mi mira que soy pobre que tel tahnú vach. tan piedad de mi, tenane (?) lastima. hocontah. queteltah nu vach y con los numerales caquetel oxquetel tahnú vach at nu dios el que se llora se plana y

pide misericordia que se apiaden del quetel avach o pobre de ti lastima le tengo piedad tengo de ti, pésame de tus trabajos.

2. tambien dice voetibi amenazando le con algún mal suceso a conque le han de castigar, desventurado de ti hay de ti. Va homini illi perquem tradar ego que telvach ahituok vein(?) así mi padre Viana. y para en este sentido mira zesok vach.
3. anteponiendo le ah ahquetel piadoso compasivo. misericordiosa propitius .a. un. mira el verbo quetelah. Si lo dices con el verbo ban quetel vachnuban dice afligillo (?) molestarlo.
4. quetelbal vach banoh. obras de piedad de misericordia.

quetelcal: piedad, caridad, misericordia, del verbo quetelah.

quetelnuvachxayan: has me puesto en trabajo. mira quetelah.

queteluachil: miseria desventura absoluto y determinado así para la miseria y desventura del que esta en trabajos en aflicion (?) pobreza enfermedad como de la miseria y desventura que dice el va en fin en el sentido que le dice el quetel vach le dirá el ru quetalvuachil según de lo que y de cuen le dijere ruqueteluachil según de lo que y de guiera le dijere ru quetel vachil juda su desventura.

quetet: y el singular habeiek quetlicus. en el verbo queta en este participio lo vera bien claro.

quetliz: participio de queta cosa puesta en orden con otras o el ordenado con otros puesto en orden con otras dice cum quibus ordinati junt este es plural y dirá.

quetzquitzna. dícese del cabello largo y levantado no asentado y caído sino como erizado, a la manera que el quitzquitzh del pasado melena eriza la no asentada.

queuex: es nombre de fruta de tierra caliente unas anonas amarilla por fuera y lisas sin pezones y blancas por dentro. Son casi como las anonas verdes por fuera y con pezones estas son de tierra fría y menos dañosas y mas duces que el queuex, las árboles son casi semajantes.

quexb: el cambio, el trueque de una cosa pero otra del verbo quexeh. cambiar, trocar, feriar, dícese absoluto y determinado otoblati quexb buen trueque buen cambio la vida de acá por la del cielo los gustos de la carne por los del espíritu el servicio del mundo por el de dios. nuquexb aquexb. mi cambio mi trueque. no le dice del dinero que se trueca grandes por pequeños.

quexeh: verbo trueque.

quexembal: el lugar de la feria de le hace feria do hay cambio y el instrumento del cambio acáquexeh esto y esto. huquemos. achipa quexembare? con que has de trocar? y como el que va a la feria como estas nuestros hijas al tiánguez que llamamos que es la feria que llevan sus mazorcas o otra cosa para cambiar por otra que han menester noh nu quexeh nuhal voy a cambiar mis mazorcas achipa quexembalre? porque l. con que lo has de cambiar que es lo que has de tomar en cambio de aquesas (?) mazorcas? vik vatzam por mi chile por.

quexk: llaman algunos a los bledos que alias caxk. *supra*.

quexouili: bueno (Guerra Marchan 1787).

quexvach: lugarteniente retrato con posesivas.

queybal: dicen algunos por kaybal. pereza negligencia accedía del verbo kay que algunos dicenquey. xorimacunik chinuzacoril chinu caybal.

quez:

1. con la posesiva ruquez aquez, quezcon, del verbo quezah ocupar lugar embarazar lugar. cosa que yo ocupo con mi persona tu. aquel. como esta si lla que ahora tengo ocupado sentado en ella, y como el cugin (?) de la señora. y como el colchón en que dormimos el cielo y la tierra es ru quez dios que lo ocupa e hinche todo. y dícese por el nidal del ave. y por el lugar que ocupa la halda del monta el árbol.
2. aunque para lo inanimado ru quezal y tambien ru quez como el suelo que esa mesa ocupa.
3. y metaforice (?) (como su verbo) uno que tengo ocupado embarazado defendido que no hay remedio de boluello (?) in diseño si de añades nuna. ana. mi cabeza. ru quezruinaalmohada.

Quhagn: llaman al pueblo de Cahabon desta provincia.

quheher. cuatro días ha, ahora cuatro días. contando desde ayer. eu, gubeher, ixeher, quiheher.

guhelerok (?). cuatro días después, i. al quinto dia.

qui (tambien este termino. qui. has de pronunciar como el del latín)

Quiab: es apellido de linaje y calpul en San Cristobal.

quiak:

1. es cierta raíz que molida les sirve de engrudo o cola para pegar que es muy pegajosa.
2. y en metáfora de esta llaman así a nuestro engrudo. ru quia quil. su engruda para el inanimado para pegollo.

quial:

1. con las posesivas la multitud en numero o en cantidad desto o de aquello su muchedumbre caquial nuestra muchedumbre nuestra multitud en que jamás muchos. aquial tac. qui quial. ruquial ixim su muchedumbre de maíz ruquial vinak la multitud de las hombres.
2. y dicese por la gente común por el vulgo la multitud o plenir (?) la gurullada la herba multa respeto de la gente confesara y de cuenta que son los menos en una república. xam raquial vinak nok vilquin yo son allá de la canalla del resto del pueblo del resto de los hombres de los del vulgo.
3. y dicese este ru quial por lo restante que ha quedado de algo re ruquialchicne echo es lo restante lo demás.
4. dijese el quial sin posesiva como pane preguntar nikpa gubal vilik que cantidad ay? que muchedumbre? ma nikquial chic no resta ya mucho, no hay ya mucha cantidad, poco es ya lo que hay. niknaquial no se que cantidad hay. ma nik quies nauk. no es menester mucha cantidad.

quib:

1. es nombre genérico de palmillas que acá llamamos Pacayas tomado del Mexicano su fruto le come y tres, y aun cuatro especies.

la una es espinosa mucho y algo mas crecida llamarla cuix quib. porque el tronco o la vara suya es muy espinosa, destas varas por ser recias se hacen baculos (?) y unos salen negros otros pintados entre manchas pardas y negras. Su fruto se come abriese amana de disciplina de cordales son algo amargas han se de coger tiernecitas (?).

otra especie es como esta en su fruta como disciplina de ramales cuando revienta no es espinosa y su fruto tambien es algo amarga han se tambien de coger tierras antes que resienten (?), a estas llaman quibpacay tomando el

pacay del Mexicano sus hojas son casi parecidas a las del pasado aunque no tan recias que puedan sustentar tanto por techo de casa como es otras.

otra especie es chimchimquib. cuyo fruto se come tambien no abre ni es de cordeles como los pasados sino rollicor tiernos son mejores que los puedes (?).

otra especie es pamakquib. lo que desta se come es la punta el cohollo o tallo que echa arriba, de todas es tan especies de palmas ningún fruto se come cruda tierno (?) acaecidas o asadas al rescoldo.

tambien significa el quib. un árbol grande de cuya corteza se aprovechan para atar para mecates que es recia y se puede torcer, y así yo he visto en Jocolo hacer della a marras o maromas muy gruesas torcidas en rueda o carretón para las fragatas y los marineros llaman a esta corteza o a su árbol Mahaua no se que lenguaje sea en esta significacion pronuncian la .q. como con k antes. kquib, o como con letra K. allá dentro el gaznate con gaznatada y pienso es necesario por el quib pacaya que diciendo pronunciando llanamente el quib significa los palmillas dichos y si pides las cortezas dichas para atar rihquib pronunciando así llamamiento la que podrá suceder traer de la corteza desta palmillas.

dichas que tambien sirven presertim los de la palmita que llaman Molayquib que con esta son otras quinientas que no se come, sus hojas sirven para ramadas que adornan los altares de la procesión y calles con ellas que son vistosas. La corteza desta es muy recia hacen aros della para en redondo de los chiquihuites o cestos, y así para pedir del otra corteza con que a tan sus casas sera fuerza pronunciar recio dentro el gaznate el quib, o decir rih e nimlahche quib bi. y con esto le entenderán aunque no desgaznatada (?).

2. sirve tambien este quib para el inuicem en tercera y segunda persona del plural ncalocmahquib. nos ... nqui... quib inuicenilli es compuesto en este sentido de la posesiva qu.idel simple ib. su indefinido. ibiz. vide fue loco. lotera.

quibab. dos años futuro l. cabab. mejor quibab.

quibabirok: dos años después, quibobiroc aceslok ayuxin ayu xinazhik ein dos años después de venido ta a qui naci yo. Y su contrario dos años antes. cababok.

quibaoir. adverbium temporis ahora dos años pasados, sunabir, el año pasado antaño, y el antecedente quibabir, dos años ha compuesto del numeral quib dos y se hab el año.

quibeher: adverbium temporis nudius certius. Antier, antes de ayer. ku ayer. quibeherok: dos días después, como quibabirok.

quibul: es un árbol que solo lleva flores muy agradables a la vista y al olfato unos las echan coloradas otros amarillas y otros blancos y es la misma especie la corteza del

que echa blancas sus flores, cocida y bebida el agua es famosa purga las flores han dado las conserveras de Guatemala en hacer conserva delas, y no es val de pésima y si eres criollo sábetete que es el cacalopuchetl y si eres chapetón pregunta por este árbol a quien San Cristobal y te le mostraran y conoce lo.

quich: trapos viejos, andrajos, pañales del niño, mortaja ru quech mis andrajos mi vestido viejo no cualquier trapa.

quiché:

1. herbazal, montaña, selva arboleda, desierto yermo. y adjetivas vt. *infra* en la señal.
2. quiché ...uhel ahe. fruta montesina silvestre puerco montes jabalí.
3. quechelah vinak hombre montes.

quicheahik:

1. puerco montes y así todo lo que se cría y le da en el monte cosa silvestre no cultivada ni casen.
2. y los hombres de aquella nación del quiché el nak l ah quichechi los de aquel lenguaje y toda de nación de gente silvestre que viven en montañas llaman Quiché vinac.
3. y para decir a uno que es montaraz silvestre inculto en policía que no es cortesanoguichelah vinac como chicoplah vinac hombre salvajino brutal, bestial.

Quiché chi: el idioma y lengua del quiché de Sacapulas.

quichin: lo mismo que cochin, onoch. mira los. *Vide* kochin.

quichlic: envuelto silvestre quich. quichich. su plumas. envuelta.

quichub: las tijeras de la casa hora de maderos labrados hora de varales como las de sus casas. ruqchubil.

quicotbal: gozo. gauditun .i. y lugar de alegría. verbo quicotic.

quicotik y su mancuerna tzatzotik: son verbos hechos nombres verbales, alegría, regozilo gozo placer, contento, y dícense por fiestas y entretenimientos alegres de músicas danzas comidas bebidas regocijos. dícense absoluto y determinados quicotik

tzatzotiz nbanarik ar. l. ncaban. hay fiestas y regocijos en tal parte hacemos fiestas y regazilos en tal parte. hacemos fiestas y regocijos. nimlah quicotik grande alegría gran regocijos. nimlah quicotik grande alegría gran regocijo. nu qui cotik nutzatzotik. ruquicotiz nucuxl. mi gozo me alegría. el gozo y placer de mi corazón.

quicou: llaman al cacao de la bebida que llamamos a chocolates. el Mexicano le llama cacauatl de donde el español le llama cacao, pienso que el Mexicano lo ha tomado de los de acá y no al contrario por cuanto en México no lo hay y le lleva de por acá. para decir su cacao para hacer la bebida rukokual.

quicoucaham: especie de bejuco recio y se ata con el.

quicum: plumas de gallinas, de aves, las comunes (Acuna 1991).

quiehen: cuatro (Guerra Marchan 1787).

quih:

1. el sol, el día solar, el tiempo. la hora y en este sentido lo veras a cada paso en los evangélicos en la lengua y en mi padre Viana non diem venit hera eius. com vh ru queh. y te lo dirá el fiscal o dispensero o cocinero, ya es hora de comer .l. aun no es hora ruquihxpes como ha ru queh te. mucho arde el sol. vahtza vah quih largo día raht rokquih. un día dos días. honah queh quizb quih. todo el día oque queh hinahqh aun no es su tiempo ma ha niquih .l. nequihil.
2. tambien se dice por fiesta y solemnidad nimlah quih ru quih santo. grande día, pro, fiesta solemne su día del santo profiesta (?) de tal santo. anteponiendo ah. ah quen. dice el que pronostica por los días, o el hechicero por los días. verbo quihih.
3. qícenla tambien por suerte, fortuna, ventura, dicha. mira. Azhic. Para decir mi día, en que me he de morir o en que me han de quitar la vida o azotar, o que se yo, añade .i. ruquehel aquehil ru quihal. y el día o su día en que esto v aquello se ha de hacer o su tiempo o su hora su razón.
4. tambien con las posesivas dice, mi valor mi autoridad, mi honor, rum ru quin razhic (?).

quihaba: ahora cuatro años. cuatro años ha pasados.

quihabirok: cuatro años después, pasador cuatro años.

quiehom nutrix nut.... absoluto quiezah el verbo.

quihib: cuatro en numero, quihib tostones pesos.

quihil: con las posesivas, *supra* palabra quih. requehel su día, su tiempo, su hora.

quihol: mancebo, joven adolescente. doncel. mozo en edad, soltero por casar.

quiholal: mancebía de mancebos, juventud mocedad de mozos o cosa de mancebo, la adolescencia y el celibato del varón. ayantanocole (?), vuch. auch. vuch quiholal. coa de les centu lus maus.

quuib: toston (Acuna 1991).

quij:

1. no distintas las .ú. sino una larga. muchas .a. un. oh quih, ma oh quih. multi sums. non sumus multi qui ixim vi.licre tiene mucho maíz, et sic adomnia adjetiva se con. lah. entre puesto quijlah vinac xioh muchos hombres fueron quijuah puac mucho dinero en palabra. qui. con una .i. queda este apuntado.
2. en este distintas las .ú. como dos por la equivocación que pude hacer con el quib de atrás es dos en numero, duo, due, duo. uno de dos hinah requib.

quijk. es el verbo crear hácese nuestro con las posesivas y dice el acto de crecer ruquijk aquijket. mi crecimiento tuyo. cun nequijk poco a poco su crecimiento .i. crece poco a poco quijk nrubava creciendo. va en crecimiento mira atrás palabra. qui.

quijl: con distinción las .ú. dulzura suavidad y en este sentido comúnmente junto con zuquil y solo con posesiva ru quijl significa su desabrimiento o amargor come ... y su suavidad. míralo en palabra. qui. dulce. y amargo. £. los contrarios.

quik: significa muchas cosas.

1. la sangre indefinido y variándolo mi sangre tuya.
2. añade el quiquiel significa lo que llamamos reúmas humor o corrimientos significa lo quella mármol u le tomado del Mexicano que la llama vliq.
3. es un árbol pequeño de tierra caliente de unas hojas grandes casi redondas de un licor como el bálsamo blanco cuando sale de las sajaduras que dan al árbol y cocido le vuelve negra o casi negro y se endurece y hecho bola dando con el un golpe en tierra de mil fatos por buen rato es medicinal y mucho y le vende y compra muy bien así entre indios como entre españoles es un licor que ofrecían en su antigüedad a sus ídolos y lo quemaran ante ellos. niqui cat quik pom

chivach cauil. a ... algunas ... [?] allas que andan escritas, quemaban (dice) el quik que es este licor dicho y el pom que es el copal, incienso desta tierra ante el ídolo. Lllaman al licor como a su árbol, y para decir su licor del quik no dicen vu quique .l. sin riz quik (ru colil quik quik).

4. es tambien verbo, el qui que dijimos poco a unos dicen quin qui sirve quiquik digo hayotob xqui, pro otob xqui, bien hecho esta.

quiknab: lago de agua, laguna, mar; stagnum que se dice en el Evangélico tabat secus tagnum genesaret chichu quiko ab niquiznabil genesaret, transfretermus tiene stagnum. acohcaxokponok. chi huenchak quiknub.

quiknab. tagnun: lago. piélagos. mar. algunos kaknab.

quikpam: cámaras de sangre. mas común el pasado quikza.

quikquix: míralo arriba en le tra. ka. kaquix. que unos la dicen de una manera y otros de otra el mas comunes kaquix. la guacamaya pájaro muy galano.

quikum:

1. las plumas del ave ese cañon con que escribo se llama quicum, comúnmente se dice por las plumas mayores de cañones como las de las alias y cola del ave, a las menudas del cuerpo llaman rih acach rihtziquin.
2. y tambien quicum y para decir sus plumas del ave añaden al ru quicumal y los niñas (?) para decir su pluma (?) para la escritura para lo que se ha de escribir machi ruquicumaltzib.

quikza: cámaras de sangre en rigor dice sangre mierda así dice el portugués que fusta de muyta merda (?) muitobem o sabe viose porque za es la suciedad la camara del rey de Portugal o rey de Portugal he o de castela, a elle le toca quik la sangre vt. *supra*.

quilab. es el mayor numero que tienen como nuestros el millón. monta el quilab. ciento y sesenta mil, y como el castellano dice un millón dos millones et. estos ruquab caquilaboxquilab. quilab chiquilab lo que el español dice millones de millones, por infinidad.

quilah: el invierno, el tiempo de aguas, y de aquí quilahabix las milpas de invierno que son las principales. las de verano ziquih iuan .l. ziquilhil iuan y las tierras de lluvias mucho como hasta de la Verapaz. quilahyuk.

quilahkam: cerveza (Guerra Marchan 1787).

quilam: es el mayor numero que tienen.

quilemahixim: maíz tostado, verbo quileh.

quilik:

1. cosa impedida detenida, repesada. verbo, quilik.
2. y se dice del bocado que esta atrevendo (?) que no lo podemos echas abajo. quililquin. quililcat, quili, quilil.
3. es el participio, estar yo tu aquel impedido, míralo en su verbo, quih. quiliz.
4. tambien estar acuestas estar cargado de otro, en cuestas de otro.
5. es el plural de quili, muchos, o muchas cosas.

quilo: llaman al quillo (?) redondo ahora de hilo ahora de pauibo quilo noc. ahora de pitaquilo caham. es del verbo quilocheh míralo. nu quilo, mi quillo (?).

quilik: gusano negro peludo.

quilvach. quibarvach: muchas diferencias de cosas.

quim:

1. la paja con que cubren las casas. pam. quim pozonal.
2. llaman tambien quim a las yerbas presertim las menudas que no les saben nombrexaquim rohi es yerba de por ay chanik.
3. tambien. xpon nu yeu nu caballo pan quim fuy a poner mi caballo en la yerba donde come, aqui no dice en el pajonal, sino a ese potrero a cabaña donde hay yerba y pasto verde y no hay rastro de paja.
4. al azafrán de la tierra que son unas raíces amarillas de una yerba pequeña llaman kanquim paja amarilla y no es paja nire la dicha yerba, y así es decía yerba zacate amarillo y la mata suya es verde y para decir su paja de la casa añade al ruquimal este quim, es un imperativo particular que no tiene verbo. quim ven. quim ayu ven aquí quim halen ven viniendo de allá, el, chajen. es del verbo chalic quimtac. venid quimtac ayu/ quimtacchalen chiuih venite (?) poste me.
5. tambien es del Cakchi este quim.

quimal: con la posesiva su paja. vide inprecedenti a chipa chiquimal qua género paja de yerba.

quiman: llaman a la milpa de comunidad del pueblo hora de maíz. hora de frísoles, hora de chile, hora de algodón que se hace y beneficia para bienes de comunidad. quima ahiz. quimanquimak quiman ik. quiman nok.

quimanducat: significa mil cosas sin otras mil y quinientas.

1. que te enseñara el uno dice lo primero dice dos cosas bien contrarias una de otra cosas dulce suave, ...
2. significado se forma el frecuente quicotu ... alegre, y cosa amarga y desabrida, algufio (?) a la fruta suave y dulce dicen quizuk al agua salobre y desabrida dicen que según de lo que le habla y el gesto que hace al decille se entenderá si dice dulce camargo.
3. significa tambien cierta penca corta y ancha (que acá llamamos maguey) de que hacen cierta bebida que los embriaga como el vino y pienso le llaman qui porque es dulce. a manera de vino dulce, xcoquiz hiqui emborrachose con es qui con el maguey con el zumo de la tal penca y toda bebida artificial que embriaga como el ficera del latín.
4. significa el veneno la ponzoña, ru quichnop. su veneno su ponzoña del animal inlik raque tiene veneno ponzoña es venenero ponzoñoso. significa aquella rinmundiesa y estiércol o bazofia o hacer que hay dentro la colmena de la miel así una cosa amarilla que la arrojan por hay cuando la castran ruque cab debe de ser alguna manera de veneno.
5. significa tambien la estatura en alto de lo que crece en alto. del verbo quijk crecer, nu quiaquí ruqui mi crecimiento en alto rim ruqui grande su estatura su crecimiento y dícese ad omnia ella que era crescunt, árboles hombres animales nim ru qui tu alto es aquel árbol crecido es rum agab nima pa grande tu estatura tu altor tu crecimiento. nim ru quinomra ... acaia o grande de cuerpo es tu caballo alto est.
6. larga la i como si fuesen dos hay no pronunciándolas distintas sino tardando se algo en ella como haciendo le cola. dice muchedumbre hora en cantidad discreta hora continuaqui vinac viua ar que ixim muchos hombres mucho maíz.
7. y adjetivo se que vih vinak quiaiy ixim. maqui no hay mucho .I. no hay muchos.
8. sirve este qui, de posesiva en tercera de plural en nombres de consultar gustut su me. de aquellos y en verbos nuestros pasivos y absolutos que así queon es tambien verbo en dos significados fio fis. dico dicis quin qui digo otobxqui bien hecho esta vide mi verbis.

quimaquil l. gumillel: cosa de muerte (cosa de enfermedad).

quimel: mortal cosa .i. que ha de morir tandem. Soy mortal. ni quimel, es futuro en vas del verboquimik. quimilcacham. vida mortal.

quimi. verbo neutro, morir, morirse, añade le a lo último la letra. C. dirá, quimik. La muerte. con partículas de verbo, quinquimi. dice me muero. tiquimi. te mueres.

quimik: la muerte o peligro de muerte, o enfermedad de muerte,. peste, mortandad.

quimil caham: bejuco algunos dicen es la zarzaparrilla.

quimil yuk. llaman la tierra do no hay árboles sino paja o herbazal, y la tierra que no se cultiva, sabana.

quina:

1. llaman al agua deja humor a quoto, agua subitáneo enfermedad que proviene de nacer agua entre cuero y carne con que se hincha el cuerpo o alguna parte del, y comúnmente los pies y piernas, a la tal agua, y a la hinchazón desta y al enfermo della, llaman quina.
2. tambien es nombre de una yerba que en hoja caña y flor parece a la del maíz es de tierra caliente, el Mexicano la llama teocintli. hay mucha en Tucurub y traen la a nuestras cabalgaduras.

quinab: el cautivo en guerra del verbo quinabeh y dicese del animal cautivado o cogido en trampa ve o de otra manera vencido y cautivado la caza dicese absoluto y determinado.

quinabil: cautiverio de la manera su verbo quinabeh dicese absoluto y determinado nuquinabil.

quinak:

1. legumbres ingenere frísoles ingenere y a las de castilla caxtilan quina. mira sus especies apuntadas en el romance palabra, frísoles, legumbres.
2. llaman tambien quinak a los riñones parte del asadura así del hombre como del animalnuquinak, nignac chicop.

quin. con: llaman a las madejas de algodón hilado que lo en madejas en unos palos o estacas haciendo lo madeja largas y gruesas. tienen un tablón con cinco estacas dos en la parte de arriba y dos abajo y una en medio y por aquellas estacas van urdiendo (?) devanando el hilo de algodón para hácelo madejas para su telar (es oficio de las

legendarias) y al hilo así enmadejado urdido llaman quinnok y al instrumento que es el tablón dicho con cinco estacas llaman urdiembre quinbalnok su verbo a quin, míralo en los verbos letra, qui.

quinob: con los numerales quinob o quenob es medida para sus plumas verdes allá entre ellos panin refert.

quinolak: plural del pasado, mancebos del noviciado.

quinom: ... ah quinom. hombre rico hacendado quinom chivinak.

quinomal: haberes riquezas. absoluto y determinado este y el pasado son del verbo quinomah. quinomrik. vide.

quioh: míralo atrás antes de quioy.

quioh cha. quioh chimim: varas tostadas. mira verbo quiu.

quiou. pugu. especie de aguacates fruta de la tierra el genérico es. oh. *supra*. este quiou es una especie de los, largos de cuello a manera de uñas calabazas de castilla son los mejores. su acento en la .o. quiou. míralo en el genérico, oh.

quioy: unos tamales (bolos de maíz) con frisoles enteros dentro quiay vik. son de frisoles, alias rakquinac.

quiquel:

1. con los posesivas, mi sangre. quik. indefinido.
2. Y dicen por el deudo por sangre consanguíneo.

quiquituk: victoria (Guerra Marchan 1787).

quira: sacudir (golpear) (Guerra Marchan 1787).

quirbal ha: el hisopo de echar agua bendita. verbo quirah.

quiro ahire .l. ru: es aprobante. bueno esta bien va. bien la haces.

quirohil: maravilla (Guerra Marchan 1787).

quirolahe. cosa buena.

quirouach: hermoso (Guerra Marchan 1787).

quisui: a de ser si es por crecer en cuerpo quijk en aumento.

quitam: tronco que queda en la tierra del árbol derivado o caído particularmente lo dicen de los arbolillos delgados que rozan y derriban en sus milpas que quedan aquellos troncos como estacas en el suelo de los árboles mayores comúnmente dicen tonq rutonal che, y para es otroru quitamilche. no tantes dije que comúnmente por que tambien suelen dejillo del árbol grande.

quitub: el palmo de la mano desde el dedo pulgar al menique ru gu itub nu cab. el palmo o palmar de mi mano, y con los numerales hun quitub, ca quitub. un palmo dos palmos. medida con el palmo, y solo el quitub, sin la unidad. hun dice tambien un palmo. quitub rok. palmo de largo .i. uno.

quitul: llaman al árbol seco sin hojas ya de viejo.

quitzahil: el aseo en la persona, elegancia hermoso, policía, limpieza.

quitzahvach: hermoso, elegante amado limpio, pulido bien vestido; cosa elegante en hermosura. el vach solo se varia aseado. quitzahil con las pasivas. miralos a su de letra R.

quitzquitz na. l. rih: declarado queda activas en el quetzquiti que por yerro puse por este pasado.

quitzquitznezo: vestido todo deshecho deshilado que por allí le cuelgan hoyo o hilachas o borlas o flecos y por acullá, que ya no es mas que el telar suelto o deshecho los hilos sueltos.

quitzquitz rih: como de pelo erizado con este suelen estas nuestras hijas afrentar se quedo le dicen los nombres delas pascuas quitzquitz vachacun l. pam acun tienes lo tuyo largos palos y erizados derechos levantados. pongo te le para cuando lo hoyas en las confesiones, y aun ellos los barbados digo los indios unos a otros se lo dicen en metáfora de sus malas barbas de pelos levantados.

quitzquitz vach:

1. dicen del que tiene pelos largos en el rostro, levantados o erizados si una señora o señor tuviese un lunar con unos pelos largase derechos de aquí quitzquikrih dicen del animal que es de pelos largos y derechos como la cabra y el mono.
2. que no tienen asentado el pelo sino largo y levantado quitzquitz ruco. dicen del que trae el vestido todo deshilado que le cuelgan mo flecos o borlas, o que se yo.

quitz quitz vach. quitzquitz: ha de ser casi merdoso puerco sucio hediondo. y quitzquitz. ha de decir quitzquitz ruzo. del que trae el vestido mugriento hediondo, mejor en este significado con sola .z. sin la .t. antes, por cuanto el quiz .l. quitzik de donde se dice es sin .t. co sola .z. y con .t. vt iaceť.

quix: espinas ni genere ru quixal sus espinas desta o le otro. y con lo que algo se espina, o las espinas de aquello que se hace con espinas como las espinas con que fue coronada o punzada la cabeza de xpon .n. s. ru quixalna quihual las espinas de que fue seguida la coronar ruquixal corona hikuach. hikuach quix. guimalda (?) de espinas y quixal sin posesivas achipachiquixal? que género de espinas? ru quixal che, ruquixal car. de árbol de pege (?)

quixab: llaman al árbol del achiote y su fruto, mula.

quixah:

1. cosa sencilla sin para quixah vach. no doblado o no con segundo sin segundo sin par nones contrario de culikvach que dice pares doblado no sencillo. Salen los relixios (?) a la salve de dos en dos, a cada par dicen culicvach pareados queda el prior solo sin par que dase sencillo hace nones (después de los pares) quixah vac prior xque.
2. este pliego de papel como esta así doblado en sus dos medios dirán hun perzak huhchiculic vach un pliego un ancho de papel doblado o pareado, y el medio pliego solo sin su compañero hun per zakhulchi quixah vach, un ancho sencillo de papel, sale solo un acólito con su cirial sin su culil su par su compañero que haga par con el, dicen xaquixah vach ahziriaui machi ru culil. sencillo sin par quixah vach pahbalyxim a cha yeuque chiquihuhunal mahab culic vach achucam.
3. a cada uno darás una medida sencilla de maíz ninguno la lleve doblada. machu nuculixaqxah nu vach noc vilquin. como el viudo, o viuda, no tengo para no tengo compañero estoy sencillo estoy solo. la tela de solo un hilo sencillo, quixah vach ruk vaquem.

4. y si es de dos hilos como la manta que llaman tilquan que es doblada .i.. de dos hilos lulik vach ru va. Y así todo lo que llamamos sencillo solo sin par, le dice con quixah, y su contrario culic vach. con estos quixah. y culic. usan deste frasis un tanto menos el quixah, un tanto mas.
5. el culic. como dar uno por dos, dar dos por cuatro, doscientos por doscientos y desta manera como cuando truecan cacao por patastle. dare te mi cacao por tu patastle mi cacao sencillo y tu patastle doblado (porque el cacao es mejor que el patastle, quixah) vach nuquicou anyeure apek, y al contrario el del patastle dirá culik vach nu pec an yeu reaquicou. el primero dice daré mi cacao sencillo a tu patastle .i. por tu patastle, y la entiende con esto que la mitad menos del patastle, y el segundo dice daré para mi patastle a tu cacao .i. por tu cacao, quiere decir que dará doblado su patastle por el cacao, el uno que dará uno por dos ciento por doscientos un zonte por dos. y el otro lo contrario, dos por uno.
6. tambien en este trato. da el beom el mercader cantidad de algodón a una mujer que le teja de mantas, y conierta que sea a medias tantas ella por su trabajo y otras tantas el por su algodón a es te trato así llaman culnoc, algodón, a medias una manta ella y otra el. y si es el concierto una la tegendera (?) para si y dos pasa el dueño de tres una de tres una para ella le dice el beom cha quem nunoc chiquixah vachaue tege mi algodón con parte sencilla para ti, con esto le dice que una ella y dos el. y así para otros contratos a este tono puédese con estos quixah. culic. jugar al pares y nones. que me las dices? pares u nones? nikpatiquire? mi culic vach montre quixah vach? quixah vachnucor, digo nones .i. sencillo, y luego culicvach culic culic. pares pares. y se viene aguadas uno sencillo. quircah vach xquima? o que fue sencillo nones fue y si pares culic vach unchel ma? no le hasta ahora si saben este juego puedes se lo enseñas de la manera dicha si quieres mira el verbo quixaheh y veras mas deste quixah.

quixb: vergüenza empacho, no tienes vergüenza no tienes empacho eres sin vergüenza. machiaquib. dice se este. quixb. así absoluto. nimlah quixb gran vergüenza es y adjetiva sa. quixblahbinoh hecho o dicho vergonzoso afrentoso y determinado con las posesivas. ru quixb o pienso que es la vergüenza propia natural de la propia naturaleza a diferencia de quixbelal, *infra*, que es accidental procedido de algo que le tiene avergonzado y corrido, esta corrido y avergonzado de esto o de aquello, atnuquixbelal. tu eres mi vergüenza .i. por ti estoy corrido mira hija que no sea risueña altanera sino doncella vergonzosa han esta, aquí contra mejor el quixb la vergüenza natural que la tenga que la nuesta vilictah aquixb.

quixbelal. l. quixelal. cosa de vergüenza, afrenta, infamia, deshonor, gran vergüenza es esonimlaquixbelalru. cosa es esa de vergüenza palabras hechos vergonzosos quixbelal coric, quixbelalbanoh. no tienes vergüenza machi aquixbelas indiferentemente dicen este y el pasado. ruquixb nu quixbelal. machis aquixb. machi aquixbelal. ha me puesto en gran vergüenza y afrenta xacoh naquixbelal. xon acoh xinaque chinimlah. quixbual, que vergüenza o corrimiento es el en que yo te he puesto? a chipa chi quixbelal xatnucohui? nimlah quixb nimlahyah vilquiniuiam. estoy en gran vergüenza y afrenta por ti.

de manera que el uno y el otro se dicen a un mismo propósito y ambos absoluto y determinativo con las posesivas ma pa nu quixbru el mapa nu quixbelalru. nouvergüenza mia esa? mira los verbos. quixbic, quixik.

quixcab: llanada, campo, valle y toda cosa llana rasa el suelo llano la tabla llana quixcabvach llana la haz para decir en lo llano dicen chivach quixcab en la haz del llano hayeu cori vachquixcao .i. pam quixcab pon lo en lo llano, vamos al valle al campo a los llanos coho archuixcabal. a. pan vach quixcab. in vale joseph chivach quixcab josafet vino entra muy bien en es te sentido la preposición papú. pam quixcab porque lo dicen de las quebradas y barrancas que hay en el llano que iras caminando por un llano por un campo como en ese valle de Salamá y taparas (?) con quebradas y barrancas profundas a estas barrancas así que hay en los llanos llaman Pamquixcab lo hondo lo hueco del valle del llano, como pamyuk. las barrancas de los cerros ab ruta montium. y así oirás que te dicen tioh tichalik pam yuk pam quixcab xacuum. vas y vienes por montes y valles por nosotros por nuestra causa para de nosotros nu quixcab mi campo que yo poseo mira los quixcabric, y su compulsivo.

quixcabal:

1. cosa del campo campestres. tre (?) con las posesivas na quixcabal, a quixcabal. mi valle mi campo donde naci donde me críe tu aquel, de don de soy natural.
2. y para lo inanimado los llanos de tal parte la llanada desto o lo otro, y tambien para decir la llanada o campos de anda y pace el ganado, no tiene llanos el ganado todo es cerros y vericuetos. machi ru quixcabal. Pamcho nu yucul nu quixcabal la ciudad de Guatemala es mis cerros y mis llanos, i. mi natural donaci de do soy. ru quix ... las palmas de las manos sus llanos.

quixcam: valle, campo, llanada (Acuna 1991).

quixcar: llaman en San Cristobal al peje (?) bagre común que nos dan pescado de espina y dícenla así porque no tiene mas de la es rina de en medio, y al espinos llaman kakal.

quixelak: vergüenza. afrenta infamia, deshonra quixbelal.

quixhe:

1. llaman a las plumas pequeñas de la cola del pájaro kuk. el de las plumas verdes largas con que danzan.
2. a las largas que son tambien de la cola llaman kuk como al pájaro. y otras pequeñas que tiene en la cola llaman quixhe.

quixik: un árbol como roble. con caías cortezas curten los curtidores.

quixin: nombre adjetivo cosa caliente. calidus a. um. cosa abrigada como el aposento la casa el lugar; quixin pampat abrigada es la casa caliente esta dentro quixin ayu aquí esta abrigado aquí esta caliente quixinuilquinui en calor estoy abrigado estoy. adjetivarse sin el .lah. quixin ha agua caliente, y aunque puede adjetivarse con el lah quixin lahha, lo común es quixin ha, y para otras cosas siempre echan el lah. quixin lah yuk. quixinlah quixcab sitio caliente tierra calientequixinlahcoriz palabras calientes que dan calor. quixinlah vik pan caliente. tza.

quixinal: con las posesivas ru quixinal su calidad su calor de aquello que es caliente, y metaforice lo quendo (?) su calor de las palabras ru quixinal chi ruquixinal nicoral. el calor de su boca de sus palabras del que habla con afecto.

quixkar: koyakar, koykar. unos bagres grandes mayores, que los comunes que llaman.

quixo: bien (Guerra Marchan 1787).

quixokulah vinac: hombre desastrado, desventurado, mala fortunado, desdichado que todo le sucede mal. y hombre aborrecido et dicitur por male dicto infame sin honra descomulgado.

quixou: desastre. desgracia. desdicha desventura. afán. infortunio. cuando la india quiebra acaso una olla o otra vasija que era de importancia y no tiene otra dice quixou xnuhah desdicha mia (como si dijera) desastre e cometido .i. suce (?) digne desastre y lo mismo el si su hacha azadón se le cayo donde no puede la callo como si con el Rio Jordán donde solo elíseo puede venir y sacalla. y de cualquiera otra desgracia que les ... lo dicen con este auixou xnuhan quixouxnuculuachetzhame sucedido desgracia desastre. ru quixou mi desastre mi infortunio. aquixou.ne quixou.

quixoual. cosa de desastre de desventura de desgracia. afán afrenta, deshonor como dice te uno nimlah quixou xnu culuacheh pam be grande desgracia gran desastre tuve en el viaje en el camino mal me sucedió en el. y preguntas le achispa hiquixoual xackuluacheh? y dirápercuserunt me vulneraue runt me expoliaueruntme la trunculi. v lo que fue el mal suceso en su propia persona si le mal traron salteadores, si cayo y se perni quebro, si perdió sus dineros si que sayo, que nosotros decimos desgracia. y con las posesivas nu quixoual. mi afrenta, mi infamia mi deshonor que padezco por esto o por lo otro o por fulano. nimnu quixoual ruumpadezco por el grande infamia.

quixquib: especie de palmillas espinosos, míralo en quib.

quixtuxk: llaman al animal erizo, tuxk es nombre genérico de raposa y por las espinas o púas que tiene este animal le llaman quixtuxk raposa de espinas, quix. espinas.

quixu: llaman a las mojarra comunes. otra especie hay mayores del morro colorado que llaman xbalamcoh y otra que llaman chokti.

quixub: arbol del achiote (Acuna 1991).

quixum. guxum:

1. algunos dicen. árbol de achiote. *Vide mula*.
2. abeja (no usan decirlo sino kuxum) (Acuna 1991).

quixun:

1. las avecillas negras que comúnmente hacen sus panales en las paredes de las iglesias.
2. tambien llaman quixun al betún confección de tierra y otras cosas apretadizas.
3. tomando desta abeja o su betún que hacen.

quixunik: picar la espina (Acuna 1991).

quiyou:

1. este es el quiou de otras y pienso que ha de decirse con .y. quiyou. el aguacate de pescuezo largo. *supra*.
2. tamales con frísoles enteros dentro, hacen no se cuantas diferencias delos a unos llaman quiyoy, a otros. oben vik. a otros rab quinac aunque este es genérico por cualquiera embutido con frísoles este quiyoy queda atrás con qusoy. unos lo dices de una manera y otros de otra como el quiou, y quiyou.

quiyuk: una especie de palmas no muy altas son un erizo espes (?) si cimás de espinas todo el tronco, sus hojas son como las de la palma ordinaria que llaman yuk. da unos racimos como elyuk aunque no tan gruesos los coyoles son los conque hacen los rosarios de coyoles menudos.

quiz:

1. significa el tragué el prisco, el pedo así lo entenderás mejor, mira mas deste adelante en quizquik.
2. y dicen lo de cualquiera cosa que olisca que hue (?) le mal que hiede.

3. y de aquí llaman quiz a las cucarachas negras hediondas aunque comúnmente las llaman.

quizahin. pedo de lagarto, así dice la letra en su corteza su significado es el almizcle del lagarto usan lo mucho las damas de San Miguel Tukurub.

quizapam: delgado (Guerra Marchan 1787).

quizapat: choza (Guerra Marchan 1787).

quizautz: mosquito (Guerra Marchan 1787).

quiza vach tenamit: aldea, pueblo chiquito (Acuna 1991).

quizayuc: colina (?) (Guerra Marchan 1787).

quizi: cucarachas hediondas. ru quizet qupe vide *infra* su hediondez.

quizihin: almizcle del lagarto, "pedo de lagarto" (Acuna 1991).

quiziilo: aldea, pueblo chiquito (Acuna 1991).

quizik: el hedor el tufo malo de algo como el de orines en un meadero el tufillo del guisado que le ha pegado a la olla y el de la manteca rancia o aceite rancio, y cualquiera otra cosa que al olfato o gusto de tufillo y mal olor ru quizquil su mal olor su tufo.

quizin: cosa poco, cosa pequeña, aplicase a todo lo que el romance pequeño es. quizinru. poco es quizin, un poco de pan desto de lo otro etian (?) de tiempo, quizin no estuve mucho tiempo allá sino poco xaquizin. quizin .l. humek sirve de adjetivo parecés a um. modicus. a. um. sirve de adverbio, panem, parumper, paulominus.

quizinal: contrario de zimal, *supra* dícese absoluto y determinado, poquedad, pequeñez, poquedad de lo poco, pequeñez dello pequeño paucitas (?) dierum meones. ruquizinal nughruquizmal nu viarik paucitas (?) condiciones humano la poquedad y mi caria de mia naturaleza. ru quizinal nu cuxl xnubanui hícelo de flaqueza de a nimo, de pusilanimidad ardía, vilipendio.

quizinoc: hace dos sentidos, no mas de un poco, un piquillo y dice después de un poco después debato (?), quizinoc nuculic nuxoh .l. humecoc nu culic nuxoh poco después de mi venida.l. un rato después que vine se fue. y para que haga sentido de poco antes posponer alquizinoc esta negativa. ma quizinoc mancuxic misa xinoc chaloc poco antes que se acabara la misa entre acá quizinoc ma nzaquik, quizinoc manelquih. poco antes que amanezca que salga el sol. verbo quizineh.

quiziuach: este dicen comúnmente por cosa pequeña ad omnia corpórea hora de animador hora de ni anituados quiziuach che, abah. chicop, acun. muchas veces sincopean la .ch. y dicen quiziu acun, quiziuacha niño pequeño, palo pequeño quiziuachicop animalito quiziuach rokha.l. quiziuach ha arroyuelo. en fue paruus .a. um. paruulus. a. cem. y metaforice el humilde el pequeñuelo, mira verbo. quiziuacheh.

quiziuachil paraulotes (?) vt ita dicamuis pequeñez, diminutivo de quizin, na quiziuachil . y dícese metáforas por la humildad mi humildad mi pequeñez.

quiziuachrok: pequeñito de cuerpo. bajito de cuerpo.

quzivach: carretas (Acuna 1991).

quiziz: el árbol ciprés- otros dicen que es otro género oloroso.

quizquil:

1. con la posesiva ruquizquil su tufo su mal olor, su mugre. su sobaquina., mira arribaquizik.
2. y dícese del tufo del animal v de su carne como el cabruno y algunas carnes de mondo que tiene mal olor y dícese del ombligo del jabalí o puerco montes, que tiene en el lomo que huele mal. y dícese de aquel ombliguillo (v como lo llamaremos que quitan de encima la rabadilla del avez que da mal olor). y tambien le llaman ru quiz acach ru quizcastilan. y al ombligo dicho del puerco montes ru quiz. y el mal olor su ayo o tutillor ruquizquil.

quizquiz auach, quizquiz azo. el que dijimos atrás con letra. tz. quitzquitz, que no est a bien con tz. e este sentido de traer uno la cara o vestido muy viento con mal olor, y del olor o mal olor de sobaquina dicen quizquiz pamzican. y suelen las indias afrentarse con es te quizquizvach acun.

quizuio: pequeño (Guerra Marchan 1787).

R

ra.

r: es para tercera persona del singular en nombres que contengan en vocal ... rahaze su padre.

ra:

1. cosa picante alguno como el chile, la pimienta y lo que decimos que escuece como la medicina en la llaga que la hace escoger, y lo que hace escocer las ojos, y al escocimiento así yah ra nac nacvach mucho me escusen ceratos. ra caxic es cocimiento delos, y los altos. ra caxic escocimiento dolos, y dicen los con los detiucor ve ame re. racoxik vein y quiere decir cosa para mi de estimación amables milu, vt loc veim y con las posesivas nu ra nu caxik mi amado mi querido.
2. aunque poco usan el ra en este sentido comúnmente es lokvein, nuloknucaxic míralos en sus lugares, coxik. lok. anteponiendo, ah. a este ra an ra dice codicioso avariento, del verbo. rauh en lo dicho es simple. y es compuesto de .a. y posesiva .r. y dice su raíz. su muslo, mira letra. a. mira en letra. h. hunra.
3. tambien. lo que se desea del verbo rauh atnuha.

raab: están gurria (?) pación de orina.

raatal boyes: yugo (Guerra Marchan 1787).

rabacach: llaman a los tamales que hacen con come dentro que llamamos nacatamalestomado del Mexicano y porque comúnmente la carne que les echan es de gallina de la tierra (que llaman acach) dicen rabacach. y si fueren de otra carne dirán el nombre del animal cuya fuere la carne rabqueh. rabahk. tamales de carne de venado, de carne de puerco. y de aquí rabquinak. raktik. dicen a los tamales embutidos de frísoles y mucho chile y el. rab, por si solon hil digit. ni si in composición v como compuesto con la por escetiva .r. por que. qb. son orines y rab, dice sus orines, mira ab. y de aquí.

rabalrepuac. et kaxbakrepuac: avaricia.

rabcuxik:

1. orines del frío, y dícenla por el sereno de la noche por aquello garbilla muy sutil que cae y daña.
2. y tambien por el rocío de la noche. y pu. ros. roris.

Rabnal. llaman al pueblo de Rabinal. ah rabnal. los de allí. rabnalib. l. ah rabnal. los naturales de Rabinal.

racamil: su noche del día siquierte, y la del mismo día.o. su noche en que se hizo o. sucedió.

rahal: es la caña común hueca con que en cañar las casas y otra semejante mas tierna, que tejen para los esterinas.

racan: significa los artejos y nudos de nuestros dedos, así de los manos, como de los pies.racan nucom. racan vak: Y los nudos del bejuco, del sarmiento, y de la caña. Y con este dicen los artículos de nuestra Santa Fe, ve est videri, in doctrina Pokonchi de la Verapaz.

racunahk: catcus leonis.

racunchab: la flecha la saeta *supra* chab.

racuncoh: ayuntandole chik. planta, dice planta tierna.

racun coy: Y lo suelo yo decir al chiquillo venacamanillo o penillo.

racuntzi: miquita.

raik: junto con verbo dice acción forzada de malagana como por los cabellos ruk xchalic. raikxohruik xubun de mala gana apuras penas vino, fue, lo hizo. kakra. *supra*.

rail:

1. con la posesiva ru rail su es cocimiento.
2. y tambien le dice absoluto caxquil rail. dolor es cocimiento mas común es raquil. *infra* algunos dicen rail por eso lo pongo.

rak: es con posesiva .r. no es simple, mira palabra. ak rakcahok. el rayo.

rak cahok .l. rak cohok:

1. dice el rayo, su lengua del trueno= A la yerba llantén, llaman lengua de perro pronunciando el ak. recio dentro el gznate.

2. Significa tambien el chian que es una semilla pardita muy menuda, que usan beber, y los pintores la usan, para aceite de beto .o. en su lugar.

raktzi: la yerba llantén, quiere decir su lengua del trueno. su lengua de perro.

rakum palomax: pichón (Guerra Marchan 1787).

ralil: su peso de lo que es pesado.

ram:. con los numeral carem. un atajo dos atajos, mira el verbo ram, rama y sus significados.

ramak dios: así lo dice el Vulgacho, el pueblo

ramak rey: el pueblo del rey.

ramalak. tidak: adverbios de tiempo. de cuando en cuando de tarde en tarde algunas veces entrepeladas.

ramarik vach. l. pum:

1. cosa entreverada, interpolada, verbo ram
2. y dicese tambien para tichupo días. obra que interpolada no continuada. y colgado de a los abajo.

ramlic: interpolan. y ellas atravesado. mira verbo rama ramam.

ran: con los numerales hun ran ca ran .uno dos, plural cordeles u varales otra besadas en alto, verbo. rana.

ranamil: Su molde de lo que se moldea.

ranamilxan: La adobera .l. molde de los adobes, del ladrillo. tzacual. = junto este.

ranarik. ranarik che .l. caham: vara o cordel, atravesado.

rap:

1. del verbo rapah azotar. y rap el a, vte azote acto de azotar no el instrumento como hoy es dia de disciplina, rap yuni l. ruquihe, rapyu esta noche hay disciplina rap neel hacab .l.vilic .l. rbaniric rajo neelchacab. y anteponiéndole ah. ah rap. dice el azotador y el disciplinante y con los numerales hun rap carap. tiene dos significados el uno del verbo rapah azotar. un azote dos azotes o azotazos dale doce azotes. cablah nip achabanre .l.hirh.
2. es tambien del verbo rapa tender de largo el cordel. míralo. hum rap. ca rap chicahamchiche. un largo de cordel de varal .i. un cordel un varal en largo tendido.
3. según su verbo. y de los tasajos que son largos y de cualquiera cosa deforma largo. un largo dos largos desto v de aquello, como el pez hun per caper. un ancho dos anchos. de cosa ancha raparik. y su plural raparik. cosa larga estendido. v puesta en su cargos como un cordel v varal estendido en largo y de aquí a los soleras y calzones de la casa que están en largo tendías llaman reparik che, rapanikche ya un árbol langaruto y delgado aunque este en y esto. como no tenga ramas llaman raparik che. y a un hombre langaruto largo de zancas y delgado de cuerpo le llaman raparik vinak. hombre que todo es zanca y delgado como un varal v árbol delgado y largo algunos casi con lo raba.

rapap: participio de plural su singular. raplik. cordel v varal que esta o están entendidos de largo sobre el suelo ven alto como las sogas para tender la ropa.

raparak: plural de raparik *supra*.

rapval o rapbal: azote, el instrumento para azotar (Acuna 1991).

raquil: del ra, de atrás escocimiento y con las posesivas ru raquil su escocimiento algunos ruail *supra* en palabra. ra. mas común raquil, y dícese absoluto presertim junto con caxquil dolor, caxquil raquil dolor y escocimiento. Y dos por trabajos penas. dolores, tormentos, afanes, pesadumbres, desventuras y en este sentido le dice con las posesivas nu cuxquil nuraquil. mis trabajos mis tormentos mis dolores. ahora los que padece en el cuerpo con enfermedad y mal corporal, ahora por contrabajos y miserias. jusitah caxquil raquil nrah acacuy acohicocui ayuvach acal por muchos trabajos es menester que pasemos aquí en la tierra es menester que suframos muchos trabajos y penalidas (?) para ir al cielo. y con estos todo lo que quisieres Mira palabra caxquil que son compañeros en todo.

raunik: absoluto de rauh desear. hácese nombre, concupiscencia deseo como quiera v de que quiera voronchilah otoual raunic concupiscencia mala, xiraunic nruban cotiholal. no trata nuestra carne de otra cosa que de deseo ru raunic catiholal, concupisantia carnis su deseo de la carne, es el acto de desear, rabal.

rax:

1. nombre adjetivo simple, cosa verde en color y azul, cosa verde no madura no seca cosa cruda no sazónada, cosa fresca no añeja. raxcar pescado fresco. raxche palo verde no seco, raxcor masa cruda raxha agua cruda. raxchak carne cruda, y fresca, rax tulul. unos capotes de color verde por de fuera hay los en San Cristobal. raxcharik y eru verde, y fresca. ru raxil. su verdor, su frescura, su crueza.
2. Anteponiéndole ah ah nax. dice dichoso, venturosos, bien aventurado y comúnmente junto con ah pixan. u con esta ah kan. ahkan. ah rax. y en rigor dice el de lo amarillo. el de lo verde y dicese por bien aventurado dichoso. y dicese de los bien aventurados de la gloria, para decir le a uno de dichoso.
3. Rax vach. cosa clara como el agua clara, no turbia.
4. sano, verde (Guerra Marchan 1787).

raxa: el embarrado bahareque. míralo abajo raxa.

raxal:

1. junto con kanal. kanalraxal amarillez verdor.
2. dicese por bien bienaventuranza beatitud, dicha ventura. dicese absoluto y determinado kanal raxal artaxah dicha bienaventuranza allá en el cielo ru kanal ru raxal santos. la bien a venturanza de los santos siempre andan junto solo en este sentido se dicen no se dicen por la amarillez ni verdor material física, sino canil, novil (?). raira. kan y mira.
3. tambien se dice por premio ... de las buenas obras mérito. gracia.

raxam: especie de arañas ponzoñosas, deben dejar algo verduras porque así es araña el raxes verde en color o azul yo no les he visto dicen que son verdes y que hacen llaga donde pican que son zancudos y de pequeño cuerpo com las comunes. raxkam dicen algunos por raxam.

rax auok nixacab: verdes tas pies verdes tus manos, i. eres dichoso bien afortunado todo te sucede bien todo te sale agusto. no tienes los pies secos nociones las manos secas sino verdes con verdor con jugo, no estériles sin provecho sino que en todo cuanto pones las manos y en cuanto andan tres piezas sucede bien.

raxbalik quik: llaman a los dolores de corrimiento de reuhmes y en este sentido comúnmente dicen el quik solo *supra* . algunas veces los dicen ambos juntos quik raxbalik. y solo el raxbalikv como otros rexbalik. llaman al dolor de los muslos causado de haber subido v bajado una cuesta que quedan atormentados los muelos y con dolores en ellos. y de los dolores de ciática u ramo della que suelen dar en los muslos.

raxbolay: especie de víbora verdes, son malignas.

raxbunik: se dice del campo que ver de guca, del cielo que acúleo.

raxcab: miel virgen no cocido acabada de castrar . sauce melis.

raxcah: especie de víbora o lagartijas malignas que pican.

raxcar:

1. pescado fresco. cierto chapetón pregunto al cocinero que que había que comer. respondió, padre quizin raxcar. un poco de pescado fresco, entendió el quizin y no supo el raxcar y la pareció que le decía que le rascase un poco, y embiste al cocinero y dale mucho del puñete por descomedido.
2. En Amatitan a las mojaras ordinarias llaman. por el genérico de pescado fresco.

raxcarik pamtaxah: el cielo raso sereno limpio. raxhanik.

raxcham: yerba (Guerra Marchan 1787).

raxchuch: llaman al cobre.

raxcoh. el arco del cielo el iris. algunos en San Cristobal xokguicah.

raxcor. masa cruda. y atol crudo por cocer *supra* en rax.

raxha: blanda la aspiración un si es no es della, dice el moscardón verde porque ha blanda la aspiración es la mosca y recia la aspiración dice agua cruda.

raxham .l. raxam: especie de arañas ponzoñosas.

raxhamik supra raxhomic: unos con .u. avescando (?)

raxhanik: cosa turbia profunda para el agua turbia raxhanikpam no dice turbia de maleza sino a la manera del agua de un. río profundo v de un lago que no se le ve el suelo que no le que romance dalle y de una hoya muy profunda que no se le ve el suelo al que le esta ya muriendo que tiene ya los estos oscurecedora o turbios que no se le van las niñas delos. dicen queraxhanikuach xqui ya tiene los ojos turbios, y

dícenla también por aquel tener los ojos abiertos sin movellos (?) sin pestañear. Y de aquí raxhanic vachha del agua ahora del río ahora del ... muy quieta que no cementa, como en algunos remansos de ríos algunos tablas de ríos que estanque parece que no se menea y dícenla de aquella profundidad que hace parecer azul el agua o oscura que no de la ver su suelo raxhanikpam que no alanza la vista (?) a ver el suelo y del cielo cuando está muy sereno y raso de nubes. raxhanic pamtaxah. raxcarrik supra raxlanikinfra.

raxhapik: dicen de las yerbas que verde que han como el campo.

raxhoik: como raxkarnik, raxhanic. raxhoikpam y dicese del cielo cuando está raso y sereno que azulea.

raxholikuach: dícenla de un muchacho hombre o mujer de poco respeto de demasiada viveza en sus acciones y de lo que solemos decir de vino, que cari mido que es, y della que al tan era que esenia que desvergonzada dicese también de una bestia espantadiza, y como mi mula demasiado de pajarera espantadiza.

raxhomik .i. raxhumik. raxnaic: barranco pando caverna caos supra hulcak et infra. raxmaik.raxhomikpam. et raxhanikpam supra raxmaikpam hulcak quemeyob todos estos dicen en significación de una gran profundidad donde no pare de suelo un cax.

raxhutik vach .i. pam raxbimic, dicese del agua que azulea de profunda y honda y como la se ve de lejos y los montes azules como raxhanicpam supra.

raxil:

1. ya queda en el nombre rax, ruraxil.
2. su verdor de lo verde su fresco de lo fresco, su crudeza de lo crudo o no madero ru raxil. y si le ayuntas preposición . chi. en chiraxil en verdor en crudeza, como venga verde como esta venga así cruda. naloc chiraxu chinaxil antiu, anlou ancux.
3. comerlos he así crudo así verde, en versa en verdor, en crudeza .i. no maduro no sazonado, no cocido. ancam chi raxil co an chactezahem temarela así cruda yo la sazonaré y con la posesiva chunxil en su verdor en su crudeza ru ratil vach suelen decir por su desvergüenza, porque al desvergonzado al que ha perdido ya la vergüenza.
4. dicen que es raxuach verdor su cara, infra, y de aquí, ru na xil vach el verdor .i. su desverhuela (?)
5. verdura (Guerra Marchan 1787).

raxkek: azul (Guerra Marchan 1787).

raxkoc: tortugas grandes galápagos mayores que las ixtcas (?)

raxkoik. cardenal del golpe v de azotes raxcoik vach acarde nada de el rostro raxcoik rihacardenalado el cuerpo. raxcoizchi acardenalada la boca. raxpaquik. *infra*.

raxmachik vachacal: estar oscuro como cuando anochece.

raxmaik. l. raxhomic. pan .i. desta columna.

raxmoik vach: cosa oscurecida el color turbio como el agua que no esta muy clara, y como el cielo cuando esta nublado v el sol v la luna, y dicese de la tela que aprendido la finesa de su color y esta descolorida y como la luna del estados, y como los ojos oscurecidos turbada la vista como cuando miramos el sol que se nos oscurece la vista o por otro accidente.

raxmoquik vach: dicese del color mortal como el del difunto y como el que se turba de algún temor que se pone el color del rostro como el del difunto mortal.

raxon: llaman al pajarillo azul y a sus plumas.

raxpaquik vach: rostro cárdeno morado, como pita un cosa cifixo (?) todo morado o acardenalado el rostro y diciendo raxpaquik rih el cuerpo acardenalado, *supra* . raxcoik.

raxpexin: ambos juntos .l. raxzab. bienaventuranza y anteponiéndole ah. ahraxpixin. bien aventurado.

raxqueik na : dícenla del árbol que verde que la copa del máxime del árbol que se le así han secado las hojas y esta lleno de hojas nuevas, y dícenla del maíz y de otras legumbres cuando por alguna elada (?) se había quemado y vuelve a reverdecir, otros dicen rixqueik na mas común el pasado raxqueikna xqui.

raxquiha: agua crudo sólida para beber, *supra* raxha.

raxquimik: muerte acelerada muy de priesa subitánea et improvisa como el pubaix, mas de súbito dice el pubaix, aunque comúnmente los dicen ambos indiferentes.

raxtaik:

1. si le ayuntan pamtaxah raxainh pamtaxah dice, estar el cielo raso acueleando (?) sereno. si le aguantan pamha .l. vach ha raxbunik pam hail .v.uh ha dice estar el agua, açuleando (?) de profunda cuatro se leve el suelo y de aquella serenidad y sosiego cuando esta la mar en leche que decimos. un río muy manso y hondo que no se le ve el suelo. y del zampó que verdeguea delas yerbas. hondo que no se le ve el suelo.
2. y dícenla tambien del enfermo que esta ya muriéndose de aquella serenidad, de rostro y ojos que no bullen y de aquella vista que no se le ve luz en ellos como del agua profunda y oscura por su profundidad, es lo mismo que raxhanik. *supra* y otros que quedan dichos en este significado.

raxtiuk: crudo (Guerra Marchan 1787).

raxtokan: especie de zarza. rubus. que no da fruto, mira token.

raxtonik: cosa lienta, fría como el suelo húmedo frío y dícese del difunto cuando esta ya elado (?) y tieso.

raxtum chanik: añil, yerba con que tiñen (Acuna 1991).

raxtun chanik: una yerba con que ... de azul.

raxtuniz: especie de chile cargos delgados y colorados otras y amarillos.

raxtzanik. como raxtanik y los demás que quedan dichos para el agua que açulca. de profunda.

raxvach:

1. hablando del agua dice que esta clara y limpia.
2. dícenla del maíz negro v como negro casi azul.
3. se le dice de la persona dice ser sin vergüenza deshonesto sin velo en la cana que ha perdido la vergüenza en su mal trato que no teme ni debe tiene quitada la mascaba. viejo vente dice el castellano a un viejo deshonesto sin verhuenza (?)

raxvachha: agua clara y dícese por inocencia simplicidad.

raxub: enfermedad de vientre que le hincha y avienta.

raxvok rax nucab: dichoso yo variase el voc, yel nu cab, pa las demás.

raxyak: especie de raposa de palo azulejo, es gallinero.

raxzab. raxpixari: bien a venturanza y con ah antes ah raxzab ah raxpixan bien aventurado.

re.

re: es ille a. ud. hic. hgc. hoc. ille. a. ud. is. ea. id. es tambien posesión, cosa de tercera persona de singular. vein. meus a. um aue. tuus. a. uum. re. fusas (?). a. fusión l. illius. es de ju. re ju. y es dativo, illi. ei. huic ilti. direse lo dareselo. ancor re, anyeu re. es tambien acusativo. eum. illum. en oración con verbo absoluto, in quinlocmanic re. y aun con verbo activo algunas veces. ipsum audillo. achevirahtac re. dice tambien sus dientes .e. los dientes. r. la posesiva.

rech: con los numerales hun rech ca rech auach achaban abre los ojos una vez dos veces. mira el verbo rech que dice abrir los ojos con los dedos.

rehtal: medida (Guerra Marchan 1787).

reik. roik. rubiz. ruprup: significa insulsum. como el mangar desabrido por no tener sal reik tiuicesta desabrido el manjar, no tiene sal no tiene sabor. ruprup. ídem *infra*.

rek:

1. adverbio. omnino. penitus. perfectamente. totaliter del todo, vide. penity. rek xnu zik. rekacha mes.
2. busque lo del todo muy bien fin dejar piedra por mover. barre lo del todo que no que de cosa por barrer muy bien barrido. rec xretoin vnehel Pocomchi consumadamente supo el Pocomchi.
3. con los posesiva hun rek. ca rek. una la me dura dos.
4. del verbo la mev. rek. vide tambien puede significar, un alcance dos al cances, una hallada dos halladas de algo porque todo lo significa el verbo rek míralo.

rekbulre:

1. verbal del verbo rek en todos sus significados, dícese por el hallazgo de algo lo cuece de o se paga por auello hallado habiéndolo buscado chazik nu caballo xzachik veyacharek an... de ae tunal ... rekbslre busca mi caballo que se perdió y si lo hallares te daré un tostón dela llazgo.
2. tambien le dice el rek por halla algo acaso fin buscallo, que el xok alegado *supra* es alear lo caído que le le cayo a otro pou ai.

retal: medida (Guerra Marchan 1787).

rela. relare: el mismo es, mira eo los nombres.

Remik: es apellido prenamen de algunos en taktik.

rena: son dos partes el re. ille. a. ud. el na. es dubitativa forte est. el debe deje c. en debe de ser.

renan. renere: adverbio. uno. quinpotius. el re es demostrativo artículo de tercera persona el nave es el potuis. el tino quinimo, quinpotius y anteponele le cualquiera pone. primitivo. In nare,at nare, re nare. míralo en los adverbios dichos. Alguna vez puede ser dubitativa como el pasado yn na re nrucor yo debo de ser lo que quiere. Según de lo que se habla y el propósito. quita. duda.

rep:

1. con llos numerales hun rep. carep. una la me dura dos. del verbo rep. lamer y res. supra.
2. es tambien la zicatvz señal que deja la llaga. repep muchas.

retal. señal, prenda mues tra seños, amago, dechado, materia, medida. ycan negativa maretalxculic maretal xquimic, de repente fin pensar y experiencia vilicretal experiencia hay. tello.

retex: frijoles grandes. unos son jaspeados, otros negros, pienso son los mayores de todos sus especies.

rexbaliz. supra raxbalik unos de una manera otros de otra. los dolores de muslos de mucho andar o de achaque de subir v bajar una cueza.

ri.

ri: su nieto o su nieta de la mujer. vide. l.

rib: mira el simple. ib. que la .r. es posesiva.

rih: míralo en el simple .ih. que la v. es posesiva rihnucuxl. rihacuxl. de mala gana xarlnucuxlpuebanui. rihvach. rihna. rih nu cuxl. y todo lo que oyeres con este rih, búscalos en, ih. no hay. rih, simple.

rihaua: y su genitius pat. la casa, es el madero del caballete de la casa, que va de largo a largo, sobre las tijeras. Ahua che: el absoluto el tal madero, quiz sirve de aquella manera.

rihbik: verbo hecho nombre, envejecer tallecerle. la vejez. nu rihbik, arihbik. mi envejecerme o mi tallecerme rihbik noquik vein entra me ya la vejez, la edad mayor, mi edad mayor, mi ir ya cueza abajo. mira el verbo.

rihbil: cosa de vejez de edad mayor nu rinbil, urihbit. nelmanyail.

rihche: corteza (Guerra Marchan 1787).

rihib: este es simple, cosa talluda, pasada, vieja, dícese de plantas, árboles, animales y hombres ya eres talludo diciendo del muchacho ya grande que puede ya casaré dícese del que es ya mayor de edad viejo. grande vies. ica. rahib vinac, rihib ixoc hombre .l. mujer de mucho edad viejo ya talluda rihib acun .l. ixcun muchacho talludo .l. moza talluda de edad ya. rihibchicop animal talludo viejo ya, como un caballo viejo, una gallina vieja. rihib che árbol viejo. no le dice de otras cortas mas que de aquella que tienen vida o vegetativa como las plantas que crecer y en tallezen o sensitiva como los viviendas. mira el verbo rihbik. tallezer le envejecer , y hácese nombre.

rihpat: tras la casa y dícenla en sentido. toril. quin el rihpal.

rik: con los numerales hun rik. carik. una estén de dista dos. mira su verbo rik y ricah y rika.

rikbel acun. hijo adoptivo y variado, se varia el acun. rikbel vacun. rikbel aua ... mi hijo adoptivo. tuyo. no tiene verbo y para decir adoptar en hijo dicen nu cam chi rikbel vacun. su propio significado es las veces de mi hijo, lugar de mi hijo, y dícese de otras cosas.

ril: es como etzil. sin pensar, de improviso xaril nchalic viene sin pensó.

rilom: mediana cosa, razonable. hora en cantidad, hora en calidad mediocriter, medio entre extremo. adomnia roquik.

rimirik.

1. dícese de una cosa contigua, llana pareja igual continua seguida sin interrupción como un campo llano igual que va seguido y continuo en su lor. sin montes vio barrancos, de un río que lleva su tabla llana continua sin saltos ni subidas ni bajadas de olas.
2. y metafórico lo dicen de la gloria su perpetuidad en su ser fin altibajos fati al caracio ni mudanza en su ser. vide *infra*. tijtik.

ritinzal: dicen cuando lleva y hace sol jurotamente (?)

rixa .l. raxa: uno y otro dicen. el bahareque de embarrado como el que usan en vez de tapias o tabiques.

rixmalme: lana (Guerra Marchan 1787).

rixqueha, rxquiha: mejor. dicen muchos por raxha ayua cruda sólida.

rixqueik na: lo que le dijo *supra* en raxqueikna del árbol que verdeguea que esta fresco de hojas. mejor raxqueik.

riz: su zumo, indralo cu su simple; iz que la .r. es positiva (?)

rizcam: miel (Guerra Marchan 1787).

rizcham: rocío (?) (Guerra Marchan 1787).

rizcoz: fríos y calenturas, tercianas, cuartanas, *in* rizcoz. ande con frios y calera disco es de mal, dice el mas terjandejo (?) o ... que padece fríos y calenturas.

ro.

ro: compuesto de cob cinco en numero y de la provincia .r. dice su quinto en orden, respeto del primero u del cuarto ro tivataunzahic. el quinto no mataras.

roconak, rurolonquil: su aguacero así, su plural como muchos hoyos redondos.

rocorik:

1. dicen de una cosa combada hacia dentro en redondo en círculo, de un agujero redondo, como el que suelen los muchachos hacer en el suelo para las bolas a falta de argolla y como el hoyuelo para el chcolon y como el hoye que, hacen para a sentas la bojila (?) o cántaro.
2. y de aquí los hoyuelos de encajan los ojos en cuanto su forma como vemos en una calavem y así cual quiera hoyo agujero o abolladura así en redondo.

rohi. rohik: para allá hacer allí cho camroti ar. llévalo hacíalo llévalo por hay. suelo servir de menos precio hombre de parar (?), xabinak rohi que no es de consideración xa cutahrohi. pláticas de por hay de poca importancia o murmuraciones de por hay que no son de puso. xa.aguín oh roi vey aha viene por hay a alguna parte mas común es así que rohik con k altabo. y con ella rohik dice su ida de aquel mira. ohik. ne. y verbo.

roik: algunos lo dicen con un lies no es de aspiración. roluk. lo que se dijo de roik. desabrido como lo mtul so sin fal, y de la fruta que hiende de su naturaleza dulce, por algún accidente esa desabrida sin su de el çura natural como acontece en algunos durazno.

rok. simple, es unas veces intergecion (?) como hocon supra y suelen le añadir on, rocon. infra.ay heu. otras veces es concedentes como hok. supra . bien esta, y para decir que basta suficit impeditiuo .l. hortatorio, suelen lo duplicar rok rok. bien esta bien esta. basta basta, sea así sea así . otras veces es adverbio divisiones. o conjunción disienitiser (?) siue. feu, vel. hece per morterm hece per vitam, adverbios. y paro. lo que el latín xuncvelit nuncnoleat, ahora que ahora ahora no. y como el. hece en el latín le junta con etiam. hece otra así este. rok. con nare.roknare. roctanare roknare aunque eso sea aunque lea así. aunque se lo lleve la trampa es la conjunción adversativa quamuis mírala sirve tambien para decir tam hoc quam nlud (?). con este. hun. antepuesto nun rok. chiha. muy bien empapado muy mojado míralo en este sentido, verbo roka in hun rok chiha xqui estoy todo mojado empapado.

2. es tambien supra su pierna ter cara persona. ok coposas .t.

3. allí esta bien declarado.

rokche: tronco (Guerra Marchan 1787).

rokha: río (Guerra Marchan 1787).

rokocok: es una yerba de canutillo con nudos, cuyas hojas tienen unas como llagas monadas, dicen es para curar llagas canceradas molidas y aplicadas.

rokokok: míralo en fin de palabra ro antes de ru.

rokon: como hokon, *supra* . integecion (?) del que de lastima del que se queja del que exclama, heu, y como el que pide misericordia rokontah quetel nu vach. baste ya por dios.

rokok: *supra* en rok. concederetio (?), bien esta bien esta y clamantes. dolientes.

roktanare .l. roktah .l. roktane. hue, etiam .l. etiam si. *supra* in. rok.

roktiu. *supra* en palabra ok. la corriente del viento.

roksan: míralo en. oksan. y en verbo okxanih.

rop: anteponiendo le . hun. hun rap. mojado empapado todo. hecho todo una sopa de agua inhun rop choha xqui he me mojado hasta el alma todo el vestido. lo que hun bok, *supra* , mira verbo ropa.

roquik: lo mismo que rilom míralo, y mira tambien oquik.

rox: tercero en orden. ox, es el simple. la r. es por estiba la tercero reflecta del primero. vox. auox. rox. mi tercero, i. tercero después de mi, nu cab, mi segundo.

rozk:

1. espuma de lo que hierve como la de la vila (?) y de cualquiera espuma le dice la del agua que sukele hacer el río cuando viene de avenida ven el salto que hace. la espuma de la boca de la mula del canónigo y la del verraco cuando le enoja solo no se dice de la espuma cuez nata y grosura como la de laikche la del cacao, que a esa llaman. na.
2. dícese tambien por las chispa del fuego. y por el moco de herrero (a escoria o herrumbre), según a lo que se applicare con la posesiva ru rozk ha neroxk, cak, ru rozkchich. ru rozk chi. verbo royuenik. yohel rozk, mucha espuma.

ru.

ru:

1. u posesiva de tercera persona del singular en nombres que empiezan en consonante. rupit ru tut.
2. es tambien artículo, hoc. ilud, presentim para dusarin (?) anima... aquello. acuesto, veinru mio u esomabanruk. macar (?). ne. no hagas cuo, no digas eso.
3. tambien se dice de personas y de todos tres generosos. siempre se pospone.
4. corral vacas (Acuna 1991).

rub: anteponiendo le. hure, hura rub. es lo mismo quasi dijo de hun rok. hun rop. muy mojada todo mojado. algunos lo dicen con p. rupa. y pienso es mejor así con p. porque su verbo. rupa. aunque algunos dicen rubu.

rubik: lo que roik, *supra* cosa desabrida al gusto como el manjar insulto fin sal y este vean mas en orden a fruta desabrida quel roik de *supra* ni otros así.

rubok:

1. es para hacer semejanza y comparación de una cosa. anteponiendo le .h. he. rubok. es amena desto es amena de aquello.
2. diciendo la semejanza. vg. esa como ma tar. eso es como huertas. he ría bok camzanikru. he rubos hoxoh ru. si tu hermano se murió de hambre por no dalle tu de comer, es como situ le matases si non pauisti accidiste. he rubok xa canizah auatz achac noc maxa quet vihaloc. va todo a la manera de ru vi infra. ha nubok. ha abok. a la manem que.

rucacal:

1. su fuego con que se quema, se aza.
2. Significa bravo. colérico. fiero. feroz. (*mira* en el romance palabra. bravo).
3. su color colorado.

ruail:

1. su amargura.

2. significa la llaga, y cosa podrida de la carne; del verbo kai podrirse.
3. Significa la colera humor, y el enojo, y todos se declinan.

rucanil molah. dícese por virtud, bondad. quirahal.

rucaualteu. y dicenlo del viento, que viene acanalado entre de cierran, y frío.

ruchipat: puerta (Guerra Marchan 1787). Vide chi [dícese por la puerta de la casa. chi pat].

ruhopcal cam. Los animales de la miel (*id est*) las abejas.

ruhopcal ixim. Los animales del maíz, que lo comen, como el gorgojo .l. gusano, sus gusanos de esto .o. de aquello.

ruchum: al pezón de la fruta, de donde está asida y colgada (Acuna 1991).

rucohelal: su virginidad.

rucoilil chah: pez, que se hace de la resina del pino, la trementina (Acuna 1991).

ruholom: pomo de la espada (Acuna 1991).

ruhuil quirolah acunuez: Su libro de los bien criados, bien doctrinado. su libro de los que han de servir doctrinado para enséñales buena crianza.

ruk: es compuesto de . vk. y la posesiva. r. con el con aquel cumillo (?) secum. y sirve de conjunción copulativa adiantua, es muy usado en este sentido veniant joannes et petrus et fran.ruk. po ruk manuah ru. rucmaxuban y no lo hizo. l. ni lo hizo. con los numerales hun ruk. ca ruk. un hoyo dos. hechos así con la mano desviando la tierra en redondo y puede decir una cosa empapada hacha un agua. mira el verbo. ruk. otros hun rok carok. verbo. rok. puede decir tambien una enjaguadura dos. del verbo rucah, batucar. y otras significaciones, míralo hun rucchiacal. un montón de tierra así abierta lucha como peloto.

rukaamil: la puente para pasar el rio.

rukamah: el cocinero rukamah pam cocina.

rukamanik: son los zapatos, o. cosa de su oficio y así de los demás oficios, y obras de manos, y corporales, en que entiende; la obra del albañil, del carpintero, la mia, que es este libro, esta obra que hago.

rukamhailamak: lo principal del pueblo.

rukaquil:

1. su brabeza, su colera, su enojo.
2. significa tambien grande, poderozo; comunmente en este sentido va con Tepeu.
3. significa la pulga, la nigua.

rukor: es compuesto de ru. posesiva. y de cor. que es síncopa de conquil verdad derecha. y sirve de afirmación veré, ciertamente pero no solo utiaca sino ayuntado a otra cora veré que es así ru cor chihe es como decir ru corquil, y lo mas cierto es, que es intensiva muy. muy así es omnino sic est. ru corchinim magnos nimis. míralo en adverbio ximis. míralo en su simplicidad. cor. y mira corquil yahrucor. dice una cosa terrible espantos maravilloso, et valdenimis.
rukaacach: la hiel de la gallina.

rum: breve la pronunciación, el árbol corzuelo y su fruta las ciruelas que los criollos llamamos jocotes tomado del Mexicano que le llama xocotl. es nombre genérico de ciruelas, hay algunas especies de los vz.

rumpok, (pokrum), unas ciruelas pequeñas coloradas, otras amarillas, agrias. larga la pronunciación del rum como dor.uuu. dice ablativo habillo. y sirve de preposición. propio. y pro. per. míralo en los adverbios, y su simple. um.

runa: ahora, hoy (Guerra Marchan 1787).

runpoli: no importa, poco va a decir. et ru banam.

rupat: templo, iglesia (Acuna 1991).

rupohual: podre, material (Acuna 1991).

ruprup: cosa desabrida al gusto. *supra* . rubik. roik.

ruquemam: La tela de araña.

ruquij: estatura (Guerra Marchan 1787).

ruquixal: arista del trigo (Acuna 1991).

rutzibal: pintura (Acuna 1991).

rutziquintiox: golondrina (Guerra Marchan 1787).

ruvi:

1. es compuesto de ru. posesiva y de .vi. síncopa de viarik como .rucor supra . y usase como aquel. con afirmación o intensidad ru vichinim. magnus nimis, veré que eres gran dissimo bellaco ru vi chica nimlah velaco.
2. es tambien para hacer comparación a la manera que se dijo en rubok. he ru vi he rubok. he ru viru acha van hazlo a la manera deste. herubokru y variase he nuvi, su avi de lamanam que yo, que tu.

ruyuh hucub: "el culo del navío," popa del navio, de la canoa (Acuna 1991).

ruyumche: raíz (Guerra Marchan 1787).

ruza tzi: poleo, yerba. mira za (Acuna 1991).

ruzacux: especie de frijoles or arveja indiana (Acuna 1991).

ruzam: gallo de la tierra (Acuna 1991).

ruzamtzi: mocos de perro y dícenla de la sanguisuela.

ruziil: leña (Acuna 1991).

T

ta.

ta:

1. por si solonihil dicit, y con este hun hunta dice diferencia, manera, u fuerte desto o de aquello. y tambien una parte hunta auctac aliqui exvobis. .i. quidam hominum .i. vestrum.hunta vinak. hunta cuetak.
2. variando el genitivo, unos de nosotros, de vosotros, de aquellos, una parte desto o de aquello estian (?) de cosas mi animadas hunta ixim noh, hunta chicn canik, una parte de maíz vaya y otra parte quede y con los numerales cata, oxta dos partes tres partes divididas, y de aquí cata vach. catarucuxl el hipócrita que tiene la cana el corazón en dos partes, o dividido una parte muestra buena y otra diferente traídos de dos caras de dos corazones y con .ah. ande puesto ah cata vach. el de dos partes su cara . en este sentido es del verbo cata eh. mira le.

tab:

1. por si solo nihil dicit. y con los numerales. hun, ca, ox. dice numero de veinte huntab. 20.catab. 40. oxtab. 60.
2. para animales, y para mi animados palos piedras dineros huntab tostón veinte tostones, no es muy usado, comúnmente. huninac.

tabal:

1. verbal del verbo. tatzic ves mirar, tauic.
2. y dicese con posesiva por la haz de algo como vach. ru tabal. atabal. rutabal. mi vista tuya.
3. el que esto el semblante el aspecto, vultas, tus. ilbal.

tacab, tzamhel: mensajero, embajador, correo del verbo; tacah enviar dicese absoluto y terminado, mira tzamhel. anteponiéndole ah. ah tacab. el del mensajero .i. el que lo envía.

Tacah:

1. llaman a la costa y provincia de Suchitepéquez.
2. en lengua quiché y cakchiquel significa "llanos" (Acuna 1991).

tacal: otros. tecal. llaman al retrete do se duerme aposento, *supra*. huk.

tacalha. l. xtacalha: mejor este segundo, el cristal.

tacambal: verbal de taqueh. tacambal comic cubal obediencia.

tacarik: es verbo y hácese ne nutacarik mi mesa gerio (?) un bajada vide verso (?)

tacatik: cosa apelmazada aplastada como la masa el barro.

tacatik tzalah: peñasco puesto para abajo y dícese de la cueva que suele haber en un peñasco no honda ni profunda abajo sino así como cuando la tapa de la casa o petaca esta inclinada abajo entre abierto verbo tac.

tachatik. una cosa de boca ancha y poco fondo como un plato un librito, una batea. su plural tachatak.

tacik:

1. plural de taclik *infra* muchas vasijas puestas boca a bajo del verbo taca.
2. tambien se dice de personas que están sentadas quebrado el cuerpo abajo boquibajos xataciktaque chikak. están sentados junto al fuego nos tribajos. si su agente es cor masa .l. chua barro, dice que están muchas pellas de masa o de barro aplastadas en lugar.

taclik:

1. participio singular del. tacak. de atrás, vasija o cosa puesta o boca abajo o lo hueco abajo como una escudilla un plato un baja.
2. y la puerta así entornada. puesto boca abajo. y de la masa o barro que esta aplastado a palmacado y de un paño o una pieza de manta mojada puesta así mojada sobre algo o en lugar que esta como apelmazada o aplastada y el que esta sentado rotribazo. taculquin taculat at tacliz. tacak.

tah:

1. cosa dulce suave como zuk. yahzuk yahtah. muy dulce y dícese con las posesivas. atnutavi nyza tuerces aquí en tengo por dulce.
2. es tambien utinam para en oraciones de optativo y para deprecativo, y exhortativo, chabantah ruegote que lo hagas. nimtah ruegote que sea grande. nunca le dice solo en este sentido en nuestro castellano solemos decir, ojalá, así solo, mas en esta lengua no se dirá. tah. así solo, sino con otra cosa que lo de termine. hetahru. retahru, habetah. ojalá fuese eso así ojalá fuese eso, o como lo

agradeciera . yo o como me holgaratahtah .l. zuktah. o si fuera dulce, ruegote que sea dulce el primer. tah dice dulce el segundo vtinam ojalá dulce dulce ojalá. holgarame que fuera dulce. y dicese con posesivas ut nuzuc at matuh. eres dulce y suave para mi.

tahil: dulzura suavidad, zuquil. absoluto y de terminado rutahil ruzuquil. nikzuquil niktahil ruma? o que dulzura.

tak:

1. así vt iacet, es un imperativo que dice vámonos tactac vamos varios, *supra* catak. cutakcon las posesivas nutak atak.
2. u del verbo taqueh, seguir, y dice a quien yo sigo tu aquel me ejemplar mi dechado por de me sigo omevito atnutak, ta eres mis ejemplar por ti me sigo tu eres mi mi imitación mi dechado.
3. algunas veces lo dicen por mensajero nutrik mi mensajero aunque en este sentido es mas común tacab *infra*. mira verbos. tak, tacah, taqueh. Anteponiéndole hun. huntak. significa estar todo mojado como los pasados. hun rok. hun rop. *in* huntak chiha xqueestoy mojado de pies a cabeza. huntak aquinuza todo mi vestido esta mojado mira el verbo taquik. sirve este tak pam el plural en segunda persona hora en variación de nombres una de verbos auahautac uren pes. nalocmahtak, lo amais. at, tu, attacvosotros. y para dopinato (?) en los verbos en la de plural.
4. y sirve tambien de distributivo, vt. chitakpat oxtiatim, de puerta en puerta chitakha a los orillas o riberas de los ríos huntakhab anuatin.

takambak: enfermedad de dolores en los huesos, ciática.

takay: (olvidase en su lugar que lo era después de. tacatik) allí te remito aquí dormitan (?). el que es ta dormitando soñolerito (?), míralo en lo, tacayeh y tacaynik. míralo después de tachatik. xola siguiente.

takbalcubal: obediencia, del verbo taqueh seguir.

takchibal:

1. tentación. verbo tachiih. y usa lo mi padre Viana por. tribulación. cum ipso sum ni tribulación ne ancoleh chipam tacohibalre.
2. y del verbo rasino usa para tributos, padecer tribulación ad dominio cum tributarios el amario naoc nutacchihi xnuzilcak uimahual.
3. En el verbo takchijh no me acorde de poner que significaba tambien padecer tribulación y trabajo no te lo entre renglones en el fin remitiéndose a esta tacchibal. no lo he visto escrito ni oído en la activa por atribular por poner en tribulación a otro porque siempre hace sentido de inducir a mal tentar provocar in malum como allí le dice, sino es añadiendo el instrumento que lo determine en

significacion de tributar y afligir, como, con trabajos con tormentar quin netachchih chi caxquil chiraquol.

4. tambien hará el mismo sentido juntando lo con otro verbo de afligir quin rucanezah quinru tzitah quin ru tacchuh. con todo no me satisfago preguntarelo, y lo que me respondieran lo notase aquí .t. de la mara puesta con los otros verbos me lo con orden y así caxquil raquil tacchibal trabajos infortunios tribulaciones, quina acaxezah quinatacchih. me atormenta me tributa me afligir. nacaxezhic nutacchihic aum de en de orto tribulación espera actine. re ah nu nuoctik .l. nu tzukvik takchibal, tzaubal.l. tacchijniktzaunic. quitribulant me, exultabuns si motus fuero veytah aquin auyubhoc l. acuyubhocnucuxl, chipam nutzahik nutakchihic, aquí quicotoc taque qui tacchiituc quitzaunic. vein. tribulationem et dolorem muens caxquil raquil tacchibal. l. tacchinic xnurek xnuculuacheh
5. y en este sentido de tribulación no se dirá el tachi... con posesivas nutacchibal por mi tribulación que padezco sino con la pasiva ru takchihik el nutacchibal es la que yo causo v doy a otro y lo mismo tacchisnic, nutacchiinic mi acción de tributar a otro o tentable. pero absoluto lo cuando se doce el tacchibal. cum ipso sum in tribulación eripiam cum.vilquin ruc chipam nutacchihic ancolehahic chipam tacchibalre .l. chipam tacchibaldilicui.

tam:

1. es junquillo marino o que se cría junto al agua de que abunda esta laguna de San Cristobal, es diferente del puh, de *supra*, deste tan o pencos suelen andar unos como céspedes en este laguna de San Cristobal, y los llaman tam por los juncos que tienen en si. El cetzed (?) se llaman coloquic aca. con las posesivas nu tam . atam. ru tam.
2. significa mi aumento mi acrecentamiento .i. lo ... he acrecentado aumentado. del verbo tom. tamik. tamezah. miralos y con los numerales hun tan catam . un aumento, dos.

Tamahun: es nombre del pueblo de San Pablo Tamahun de los del Pocomchi entre Tatique y San Miguel Tucurub. Es termino Cholti. el tama es el chipam .l. pam de nuestro Pocomchi preposición in dentro .l. en el hum es el higerón que nuestro Poconchi llama cux y Tamahunen lengua Cholti dice en los higerones por haber machos por allí que vuelto en nuestro Pocomchi había de decir Pamcux.

tamat: los hígados, nutamat atamat. nitamat.

tan con la posesiva utan. fui i quito de cosas cesacio (?) es del verbo tana. mira. kuk que con el esta este tan.

tanal: lo que el pasado, es síncope.

tanan: plural del siguiente tanlic. muchas cosas largas tendidas y lo que significa su verbo tanatanik.

tanar vach: cosa de muchas hende detras muy rajada.

tanatik. una cosa tendida en largo y su plural tanatak.

tanatik. quixcab:

1. un campo un valle tendido y llano.
2. una tabla de río que va por buen trecho v todo el llano y tendido tanatik ha, y aplicarlo a muchas cosas.

tanatik cor tanatik chua:

1. masa o barro aplastado apelmazado estendido que no esta recogida.
2. y dícenla a uno por oprobrio (?) para llamalle (?) haragán. tinitik.

tanlik.

1. singular del pasado una cosa tendida en largo.
2. y dícese de la deuda y obligación que esta por pagar o por cumplir tanlik chiueh debeló que gun no lo he cumplido o pagado. participio, de tanik.

tantana: dicen al que es muy sordo que totalmente tiene muertos los oídos como los de un nudo, que no aire permitís.

tantanail: lo dez ut. ru tantán vilno su sordez.

tantanzerch: un pajarillo. que sole nos llamar carpintero que taladra los árboles con el pió.

tap: llaman a los cangrejos. rutapil ha sus cangrejos del agua.

tapal: llaman a una frutilla de tierra caliente, que el Mexicano llama nantzi. hay mucho en el valle [de] San Nicolás.

taque: el plural de tercera persona, illi, ille, illa.

taqui: mojarse.

taquik: haquik. tacaktza plural. cosa mojada o húmeda como ropa, suelo.

taquil: humedad mojadara para con posesivas. rutaquil.

tar: con los huntar (?). catan . una hendedura der una raza. del o verbo . to, hender rajar. míralo.

tarah: alto, altura, cielo (Guerra Marchan 1787).

taranquil: con la posesiva ru taranquil su hendedura de la tabla u pulla o pared sus resquicios.

tarik:

1. algo recia la de dia dia claro, ya es de dia taricxqui derecha y de dia chacabtaric de dia trabajo y denote dianense taric quin ca manic chacabahic quinhilic.
2. tambien usan deste. tarik para decir que es tarde respeto de la mañana hasta me dio dia kyahtaric nuic pe. muy tarde come el padre tarric xatcutic tarde viniste, y dícese por temprano respeto de la tarde después de media dia cotaric aun es temprano aun es de dia como si dijera covllic quh aun hay sol.i. aun hay tiempo temprano es toda via.

tarikbal: como el pasado tiempo o dia claro para esto vacallo (?) ayuntando le el nombre de la cora que pertenece hacerse en dia claro o de dia taricbal vic prandiun de a medio dia vaquecbalvic al muerço comida de la maña, xquekbal vic comida de la tarde merienda o cena, de manera que del mismo adverbio temporal hacen nombre verbal que dice lugar, la mañana es lugar del almuerzo el dia ya alto la tarde ya de la mañana que es el medio dia es lugar del prandium.

tariquil: cosa de de dia claro tariquil hab agua de dia y sol de noche que dijo cierto pe. vizcaínotariquil vik comida del dia, la de su hora de comer, respeto de xquecbal vik la merienda ocena. tambien tarikbal vik. tariquilcamanic. y con la posesiva rutariquil su dia claro contrario de raçabit para que trabajas de noche? por dicha no había su de dia? achipa ahun naban chacab .i. ticamanic chacabi misma chinac rutariquil. hace relación a lo que se hace de noche.

tatab: llamaban al demonio, y al viejísimo. ya no.

tauik: al pesto, que esto la semblante. vultus. tus. ibuic.

taxah: adverbium loci arriba en lo alto de la casa o de tal parte allá esta en lo alto arvilictaxahchinapat allá arriba sobre la casa y dícenla por el cielo, cahau taxah. vilcat. padre nuestro que estar en lo alto que estas arriba para, que estas en los cielos. chayeuar taxah ponlo allá en lo alto.

taxahil: cosa celestial. celestial.e. ayuntandole el nombre de la cosa. dice con celestial. taxahile. cosa del cielo, taxahil ihaua, reino celestial. l. taxahil ihauric. y así todo lo que quisieres.

taz: con los numerales hun taz cataz.l. una división, dos un atase dize dos, un sobrado dos de la casa, y de los aposentos y recámaras, y un golo (?) de plátanos, verbo taz. taza. y para las distancias (?) y faras la as huntaz huntiz chi vi. nac.

tazbal: atajo, división orden, doblez aposento. y para decir un aposento dos. va con los los numerales. hinah. quicib.

tcho: ratón (Guerra Marchan 1787).

te.

te:

1. es vocablo del Cholti que quiere decir palo madero árbol. el che de nuestro Pocomchi, y usalo mucho en especies de árboles com chacalte por chacalche,
2. y así otros que oírías tomados del Cholti. y para decir madero acanalado dicen hohtepro. hohche.
3. y dícelo también por la pesebrera. con los numerales hunte cate. dice una dos cosas desocupadas patentes abiertas. verbo te.

teb: con los numerales hun teb cateb. una descombradura (?) dos. un desocupamiento dos. del verbo. teba. míralo.

tebetik: cosa pulposa carnuda, o pulpa solo carne, y de aquí.

tebetik chi: boca pulposa como el que tiene los labios gruesos.

tebetik pam: barrigón, como algunos que les cuelga la barriga depuró pulposa, y a un nalgudo o nalguda. tebetik pam ne yub como algunas negras nalgudas. tebetik vachacun. es lo tuyo todo pulpa dicen la mujer por a frente.

tebetik tloh: la carne que solo es pulpa salida sin huesos.

tebetik vinac: hombre carnudo que todo es pulpa cargado de carnes y dícenla por oprobrio (?) de flojo hinhon. y suelen las señores afrentarse (?) con este tebetik vachacun .l. pam acun es lo tuyo todo pulpa. carnudo pulpa lo tuyo.

tebik: junto con pam nuchi pam achi. tebikpam nuchi dicen cuando han comido algo mordaz como fruta verde. que deja áspera la boca y amordazada o como diremos. y la misma cosa que en si es mordaz y áspera al gusto llaman tebik. tizik.

tebteb pam nuchi: lo mismo cuál pasado variando el chi.

tebteb vach: dicen de la marta grosera tosca el hilo mal hilado lleno de motas, no iguales los hilos.

tee:

1. míralo en telic sus singular. teetik vide ibídem.
2. su plural muchas cosas abiertas descambiadas.

teelquin, teelcat. telic. tee: el participio, yo tu. manifiesto.

tehlail: esterilidad en la generación. absoluto y declinado.

tehlay: mujer manera estéril, y del se dice tambien comúnmente anda junto con hom. suprahom tehlay.

tek:

1. llaman a unas hormigas grandes adoradas zancudos.
2. tambien la troje para el trigo o legumbres, ruxcacal .l. rotequcal su troje su alhóndiga del maíz o de las legumbres.
3. tambien llaman tek. a la amazon de varillas atadas atravesadas por los palos para el embarrado o bahaul (?) rutecal .l. ru tequcal raxa. porque parece una manera de troje donde embuan (?) el barro.

4. tambien botillería despensa.

tekal:

1. con la posesiva rutecal lo que en el pasado su troje para el trigo o maíz o para lo embarrado.
2. yasli absoluta sin posesiva llamarían al altar de sus sacrificios.
3. y tambien lo que tacal *supra* retrete dormitorio. aunque en este partido mejor este tecalique tacal.

tektikpam: dícenla de una hoya o caverna hueca y como el púlpito aquel sueco digamos teeticpam. y suelen los señoras injuriarse con este teetikpam acun. tienes lo tuyo hondo hueco como una hoya una cueva un hunacon. teetac plural.

tel:

1. carga de sobre los hombros o sobre la cabeza como usan ellas nimlihtel gran carganutel. mi carga así en hombros.
2. y dícenla por la carga de alguna obligación como el frase castellano tengo gran carga por grande obligación que daca y dado como mujer i hijos.
3. y la obligación de dos cuenta desto o de aquello, la obligación del prelado. del príncipe del pide familias. vihk nutel mi carga mi cuenta mi obligación. atack vihk atac nutelchivach dios vosotros sois mi carga delante de dios .i. por quien o de quien o de quien su de dar cuenta a dios.
4. con los numerales hun tel cate. una carga dos. traída a hombros o en la cabeza. verbo telah.

telbal: el instrumento con que algo se traen en hombros como telbal camnak. con que traen en hombros al difunto sus andas.

telemche: cautivó en guerra. mira el verbo. telemchech.

telic pam caxa pampat: la casa o la casa desembara (?) cada tambien es participio de teloh. llevar en hombros. estar en hombros. cargado.

telik: participio del verbo te. teba. cosa abierta patefada (?) telikpam. desocupada, desembarazada, descumbrado, manifiesta clara patente. la caja abierta no echada la tapa la llave telik la puerta abierta de par en par, o que no esta con llama o contranca o aldaba. te le puerta telic chipat. coclik. *supra*. ayuntandole vach caclik teuc nu vach. auach. vach. estas yo tu aquel desocupado.

teli pam: vacante, si es lugar desocupado y vacío (Acuna 1991).

tenamit:

1. pueblo ciudad materias y raras veces lo dicen por lo formal por la gente o vecinos y cuando lo dicen en este sentido es junto con amak. nimlah tenamit grande pueblo gran ciudad. amaktenamit xbanuic hízole el pueblo i. la gente quino pam tenamit, quin el pantenamit, voy, salgo del pueblo nutenamit mi pueblo de donde soy vecino. cuestas delrutenamit. anteponiéndole. ah. ahtenamit dice vecino del pueblo hombre del pueblo mira verbo tenamiteh, y verbo amagh.
2. *infra*. quiza vach tenamit. Villa, aldea, ora lo formal, ora la material. íte in castellum (?). tambien su suele decir por el pueblo vt sic, lo material, contenamit.

tenamital: con de pueblo tinamitalvinac ciuis (?). poco se via anteponiéndole ah. antenamital dice poblador, ah patal y mejor el segundo ah patal como en esa ocasión presente me han dicho de las españoles que van a poblarse al Manché na cohic taque ah patal ahtinamital archimanche van a ser pobladores a ser vecinos a ser caseros al Manché.

tenamiteh: mira verbo poblar (Acuna 1991).

tenamitil: con las posesivas, mi pueblo de nacido me críe.

tenta: corredor de la casa (Acuna 1991).

tepeu: grande. admirable, majestoso, poderoso, anda junto con kak, *supra* kaktepu y decíanla antiguitus del dios que ellos se fingían, y dícenla de un hombre muy poderoso como digamos uno de garnacha de acá de las indias que casi casi quiere se adoren como dios yahkak yahtepeu, y mi padre Viana usa de estos volviendo aquellas palabras de la virgen depósito potente de sede xrezan eloc ah kak ahtepeu chu chicab y tambien puede decir xrezah elockaktepeutaque chipam aquí chicab.

tepeual: la grandeza la majestad, junto con kacal kakal tepeual. y esa reducido a la gloria y bienaventuranza del cielo a la gloria y majestad de dios, dicese absoluto y determinado kacaitepeual zibu gloria artaxah ru cacal su tepeual dios. I. santos taque.

ter: con los numerales hunter catirat. una cosa dos cosas colgadas un colgado dos. del verbo tera y si le añades, chiconrik hunter, cahor aluorik dice una dos importunidades molestias. con palabra o de palabras del verbo teruh, míralo, y anteponiendo ah ahter. dice molesto importuno. moc at ahter no seas molesto.

tere (?): se dicen las mujeres adinuizen (?) como ellos ma. cuez como decir camarada. quimma, tacma, dicen ellos. ven amigo vamos camarada. xinculic ten, tacpampat ten. ellas a ellas. ya vine o la camarada, vamos amiga a la iglesia.

terek. muchas cosas pendientes colgadas y todo este parto.

terelquin. tenlcat, terlik. terek. estoy colgado pendiente tu aquel aquellos. y de aquí el frasis español estoy pendiente de fulano cuelgo del. terelquin chirih.

teretik: cosa colgad, teretac. su plural.

terik: anteponiéndole kak kakterik dice muy importuno muy molesto, importunadamente. mira el verbo terik. y mira. kak.

terlek: una cosa colgada pendiente participio de tera, plural.

terueh: seguir (Guerra Marchan 1787).

teu: el aire, el viento aer (?). ventus. rucul su viento su aire como el del órgano para que suene, anteponiéndole este. kak kakteu dice viento deshecho huracán kakzut. mira kak.

ti.

ti: dolor o cosa que duele, tinuna. me duele la cabeza tiruyub nk (?). me duele el calcañal. y para decir dolor o dolores absoluto va este ti junto con caxic supra. tikaxik. y ambos los suelen decir por el dolor particular de lo que duele a caxic chevih ando con dolores traigo dolores enfermedades en me, ticaxic nuna nupam at pocas veces los dicen juntos de parte determinada y para decir su dolor de lo que duele, ru tiquil infra. tiquil tambien dicen rutinuna el dolor de mi cabeza. xe nuluyeu rutinana.

tian: adornar.

tiay: llaman al fardo de algodón o de chile hinak tiay nok.

tib: con las posesivas nutib. atib. rutib. mi comida tuya de aquel dícese de la comida guisada, el indefinido es tulik. *infra*.

tibal:

1. verbal del verbo. tiu. morder. comer cosa guisada.
2. dice la mordedura lo que mordió el animal o lo que pico, como la mordedura del perro, la picada del mosquito, de la víbora. yah caxik ratibal. mucho duele su mordedura su picada .i. de mordió do pico. la mordedura o picada que dio.
3. dícese tambien de lo que comió el animal y quedo parte dello como cuando la raposa comió la gallina parte della, lo que dejo della llaman ru tibalyak y del venado o otro animal que comió el león. y lo mismo lo que tu comiste y déjate parte rutibal padre.

tibquel: con la posesiva rutibquel. lo que se come con el guisado lo falso del guisado.

tic: vestido (Guerra Marchan 1787).

ticab: es verbal del verbo. tica. principiari comenzar principio in principio en at verbum, en la lengua es ta ticab xuiucorik. ego principium aquí et lo quor vobis in ticab nanacoric auetac.tecum principium. auasc vilic ticab. y con las posesivas nu ticab aticab, ruticab. donde yo comienzo mi principio y donde yo doy principio a algo, como su contrario. cucab. nu cucal donde doy fin. o donde caso ye que chicab donde de me siete y mi asiento pospori.

ticam re: aderezo de casa, el adorno de ella y el misma persona (Acuna 1991).

ticatik cor, takatik chua:

1. como el barro muy blando y aguado que se aplasta en su puesto y como la masa que por tener mucha agua no esta tiesa sino apelmazada y hecha una plasta.
2. y metáforas lo dicen a amo para decille. tacatak plural. pelmazo, manta mojada allá voy y no hago mengua, bobazo (?). haragana o desmazelado que se esta aplastado es del verbo taguik mojase, sino es que sea del verbo taca poner boca abajo o echar la haz de algo para bajo vlo hueco de algo para abajos. y de aquí este.

timon: arado (Guerra Marchan 1787).

tipanuk: saltar (Guerra Marchan 1787).

tipotik rok: cualquiera cosa corta en largo. árbol, palo, hierro. cosa bota con hu.

tiqiestic: cos que va continua derecha de ticlic. y lo que tiqtik.

tiqocibok: lo mismo que este pasado y que tielik estar yo derecho. aquel. yen adverbio de lugar ir derecho allá.

tiquiklah caharic: vida inquieta son lo riego son quietud. y el solícito.

tiquiklahvinac: hombre bullicioso; lo le cito, que no para lo ciega, que parece tiene argue en el vabo (?) también es plural tichic. muchas cosas derechas rectas.

tiquik. luquik: son verbos y hacerse nombres nutiquik nuluquik. mi solicitud mi diligencia, mi inquietud mi bullicio por esto o por lo otro. lo que significa el verbo satayere. andar solícito inquieto por algo y adjetivase sic.

tiquilqkuir. tigusllak. ticlik. titquisk. tiquilcoyh. mi rabo en su verbo neutro tiquik. su activo tica.

tiquim[b]al: aderezo de casa, el adorno de ella y el misma persona (Acuna 1991).

tiquio: lo mismo que tielik. recte abiit derechamente fue allá tiqilxok ar. tiqil xquimik luego mismo ma tinub ncorik no recla lo quituz también prestamente también con las posesivas doce su dolor. ru tiqil nuna.

tis:

1. tiene muchos significados. la huerta de hortalizas, la huerta de cacao, la hereda de árboles frutales de viñas, granja.
2. anteponiéndole las posesivas dice mi huerta mi heredad y anteponiéndole ah. ahtik. dice el hortelano.
3. dicese también por la planta coacuntiz aun es planta tierna huiualchotiz una planta entiéndese de lo que se siembra o se plana verbo tik.
4. significa también añadidura, injerto de lo que se ingiere y le añade etiam de palabras añadidas sobre las dichas rutikma su añadidura chacohrutikna a la medida, échale añadidura en este sentido siempre le ayuntan na. I cima etiam en su verbo tik. míralo y con los numerales huntik catik na una dos añadiduras injertos rutikrok su injerto de añadidura de lo largo como el cordel que era corta y le enjeron (?) otro aquel serarutiknok que le ataron para alargarlo, y fi es a lo ancho como a lo que era angosto le añadieron para ensanchallo (?) rutik pach también este tik, con los numerales huntizcatik.

5. dice una vez dos veces. huntik huntik cada vez huhuntik. algunas veces, mira el verbo. tica hartikpila? cuantas veces? quitik muchas veces. como har pech? quispech y para preguntas cuantas huerta hanebtik harub otik? quislahtik yoheltik muchas xahinahtik nomas de una huerta, xahuntik una vez de manera que con los numerales hinah auisbixron.
6. diré numero de hacerlas, y con los numerales, hun. ca. ox.
7. dice numero de veces o de añadiduras. y con la interrogativa harub, cuantas: sera para numero de huertas harubtik. y con el har. es para numero de veces o añadiduras que el servir este. tik. de veces es como decir tanta añadiduras.
8. metáfora de lo que se añade, aunque mas pienso que en este sentido lo toma del verbo. tica. comenzar principiari, decir persuadir, sea lo que le fuere, pro vicibus se usa como el pech. y para contar huertas pocas veces las cuentan como lo puse arriba lo común es. con huntzob catzob chitik cuando las huertas son de árboles, si son de hortalizas o legumbres, hun zet cazet hunt tip catip chitik chiquinac. y el poner yo como puse hinahtik quisbtik. es para la diferencia del otro huntik catik. por veces. mahartiknubanam no lo he hecho muchas veces.
9. tambien por este tik se cuentan las descendencia de un linaje.

tital: el dedal que se ponen en el dedo para ayer.

titil: margajita.

tiuik: tomada guisada potaje sea de lo que se fuere de viernes o de carne chaloc tiuik. venga de ... es el indefinido de tib. *supra* no dicen noc tiuik. mi comida fino nu tib. algunas veces su mitier (?) pro cebo de carne y así cuando te dijeren anuban (?) tiuikpam rauaz quih. dice que comió carne en dia prohibido, y con el verbo lo suelen decir. xintiuik. mira este verbo.

tiuoho hat: ve tu (Guerra Marchan 1787).

tixam: estornudar (Guerra Marchan 1787).

tixitikpam: dicen al panzudo y pequeño de cuerpo como en ano que todo es panza.

tixk: salto, brinco, tropezón. escándalo verbo os tixcanik tixcuh. hientixz xizuin llaman al aborrece lo corrección, que luego falta.

tixl: la danta, hállanse hacia Tamahun.

tixtira: algo recia la .r. protervo, contumaz, inobediente verbo tixtiraeh. vcuni. tor.

tixtirail: contumacia, inobediencia, protervidad.

tizb: el estornudo nutizb. atizb nutizb. mi estorudo. tuyo. temutatio eius plandor (?) ignir rakkakrutizb. les verbo es tizbanic. es ternudar.

tizik. tebik: cosa mordaz alguno como la fruta verde.

titzitik. titzitac: cosa o cosas constreñidos oprimidas. puestas en estrechura. verbo tiez.

titzlik. titzitz: participio de titz. estar apretados.

to.

to: es como decía señor nuahlate siguió señor e comúnmente es respectivo, tras es es purcida que significativo

tob: con los numerales. huntob cutob. una ... [2 lines unreadable].

tobenak: plaga si [es] por la llaga (Acuna 1991).

toblic. topob: participio de tob cosa agujerada.

tobonyuik: con la posesiva vutzipul su agujero su horado. su descalabratura.

tobotik: del verbo tob. agujeras (?), cosa agujerada con agujero, ayuntando la tobotikna, como algunos que tienla (?) cabeza con hoyos vach tobotik vach como una tabla agujerada.

tobotik he e: el palo con porra como los pisones copontras ...

tobotikna: como el árbol sin copa y la punta.

tobotikpun: lo que es hueco como digamos la caña llama .ah. y otro maderos huecos horadados, es singular toboticpum el plural.

tobox: montería caza con perros. anteponiéndole ah. ahbox. el montero cazador con perros. xnuba nelichitobox. cazelo a montería con perros. nauohic ahiobor. voy monteador .i. voy amontear. mira el verbo tobxeh .i. tobxih. montear.

toclik: es participio del verbo toka. míralo con ha neutro toquik que allí se declare ad longum con las demás personas coxquin tocolcat. toclic. esta tercera persona le sua por preposición vzqz. vide ibi toquik. y dícese de uno que esta sentado de cuchillas o como quiera y lo mismo las otras persona xatocolquin chichinukak. me estoy de cuchillas justo a mi fuego.

tochoyub: sodomía. cuxichiyub.

tocolyab: bujaran (?). lo metico active las lo contrario.

tocom: diferente, diverso, y diferentemente y que distinto lugar aparte, tocom vilicui aparte está. de lo dicen adverbialites diferentemente comúnmente la reduplican tocom tocom recorik. anda variado en lo que dice dicente lo quito ya dice uno ya dice otro es compañero de tlalam. tlalahik. y si lo pedazos de lo que se quebró del verbo tok. rucioconiquil. su diferencia su diversidad, ruhalanquil halahik. mira en el siguiente.

tocomol: ayuntandole (?) el nombre de la cosa discuta ajena mavein xatocomide no es mio sino a ajeno. Xon concupiscas alienam mamul tocomil ixok. en fin adjetivado con el sustantivo dice con ajena no mia, cosa diferente diversa distinta esta ana. tocomel innac ixe mavecuc es hombre extranjero, hombre extranjero no es ex nosotros. toamil ho nuxh meotab reyulibres diferente madera o palo es menester que este no es bueno. es por dicha otra mujer diferente de la que has dicho? me tocomibixoc chicra? el tocom del párrafo pasado es adjetivo o adverbio, diferente diverso y pa ra ayuntallo (?) con el sustantivo echan el laho que enseña el arte tocom lah vinac. raro taman dicitear yic, lo comen es que añaden il y no dicen absolutat tokomil ni intocomil, sin el sustantivo y el tocom si, tocom diferente tocomru diferente es eso intocom at tocom y ojos diferente, tu eres diferente tocom replyulihit matil e cahau diferente el este por no es como nuestro ... tocomncarik habla diferente .i. diferentemente tocom ukhactocom ixok. diferente es el hombre diferente es la mujer, pero tocomil vinac tocomel ixok dice hombre diferente hombre extraño ajeno. vt *supra*.

tocotiz: llaman una hoyo o sansa cavada no honda y cosa punzada y sino así como para recoger el agua. este es cototic *supra* no tocotik.

tocotiz cor: bollo o rollo de masa como los que hacen del pan que cuando han molido hacen aquellos bollos de masa y los ponen sobre la tabla y van tomando para la ultima moledura para tortear, y suelen tener allí delante la piedra sobre la tabla dos tres hun tok catok chikor bollos o rollos de masa, y lodo. tocotik chua barro puesto en montón en pella. hun tok catok chichua una dos pelladas o rollos de barro su plural de tocotik es tocotak.

tocotiz rok: dicen al enano pigmeo cortico (?) de piernas y ancho de cuerpo rolliza como bollo de masa aplastado de piernas parece que quiere decir topotik rok.

tocony: especie de abejón largo negro, de a las verdes.

toconik: picar la espina (Acuna 1991).

toh:

1. con las posesiva nutoh atoh rutoh. es la pena pecuniaria por el delito mira su verbotohonik se dice indefinido y con posesivas chalok toh vengan los condenaciones de hay con .ah. antepuesto ah toh multado, el participio del dicho verbo tohonic pagar la pena pecuniaria.
2. xnu ycu nutoh .l. xritohonek de mi pena mi condenacion.
3. tambien se dice por cual quiera pena de culpa en que es condenado el reo.

tohol:

1. es participio del verbo toh, pagador, y hurtando le genitivo toholre es participio activo pagador desto o de aquello tohelre rumec vilek.
2. y con la posesiva rutohok dice la pena de la culpa el castigo della de cualquier castigo y pena que sea pena peccati.

tok:

1. el pedernal su nombre propio, y con los adherente para sacar fuego con el v del xokbalcak. *infra*. y con los numerales un pedazo. dos. hun tok. catok.
2. significa muchas cosas según significaciones de sus verbos, mira verbos tok, quebrar, y verbo toca. y verbo tokah. toconik y según sus significados serán los deste huntok y porque toconik significa hipar de aquí este tok significa el hipo. mira su verbo dicho.

tokan: llaman a la zarca rubuk. rubí. la queda frutilla que solemos comer otra hay que no da fruta y llamanla raxtokaninanuachinez.

tokron: especie de cigarra o chicharra muy ruidoso.

toktokna: llaman al que tiene la cabeza llena de sama obligada.

tol:

1. llaman a las jícaras anchas de calabozos ahora llanas ahora pintadas. y las con que miden sal, legumbres y con las posesivas nutol. itol. mi calabaza .i. mi jícara hecha de calabaza. rutoli del inanimado. y con los numerales hinah quib. tunali tolchi. u amquibtol cayo que nac. una jícara de sal, dos jícaras de frijoles. y con los otros numerales hun tol catol. oxtok.
2. es para contar cosas redondas que llaman tolotik. hun tol chiacal un terrón de tierra. y una cosa entera en su redondas como una gallina muerta y pelada ya a sala toda entera en su redondez hun tol castila a chapal. apagroc. como hun. bol un rollizo *supra*. hun tolchivic un pedazo o cuarterón de pan. hun tol quicou. una mazorca de cacao.

tolamah: despoblada cosa (Acuna 1991).

tolich: especie de papagayos pequeños. cuyuch. aquel.

tolik: es participio de . tola. dícese de una cosa redonda puesta en lugar

tolic ar chima mesa allí esta puesto en su redondez sobre la mesa como un huevo una naranja. y su plural tolol como si muchos huevos están sobre la mesa ayuntando le yak quixcab tolikyuktolikquixcab. dice desierto despoblado yermo, mira verbo tola dícese de cualquier lugar que esta despoblado yermo. lóbrego y de la casa yerma desempañada desierta to likpat y con las demás personas tololquin tololcat. con chinh chauh. estará grayah (?).

tolol: el plural de tolik. vide ibi, dos párrafos arriba.

tolotik, coloquik: cera redonda como ore terron de tierra, una naranja, una bola, una plancha de plata, una piedra torca que no sea larga ni llana, un cerrillo redondo y todo lo así redondo esa forma y de aquí una gallina ya pelada que mas redonda que rolliza la dicen talotik, coloquiksupra, y de aquí el huntol catol de *supra* una dos cosas redondas. tolotak. su plural.

ton: tronco de árbol así absoluto e indefinido aunque no se via mucho, comúnmente lo dicen con la posesiva rutonalcha catonal nuestra apa nuestro tronco adán o el tronco y apa de la familia y parentela o linaje. y dícese en orden a palabras quien es el autor

desta palabra? quien es su raíz su tronco? su origen nab riozil hab nitonal covik yulihu dice se por el tronco yezpa de cual quiera planta en fin en todo lo que ha lugar el romance el cuerpo es tronco dela cabeza y aun el castellano lo dice del degollado o cortada la cabeza de su tronco ton. rutonal. mira ibzil. yquitam.

toom: cierto pan que hacen con frijoles molidos dentro.

top: con los numerales huntop catop. puede significar. una dos trancas o atrancadas con trancas tras la puerta o puntales del verbo topa. puede significar u topetón dor. del verbo topah. miralos.

topotic che: palo con porra como los pisones.

topotiklupac: hombre enano grueso de carne y corto de piernas.

topotikna: como el árbol sin copa.

topotik hu: cosa despuntada bota de punta, y el que es romo de narices. y si en lugar de hu, pones cuxl topotik ru cuil. dice torpe de entendimiento corazón veto.

topotik ncorik.l. toplic ncoric hablar con pese a vulto indeterminada.

topotik rok: el que tiene los pies remos sin dedos, en fin todo lo que es sin punta su plural topotac y los pisones.

topotik r'ok: pigmeo (Acuna 1991).

toquik: cosa tebil delicada. pirrie (?). chinao (?)

tor: terco, inobediente, incrédulo, at tor eres en obediente cabeza de porfiado contumaz, y adjetiva se torlah vinac verbo tonah.

toral: terquedad ni obediencia. incredulidad. porfia. contumacia. absoluta, y determinadomacuyuh rutoral. ucum. ucumal. tixtira.

toxbal caham: llama a la honda de cordeles para tirar piedras con ella como la de duermo, funda.

Toxha: llaman al río de Polochique de da beben.

toxk poxi: el hipo del verbo toxcanic y el estropezon (?) y el estropieso (?) ofendiese luego mira poxk. el escándalo verbo toxquih. míralo y can los numerales huntoxk catoxk. un tropezón.

toxl: pimpollo, renuevo, retoños. verbo toxlinik dícese de las personas nutoxl unchel el la queyuclihio todos estos son mis pimpollos que han nacida de mi dice uno de sus hijos y nietos y descendientes.

toxobal: tropezadero, et causa scandali.

toy: brinco, salto, como el de la pelota o de otra cosa que falta cuando la arrojan que resultas y como el resultó que da o hace la hacha cuando dan con ella esa un madero duro, mira verbostoyuik. toylanik y con los numerales, hun toy catoy. un brinco. así.

toyttoy. ru toyttoy nutuk: variando solamente el. tuk. las nalgas o caderas. mira el verbo tozah. y un salto o brinca verbo tozuik, míralo, y sus frequentativos.

tozche .l. toz rak: dícenla del balbuciente o tartamudo del verbo tozlanik míralo.

tu.

tu:

1. reverencial a la mujer casada como dejillo madre, señora. como al hombre el. así señorxinrunactu me vino señora .l. me vino madre.
2. sembrar (Guerra Marchan 1787).

tub: con los numerales hun tub catub. un montón, dos montones, una manada. del verbo tuba.

tubal vachiz: beso ósculo, dentro así esta en el cualque en la lengua aquello lada ósculo silies en hominis tradis tzubal vachiz nabutus nacun vinak. tzubal ohizk dirá beso de boca es del verbotzubeh. chupar y besar. vide.

tubik: algo larga la .u. cosa fofa, muelle como los lo mande.

tublak vach: dicen del suelo que decimos estar barran cote que tiene mil tropezones.

tublik: singular del pasado. tublic ixim aul. acal. amontonado esta allí el maíz. l. la tierra. l. el dinero también lo dicen de los hombres tubaric vinac pam pat amontonada esta la gente en la casa. tubulcoh. tubulcatat. tubalqueb. l. tubub.

tubub: participio plural de tublik. muchas cosas amontonadas muchos hombres o animales amontonados ma quizin vinac tubub pam cayal.

tubutik: montón, rinera (?) de algo. cosa en montón. tubutak, su plural. tubitik yuk cerrillo, mogotillo.

tucab: del verbo tuca asentar, sosegar, quietas pacificar nutucab .l. nutucumbil. mi lugar de sosiego at rutucab nu cuxl. nupiznucapues tu eres en quien o por quien le se ciega mi corazón y mis pensamientos. rixtu ... el agua de asienta y se sosiega o donde esta rebaluda (?) y lo regada que no corren y dicese de la vasija olla o cántaro algíue (?) están que o canoa de echan agua para que este allí rebasada o cualquiera otro lugar o asiento de sosiego de reposo, y con los genitivos tucab l. tucumbal venitucab ave, tucabre. el instrumento con que algo se la ciega se quieta se pacifica el medio, la causa, el lugar, chebantac hul tucabre ha haced una hoyo o zanja donde el agua se rebalse que no corra labra o una canoa para en que el agua este asentada cha zecahtac hinah hercub tu cabré hu .l. rutucabha acamambaltac de que es sirváis. junto este tucab con míralo. *supra*. tucab mira dice la paz la quietud el fonigo (?). pax vobis tucabmíralo auetac. pacem relinquo vobis pacam en cam de vobis. tucab minib nanel canam auetacanutucab nu míralo na nuyeem auelak. demenera que absoluto y de terminado se dicen, y no es fuerza de sillos (?) ambos para en esta significacion cual quiera delos solo lo significa, ytucumbal, mirienbel.

tucab ha: pila (Acuna 1991).

tuclik: cosa que esta quieta lo regada asentada.

tucuh: casa desleída del verbo. tuk. míralo tucuhcab.

tucuh chah, tucuh co: "la pez q[ue] está cocida" (Acuna 1991).

tucuk: su plural. es el participio de tuca. mirliz.

tuculquin. tuculcat: estoy lo regada tu. aquel.

tucumbal. uirimbal: lugar desosiego de paz. verbo tuca. mini.

tucumquil: cosa de foriega de quietud. rutucumpuil. por quietud.

tucup. kokmel: contienda porfia disensión. pleitos, véase hon. motín. dares y tomares del verbo tucupeh míralo, y anteponiéndole ah. ah tzecup. contenciera. lo yo tieso.

tucupix: cosa de con dienda de lobastos de disensión. kokmecal altercación, contienda. debate porfia. rebelión, motín, absoluto y determinado.

tucur: el búho ave nocturna. xoch, lechuza, míralo y para decir a uno de traidor dicen xochlucantucuxl: uno de traidor. es lechuza y búho su corazón. mira en el romance. traidor.

Tucurub: llaman al pueblo de San Miguel del Pocomchi desta provincia por que en su pueblo y sitio antiguo de donde los trajeron había muchos búhos.

tuh: llaman la hornilla de se bañan y toman baños caliente y los hornos de cuecen el pan de castilla. Y las hornillos de cuecen la sal de donde al pueblo de Sacapulas llaman Tuhal por los hornillas que hay hallado cuecen la sal. quinse pan tuh. entro en el baño ante poniéndole ah. ah tuh. Se dice por la mujer recién parida que anda tomando baños vio costumbre de las indias mira el verbo Tuhch: Tuhinik.

Tuhal:

1. llaman al pueblo de Sacapulas por la razón dicha en el próximo pasado.
2. Iten llaman tuhal últimas baños en las hornillas que llaman Tuh dícenla tambien por el puerperiun del Latin.

tuhil: con la posesiva rutuhil vic. el horno del pan.

tuhk: blanda la aspiración. el roble árbol.

tuix: es medida para plural con el puño cerrado y tendido el de depulgar.

tuk:

1. con las posesivas nutuk atuks nutcak. la cadena, la anca cuadriles. el cuarto. tuas era. con la unidad hun. huse. tuk. numero de cuarenta para solamente,

cacacu, patastle, chile, mazorcas de maíz con el numeral .I. cinco otuc. cinco cuarenta que son doscientos este se dice adomnia (?), generaliter.

2. tambien tuk significa los calles de las manos va los pies no se dice así solo, ni con posesiva, sino así tukpam pucab. tukpam vok. variando, eh cabil .ok deteniéndose abajo en la pronunciación tuk es el roble.
3. anca or cadera, parte del cuerpo (Acuna 1991).
4. enana (Guerra Marchan 1787).

tukbal atzam: salinas, donde se deslia sal, dice en rigor.

Tul: es apellido de linaje en Santa Cruz desta visita.

tulan:

1. mansuetus. mo tio, pacifico, bien acondicionado.
2. cortesano y cortesía, lo uno se sigue de lo otro, y, si lo hallares entre [los d] esta nación, te daré una gran joya (Acuna 1991).

tulanil: mansedumbre, blandura de con dicio afabilidad humildad, este y el pasado va *supra* enputun. putnal.

tulub: fruta ingenere, y el árbol frutal. y con la posesiva y su genitivo yub ralubul pam nu yub nuyub ayub. variando el yub solamente son las puertas de las nalgas aquellas pulpas delás que cuelgan.

tum:

1. adverbium temporaria, a deshoja, sin pensar de repente, repentinamente factus est repente de cielo son tum nunlah cahanis xux hotoc taxah. manabal.
2. tambien para decir caso. acaso sin pensar casa venit. tum xculie entozes.

tun: eran unas trompetas de calabozos largos de hechura de cuernos que lo nacían mucho, y la danza o baila que con ellas hacían llaman tun. y a semejanza destas llaman así a mas trompetas algunos viejísimos, y todos las llaman trompetas anteponiendo ah abtizon (?) los trompeteros, ahora ah trompetas.

tunena: lo que corena (?) *supra*. sino modo después tiempo hay.

tunul. chig vinac. dicen pone decir cizañero sembrador de cizaña lider fratrás que solemos decir, irritador, verbo tun.

tunuta. tunestras cosa o cosas aromados unas sobre otras.

tup. es una hoja medicinal para llagas, pienso que es la taragontía, estrujado entre las manos y puesta en la llega chupa y otra la padre o mal humor.

tuqueh:

1. es "revolverlo meneándolo," como hace la mujer que ahecha su trigo en el harnero, que lo revuelve en redondo,
2. apretando la mano para que el grano despida la camisilla;
3. y como cuando lo revuelve para buscar las pedrezuelas y guijas, etcétera (Acuna 1991).

tuquik: cosa dura como el cuero el nervio y como la carne del ave que no esta manida, o que por dura no le puede comer, no se dice en orden adereza de palo o piedra sino a lo que los ejemplos dícese del difundo que esta ti esa y esto el año.

tuquik para nucab .l. pam. lok:

1. lo mismo que dijimos en tukpam nucab, aunque aquel dice callos en mis manos .l. en mis pies, y este dice que tiene las palmas de las manos o plantas de los pies duras a la manera del cuero por cuanto los callos así parecen cueros duros, y quiere decir estas con calles.
2. tambien se dice por cosa tiesa como el cuerpo difunto y esto duro tieso como el nervio duro taquiclah tzuhum cuero cuedio (?) duro tieso.

ture: adverbium temporis denates tiempo pasado lo que matunac supra, nato ha. este ture es mas usado en Tucurub que en otras partes, el matunac es general ture quinculik ratoha que vine deriates(?). tureoi. matunacok. rato después, después de voto.

tureh: para aventaros, revolveros como se hace al trigo. Como en esta tierra no hay esto, dudo q[ue] lo entiendan, por que ellos a sus maíz no lo criban como los labradores; aunque es verdad que, en una jícara ancha o con un cestillo, suelen aventar su maíz para limpiarlo para el pan. Y esto hacen cogiendo del montón una jícara o cesto del maíz y, en lugar aparte, lo derraman de alto para que el aire lleve las pajuelas y telillas, etcétera, del maíz, y caiga el grano limpio en su lugar. Y esta manera de aventar lo dicen con el ver[b]o tureh (Acuna 1991).

turuxchi: llaman el lampiño al hombre ya de edad y no tiene pelo de banea *supra*, pocpokchi.

tut. con las posesivas nutaknetut. rutat. mi madre, mitia. tuya de aquel algunas veces le dice sin posesivas tut cajos madre virgen de la madre de Dios que fue madre y virgen. a una gallina criadera llaman tui acach, tui caxtila gallina. que es la madre que cría ya ves pone de. mi padre Viana la adjetiva, tutlahcaxoc, madre que es virgen.

tutacun: lo que el latín puerpeda, recién parida.

tutche llaman a un arbolito delgado y alto que toda la vara de abajo arriba van las ojas como trabadas unas de otras y son hojas largas es muy galano.

tutvez: es el indefinido de tut madre vt lic.

tutz: unas palmas grandes que el fruto de su racimo. es prolongado de la forma y tamaño de un su cebo, de las hojas suyas hacen sus como fieltros para reparo del agua que llaman pasupra. por eso de Polochic hay muchas destas palmas y en el golfo.

tutzub: a mejor sin .t. tuzub. es una parra silvestre que da su manera de uvas y se comen aunque agrias, y en símbolo desta llaman a la nuestra caxtili tutzub. y a sus uvas vach tutzub.

tux: motillas que le nos suelen pegar a la ropa.

tuxk: raposa o de zorra en general. el gallinero, y es pegando.

tuxkcho: la rata, ratones grandes que llamarones ratas.

tuxkoh: un especie de aguacates que casi todo es hueso y poca carne y ese algo negro y llena de niervos (?) o cuerdas.

tuy: con los numerales huncay es tuy. u. una puñada dos un mojinete dos un porrazo a los verbo tuyah. lo que tutzub supra el mas común es tuzub.

tuz:

1. una flor silvestre pequeña muy olorosa.

2. y si dices ru tuzixim es o que el encoge aquel agujerillo lo en caja el grano del maíz en su mazorca mira el verbo.
3. tuz. y con los numerales hun tuk catuz. un orden dos cosas juntas.

tuzk: terco rebelde, incorregible, inobediente. tor. vauñ.

tuzlik: participio de tuza desnudar, desnudo despojado.

tuzquil: con las posesivas, rutuzquil viñ mi de mudez y hablando absoluta y indeterminada tuzquilihiz. tambien con las posesivas nutuzquil. atuzquil. mi desnudez.

tuzuz: su plural muchos o muchas cosas desnudas.

tuzutak: su plural. tambien puede significar cosa puesta en renglera apretada una con otra como el ladrillo o ladrillos del en la trillado, como los granos del maíz en su espigón o mazorca et símil verbo tuz. tuza.

tuzutik: desnudo en carnes que no tiene ropa o vestido.

tza.

tza:

1. adjetivo, casa caliente. tzalah ha, tzalahyuk: agua caliente, tierra caliente. tzalah yauab(?), enfermedad caliente .i. calenturas. tza cuxik. fríos calenturas.
2. significa tambien la posesión del verbo tzauh y dicere con posesivas nutza atza rutza. u. y en es te sentido comúnmente va eran cornado con otro ... kakuach o con o queu rutzarucifiha h. rutza roque... diablo las insidias del demonio su guerra su persecución. anteponiendo le ah ahtza dice enemigo perseguidor insiditor, y variado añada el vahtazlmi enemigo.
3. y tambien vahtza aunque este mas para decir el enemigo que tengo para contra diosamo ahcahen, el guerreador el que hace guerra. vah catren, el guerreador el que hace guerra. vah catren mi soldado el que anda conmigo v le tengo para hacer guerra, así vahtza el que tengo para enemigo contra otro, mi ministro para por seguir a dos (?). el vahtzail mi enemigo que mas hace guerra que me persigue. kantrail cuxtek.

tzaau: el tracto, la acción de tocar de palpar. verbo tzaah.

tzab .l. zab: mas común este segundo con sola .z. y la añadida el contra peso. mas común es sin sola?. mira zab. zub. el tzab. am. tz. usan algunos por amigo compañero camarada y cuando lo dicen en este sentido va por sinónimo de vk. vuk nutzih. para en sentido de bien habén tu ranga. zab piran, no le dice con .tz. tzab pixan. Vide zab y pixan.

tzac:

1. el precio [o] el valor de a lo que le compra. la paga el jornal, el premio el galardón no se dice absoluto sino con posesivas aunque en la tercera persona del singular le dice vaiacat sin posesión ruitza atrac tzak .u. mi jornal mi paga mi galardón.
2. anteponiendo le este hun huntzak. y los pones primitivos es para decir estar todo mojado hecho una sopa de agua inhuntzac xqui como el que se mojó muy bien en un aguacero. supra tak. rok es del verbo tzaquik mojarse. y taguik. hu tzak chiha nuzo xquiesta todo mi hábito mojado.
3. junto este tzac con bit. tzak bit: dice plasma, significan y punto añ hahuach figura, es las decimos y de las retratos de las cosas, y dícense juntas comúnmente en orden al hombre tzas rit figmentum ... sumos vbi rutzak en rubitnemah ualnoc vilcoh.
4. también por todos los criaturas de dios en general y dicen absoluto tzak bit vide ... hemos signmenum (?). y solo el tzak.
5. dicen comúnmente por la pieza de barro labrada como el ollero o locero dirá tz nutzak ru. esta pieza labre yo aunque en este sentido comúnmente lo dicen con el participio pasivo tzaaauh iuitzacohrce como nubano mi hechuema verso tzak también los pueden decir y lo dicen ambos nutzak nu tit nutzakoh nu bitoh nanotamen mina bit.
6. blanco (Guerra Marchan 1787).

tzacomla (?). cosa meritoria, satisfacción, tzacomcanoti obra meritoria que tiene premio de ...

tzacum: lumbre (Guerra Marchan 1787).

tzaha: gusano (Guerra Marchan 1787).

tzahbal: del verbo tzah. purificación limpiamente. bautismo. lavatorio.

tzahk: participio del verbo tzaca .l. tzaquik su neutro, pegas o pegarse cosa apegado, tzakak su plural tzacliz vir chivabak. tengo el becado apegado al pelador. mira el verbo tzaquik, que allí se declara tzahban.

tzahn:

1. mancha. suciedad porquería con que la ropa manchada, mácula. tolla pulcra es avica mia et mácula non elt inte at chioh auuchelal at nalok at nuaxik machi quizinoc tzahnchauh.
2. tambien se puede decir y se dice con sola .z. zahn. y pongo lo de ambas maneras porque de ambos lo venes escrito y lo otras, mira. zahir.
3. mugre (Acuna 1991).

tzahnil. l. zahnil: cora de mancha y con la posesiva nitzahnil su mancha de lo manchado, et admones.

tzaik:

1. con la posesiva rutzail quih su calor del sol su calor de lo que. tza *supra* caliente.
2. tambien persecución enemistad insidias. tzail kaklaochil hixil. y con las posesivas sustzail raekizihil. mi persecución mi enemistad contra otro neltzailra contra el notzral vin .l. hiueh, mira .tza. y el verso tzauh que enemistad? que persecución te hace que se guajas del a chipa hitzaik chicakelichel hruban auk .l. chesuh. otras veces veras escrito y otras tzael .y. anteponiéndole ah. y conla posesiva vahtzail mi cosa amigo.

tzakak: muchas cosas apagadas míralo abajo en tzacliz su singular.

tzakatzik: lo que tacatik cosa mojada, aquel del verbo taquik. y este del verbo tzaquik y de aquí tzakitzikna el que trae el caballo o cabeza mojada que tiene el caballo apagado, por que tambien dice cosa pegada. tzamanik dice tambien pagarte (?), por estar mojado hecho como cadejos de pita. tambien lo dicen por el cuerpo de cabellos que no esta a estado.

tzakish: del verbo. tzak formar, cosa artificial, cosa formada y criaturas.

tzakizakrih: el palo del cuerpo levantado no asentado, como algunos animales y gallinas que tiene como ericardas las plumas crespas.

tzako:

1. dice premio galardón absoluta e iré y determinado galardón hice boni operis sicue mali lagun de lo que lo habla quid mercedes, acaipian, a chipa chitzacot u aun dios de el premio la paga de los buenas o malas obras. la gloria del premio de las buenas obras. tormentos en el infierno es el premio de las malas obras dios y obre tzacol hoblahbanoh digo veronbidiush va noh .l. gloria cinalnaxa, ar, taxah tzacol otoblah banohcorvilah banoh, cuxquil raquil chixula tzacol muc vono .l. ... reaperurit mera dem suam.xaicam tzakol. En el cielo quiero el premio de este mi trabajo y obra no aquí en el mundo. ar taxah nuahtzacol hucamanic yulihij. y tambien con el tzak ar anam tzak nucamanok nuehuj
2. tambien este tzacol es participio absoluto del verbo tzak. formar piezas de barro el plamador plasmador, el ollero el baro. y heto (?) con bitol, tzacol bitol. se dice comúnmente de dios plasmador creador. tzacol bitol noc, yuic Dios el dios plasmadortzakalque bitilque plasmada nuestro participio activo. mira ves ul, tzak, bit con el verbo camtomas. huele decir tomas venganza nuca tzacol chirile.

tzaktzakna: cuerpo o caballo levantado no a sentado sino como herigado(?).

tzakuach: granizo (Guerra Marchan 1787).

tzalah .l. zalah:

1. una y otra manera lo oirás. la piedra, el guijarro, el peñasco. *supra*, zabate. abah.
2. tambien se dice por la cueva o peñasco.
3. ru tzalahil. significamos.

Tzalamha: el pueblo de Salamá en el valle tomado del quichchi que le llama así y pienso que quiere decir tabla de río. o casa de la país .l. cárcel porque en el quichechi, tzalam dice tabla, y dice el cepo chokpa tzalam metarlo en el cepo y ha es no agua y casa vt sic. co chiha, en casa .l. en la orilla del río. y en mopocomchi no dicen tzalam por tabla ni por cepo sino tzilam. *infra*. el ha. lo dicen por agua y por el río. no por la casa a esta llaman pat. *supra* y li tzalamha quiere decir tabla de río diremos acá tzilamha. y li quiere decir cárcel tocando esta el cepo dirátzilanpat, y casas de tablas que tambien pueda eso decir el tzalamha que debían de usar casas de tablas como dice que son las del puerto de San Juan de Ulúa en la Veracruz puerto de México.

tzalcab:

1. brazaletes manillas que usaban en su antigüedad y con en sus danzas.
2. tambien el estar de piedras y dijes que se echuan al cuello.

tzalmal.

1. cosa de tablas a chipa chetzalmal. vey chi cheitzalmal. que tablas son. sea cualquiera tabla.
2. y con la posesiva rutzalmal su tabla para esto v para aquello, hazme una caja, no tengo tablas para hácelo machi netzalmal.
3. tambien lo dicen por el arca o caja do algo se guarda, y por el cepo para poner en el al delincuente xapamachi atzalmal por dicha no ay cepo donde ponerte? Sele de tzilam. verbo tzalmah.

tzalte: sello, impresión. guarnición, mira verbo tzalsech.

tzaltemah: cosa sellada, impresa, guarnecida, mónica como estuvo el sepulcro. mira el verbot tzaltech.

tzamhel: mensajero, embajador, mira verbo tzanhelah.

tzamhelal, tzaric: mensajería, embajada. y variase.

tzamhelom. l. ahtzamhel .l. ahtzab: el que envía mensajero.

tzapabna: conclusión y remate de las palabras de lo que se dice y la cubierta de algo, verbal del verbo tzap.

tzapap. participio, plural de tzaplic, muchas cosas cerradas como puertas ventanas arcalth (?) y muchas cosas encerradas muchas hombres encerrados.

tzapbal r'e: coso, las talanqueras, la cerca o corral para los toros (Acuna 1991).

tzapnetzik vach: el tuerto de un ojo que lo tiene cerrado pegados los palpados del como el que tiene un ojo seco y los palpados del cerrados y si son ambos ojos tzapatzak vach. y si fuesen las narices que las tu hubiese cerradas pegadas las ventanas delas, dirían tzapatzikhu es del verbo tzap. cerrar.

tzapinpul: con posesión sus cerramiento deste u de aquello.

tzaplok: singular del pasados, clausui .a. um.

tzapxiquin: sordo ni [?] tzapxiquin. attzapxign tzaplik ru xiquin manbivah. estoy sordo no oigo.

tzaquik: cosa mojada, húmeda, tzaquiknaizo esta mojado mi hábito taquik *supra*, mira el verbo tzaquik.

tzaquil: humedad mojadura para con posesivas. rutzapul.

tzar: con los numerales hun tzar catzar . una palmada dos palmadas y si quieres que diga una bofetada dos añade para vach catzar pamvach xnubanre dele dos bofetadas. dare te dos bófeta das cetzarpam auach han van cosa (?). verbo tzarah dale dos palmetas catzar pamcabchiche.

tzarik vach. cosa espera al tacto, como el rallo pasando la mano por el. la lengua del gato, de la boca.

tzar. uic biz. palmadas. si casa qui plaudit manibus mira po.

tzatzotam. quicotem: lo mismo poco usados son estos.

tzatzotik:

1. compañero de quikotik. míralo. alegría regocijo gozo placer contento. fiestas. absoluta y determinado.
2. gloria, bienaventuranza del cielo, mayor grandeza y bien de acá de la tierra (Acuna 1991).

tzaub: el sudor y bax. *supra*. injudore vultustroi a bax atzaub achacuxuiaua .l. icharekus a...a.

tzaunik: el verbo absoluto de tzauh perseguir, hechone (?). nuktzunik, atzaunik. mi persecución a otro.

tze: la risa y alegría del rostro, míralo en el verbo tzelah.

tzee, quevach (es plural de tzelik vach, *infra*): dice de muchas que están vigilantes esperando con cuidado verbo tzeuacheh aunque pocas veces se usa deste plural, lo común es tzelic cavay.

tzeel.l. zeci: la risa del verbo tzelah.l. zolah. y anteponiendo ah. ahitzeel el risueño el que se rie.

tzeh: relincho del caballo mira su verbo tzehik. tzeheh.

tzeniz: las grietas de pies y manos en palmas y calcañares.

tzelik vach: variando el vach tzelik ruuvach ruach. el que esta con cuidado esperando algo o alguna vigilada es el singular del tzee. de *supra* (?) y participio tzeuacheh ayuntandole (?) cuxl. tzelic rulaexl (?). dice estas confiado según.

tzelnucuxl. I. tzelic nucuxl: estar confiado.

tzet:

1. lado izquierdo contrario de hoh la de derecho varia sea rutzek atzet rutzek. ya aun estando le la parte del cuerpo dirá aquella parte izquierda nu tzetvok. mi pie izquierdon nutzer cab mi mano izquierda. y dícenla absolutamente nutzat dice mi lado izquierda. y dícenla absolutamente rutzat dice mi lado izquierdo hinahchi ruehahoh, hanah chic chinutzet. unus ad dexteram mian et ahies ad sinistram. anteponiéndole. ah .ah tzet dice certero que acierta a la pintura mira el verbo tzetah tzetcab. izquierdo zurdo.
2. y dícenla del que acierta altiva ah tzet cab el que tiene mano certera ahztet vach del que tiene dicho cartero a la puntería que se hace a ojo.

tzetbal: la puntería para aciertas altivo o el blanco a que se tina con la flecha o valla dique por el ejemplar el dechado para por el acertar la obra sacando la por el. la materia.

tzeuach: esperanza el acto de esperar verbo. uacheh. en la salve Regina aquella palabra *spesnostran*. esta at catzeuach at coyob mina oyob tan confianza tan esperanza apena in daño. vilic tan. utzeuachbal re nimahual apes mea daños nu tzeuach nimanual noc vilik ninim nucuxl. atiesperaba atnai nutzeuach como el que estaba con cuida de esperando a otro. anteponiéndole .ah. ahztzeuach dice el vigilante el que espera con cuidado algo o a otro, mira el verbo tzeuacheh.

tzeuachbal: oyobal espe2anza la potencia, fides spes *chirita* cohbal. tzeuachbal lo combal. tzeuachbal re dios la esperanza confianza. con que esperamos en dios o glorios de D.

tzi.

tzi:

1. perro canis equntzi perra. imaztzi perro y adjeticase irtziah virak. eres hombre perreros. eres un perro negro at tzilah quek.
2. a la nutria llama rutzi huc perro de agua mira luk.
3. y junto con mun dice esclavo. mun tzi quinab.

tzib:

1. del verbo tzibah, la escritura .i. lo escrito o las letras. la pintura cualquiera anteponiendo.
2. ah ahtzib el escribano. el pintor y le varia vahtzib mi escribano mi secretario mi notario, mi escribano (?) y el posible la til de quitiuanchitzib, sinah vachtzib una letra y el tzib. con las posesivas nuitzib. atzib. rutzib. mi letra (como lo es aquesta tal cual, mi pintura que yo pinte tu aquel).
3. ocoblalatzib nutzio. e buen letra mi letra, es buen pintura mi pintura. mira mas su poco del siguiente
4. llaman (demás de lo de arriba a dos párrafos) unas pataquillas colorados que traen de lo de chiapa y el escrito (?) de capalilla (?) deste de china y con la posesiva nutzibacompañado con nu kot nutzib nockot. lo dicen por mis acechancia del que acecha y mal sina mi quiriendo vida ajenas y anda poniendo.
5. ah. ahtzib ahcot. el acechador busca vidas inquisidor de vidas ajenas toma la metáfora del que pinta y esculpe una figura de otro retratendolo y así ahtzib ah cot llaman al pintor y escultor el de la pintura el de la escultura. mira. cot. en los nombres, y el verbo.
6. cot tambien se pueden usas para decir mazas invenciones astucias traiciones.

tzibal: el instrumento para escribir como el tintero aunque la de ser con dos bb. tzibbak en este sentido y con una b. tzibal con las posesivas nutziual dice mi escritura positiva .i. lo que de mi esta escrito bueno o malo lo que esta escrito desto v de aquello de este v de aquel. mi pintura pasieue (?) mi retrato pintado.

tzibil:

1. con la posesiva ru tzibil su pintura que tiene en si de que esta pintado las pintas que si han como las pintas del animal, v de lo pintando.

2. tambien dicen rutzibal aunque este mas es para la pintura en si bien pintada esta otobrutzibal. como son sus pinturas su pintas del animal .i. da que colores? nikpevachrutzibib? rutzibal.
3. tambien ra tzibil puede decir su potaquilla colorada o portada de lo que le guarde en ella del tzib de *supra*.

tzibtzib va in .i. rih: cosa llena de piritas.

tzibvach .i. tzibrih: cosa pintada o cosa de colores diversas como una manta pintada tzibvach una animal pintado de diversas colores el pelo tzibrih.

tzie: el colmillo nutzik atzik. rutza.

tzihk: .i. zihk. mejor el cenando, lucerna ardes, y el alero de la ave.

tzij. plural de tzilik. participio de tzijk: resquebnijarse. tzijvach. casa con muchas resquebnajaduras como la tabla no hen dedome ni rajadunes sino amana de rajas. grietillas (?).

tzijh: cosa pirrana (?) cosa de perro, y la esclavitud junto con unnik.

tzik: el cobado (?) parte del cuerpo nutzik. utzik. rutzik.

tziknal: cosa de pájaros achipa chitziknal? que género de pájaros? y con las posesivas rutzikualsupra ano del mi animado rutziknalteza los pájaros del aire que bacajan pov el aire. hallan un nido sin pájaros machi rutziknal y con este dicen las niñas de los ojos rutziknal nu vah el que el latin pupila oculi. mira tziquum.

tziktabha: con la posesiva ru tzehtabha l. patau. las olas del río o del mar pienso que dice las coladas del río o mar del tzik cabdo (?) hecho verbal mejor, tzikhap.

tzilam: tabla cualquiera, danza caja o cosa lucha de tabla. y el cepo o cárcel. rutzalmal su tabla. *infra*.

tzilam abah: piedra losa (Acuna 1991).

tziliz el participio singular de tzij supra de verso tzijk: resquebnajarse tzibikvach cosa resquebrajada anteponiéndola kak kak tzalik. dice color muyen cendido muy bermejo kaktzilikvach como la bran como el hierro encendido que sale de la fragua y como suele

el sol estar con la nueve encendida delante y comer las nueces muy bermejas encendidas del sol comúnmente kakzibk vach sin. t. algunos lo dicen con .t.

tzilmal: mira tzalmal mas común aquel que este.

tzilot: míralo en zilot. mas común aquel sin .t.

tzilub: una especie de cañas recias y macizas.

tzin:

1. la yuca o especie della género de batatas.
2. significa tambien el silencio tzin njis (?) obmactescit.
3. anteponiéndole ah ahtzin el que esta callado que no chista mira el verbo tzina y el párrafo antes de tzina. tzinik. de donde. este participio.

tzinah: la grama común de ruidos y canastillos sirve de suelda consuelta. míralo en letra .k.kinah. mas común con sola .k.

tzinech .i. zinuh: la encina mas común con.

tzinilahimas: enemigo (Guerra Marchan 1787).

tzinolquin tzinilcat. tzinic tzinin. estar yo tu aquel aquellos en silencio callados sin chistar.

tzinque: habitó viejo vestido viejo andrajos.

tzip: peca o lunar del rostro u del cuerpo. ápex puntillo tilde, huntzip una tilde .l huialitz .i. un lunar una peca un puntillo tzip chiuut .l. tzip ... que tiene lunar en el rostro mira verso tzipik y tzipih.

tzipip vach:

1. cara o rostro pecoso lleno pecar de lunares y dícese de una tela llena de pintitas (?) redondas como lunarios como algunas media dejada entre tegidos unos lunaritas (?) de diferente color y de algunas grabadunes menuditos en la pintura. tziptzip vach: como el pasado. cosa llena del veces.

2. pintas o pintillas como grabaduras; tziptzip bach: pintas o pintillas como grabaduras (Acuna 1991).

tziquin: ave, pájaro (Acuna 1991); pájaro (Guerra Marchan 1787).

tziqun: pájaro in genere volatilia penata (?). y suelen lo decir por la piguita (?) del niño netziquin y aun los muchachos grande y algunos hombres lo dicen hablando honestamente nutziquin. ra ..vial. su pájaro del inanimado *supra* tziknal.

tzir con las numerales hun tzar catzar: ima cernidura dos una coladura dos. una hinopador. verbos. tzer mas y una gota dos de algo.

tzirab: la trampa de liga con que cazan las plumas verdes mira verbo tzinbeh ah tzirao cazador así.

tziri: mal (Guerra Marchan 1787).

tziriuinak: malvado (Guerra Marchan 1787).

tzital: lo que se dijo en butub aflicción corrimiento desventura, del que anda afligido corrido. mira el verbo tzitah cuxik catzital al bieruv xon cahik ui ruson ne mak cepettuet capat ahau. caemos en muy trabajara desventura y corrimiento por el pecado de muestras primeros padres grande asan padezco gran corrimiento. caxik nutzital. vide. butub.

tzituh:

1. llaman a la flor de maíz la que echa su caña en la punta y cuando la echa deja de cocer la caña es lo último de su crecimiento en echando el tzituh. verbo tzituhantik. tzituhrik. tzituhah.
2. deste nombre tzituh con este unidad hun. ante puesta mas (?) de un frases que dice hun kituh caxquil raquil que quiere decir lo último a que pueden llegar los trabajos y mismas los dolores y tormentos como digamos los del infierno que son lo último de las miserias el panadero de los tormentos tomada la metáfora del tzitah flor o espiga de la caña del maíz que en echando esta es ya el fin de su crecimiento. así en el infierno lo último y el remate de los trabajos y miserias que en aquellos se queda la triste alma para siempre jamás y en este sentido lo tras mi padre Viana en algunos ocasiones tratando de las penas del infierno y las de un condenado.
3. y para los trabajos desta vida el que sebe cargado y metido hasta los ojos en las aguas de los trabajos y miserias que le parece que son los mas en que uno pece

de venir y lo último agua se puede luego dice huntzetuh caxquil raquil tzital butub nebail ahnailvilquesnas. estoy en lo último las miserias y desventuras y pobreza a lo que pueda llegar suceden juntarle hun xak hun xak haitzitzeh chocaxqu. chenaquil porque cuando la caña del maíz coha el tzitzeh .i. la flor v tablo en la puerta no echa ya mas hojas de las que tiene hasta allí así aun en esta metáfora in hun xak huntziteh. hicaxquil chimk.ubxque (?). estoy hecho un remate y fin de trabajar y miserias.

tzituña: dice cosa macia sólida contigua incontrastable como una piedra berroqueña muy dura muy maciza tzituñabeh de unas que ay muy macizas y muy duras sus resgueba (?) ladones como unas que suelen servir para venir (?) los albanos les y conque ha len moler colores unos guijarros muy diversas (?) y contiguas parejas y cuales. con este tzituña dicen tzituña que cum tinieblas macizas muy densas, mithic cam in y enebas exteriores chacohtac pam tzituñaqcas (?) de un madero muy fuerte y mació tzituñache. ru tzitunemrib. cosa que esa contigua trabada ensima cizada fortificada. mira el verso tziheneh.

tzitunal: con la posesiva nitzitunal, en el significado del pasado, su inconstancia habilidad . su solidaridad. su fortaleza.

tzitzibyak: especie de raposa de zorra.

tzuan: escribir (Guerra Marchan 1787).

tzo.

tzobis. participio del verbo tzoba. cosa agregada.

tzobob: plural del pasado tzobobehque. ir amontonados

tzobkok: especie de hicateas pequeñuelos.

tzoh: del verbo tzoba ayuntar agregar a montones un ayuntamiento un agregado un escuadrón de gente una gavilla de bellacos. una junta y montón de pícaros una manada de animales. y con est e cuentan heredades su cortas de árboles han tzobechitik catzob .t.

tzohb: la yerba que comúnmente llamamos escobilla.

tzok .l. zok. mas común el tzok:

1. los tordos que llamamos zanates, y con los numerales huntok catzok mas común sin .t.hun zok.

picazas, tordos que llamamos "zanates" q[ue] son muy ruidosos hequizo: picaza, aves del monte, grandes, vocingleras y que se comen. son del tamaño de una pollancona de la tierra o como una buena gallina de Castilla; tiene su crestilla debajo el pico, como gallina de la tierra; son muy vocingleras y cómense; haylas por tiempos, no siempre. El Mexicano las llama "chachas" (Acuna 1991).

2. una medida de todo un estado levantado el brazo hasta donde llaga la penta de la mano. hun pa hasta la frente.

tzoncot. l. zoncot. la cerca vallado seto. solamente lo dicen en Tamahun y Tucurub. mira chot.queh.

tzop: el salto el tranco con las numerales huntzop catzop. del verbo tzopah. l. zopah. zopanik.

tzot: unas mantillas muy delgadas y vetadas que usan por manto o capa, la tela así delgado y vetadas.

tzototzik.l. zotozik: mejor así sin .t. cosa zicular como el arco y como el are, verbo zot. zota.

tzouotzik: pamiralek (?). papudo, dícenla de la pallini papujado que tiene de bajo el pico un como papo de plumas. ... cotzak sejon (?) muchas.

tzoy: llaman a la menudencia del cacao aquellos granos muy menudos sin me ollo que no son mas que cascana o hollejo que solemos llamar pacha. ru tzoyilquicau.

tzoyoy: cojo claudue mira el verbo tzoyoylanik.

tzoyoyal: cogerou.

tzu.

tzu: unas calabozos silvestres que no se comen larguillos. castilan tzu: pepinos, semejanza de unos calabacillas silvestres que no se comen que llaman tzu.

tzub: con los numerales hun tzub catzub. un chupetón dos chupetones de lo que la chupa verbo.tzubeh y puede significar el beso el ósculo un beso dos.

tzubutzik: cosa ancha por bajo y angosta y entre ha en lo alto como el volcán puntiagudo ancho en la falda y estrecho en la punta y como un montón de tierra o de trigo que hace punta verbotzuba.

tzuhzum: perico ligero (Acuna 1991).

tzuhum:

1. azote, el instrumento para azotar (Acuna 1991).
2. pellejo, piel pergamino con nombre comun cuero, pellej.

tzuk: comida (Guerra Marchan 1787).

tzuk:

el rinco o uguina, el ángulo de parte de adentro de la casa o de la baja, por tziakpa (?). rincón de la casa algunas napas.

es el rincón, la esquina de parte de adentro de la casa .o. de la caja; gozo, nido (Guerra Marchan 1787).

tzukmani: gozoso (Guerra Marchan 1787).

tzukze: dichoso (Guerra Marchan 1787).

tzunum: gorrión (Guerra Marchan 1787).

tzunum cab: abeja (Acuna 1991).

tzut: ciruelo, niebla (Guerra Marchan 1787).

tzutuzi: redondo (Guerra Marchan 1787).

U

uachchi: fruto (Guerra Marchan 1787).

uahkin: seis (Guerra Marchan 1787).

uahxakin: ocho (Guerra Marchan 1787).

uakachi: mañana (Guerra Marchan 1787).

uaku: endeble (Guerra Marchan 1787).

uanolka: soldado (Guerra Marchan 1787).

uatax: vaca (Guerra Marchan 1787).

uchik: es como nahil. *supra.* vehiz manrah. parece que no quiere.

ucumal: porfía (Acuna 1991).

uelhem: nueve (Guerra Marchan 1787).

uich: cantar (Guerra Marchan 1787).

uihaua: señor (Guerra Marchan 1787).

uili: ser (Guerra Marchan 1787).

uilihu: agudo (Guerra Marchan 1787).

uixi: dormir (Guerra Marchan 1787).

uixik: sueño (Guerra Marchan 1787).

uk:

1. el piojo. y con las posesivas vuk auuk. ruk.
2. es ablativo, en mi compañía, tuya, de aquel. mecum, tecum. aemiblo .l. secum.
3. y el amigo el camarada, a llegado compañero. mira verbo uknah. cansaré (?). vuk nokvilok. el mi deudo. amigo, y deudo, dice hombre emparentado por consanguinidad, y hombre de muchos camaradas, y amigos.
4. y la tercera persona del singular. ruk. sirve de conjunción copulaua. et. etiam.
5. anteponiéndole ah. ahuk el con quien, vt., con quien esta? con quien fue? habah vk? en cuya compañía? vey hab ahuk. si cum aliquo.

uka:

1. aspás (Acuna 1991).
2. los cuernos, vuka. acueka, nuka, mis cuernos tuyos de aquel. también ukaa: cuerno (Guerra Marchan 1787).
3. significa la hiel, y cosa amarga, como lo muy salado.

ulix: arejaque, golondrinas o parecidas a ellas, golondrina (Acuna 1991).

unchel: omnis et omne. totus .a. una. es indefinido.

unchelal: definido del pasado, con las posesiva vunche lal todo yo. chi vunchelal en todo yo en todo mi cuerpo. aumchetal. runchelel. cunchelal chicunchelat.

uncu: no (Guerra Marchan 1787).

unen: especie de avejones (?).

uohza: construir (Guerra Marchan 1787).

up. sopla del verbo vpeh hun up un soplo, ca up.

upit con la posesiva rupil su poplo can que es soplado.

uquik bebida indefinido vtoblah vquik, zuklah vquik vkaha su definido vakaha mi bebida *supra*

urur: l. tuerur un dice no es de aspiración. especie de avejones.

ut. vukt míralo en letra . palabra hut la desto la.

utlam. participio de vtik. dícese del que esta muy fatiga do en la enfermedad yati utleon muy fatigado esta

utgukel. con las posesivas vutquel auutquel. rutepuel. solus, sola, solum, in noc. vilquin. vtquelal. soledad así del que esta solo, dícese absoluta y determinado xa utquelol locre es amigo de soledad. de estar solo, veet quelal mi soledad, o mi unidad.

utz. otro quedos (?) rodadores ... a los cenador vcha *supra*

vtzbak: beso ósculo. vitzbal vadiez ósculo de rostro. chuis de boca del verbo uxeh dice el menor declinado vux. mi menor, como decir nu chak cuch ix vuchacnel, mi con niño.

utzcab: unas abejas menudas bermejas que hace miel.

utzkam: abeja (Guerra Marchan 1787).

utzt: mosca (Guerra Marchan 1787).

utzub: flores, in genere, et indefinido, chalach utzub.

utzubi: cos de flores posesivas rutzubul. su flor desto v de aquello.

utzum: flor (Guerra Marchan 1787).

utzun kih: primavera (Guerra Marchan 1787).

uubik: las enaguas de la india que vuhk dieuhx run (?)

uucub .i. ucub: mejor el primero, numero de siete.

ux: anteponiéndole. ah. ah vx. dícenla del niño ya destetado y que tiene otro hermanito de teta no lo dicen del hombre tu del muchacho grande, que tiene otros hermanos menores vuch. hux. mi hermano de leche colactáneos auun ah vx.

uxkai: especie de tortugas galápagos.

uxlab:

1. espíritu. aliento resuello, respiración, vapor, olor bueno o malo zu raho humxlab suave su olor hediendo su olor. taxahol uxlao espíritus celestiales los angeles. voronchilahorlas espíritus nequam. vux lab auixlab ruxlib. mi espíritu, mi liento tuyo.
2. dicese tambien para lo que decimos es alentado el hombre de aliento de brío nimruxlab vile ruxlib.
3. y tambien para decir que es hombre de autoridad gracia de respecto, y en este sentido comúnmente anda junto con este xib. vilic ruxib vilic nixlab nemruxib nimnexlab. no me tiene respecto dice mucho nuxib machi vixlab reum. cuando esta el enfermo moqueando (?) ya para espinar dicen quizin manelruxlab ya falta poco para espinar, ya espiroxelxuxlab ya se la salio el alma.
4. dicen en todo lo que espíritu en Latín. capto el significacion de aire viento.

uxlabez: indefinido usado mi Padre Viana para decir el espíritu santo ah chiquikuxlaba (?) spiritus paclitus no lo ha oírlo ni visto escrito e otro sentido

uxlam: espíritu (Guerra Marchan 1787).

uxlamuanima: suspirar (Guerra Marchan 1787).

uxun: especie de pece es muy regalado.

uy: respondientes, ay. vocantis uy respondientes y tambien de terrentis.

uy cata: el coco.

V

v.

1. dice el que responde a quien le llama hay el que llama. v .l. vy. el que responde. presentir ellas es tambien deterrentis, como la madre al disquillo (?), v. mira el coco. vy. lo mismo.
2. y con la posesiva vu. auu. ru. joyel manila .l. abrirla gargantilla. collar, o ahogadero de galas com el que se ponen las mujeres a la garganta.
3. tambien indeterminate chiohlah v. sartaes galanes .l. joyel.

va.

1. con los posesivas nu va cua ru va et. mipan mi comida
2. tuya de aquel etiam de las bestias que se a el pasto que fue meta con la tercera persona deste que es ruva se dice el sebo del pege en el anzuelo. y aquel hijo que se trama en el telar llaman ru va, uem el sustento de la tela.
3. y tambien lo dicen en orden a la mezcla en que asienta la piedra o el ladrillo pim raviachacoh ma ayubrios. échale harto sustento no se mueva hablando v de la piedra v del ladrillo cuando lo asienta el albañil en la mezcla.
4. algunas veces lo dicen por el rosta (?) síncopa de vach. quizicaracun.

va. aua. ra: Y con esta tercera persona de singular ra. dice la raíz del árbol o yerbas.

vaauar re. variando el re, que esta en tercera persona sus dientes aunque habla de un diente como de uno que tiene un diente disforme que excede a los demás que le pale a fuera, yvaruare ra es plural y sera el dentudo que tiene dientes grandes salidos afuera vaauic auo. va mas aus aves un dentudo como el que no puede hutas los labios por embarazallos (?) o impedirlos los dientes que le salen afuera de grandes, dale tu mejor romance

vac vach: arrugado de flaco .o. de vejez.

vach: mesurarse. bajar el rostro, bajar los ojos.

vach acalil: cosa del mundo.

vach acalil vinac: hombre mundano, terreno. Y lo usa mucho el Venerable Padre Viana.

vachbai: imagen sera referido. vachal. il eluach.

vachcho: especie de frijoles pequeños ojos de netos, dice son muy pequeños y redondos, otro hay que llaman vtz z. eczes.

vachiz:

1. indefinido, el rostro, los ojos según al propósito que se dice haré su significado, como pari vachiz dice mesilla carrillos cachetes, riz vachiz lágrimas jugo de ojos hablando absolutamente y con las posesivas vach. dice su rostro su carea, sus ojos, su haz, vachacal la haz de la tierra, nu vach avach. vach. cauach.
2. no admite posesiva la tercera del singular dicha mutziuiche. cierra los ojos. ha tzahactach lavase el rostro cata lo aquí en significacion de olor y de rostro.
3. tambien lo dicen por los lomas de los cerros vach yuk, vayuk.
4. tambien con este vach dice la fruta del árbol y la semilla, del verbo vachinok absoluto devacheh machivach no tiene fruto, cha mo vach con baños *supra* o recoge la semilla de los rábanos y su flor. vach pom.
5. tambien lo dicen por el atrio, el patio. el cimiterio vachpat.
6. tambien con este vach dicen condición naturaleza costumbre ser, mañana, ya es su mañana. ya lo tiene de costumbre ya es su condición. xax uatz. xaxra viarik.
7. tambien la delantera de la cama, y la cortina con este vach.
8. se dice tambien las brasas, las ascuas, centella y chispas vach kak.
9. Anteponiendo se este xikpe. l. nikpa nizpe vach. pregunta, como es su condición, su naturaleza. *suser* (?). de que manera. de que fuerte. con preposición chi. chinlovach. dice coram. contra.
10. el secano .i. lo que se fuera determinado vichik. es mejor por cuanto su verbo vichcah es mas común que vachcah del cachik. audije *somnium meum* qued vide chabinihtac nuvichek xuiloic pam na virik.

vachu: imagen, retrato vicbibal haluxen...

vacun: ora sea hija de su hermano, ora de su hermana. ya su sobrina hija de su hermano.

vail: cosa de pan v de comida felipe chi vach que género de pan que gentío de comida? y con la posesión ru. vaca. su pan con que le ha de comer esto va quello algunos. vaquil

val:

1. es participio en sus (?) de verbo. vik. comer .I. come flor . el comedor, el convidado a comer. cuantos son de muaharub valtaque? yo soy de mesa in vai sum comestor.
2. Es tambien nombre y significa el acotillo (?), el haberlos anteponiendo le ahí anual dice cacique. señores.

vakabirok: después de seis años futuro de aquí a seis años

vakhab: espacia de seis años futuro de aquí a seis años.

vakhadok: antes de seis años futuro. seis años antes.

vakyhal .I. viha. hambre. falta de falta de mantenimiento. y el hambriento que no tiene que comer que esta falto de mantenimiento. in vayhal .I. in viha ando hambriento estoy sin pan sin maíz sin que comer at hunelic vayhau siempre andas llorando hambre vayhal taque.

valaztaque: (dicesse tambien por los titeres sin posesivas.) Y dicesse de los animales, y plantas de sus pimpollos, y hijos, que echa el tronco al pie, como el platano, y otras plantas, que echan hifue los.

valeh: aviar de Abanillo. míralo.

valik:

1. dice, torneado, camino torneado, como una cuesta derecha, que van subiendo la por redondo, y como no va por llano, sino por ladera le ponen el.
2. Ladeado .o. arrimado, no derecho.

Valil: Cazehuaztlan [San Cristobal Acasaguastlan], que llaman. es el pueblo de Cazehuaztlan y con la participio ru vahil dice su aventador para ventar esto v aquello del vel del párrafo (?) pasado.

van:

1. con los numerales hun van auan et. una carga, dos cargas un tercio, dos tercios.
2. mira ver vaneh anteponiéndole ah. ah vah. cargador. participio.

vanam: lo dice de su hermano cuando .o. ambos son chiquillos .o. el es ya grande; y ella chiquita nina, y cuando son orondos ambos la llama.

vapal. llaman al umbral de la puerta o ventana y a las tablas o tablones que le ponen por las puntas de las vigas sobre que rematan las tejas de las canales. Y con posesiva ru vapalil (su umbral) puerta .l. ventana a xot.

vaquek: adverbium temporis. de mañana v la mañana del dia contrario de xquek, la tarde, *infra.cux* vaquek muy de mañana de madrugada. dícese cosa este el el temprano respeto de la primera mitad de otra, temprano comen los padres (como cuando comemos a las diez) covaquek que vik padres temprano comen los padres aun es tempranos. co vaquek. aun que sea casi medio dia respeto de lo que se ha de hacer que basta haz ello después a la tarde.

vaquekbal: cosa de por la mañana añadiendo le alma vaquekbalvik pan o comida de por la mañana por el almuerzo, tarrikbal vik, comida de ya de dia por la comida de a su hora, xqueklalvik la cena. vaquekbal cunil estrella de la mañana .l. el lucero.

vaqueh: adverbio de tiempo futuro de aqui a seis dias contando desde mañana. Vide numeralia.

vaquehoc: seis días antes, ahora de pretérito, ahora de futuro.

vaqueher: ahora seis días pasados contando desde ayer.

vaqueherok: seis días después ahora de pretérito ahora de futuro.

vaqueik: lo que vail *supra* unos dice otros otro.

vaquib: numero de seis. vide numeralia.

var:

1. hechizo del verbo varenik hechizar vareh. acá. anteponiéndole ah ah var el hechicero. con los monavales (?) hun var cauar.
2. una dormidora dos.
3. míralo en el verbo vareh. y con es te cuentan las jornadas o noches que hacen en el camino por despoblado. sichar varpila nabanta pamue cuantas dormidoras

esto es cuantas veces duermas .i. cuantas noches ha seis en el camino, en el viaje? cavar. l.oxuar.

4. vt los que van al golfo por ese río abajo, que lo común hacer dos noches por el abajo hasta la boca.
5. y a la vuelta no arriba cahuar kuar cuatro o cinco noches y a veces ocho y nueve.

varal. dormitorio. i. el aposento el lugar do le duerme, calda o cama o cancel, el colchón, las frazadas, el albergue del huésped nu varal .auava. mi cama mi dormitorio. mi ahuoque (?).

varbazl: lo mismo mas no tan usado. la ropa de la cama.

varolquin. vanlcat varlix: participio de virik. estar aposentado.

vatznuchak: dice: proximo. priente. amigo. Algunos veces se dice indefinite en oracion.

vau: el acento en la .a. es un animal como jabalí en cerda y colmillo o especie del, dicen destruye las milpas cuando están en elote o mazorca, y cuando se enoja hace vau y de hay le llaman vau

vayauikna dicen del árbol que tiene mucha copa sin ramas por el pie sino solamente la copa arriba y metafórico lo dicen del hombre encopetado con gran copete en la cabeza uso de mujeres. vayauak el plural.

vayhalel .l. vihalel. la falta de pan de mantenimiento hambre común hay hambre en el pueblo o en la tierra vayhalel pa tenamit. v la hambre y falta de pan de una casa nimlah vayhulel pia nacpat.

vaz: mi hermano mayor. Y ella mi hermana mayor. *Vide* Azvez.

vazanik. es verbo y hácese nombre, convite banquete fecit conuiuium. fecit canam magnam.nimlah vazaniz y con las posesivas nu vizanik mi convite que hago mi banquete vazom. el participio absoluto convidador. verbo vazah y vazonik.

vcabir: ahora siete años, siete años ha, de pretérito.

vcahaik. tan posesiva ru cáhuil la bebida del convite.

vch:

1. con las posesivas vuch. tuuch. ruch. u. ya y untado al verbo, nombre, participio.
2. hace significacion de compañero en la acción o obra que significa su adjunto, dice concomitancia, consorcio. vuch ahnim. el que esta en mi compañía que me hace compañía. vuch tihunik. mi con discípulo auuch aknel. el niño contigo o como tu tu con niño tu con niñez. como los que se herían juntos ojon (?) de una edad. u como los que fuero juntos niños de la escuela. vuch azhic auech azhic.
3. congénitos. ruch ah mas. su cómplice en la culpa. vuch cacharel. mi contemporáneo de un tiempo de mi edad.

vchen. el arador, y la nigua vchenkak.

vchenkak: significa una fruta, que los criollos llamamos Guayabas, no se si es nombre castellano, porque nuestro Mexicano la llama xalxucutl. y así pienso, que la palabra, guayaba, sino es castellana, sera de la isla espanola de Santo Domingo, como el maiz, cacique.

vchet:

1. con las posesivas, vchet, auuchet, ruchet. cosa que me es suficiente bastante, mira el verbo vehetah.
2. y allí veras este vchet. llegando a ver la foja para notarte aquí su numero halle no a lar puesto el dicho verbo fue a revolver el tintero y halle lo en el que se había quedad (como le abran quedado otros) note el dicho verbo en un párrafo vacío que halle después del verbo, vchhik, y remito le a este lugar, dice pues.

vchetah: es el verbo de donde el nombre. vchet. su uso es en esta manera, como Eliseo que se ajusto con el chiquillo. xruchetah rib rac acunl. xu hunetah rib rak. hazme unos, zapatos que me ajusten los pies que vengan bien a mis pies que vengan al justo con ellos aruchetah vok. un vestido que me venga al justo, a mi medida a quin ruchetah no te vengo bien no te vengo al justo no te vengo igual eres grande y yo pequeño eres mucho y yo poco matiues chetah como si un cacique tratase casamiento con sigo a una mujer humil de y al contrario si ella a el, pudiera el decir ma quinauuchetah no me vienes bien no me ajustar no eres conforme a mi grandeza eres poco para mí. no basta el pan atanta gente maxnichetah ixim ruquial vinak. pues haz que ajuste que haya para todos no se dirá chaunchetah porque hare sentido de ajustado a ti haz que venga al justo contigo. sino desto manera aruchetah avum .l. aruchel ah achaban. no cabra toda tu ropa en la petaca cuez pequeña y mucha la ropa ma aruchetah petaca unchelazo, si la pones bien si cabra xaxaruchetah vohoc chinoc otobru coharik chipan naban. bien vino el uno con el otro al justo vienen como si dos iguales en calidad le casan xrchetahrib ruchet rib. de manera que el vuchetah dice ajustarlo yo a mi o conmigo, es su uso a la manera de lachuqueh, y de uknah, mira los. deste sale el nombre uchet. tu me bastas tu me iguales tu me eres suficiente . at vuchet. y con la negativa ma at

vuchet no me vienes bien, no me ajustas, no me eres suficiente, no me basta. ruchet vein ruchet ru. bastante es eso, suficiente es, satisfecho es. mainnachet mainrucuum. no es digno. mira en los verbos verbo. kul. y conforme vieres allí aquella calumnia, veras de este. vchet. y en los nombres. oquik.

vcumbal. unión, mira su verbo uknah.

veha:

1. el mosquito zancudo. vtz. los rodadores.
2. los de como si dijera quiere decir los del camino del agua, del río quizás por algún si he donde estaban o debían de estar poblados, por algún río abajo o. quejo.

veom: rico hacendado. veomal: riquezas. haberes haciendas.

veuk .l. tiukuk: sapos grandes de tierra caliente.

vex: llaman a los calzones y bragas. nu vex auex.

vey:

1. es resalutantis. Dios te guarde dice el uno, y el otro responde vey.
2. es también condicional si. si feciris.
3. sirve a los subjuntivos de los verbos dicese con este el quizás.

vhkto: los que vkte *supra*.

vial: el convidado a beber, como val. el conuiua (?) es participio en vus .l. en tor, del verbo vquik.

vich ha: atrio, cementerio, patio, compás (Acuna 1991).

vilcatotu: guarde dios a Vuestra Merced Señora, aue, mira. que también se dice a la doncella aun que mas común el que *supra*.

vilik mitul, vilik ru qui: ponzoñosa, cosa (Acuna 1991).

vinac: gente (Acuna 1991).

vinac cab: común abeja (Acuna 1991).

vinak. persona. vinquilal, vinquil. personage. vinquelal, vinquil, nu vinquilal, personalidad.

vinuu: vino (Guerra Marchan 1787).

vixcun: a su sobrina, y el al sobrino hijo de su hermano.

vkabirok. .l. vk habintk: después de siete años. l. de pretérito l. de futuro.

vkaha: con las posesivas. vukaha auukah. rucaria mi bebida tuya de aquel. su indefinido esvquiz.

vkbal:

1. en instrumento para beber la copa el vaso, o el lugar de se bebe.
2. tambien la misma agua potables vcbalha y su instrumento o lugar.

vkka: numero de ciento y cuarenta siete veinte vubka. con dos vu.

vkableb: pariente por afinidad superiores de los casados.

vkbaluk: afines en igualdad, dícenla ellos entre si, los primos o deudos iguales o inferiores de la mujer, y el pasado lo dicen a los tíos de su mujer, o del marido, y estos a los maridos de sus sobrinas llaman vkhi con las posesivas.

vkchquil. con posesiva ru vechquil coric, la diversidad de palabras. opinión.

vkha: siete brazas medida de siete brazas.

vkhab: espacio de siete años. l. de aquí a siete años.

vkhabok: antes de siete años .l. pretérito .l. futuro.

vk habir .l. vkabir: ahora siete años .l. siete años ha.

vkhabirok. l. vkabirok: después de siete años.

vkhol: cola potable bebedera, ma vkhel no es potable no se puede beber.

vkhalz: numero de diez y siete. vide numeralia.

vklahkal: numero de trescientos y cuarenta.

vknom. mujer preñada, grávida, habens in útero. verbo uknah. y hile ayunta, corik, palabrasvenomcorik dice palabras preñada misteriosa, que solemos decir.

vkte .l. vhkte. el pabellón de la cama.

vkub. numero de siete mejor con dos un . vucub

vkubix de. aquí a siete días contando desde mañana.

vkubixer. ahora siete días o siete días ha, contando desde ayer, para atrás. en quibeher (?).

vkubixerok: siete días después .l. de pretérito .l. de futuro.

vkubxil: espacio de siete días vcuxu xun yaik ar detiene me allá siete días vcubril anban ar. siete días me detendrá allá, contando del dia siguiente y si le cuenta del dia presente dirá ocho dies y a su para decir su octavo dia la octava de la dicha se dice con este ru cubxil contando desde el propio dia de la fiesta hasta su octava.

vkulha: bebedor de agua vkul vino bebedor de vino. xoh vkulha fue a beber agua.

vkum: terco, inobediencia, contumaz, cabezudo, porfiado, incrédulo, mira su verbo uvumah. y mira tor. tirtira (?).

vkumal: terquedad, inobediencia. toral contumacia. porfia.

vnulheh. l. hunulheh. de aquí a once días futen...

vnulheher .I. hunul heher. ahora once días, pretérito.

vo: conjunción adjetiva in vo quinoh. ego.

voctezbal: resurrección. verbal del verbo vacpezah.

vohok: lo que pasado aquel síncopa deste quinohvohoc suele ser asertivo. re vehoc.hocquidem. fue lo ser dubitante.

von: color .o. tinte in genere.

vonouik hu: lo que tiene porra en la punta o nariz.

voquik. humoniz: lo que el latín. arepitas. tul, estruendo, ruiste. duermen.

voronchi:

1. dicese por cosa mala, perversa, migua (?).
2. y dicese por cosa fuera puerca, y por suciedad. porquería amerda (?) hay suelen lo decir por el monstruo.

voronchiil: iniquidad (Acuna 1991).

voron chilah vinac, acun. chicop: hombre malo perverso, ruin muchacho, malvado; mal animal.

voronchilahe. mala res.

voronchi vach. cosa sea disforme, mal comida cari sucio.

voronchunl: maldad, bella quería, suciedad. con posesivas y sin ellas.

vou:

1. vidrio y el vaso de vidrio nu vou, anou. ris vou. voual. para el inanimado ruvoall aceite lámpara.
2. anteojos (Acuna 1991).

voyoy: l. poror. los livianos parte de la asadura.

vuch cutanic: mi con discípulo, dice el que se erfo junto conmigo, que fuimos niños juntos que jugamos al trompo junto hablando de nuestra niñez, cuando fuimos niños de mi tiempo, de una edad. Y los niños a sus con niños con quien juegan, con quien se juntan lo dicen.

vuchimilaltaxah. la estrellas del cielo las pintadas en esto .l. en aquello, la estrella de la frente de Nuestro Padre Santiago. La estrella que señales el regimiento la escritos y que los magos . mi estrella.

vuchixok:

1. dice la mujer a la mujer si dijera.
2. tambien lo dice antecesora mujer de mi marido como se dijera.
3. tambien lo dice a la mujer que vive con ella en una casa, como si son dos .o. tres sirvientas en una casa la una a la otra se llaman. vuchixok.
4. tambien las concunas, unas a otras se llaman vuchixok. Y ellas se explican cuando lo dicen. vuchixok camnak requen .l. rixquel muhavahil. por la mujer de su cuñado. vuchixokpam pat. la sin ciento consigo.

vuhne: llevar (Guerra Marchan 1787).

vut. *supra*. vt. et hut la tórtola la paloma. vid hut.

vxlam: *Vide* kacham.

x

x:

1. esta sola tiene mil oficios en la república algunos te diremos y el uso te dirá muchos mas ayustada a la particular derivativa de verbo le hace de pretérito nulocmah. le amoxnulocmak amelo ayuntado (?) al adverbio temporal nahtir, han cal xnahur xhancah. hace sentido de ya. ya a mucho tiempo ya días a. xnun hic. ya es grande xrilubchuc ya esta talludo ya es ta viejo, de manera que hace sentido de ya xvohic vuxhiz.
2. tambien dice brevedad xyunac ahora ahora en este punto xcoreya xmanaha ahora no ha nada le acaba decir.
3. tambien significa intensión xmanuah en ninguna manera quiere xmaanbin no lo haré en ninguna manera.
4. en el Pocomchi que es en Turcurub y Tamahun usan mucho poner esta .x. para significar el sexo femíneo al nombre o sobre nombre de la mujer xMaria xCatalina xcoy.xmalcan viuda por acá poca lo usan desta manera y pienso que en es te nombre xcun la niña la muchacha, la x. hace significacion de hembra sincopeando la .a. del nombre acun el muchacho parece había de decir xacun en otras muchas cosas se arrima la señora .x. que el uno mejor que yo te enseñaba. Mira .x. ante consonantes a lo último después de la parte vocales.

xa.

xa:

1. con pension adversaticar y exclusiva corresponde a estas. sed. tamen.
2. tambien mira los natihuhnec xemanribirih. entenole (?) doctrinal pero yo extiende xatienah. uno solamente. xain vuquil yo tan solamente. xaruum dios. xatahreum dios por solo dios. mira el adverbio saltem. ...

xaau: el bonito nu xeau mi bonito ver xabeh.

xab: dicen tambien por el bonito del ver xabeh bonitas.

xah: et xahoh. danza bailes lamos.

xahepuak: estaño (Guerra Marchan 1787).

xahol: danzante. *mira verbo* xah xahuic.

xak:

1. la piedra xague (?) muy libranza y blanda que se labra con cuchillo. muy buena para edificios.
2. dice tambien sus hojas de el árbol v de esto v de lo otro xaiche xak uean no tiene partícula posesión no dicen ruxak con los kultimera les *vide infra* por ...
3. con los numerales hun xak caxak. un paso, dos pasos cargas medida de tantos pasos. xacab ver xacabeh. un tranco dos trancos.

xak acam: ya entró la noche.

xakmix: algodón desmontado sin estar aun aportado.

xakpot, xcapuak, xayupil: una como coraza de algodón arma defensiva contra las flechas. achcayupil. otra xcayupil. xakpot chich o con achcayupil chich o con xcayupil chich, peto y espaldar armas de acero defensivas.

xakpot chich: cota de acero, coraza de hierro (Acuna 1991).

xalcab: es medida desde el codo hasta la raíz de los dedos.

xalek (?). xayah. xayahlok. en vano sin para que sin provecho.

xalinte: *supra* xelenti. otros dicen xilixikchi la biladido como el conejo, vide xelenti.

xalixik: llaman a la horquetilla como la de los calzontes xalixik el plural horquetas xuixecche uxelcric *infra* ya tastenazas llaman xalaxic chich .i. xelixic chich.

xalokvek .i. xacuxvic: pan a secas sin otra cosa con el. menemte pan.

xam: postrero último, y últimamente inxim. at xim. yo los últimos tu. xam xnuban ein. últimamente lo hice yo .i. fui el postrero que lo hice xamahponse an cor m .i.ru. ya lo último .i. últimamente diré esto .i. esto.

xambe: último en el camino el postrero que viene inactivas (?) como el prior en la procesión que va el último y cualquiera cosa que le hace u se hizo u se ha de hacer a

lo último después de otras cosas y variase ru xemok axamok. mi último el que viene vel ques mi último postre (?) aun que poco usado lo común as decir xambheuh. re xamo dicen este es último postre.

xamcu: llaman a las mías estriadas. peti se temporáneas dicenlo de las milpas de maíz de dos siembras que hacen.

xan:

1. ladrillos, adobes, tapias paradas, ruxeni (?).
2. míralo cok siguiente en xere. *ídem* junto.

xane: imo, quinimo. no te vengo a hacer mal, antes vengo a hacerle bien machi nu na caxezatixetu tus nuioc (?) mu.

xap: con los numerales hun. xep cuxap. un puñadas, dos puñados de algo que no se aprieten el puño sino como quien coge un puñado de algodón , v de chile.

xaquicab: dicen en San Cristobal por el iris. rex un el coman (?)

xarukakalyuk: es el fuego del volcan.

xat: acusativo .te. para en oración de pretérito xat rua. lok mak amete, te ame, xat nudemahtac(?) a vosotros.

xatah: adverbio. saltim. tantu. tantumodo.

xax: adverbio aumentativo, et intensivo. et afirmativo y comúnmente cuando del se una entra este vohoc, o sutin copa. vo xax gusi vohoc xax nim vome. tambien es muy grande v eso es mucho tambien. xexin vo.quin ah y aun yo he decir tambien xaxquenal vohoc vere sic est. muy cierto es xax qui nal voanvan y así a este tomo.

xaxma, xaxmavohoc, no por ciento, en ninguna manera, abril.

xayah: vanamente .l. a poco mas o menos. l. cora de por a i usa lo mucho mi Padre Viana vituperando los bienes la esta vida. haciendo menos precio delos xayah zuk. xayahotob xayuhquicotik tratzotik. son vienes, son gozar de por hay de poco mas o menos bienes salsor (?) vanos los desta vida no son venda denos no son cientos.

xayahioc. vanamente en vano, *supra* xalok.

xayhuekaka: cerca (Guerra Marchan 1787).

xbalamcoh: es una especie de mojarra del morro colorado en el río grande de San Cristobal las hay son grandes, otros las llaman xbalamque y es mas común este.

xbalanque: lo que el pasado dicenlo en San Cristobal.

xbelb: una especie de frijoles pequeños casi rúbeos son muy sabrosos, pocas veces los hay.

xbulk: especie de grama que suelen tener a la muela.

xcanachak: especie de frísoles pequeños amarillos.

xcapupari: una género de cortezas para pelear xcayupil *infra*.

xcapupul, xcayupil: una como coraza.o. cota de algodón de armas de defensivas contra las flechas.

xcatalha: el cristal o parecido a el.

xcayupil, ixcapupul. xakpot: arma defensiva corteza, vide xakpot. otros dicen ichiayupil. *supra*.

xchalie xchalie: viniendo viniendo tiempos días. derivándose los días.

xchel: nombre de ídolo o de demonio antigüedad.

xchuben: especie de enfermedad, de locura, falta de juicio.

xe.

xecuik: picar la espina (Acuna 1991).

xehas (?): el aguijón para agujones, y el del abeja con que pica. contra simulum caloitrare con este. xekbal.

xehēb: escalera, escala, gradas por dase sube.

xek: con los numerales hun xek. caxek. una punzada, dos punzadas una aguijonada. verbo xek.

xela: seda (Guerra Marchan 1787).

xelar: desde entonces exinde abilodie. china dialog .ir .l. xelar.

xelenti .l. xilinti: labio hendido como algunos que nada con el labio alto abierto y decenio del conejo.

xelexik .l. xilaxik: horqueta xelexek mas armas (?) xalaxik.

xep: pan con frijoles dentro tamales con frijoles en leves dentro toman el nombre de los mismo frijoles que los llama xep, y al pan, xepuic.

xer: es el verbo xer hecho ne (?) con la posesiva vivir su rezago, su astilla del palo, ruxeritziretazo v pedazo pequeño del pano aliento que le corto como los que el sabe fiel suele traer con el vestido quedándose el con media vara o mas. ru xer chic las razas, las afilas de la madero y razones que labran mejor viz los pedacillos de pan los mendrugos. reliquias y con los numerales hun xer ca xer u un retazo dos. ruxer kek. las chiffeas (?) del fuego. y rixmacalcak.

xet: especie de frijoles grandes, castilan xet. nuestras habas y con las numerales hun xet cayet.t. un tranco dos ver (?) retarla.

xetexekvok:

1. estebado de piernas zanibo (?). y alartirenas (?) de la casa llaman xetexak cha.
2. y en metáfora de las tijeras de la casa que son permi (?) abiertas una al norte y otra el sur llaman al zambo de piernas xetexik rok yato de lo que es de aquella forma, mira verso xeta y como los pues de los bancos abiertos.

xeth: bailar (Guerra Marchan 1787).

xeve: adversativa vt in adicer sed. y exclusiva xin hinah xoh solamente uno fue incluído así(?) xen nunhoguicic chucuxl. enseñó le ledrón (?) infinito. comúnmente anda con el nac empero cinco que este xere hace el empero hay esto y este. y en este sentido suele pagársele al xere, este xa. xerk xa. Ya pruebo ahazello pero no atino nunuquehnacnibaniric xere xamamerek voy solamente esto, solamente hará este xere achabaru.

xhancal .l. xhencal: adverbio temporis pretérito, días ha días pasados en tiempos pasados, dícese relativa et interrogativa xhancal pachaloc. de que tiempo aca? de cuando aca? abaran pila xhucil? has lo hecho por dicha en algún tiempo? mira otras hancal. hencal.

xhencal: lo que el pasado unos este, otros el otra.

xhumek: ya ahora poquito ha ahora no ha nada.

xi.

xib: con las posesivas maxib axib. ruxib dice el respeto las autoridad, la gravedad. el menor reverencial que uno tiene en si en su aspecto en su persona nim ruxibvah. tiou suevo el rostro grave que causa respeto y temor, es del verbo xibala andan comúnmente juntos ruxib ruxlib. mira uxlab.

xibal: [peine] que se limpia la cabeza de la caspa y piojos (Acuna 1991).

xibal chich: "peine de hierro", almohaza (Acuna 1991).

xibnic (?): yohic. ecavuh (?). temor. miedo. timor. ris.

xibu: así simple significa el peine es verbal instrumental del verbo. xi. peinar míralo xibal renuna con que me peinó la cabeza también lo dicen por la almohada xibalrih inula aunque los de casa la llaman almohada. con las posesivas nu xibal dice mi peine. Y dice la mujer a su humano varón ya sus primos.

xicay: chamiza para quemar y las varillas de la liga que ponen en los cagaderos de pájaros y plumas.

xicub xicniz: con la posesión ru xicub xikniz niquin. salaillos (?) arracadas rieza (?) diquin ruxicubxiquin.

xicub xiquin: arracadas o zarcillos que usaban en su antigüedad y usan hoy los del Manché (Acuna 1991).

xihab:

1. los alpargates y de hay a los zapatos llaman así aunque vt implurimum dicen ya zapatos y zapatero.
2. tambien al calzado de memela .i. herraduvar (?) llan ruxihabmula.

xiham: zapato (Guerra Marchan 1787).

xihk:

1. aguilucho ave de rapiña de casta de escribanos.
2. azor, gavilán (Acuna 1991).

xihor .i. xohor:

1. mas común el primero, el garhuaro (?), el gaznate, el tragadero, la nucez (?) del gaznate. nu xihor a xahor ru xihor. mi gaznate tuyo.
2. tambien llaman así a un arbolillo banco que el Cachiquel llama tunay.

xilac:

1. preposición inter. intra. variase caxilac. a xilactac. quixilac.
2. dice tambien cosa media respeto de lugar tiempo y persona. La virgen llana a nuestra media nuestra con dios la que media entre dios y nosotros caxilak ruc dios nos vilikhunelic caxoc u inter nos est. vilic chicaxilac. quango se habla de cosas inanimadas se dice el xilac. sin posesiva xilac pat, xilac be. Las encrucijadas del pueblo sus calles y las encrucijadas de los caminos chixilac pat entre las cass (?) chixilac ixim en el maíz tambien dicen chixilac vinac. chixilac yxoc entre los hombres entre las mujeres, vide preposición inter. dice tambien distancia, numxilak naheyoilac, grande distancia largo distancia.

xik: las alas del ave ruxik tziquin. Subumbria alarcon tuanam protegernos. coha olehtahchumuhaxik.

xikhiz: orejas indefinido, y con posesivas nu xiquin.

xilik: duende, traigo (?) fantasma. balyuc, rubalpat.

xilixik cho: lo que el pasado que tiene el labio rostro.

xim xqui: muy tarde muy noche.

xinib (ah): el cazador otra pista (?) así ver xtrobeh (?)

xipta: imagen (Acuna 1991).

xiptla: imagen, retablos, pienso es tomado del Mexicano.

xiquin:

1. con las posesivas nuxiquin a xiquin. xiquin mis orejas tuyas de aquel no admite posesiva la tercera del singular. tambien el oído machi xiquin no tiene oidor no oye hu indefinido es xikniz.
2. suplemento con este xiquin le dice bisnieto y bisabuelos. se nu xiquin mam mi bisnieto .i. mi bisabuelo según el que habla y de quien habla nu xiquin atit. mi bisabuela. nu xiqui.i. mi bisnieto o bisnieta deje ella y en este sentido tiene posesión la tercera del singular ruxiquin m .un. nixiquinatit.

xiquin mua xiquin tzilon xiquin altar:

1. esquina de la mesa.
2. tambien la asa del jarro o de similar cosa que tiene por donde asilla.

xiquin pat: el canto o esquina de la casa por fuera.

xiquin queh:

1. es un género de pan que hacen tortillas pequeñas y gruesas con frijoles chile y pepitas dentro y su sal.
2. orejas de venado quiero dicen.

xiquipil: número de ocho mil también dicen "costal," y lo entienden (Acuna 1991).

xiquin iboy: verdolagas.

xipunbal: abres anidando.

xirab .l. xirob: la trampa de lazos para cazar.

xiriri: aviones o ven zelor, o especie delos.

xirob: lo cuel (?) pasado con ah ante ah xirob.

xit:

1. crisolito, piedra preciosa [de color amarillo verdoso] (Acuna 1991).
2. perla con el nombre común de piedra precios.
3. perlas, margarita, piedra precios, ver xitah.

xitbal pamiz gula xitoh pamiz ver. xit: vide hambal pamiz.

xitoh pamiz. xitbal pamiz. xitih pamiz malor: gula glotonería hamah pamiz.

xix: llaman a la misma del sernao (?). ruxix ahk l. nabah.

xixul .l. xuxul: varillas conque en vara la casa.

xmaal: mujer mañera. homtehlai.

xmachik: pequeño párvulo .a. con. purilliez .a.um del niño chiquillo y del animalillo coxmachikaun es párvulo chiquitillo niño tiene solo se dice de vinientes no de in animantibus.

xmaleuach: lo que maleuach míralo.

xmatak: plural del pasado y esta en el evangélico de los argeles en aquellas palabras qui sitem escandaliza uerit unam de pusillistis por este pusillis, pona xmatac, ne ahac. amcehiinoc rehenahoc retaque xmarak yulohu naquin quicohom. u.

xmatur: el capullo del achote que aun no tiene grano.

xmuair tziquin: la tortolilla pequeñita parda.

xo.

xo: fue (Guerra Marchan 1787).

xob: tinajas grandes, como las que hacen venir de España.

xoch:

1. la lechuza, aue nocturna. tucur. el búho.
2. *supra* xochtucur nucuxl. llaman al traidor, y usa lo mi Padre Viana cuando habla de Judas Hiscariothes.

xocoxiz: es el madero o hierro medio arqueado a la manera del escardillo para escardasxocoxic he .l. xo coxiz chich de donde el xok de *supra* por el escardillo xoaxas el plural.

xohbal: esquina o ángulo de de la casa y la culata della ru xolibalpat. su culata sus esquinas de la casa.

xohm: adive, especie de lobo (Acuna 1991); lobo (Guerra Marchan 1787).

xohor .e. xinor *supra*: el gznate, el garguero.

xok:

1. dice muchas cosas, la cosa el escandallo con que a candan (?)
2. las yerbas si es de hierro dok chich. significa lo que uno hallo caído en el camino y lo algo nuxok del verbo xok míralo donde o viste ese rotario, xa nuxok no es mio sino que lo hable lo aloe que estaba perdido.
3. tambien puede significar lo que uno erogio entro atrás porque las verbo .xok.
4. dice tambien escoger elegir. nuxokru esto escogí. ayustado con este zab di se bien abientarancas (?) a premisiones y aste esta en la cartilla en la salen regina aquello santa madre de dios regado por nosotros que seamos dignos de al canoas las permisiones de xpo. vt digni efficiamus promusio nivas xpi. at acunam re Diossachazilcahtah dios chica.

xon:

1. el cimientto de la casa. y largo modo lo dicen por todo el edificio de cantería que va encima ru xomo supra (?) su cimientto su edificio de la casa. su fundamento.
2. y dícese en todo lo que el español dice fundamento y principio a algo el fundamento sobre que estriba esto vaquello sobre que se funda.
3. anteponiéndole ah. ah xom el alaañil. verbo vonch muro llamada pared de cal y nento (?) ide... yo coxtun.

xoquel: loco pariente (?); recio, ...

xoquelulocum: necesidad, fortierias (?), furor, abro... y determinado...

xorob, xirob: mas común este segundo vide *supra*.

xot: tejas, y el comal en que sacamos (con tortillas).

xotib: el adive especie de lobos, coyotes que llamamos así.

xotot: con la posesiva no xombaxen las tejas para la casas o las tejas de la casa raxtol mucun... fue comal de la tortillas para cozellas (?). comales del Mexicano y terco ganchos ... lobek que es una teja molenla delgada circular que ponen sobre el fuego y este este cansan sus tortillas y deste comal que llaman xot dan el nombre a la teja.

xou: plato cálido.

Xoy. Su llaman al pueblo del priorato de Sacapulas Tuh al pueblo de Zaqualpa que llaman Amaca y llaman xoy abah a una piedra jaspeada o esmaltada de diversas colores y porque allí se descubrieron (?) de hallas algunas piedras ... esmaltadas de de los antiguos le dicen al sitio el nombre Xoyabah piedra esmaltada, sino es porque se hallen ... unas piedras jaspeadas. Y pienso que por la misma ... llaman Xoy, el sitio del paso del río grande que viene di Sacapulas que le pasa yendo de aquí de San Cristobal viene (?) de Sacapulas que oirás muchas veces decir chixyvokel río xoy y no es nombre del río que Tuhilha le llama el río de Sacapulas. y a los del tal sitio llaman ek xoyib (?) debían de esmaltar piedras. Los de aquel lograr...

xoycmah:

1. en la fosa. ... col.i. puse entre renglones en los verbos (porque no volaynol) esta verbo xoychey te remite a este lugar.
2. significa el verbo. esmaltar de dice mas cobres como el lapidario jaffeca (?) y esmalta una piedra. Y el escultor la escultura de diversos colores. xoy emah abih

.i. xoyamah .he. piedra .l. madero esmaltado jaspeado de diversas colores, y deste verbo xoyeh la se el nombre xoy. que dice esmalte o laja (?).

3. y anteponiendo se ah .ah xoy. dice el esmaltador. el oficial de esmaltar, y en xoyib. el plural y así le llaman los de calpul y parcialidad de aquel sitio del río dicho de Sacapulas la que en su antigüedad tenían este oficio de esmaltar. no se pensamiento mio a queso sino sabido de los nidair (?) viejos y ladinos de este pueblo de San Cristobal donde dice y esta el calpul y parcialidad de los de Xoyib.

xoyom: codorniz (Guerra Marchan 1787).

xpalok: repentinamente sin sentir, de rondon que dazimos como el que vino de repente sin ser sentido, como el que le entre dentro de cosa de rondon sin ser sentido y del que mucre de repente sin sentir xpalik nuxulik vino de rente no fue oída ni dista su venida xpaliz nuxzuin .i. murió repentinamente.

xpel: escuerzos, sapos grandes l. veuk. hucmk.

xpembeveh: las jetas [o setas] .l. orejones que nacen en los árboles y en las paredes amañera de hongos.

xque: es lo mismo que *supra* reverencial a mujer, doncella.

xquek:

1. la tarde del dia a prima noche cuido ya el sol y la misma noche es como ya seré adverbio. xquek nekl. at caslok vendrías después acatar de al anochecer a prima noche a la oración.
2. dícese tambien para decir que es ya tarde para esto o para aquello, para ir o para venir.
3. respeto del medio dia abajo aunque toda via alga sol ya es tarde para poder ir acaban y volver xgulz chikxqui manuxik at mihoc .l. atuloc nael.
4. como se dijo de Tarrik respeto de la mañana.

xquekai: con la posesiva rexqueca .h. rinjulcil lukbas (?) la prima noche del jueves como racabiljueves su noche o la tarde víspera del dia siguiente rixqueailp . quimikui Jesús xacaxezah. Santísimo sacramento la tarde del dia en que murió Jesús consagro el santísimo sacramentorixqueail nihitasi chiquimik in qua noche tradebatur (?), la tarde le su entregamiento vixqucauhyaesta es mi tarde en que he de morir en que he de podazón.

xquekbal: me merienda, cena comida de sobre tarde de prima noche, su contrario en vaquesbalvik. y dicese xjuribalziquinlbal. como el ave María que toca al a noche ser.

xtal: adverbio de lugar o de tiempo. el prope del latín xtalchalacpugun (?) ya viene acerca la pascua xtal vitic pl cerca esta el xtal oloc ruc tenapiel nculi cerca del pueblo vine. xtal xoh. cerca fue talchina vach. propeme xtal vilquin. prope hunego.

xtaloc: estando ya cerca instante ya el tiempo .l. la muerte xtaoc ponoc chinsiaman. estando ya cerca allá del pueblo

xtamxtil: piedra preciosa, margarita, perla.

xtecok:

1. piedra preciosa, topacio, esmaragado (?).
2. perla con el nombre común de piedra precios.

xtecoc: crisolito, piedra preciosa [de color amarillo verdoso] (Acuna 1991).

xtemaluvil (?): piedra precios, como estor pasados.

xtematulul: crisolito, piedra preciosa [de color amarillo verdoso] (Acuna 1991).

xtil: ciertamente propriamente. verdadero no fingido. ...es verdadero dios y verdadero hombre Jesús y mio señor. xruvevas. xtil ixacun. mi verdadero .l. propio padre que me engendro. mi hijo verdadero que lo engendró xtilcaxoc ... Maria fue verdaderamente virgen. xtil vxin es mio propio verdaderamente mio no ajeno no prestado xtik mi cargo nu ar digo la mera verdad xulvik ru noqui... hablando de la ostia por consagrar esmero pan cuando se pone en el altar.

xtutz: ranas dicenlo en San Cristobal ticay. el pocomchi y para decir cosa legitima el germarus a son del latín cosa verdadera natural.

xtzul: los plátanos pequeños respecto de los grandes.

xu.

xub:

1. recia la .b. es el silbo que se da con la boca del verbo xabeh, míralo. nu xub. mi silbo. a un silbo que yo de dabais da venir. chi hun xub u san, aticudetas .i. no hinah nuxuo.ruxubil.
2. el silbo con que se le hace sena o es llamado blanda la .v. significa la yerba o flor que llamamos comúnmente amores secos es flor parecida a la de mancilla algo mayor.
3. silbar (Guerra Marchan 1787).

xubcab del verbo xubabeh: silbo con el dedo.

xucab: arrodilladura: lugar de se a modilla ruxucob .v.

xucanil: este es participio en rus .i.entor. absoluto de verbo xequik arrodillarte y quiere decir el que se a modilla l arrodillados .i. que esta de rodillas ... siempre esta de rodillas allí; xuma ... no voy mas que a ponerme de rodillas.

xucaxiz: cosa hecha como garfio ... xucurli. el plural muchos palos o hierros hechos garfio.

xugera (?): garfio o garabato de palo. y si de hierro ...

xugl (?): participio en lik del dicho verso xuguik esto de rodillas esta arrodillado krara del singular ... el plural xugas (?) ... están de rodillas. ... estoy de rodillas ... yuch ... aquellos ...

xuhay: el costado los costillas ...

xuhxal (?): el de tres parnajor antes.

xuk: es apellido de algunos en San Cristobal. y con los naturales hunxuk caxuk. una rodillador (?). verso xuka.

xukxi (?): llan (?) al agua corrompida que dice a de decir.

xul:

1. significa la tenáculo del cangrejo rixiltip (?).
2. dicenlo tambien por la flor del algodón, digo por aquel capullo en que el algodón esta metido y asido raxa (?) al ros (?). su capullo del algodón.

xula:

1. el infierno xoh hixula fue al infierno con este le dice descendió ad inferior xcab hixula al mismo demonio llamaban (y adhuc llaman) xecla nonlah (?) xala gran demonio l. untoeh (?) hox e la gusdiniuo no sevir (?) levaté cuatrocientos demonios es nobelesxielaeres un demonio viejo. es chixuba miedo irlo. vete con el diablo.
2. y lo mismo es en otros lenguas en el Quiché y Cakchiquel dicen xibalba, xibalbay. el infierno y el demonio xbechixrbalba at nima xibalba.

xulail uxlab: infernal cosa (Acuna 1991).

xulanalo:

1. llaman a la enfermedad de hora que gente baldado boquitordido. en fino lo que decimos paso heru.
2. dicenlo tambien del que le da un deciman (?) yo repentino que lo deja sin sentido.

xularik: tambien nombre verbal del verbo xuquik. xaxucari. ...todo le sera en estar de rodillas de noche y de dia ... siempre quiere estar de rodillas como el chicarik del que siempre quiere estar sentado del verso criquik.

xula vxlab: espíritus infernales xuklal (?) unac hombre infernal .l. diabólica xulaelbinol palabras hechos diabólicos. ya v in plurimena dicen diablo y diablo il.

xulba: la ebba (?). es pitadero de hueso en sus danzas.

xulelh (?): cosa infernal y cosa diabólica pintándole.

xulic:

1. participio del verso xupik. cosa que esta inclinada abajo xuplh ilach tiene el rostro bajo xplom en tiene inclinada la cabeza v la cabeza baja xplok quich inclinado el sol bajo el sol somos después de medio dia que esta ya inclinado el sol para abajo nim xupli quel muy inclinado el sol, como poco antes que le

ponga. xuplic icib inclinada la noche después de media noche nim xuplic icab la noche muy baja como poco antes que albovee (?) el día.

2. es también adverbio deorsum contrario de fursum hotlic. vilic xuploc de orsam este abajo esta vilic hotlic arriba esta. xupup su plural muchas eres inclinadas abajo. xupulpun de orsum sum .l. estoy inclinado. xunalať. xuploc. xupup l. xupulquab.

xulu: limbo (Acuna 1991).

xuluh: maíz cocido lavado o estragado mira verso xuh.

xun: la olla común de cocer runlanxun. olla grande lokxlos. la ollera cazuela. xun chich olla de hierro, juixun mi olla que poseo rixanel su olla para cozello.

xunacat con .x.:

1. es la cebolla tomado del Mexicano con .ch. chunacat es otra cosa mira palabra chu.
2. cebolla (Guerra Marchan 1787). Vide chunacat.

xunchich: perol de cobre.

xup: con los numerales hun xup ai (?) xup ct. una bajada dos bajadas de caminos de cuesta abajo ver son xupeh iten una trasto natura dos de arriba abajo del verbo xupah. iten una inclinación dos de mestro del verbo xupa su acusativo yach, míralo.

xupcab del verso xupealih: llaman llaman el fuego de los muchachos que voltean hincando la cabeza en el suelo y dan con el cuerpo de otra parte lo que solemos decir la vuelta del gato.

xuppam: hidrópico de vientre hinchado.

xupunuel: con la posesiva raxupun quel va lo bajo del camino la parte bajo del camino su bajada su contrario es ruhotomquil he subida, lo alto del.

xupuxiz: cosa que esta inclinada para abajo xauxi y cuesta abajo.

xur:

1. del verbo durch. el pito el silbato o silbadero o el silbo que con el seda. Xub es el silbo con la boca fin instrumento, supla. este es el silbo con pitillo y el mismo pito.
2. y en metáfora de este llaman xurchi pito su boca al chismero alguno publico y cuenta y parla cuanto vea y oye.
3. tambien lo dicen del chiquillo que habla mucho y con chillido.

xurchi: míralo en el pasado variase el chixur achi espito tu boca .i. eres un parlero, eres un chismoso que cuanto ves lo parlas.

xurum: especie de tábanos negros que pican a las bestias.

xut: tinaja, cántaro, hidria. vuxualha. icon. aro.

xuxul .i. xixul: mas comun el primero son unas varillas con que encañan las cosas, es ne. propio.

xuyupik: es una especie de caracolas largos mayores que los comunes que llaman pur.

Y

ya.

yaa: plural de yalic. míralo abajo en yalik.

yab: enfermo mas común yauab *infra* y avío .y. ucabib.

yacalre tiuic uguic chivach: el que le administra la comida.

yachach: participio plural de yachlic del verbo yach. apretar lo flojo. cosas cuestan apretadas que antes habían estado flojas como digamos las cinchas de la silla de la cabalgadura. aprieta esas cinchas que están flotas, ya están apretadas yachach muy apretadas kaktac yachach.

yachlic: el singular del pasado cosa apretada.

yacliz: el singular de yakak *supra* yakliz plato .l. lan .i. inacach nuem.l. pam cab.i. ima nesa. el plato o vaso jirafa, cesto que lo trae en las manos oninno (?), como pintan a la magdalena con el bota y ajanta lucía con el plato mira los en el nuestro yaquik.

yacoherik (?): palabras de den este injuriosas cholatx corik.

yadel: enfermedad ut. sic. dícese absoluto, y determine.

yadelue: lo quel pasado y mas común neml.ihyeb lu. grande enfermedad ruyadelal mi enfermedad achipa hiyadelal. ayadel. u. que enfermedad es la traía.

yah:

1. es muy servicial en la república significan intensión muy yahnim muy grande ya otob muy bueno.
2. significa verbo certa yah acorire yalinhunre cierto que le lo he dar decir cierto qua le he di hacer acontecer. yah manucan nollo queden. Bebe que no quiero.
3. significa defecto falta fealdad, mancha mácula lesión y en esta sentido comúnmente anda junto con po. l. con. retziache rupu machirzeyah. l. maret maruya y solo se por de decir con la posesión ...

4. significa tambien verhizenza (?) afrenta gran verhuenca (?) grande afrenta en eso y en este sentido comúnmente junto con quixb. supra. que nal chininlah quibnen lah yahxaban y dícese con las posesiones es afrenta mia es... nu quixbruyulemo. no tienes he oiría no ... verhuença (?) machi aquixbmachi ayah. Anteponiéndole este. xa. xayah. dice vanamente, sin provecho srusma (?) in vanum. van xalo xayah xiyahlok.
5. Otro veces se dice el xayah poca poco mas o menos casa de poco ser y valor cosa de burla y te. y ásalo mucho mi padre Viana vituperando las cosas de esta vida que los bienes della son bienes de poco valor de por hay de burla. xayah caxarik ayul caxarik,xayah puk xayah qui artik tzat, hikat vida no perfecta gozos de la y les contentos vanos.xayah ru bana rik xaban hiciste lo a poco mas o menos no con perfección y como se había de hacer.

yahuero: he aquí (Guerra Marchan 1787).

yahuuta: aquí (Guerra Marchan 1787).

yak:

1. raposa en común, zorra es nombre genérico.
2. con las posesivas nuyak puede hacer dos sentidos, el uno, mi llamado mi combinado a comer, tel verso. yak de la mujer para casamiento como dice el verbo. yuquebi.
3. el otro. lo que traigo en la mano boca arriba como el plato.
4. y como el que trae al niño en las palmas rostro arriba. anteponiéndole ah ahyok y escondidante (?) el que sirve la comida a la mesa

yakak:

1. muchas casas puestas en lugar o en palmas boca arriba como los platos en la mesa y de los que sirven la comida como el que trajese dos platos en cada mano el suyo y como estar dos castos anchos o bateas.
2. encima esa mesa su singular es yachik.

yakayik vach: dicen de lo que esta combado hacia dentro como una tabla que tiene comba adentro sumida. Y del que tiene comba en la frente sumida a dentro que hace como hoyo y del que tiene los carrillos sumidos yakayiz pam vach. I yokagik yalxyai vach plural del pasado como muchas tablas que tuviesen este defecto.

yakol: participio pasivo de yak convidara comer el convidado se comer inyacoh sun con uiuahuyucol ..i.nauai. supra mi convidado a comer.

yal:

1. la red de mallas grandes en que cargan las mazorcas de maíz ruyalalhal chim otra scapa (?).
2. significa tambien el sarpullido que sale por el cuerpo del calor humah yalvih. todo mi cuerpo esta con sarpullido.

yalik: participio del verbo yaik tardarse el que la tarda o esta tardío detenido que no acusa de venir, y dijere del tiempo o del termino de tal cosa v de los frutos coyalic ruquih maianeel toda via tarda su tiempo no tan presto, que es la tardara de por allá que no viene. achipa yalicuiar.xaminculic. yaa. su plural yaataque ar allá están de tenidos están tan dos allá. yaalquin .u.

yalk: es el verso tardarse de tenerse hecho nombre con las posesivas nu yais ayaik .u. mi tardanca.

ye.yi

yeam: aceite o vinagre (Acuna 1991).

yeel patan: pechero, tributario (Acuna 1991).

yek: pisar, hollar; pisonear, si con los pies, como hacen al difunto en la sepultura (Acuna 1991).

yequel mak: abogado (Acuna 1991).

yiham: aderezo de casa, el adorno de ella y el misma persona (Acuna 1991).

yihim[b]al: aderezo de casa, el adorno de ella y el misma persona (Acuna 1991).

yo.

yocab: lecho, cama (Acuna 1991).

yoch: con los numerales hun yoch ca yoch. un a ajadura dos, una arrugadura (?) dos. verbo yoch (?)

yochach vach: llena la acva (?) de arrugas, yochochvam y del paño alhajado (?) y lleno de arreglar. *supra* cochode. es el plural de yochuiz. una cosa ahajada o arrugada.

yochoyik: como el paño o la seda hecho piltrafas alhajado arrugado. yochoyak: su plural. yochiyik auh tienes el pellejo hecho una piltrafa todo ya arrugado.

yochyoch vach.i. yachyoch rih:

1. el cuerpo o rostro lleno de arrugas todo hecho arrugas, y con este dicen un frasis para significar a uno hecho (como solemus decís) tomo de necios.
2. y para que lo entiendas mejor es la metáfora un troco hecho una criba lleno de sajaduras y cortaduras que estando en el camino y paso todos los que pasan con sus hachas y machetes que ven a sus milpas. Le dan un hachazo o machetazo al pasar y desta manera lo tienen hecho una ceiba de heridas que no hay en el cosa fana.
3. y en metáfora de este madero así dicen de uno que esta llano de oprobio de injurias que unos y otros le hacen hecho un terreno de necios, uno se da una pescozada; uno un tornis (?) con otro le dice un quebró, otro le tira de las barbas.
4. ... xpon (?) en la noche de su pasión diciendo todos los oprobios que le hicieron salivas, se quitadas, tertriscos (?), el mesar le el herille (?) con la caña y todo y el cuerpos de pies a cabeza hecho una criba de llegas de heridas de los azotes corona. yochyochrihxyue atahunpaliz y pana mas abundancia juntan con este, otros que es yotyotrih. *infra*.

yocoyik: dícese de una cosa longa que esta combada o tuerca no derecha suyo de llegada como una vara o baral que no esta derecha sino como arqueada o corcobada. y del que tiene las piernas no derechas sino estevadas, y del que tiene la mano encorvada o doblegado tulloila (?) mayor. yokoyak su plural. yocoyik he .i. rok. yokoyak rok. ruyocomquil su en corvadura.

yodoyik auach: tienes el rostro hecho una piltrafa.

yoh: con los numerales hun yoh ca yoh chitulul chipla hun yoh chizakhuh una mano de papel manos. un racimo de plátanos .i. de. verbo yoha.

yoha .i. yohal: adjetivo muchas multa multa muchas cosas muchedumbre de algo multitud. nis.

yohbal: mira yobai *supra* y mejor yoyhbal del verbo y otras.

yohbez: cosa que le puede desbaratar deshace otra de tratos con si ...

yohel: lo que el pasado cualquiera es bueno aunque mas común el yohal. yohal una. ixim.

yohic. xibunic ecanac: verm. hechizos, miedo, temor, temores.

yohoyik: lo que esta en mazimado asido en su racimo que no se acuitado del o hecho racimo. yohoyak. el plural.

yok: echarse (Guerra Marchan 1787).

yol:

1. anteponiéndole hun sunyol y luego el pronte primitivo al principio yn hun yol todo yo de arriba abajo
2. y dicenlo en caso que esta todo cubierto de sudar sucedido de pies a cabeza in huy yolchiha chitzaub ri at hun yol hina. hunyol hiha xqui po. l. sun. u. tambien hun yol cayol .a. un deslizamiento dar. del verso yolah míralo. y anteponiéndole ah. ah yol. el charlatán del verbo yoleh charlatanear. míralo. baladian (?), chocopveinio (?).
3. con los numerales hun yol cayot una sobadura dos con la mano mira su verbo yol.

yol yol vach.i.rih: lo que en yoch yoch, míralo.

yolikvach: cosa deleznable resbaladiza y su plural yololvach. como muchos caminos resbaladizos.

yolk: con los numerales hun yolk. cayolk . un tropicón dos . en parte resbaladiza verbo yolq'h y sin el numeral yolk. deslizadero. resbaladero, o resbalo.

yolom: tímido cobarde temeroso del verbo yoleh. at yolom chivinac eres un hombre cobarde tímido.

yop: con los numerales una abolladura dos abolladuras hun yop ca yop. del verbo yop. abollar.

yopoyik: cosa que esta abollada o la abolladura. yopoyak su plural muchas cosas abolladas.

yop vach: cosa abollada como el frasco.

yopyop vach: lleno de abolladuras.

yoqueu: conuitiuin mina paheu. tzuheu. el verbo yok.

yotquil: angustia. tristeza. conflicto. ru yotquil nucuxl. verbo yotik.

yotz: es un vocablo que solamente lo dicen en tactique [Tactic] las viejas a los varones a la gente moca cuando los saludan o resaludan, o los llaman. Y mujeres mayores y graves, y los viejos a los mozos o muchachos, es indeclinable, es como decir. pues. hizo, atacyotz. Bien palabra amorosa como .vi. en los otros pueblos.

yu.

yu: es síncopa de ayu, y de yuli aquí ecce quim yu. pro quin ayu. reyu.l.yu. catalo. inyaeccecg (?).

yuaiyik: cuestras (?) a un. cosa que tiene cuestras, como el camino.

yub: con las posesivas es el trancahílo el saluenor (?). el ojo del rabo así se dice en buen romance. y con este dicen ruyub vak el calcañal el trancahílo de mi pie. u. y el cabo de candela lo último della que a a quedado en el candelero. v al extremo della de lo bajo llaman ru yubcandela y el palo de la olla o botija .u. anteponiéndole ah. ah yub. dice sonetico paciente y si le ante pones ese participio tocol. tocolyub. el sonetico por agente. cuxul yub es mas ordinario con este pam. pam nuyub dice mis nalgas pan ayub mis nalgas.

yubiyuk.chi: el que tiene la boca fruncida como ogete (?) de rabo y del toman la metáfora videyub. tiene su boca como el trancahílo. u. verbos yub. yuba.

yuch: con los numerales hun yach reindendo (?).

yuchlik: cosa remendada, o agujero (?) a tapado verbo yuch. esta tapada mi garganta, pro estoy banco.

yuchuch: plural del pasado muchos hoyos atapados yul con los numerales. una untura. mira verbo yul. yaleh.

yucuel: lo gente el pasado en orden al varón, mancebo casadero, novio, desposado pun sus. si. verbo yucuik.

yucuenak: participio del verbo yucuik. el casado ya porque no le casa tu hijo? yucuenahic ya están.

yuhuh: cosa mezclada. participio plural de yuhilik del verbo yuhit (?)

yuhuk: singular de pasado una cosa que esta mezclada con otra.

yuiuyik: cosa fruncido plegada yaerugai plural.

yuk:

1. el monte cerro riscos. y la palma ordinaria que veras infinitas en eso de tucurub [Tucuru].
2. otro es tuctz. anteponiéndole este preposición pam. pam yuk dice la barranca de entre dos montes agüilla hondura que hay al pie de monte pam yuk pam yun (?) cuo barrancas y quebradas viras lo cada dia este yuk con las posesivas añade vl. yucul.infra.

yukarel: llaman a la moca que es ya curadera y a la novia a la de posadas ponsa .k. verbo yucarik.

yukbal: llamamiento. vocativo, nis y contento de matrimonio departe del.

yukuach: dicen del que de noche no ve penitus.

yukuachil: ceguera de de noche vide verbo yukuacheh.

yukuh:

1. lo que el pasado en orden a ella, casada ya.

2. con las posesivas ru yukul: mi monte mi cerro donación y dicenlo por he patria, su tierra donación de se crió ruyucul. el monte el cerro do se cría o nace o le da o le halla estovague lo. no es aquí tiernadeso (?) no le da aquí. ma.iyel vuyuuil (?).
3. tambien es participio del verbo yuk. e su significado.

yumuizchi (?): cosa de boca angosta y ancha de cuerpo como ha ventosas y como un cántaro de boca estrecha.

yun: con la posesiva ru yuh. su mezcla verbo yuheh y con los numerales ...una mezcla de mas ... una mezcla.

yunak: cora xunc. y he síncopa yu. su hodic, hac tempestate, huc este lioc témpore, *infra*...ntianom.

yuoiz: es calor fríos que hacen desperezar, parece que estar espere candote; que tienes yuviknuicar. siento que me dan es calor frios a este propósito lo usan.

yuguil con la posesiva: ru yupulvol... son aquellos huesos redondos que tenemos en la garganta del pie.

yut(?): con los memoriales licor yut la yat. un pliegue dos un fruncido (?) dos. verbo yut fruncir (?) plegue (?)

yutzuyezna: llaman a dos palos que están juntos de las puntas arriba y las cabezas de abajo abiertas.

yutzuyik: míralo tres párrafos antes de este. y mira el verbo yutz. y el verbo yutzah y el yutzuyiktendera sus significados cosa que esta de aquella manera y significan los verbos yutzul .u. plura.

yuub (?): llamado traído convidado, de yuguch.

Z, S

za: esta letra za. zazi. zo. zu puse por yerro de pluma o de la mano con las letras ca. co. cu.

calumna(?) .i. es *infra* y advierto que importa mucho saber las diferencias de los nombres y verbos que comienzan con sola z. za. ze. zi. Y los que con tz. tza. tze. por que hacen diferente significado (vt inplurimum) ut. za. tza. que el. za. dice suciedad .i. el estiércol. y el tza. dice cosa caliente. zac. cosa blanca. tzak. el precio la paga. y así otros muchos zi leña. tzi. el perro. zob. lepra. tzob. heta(?). han agregado. Mira con cuidado estas dichas letras .la. za. ze. En el lugar citado. y tza. tze. en la pagina siguiente. et *infra*.

za: dice suciedad .i. el estiércol.

zaab, zaah: piedra laja (Acuna 1991).

zab: gloria, bienaventuranza del cielo, mayor grandeza y bien de acá de la tierra (Acuna 1991).

zac: cosa blanca.

zach: desperdiciar (Acuna 1991).

zachbal mak: indulgencia, "borrador de pecados" (Acuna 1991).

zachik: peste, mortandad (Acuna 1991).

zachlou: desperdiciar (Acuna 1991).

zachoh: víbora in genere, y se dice de las malignas.

zacor: negligente (Acuna 1991).

zacoril: pereza (Acuna 1991).

zacpeam: es un animal gallinero, especie de raposa .i. zorra, que mete los hijuelos en los senos, que le dio naturaleza a modo de bolsas al macho suyo llaman. Vide homnac

zaha: gusano de la mosca llaman vermis y al gusano, que se cría en los cuerpos muertos, y en la carne dañada.

zahab: piedra laja (Acuna 1991).

zahik: asma (Acuna 1991).

zahqui: la pita con que se hace la jarcia.

zakacunil: aquellos juguetes del niño. puerilis. le pueritia .y. puerilitas.

zak boch: nieve (Acuna 1991).

zak chich: plomo (Acuna 1991).

zak ixok: ajeno o asensio (Absinthium del latin) yerba medicinal y olorosa, amarga (Acuna 1991).

zakkam: que es un como yeso, de que usan las hilanderas, untandose los extremos de los dedos que bailan el huso. mira en el romance palabra. tizate.

zaklal (críanse en la humedad): jetas [o setas], como hongos (Acuna 1991).

zaklik: pepezcas (para mis con criollos) es termino Mexicano, son unas sardinillas pequeñas y anchas muy espinosas, llaman las pescadillas.

zanim: arena (Guerra Marchan 1787).

zak na: anciano; pelícano lo entiendes por "toda la cabeza cana" (Acuna 1991).

zak puak: plata (Acuna 1991).

zak puak vach: plateada cosa (Acuna 1991).

zak guinak: "los blanquillos" legumbres de la tierra (Acuna 1991).

zak r'ih: pelícano lo entiendes por "toda la cabeza cana" (Acuna 1991).

zekbal abah: almada o almadena, instrumento de hierro para labrar piedras (Acuna 1991).

zetezik vach: "está redonda su cara," plenilunio, cuando la luna está ya del todo llena (Acuna 1991).

zez: los hortenses llaman bledos.

zii. que en sentido de dádiva graciosa, don. merced. beneficio, comúnmente andan juntos.

zi: leña. si: leña (Guerra Marchan 1787).

zibeh: perfumar, sahumar.

zihk: antorcha, ora sea vela encendida, ora tea, ora otra cosa con que se alumbran (Acuna 1991).

sihpinak: principio (Guerra Marchan 1787).

zilip: otra especie de hongos.

zilk: plancto, llanto (Acuna 1991).

zilot: afrechos, ora de trio ora de maíz (Acuna 1991).

zinik: hormiga (Guerra Marchan 1787).

zip. la garrapata *in genere*.

ziquihiuan.

1. siembras (de maíz o trigo) de verano, que llaman.
2. siquihil: verano (Guerra Marchan 1787).

ziquil: perezoso.

ziquil: las pepitas; negligente (Acuna 1991).

ziquilal: pereza (Acuna 1991).

zirizik: globo esfera (Acuna 1991).

ziuik: asma (Acuna 1991).

ziz: otros le llaman pizote, si no es q[ue] sean diferentes especies (Acuna 1991).

zizon: polilla (Acuna 1991).

zob: lepra.

zob r'ih: leproso (Acuna 1991).

zob vach: leproso (Acuna 1991).

zok: picazas, tordos que llamamos "zanates" q[ue] son muy ruidosos (Acuna 1991).

zon cot: baluarte, cerca, seto, vallado (Acuna 1991).

zoncot: muralla, muro, cerca (Acuna 1991).

zotz: mur[ciélag]o (Acuna 1991).

zouinal: enemistad, malquerencia, envidia, celos.

zubuh quih, zubuh zacum: pereza (Acuna 1991).

zuh: goma comúnmente usamos en la tinta par escribir (Acuna 1991).

zutz: nubes ordinarias que ay en el cielo.

